

**T. C.  
ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
ESKİ TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI**

**ERZURUMLU MÜLHİMÎ  
ve  
ŞEHEN-ŞEH-NÂME-İ MURÂDÎ  
MESNEVİSİ**

**(DOKTORA TEZİ)**

**Kadir ALPER**

**Danışman**

**Yard. Doç. Dr. Sadettin EĞRİ**

**TEZ ONAY SAYFASI**  
T. C.  
ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı'nda 711141004 numaralı Kadir ALPER' in hazırladığı **"Erzurumlu Mülhimî ve Şehen-şeh-nâme-i Murâdî Mesnevisi"** konulu Doktora Tezi ile ilgili tez savunma sınavı, ..../...../ 20.... günü ..... - .....saatleri arasında yapılmış, sorulan sorulara alınan cevaplar sonunda adayın tezinin (başarılı/başarısız) olduğuna .....(oybirliği/oy çokluğu) ile karar verilmiştir.

Üye (Tez Danışmanı ve Sınav Komisyonu Başkanı)  
Akademik Unvanı, Adı Soyadı  
Üniversitesi  
Yrd. Doç. Dr. Sadettin EĞRİ

Üye  
Akademik Unvanı, Adı Soyadı  
Üniversitesi  
Prof. Dr. Coşkun AK

Üye  
Akademik Unvanı, Adı Soyadı  
Üniversitesi  
Doç. Dr. İsmet ŞANLI

Üye  
Akademik Unvanı, Adı Soyadı  
Üniversitesi  
Doç.Dr. Cafer ÇİFTÇİ

Üye  
Akademik Unvanı, Adı Soyadı  
Üniversitesi  
Yrd. Doç. Özlem ERCAN

...../...../ 20.....

## ÖZET

Yazar	: Kadir ALPER
Üniversite	: Uludağ Üniversitesi
Anabilim Dalı	: Türk Dili Ve Edebiyatı
Bilim Dalı	: Eski Türk Edebiyatı
Tezin Niteliği	: Doktora Tezi
Sayfa Sayısı	: VIII +
Mezuniyet Tarihi	: .... /.... / 2012
Tez Danışmanı	: Yrd. Doç. Dr. Sadettin EĞRİ

### Erzurumlu Mülhimî ve Şehen-şeh-nâme-i Murâdî Mesnevîsi

Çalışmada, öncelikle 17. yüzyıl âlim ve şairlerinden Şehnameci Erzurumlu İbrahim Mülhimî'nin *Şehen-şeh-nâme-i Murâdî* adlı eseri yerli ve yabancı kataloglar taranarak elde edilen iki nüsha üzerinden edisyon-kritik yapılarak çevriyaziya aktarma amaçlandı. İki nüshanın karşılaştırılmasıyla nüshalarda bulunmayan beyitler konu akışına göre uygun yerlere konuldu ve bu farklılıklar dipnotlarda gösterildi. Metin doğru bir şekilde oluşturulduktan sonra eldeki malumatlar ışığında Mülhimî'nin hayatı ve edebî kişiliği ortaya konulmaya çalışıldı. Bazı biyografik eserlerdeki eksik ve hatalı bilgiler düzeltilerek şairin eserindeki verilerle kapsamlı bir malumat ortaya konmaya çalışıldı. Âlim, müderris, müverrih ve şehnameci vasıfları olan şairin diğer eserleri hakkında da kısa bilgi verilmeye çalışıldı. Bu aşamadan sonra eseri meydana getiren bablar ana hatlarıyla özetlenme yoluna gidildi. Bir sonraki aşamada eser, şekil ve muhteva özellikleri bakımından incelenildi. Bu kısımda klasik mesnevi planına göre şeklen incelenen eserin içeriği de tahkiye edilme yönüyle incelendi. Devamında Şehnamecilik geleneği içinde Firdevsî, Ganizâde Nâdirî ve Mülhimî arasında tahkiye unsurları ile ilgili genel bir değerlendirme yapıldı. Diğer bölümde ise Mülhimî'nin *Şehen-şeh-nâmesi* şehnamecilik geleneği içinde değerlendirdi. Sonuç kısmında ise çalışmanın bir değerlendirmesi yapılarak Mülhimî'nin edebiyat tarihimizdeki yeri belirtilmeye çalışıldı.

#### Anahtar Sözcükler

17. Yüzyıl

Mülhimî

Şeh-nâmecilik

Mesnevî

## ABSTRACT

Yazar : Kadir ALPER  
Üniversite : Uludağ Üniversitesi  
Anabilim Dalı : Türk Dili ve Edebiyatı  
Bilim Dalı : Eski Türk Edebiyatı  
Tezin Niteliği : Doktora Tezi  
Sayfa Sayısı : VIII +  
Mezuniyet Tarihi : .... /.... / 2012  
Tez Danışman(lar)ı :

In this study primarily *Şehen-şeh-nâme-i Murâdî*, one of the literary works of Şehnameci İbrahim Mülhimi, who is one of the scholars and poets of 17th century from Erzurum, has been aimed to be transferred into a transcription by doing edition-criticism out of two editions that have been obtained by analysing both local and foreign catalogues. With the comparison of the two editions, the verses which are not found in the editions have been placed in the suitable positions according to topic flow. And also, these differences have been showed in footnotes. After the text has been formed correctly, Mülhimi's life and his literary personage has been tried to be introduced. Besides, by correcting the missing and faulty information in some biographical works, it has been possible to put forward some extensive data thanks to the information in the poet's work. Some short information too has been given about the other works of the poet, who at the same time has some other qualifications like being 'alim, müderris, müverrih and şehnameci'. After this process, the chapters which create the work have been tried to be summarized. In the next step the work has been studied in terms of its form and content. In this part the work, which has been studied in form, has also been studied for its content in a narrative way. In the next section Mülhimî's work '*Şehen-şeh-name*' has been analyzed by considering the form called 'sehnâmecilik'.

Key Words: 17 th Century, Mülhimî, Şehnâmecilik, Masnawî

## ÖN SÖZ

Osmanlı İmparatorluğunun gerileme dönemine girdiği XVII. Yüzyıl; bunun aksine bilim, sanat ve edebiyatta çok verimli bir dönemdir. Kuralları tamamen oturmuş klasik edebiyatın bu yüzyılında, değişik üslup arayışları da görülmeye başlamıştır. Eşya ve hadiselerin hikmet açısından değerlendirilmesi bu yüzyılın şairlerinden Nabî'de ekolleşirken Nef'î, Nâilî, Neşatî'de de Hint üslubu belirgin bir hal almıştır. Nabî gazelleriyle Nef'î de kasideleriyle öne çıkmış mesnevide ise bu dönemde Nev'i-zâde Atâî söz sahibi olmuştur.

Yine bu asır mesnevi yazarı ve şehnamecilerinden, incelemeye konu olan *Şehen-şeh-nâme-i Murâdî* adlı eserinin müellifi İbrahim Mülhimî de eseriyle dikkat çekmektedir. Bu çalışma İbrahim Mülhimî ve Eserinin incelenmesini içermektedir. Giriş ve dört bölümden oluşan tezin birinci bölümü şairin hayatı ve edebî kişiliği başlıklarından oluşmaktadır. Bu bölümde ilk olarak şairin hayatı ayrıntılı olarak ele alındı.

Hem biyografik eserler ile Osmanlı tarihini anlatan eserlerden hem de şairin eserinden elde edilen malumatlardan yararlanılarak şairin hayatı hakkında en güncel bilgi oluşturulmaya çalışılmıştır. *Eserleri* başlığı altında şairin eserleri hakkında bulunan bilgiler derlenmeye çalışılmış; yeri tespit edilen eserlerin bazıları hakkında bulunduğu kütüphanelerle ilgili künyeler verilmiştir.

*Edebi Kişiliği* başlığı altındaki bölümde ise şairin edebî şahsiyeti; biyografik eser müelliflerinin ve şairin kendi şiiri hakkında yaptığı yorumların çerçevesinde ortaya çıkan malumatlarla değerlendirilmiştir.

İkinci bölümde Mülhimî'nin *Şehen-şeh-nâme-i Murâdî'sinin* biçim, içerik özellikleri bulunmaktadır. Bu bölümde eserin nazım şekli, vezin, kafiye-redif yapısı, dil ve anlatımı ile ilgili tespitler yer almaktadır. II. Bölümün muhteva özellikleri kısmında ise eserin tahkiye unsurları açısından içeriği ve teşkili açısından içeriği incelemeleri bâb başlıkları, bâb özetleri ile birlikte bulunmaktadır. Üçüncü bölümde şeh-nâme, şeh-nâmecilik geleneği, şeh-nâme benzeri eserlere genel bir bakış ve Mülhimî'nin *Şehen-şeh-nâme-i Murâdî* adlı eserinin gelenek içindeki konumunu gösteren istatistikî bilgiler bulunmakta, devamında ise geleneğin başlatıcısı diyebileceğimiz Firdevsî ile XVII. Yüzyıl şeh-nâmecilerinden Ganizâde Nadirî ve İbrahim Mülhimî'nin eserlerinin tahkiye unsurları açısından bir mukayese denemesi yapılmaktadır.

Üçüncü bölümün sonunda çalışmayı değerlendiren bir sonuç kısmı tanzim edilmiştir. Son bölümde Nüsha tavsifi, metin, örnek sayfalar ve metnin dizini yer almaktadır.

Doktora süreci boyunca bilgilerinden ve tecrübelerinden istifade ettiğim, tez danışman hocam Yrd. Doç. Dr. Sadettin EĞRİ'ye ve Gazi Üniversitesinde başladığım çalışmamda maddi-manevi desteğini yanımda gördüğüm Prof. Dr. Ahmet MERMER'e teşekkürlerimi arz ederim.

## İÇİNDEKİLER

TEZ ONAY SAYFASI.....	II
ÖZET .....	III
ABSTRACT.....	IV
ÖN SÖZ .....	V
İÇİNDEKİLER.....	VII
KISALTMALAR .....	X
TRANSKRİPSİYON SİSTEMİ.....	XI
GİRİŞ.....	1
I.BÖLÜM.....	3
MÜLHİMÎ'NİN HAYATI-ESERİ-EDEBÎ KİŞİLİĞİ .....	3
A.MÜLHİMÎ'NİN HAYATI .....	3
B. EDEBÎ KİŞİLİĞİ .....	3
C. ESERLERİ.....	9
<b>I. Mensur Eserler .....</b>	<b>9</b>
a. Târih-i Rum ü Efrenc .....	9
b. Murâd-nâme .....	9
c. Arapça Risaleler ve Ta'ilkât .....	10
<b>II. Manzum Eserler .....</b>	<b>10</b>
a.Divan .....	10
b.Fetihnâme-i Karaboğdan .....	10
II. BÖLÜM .....	13
A. MÜLHİMÎ'NİN ŞEHEN-ŞEH-NÂME-İ MURÂDÎ MESNEVİSİ ŞEKİL ÖZELLİKLERİ .....	13
1.Nazım Şekli.....	13
2. Vezin.....	16
3. Kafiye ve Redif .....	22
4. Beyit Sayısı.....	26
5. Dil ve Anlatımı.....	27
5. 1. Deyimler ve Veciz Sözler .....	32
6. Metnin Bölüm Başlıkları .....	40
a. Giriş Bölümü.....	40
b. Konunun İşlendiği Bölüm .....	40
c. Bitiş Bölümü .....	49
B. ŞEHİN-ŞEH-NÂME-İ MURÂDÎ'NİN İÇERİK ÖZELLİKLERİ .....	50
1. Tahkiye Unsurları Açısından İçerik .....	50
a. İsimler ve Kişiler .....	50
a. 1 Gerçek Kahramanlar.....	51
1. Peygamberler ve Din Büyükleri .....	51
Hz. Muhammed.....	51
Dört Halife .....	52
Hz. Ebubekir .....	52
Hz. Ömer .....	52
Hz. Osman .....	53
Hz. Ali.....	54
Hz. Âdem .....	54
Hz. İbrahim .....	55
Hz. Yakub – Hz. Yusuf .....	55
Belkıs .....	56
Hz. Davûd .....	56
Hz. Süleyman.....	56





<b>2. Firdevsî'nin Şeh-nâmesi, Ganizâde Nâdirî'nin Şeh-nâmesi Ve Mülhimî'nin Şeh-nâmesine Tahkiye Unsurları Açısından Genel Bir Bakış .....</b>	<b>88</b>
Kişiler .....	90
Olay Örgüsü .....	94
Mekân .....	95
Zaman .....	97
Olay Anlatıcısı .....	100
<b>3.Eserin Oluşması Ve Bölümlenmesi Açısından İçerik .....</b>	<b>103</b>
a. Eserin Genel Görünümü .....	103
1.[Giriş Bölümü - Farsça] .....	103
2. Sebeb-i Telif ve Diğer Bablar [Şehen-şâh-nâme'nin Yazılma Sebebi] .....	104
3. [Temhîd - Mukaddeme] .....	108
4. [Dinin Şehen-şâhının Ve Sultanlar Sultanının Tahta Oturması Hakkında] .....	113
5. [Abaza (Mehmet Paşa) Cengi ve Abaza'nın Yakalanması Hakkında] .....	114
6. [Bağdad Kuşatması Hakkında] .....	115
7. [Halil Paşa'nın Yetiştirmesi Olan Abaza'nın Halil Paşa'yı Aldatması Hakkında] .....	116
8. Der Binâ-yı Ka'be-i Mu'azzama-yı Şerîfhâ-yı Allahü Te'alâ [Yüce Allah'ın Şerefli Kabesi Hakkında] .....	118
9. [Şahin Giray'ın İltica Etmesi Hakkında] .....	118
10. [Ma'noğlu'nun Kökünün Kazınması Hakkında] .....	119
11. [Rus'un Perişanlığı ve O Menhus Topluluğun Barış İstemesi Hakkında] .....	121
12. [Hilekâr ve Fitneci Zeydîlerin (Çıkardığı) Yemen Olayı Hakkında] .....	121
13. [Revan'ın Feth Edilmesi] .....	122
14. [Tebriz'in Alınarak Yağmalanması] .....	124
15. [Tayyar Muhammed Paşa'nın Kerkük Kalesini Feth Etmesi] .....	125
16. [Padişah'ın, Cennet Numûnesi İstanbul'a Dönüşü] .....	126
17. [Revân Kalesinin Müslümanların (Osmanlıların) Elinden Çıkması] .....	127
19. [Dinin Şehen-şehinin Esenlik Yurdu Bağdad'ı Kuşatmaya Karar Vermesi] .....	130
<b>III.BÖLÜM.....</b>	<b>140</b>
<b>A. TÜRK EDEBİYATINDA ŞEH-NÂME İSMİYLE TELİF EDİLMİŞ ESERLERE GENEL BİR BAKIŞ VE ŞEHNAMECİLİK GELENEĞİ.....</b>	<b>140</b>
<b>1. ŞEH-NÂME ve ŞEH-NÂMECİLİK GELENEĞİ .....</b>	<b>140</b>
ANADOLU VE OSMANLI SAHASINDA ŞEH-NÂMECİLİK .....	142
<b>SONUÇ .....</b>	<b>156</b>
<b>KAYNAKÇA.....</b>	<b>159</b>
<b>IV. BÖLÜM .....</b>	<b>162</b>
A- NÜSHA TAVSİFİ .....	162
B- METİN .....	164
<b>ŞEHEN-ŞÂH-NÂME-İ MURÂDÎ .....</b>	<b>164</b>
<b>C- ÖRNEK SAYFALAR .....</b>	<b>596</b>
<b>KELİME VE KAVRAMLAR DİZİNİ.....</b>	<b>597</b>

## KISALTMALAR

a.g.e: adı geçen eser

a.g.m: aynı yer

AÜ: Ankara Üniversitesi

b. : beyit

bkz. : bakınız

C: Cilt

Çev. : Çeviren

DİA : Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi

Haz. :Hazırlayan

İA: İslam Ansiklopedisi

İÜ : İstanbul Üniversitesi

KB: Kültür Bakanlığı

L: Leiden

MEB : Milli Eğitim Bakanlığı

NO: Nuruosmaniye

R: Revan

s. : sayfa

SBE: Sosyal Bilimler Enstitüsü

sy: sayı

OM: Osmanlı Müellifleri

TDK : Türk Dil Kurumu

TTK : Türk Tarih Kurumu

UÜ: Uludağ Üniversitesi

Üniv: Üniversite

## TRANSKRİPSİYON SİSTEMİ

ا	a, ā	ص	ş
ا	a, e, ı, i, u, ü	ض	z, d
ب	b, p	ط	t
پ	p	ظ	z
ت	t	ع	c
ث	ṯ	غ	g
ج	c, ç	ف	f
چ	ç	ق	k
ح	ḥ	ك	k, g, (ñ)
ح	ḥ	ك	ñ
د	d	ل	l
ذ	z, d	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	v, u, ū, ü, o, ö
ژ	j	ه	h, a, e
س	s	لا	la, lā
ش	ş	ی	y, ı, i, ī
		ء	ʾ

## GİRİŞ

İslam kültür dairesindeki milletlerin edebiyatlarında oldukça önemli bir yere sahip olan mesneviler, konu bütünlüğü içerisinde yapılan anlatılara uygunluğu ve ezberlenebilme gibi özellikleri sebebiyle mensur eserlere kıyasla daha fazla rağbet görmüştür. Bu özelliğinden ötürü çok uzun bir dönem uzun ya da kısa tahkiyeli manzum anlatımların neredeyse vazgeçilmez bir nazım biçimi olmuştur. Kur'anî bilgiler, kıssalar, efsane, masal ve mitolojik olaylar, dini-tasavvufî menkabeler, ahlakî-didaktik mevzular, halk hikâyeleri, tarihî ve millî hadiseler mesnevilerin genel anlamda konularını, muhtevalarını belirleyebilmektedirler.

Klâsik Türk edebiyatının ilk dönemlerinde mesnevi konularının daha ziyade Arap ya da İran edebiyatlarındaki mesnevi konularından tercüme ya da uyarlama olduğu görülmektedir. Ancak özellikle XVII. yüzyıldan itibaren mesnevi konuları orijinal hale geldiği ve artık eskimiş konuların önceden olduğu gibi ilgi görmediği bilinmektedir. Anadolu sahasında teşekkül eden klasik edebiyat, bir dönem, özellikle Acem kaynaklı eserlerden yapılan çeviri ve adaptasyonlarla taklit süreci yaşamıştır. Daha sonra kültürel, etnoğrafik ve sosyolojik etkenler; mahallileşme ve millileşmeyi beraberinde getirmiştir. Bu süreçte orijinal telif eserler ortaya çıkmış, Klasik Türk edebiyatı tekâmül sürecini büyük ölçüde tamamlamıştır. Aynı tekâmül, klasik edebiyatı meydana getiren bütün unsurlarda kendini gösterdiği gibi tabii olarak mesnevî edebiyatında da göstermiştir. İlk dönemdeki çeviri / tercüme eserler yerini zamanla kısmî tercüme eserlere bırakmış özellikle XVI. yüzyıldan itibaren de orijinal telif mesneviler daha çok görülmeye başlanmıştır. Ancak yukarıda bahsedilen kısmî tercüme denilen eserlerin bir yekün olarak hangi ölçüde “kısmen” tercüme edildiği sorusu uzun çalışmalarla ortaya konabilecek bir durumdur. Bununla birlikte klasik edebiyat bir nazire edebiyatıdır ve güçlü bir geleneği vardır. Bu gelenekte etkilenme, örnek alma kaçınılmazdır. Bazı eserler biçim ve konu olarak bir başka eserin çizgisinde olabildiği gibi bazıları da biçim ve eser ismi yönünden geleneğin çizgisinde olabildiği gibi muhteva yönünden orijinal olabilmektedir.

İncelemeye konu olan Erzurumlu İbrahim Mülhimî'nin telif ettiği Şehen-şahnâme-i Murâdî ise sebep-i telif kısmında belirtildiği gibi “şehnamecilik geleneği”

çerçevesinde Firdevsî-i Tûsî'nin Şeh-nâmesi'nden esinlenerek meydana getirilmiş orijinal bir mesnevidir. Tarihi belge hükmünde olan her bir satır edebî bir kaygıyla kaleme alınmış ve şeh-nâmecilik halkasına dâhil olarak geleneğin bir parçası haline gelmiştir. Mülhimî'nin Şeh-nâmesi'nin bir hususiyeti de “ Şehnâme geleneği ”nin son halkasını oluşturmasıdır. Bundan sonra bu tarz anlatım yerini klasik vak'anüvisliğe bırakarak daha çok mensur formlar tercih edilmeye başlanmıştır. Osmanlı sarayında resmi şeh-nâmeci ünvanına sahip bir kişinin bulunması, söz konusu ünvana ve geleneğe verilen önemi göstermektedir. Çalışmada şeh-nâmecilik müessesesi içinde ortaya konan son manzum örneği metin olarak ortaya koyup muhtevasını açıklayarak gelenek içerisindeki yeri tayin edilmeye çalışıldı. Bundan sonra şeh-nâmecilik müessesesiyle ilgili yapılacak mukayeseli ve geniş kapsamlı çalışmalarla söz konusu yapının edebiyat ve tarih içindeki yeri ve kültür varlığına katkıları somut bir şekilde ortaya konabilecektir.

## I.BÖLÜM

### MÜLHİMÎ'NİN HAYATI-ESERİ-EDEBÎ KİŞİLİĞİ

#### A.MÜLHİMÎ'NİN HAYATI

Mülhimî'nin adı İbrahim'dir. Doğum tarihi, ailesi, hayatı hakkında çok geniş bilgi bulunmayan şairin Erzurumlu olduğu isminin geçtiği tüm kaynaklarda belirtilir.<sup>1</sup> İbrahim Mülhimî; devrinin bazı önemli ulemasından öğrenim görerek kısa zamanda mülazım olmuş, müderrislik görevlerinde bulunmaya başlamıştır.<sup>2</sup> Memleketi Erzurum ve daha sonrasında geldiği İstanbul'da Canbolad-zâde<sup>3</sup> hocası nâmıyla tanınmış; âlim, şâir ve müverrih vasıflarıyla anılmıştır.<sup>4</sup>

İstanbul'a tam olarak ne zaman geldiği bilinmeyen şair, burada sırasıyla 1039/1629'da Başçı İbrâhim Medresesine, 1040/1630'da Hüsrev Kethüda Medresesine, 1049/1639'da Dâvûd Paşa Medresesine, dört yıl sonra da Kılıç Alî Paşa Medresesine, 1055/1645'te Kadırga'da Mehmed Paşa Medresesine, 1056/1646'da Şeyhülislâm Zekeriyâ Medresesine, bir yıl sonra Sahn-ı Semân'a, 1058/1648'de Zâl Mahmûd Paşa Medresesine, ölüm tarihi olarak belirtilen 1065/1650 yılında da Kara Mustafâ Paşa Medresesine müderris olmuştur. Matematikteki derin bilgisiyle de şöhret bulan İbrahim Mülhimî, 1065/1650 yılında İstanbul'da vefat etmiştir.<sup>5</sup>

#### B. EDEBÎ KİŞİLİĞİ

Meşhur tarihçi Naîma eserinde, şairle ilgili olarak "...Canbolad-zâde hocası dimekle ma'rûf vü Mülhimî tahallüs ile mütearref fazl u ilm ü hüsn-i hulk ü kemâl-i

<sup>1</sup>Mecdî Mehmed Efendi; *Zeyl-i Şakâik-i Numâniye* Haz. Abdülkadir Özcan, Çağrı Yay. İst.1998 c.3, s.189; Mustafa Naîma; *Naîma Tarihi*; Haz: Mehmet İpşirli; TTK Yay. Ank. 2007 c.3, s.1277; Bursalı Mehmet Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, İstanbul 1343, Cilt.III, s.12-13; Franz Babinger, *Osmanlı Tarih Yazarları ve Eserleri*,(Çev. Coşkun Üçok, KB Yay. Ankara 1992 s.187

<sup>2</sup> Mecdî, *age* , s.189

<sup>3</sup> Burada sözü edilen Canbolad-zâde, Erzurum'da idam edilen Canboladoğlu Mustafa Paşa ( Ö. 1636) olması ihtimali yüksektir. [F. Babinger, a.g.e]

<sup>4</sup> Bursalı Tahir, a.g.e., s.12: "*Ulemâdan, şâir ve tarihçilerden olub "Canbolad-zâde hocası" adı ile tanınmıştır. 1060 (1650) tarihinde İstanbul'da vefat etti. Matematik (Riyaziye) ilimlerine vukufu vardı. Şiirde "Mülhemî" mahlasını kullanmıştır.*" İfadelerini nakleder.

<sup>5</sup> Mecdî Efendi,a.g.e; s.189; F.Babinger, a.g.e. s.187

*dervişlik ile mevsûfdur, ulûm-ı akliye ve nakliyede yegâne vü husûsan riyaziyâtda Ali Kuşçu'ya müdânî racûl-i fâzıl idi*<sup>6</sup>... ifadelerini kullanır.

Mecdî Efendi de yukarıdaki bilgilere benzer ifadelere ek olarak bazı risaleleri ve tarihe dair eserleri olduğunu, üç dilde Mülhimî mahlasıyla şiir söylediğini belirtir.<sup>7</sup> Erzurumlu İbrahim Mülhimî'nin isminin geçtiği tüm biyografik kaynaklarda onun müderrislik, hocalık vasfı öncelikle zikredilmektedir. Müellifin diğer özellikleri bu vasfından sonra anlatılır.

Şair, döneminin önemli öğretim kurumlarında ders verebilecek derecede iyi eğitim görmüş bir âlimdir zira medrese ilimlerinin yanında edebiyat, tarih, matematik gibi farklı bilim dallarında bilgi sahibidir ve bilhassa matematikteki vukufiyetiyle Ali Kuşçu'ya benzetilirdi.

Şairin şiirde kullandığı ismi olan mahlası, Mülhimî<sup>8</sup> dir. Mülhimî, Arapça sıfat olan “mülhim” kelimesine yine Arapça nispet “î”si eklenerek oluşturulmuş bir kelime olup “ilhâm edene ait”, “[birinin] içine [mânâ] doğurana ait” anlamlarına gelmektedir.

Şairin bu mahlası neden tercih ettiğine dair kesin bilgiler bulunmamaktadır. Ancak Mülhimî, mesnevisinde, *şehen-şeh-nâme* yazmasının padişaha ilham edildiği, onun kalbine doğruluğunu ifade eder:

Beşâret yeter sana Ey Mülhimî  
Ki oldun şehen-şâh-ı din mülhemi [270]

Bu emir hatıra kim ikdâm ider  
Meger mülhem-i gayb ilhâm ider [271]

<sup>6</sup> Naîmâ; a.g.e; c.3, s.1277

<sup>7</sup> Mevdî: “...risâil ü ta'likâtı vü mülûk-ı Rûm u Efrenci mübeyyin, mufassal tarihi ve elsine-i selâsede Mülhimî tahallüs ile eş'ar iderdi” a.g.e; c.3 s.190

<sup>8</sup> Naîma Tarihinin çevriyazıya aktarılmış basımında ve Babingerin Osmanlı Tarih Yazarlarında şairin “Mülhemî” olarak geçen mahlası, çalışılan her iki nüshada da harekelenerek “Mülhimî” biçiminde yazılmıştır. Âgâh Sırrı da orijinalinden Mülhimî biçiminde okumuştur.

Belki de şair, ilhâm neticesi şeh-nâme yazmak gibi çok önemli bir vazifeyle taltif edilme ilgisiyle bu mahlası tercih etmiş olabilir. Ancak bu konuda kesin bir yargıda bulunmak mümkün değildir.

*Şehen-şeh-nâme*'de birkaç yerde Mülhimî olarak geçen mahlas bir yerde vezin gereği Mülhim olarak kullanılmıştır:

Kabûliyle Mülhim olup şâdumân  
Zemîn üzre seyr eyledi asumân [1733]

Türkçenin yanı sıra Farsça, Arapça da şiir söylediği kaydedilen Mülhimî, *Şehen-şâh-nâme*'nin yaklaşık 9 varlığını Farsça olarak kaleme almıştır.

Şairin kaynaklarda bir divanının olduğu belirtilse de bu eser henüz ele geçmemiştir. Ayrıca Mülhimî, biyografik eserlerde, resmî sultan şeh-nâmecileri silsilesinin son halkasında anılır ki kendisinin yukarıda ifade edildiği gibi *Şehen-şâh-nâme-i Murâdî* adlı manzum bir eseri bulunmaktadır. Eserde I.Ahmet ve II. Osman'dan kısaca söz edilip, IV. Murad'ın cülûsundan Bağdat Seferi dönüşüne kadar bazı olaylar ayrıntılarıyla manzum olarak anlatılır.

Müderrişliği ve şairliği ile birlikte vak'anüvist kimliği ile de bilinen Mülhimî, *Târih-i Rûm ü Efrenc, Fetihnâme-i Karaboğdan* ve bir Dünya Tarihi olarak nitelendirilebilecek *Murâd-nâme* isimli tarih konulu eserler telif etmiştir.<sup>9</sup>

Biyografik eserlerde, müellif hakkında yukarıdaki bilgiler dışında sanatçı kimliği, şairliği ile ilgili hemen hiçbir bilgi bulunmamaktadır bu nedenle tezkire yazarlarının, diğer şairlerin Mülhimî'nin şiirleri hakkında neler düşündükleri tam olarak bilinmemektedir. Ancak Naîma Tarihinde<sup>10</sup> Mülhimî'nin vefatından bir süre sonra bir Hint elçisinin kabulü esasında şairin isminin sultanın huzurunda anıldığına dair bir vakıa anlatılır:

---

Âgâh Sırrı Levend, *Gazavât-nâmeler ve Mihaloğlu Ali Bey'in Gazavât-nâmesi*, TTK Yay .Ankara 2000, s.111; Babinger, a.g.e., 188; Bursalı Tahir, a.g.e. C.III;

<sup>10</sup> Naîma, a.g.e. C.III,s.1484



Sultan tarafından pek çok iltifata mazhar olan Hint elçisi, duyduğu hoşnutluğunu anlatmak için “*Merhum Mülhimî ne güzel söylemiş, hakkı tarif bundan ziyâde olmaz*” diyerek onun Farsça bir kıt’asını okur:

Şa’b u Gavta vü Ebleh ü Soğd  
Der Cihân şöhreti çünân dâred

Her dü boğaz-ı şehri-i Sitanbul  
Der cihân şöhreti çünân dâred<sup>11</sup>

Bu olay, Mülhimî’nin ve Farsça şiiirlerinin Hindistan’da dahi tanınıp bilindiğini göstermesi açısından önemlidir.

Mesnevîsi ve yukarıdaki Farsça kıt’ası dışında elimizde bulunan iki beyit ya da bir kıt’a dörtlüğü olabilecek diğer bir örneğe baktığımızda Mülhimî’nin âşıkâne ve tasavvufî şiiirler söyleyen bir şair olabileceği yönünde kanaat oluşmaktadır.<sup>12</sup> Bu kanaati *Naîma Tarihi*’nde ve Zeyl-i Şakâik’de verilen bilgiler de doğrulamaktadır. Ayrıca *Şehen-şâh-nâme-i Murâdî*’nin Farsça telif edilmiş kısımlarında bulunan bazı beyitlerde de yine tasavvufî neşveyi yansıtan ibarelere tesadüf edilmektedir.<sup>13</sup> Bununla beraber şairin her fırsatta memduhu olan Sultan Murâd-ı Râbi‘ için kullandığı sıfatlar, “şehen-şâh-ı dîn”, “şehen-şâh-ı dîn ü dâd” “şehen-şâh-ı pâk-i’tikâd” gibi tabirler eğer resmî bir zorunluluk nedeniyle kullanılmadıysa, müellifin fikrî yapısının yansıması olmalıdır. Diğer taraftan Mülhimî’nin sözle, nazımla ilgili olarak eserinde geçen ifadeler de onun edebî kimliği hakkında bazı ipuçlarını ihtiva etmektedir:

Diğer divan şairleri gibi kendini ve şiiirini öven şairin ilham kaynağı Şehen-şâh-ı dindir ve mânâ itibarıyla kendisi, sultanın kalemidir (b.4545). Şehin cömertliğinin gülü, şairi bülbül etmiş; lutfunun şarabı da onu söyletmiştir. Şairin sözlerinin kıymeti sultanın cömertlik menbaındandır (b.4535). Mülhimî’nin nazmındaki inciler eğer şeb-çerağ olsalar bu durum, şair için ârdır (b.4545). Çünkü O, nazımının gerçekte nur olduğunu ve

<sup>11</sup> Şa’b Gavta Ebleh ve Soğd / Cihânda bununla şöhret bulmuştur  
İstanbul boğazın iki yakası ile / Cihânda bununla şöhret bulmuştur

<sup>12</sup> Bkz. Eserleri Bölümü: Divan

<sup>13</sup> Bkz: (b.24, b.25, b26)

Şehen-şâh'ın övgüsünde bu nurun zuhur ettiğini söyler ( b.4544). Mülhimî, karaların ve denizlerin şehini övdüğü için sözleri inci ve gevher gibi kıymetlidir:

Sözün cümle dürr ü güherdür senün  
Medih-i şeh-i bahr u berdür senün [4535]

Diğer taraftan şairin ilhamla ilgili ifadeleri, şairi ve şiirini değerlendirme bakımından fikir verebilir. Mülhimî, padişahın emrini kabul eder etmez, kaleminden âb-ı hayvan akmaya başlar (b.4561). Şaire göre nazımın üstadı ilhamdır ve ilhama mazhar olan şiire de olmuş ya da olmamış denilmez. Çünkü iradeyle, çalışılarak ortaya konmuş bir şiir değildir. Zaten kalem de kağıt da böyle (tasvir ve tarifi) bir şiiri daha önce görmedikleri için kabul edemez, beğenemezler:

Dinülmez buña puhte yâ hâmdur  
Ki bu nazmuñ üstâdı ilhâmdur [4567]

Kabul eylemez nâme ta'rifimi  
Pesend eylemez hâme tavsifimi [4568]

Müellifin eserini oluştururken ilham aldığı Firdevsî'den başka bildiği, etkilendiği İranlı şairler vardır. Ancak Mülhimî, şiir vadisinde bu şairlerden üstün olduğunu belirtir bir tavır takınmaktadır.

İhâm ile, levh ü kalem tabirini kağıt ve kalemi de kast edecek şekilde kullanan şâir; bunları davasına şâhit tutar (çünkü) kendi şiirlerinin alemi (alameti, belirgin vasfı), ilimdir; Nizamî, Firdevsî, Hatifî, Ârifî onun şiirlerinin sırlarını anlarlar ve onun (Mülhimî) harika eserine baktıklarında kendi yazdıklarını karalarlar:

Belâgatda nazmım 'ilimdür 'alem  
Şehâdet ider aña levh ü kalem [4551]

Nizâmî vü Firdevsî vü Hâtifi  
Ki esrârûñ anlar idi Ârifi [4552]

Bu nakşa eger itseler bir nigâh  
İderlerdi defterlerini siyâh [4553]

Mülhimî'nin nazımının değerini anlamak için Firdevsî'nin *Şeh-nâmesi*, Nizâmî'nin *İskender-nâmesi* (delil olarak) eldedir, bu deliller insaf ile incelenirse, gerçek o zaman anlaşılır, Mülhimî'nin nazımının değeri bilinir:

Nizâmî'nün İskender'e nâmesi  
Ol ikisünün dahi hengâmesi [4554]

Dürür eldedür eylesünler nigâh  
Bu da'vâya insâf olsun güvâh [4555]

Örfî ve Enverî de şiir ikliminin iki öncüsüdür ve Mülhimî'nin bulunduğu (yazdığı) şiir vadisine ayak basmamışlardır. Onun tarzında kalem oynatmamışlardır. Ve şair, *Mihr ü Mâh* hikâyesine telmihle diğer şairlerin eserlerine benzemeyen, dinin şehen-şâhının gönle bahşettiği bu eserin henüz birincisini yazdığını belirterek ikincisini de yazmak istediğini söyler:

Bunun nakş-ı sânisine olmak gerek  
Bu mâh ise ol mihr olmak gerek [4561]

Ancak bu eser ele geçmemiştir.

## C. ESERLERİ

İbrahim Mülhimî'nin *Osmanlı Müellifleri*'nde eserleriyle ilgili olarak şu bilgiler bulunmaktadır: *Müellifâtı gayr-ı matbû' olup ber-veche âtîdür: Târih-i Rûm ü Efrenc ve Şeh-nâme fi hakk-i Sultân Murâd-ı Râbi [Şehen-şeh-nâme-i Murâdî] ile Fünûn-ı Arabiye'ye dâir resâil ü ta'likât ve müretteb Divân. Murâd-nâme ismindeki tarihi-i umûmîsi Câm 'i-u'd-devl'ün me'hazlarındandır...*<sup>14</sup>

Osmanlı Müelliflerinde ismi geçen eserlerin dışında başka biyografik eserlerde müellife ait olduğu rivâyet edilen eserler bulunmaktadır: *Murâd-nâme, Fetihnâme-i Karaboğlan.*<sup>15</sup>

### I. Mensur Eserler

#### a. Târih-i Rum ü Efrenc

Tarihçi Nâimâ'nın bahsettiği ve Mülhimî'ye atf edilen bu eserle<sup>16</sup> ilgili başka kaynaklarda herhangi bir bilgiye rastlanılmamakla birlikte, eser de ortada yoktur. Babinger, eserin kaybolmuş olabileceğini ileri sürmektedir.<sup>17</sup>

#### b. Murâd-nâme

Müellifin, Hz. Âdem'den kendi dönemine kadar olan önemli hadiseleri kronolojik olarak anlattığı mensur bir eserdir. Genel bir Dünya tarihidir. İçinde tabîî olarak dünya tarihinin bir kısmını oluşturan Osmanlı tarihi bölümü de mevcuttur. Burada Osmanlı tarihinin başlangıcından IV. Murad'ın 16 Şevval 1049'da ölümüne kadar olan vak'alar anlatılmıştır.<sup>18</sup> Babinger'in Nâimâ'yı kaynak göstererek aktardığı bilgide, eserin uzun ismi *Şeh-nâme fi hakk-i Sultân Murâd-ı Râbi* olarak kayıtlıdır.<sup>19</sup>

---

<sup>14</sup> Bursalı Tahir, *a.g.e.*, C.III. s.13

<sup>15</sup> Mecdî Mehmed, *a.g.e.*, s.190

<sup>16</sup> Nâima, *Târihi* C. II, s. 257; Babinger, *a.g.e.*, s. 186-187.

<sup>17</sup> Babinger, *a.g.e.*, s.187

<sup>18</sup> Nihal Atsız; *Osmanlı Kütüphanelerinde Bilinmeyen Osmanlı Tarihleri*, Türk Kütüphaneciler Derneği Bülteni, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1957 s.10

<sup>19</sup> Babinger, *a.g.e.* 188; Nâima, *a.g.e.* Cilt II, s.257

*Murâd-nâme*'nin şu ana kadar bulunan iki nüshasından biri Nuruosmaniye 2149'da bulunmaktadır. 252 varaklık bu eser 22 satırdan ibaret olup eksik kısmı bulunmamaktadır. Diğer nüsha ise yine aynı yerde Nuruosmaniye'de 4240'ta kayıtlıdır. Bu eser 187 varak 23 satırdan oluşmaktadır.

### c. Arapça Risaleler ve Ta'ilkât

Şairliğinin yanında aynı zamanda medrese hocası olan İbrahim Mülhimî'nin biyografik eserlerde bahsedilen bu eserleri de henüz bulunamamıştır.

## II. Manzum Eserler

### a. Divan

Mülhîmî, rivayetlerde müretteb<sup>20</sup> divan sahibi bir şâir olarak anılır ancak şâirin divanı elde bulunmamaktadır. Aşağıda şairin *Zeyl-i Şakâik*'te kaydedilen ve divanından olduğu ifade edilen birkaç mısraı görülmektedir<sup>21</sup>:

*mefâilün mefâilün mefâilün mefâilün*

Libâsı müsteâr olmaz muhabbet ehline lâyık

Kabâ-yı atlâs-ı çarha tenezzül mü ider âşık

Bu cîsr-i mâsivâdan geçmeyince menzile irmez

Göze göstermek olmaz cûy-ı eşki âşık-ı sâdık

### b. Fetihnâme-i Karaboğdan

Şair, Boğdan'ın fethi üzerine *Fetih-nâme-i Karaboğdan* ismiyle bir eser telif etmiştir. Ancak bu eser de divanı gibi kayıptır.<sup>22</sup>c.Şehen-şeh-nâme-i Murâdî

<sup>20</sup> Müretteb ibaresi sadece *Osmanlı Müellifleri*'nde yer almaktadır.

<sup>21</sup> Mecdî Mehmed, *a.g.e.*, s.190; .Bursalı Tahir, *a.g.e.*, C.III. s.13

Mülhimî'nin IV. Murâd'ın doğduğu tarihten Bağdâd seferinden dönüşüne kadar geçen olayları anlattığı eseridir. 4585 beyitten oluşan *Şehen-şâh-nâme*'nin birinci cildinin şu ana kadar biri Topkapı Müzesi Revan Kitaplığında diğeri de Leiden Üniversitesi Elyazma Eserler Kitaplığında olmak üzere iki nüshası tespit edilmiştir. Her iki nüshanında ilk ve son beyitleri aynıdır:

**Başı** Be-nâm-ı Hüdâ-yı cihân-âferin

Ber-ârende-i âsumân u zemin

\* \* \*

**Sonu:** Vekâyi'-nüvisi olup Mülhimî

Şehen-şâh-nâme ola mülhemi

Eserin, Topkapı nüshasının iç kapak kısmındaki “*IV. Murad'm emriyle anm fermân-ı vekâliyeti ma'lum olarak yazılmışdır*” cümlesinden pâdişahın emriyle yazdırıldığı anlaşılmaktadır. Bu bilgiyi eserin sebep-i telif bölümündeki beyitler doğrulamaktadır:

O fermân vürûdiyle cân bahş olur

Gedâ-yı direm-cûya kân bahş olur [265]

Gedâya kerem şehden olmaz ba'îd

İder zerresin mihr-i rahşân bedîd [266]

Beşâret yeter sana Ey Mülhimî

Ki oldun şehen-şâh-ı dîn mülhemi [270]

Bu emr-i hâzıra kim ikdâm ider

Meger mülhem-i gayb ilhâm ider [271]

Eser, Osmanlı şehnâmecilik geleneğinin son manzum örneği olarak bilinir. Müellif tarafından iki cilt olarak tasarlanmıştır. Bizim incelediğimiz eserin “Cild-i

---

<sup>22</sup> Âgâh Sırrı Levend, *a.g.e.*, s.111

evvel”i tabirinden anlaşılacağı üzere birinci cildir. “Cild-i sâni” (ikinci cilt) ise şu ana kadar bulunamamıştır. Ancak bahsi geçen cildin Sultân IV. Murâd’ın Bağdat seferinden dönüşünden (1638 sonu), ölümüne kadar (16 Şevval1049/ 9.Şubat.1640) olan, takriben iki yıllık zaman dilimini anlattığı rivayet edilmektedir.<sup>23</sup>Yukarıdaki bilgilere uygun olarak *Osmanlı Müellifleri*’nde şu açıklamalar yer almaktadır:

*Sultan IV. Murad, saltanatı zamanı vukuatının manzum olarak yazılmasını Mülhemi’ye emreder. O da manzum olarak yazdığı tarihi Şehen-şâh-nâme ünvanıyla isimlendirerek takdim etmiştir. Bu eserde Dördüncü Murâd’ın doğumu itibar alınarak Birinci Sultân Mustafa zamanı beyan edildikten sonra Sultan Murad zamanı olaylara sözü getirerek Bağdâd Seferinden dönüşüne kadarki vukatlar yazılmıştır. Bağdâd Seferinden avdetinden sonra Sultan Murâd’ın vefatı ikinci cildinin nazmını tehir ettiği anlaşılıyor.Kitabın yalnız mukaddimesi Türkçe’dir. Diğer kısımların Farsça olmasının sebebi aşağıdaki beyitlerle beyan ediyor:*

*Kemâl-i şehen-şâh-ı dîne nazar  
Olur Farisî Türkî’den sehl-ter [292]*

*Mizâc-ı hümâyûna Türkî zebân  
Değil Farsî gibi selîs u revân [293]*

*Velî Rûm mülkünde her hâs u ‘âm  
Bilür söyleşür Türkî dilde kelâm [294]<sup>24</sup>*

Yukarıda da belirtildiği üzere eserin bir kısmı Farsça bir kısmı Türkçedir ancak Osmanlı Müelliflerindeki bilginin aksine *Şehen-şâh-nâme*’nin sadece mukaddime kısmı Farsça olup “sebeb-i telif” kısmından itibaren eser Türkçe olarak devam etmektedir.

<sup>23</sup> Babinger, a.g.e. s.188

<sup>24</sup> Bursalı Mehmet Tahir, a.g.e.Cilt.III, s.13

## II. BÖLÜM

### A. MÜLHİMÎ'NİN ŞEHEN-ŞEH-NÂME-İ MURÂDÎ MESNEVİSİ ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

#### 1. Nazım Şekli

Mülhimî'nin *Şehen-şeh-nâme-i Murâdî*'si, mesnevi biçiminde yazılmış bir nevi manzum tarihtir. Genel anlamda, mesnevi nazım şeklinin geleneksel tertibine uygun olarak kaleme alınan eserin bölüm başlıkları da yine gelenek çerçevesinde Farsçadır. 4585 beyit ve 212 bâbtan oluşan *Şehen-şâh-nâme* baştan sona bir mesnevidir. Anlatım aralarında eserde başka bir nazım biçimi kullanılmamıştır. Genellikle uzun ölçekli mesnevi kaleme alan müellifler, anlatımda tekdüzeliğe düşmemek için mesnevi metinlerinin arasına gazel ya da bendler yerleştirirlerdi. Bu şekilde anlatımabir canlılık ve farklılık kazandırmayı amaçlıyorlardı. Ancak Mülhimî, uzun denebilecek nitelikteki eserinde mesnevinin dışında başka bir nazım biçimi tercih etmemiştir. Fakat monotonluğa düşmemek ve okuyucu üzerindeki etkiyi canlı tutmak için olsa gerek, şair, metnin içine farklı nazım şekilleri yerine farklı anlatım biçimleri yerleştirmiştir. Sözelimi hikaye ağırlıklı anlatımdan sonra betimleyici yönü ağır basan “ Der tarif-i.....” şeklinde başlayan bâblar ya da olaydan olaya geçişlerde açıklayıcı ve özetleyici bir tutumla “Rücû be asl-ı sühan” adını verdiği bölümler tertip eden Mülhimî, farklı bir kompozisyon ortaya koymuştur.

Diğer taraftan şair, mesnevi metnine bir başka mesnevi metni daha dâhil etmiştir ki o da “hâtîme” bölümünden önce yer alan “sâkinâme”dir. Müellif, aşk, şarap, sâkî kavramları üzerinden dini-tasavvufî mahiyetteki düşüncelerini dile getirmektedir. Bu dahi daha önce bahsedilen tekdüzeliğe düşmeme gayretini ortaya koymaktadır.

Buradan da anlaşıldığı üzere şair bu eserindemesnevi nazım biçiminden başka bir biçimi kullanmamıştır. Bu açıklamalara göre eser gerçekte 212 bâb değildir. “Der âğâz-ı dâstân” bölümünden itibaren ana olaylar dikkate alındığında 15 ana bâb bulunduğu diğer tüm bâbların bu 15 bâbın alt başlıkları olduğu görülmektedir. Verilen bilgiler ışığında eserin diğer şekil özellikleri aşağıdaki gibidir:



Eser; bismelenin Farsçası diyebileceğimiz “Be-nâm-ı Hüdâ-yı cihân-âferîn” cümlesiyle başlar. Allah’ın büyüklük ve kudretinin; isim ve sıfatlarından bazılarıyla övüldüğü bu giriş kısmı, bu yönüyle tevhîd ve münacât bölümlerini oluşturur. [1-56 ] Söz konusu bölümü “Der N’at-ı Seyyidü’l-Mürselîn” başlığı ile bir n’at takip etmektedir. [57- 113] Peygamber övgüsünden sonra sırasıyla dört halifenin övgüleri [114-153 ]ve son olarak da Sultan IV. Murâd’ın övgüsü [154-221] gelmektedir.

Bu “övgü” başlıklarında dikkati çeken husus; memduhun öne çıkan özelliğinin ya da lakabının, ilgili kısmın başlığında yer almış olmasıdır. Sözelimi, Hz. Muhammed:“Seyyidü’l-mürselîn” (peygamberlerin önderi, efendisi), Hz. Ebubekir: “Sıddık” (çok doğru sözlü olan), Hz. Ömer: “Fâruk” ( hak ile batılı birbirinden ayıran), Hz. Osman: “Zin-nûreyn”( iki nur sahibi), Hz.Ali de “Murtaazâ” (Allah’ın razı olduğu- seçkin ) isimlendirmeleriyle tavsif edilmişlerdir. Övgüler silsilesinin son halkasında yer alan “Sultan IV. Murâd’ın övgüsü” bölümünün başlığında yine aynı anlayışla Sultan Murâd’dan “Dinin gâzi şehen-şâh”ı olarak söz edilmiştir.

Yukarıda bahsedilen Hz. Peygamber ve dört halife övgüsü ilgili kısımlarda; Hz. Peygamberin üstün özellikleri ve ona yönelik sevgi, tasavvufi bir söylemle dile getirilmiş, hulefâ-i râşidin övgüsü de “ehl-i sünnet” bakış açısıyla ele alınmıştır. Diğer taraftan Sultan IV. Murâd için şehen-şeh “Şahların şahı” ünvanı din sözcüğüyle birlikte kullanılarak “onun halifeliği” (şehenşâh-ı dîn) vurgulanmıştır. Ayrıca İran hükümdarlarının ‘şâh’ ünvanı ile anıldığı dikkate alınırsa “şahların şahı” adlandırması da karşı tarafı küçük görmek ve göstermek düşüncesine yönelik olmalıdır. Eser, sebab-i telif bölümüne kadar Farsça, bu bölümden sonraki “der âğâz- dâstân” dan itibaren Türkçe olarak devam eder. Bu durumu şair şu şekilde açıklar:

İde evvelen Fars tâ dâsîtân

Velî dâsîtân ola Türkî zebân [ 296]

Sebeb-i telifte eseri, padişahın isteği üzerine kaleme aldığını söyleyen Mülhimî, IV. Murâd’ın mizacına uygunluğu nedeniyle Şehen-şeh-nâme’yi Farsça yazmanın

yerinde olacağını söyler ancak Osmanlı ülkesinde herkesin Türkçe konuşup anlaştığı düşüncesinden hareketle (eserin geri kalan kısmını) Türkçe yazdığını işaret eder:

Kemâl-i şehensâh-ı dîne nazar  
Olur Fârisî Türkî'den sehl-ter [292]

Mizâc-ı hümâyûna Türkî zebân  
Degül Fars gibi selîs ü revân [293]

Velî Rûm mülkünde her hâs u 'âm  
Bilür söyleşür Türkî dilde kelâm [294]

Âgâz-ı Dâsitan, eserin konusunu belirleyen tarihi olayların anlatılmaya başlandığı bölümdür. Şair, bu bölüme gösterişli bir girişle başlar. Bölümün ortalarında

Zemîn ü zamân-ı nevâ-sâz ider  
Şehen-şâh-nâme ser-âğâz ider [304]

beyitiyle asıl anlatımın başladığını duyurur. Buradan itibaren eserin sonuna kadar anlatılan olaylar, Sultan IV. Murâd'ın H.1018 / M.1610'da<sup>25</sup>dünyaya gelişinden Bağdâd Seferinden dönüşüne H.1049 / M.1639 kadar geçen 31 yıllık zaman dilimini kapsamaktadır.

Müellif, olayları baştan sona hâkim anlatıcı kimliği ve resmî bakış açısıyla anlatır. Şairin olaylara yaklaşımı, olaylar ve kişiler karşısındaki tavrı, aynı zamanda devletin yaklaşımı ve tavrıdır. Somutlaştırmak gerekirse; Osmanlı-İran mücadelesinde resmî ve dinî çizgiyi "Sünnîler / Osmanlılar" temsil ederken bu çizginin karşısında ise şairin bakış açısıyla bed-mezheb (kötü yolda giden) olan Kızılbaşlar / Safevîler bulunmaktadır.

---

<sup>25</sup> IV. Murad'ın doğum tarihi Uzunçarşılı Tarihinde H 1020 geçmesine karşın Mülhimî söz konusu tarihi H 1018 olarak vermektedir. ( Bkz. IV. Murâd)

## 2. Vezin

*Şehen-şâh-nâme-i Murâdî*, Şeh-nâmecilik geleneğine uygun olarak aruzun mütekarib bahrinden Fe‘ûlün / Fe‘ûlün / Fe‘ûlün / Fe‘ûl kalıbıyla yazılmıştır. Eserde veznin mükemmel olarak kullanıldığı, tefilelerin kafiye ve redif vurgusuna uygun olarak tanzim edildiği, simetrik mısralarla beyitler teşkil edildiği örneklerin yanında bazı vezin kusurlarının bulunduğu örnekler de görülmektedir.

Eserde müstensihin yazımından kaynaklandığı düşünülen söz konusu vezin kusurları<sup>26</sup> dışında veznin tutarsız olduğu beyitler vardır:

Bu Yunân zemîndür Sikender gerek  
Bu gencineye heft-ser ejder gerek [398]

Yukarıdaki beyitte vezin, ikinci mısraındaki heft kelimesi bir buçuk hece kabul edilmezse vezin tutarlı hale gelmektedir.

Kavi tali‘ ü baht-ı Pervez’dür  
Şebi kadrür rûzı nev-rûzdur [316]

Yukarıdaki örneğin ilk mısraındaki “Pervez” sözcüğünün bir buçuk hece okunması da bir vezin kusuru oluşturmaktadır. Çünkü veznin bu şekilde tutması için ilgili kelime sözgelimi pervâz olması gerekirdi. Kelime pervez olduğuna göre “vez” hecesini bir buçuk saymak aruz hatasıdır.

Anı anlamazlardı kim şehr-i yâr  
Gerek lâ-‘akâl ‘âkıl ü hüş-yâr [355]

Yukarıdaki beyitte ise vasl-ı ayn bulunmaktadır. Bu çok tercih edilmeyen bir uygulamadır ve klasik şiirde kusur sayılmaktadır. Zira ayn sessiz bir harftir. Beyitte şair ulama yapmadığı takdirde med yapılmalıdır, bu haldeyse vezin bozulmaktadır. Diğer

---

<sup>26</sup> Veznin tutarsız olduğu beyitler metinde dipnotlar kısmında gösterilmiştir. İki nüshanın karşılaştırılmasıyla müstensih hataları bu şekilde belirtilmiştir.

taftan eserde, uzun ölçekli anlatılar için kusur sayılamayacak, çok sayıda imâle bulunmaktadır. İmâlelerin bir kısmının belirli bazı Türkçe sözcükler üzerinde olduğu görülmektedir. Özellikle taş, baş, kızılbaş gibi son hecesinde “ş” ünsüzü bulunan sözcüklerde bu çeşit imâleler görülmektedir. Bu şekilde kelimeler üzerindeki vezin tasarrufu elbette Türkçeyi aruza uydurma gayretinin bir sonucudur ve belirli seslerde / harflerde bilinçli bir tercihle yapıldığı kanaati uyandırmaktadır:

O mühre ki **başında** saklardı mâr  
Dil-i düşmene eylediler nisâr [788]

Kesilmiş o **başlar** ki galtân idi  
O sahrâda rîk-i beyâbân idi [819]

**Kızılbaş**-ı bî-din-i mezheb-tırâş  
O server ile eylediler savaş [852]

Belâyı savarsak eger **başdan**  
Yatakdur bize geçmezüz taşdan [1360]

İdüp **baş** dolabı çerh ihtiyâr  
Anı itdi leşkeriñe şehriyâr [3382]

Bunuñ atdığı nîze ol tîrdür  
Mesâfetde **ikisi** de **birdür** [3197]

O serhadd-i manşürdan geçdiler  
‘Adûyı hemân **yediler içdiler**[2090]

Gicenüñ **yedi** sa‘atinde tamâm  
Çatup Üsküdâr’a tutuldu makâm [2431]

Meded-kârı mevkûf idi dağlara  
İki **ay** kalmışdı ol çağlara [2537]

İmâle genelde Türkçe kelimeler üzerinde yapılır, ancak Mülhimî'nin mesnevisinde Türkçe kelimelerin dışında da imâle örnekleri görülmektedir:

Gubâre güneş saldı pertevine  
Tamâmen tutar yüz meh-i **nevine** [273]

Teşebbüs hemân zeyl-i **tevfikedür**  
Refâkat hemân hayl-i **tevfikedür** [344]

Yukarıda söz konusu edilen hata örnekler elbette sadece Mülhimî'ye has değildir. Başka klâsik şairler de Türkçe dışındaki kelimelerde imale yapmışlardır ancak bu genelde istisna düzeyinde küçük bir oranın dışına çıkmamıştır. Diğer bir örnek Türkçe kelimenin yine vezne uydurulmak amacıyla şeddeli olarak yazılması ve okunması şeklindedir:

Budur elf-i sâlide sâhib-kırân  
Olur **yeddi** iklîme hükmi revân [310]

Halbuki yukarıdaki örnekler birlikte değerlendirildiğinde (b.309) daki “yedi” sözcüğünün ilk hecesi uzun okunarak vezin tutarlılığı sağlanabilirdi.

Bazı durumlarda vezne uyma zarureti, ünlü harfle biten bir kelimeyi yine ünlü harfle başlayan bir kelime takip etmesi durumunda ikinci kelimenin ilk ünlüsünü düşürür. Bir aruz kusuru olarak görülmeyen bu durumun Mülhimî'de de örnekleri görülmektedir. Böyle örneklere özellikle “ki” bağlacından sonra gelen kelimelerde sıklıkla rastlanır.

ki ala> k'ala

K'ala heft iklîmden de harâc > ki ala heft iklîmden de harâc

ki ide> k'ide

Şehen-şâh-nâme kodum ismini

K'ide mahv şehnâmeler resmini [289]

ne ola > n'ola

N'ola keyf-i sahbâ virirse kelâm

Dili aldı Cem destine oldu câm [277]

[bkz: b. 277, b.1508, b.2896, b.4537]

Ne idigün> n'eydügin

Nedür söyleñüz n'eydügin müdde'a

Kabûle karin ise n'ola recâ [1509]

Bazen med yapılabilecek yerlerde yapılmadığı görülür ancak sonu “nun” ile biten kelimelerde yapılan bu uygulama gelenekte kusur olarak görülmemekte bilakis med yapılmaması gelenek olarak yerleşmiştir:

Çalar nevbet-i penci **sultânlarun**

Bu hânende mihmân olur **hânlarun** [419]

Bu şâhîler aldı o şâhîleri

**Nihengân** yedi tut ki mâhîleri [3568]

Şiirde bazen ulama ile med arasında tercih yapma zarureti ortaya çıkabilir. Böyle durumlarda ulama yapmak yerine med yapmak küçük de olsa bir kusur sayılabilir:

Uğurlardı bir **dîv** engüşteri

Gulüv itdiler şimdi div ü peri [358]

Cebinde rahşân ider nûr-ı baht  
Budur ba‘de şâh-ı di<sup>h</sup>îm ü taht [332]

Eserde, klasik edebiyatta vezin kusuru olarak sayılan, Arapça ve Farsçada uzun okunması gereken bir hecenin kısa okunmasıyla meydana gelen ‘zihaf’ az da olsa görülür. Ancak bazen üst üste iki zihaf yapılması divan şairi için ciddi kusurdur:

Biribirin iclâsın cem‘ itdiler  
Vücûd-ı habîsini kam‘ itdiler [364]

Yukarıdaki beyitte iki imâle üst üste aynı tefilede yapılırken ardından da bir zihaf yapılması divan şiirinde ciddi bir vezin ve âhenk kusuru olarak görülür.

Zihaf, bazen belli seslerde, hatta aynı kelimeler üzerinde yapıldığında tasarrufun bilinçli bir şekilde olduğunu düşündürüyor, aşağıdaki örneklerde dikkati çeken husus genelde bu tarz zihafların î ünlüsü üzerinde yapılması ve çoğu defa nispet i’si ya da bir izafet öncesi yer alan î’de görülmesidir. Bu durum, Klasik Türk şiiri geleneğinde sıklıkla rastlanan bir zihaf örneği olduğundan, diğer zihaf kadar önemli bir aruz kusuru olarak değerlendirilmemektedir.

Kemâl-i şehen-şâh-ı dîne nazar  
Olur Fârisî **Türkî**’den sehl-ter [292]

Velî Rûm mülkünde her hâs u ‘âm  
Bilür söyleşür **Türkî** dilde kelâm [293]

Eserde veznin, vezni oluşturan tefilelerin yerinde kullanıldığı ve klasik edebiyatın nitelikli şairlerinde görülen mısralar arasındaki simetri ve paralelizminin estetik uygulamalarını sıklıkla görmek mümkündür:

‘Înâyet hidâyet ider âdeme  
Sa’âdet delâlet ider âdeme [222]

Batar hâke yeksân olur dâneler  
Biter hûşe ma‘mûr olur hâneler [237]

Metâ‘-ı hüner kâsid olmaz hele  
Mizâc-ı güher fâsid olmaz hele [240]

Vezâret ki Âsaf makâmıdır ol  
Sadâret ki devlet nizâmıdır ol [366]

Fünûnda faziletle mevsûflar  
Hünerde kemâliyle ma‘rûflar [322]

Med, genelde pekiştirmek, abartmak, vurgulamak için kullanılmaktadır. Medin çokluk eki ile birlikte kullanılması onun bu yönünü daha da artırmaktadır. Şairin bu (b.321) ve benzer uygulamalarında (b.252 vb.) hem âhenk hem de anlam dikkate alınmıştır. Bir diğer örnek de aynı türden ekler üzerinde yapılan, paralel imâlelerdir. Aşağıdaki beyitte böyle bir örnek bulunmaktadır:

Peder rahmetüñle ganîdür püser  
Senüñ nusretüñle şeh-i bahr u ber [336]

Beyitte görüldüğü gibi vasıta eklerinde paralel imâle âhenk sağlamaktadır.

Sonuç olarak iyi eğitim almış bir şair olan Mülhimî estetik anlamda paralel mısralar çerçevesinde çok güzel vezin tatbiki yapmıştır. Hatta bazı yerlerde imâleleri sözü edilen paralel mısralarda yaparak bunda da âhengi öne çıkarmıştır. Bunun yanında divan şairlerinde pek olmaması beklenen zihafı türden hatalı vezinlere şiirlerinde zaman zaman rastlanmaktadır.



### 3. Kafiye ve Redif

Şairin kafiye tercihleri yarım, tam ve zengin olmak üzere üç çeşittir. Mesnevi gibi çok beyitli anlatılarda bu tür kafiye tasarrufları görülebilmektedir. Ayrıca kafiye kullanılmadığı bazı beyitler de dikkati çekmektedir.

Müellif, bu tür beyitlerde âhengi, kafiye kullanmadan sadece redifaracılığı ile sağlamaya çalışmıştır. Bir başka söyleyişle, şair, redif olarak belirlediği ek ya da kelimelerin ardını kafiye oluşturabilecek seslerle doldurmamıştır:

İdüp Şâh Mahmûd'a ser-nâmesi

Otuz yılda yazdıysa Şeh-nâmesi [283]

Selîm ü Süleymân'ı görmüşdü dehr

Selîm ü Süleymân budur didi dehr [313]

Garaz dasîtân-ı şehen-şâhdur

Ne tezkir-i ahvâl-i her şâhdur [347]

Ne gördüyse her fende bildi hemân

Ne bildiyse hâtırda tutdı hemân [325]

Sühende saña pişrev eglemem

Seni gayrıya pey-rev olsun dimem [341]

Divan şairlerinde pek rastlanmayan ancak Mülhimî'nin uzun ölçekli mesnevisinde az da olsa rastlanılan kafiyesiz (yukarıda) ve yarım kafiyeli (b.260;b.263) beyit örneklerinin yanında ses ve ahenk zenginliği olarak nitelenebilecek mısra başı kafiye ve redif örnekleri de görülebilmektedir.

Bilinen en eski Türk şiir örneklerinde kafiye ve redifler mısra başında idi ancak süreç içerisinde mısra sonlarına kaymıştır. Ve mısra sonlarında aranması bir nevi kural

olmuştur.<sup>27</sup> Ancak mısra başı kafiye (ön kafiye) tamamen terk edilmemiş, mısra sonu kafiyeleleriyle birlikte kullanılır olmuştur. Yaygın olan kafiye ve redif anlayışına göre kafiye de redif de mısra sonlarında bulunabileceği kabul edilmekte mısra başındaki kelime tekrarları da tekrar olarak düşünülmektedir. Halbuki tekrar bir söz sanatıdır, redif ise ses ve görev temelli bir ahenk unsuru olduğundan kafiye bir nevidir. O halde mısra başındaki ses tekrarları da redifin sınırlarına dâhil edilmesi yanlış olmaz.<sup>28</sup>

Yukarıda belirtildiği üzere eserde, âhengin redifle sağlandığı kafiyesiz beyitlerden başka mısra başı kafiyesi veya redifi diyebileceğimiz örnekler de vardır. Bunlara ilişkin örnekler aşağıda verilmiştir:

Kimi tîğ-i tîz ile olmuş dü-nim  
Kimi zahm kârıyla bi-vehm ü bim [3935]

Kimi küşte olmuş kimi nim-cân  
Kimi dest ü pâ-bestedür bim-i cân [3936]

Kimi bî-ser ü kimi bî-pâ idi  
Kimi zahm-dâr-ı ser-â-pâ idi [3937]

.....  
Eger külhanum âteş it külhanum  
Eger gülşenüm pür gül it gülşenüm [4448]

Eger ehl-i ‘ilmüm kemâl isterüm  
Eger âufiyüm vecd ü hâl isterüm [4449]

Eger derd-mendem devâ vir baña  
Eger hod-perestem fenâ vir baña [4450]

---

<sup>27</sup>Yaşar Aydemir- Halil Çeltik; Redife Farklı Bir Bakış:Divan Şiirinde Ön Kafiye ve Ön Redif, Ahmet Yesevi University Board of Trustees; Summer / 2008 -Number 46: 193[ Örnekler İçin Bkz, Reşid Rahmeti ARAT, Eski Türk Şiiri, TTK Yayınları, Ankara1991]

<sup>28</sup>Yaşar Aydemir- Halil Çeltik; a.g.m, s.193

Eger zerreyem âfitâb it beni  
Eger katreyem bahr-yâb it beni [4451]

Eger zâhidem ref'i pindâr kıl  
Eger fâsikam def'-i âzâr kıl [4452]

Eger 'ârifem eyle vahdet-taleb  
Eger 'âşıkam eyle vuslat-taleb [4453]

....

O ma'ni-nüvis-i hadis-i resûl  
O fetevada rahcân-ı nukûl [4103]

O ma'nî-res-i nazm-ı mu'ciz-nümâ  
O dil nûr ez feyz-i sırr-ı Hüdâ [4103]

Mısra başı kafiye ve redifin yanında eserde, Fuzulî ve Bakî'de sıkça görülen mısralar arası paralel kelime ve kelime grupları ile beyit teşkil etme ya da kısa adıyla "simetri ve paralelizm"<sup>29</sup> uygulamalarının örnekleri de görülmektedir:

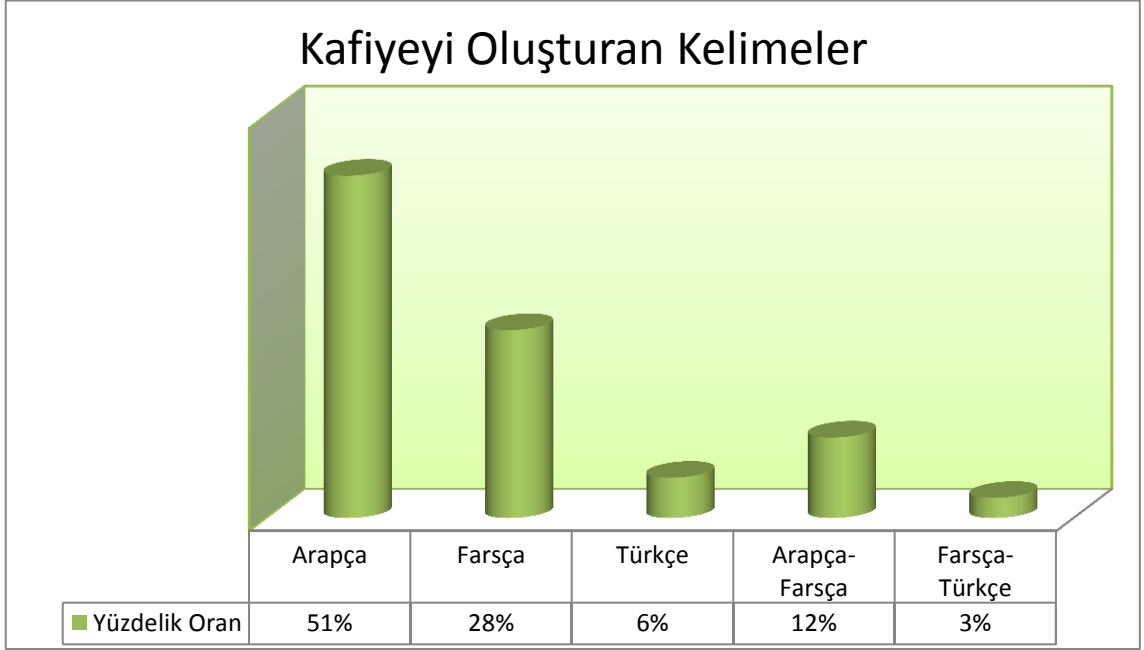
İki sadr-ı sâhib-vakâra dahi  
İki bedr-i kâmil 'ayâre dahi [3991]

....

Üşüp Kantemirli kamu üstine  
Düşüp Kantemirli kamu üstine [2609]

Kafiye ve redifin eserdeki kelimeler üzerindeki uygulamalarına bakıldığında, şairin kafiye oluştururken daha çok Arapça kelimeleri tercih ettiği görülmektedir. Bu anlamda %51 olan Arapça kelimeleri %28'le Farsça kelimeler takip etmektedir. Kafiyelerdeki Türkçe kelimelerin oranı ise yalnızca %6'dır. (Grafik 1)

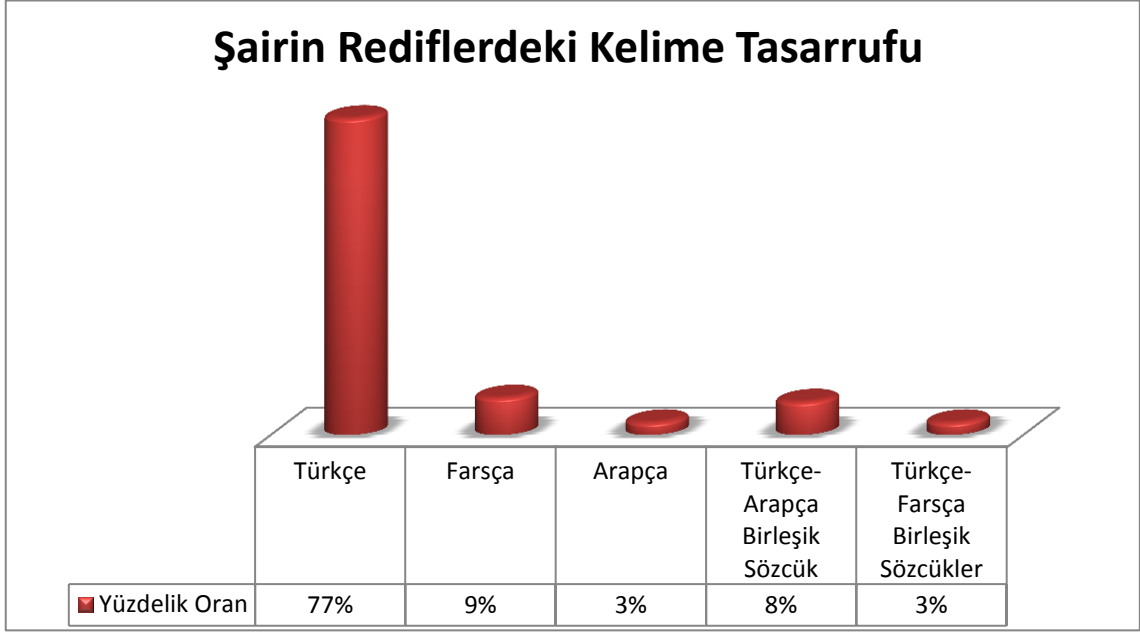
<sup>29</sup>Cem Dilçin, Divan Şiirindeki Paralel Ve Ortak Sözyapılarından Metin Eleştirisinde Yararlanma, Türkoloji Dergisi, C.13, S.1, 1999, s.34-66.



**Grafik 1**

Şairin bu tercihi, klâsik edebiyatın XVII. Yy'daki genel hususiyetlerinin bir yansıması olarak görülebileceği gibi onun müderris kimliğinin ve üç dilde şiir tertip etme vasıflarının bir neticesi olarak da düşünülebilir.

Eserdeki Türkçe, Farsça ve Arapça kelimelerden oluşan rediflerin oranının grafik olarak somutlaştırılması şöyledir ( Grafik 2):



**Grafik 2**

Yukarıdaki tablolarda öne çıkan husus, şairin kafiye tercihleri Arapça ve Farsça ağırlıklı sözcükler iken redif tercihlerinde ise büyük oranda Türkçe sözcükleri tercih etmesidir. Redifler, özelde beyitlerin genelde şiirin yönlendiricisi konumunda olduğundan şairin, sebep-i telifteki Türkçe yazma gerekçesini, vurguyu ve anlaşılabilirliği bu şekilde sağlamaya çalıştığı düşünülebilir.

#### 4. Beyit Sayısı

İki nüshanın karşılaştırılması sonucu Şehen-şeh-nâme-i Murâdi'nin beyit sayısı 4585 olmuştur. Baştan itibaren 221 beyit Farsça geri kalan 4364 beyiti Türkçedir. L nüshasında R nüshasından 18 beyit farklıdır. R nüshasında olup L'de olmayan beyit sayısı 10'dur. Bu farklılıklar teşkil edilen metinde dipnotlarda gösterilmiştir.

## 5. Dil ve Anlatımı

Mülhimî'nin mesnevisine genel olarak bakıldığında şairin dilinin belli bazı bölümler dışında açık ve anlaşılır olduğu görülmektedir. Farsça yazma imkân ve ortamına rağmen anlaşılır olmak için eserinin 9. varâğından sonrasını Türkçe yazdığını belirten (b.295) şairin olay anlatımlarında yalın, münâcât bölümlerinde ve bazı önemli olayların anlatıldığı bâb başlarında hayli süslü bir dil kullandığı görülmektedir:

Der Âgâz-ı Dâsıtân  
Nevâyin nevâ-senc-i destân-ı nev  
Gülistân-neverd ü gülistân-ı nev [300]

Kalem-gîr-i dîvân-ı nazm-âverî  
‘İlim-dâr-ı şâh-ı sühan-güsterî [301]

...

Ceng-i Âbâza vü Girihten-i Ū

Gel ey mürğ-ı destân-zen- hoş-sadâ  
Nev-âvâze-i gülsitân-ı nevâ [480]

Ney-i kilki sâz-ı hoş-âvâz kıl  
Hüseynî hevâsıyla şeh-nâz kıl [481]

...

Der Münâcât  
Ki ey Kâdir-i mutlak-ı kâm-kâr  
Şikesti dürüsti kün ü kâr-zâr [2537]

Resânende-i ârzû-yı kesân  
Nevâzende-i hâtır-ı bendegân [2538]

Şair; bazen Arapça- Farsça ibareler, ekler kullanabilmektedir;

Mahal teng olur fursatı fevt hayf  
Ki fursat ‘**aziz-est** el-vakt-i seyf [391]

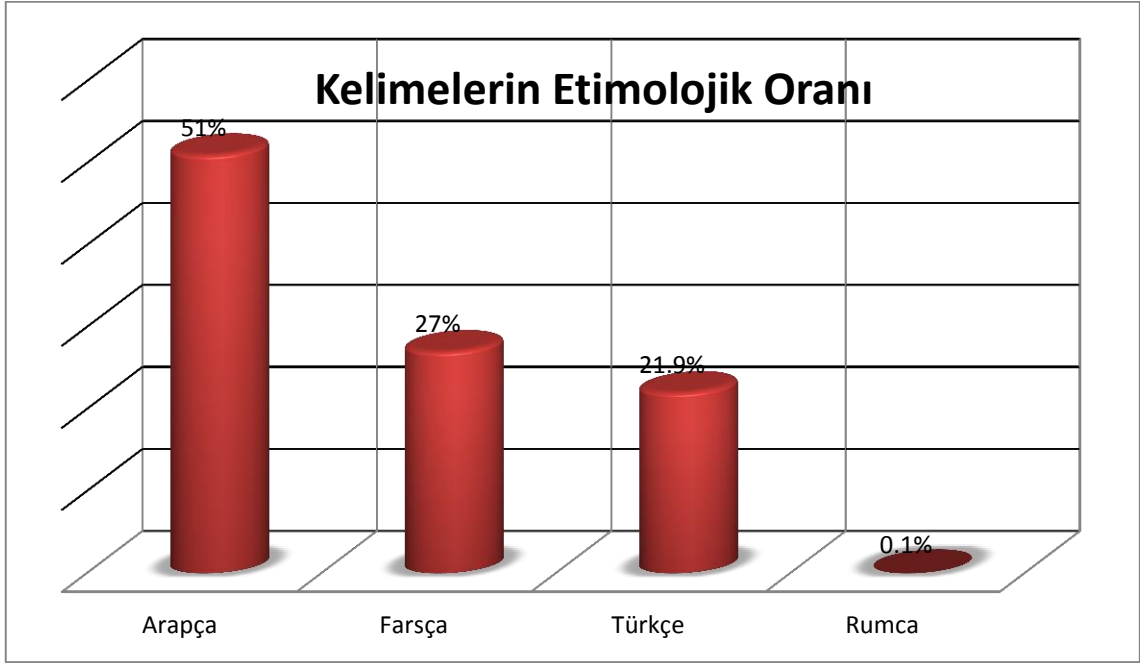
Bazen de sadece yüklemi Türkçe olanbeyitler görülmektedir

**Budur** pey-rev-i çâr yâr-ı Hüdâ  
Be-sıdk u be-‘ilm ü be-‘adl ü hayâ [409]

45312 kelimededen oluşan Mesnevî’nin tekrarlarıyla birlikte, çekimleri hariç madde başı olarak alınan kelime sayısı, Farsça telif edilen bölüm dahil olmak üzere, 4247, farklı tamlama sayısı 2716’dır. Mecaz ve deyimlerdeki farklı manalar da dikkate alındığında Mülhimî’nin sadece mesnevîsinin kelime dünyasında asgari 4500-5000 civarında kelime olduğu söylenilebilir. Divanı ve diğer eserleri üzerinde yapılacak kelime analizleriyle bu rakamların daha da artabilmesi mümkündür. Mülhimî’nin duygu ve düşünce dünyasının sınırlarını da tayin eden bu rakam üç dilde şiir yazan ve müderris olan bir şair için makûl bir seviyedir.

Şairin kullandığı 4247 farklı kelimenin- tekrarlar hâriç- %51’i Arapça, %27’si Farsça, % 21.9’u Türkçe ve % 0.1’de Rumca kökenlidir (bkz. Grafik:3). Sıklıkla tekrar edilen kelimelerin çoğunluğunu yardımcı fiiller oluşturmaktadır. Bu da eserde yoğunlukla tercih edilen Türkçe dışındaki kelimelerin gerek temel cümlede gerekse yan cümleciklerde yüklem yapılmasıyla ilgili bir durumdur. Bilindiği üzere Türkçede yeni kelime, kavram ihtiyacında kelime kök ya da gövdelerine ekler getirilerek kelime türetme yoluna gidilir. Türkçe dışındaki dillerden giren kelimelerden yeni kelimeler türetilmediği durumlarda ise yardımcı eylemlere başvurulur. Yalnız başına “olmak” kelimesi ve yardımcı eylemi çekimleriyle birlikte 2063, “itmek” 788, “eylemek” 602 kez tekrarlanmıştır. Farsça şiirleri dışarıda tutulursa eserdeki fiillerin tamamı Türkçedir.

Mesnevîde kullanılan kelimelere etimolojik yönden çeşitliğine bakıldığında aşağıdaki grafik ortaya çıkmaktadır: (Grafik 3)



**Grafik 3**

Mülhimî eserinin yaklaşık 9 varlığını Farsça yazmasına rağmen genelinde Arapça kelimeleri ziyadesiyle tercih ettiği görülmektedir. İkinci olarak Farsça son sırada ise Türkçe kelimeler görülmektedir. Arapça'dan giren kelime ve kavramların büyük çoğunluğunun günlük hayatta kullanılan kelimeler olduğu dikkat çekmektedir. Eserde Farsça kelimelerin Arapça kelimelere oranla anlaşılabilirliği daha fazla etkilediği söylenebilir.

Söze kıymet veren sultanın (IV.Murad'ın) ilimdârı olan Mülhimî'nin şiirlerinin alemi, ilimdir. Şairin İranlı şairlerden üstün olduğunu söylediği husus bu olmalıdır. Tahkiye içerisinde sebep-sonuç, amaç-sonuç ( b.839, b.889, b.1564, b.1946, b.2028, b.2938, b.2025, b.2362, b.4180) ilgisi kurmaya özen gösteren şair; masal, efsane ve mitolojik unsurları gerçek olayların etrafında ustalıkla kompozite etmiştir. (bkz. Teşbih ve mecaz dünyası) Mülhimî bu kompozisyonu meydana getirirken, kendi ifadesiyle, Mâni'yi utandıracak şekilde canlı tasvirler yapmaktadır:



Kalem oldu Mâni'ye haclet-resân  
Ki tasvirine virdi ma'nide cân [4550]

Eger Mâni bu nauşa itse nazar  
Nukûşından asla komazdı eser [2900]

Eserin bölüm adlandırmalarına bakıldığında bu özellik açıkça görülmektedir. 214 bölüm başlığının biri isimlendirilmeyen besmele, hamdele bölümü olmak üzere kalan 213 bölümün 82'si doğrudan canlı tasvir / betimlemelerin yapıldığı ve “tarif” başlıklarıyla adlandırıldığı kısımlardır. Şaire göre anlatımın bir ölçüsü vardır bu sebeple gerek olay gerek tasvir bahislerinde sözü uzatmak istemez.

Okunmaz dırâz itme her menkıbe  
Yeter tûtiye olıcak mertebe [348]

Her menkıbe okunmaz bunun için “sözü uzatma” diyen Mülhimî'nin 4585 beyitlik eseri kendinden bir önceki şeh-nâmeçi Ganizâde Nâdirî'nin 1956 beyitlik *Şeh-nâmesi*'nden yaklaşık iki buçuk kat uzundur. I. Ahmed ve II. Osman zamanı olaylarını anlatan Ganizâde *Şehnâmesi*'nin *Şehen-şâh-nâme-i Murâdî*'ye göre bu ölçüde kısa oluşu dönemlerindeki olayların yoğunluğu, büyük başarıların azlık çokluk durumu ve şairlerin tercihiyle alakalı olmalıdır.

Mülhimî, üç dilde şiir söylemeye kâdir bir şairdir. *Şehen-şeh-nâme*'sinde bu üç dilin imkânlarını kullandığı görülmektedir. Yaklaşık ilk 9 vараğı Farsça olan *Şehen-şeh-nâme*'nin muhtelif yerlerinde de mülemmâ denilebilecek Türkçe- Farsça beyitler bulunmaktadır.

Mekes olsa her çend bîş ez şumâr  
Tokunmaz ider bâd-zen târ u mâr [1335]

Sitâde süvârân-ı nîze be-muş  
Zemîni sinân eyledi hâr-puş<sup>30</sup>[2251]

Mülemmâ denilebilecek yukarıdaki beyitlerin yanında Türkçe devam edip giden anlatımın içinde tamamen Farsça beyitler görülebilmektedir:

Be-ser-i hod âhen ser-â-ser yelân  
Giriftend-i rûy-ı zemîn râ çünân <sup>31</sup>[2252]

Ki ger ez hevâ süzen endahtend  
Der âhen heme cây ki sâhtend<sup>32</sup>[2253]

---

<sup>30</sup> Mola yerinde askerlerin mızrakları kirpinin okları gibi yeryüzünü kapladı

<sup>31</sup> Baştan ayağa demir zırhlar giyen pehivan gibi yiğitler yeryüzünü tuttular.

<sup>32</sup> Havadan ateş yağıyordu, her yer demirdendi...

## 5. 1. Deyimler ve Veciz Sözlür

Metinde, eskilerin “cevâmiü'l-kelîm” dedikleri, az sözle çok manalar ifade eden, halk kültürünün zengin örneklerini aksettiren deyimler ve veciz ifadeler oldukça yer tutmaktadır. Ancak bazı deyimlerde birtakım Türkçe kelimelerin yerini Farsça ya da Arapça eş anlamlılarının almış olması dikkat çekici bir durumdur:

Ayağını uzatmak > pâyın dırâz etmek [449]

Dünyayı dar etmek > Âlemi teng itmek [629]

Kıyamet kopması > Yevmü'l-hisâbın kopması [555]

Ümit kesmek > Ümidini kat' etmek [691]

### Eserde Kullanılan Deyimler ve Beyit Numaraları

Ah çekmek 3481

Akın salmak 2570

Aklını almak 552

Aklını başına getirmek 541

Aman bulmak 3918

Aman istemek 1217

Aman vermek 1217 / 1447/ 1520/ 3122/ 3907

Ara açmak 382

Arayı açmak 1279

Ardına düşmek 2559 / 2782

Âşikâr etmek 274

Aşikâr etmek 2935

Âşikâr etmek 637

Ayağını uzatmak/ payın dıraz etmek 449

Ayak basmak 2438 / 3493 / 3811

Ayak basmak 730 / 3493

Ayak üstüne gelmek 1843

Ayak üzere gelmek 2668  
Ayak/ kadem basmak 941  
Ayakların baş; başlar ayak olması 371  
Ayaktan düşmek 1161  
Ayaktan düşmek 846  
Bağrını baş etmek 3583  
Bahş etmek 1281/ 4561  
Baskın vermek 955  
Baş almak 1210  
Baş göstermek 845  
Baş koymak 730 / 2935  
Başı göğre ermek 2405  
Başına ateş yağmak 2871  
Başına gün doğmak 951/ 2959/ 3205  
Başına kopmak 362  
Başına üşmek 490 / 984  
Başına yağmak 1191  
Başını almak 1338  
Baştan çıkmak 920 / 1578  
Baştan olmak 2162  
Baştan savmak 1360  
Bela olmak 2560  
Beli bükülmek 792 / 820  
Bende olmak 1059  
Benzine kan gelmek 1510  
Berk kılmak 919  
Birbirine uğramak 566  
Boynunu vurmak 442/ 1219  
Bülbül etmek 1929  
Can almak 780 / 845/ 976 / 3726  
Can atmak 588 / 998 / 1603/ 1644/ 2092 / 2615 /4250

Can olmak 2882  
Can vermek 2162/ 2329 / 3550 / 3922/ 4550  
Can yakmak361  
Cana od düşmek 953  
Canı çıkayazmak 1337  
Canı yerine gelmek 1510  
Canına ateş düşmek 1567  
Canını almak 600  
Canını kurtarmak 1381  
Cennete dönmek 485  
Cezâsını bulmak362  
Cünbişe gelmek 554 / 597 / 1982  
Çak eylemek 4233  
Çâre bilmek/ bulmak 382  
Dağ üstü bağ görmek 1102  
Dâma çekmek 1291  
Dâma düşmek 1290  
Dar etmek 452  
Dem vurmak 737  
Dergaha yüz tutmak 1053  
Derip devşirmek 1128  
Dırâz etmek348  
Dikeni gül etmek 478  
Dikensiz gülistana dönmek 1404  
Dili kesilmek 3228  
Dili tutulmak 3228  
Doğruyu koyup eğriye râm olmak 499  
Dönüp bakmak 577  
Düğün evine varmışa dönmek 1287  
Dünyayı dar etmek / Âlemi teng itmek 629  
Düşmanı bozmak 956

Ecel olmak 845  
Eğriyi doğru sanmak 495  
El atından uymak 1118  
El urmak 394 / 404  
El vermek 1440  
El vurmak 383 / 781 / 1124/1251  
Elden çıkmak 595  
Ele girmek 411 / 1998 / 3925  
Eli değmek 1502  
Eli erişmek 4189  
Eli kesilmek 1084  
Elini kesmek 1671  
Elini kesmek 457  
Ettiğini bulmak 964  
Ettiğini bulmak 353  
Evlerini başına yıkmak 2286  
Feleğin yar olması 2959  
Fikri gitmek 541  
Fırar etmek 452/ 584 / 596 / 778 / 945 / 1022/ 1051 / 1471  
Fitne salmak 632  
Gadr olmak 506  
Gam çeker 280  
Gark olmak 601  
Gayret vermek 1541  
Geceyi gündüze katmak 591  
Göğsünü döğmek 1744  
Göğsünü dövmek 3481  
Gönül vermek 2549  
Gönülde yer etmek 791  
Göz açdırmamak 745 / 1035 /1615 / 2129  
Göz dikmek 4018

Göz ermek 704  
Göze dokunmak 791  
Gözetip durmak 424  
Gözi gönlü açılmak 484  
Gözü alışmak 1079  
Gözünü dikmek 577  
Gözünü yummamak 2043  
Gulûv etmek 358  
Gün doğmadan neler doğar 374  
Haber almak 507/ 525 / 750/ 835 / 836 / 942/ 975/1115 /1230/1337 / 2553/ 2557/ 2565 /  
2775  
Haber göndermek 988 / 999  
Haber salmak 3590  
Haber vermek 702/ 2706  
Haddini aşmak/ haddinden güzer etmek 1167  
Halel getirmek 394  
Hamle etmek 455  
Harap olmak 395  
Hata etmek 564  
Helak olmak 715  
Hesaba getirmemek 1038  
Hesabı tüketmek 520  
Hezîmet vermek 576  
Hizmet etmek 496 / 921 / 1024  
Hizmet görmek 1225  
Hurûc etmek 384  
Hutûr itmek 260  
Huzuru canına batmak 1428  
Israr etmek 689  
İbret almak 1098  
İcazet vermek 1287

İntikam almak 623 / 763 / 1041 / 1076 /1123  
İstikamet yoluna gitmek 669  
İtibar etmek 281  
İz sürmek 1213  
Kalbura dönmek 790  
Kalem çekmek 961  
Kanına girmek 1428  
Kara yerlere girmek 1646  
Karar vermek 528  
Karşı koymak 3473  
Kayd u bend etmek 552  
Kendüyi virmek 249  
Kerem görmek 1052  
Kılıç baalamak 397  
Kılıç görmek 444  
Kılıç koymak 1466  
Kılıçtan geçmek 2169  
Kıyamet kopması /Yevmü'l-hisabın kopması 555  
Kolu kanadı kırılmak 981  
Kökü kazılmak 1154  
Kökünü kazımak 1311/ 1547  
Kötek yemek 3133  
Kul kul olmak 3460  
Kul olmak 4526  
Kulak tutmak 1001  
Kurban olmak 611  
Kuru başını korumak 1357  
Kuş uçurmamak 1345  
Mecal vermek 453  
Medh etmek 284



Mekan tutmak 3448  
Mum olmak 444  
Murâdına ermek 412  
Muvâfuk esmek 250  
Mülkü hâli koymak 360  
Nakş etmek 4561/ 4562  
Namdan geçmek 1266  
Ne idüğünü bilmek 353  
Ne yirde ne gökde bir Âdem 247  
Nedamet çekmek 715  
Revaç bulmak 357  
Revan olmak-etmek 310 / 350 / 597 / 624 / 628 / 643 / 653 /670 / 838 / 883 / 938/  
939/1253/1272/1316/1327/ 1562/ 2084/ 2247/ 2275/ 2329 / 2342/ 2364 / 2382/  
2408/2430/ 2457 / 2468/ 2546/ 2566/ 3033/ 3043/ 4174/ 4563  
Ruhunu şad etmek 612  
Saba (Yel) gibi geçmek 972  
Sağ olmak 610 / 2551  
Sel almış kovana dönmek 2114  
Selama durmak 1782 / 1820/ 2016 /3027/3036  
Ser vermek 236  
Sesini kesmek 1270  
Sesini kesmek 450  
Sözü ağzından kapmak 1505  
Sözü kesmek 1205  
Sözün tutmak 370  
Su gibi akmak 594  
Şan vermek 611  
Şeref vermek 912  
T'alim etmek 326 /551  
Taştan taşa çalmak 1116  
Taştan taşa vurmak 806

Te'âir etmek 356  
Telef etmek 497/ 920  
Terk kılmak 919  
Teselli bulmak 345  
Uhdesinden gelmek 261  
Ümidini kesmek 378  
Ümit kesmek / Ümidini kat' etmek 691  
Üstüne gelmek 2597  
Üstüne varmak 976  
Veda etmek 502  
Vehme düşmek 930  
Vire eylemek 751 / 2374 / 3438  
Yaka yırtmak 3478  
Yakıp yıkmak 837  
Yele vermek 3042  
Yer vermek 365  
Yerden bitmek 854  
Yere geçmek 449  
Yere girmek 2279  
Yeri dar olmak /Mahal teng 391  
Yeri göğü tutmak 1782  
Yeryüzünü tutmak 767 / 768  
Yola düşmek 2550  
Yola koymak 963  
Yuyup yaykamak 1131/1132/ 2931  
Yüz egmek 299/419  
Yüz sürmek 500 / 756 / 1053/ 1512/ 1554/1896 /1975/ 2179/ 2193/ 2213/ 2450 / 3132  
Yüz tutmak 273 / 1576 / 3526 / 4156  
Yüzünü yere sürmek 447 / 3862  
Zar etmek 491  
Zincire vurmak 4013

## 6. Metnin Bölüm Başlıkları

### a. Giriş Bölümü

1.0. [Besmele-Tevhid-Münacâat]

2.1. Der-N'at-ı Seyyidü'l Mürselîn

[ Peygamberlerin Efendisinin Övgüsü Hakkında]

2.2. Der-Medh-i Sıddîk Radiyallâhu 'Anh

[Sıddık - (Ebu Bekir) Allah Ondan Rızı Olsun-ın Övgüsü Hakkında]

2.3. Der-Medh-i Fâruk Radiyallâhu 'Anh [Fâruk (Ömer R.A) Övgüsü Hakkında]

2.4. Der-Medh-i Zinnûreyn Radiyallâhu 'Anh [İki Nur Sahibi (Osman R.A)'nin Övgüsüne Dair ]

2.5. Der-Medh-i 'Alîyyü'l-Murtazâ Radiyallâhu 'Anh

[Râzı Olunan Ali'nin R.A Övgüsü Hakkında]

2.6. Der-Medh-i Şehen-şâh-Dîn Sultân Murâd Hân Gâzî

[ Dinin Gâzi Şehen-şâhı Sultan Murâd Hân'ın Övgüsü]

3.0. Der-Sebeb-i Te'lif-i Şehen-şâh

[ Şehen-şâh-nâme'nin Telif Sebebi Hakkında]

### b. Konunun İşlendiği Bölüm

1. Der-Âğâz-ı Dâstân [ Destânın Başlangıcı]

2. Der-Temhîd [ Sunuş Hakkında]

3. Der-Cülûs-ı Sultân-ı Selâtin-i Şehen-şâh-ı Dîn [ Sultanlar Sultanı Dinin Şahlar Şâhı (Sultan Murâd)'nin Tahta Oturması Hakkında]

4. Der-Ceng-i Âbâza vü Gurihten-i Ū [Abaza Savaşı ve Onun Kaçması Hakkında]

5. Der-Muhâsara-yı Bağdâd [Bağdat'ın Kuşatılması Hakkında]

4.1. Der-Ferîb Horden-i Halil Pâşâ Ez Nemek-Horde-i Hod-Âbâza Pâşâ [Halil Paşa'nın Yetiştirmesi Olan Abâza Paşa'dan Hile Görmesi]

4.2. Der-Birûn Âverden-i Âbâza Pâşâ Ez Kal'a-yı Erzurûm Çarh-âsâ[ Abâza Paşa'yı Erzurum Kalesinden Felek Misâli Çıkarma Hakkında]

- 4.3. Der-Ta'rif-i Ceyş [Ordunun Anlatılması Hakkında]
- 4.4. Der-Ta'rif-i Top-ı Kal'a-Kûb [Kaleleri Yıkan Topların Tarifi Hakkında]
- 4.5. Rûcu'-ı Be- Asl-ı Sühen [Sözün Aslına Dönüş]
- 5.1. Der-Şikest-i Leşker-i Kızılbaş u Hîsâr Kerden-i Kal'a-yı Evbâş [Kızılbaş Askerinin Yenilmesi ve Ayak Takımının Kalesinin Hisara Dönüştürülmesi Hakkında]
- 5.2. Der-Ta'rif-i Kâr-Zâr [Savaşın Anlatımı Hakkında]
- 5.3. Rûcu'-ı Be- Asl-ı Sühen [Sözün Aslına Dönüş]
6. Der-Binâ-yı Ka'be-i Mu'azzama-yı Şerîfhâ-yı Allahü Te'alâ [Yüce Allah'ın Şerefli Görkemli Kâbe Binası Hakkında]
7. Der-Hilâf-ı Muhammed Giray vü Şahin Girây vü Kuşte Şoden Muhammed vü Esir Şoden-i Şahin Girây [Muhammed Giray ile Şahin Girây'ın Muhalefeti ve Muhammed'in Ölüp Şahin Girây'ın Esir Olması Hakkında]
- 7.1. Der-Sebeb-i Tevehhüm-i Muhammed Girây vü Şahin Girây [Muhammed Girây vü Şahin Girây'ın Vehme Düşmelerinin Sebebi Hakkında]
- 7.2. Rûcu'-ı Be Asl-ı Sühen [Sözün Aslına Dönüşü]
- 7.3. Der Ta'rif-i Tonanma-yı Hûmayûn [Saadetli Padişahın Donanması Hakkında]
- 7.4. Rûcu'-ı Be-Asl-ı Sühen [Sözün Aslına Dönüşü]
- 7.5. Der-İlticâ Kerden-i Şâhin Girây [Şâhin Girây'ın İlticâ Etmesi Hakkında]
- 5.4. Der-Nişân-ı Gubâr-aşûb ü Reft ü Rub-ı Hâşâk-ı Nâ-Hûb [Karışıklık Tozu İşareti ve Çirkin Çöpün Süpürülmekle Gitmesi Hakkında]
- 5.5. Der- Giriften ü Kuşten-i İlyâs Pâşâ [ İlyas Paşa'nın Yakalanıp Öldürülmesi]
- 5.6. Der -İmdâd-ı Kal'a-yı Vân vü Girihten-i Sürh-Serân [Van Kalesine Yardım ve Kızılbaşların Kaçması Hakkında]
- 5.7. Der-Ta'rif-i Ceyş...[Ordunun Tarif Edilmesi Hakkında]
- 5.8. Rûcu'-ı Be-Asl-ı Sühen [Sözün Aslına Dönüşü]
8. Der-Ez Bih u Bün Kenden-i İbn Ma'n [İbn-i Ma 'n'ın Kökünün ve Temelinin Kazınması Hakkında]

- 7.6. Der-Hâksâr-ı Rûs ü Be-Taleb-i Sulh-Üftâden Ân Gürûh-ı Menhûs [Rus'un Perişanlılık İçinde Kalması ve O Uğursuz Güruhun Barış İsteğinde Bulunması Hakkında]
9. Der-Vak'a-yı Yemen Ez Zeydiyân-ı Pür Mekr ü Fi(t)en [ Hile ve Fitne Fenni İle Dolu Zeydîlerin Çıkardığı Yemen Olayı]
- 5.9. Der-Feth-i Revân Be-Bâzû-yı Pür-Zûr-ı Sâhib-Kırân [ Bahtiyar Sultan'ın (IV.Murad)'ın Kuvvetli Pazusuyla Revân'ın Fethi]
- 5.10. Der-Hareket-âmeden-i Leşker [Ordunun Harekete Geçmesi Hakkında]
- 5.11. Rûcu'-ı Be Asl-ı Sühen [ Sözün Aslına Dönüşü]
- 5.12. Der-Ta'rif-i Tûphâ-yı Kal'a-kûb [ Kaleleri Yıkan Toplar Hakkında]
- 5.13. Rûcu'-ı Be Asl-ı Sühen [ Sözün Aslına Dönüşü]
- 5.14. Der-Ta'rif-i Fındukhâ-yı Tûp ü Levâzum-ı Sefer [ Sefer Levazımatı ve Top Mermileri Hakkında]
- 5.15. Rûcu'-ı Be Asl-ı Sühen [ Sözün Aslına Dönüşü]
- 5.16. Der-Âmâdegi-i Sevâri [ Atlıların Gelmesi Hakkında]
- 5.17. Der-Münâcât [ Dua Edilmesi]
- 5.18. Der-Ta'rif-i Sûvârî [ Atlılar Hakkında]
- 5.19. Der-Ta'rif-i Tabl-hâne [ Davulhâne Hakkında]
- 5.20. Der-Ta'rif-i 'Alemlâ vü Bayrakhâ [ Bayrak ve Sancakların Tarifi]
- 5.21. Der-Ta'rif-i Libâs-ı Ceng-i Şehen-şâh-ı Din [ Dinin Şahlar Şahı'nın Ceng Elbisesinin Tarifi]
- 5.22. Der-İstâ-yı Sûvârân-ı İslâm [ İslâm Süvarilerin Durması Hakkında]
- 5.23. Der-Ta'rif-i Cenibethâ [Yük Hayvanlarını Tarifi Hakkında]
- 5.24. Der-Ta'rif-i Silâhdâr ü Çuhâdâr [Silâhdâr ü Çuhâdârlar Hakkında]
- 5.25. Der-Ta'rif-i Vüzerâ vü Ulemâ [Vezirler ve Âlimler Hakkında]
- 5.26. Der-Ta'rif-i Mahfil-i Şerif [ Şerefli Meclisin Tarifi Hakkında]
- 5.27. Der-Ta'rif-i Solakhâ vü Peykhâ [ Solaklar ve Peykler Hakkında]
- 5.28. Der-Ta'rif-i Selâm [ Selamın Anlatılması Hakkında]
- 5.29. Der-Ta'rif-i Şâdûmânî [ Mutluluğun Tarifi Hakkında]
- 5.30. Der-Ta'rif-i Keştî [ Geminin Tarifi Hakkında]

- 5.31. Der-Ameden-i Ez Bahr [ Denizden Geliş Hakkında]
- 5.32. Der-Tarif-i Bârgâh [ Divan'ın Tarifi Hakkında]
- 5.33. Rücû'-ı Be-Asl-ı Suhan [ Sözün Aslına Dönüşü]
- 5.34. Der-Ta'rif-i Esnâf-ı Ceş [Asker Sınıflarının Tarifi Hakkında]
- 5.35. Rucu'-ı Be-Asl-ı Suhan [ Sözün Aslına Dönüşü]
- 5.36. Der-Fezâyiş-i Ceş [ Askerin Çokluğu Hakkında]
- 5.37. Der-Ta'rif-i Evliyâ-yı Konya [ Konya Evliyalarını Tarif Hakkında]
- 5.38. Rücû'-ı Be-Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 5.39. Der-Ta'rif-i Bahâr [ Bahar Mevsinin Anlatılması Hakkında]
- 5.40. Der-Ta'rif Tekasûf ü İzdihâm [Kalabalık ve Kalabalığın İzdihamı Hakkında]
- 5.41. Rücû'-ı Be Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 5.42. Der-Ta'rif-i İlm-i Şerif [ Şerefli İlmin Tarifi Hakkında]
- 5.43. Der-Ta'rif-i Arz-ı Leşker [ Ordunun Genişliğinin Tarifi Hakkında]
- 5.44. Der-Ta'rif-i Selâm-ı Hümâyûn [Kutlu Selamın Tarifi Hakkında]
- 5.45. Der-Ta'rif-i Kesret [ Çokluğun Tasviri Hakkında]
- 5.46. Rücû'-ı Be-Asl-ı Sühen [ Sözün Aslına Dönüşü]
- 5.47. Der-Rihten-i Ceş-i Be-Deşt-i Revân [Askerin Revan Sahrasına Akması Bahsi ]
- 5.48. Der-Teşbih-i Kal'a [ Kalenin Tasviri ]
- 5.49. Der-Mübâlağa-Endûh-ı Leşker  
[Askerin Kalabalığının Mübalağası Hakkında]
- 5.50. Der-Hisâr-ı Kal'a [ Kale Hisarı Hakkında]
- 5.51. Der-Yaften-i Kızılbaş Şehen-şâh-ı Din Râ  
[Kızılbaş'ın Dinin Şahlar Şahını Bulması (Anlaması)]
- 5.52. Der-Teslîm-i Kızılbaş Be Kal'a-yı Vân  
[Kızılbaşların Van Kalesini Teslimi Bahsinde]
- 5.53. Der-Teslîm-i Kal'a-yı Revân [ Revan Kalesinin Teslimi Hakkında]
- 5.54. Birûn Ameden-i Ber-Emir Güne [ Emir Gune'nin Dışarı Çıkmasına Dair]
- 5.55. Der-Aheng-i Gâret-i Tebriz-i Dil-Âviz

- [ Gönül Çeken Tebriz'in Yağması Ahengi Hakkında]
- 5.56. Der-Ta'rif-i Süvâr-ı Leşker [ Atlı Askerlerin Tarifi Hakkında]
- 5.57. Der-'Ubûr-ı Rûd-hâne-i Aras [ Aras Irmağının Geçilmesi]
- 5.58. Der-Ta'rif-i Harâbî [ Harap Olanların Durumu Hakkında]
- 5.59. Rûcu'-ı Be-Asl-ı Sühen [ Sözün Aslına Dönüşü]
- 5.60. Der-Ameden-i İlçiyân [ Elçilerin Gelmesi Hakkında]
- 5.61. Rûcû-ı Hümâyûn [ Padişahın Dönüşü Hakkında]
- 5.62. Der-Ta'rif-i Sermâ [ Soğuşun Tarifi Hakkında ]
- 5.63. Rûcû'-ı Be-Asl-ı Suhan [ Sözün Aslına Dönüşü]
- 5.64. Der-Feth Kerden-i Muhammed Paşa-yı Tayyâr Kal'a-yı Kerkük-Râ  
[ Tayyar Mehmed Paşa'nın Kerkük Kalesini Fethetmesi]
- 5.65. Der-Bedest-Âverden-i Kal'a-yı Akıska  
[ Ahıska Kalesi'nin Ele Geçirilmesi]
- 5.66. Der-Ric'at-ı Hümâyûn-ı Be İstânbûl-ı Behişt-Nümûn  
[ Padişah'ın Cennet Görünümlü İstanbul'a Dönmesi Hakkında]
- 5.67. Der-Ta'rif-i Keştî [ Geminin Tarifi Hakkında]
- 5.68. Der-Ta'rif-i Kerrenây [Kerrenay Çalgısı Hakkında]
- 5.69. Der-Dest-Bûs-ı 'Ulemâ [ Âlimlerin El Öpmesi Hakkında]
- 5.70. Rûcu'-ı Be-Asl-ı Suhan [ Sözün Aslına Dönüşü]
- 5.71. Der-Ta'rif-i Keştî [ Geminin Tarifi Hakkında]
- 5.72. Der-Şâdûmânî [ Mutluluk Hakkında]
- 5.73. Der-İstaden-i Be-Selâm [ Selam Durmaya Dair]
10. Der-Birûn Reften-i Kal'a-yı İrevân Ez Dest-i İslâmîyân [ Revan Kalesinin Müslümanların Elinden Çıkması]
- 10.1. Der-Ahkâm-Kerden-i Vezîr Kıla'-yı Serhad-Râ  
[Sınır Kaleleleri Vezirinin Hükmetmesine Dair ]
11. Der 'Ukûk Kerden-i 'Înâyet- Giray u Yaften-i Cezâ-yı Sezâ-yı Hîş  
[ İnâyet Giray'ın Âsi Olması ve Kendine Yakışır Cezayı Bulmasına Dair]
- 10.2. Der Te'dib-i Bân Erdel ü Halâs Şûden-i Ū Ez Pençe-i Ecel [Erdel Beyi'nin Terbiye Edilmesi ve Onun Ecelin Elinden Kurtulması] Hüseyin Hasan-Siret İbn-

- i Nasuh Dilir-i Talebkâr-ı Feth ü Fütûh [Fetihler Arzulayan Hasan Hüseyin Karakterli Yiğit Nasuhoğlu'nun Kurtulması ve Islah Olması]
- 10.3. 'Azimet-i Sultân-ı Selâtin-i İslâm Be-Teshîr-i Bağdad-ı Dârü's-Selam [ Selam Yurdu Bağdad'ı Kuşatmak İçin İslam Sultanlarının Sultanının Sefere Çıkması]
- 10.4. Der-Ta'rif-i Tûp-ı Kal'a-Kûb [ Kale Döven Topların Tarifi Hakkında]
- 10.5. Der-Ta'rif-i Gelülehâ-yı Tûp u Barût [Barut ve Top Mermileri Hakkında]
- 10.6. Rûcu'-ı Be-Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.7. Der-Ta'rif-i Birûn-Âmeden-i Leşker [ Askerin Dışarı Çıkması Hakkında]
- 10.8. Der-Münâcât [ Dua Edilmesi ]
- 10.9. Rûcu'-ı Be Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.10. Der-Ta'rif-i Tuğ-ı Pür Fûrûğ [ Parıldayan Tuğun Anlatılması]
- 10.11. Der-Ta'rif-i Otağ [Otağın Tasvirine Dair ]
- 10.12. Rûcu'-ı Be-Asl-ı Sühen [ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.13. Der-Birûn-Ameden-i Sâhib- Kırân [ Padişahın Dışarı Çıkması]
- 10.14. Der-Ta'rif-i Der-Ameden [ Gelişinin Anlatılması]
- 10.15. Der-Ta'rif-i Libâs-ı Ceng [ Savaş Elbisesinin Tarif Edilmesi]
- 10.16. Der-Ta'rif-i Piyâdegân-ı Hâs [ Has Piyadelerin Anlatılması]
- 10.17. Der-Ta'rif-i Mahfil ü 'İlm-i Hazret-i Sâhib-Kırân [Padişah Hazretlerinin Sancak ve Meclisinin anlatılması]
- 10.18. Der-Ta 'rif-i Cenibethâ [ Yük Hayvanlarının Tarifi ]
- 10.19. Der-Ta'rif-i Vüzerâ [ Vezirlerin Anlatılması Hakkında]
- 10.20. Der-Ta'rif-i 'Ulemâ [ Âlimlerin Anlatılması Hakkında]
- 10.21. Der-Ta 'rif-i Şâdûmânî [ Mutluluğun Anlatılması ]
- 10.22. Der-Ta 'rif-i Keştî [ Gemi'nin anlatılması Hakkında]
- 10.23. Der-Ta'rif-i Bahâr[ Baharın Tasvirine Dair]
- 10.24. Rûcu'-ı Be Asl-ı Suhan [ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.25. Der-Ta'rif-i Saf-ârâsten [ Saf Bağlamanın Tarifine Dair]
- 10.26. Der-Ta 'rif-i Sipâhî [ Askerin Tarifi Hakkında]



- 10.27. Der-Ta‘rif-i Du-Ser-‘askeri [ İki Kumandanın Tarifi Hakkında]
- 10.28. Der-Ta ‘rif-i Gulâmân-ı Hâs [ Has Hizmetkârlar Hakkında]
- 10.29. Der-Ta‘rif-i Yeniçeri [ Yeniçerilerin Tarifi Hakkında]
- 10.30. Der-Ta ‘rif-i Nize-bâzî-i Şehen-Şâh-ı Dîn [ Dinin Şahlar Şahının Mızrak Oyunu Oynamasına Dair]
- 10.31. Der-Ta ‘rif-i Cirid-bâz-ı Şehriyâr [ Sultanın Cirit Oynaması Hakkında]
- 10.32. Rûcu‘-ı ‘Be Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.33. Der-Ta‘rif-i Bârân [Yağmurun Anlatımı Hakkında]
- 10.34. Rûcu‘-ı Be Asl-ı Sühen[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.35. Der-Ta‘rif-i Nize-bâzî-i Şehen-Şâh-i Dîn [Dinin Şahlar Şahının Mızrak Oyunu Oynamasına Dair]
- 10.36. Rûcu‘-ı Be Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.37. Der-Ta ‘rif-i Leşker-i Rumîli [ Rumeli Askeri Hakkında]
- 10.38. Rûcu‘-ı Be Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.39. Der-Ta ‘rif-i Siyâset [ Siyasetin Tarifine Dair]
- 10.40. Rûcu‘-ı Be Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.41. Der-Ta‘rif-i İzdiyâd-ı Leşker [ Askerin Çoğalmasının Anlatılması]
- 10.42. Der-Ta‘rif-i Germâ [ Sıcaklığın Tarifi Hakkında]
- 10.43. Rûcu‘-ı Be Asl-ı Suhan [ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.44. Der-Ta‘rif-i Leşker-i Mısır [ Mısır Askerinin Tarifi Hakkında]
- 10.45. Rûcu‘-ı Be Asl-ı Suhan [ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.46. Der-Ta‘rif-i Nîze-Gûzerâniden [ Mızraklıların Tarifine Dair]
- 10.47. Rûcu‘-ı Be Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.48. Der-Ta‘rif-i Merdümân Derviş Muhammed  
[ Derviş Mehmed’in Halkının Anlatılması]
- 10.49. Der-Rûcu‘-ı Be Asl-ı Sühan [ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.50. Der-Ta‘rif-i Kesret-i Leşker [ Askerin Çokluğunu Tarif Hakkında]
- 10.51. Rûcu‘-ı Be Asl-ı Sühan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.52. Der-Mübâlâğa-yı Besyâri Leşker [Askerin Aşırı Fazlalığının Anlatılması]
- 10.53. Rûcu‘-ı Be Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]

- 10.54. Der-Kuşten-i Dilhâ-yı Düşmen [Düşmanın Gönüllerinin Öldürülmesi]
- 10.55. Der-Ameden-i Resûl-i Şâh-ı Hind [ Hind Şah'ının Elçisinin Gelmesi]
- 10.56. Rûcu'-ı Be Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.57. Der-Nize-güzârâniden Ez Siper [Siperden Mızrak Aşırınlara Dair]
- 10.59. Rûcu' Be Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.60. Der-Ta'rif-i Alây-nümûden [Alay Gösterimi Hakkında]
- 10.61. Rûcu'-ı Be Asl-ı Suhan [ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.62. Der-Ta'rif-i Tophâ-yı Kal'a-Kub [ Kale Yıkann Topların Tarifine Dair]
- 10.63. Rûcu'-ı Be Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.64. Der-Ta'rif-i Nigehbânî-i Tüfenkçiyân  
[ Tüfekçi Gözcülerin Tarifi Hakkında]
- 10.65. Rûcu'-ı Be-Asl-ı Sühen[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.66. Der-Ta'rif-i Ân Gürûh [ O Topluluk Hakkında]
- 10.67. Rûcu'-ı Be Asl-ı Sühen[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.68. Der-Gulüvv-i Bahadırân-ı Be Giriften-i Hisâr  
[ Yiğitlerin Hisarı Ele Geçirmek İçin Saldırmalarına Dair]
- 10.69. Rûcu'-ı Be Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.70. Der Şehâdet-i Vezîr-i Merhûm Muhammed Pâşâ  
[ Merhum Vezir Mehmed Paşa'nın Şehâdeti Hakkında]
- 10.71. Rûcu'-ı Be Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.72. Der-Münâcât [ Dua Hakkında]
- 10.73. Der-Meşveret-i Serahser Berây-ı Teslim-i Kal'a  
[ Kızılbaşların Kaleyı Teslim İçin Meşvereti Hakkında]
- 10.74. Der-Ameden-i Resûl-i Der Taleb-i Emân  
[ Elçilerin Barış İsteğiyle Gelmesine Dair]
- 10.75. Revân Şuden-i Bektaş Hân Be Dergâh-ı Sâhib-Kırân  
[Bektaş Han'ın Padişah'ın Huzuruna Gitmesi Hakkında]
- 10.76. Der İstâdegân-ı Piyâdegân [ Piyade Askerlerinin Duruşu Hakkında]
- 10.77. Der İstâden-i Sevârân [ Süvarilerin Duruşu Hakkında]
- 10.78. Der Tertib-i Sitâdegân-ı Divân [ Divan'da Oturanların Düzeni Hakkında]

- 10.79. Be-Tazarru' Der-Ameden-i Bektaş Hân [Bektaş Han'ın Affedilmek Amacıyla Gelmesi]
- 10.80. Pasuh-Dâden-i Sâhib-Kırân [ Sultanın Cevap Vermesi Hakkında ]
- 10.81. Rücu'-ı Be-Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.82. Der-Bend-âverden-i Serân-ı Kızılbaş [ Kızılbaşların [ Kızılbaşların Reislerinin Tutulması Hakkında]
- 10.83. Der-Beyân-ı Bakiyye's-Suyûf [ Kılıç Artıklarının Anlatılması Hakkında]
- 10.84. Der-Sıfat-ı Küşte-gân [ Öldürülenlerin Görünüşü Hakkında]
- 10.85. Rücu'-ı Be-Asl-ı Suhan [ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.86. Der-Tehniyet-i Feth [ Fethin Tebriği Hakkında]
- 10.87. Der-Ta'rif-i Hazân [ Sonbahar Hakkında]
- 10.88. Rücu'-ı Be-Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.89. Der-Ta'rif-i Silâhdâr [ Silahdar'ın Tarifi Hakkında]
- 10.90. Der-Ta'rif-i Silâhdâr Pâşâ vü Silâhdâr Beg [ Silahdar Paşa ve Silâhdâr Bey Hakkında]
- 10.91. Rücu'-ı Be-Asl-ı Suhan [ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.92. Der-Ta'rif-i Ebu Hanife Radiallahu Anh [ Ebu Hanife(Allah Ondan Razi Olsun )'ın Tarifi Hakkında]
- 10.93. Der-Tâ'rif-i Şeyhu'l-İslâm [ Şeyhülislam'ın Tarifi Hakkında]
- 10.94. Rücu'-ı Be-Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.95. Ric'at-ı Hümayûn Ez-Bağdâd-ı Behişt-âbâd [Padişah'ın Cennet Şehir Bağdad'dan Dönüşü Hakkında]
- 10.96. Der-a'rif-i Esb [Atın Tasviri Hakkında]
- 10.97. Rücu'-ı Be-Asl-ı Suhan[ Sözün Aslına Dönüşü]
- 10.98. Der-Ta'rif-i Şitâ [ Kışın Tasvirine Dair]
- 10.99. Teveccüh-ı Şehen-Şâh-ı Dîn Be-Dârü'l-Mülk-i Kostantin [ Dinin Şahlar Şahının, İstanbul'a Yönelmesine Dair]
- 10.100. Der-Ta'rif-i Baştarde [ Baştarde Gemisinin Tarifi Hakkında]
- 10.101. Rücu'-ı Der Ta'rif-i 'İyş ü nûş-ı Âzîn [ Eğlencenin Anlatılışına Dönüş]
- 10.102. Be-Asl-ı Sühen[ Sözün Aslına Dönüşü]

- 10.103. Der Azîn-Besten-i Şehr [ Şehrin Sslenmesi Hakkında]]  
10.104. Der Ta'rif-i Çırâgân [ Işıklandırmanın Anlatılması Hakkında]  
10.105. Der Ta'rif-i Cevânân-ı Âzîn [ Buradaki Gençlerin Anlatılması]  
10.106. Der Ta'rif-i 'Iyş ü Nûş-ı Âzîn  
[ Cuma Eğlencesinin Anlatılması Hakkında)  
11.000. Sakî-nâme

### **c. Bitiş Bölümü**

- 1.Hâtime-i Cild-i Evvel Ez Şehen-şeh-nâme-i Şehen-şâh-ı Din İdamullâh-ı Kahraman-  
Satvetehu  
[Dinin Şahlar Şahının, Allah Onun Gücünü Devam Ettirsin, Şeh-nâmesinin Birinci  
Cildin Sonu Hakkında]

## B. ŞEHİN-ŞEH-NÂME-İ MURÂDÎ'NİN İÇERİK ÖZELLİKLERİ

### 1. Tahkiye Unsurları Açısından İçerik

#### a. İsimler ve Kişiler

Eserde; tarihi olaylar içinde anlatılan kişileri, gerçek kahramanlar ve mitolojik - dâstânî kahramanlar olarak iki grupta incelemek mümkündür. Gerçek kahramanlar eserin işlediği olay ve zamanda yaşayanlar ve önceli devirlerde yaşamış olanlar biçiminde ayrıca gruplandırılabilir. Ancak gerek geçmiş dönemlerde yaşamış tarihî şahsiyetler gerekse mit ve destan kahramanları tamamen memduha yönelik bir teşbih unsuru olarak kullanılmış ya da ulu şahsiyetini bir vesileyle anma amacıyla eserde zikredilmişlerdir. Eserdeki isimler ya da şahıs kadrosu bilhassa vezirler ve paşalar kısmında bir hayli kalabalıktır. Dirayetli ve hırslı bir sultan olan IV. Murad'ın kesin sonuç alamadığı olaylar, savaşlar neticesinde vezir ya da vezirazam seviyesindeki idarecileri değiştirdiğinden bu kısımdaki şahıslar kadrosunun hayli kalabalık olduğu düşünülebilir.

## a.1 Gerçek Kahramanlar

### 1. Peygamberler ve Din Büyükleri

Hz. Muhammed ( Mustafa), Hz. Âdem, Hz. İbrahim (Berahim, Halil), Hz. Yakup, Hz. Yusuf, Hz. Süleyman, Hz. Yunus, Hz. Nuh, Hz. Davud (3200), Dört Halife, Ebu Hanife, Mevlana Celaleddin-i Rumî, Hızır, İlyas, Belkıs, Habib ile Şem'un (3133), Hatem

#### Hz. Muhammed

571 yılında Mekke'de doğmuştur. Hz. Adem'den başlayan peygamberler zincirinin son halkasıdır. Babasının adı Abdullah, annesinin adı Amine'dir. 25 yaşındayken ticari işlerini yönettiği Hz. Haticeyle evlenmiştir. 40 yaşındayken kendisine Cebrail (a.s.) tarafından ilk vahiy gelmiş ve peygamberlikle müjdelenmiştir. Ömrünü İslam dinini yaymak ve yaşatmak mücadelesiyle geçirmiş ve 632 yılında Medine'de vefat etmiştir.

*Şehen-şeh-nâme-i Muradî*'nin Farsça telif edilmiş kısmındaki na'tta Hz. Muhammed'in üstün özelliklerinden bahsedilmektedir:

Şeriatin Şahı, Dinin Komutanı, Allah'ın Resülü: Muhammed Emin'dir. [58] Felek, kadri yüce bu sultanın yeryüzünde tahtını koymuş; Yer, bu izzet sultanının tahtı olmuştur.[59] Öyle bir ordu ki her bir ferdi nebilerdir. Ve o ordunun şahı Hazret-i Muhammed'dir.[60] Meleklerin tümü kapıda hizmetkârdır. Ümmetin hizmet edileni Habibullah'tır.[61]

Sevilen tarafından sevilmiş olan seven [Hz. Muhammed] bil ki o güzelin (Allah'ın) has (kulu) olmuştur. [62] Din gökyüzüdür, güneşi [ Hz. Muhammed] dir; dünya kalptir, parlayan ayı O'dur.] Onun son peygamber olduğu belli oldu. Âlem halkının kalbi mum gibi yumuşak oldu.[63]

Cemâleş ki mirât-ı zât âmede

Nümûdâr-ı zât u sîfât âmede [64]

[ Onun (Cenab-ı Hakkın) zatına ayna olarak gelen yüzü, zatın ve sıfatın göstericisidir.]...

Dört Halife

Hz. Ebubekir

İlk müslümanlardan, Hulefâ-yi Râşidîn'in birincisidir. Hz. Ebubekir döneminde Kuran-ı Kerim mushaf haline getirilmiştir. 634 yılında vefat etmiştir.

Eserde Hz. Ebubekir'in yukarıda söylenen vasıfları anlatılır:

Ebu Bekr-i Sıddîk şod yâr-ı gâr  
Güzeşt ez-heme kes be-în i'tibâr [114]

[Mağara arkadaşı Ebu Bekr-i Sıddîk oldu. Bu itibar ile herkesi geçti.]

Hz. Peygamber'in en yakın arkadaşı olduğu için ilk halife o olmuştur. [115]malıyla canıyla en üst seviyede dine hizmet eden yine o olmuştur. [116] O, bu ümmet içinde ilk Müslüman olan kişidir. Çünkü Allahın resulünün onun gibi dostu yoktur.[117]

Çü sıddık bed katl-i zındîk kerd  
Tasavvur ki fermûd tasdîk kerd[118]

[O zaman ki Sıddîk Ebu Bekir, o zındığı (sahte peygamber Müseyleme'yi) öldürdü. Böyle yaparak düşün ki o (yine ) Hz. Muhammed'i tasdik etti.]

Hz. Ömer

Ömer Bin Hattab 581-644 yılları arasında yaşamış Hulefa-ı Râşidîn'in ikincisidir. Kız kardeşinin okuduğu Kuran-ı Kerimden etkilenerek müslüman olmuştur. Adaleti tatbik edişi sebebiyle adalet timsali olarak bilinen Hz. Ömer, hak ile bâtlı kesin

çizgilerle ayırdığı için Ömer-i Faruk olarak tanınır. 644 yılında Ebû Lü'lü tarafından sabah namazı esnasında sırtından bıçaklanarak şehit edilmiştir.

*Şehen-şeh-nâme*'de Hz. Ömer'in dine ve değerlerine üst seviyede bağlılığından söz edilir ve yakın bilgisine sahip olduğu ifade edilir:

Hidîv-i şeri'at hüdâvend-i dîn  
Halife 'Ömer şâh-ı mülk-i yakîn [124]

[Şeriatın hizmetkârı, dinin efendisi, yakın ülkesinin şahı Halife Ömer]  
Onun Faruk'luk vasfından dolayı hak ile batılı birbirinden ayırmış ve batıl bu şekilde bertaraf edilmiştir.[125] Hz. Ömer, adaletiyle zulmün kökünü kesmiş; hertürlü sıkıntının üstesinden gelebilmiştir. [126]

Hz. Osman

İslamiyeti ilk kabul edenlerdendir. Dört büyük halifeden üçüncüsü ve Hz.Muhammedin damadıdır. Dört büyük halife arasında en uzun süre görev yapan kendisidir. Kuran, Hz. Osman zamanında çoğaltılmıştır. 656 yılında şehit edilmiştir. Hz. Osman, Hz. Ömer'in ardından 6 kişilik bir heyetin oyuyla halife seçilmiştir:

Çü şod Şâh 'Osmân cennet karâr  
Be şurâ-yı sitte hilâfet medâr [134]

[O zaman ki yeri cennet olan Osman altı kişilik müşavere heyetinin reyiyle halife (şah) oldu.]

Hz. Osman, Yumuşaklığı ve ihsanıyla dünyayı âbâd etmiş ve herkesin gönlüne girmiştir.[135] Allah, onun sebebiyle halkın kalbini kendi yoluna çevirmiştir.[136] O,her şeyini din yolunda harcadı ve herkesin kalbini kazandı.[137] İslam ve İmanın sağlanması için Kuranın toplanmasında çok çalıştı.[138] Kendi ümmeti şahadetine sebep oldu. O (da) Ona ( Peygambere) şahit olarak cennete girdi.[139]



Du duhter ki û râ kabûl âmedend  
Lakab-râ şuhûd-ı ‘adûl Âmedend [142]

[O yüzden ki Hz. Muhammed’in kızları onunla evlenmeyi kabul ettiler. Böylelikle onun lakabı olan zi’n-nureyn’e şahitlik ettiler.]

Hz. Ali

Hicretten yaklaşık yirmi iki yıl önce (M. 600) Mekke’de doğduğu rivayet edilmektedir. Babası Hz. Peygamber’in amcası Ebû Tâlib, annesi de Fâtıma bint Esed b. Hâşim’dir. Ebû Tâlib’in en küçük oğludur. Aynı zamanda Hz. Muhammed’in damadı ve dört büyük halifenin dördüncüsüdür.

Safiyy-i nakiyy-i velî Murtazâ  
Karîb ü karîn-i resûl-i Hüdâ [144]

[Murtaza (Hz.Ali) ki Allah’ın resulünün temiz ve pak arkadaşı ve yakınıdır.]

Hayber kalesinin kapısı onun eliyle kırılmış [145], din düşmanları onun eliyle cezalandırılmıştır.[146] Hz. Peygamber ilim şehriyse Hz. Ali de o şehrin kapısıdır. Ve ilim konusunda O, bir kütüphanedir.[157] O’nun cömertliğiyle tanınmıştır ve devlet malına asla el sürmemiştir. [148-149]. Şem ü Pervâne hikayesindeki gibi ondan dünyaya gelen Hz. Hasan ve Hz. Hüseyin etrafı aydınlatan mum olmuş dünya halkı da onların etrafında pervane olmuştur.[150]

Hz. Âdem

Semavî kitaplara göre ilk insan ve ilk peygamber. İslâmî kaynaklarda insanlığın atası olması sebebiyle ebû'l-beşer, Kur’ân-ı Kerim’de Allah’ın seçkin kıldığı kişiler arasında sayılmış olduğundan safiyyullah unvanlarıyla da anılmaktadır.

Eserde ilk insan olarak Hz.Âdem’in ismi geçer;

Be-âdem heme şâh ibn-i şâhend

Be-hûş u be-râd u bedînhemrend [171]

[ Âdem zamanından bu zamana kadar (Osmanlı sülalesi) şah oğlu şahırlar; onlar çok akıllı, çok âdil ve çok dindâr idiler]

Ayrıca Âdem kelimesi eserde ilk insan ve ilk peygamber Hz. Âdem'den ötürü, cins isim olarak ondan meydana gelen bütün insan soyu için kullanılmaktadır.

Hz. İbrahim

Yahudilik, Hristiyanlık ve İslâm'ın müştereken kabul ettiği büyük peygamber. Babasının adı Târuh annesinin adı Emile veya Uşa'dır. H.z. İbrahim (a.s.) Hz. Muhammed(s.a.v) sonra diğer peygamberlerden ve resullerden üstündür. İbrahim (a.s.)'den gelen bütün peygamberler onun soyundandır.

Şehen-şeh-nâme'de Sultan Murad'ın Bağdad Seferi güzergahında Urfa'ya uğrayıp Hz. İbrahim'in makamını ziyareti vesilesiyle Kurandan ayet iktibas ve ateşe atılma telmihi ile İbrahim peygamberin lakabı zikredilerek bahsedilir:

Halîl-i celîl 'aleyhi's-selâm

K'ana nârı Rabb itdi berd ü selâm [3218]

Hz. Yakub – Hz. Yusuf

Bugünkü Filistin, Suriye ve Beyrut bölgelerini kapsayan Ken'an diyarına gönderilen peygamberdir. İsmi İbrânicede Saffetullah, yâni "Allahü teâlânın sâf ve temiz kıldığı kul" mânâsına gelmektedir. Diğer adı İsrâîl olup "Allah'ın kulu" mânâsına gelmektedir. İbrâhim aleyhisselâmın küçük oğlu olan İshâk aleyhisselâmın oğludur. Hz. Yusuf da Mısır bölgesine gönderilen peygamberdir. Hz. Yakub (a.s.)'in oğludur. Tüm insanları kendisine hayran bıraktıracak bir yüz güzelliğine sahiptir. Ayrıca rüya yorumu ve ekonomi alanında büyük bir ilim sahibidir.

Eserde Yakup ve Yusuf peygamberlerin isimleri, Ebu Hanife'nin vasıfları anlatılırken bir teşbih unsuru olarak geçmektedir:

O Ya'kûb-manend-i pirân-ı şer'

O Yusuf-nişân-ı 'azîzân-ı şer' [4109]

Belkıs

Kur'an'da tevhid dinini kabul ettiği bildirilen Sebe melikesi olara adı geçen Belkıs; eserde, Süleyman Peygamber ve Belkıs kıssasına telmih vesilesiyle anılmıştır. Belkıs'ın ismi, Ülkesi (Sebe) kast edilerek zikredilmiştir. Beyitte, Bağdad, istiare ile Belkıs'ın ülkesi yerine kullanılır, IV. Murad da bu ilgi sebebiyle Süleyman'a teşbih edilmiştir. Hüdhüd [ulak] de bu arada haber getirme görevini ifa etmektedir:

Gelüp bir seher hüdhüd-i nâme-ber

Süleymân'a virdi Seb'a'dan haber [2706]

O Belkıs-ı mülk arzu der zaman

Buyurdu ki hâzır ola ins ü cân [2707]

Hz. Davûd

Benî İsrâil peygamberlerinden olan Hz. Davud, şehensehnâme'de Sultan IV. Murad'ın Davud Peygamber'in mezarını ziyareti sebebiyle zikredilir:

Sürüp merkad-ı pâk-i Dâvûd'a yüz

Anuñ himmetiyle biri oldı yüz [3202]

Hz. Süleyman

İsrailoğullarına gönderilen peygamberlerdendir. Gazze şehrinde doğmuştur. Davud aleyhisselâmın oğludur. Allahın lütfuyla cinler ve rüzgar kendisinin emrine

girmiş ayrıca karınca dâhil tüm hayvanların sesini işitebilme ve anlayabilme yeteneğine sahip olan Hz. Süleyman hem peygamber hem de sultandır.

*Şehen-şeh-nâme-i Murâdî*'de Hz. Süleyman, teşbih ve telmih unsuru olarak yer alır. Süleyman ismiyle birlikte Belkıs, Hüdühüd, mühür, Can (cin), Div kelimeleri birlikte kullanılır:

Osmanlı tahtına Süleyman gibi bir sultan ( IV. Murad) gerektir. Çünkü hükümdarlığın alâmeti yüzük cin (gibi insanların, ifrit tabiatlıların)in çalmasıyla revaç bulmaz.

Süleymân gerek sâhib-i taht ü tâc  
Nigîn düzd-i dîv ile bulmaz revâc [357]

Abaza Mehmed'in sahte bir şeyhe uyararak iktidar hırsına kapıldığını şair, telmihe ve teşbihe başvurarak aşağıdaki beyitle anlatmaktadır:

O dîv-i racîmüñ söziyle ele  
O merdîñe mühr-i Süleymân gele[501]

Şair mübalağa ile Süleyman peygamberin ordusunun cinlerden meydana geldiği gibi IV. Murad'ın ordusu da ejder gibi ağzından ateş çıkan askerlerden meydana geldiğini söylemektedir:

Süleymân'a leşker virildiyse cân  
Bunuñ 'askeri oldı ejder dehân [3387]

IV. Murad, öyle kudretli bir sultandır ki felek Süleymanları ( Hz. Süleyman ve Kanuni Sultan Süleyman gibileri) görmüştür ama O'nun gibisini görmemiştir. Sultan Murad'ın mahiyetindekilerin her biri birer İskender ve Süleyman'dır:

Süleymanları görmüşidi sipihr  
Buña beñzeri görmemişidi dehr [1497]

Sikender gibi kulları var anuñ

Süleyman gibi kulları anuñ [3799]

Süleymanlar onunla boy ölçüşemez, İskenderler ise onun önünden kaçarlar. [2181] Yeryüzünün ve denizlerin Sultanı IV. Murad'ın devleti, cinlere ve insanlara hükmeden süleyman'a verilmemiştir. İlk Süleyman, hava üzerinde taht kurmuşken ikinci Süleyman ( IV. Murad) havada bin şehir peyda eder:

Şeh-i ber ü bahrüñ budur şevketi

Süleymân'a virülmedi devleti [4320]

O bir tahta itmiş hevâ üzre câ

Bu biñ şehri peydâ ider der-hevâ [4321]

Süleyman ve karınca kıssasına telmihen şair, Murad Han'ın lutfunun karıncayı Süleyman ettiğini, şiddetinin de ufukları harab ettiğini söyler:

Süleymân ider mûrı lutfı anuñ

Harâb eyler âfâkı 'unfı anuñ [2229]

Hz. Yunus

Musul yakınlarındaki Ninova kentine gönderilen peygamberdir. Yûnus aleyhisselâm kendisine balık yuttuğu için Zünnûn ve Sâhib-i Hût adlarıyla da anılmıştır.

IV. Murad'ın Bağdad güzergâhında uğradığı Musul'daki Yunus Peygamber ve Cercis nebi türbelerini ziyareti aşağıda bir beyitle ifade edilmektedir:

Ziyâret idüp Hazret-i Yunus'ı

Girüp kal'aya gördiler Cercis'i[3269]

## Hz. Nuh

Hz. İdris (a.s)'dan sonra gelen peygamberdir. Tufan peygamberi olarak da anılan Nuh (a.s) peygamberlerin büyükleri olan Ülu'l-azm denilen altı peygamberden biridir. Yıllarca uğraşmasına rağmen putlara tapan kavmi doğru yola gelmemiştir.

*Şehen-şeh-nâme Mesnevisinde* yine teşbih ve telmih vesilesiyle Osmanlı Ordusu'nun Revan üzerine giderken yaşanan meşakkatli intikali anlatılmak üzere Nuh Peygamberin ismi geçmektedir. Herkesin beyni Nuh'un buharlı gemisinin kazanı gibi kaynamış ve tufan bu sebepten kopmuştur:

Olup herkesin beyni tennûr-ı Nûh  
O tennûrdan kopdı tufân-ı rûh [1660]

Sultan Murad'ın ilim mahfili tufandan kurtarmaya vesile olan Nuh'un gemisine teşbih edilmiştir:

O mahfil ki menzilüñe rûhdur  
Bu tufânda keştî-i Nûh'dur [1793]

## Ebu Hanife

Ebu Hanife 767 yılında vefat eden Hanefi mezhebinin imamı, büyük müctehid. İslâm'da hukukî düşüncenin ve ictihad anlayışının gelişmesinde önemli payı olup daha çok Ebû Hanîfe veya İmâm-ı Âzam diye şöhret bulmuştur.

*Şehen-şeh-nâme-i Murâdî*'de İmâm-ı Azam'a ayrılmış bir bâb bulunmaktadır. Bâb'da uzun tekrirlerle Ebu Hanife'nin ilim, irfan ve faziletlerinden vurgulu bir şekilde bahsedilir:

O ma'ni-nüvis-i hadis-i resûl  
O fetevâda rahcân-ı nukûl [4102]

O ma'ni-res-i nazm-ı mu'ciz-nümâ  
O dil nûr ez feyz-i sırr-ı Hüdâ [4103]

Ebu Hanife, Şiilerle mücadelenin olduğu bir ortamda ehl-i sünnet akidesinin sembolüdür ve şaire göre Hz. Peygamber'in en çok sevdiği dört sevgilinin izinden gidendir, usul ve fûru'da üstaddir.O,kurtuluşa erenlerin (fırka-yı Nâciye) mesnedi, dayanağıdır. Şair ayrıca Irak taraflarında yaygın olan 4 hak mezhepten biri olan Hanbelî mezhebinin imâmı Ahmed bin Hanbel'in eseri *Müsned'i* de zikrederek İmam-ı Azam'ın Hakk'ın kelamının delili olduğunu sanatlı bir biçimde dile getirmiştir:

O'dur fırka-yı nâciye mesned'i  
O'dur kavî-i Hakk'ın kamû Müsnedi [4116]

O dur peyrev-i çâr-yâr-ı resûl  
Anuñdur cemi'ân fûru' u usûl [4117]

Bu bâbda IV. Murad'ın, Şiilerce tahrip edilen türbesini tamir ettirdiği görülmektedir:

İmâmâ'zamuñ rûhı hem oldı şâd  
K'anuñ zâiri oldı Sultân Murâd [4122]

Anuñ kal'asın kubbesin yapıdırıp  
Kemâliyle her hıdmetin gördürüp[4123]

Kodı şeyhü'l-islâmı ol hıdmete  
Yine lutflar eyledi ümmete[4124]

### **Mevlânâ Celâleddin-i Rûmî**

Belh'de doğup Konya'ya yerleşen ve Mevlevîlik yolunun kurucusu olan Mevlana, mutasavvıf, âlim ve şair kimliği ile asırlar boyu örnek alınmış bir şahsiyettir

Konya evliyalarının anlatıldığı kısa bâbda IV. Murad, Mevlana'nın türbesini ziyaret ettiği görülmektedir. Şair, bu ziyaret vesilesiyle Sultan Murad'ın Rum ülkesinin hünkârı Mevlana'nın da Rum ülkesinin mollası (manevi sultanı) olduğunu ifade eder:

O mollâ-yı Rûm ü bu hünkâr-ı Rûm  
İkisiyle buldı şeref merz ü bûm [1911]

Bâb'ın devamında Mevlana'nın aşk ve muhabbet yönü vurgulanır. O, ârif-i billâhtır ve dinin kalbidir.[1912]

Hızır

Hz.Musa döneminde yaşayan, kendisine İlâhî bilgi ve hikmet öğretilen kişi. olarak bilinen Hızır, Mülhimî'nin eserinde çoğu yerde “Hızır-ı Tevfik” terkihiyle bulunmaktadır. Sultan Murad ile ilgili açıklamalarda yer alan bu ifadelerle çoğu zaman “Hızır gibi bir yardım” kast edilmektedir:

Gel ey Hızır-tevfik-i Ferruh-kadem  
Gel ey 'İsî-i 'avn-ı i'câz-ı dem [1633]

Padişaha bazen Hızır bazen de ilham yardım eder, yol gösterir:

Buña Hızır-ı tevfiqdür reh-nümâ  
Buña mülhem-i 'avndür âşinâ [1904]

Bir diğerk beyitte de sefer esnasında yolu şifalı kaplıcaya uğrayan Sultan IV. Murad, âb-ı hayatı içen Hızır'a teşbih edilmiştir:

O germ-âbeye girdi şâh-ı cihân  
Hayât âbını içdi Hızır-ı zamân [2418]

Hz. İlyas

Kur'ân-ı Kerîm'de adı geçen peygamberlerden olan İlyas Peygamber'in ismi çoğu eski metinde Hz.Hızır ismiyle birlikte kullanılmaktadır. Eserde de Osmanlı



Ordusundaki neferlerin vasıfları anlatılırken, onların, insan suretinde görünen, Hızır-İlyas oldukları belirtilir.

O kavm-i ‘acib suretâ nâs idi  
Velî ma‘nide Hızır u İlyâs idi [3673]

Şem’un ve Neccar

Şem’un, Hz. İsa aleyhiselâmın havarilerinden biridir. Hristiyanlığı yaymak için Antakya’ya gelmiş ve burada Hristiyanlığı anlatarak insanları bu dine davet etmiştir. Ancak gönderilen diğer iki havari ve Habib-i Neccar ile birlikte şehir halkı tarafından taşlanarak şehit edilmiştir.

Habib-i Neccar ise Marangozluk mesleğiyle iştigal eden bir şahıstır. Hz. İsa aleyyisselam zamanında Antakya’ya gönderilen havarilere iman ederek hak yolunu seçmiş ancak inancından dolayı şehir halkı tarafından taşlanarak şehit edilmiştir. Yasin suresinin 20. Ayetinde “...o sırada şehrin öbür ucundan bir adam koşarak geldi.” Ayetindeki kişinin Habib-i Neccar olduğuna inanılır.

Eserde söz konusu iki isim de Sultan IV. Murad’ın Haleb’e geçmeden önce Antakya’da mezarlarını ziyaret etme vesilesiyle anılmaktadır. Şair, beyitte yapılan ince bir istifle şehid edilen Şem’un ve Habib-i Neccar’ı ölmemiş ve ziyaretten safa bulmuş gibi anlatmıştır.

Habib ile Şem’un mezâr oldılar  
Ziyâretleriyle safâ buldılar [3134]

Hatem

Arap kabileleri arasında tanınmış “ Taî ” kabîlesine mensup ve cömertliğiyle meşhur olan “İbnü Abd-ullâh Bin Sa’d”ın lakabı.

Hatem ismi, şairin memduhu Sultan Murad’ı övmek amacıyla telmih vesile edilerek zikredilmektedir. Sultan Murad, kahramanlıkta Rüstem’i sehavet ve cömertlikte de Hatem-i Taî’yi gölgede bırakır:

Şecâ'at sehâvetde birdür hemân  
İder Rüstem ü Hatem'i bî-nişân [3346]

## 2.Filozoflar

Aristo, Eflatûn

İslâm felsefesi üzerinde önemli etkileri olan İlkçağ Yunan filozofları Aristo (M. Ö. 384 - 322) ve Eflatun (M.Ö. 427-347) kıyas ve teşbih üzerinden Sultan Murad ya da onun vezirlerini övme amacıyla anılırlar. Şaire göre IV.Murad, Aristo'ya hikmeti öğreten, Eflatûn'a da sırları anlatan üstün yaratılışlı bir Sultandır:

Aristo'yu hikmetde t'alîm ider  
Felâtûn'a esrârı tefhîm ider [325]

Sultan Murad'ın yönetim ve tedbirini eğer Aristo görse hayrette kalır; O'nun idrakini Eflatun görse gayrete gelirdi.:

Felâtûn'a idrâki gayret virür  
Aristo'ya tedbîri hayret virür [1541]

Sultanın başvezirinin Aristo ve Asaf'a teşbih edildiği beyitler için bkz.[1674], [2630] beyitler

## 3.Padişah, Han ve Şahlar

### 3.a. Padişahlar

I. Osman, Fatih 2003, Selim, Süleyman, I.Ahmed, II. Osman, İbrahim [ ismi geçmeden tahta uygun olmama vasıflarıyla anlatılır.], IV. Murad

## I. Osman

Ertuğrul Gazi'nin oğlu olan ve Osmanlı Devleti'nin kurucusu Osman Gazi eserinde, IV. Murad'ın yüce atası olarak anılırken dört halifenin isimleri ile tenasübü gözetilerek zikredilmiştir.

Şehüñ cedd-i a'lâsı 'Osmân Hân  
'Ali-dil 'Ömer-'adl Ebubekr sinân[1182]

## II. Mehmed

Osmanlı padişahlarının yedincisidir. Babası Sultan Murad, annesi Hüma Hatundur. 32 yıllık bir hükümdarlık süreci yaşamış, Avnî mahlasıyla divan tertip etmiştir. 1453 yılında İstanbul'u fethederek Fatih ünvanını almıştır. 3 Mayıs 1481 yılında İstanbul'da 49 yaşındayken vefat etmiştir.

*Şehen-şeh-nâme-i Murâdî*'de İstanbul'un Fethinin müjdelendiği hadis-i şerif'ten iktibasla Fatih Sultan Mehmed'den bahsedilir. Fatih, dinin sultanı ve fethin babasıdır, resul-i güzînin "o ne güzel emirdir" sözünün muhatabıdır

Mehammed ebû'l- feth-i sultân-ı dîn  
O ni'mel emîr<sup>33</sup>-i resûl-i Güzîn [2004]

## I. Selim ve Kanuni Sultan Süleyman.

1470 yılında Amasya'da doğmuştur Osmanlı padişahlarının dokuzuncusudur. Babası II. Bayezid Han, annesi Gülbahar Hatun'dur. Döneminde halifelik makamı Abbasilerden Osmanlılara geçmiştir. Osmanlı topraklarını sekiz yıl gibi kısa bir sürede 2.5 Kat genişletmiştir. 22 Eylül 1520 yılında 49 yaşındayken vefat etmiştir.

Kanunî, 1494'te Trabzon'da doğmuş, Osmanlı padişahlarının onuncusudur. Babası I. Selim annesi Ayşe Hafsa Sultandır. Muhibbî mahlasıyla divan tertip etmiştir.

---

<sup>33</sup>Hadis: "...Ne güzel emirdir...." Ahmed b. Hanbel, el-Müsned, IV, s.395 Fethu'l-Kebir, c.3/9.

Osmanlı padişahlarının en uzun süre tahta kalan ve en çok sefere çıkan padişahıdır. 6 Ekim 1566 yılında 71 yaşındayken Zigetvar'da vefat etmiştir

Mülhimî, IV. Murad'ı ihtişamlı ve kudretli saltanatları ilgisiyle Selim ve Süleyman'la bir tutar. Hatta bazen Selim ve Süleyman bir arada Sultan Murad'a denk tutmaktadır:

Selîm ü Süleymân'ı görmüşdü dehr  
Selîm ü Süleymân budur didi dehr [313]

Sultan Murad'ın Bağdad'a giderken geçtiği Kilis yakınlarındaki Mercidabık'ta şair, Yavuz Sultan Selim'in 1516'da Mısır Memlûklülerini bozguna uğrattığı Mercidabık Savaşını hatırlar:

Güzâr eyledi Dâbık'a müstakîm  
Ki Mısrîleri anda bozdı Selîm [3199]

Diğer beyitler[2223], [ 3138]

II.Selim [Sarı]

Kanunî Sultan Süleyman'ın Hürrem Sultan'dan dünyaya gelen oğlu II. Selim, eserde rahmetle anılarak geçmişteki olayları hatırlatma maksadıyla anılır.

Selîm İbn-i Sultân Süleymân Hân  
Eb ü ibn bi'l-cümle cennet-mekân [1062]

I. Ahmet

18 Nisan 1590 yılında Manisa'da doğmuştur. Osmanlı padişahlarının on dördüncüsüdür. Babası III. Mehmed'dir. Annesi Handan Sultandır. Devlet işleriyle

ciddi şekilde uğraşmış veraset sistemindeki kardeş katli vaciptir yarasını kaldırmıştır. 22 Kasım 1617 yılında yakalandığı tifus hastalığına yenik düşerek vefat etmiştir.

Sultan Ahmed'in ismi IV.Murad'ın künyesini tam olarak verme maksadıyla beyit içinde verilir:

Murâd İbn-i Ahmed Şehen-şâh-ı dîn  
Güzîde selâtîn-i rûy-ı zemîn [305]

Bir diğer beyitte cennette ikamet eden Ahmed Han'ın oğlu Sultan Murad'a daima ihtimam ettiği anlatılır:

Mukîm-i cinân Hân Ahmed müdâm  
Şehen-şâh-ı dîne iderdi ihtimâm [329]

## II. Osman

3 Kasım 1604 yılında İstanbul'da doğmuştur. Babası I. Ahmet annesi Mahfiruz Hatice Sultandır. Farisî mahlasıyla şiirler kaleme almıştır. Çok genç yaşta çıktığı tahtan trajik bir şekilde indirilerek 20 Mayıs 1622 yılında İstanbul Yedikule zindanlarında öldürülmüştür.

Zamanın Kahraman'ı Osman Han, Ruslar'ı büyük bir bozguna uğratmış, genç olmasına rağmen dirayetli bir hükümdardı. [1084] Genç ve istikbal vadeden bir sultan olan II. Osman, bir yeniçeri isyanıyla tahttan indirilerek 1031/1622'de şehid edilmiştir. Şair, bu durumu hüsn-i talille anlatır:

Biñ otuz birinde sarây-ı dü-reng  
Nukûşına aldanmayup bí-direng [349]

Revân oldı firdevse 'Osmân Hân  
Şehîd-i be Hak şâh-ı cennet-mekân[349]

#### IV. Murad

27 Temmuz 1612 yılında doğmuş Osmanlı padişahlarının on yedincisidir. Babası I. Ahmet annesi Kösem sultandır. O güne kadar tahta çıkarılmış en genç Osmanlı padişahıdır. Osmanlı sultanları arasında fiziksel kuvvetiyle ün yapmıştır. 8 Şubat 1640 yılında 27 yaşındayken vefat etmiştir.

Sultan IV. Murad'ın doğum tarihi Naîmâ ve Uzunçarşılı Tarihlerinde 1020 olarak verilirken bu bilgilerin aksine Mülhimî 1018 olarak kaydeder:

Biñ on sekizinde<sup>34</sup> sarây-ı cihân  
Kudûmiyle buldı şeref bî-gümân [306]

Sultan Murad, talihi kavi, bahtı uğurlu bir sultandır. Onun gecesi kadir gibi gündüzü de nevrüz gibi kutludur. [315] Kaza ve kader ona tercümandır.[ Hadiseler, onun lehine gelişir.] Cihanın hüdâsı ona her zaman şefkatlidir.

Çok erken yaşta tahta geçmesine rağmen kısa zamanda olgunlaşmış, tahtın hakkını vermiştir. [317-320] Âlimlerin eğitiminden geçerken aslında onlara da pek çok şey öğretmiştir. [320-322] Mülhimî'nin kalemi Murâd Han'ın medhini yazarken, zamanındaki insanların vafettiği gibi, onu "Dinin Şehen-şeh"i olarak vafeder çünkü O, devlet gibi dine nizam ve intizam vermiştir:

Kalem Hân Murâd'ı ki tezkîr ider  
Şehen-şâh-ı dîn ile ta'bir ider [289]

Çü devlet gibi dîne virdi nizâm  
Şehen-şâh-ı dîn kodu dehr ana nâm [290]

---

<sup>34</sup> [H.1018 - M 1610 ]

Sultan Murad, *Şehen-şeh-nâme-i Muradî*'de tarihte yaşamış büyük şahsiyetlerle, destan ve mitolojik kahramanlarla bir arada anılır. Sultan, söz konusu kahramanlara bazen denk bazen de bu kahramanlardan üstün gösterilir:

Hidiv-i cihângîr-i gîtî-sitân  
Süleymân şân ü Sikender nişân [153]

[Sultan Murad, cihanı feth etmiş hizmetkârıdır. (Allah'ın hizmetkârı); Şanı Süleyman gibi, sultanlığın alameti de İskender gibiydi.]

Mülhimî'ye göre IV. Murad; güçlü, kuvveti, dindar, iradeli, kimi zaman celalli yerine göre de merhametli bir hükümdar idi. Eserde şair, padişah için yeri geldikçe övgü dolu ibareler kullanılır ve memduhu olan Sultan Murad'ı “şehen-şehlik” ünvanına uygun bir biçimde över. Sultan Murad'ın övgüsüne ayrılan bölümdeki ifadeler özetle şöyledir:

[Dünyanın(yakıcı) güneşi ona düşmesin diye gök onun şemsiyesidir; yer de onun yürüyen tahtıdır. Dünya, bu sultanın mülküdür; Murad, cömertlik sarayının şanlı şehen-şahıdır. O, savaş meydanında kılıçtır, cengâverdir; çetin sıkıntılar meydanında dağ gibi güçlüdür. (Kendisi) ay gibi hızlı, kılıcı da gün gibi parlaktır; felekler gibi hiramandır, ayağı kutlu, kıyamı da kıyamet gibidir.

Nice hükümdarları kendine itaat ettiren Sultan Murad'ın; kendisi de Peygambere ve dört halifeye itaat etmiştir. O, Allah yolunda savaşan, fethin ve içtihadın babası (erbabı)dır, zeminin ve zamanın (da) sahibidir.] Hak, onun nâmını, şânını teyid etmiştir. Kader onun yayında, kaza da onun kılıfındadır. Zamanın kuşatıcısıdır ve merkezidir. Sultan, bu (dünya) dairesinde pergel gibidir. (Merkezi de muhiti de o belirlemektedir.)

Sultan Murad, Sahib-kıran, ismini, makamını askerlerinin çokluğundan almamıştır; O, her zaman üstün olan, daima muzaffer olan sultan olduğu için, tabiatı gereği o şekilde nâm almıştır. Diğer sultanlar, sultanlıklarını bırakıp şehen-şehin askeri olma arzusuyla iftihar ederler. Sultan Murad, Osman ailesindedir ve bu aile Hz. Adem'den beri devlet sahibidirler. Onlar (Osmanlı sülalesi) çok akıllı, âdil ve dindâr

insanlardır. Bu ailenin en iyisi de Sultan Murad'dır. O,adâlet için, din için, kılıç ve kalem için bu dünya sultanları arasında bir tane idi.

Yine Mülhimî'ye göre Murad, Erdeşir'den ve Aristo'dan tedbir ve yönetim itibarıyla kat be kat üstündür. Kılıcıyla nice şahı tahtından eden Murad, Aristo aciz kalsa ona dahi yol gösterecek irfana sahiptir. Diğer taraftan, savaşçılığı ile ünlü Rüstem (Tehemten), onun kahramanlığı ve gücü karşısında ancak kul köle olmaktadır:

Tehemten ki tiğ-azmâ-yı kûned  
Zi-bâzû-yı zûreş gedâ-yı kûned [176]

Şairin ifadelerine göre dünya, Sultan Murad'ın adaletiyle emniyet içindedir; O'nun (kahır) kılıcından da düşmanları canlarını kurtaramamıştır ve Dünya, yaratıldığından beri, böyle İskender tabiatlı ve Eflatun yaratılışlı bir kimse görmemiş, bundan sonra da görmeyecektir

### I.İbrahim

5 Kasım 1615'te dünyaya gelmiş. 1640'ta tahta geçmiştir. Osmanlı padişahlarının on sekizincisidir. Babası I. Ahmet Annesi Kösem Sultandır. Kardeşi IV. Murad'ın ölümünden sonra ortaya çıkan isyan ve ayaklanmaları bastırmakla uğraşmıştır. Bir isyan sonucu tahtan indirilerek 18 Ağustos 1648 yılında idam edilmiştir. Şehen-şeh-nâme'de ismi belirtilmeden vasıflarıyla anlatılmıştır.

### 3.b. Kırım Hanları:

Mehmed Giray, Şahin Giray, İnâyet Giray, Canbek Giray, Kantemir, Azimet Giray, Kağılgay Hüsam, Kağılgay Nureddin, Bahâdır Girây (2611), Nogayoğlu

### III. Mehmed Giray Han

II. Mehmed Giray Han'ın oğlu Selâmet Girayın oğludur. Büyük kardeşi Devlet Giray'ı, Gazi Giray yok edince bu kardeşi Şahin Girayla kaçırmıştı. Sonra yakalanarak



Yedikule'de tevkif edildi. 1016'da (1607/08) Selâmet Giray Han'a kalgay oldu ve Tohtamış Giray'ı yok edince yine kaçtı. Bir aralık yakalanıp İstanbul'a tutuklu olarak getirildi. Cemaziyelevvel 1032:de (Mart 1623) Kırım hanı oldu. Şa'bân 1033:de (Mayıs-Haziran 1624) azledildi. Zilka'de 1035'de (Ağustos 1626) ikinci defa han oldu. 7 Şevval 1038'de (30 Mayıs 1629) serkeşçe hareketi dolayısıyla çatışmayla ele geçirilip cezalandırılarak vefat etti. Hanlığı 4 sene 9 aydır.

#### Şahin Giray Han

Topal Ahmed Giray'ın oğlu ve Sahib Gîray'ın kardeşidir. 1191'de (1777) Kırım hanlığına Rusya'dan bir yaverle geldiyse de hanlığı kabul buyurulmayıp Selim Giray gönderildi. Ancak tutunamayınca bu hanlıkta kaldı. 1196'da (1782) Kırım'dan kovuldu. 1197'de (1783) tekrar han olarak Rusya'dan geldi. Rusya bu suretle Kırım'ı elde edip buna bir miktar maaş verip Kırım'dan başka bir yere gönderip iskân ettirildi. 1201'de (1786/87) Osmanlı topraklarına gelip Rodos'a gönderildi. 1202 ele (1787/88) orada idam edilerek hıyanetinin cezasını görmüştür. Hain ve haris olup hanedanının mahvına sebep olmuştur.

#### Canbek Giray

Han Mübarek Giray b. Devlet Girayın oğludur. Nureddin ve sonra kalgay olup Rebiyülevvel 1019'da (Haziran 1610) Kırım hanı oldu. Cemaziyelevvel 1032'de (Mart 1623) azlolundu. Şa'bân 1033'de (Mayıs 1624) ikinci defa han oldu. Zilka'de 1035'de (Ağustos 1626) azledildi. Şevval 1038'de (Haziran 1629) üçüncü defa han oldu. Cemaziyelâhir 1044'de (Kasım-Aralık 1634) vefat etti. Toplam 20 seneden fazla han oldu.<sup>35</sup>

#### İnayet Giray Han

II. Gazi Giray Han'ın oğludur. Babasının vefatında İstanbul'a gelip Yanbolu'da ikamet etti. 1044'le (1654/35) Kırım hanı olup Zilhicce 1046'da (Mayıs 1637) Kefe valisi İbrahim Paşa ile kadısı Hâmid Efendiye hakarete kalkışmasından dolayı

---

<sup>35</sup>Sicill-i Osmani C. 2. S. 384.

azlolunmuş ve İstanbul'a getirilip 1048:de (1638/39) cezalandırılmıştır. İdaresi 2 yıl 3 ay olup ömrü 44 yıldır; Oğlu Kırım Giray'dır.<sup>36</sup>

Azimet Giray I.

Selamet Giray'ın oğludur. Kalgay oldu. 1040'da (1630/ 31) vefat etti.<sup>37</sup>

Hüsâm Giray

II. Gazi Giray Han'ın oğludur. Babasının vefatında İstanbul'a gelip Yanbolu'da iskân edilmiştir. Kardeşi han olunca kalgay olmuştur.<sup>38</sup>

3.b. Safevî Hükümdarı: Şah Abbas

Babasının adı Muhammed Hüdabende olup 1571 yılında doğmuş Safevî hükümdarıdır. Safevî toprakları Şah Abbas döneminde genişlemiş ve bu dönemde Osmanlılar ile sık sık savaşlar yapılmıştır. 1629 yılında Mazendaran'da ölmüştür.

Şehenşehnâme'de Şii-Safevî devleti hükümdarı Abbas Şah, kurnazlık ve fitneciliğin timsali olarak anlatılır:

‘Acem Şâh’ı ‘Abbâs-ı rübâh-fen  
Gelüp ol havâliye saldı fiten [631]

Abbas Şah, Sultan IV. Murad'ın dergâhını-huzurunu- görseydi, onun askeri içinde huzur bulacak yer arardı:

Bu dergâhı görseydi ‘Abbâs Şâh  
Arardı sipâh içre ârâm-gâh [2217]

---

<sup>36</sup>Sicill-i Osmani C. 3. S. 798.

<sup>37</sup>Sicill-i Osmani C. 2. S. 343.

<sup>38</sup>Sicill-i Osmani C. 3. S. 686.

3.c. Diğer Tarihî Şahsiyetler: İskender, Dara, Sencer, Kılıçarslan, Çingiz (Cengiz Han), Dağıstân Hânı 2958, Genc Osman, Kârun, Zerdüşt, Nakkaş-ı Çin (Manî)

İskender

III. Aleksandros (M.Ö.356 Makedonya - M.Ö. 323 Babil) M.Ö.336 - 323 yılları arasında Makedonya kralı ve tarihteki en büyük imparatoru. Makedonya Kralı II. Filip'in oğlu. Ayrıca Türkçe edebî ve tarihî eserlerde Büyük İskender, İskender-i Kebîr, İskender Rumî, İskender Yunanî ve Makedonyalı İskender olarak da anılır. Asya'yı, Hindistan'ı ele geçirdi. Felsefe, hikmet ve cihangirlik timsali bir hükümdar olarak bilinirdi. Eserde İskender de pek çok kahraman gibi teşbih ve telmih unsuru olarak kullanılmıştır. Bu konuda birkaç örnek;

“Ferr-i İskender” terribini İskenderiye fenerini hatıra getirecek şekilde kullanan Mülhimî'ye göre; Sultan Murad'ın yıldızını yücelerde gören felek, İskender'in [bir zamanlar yükselmiş yıldızının] ışığını anımsamaz olmuştur:

Görünce bu şâh-ı bülend-ahteri  
Unutdı felek ferr-i İskenderi [311]

Şair, savaş meydanındaki topları ağızından ateş saçan ejderlere teşbih etmektedir ve bu halleriyle ejderler, İskender'in seddini [Sedd-i Zülkarneyn] bir nefeste yıkabilecek kudrettedirler:

Yıkardı nefes sedd-i İskenderi  
Felek görmedi böyle bir ejderi [2148]

Sultan IV. Murad, şüphesiz asrın İskender'idir ve zamanın İskender'i Sultan Murad, Acem Ülkesini hemen almak istemektedir:

Bu İskender-i 'asrdur bî-gümân  
'Acem mülkini almak ister hemân [2172]

Sultan Murad'ı gören İskender'i anmaz, Murad Han'ın ser-askeri Büyük İskender gibidir diğer bir söyleyişle İskender Sultan'ın ordusunda ancak ser-asker olabilir:

Añar mı gören anı İskender'i  
Bunuñ var anuñ gibi ser-‘askeri [3136]

Be-İskenderî keyresed ân makâm  
Ki hânend û-râ be-ism-i gulâm [22]

[Bu şehen-şeh makamı İskender'e de layık değildir. İskender nasıl o makama erişebilirki ? Çünkü İskender şahen-şahın kölesidir.]

Dara

Tarih kitaplarında I.Darius olarak geçer. Pers imparatorluğunun M.Ö. 552 - 485 tarihleri arasında tahtında oturan hükümdarıdır. Yaptığı savaşlar ve ele geçirdiği ülkelerle meşhur olmuş, idaresindekileri müreffeh bir biçimde yönetmiş nitelikli bir şah idi.

Mülhimî, Mevlana Celâleddin-i Rûmî'yi Anadolu'nun ve velîlerin Dârâ'sı olarak görmektedir:

Mezâr-ı pür envâr-ı Mollâ-yı Rûm  
Ki oldur vilâyetde Dârâ-yı Rûm [1908]

Şaire göre, bir başka beyitte de Rumeli'nin Dârâ'sı genelde Osmanlı sultanları özelde ise Sultan IV. Murad'dır

Nice karn geçdi ki Dârâ-yı Rûm  
‘Acem mülkine itmemişdi hücûm [2171]

Sencer

1086 -1157 yılları arasında yaşamış Büyük Selçuklu Sultanıdır. Melikşah'ın oğludur. Ölümünden sonra Büyük Selçuklu Devleti yıkılmıştır. Osmanlı Ordusu, öyle bir ordudur ki onun neferleri İskender, Cem, Sencer gibi kudretli kumandanlardır:

Ararsan bu leşkerde İskender'i  
Sorarsañ bulursun Cem ü Sencer'i [1869]

Onun [Şehen-şeh IV. Murad'ın ] dergâhında binlerce [şeh] Cem, Sencer ve Key bulunmaktadır.

Bu dergâhta şehler encüm şumâr  
Cem ü Sencer u Key hezârân hezâr [2214]

Kılıçaslan

Kılıçaslan (1079-1107), Anadolu Selçuklu Devletinin kurucusu Kutalmışoğlu Süleyman Şah'ın oğlu ve Anadolu Selçuklu Devletinin ikinci sultanıdır. Doğum tarihi ve yeri kesin olarak bilinmemektedir.

Zap suyu üzerinden ordunun geçişi sırasında şair Selçuklu Sultanı I. Kılıçaslan'ı hatıra getirir:

Bu ol köpridir kim Kılıçaslan  
Aña bâb yaptı kodı dîde-bân [3370]

Çingiz (Cengiz Han)

Cengiz Han, Moğolca: “Tengiz / Deniz”,(1162-1227) Moğol kabilelerini buyruğu altında birleştirerek Moğol İmparatorluğu'nu (1206-1294) kurmuştur. Bu

imparatorluk Dünya tarihinin bitişik sınırlara sahip en büyük imparatorluğudur. Kan dökücülüğü, acımasızlığı, savaşçılığıyla ve cihangirliğiyle tanınırdı. Komuta kademesi liyâkate dayalı oldukça güçlü bir ordu kurmuş ve en başarılı ordu lideri olarak tarihe geçmiştir.

Şair, Bağdad'ı kuşatmak üzere yola çıkan IV. Murad komutasındaki Osmanlı ordusunun haşmetini, korku salıcılığını kıyamet alâmetlerinden birine telmih ile Cengiz Han üzerinden anlatır:

Eger görse Çingiz bu leşkeri  
Kaçardı yıkup sedd-i İskenderi [3427]

#### 4. Vezirler, Paşalar, Kale Komutanları

Abaza Mehmed Paşa, Yusuf Paşa, Çerkes Mehmed Paşa, Murtaza Paşa, Hafız Ahmed Paşa, Halil Paşa, Sadrazam Recep Paşa, İlyas Paşa, Küçük Ahmed Paşa, Rumeli Valisi İskender Paşa, Kapdan Paşa, Gürcü Mehmed Paşa, Hüseyin Paşa, Vali Behinsi-i Ali, Vâli-i Çel Sefer, Derviş Mehmed, Vezir Bayram Paşa, Mahmud Paşa (3122), Ken'an Paşa, Sivas Valisi Halil, Canik Bey'i Şemsi Paşa-zâde, Sinân Kethüda, Osman Paşa

#### Abaza Mehmed Paşa

Kafkas asıllı ve köle kökenli bir devlet adamı olan Abaza Mehmed Paşa(?-1634), Osmanlı Devletinde; silahdarlık, derya beyliği, Halep ve Maraş valiliği görevlerinde bulundu. Uzun süren Osmanlı-İran Savaşları sırasında da Erzurum valisiydi. Bu sıralarda savaş nedeniyle Erzurum'da çok sayıda yeniçeri bulunmaktaydı. Savaş ortamında sıkıntılar yaşayan Erzurum halkı ile halka kötü davranan yeniçeriler arasında da anlaşmazlıklar yaşanmaktaydı. Abaza Mehmed Paşa, halkın da tepkisini çeken yeniçerileri Genç Osman'a isyan edip tahttan indirilerek öldürülmesinden sorumlu tutmaktaydı ve söz konusu ocağın lağv edilmesini düşünenlerdendi. Bu düşüncesini, uygun bir ortam olan Erzurum'da uygulamaya sokarak 1621'de birçok yeniçeriyi yakalatıp öldürterek bir Celali isyanı başlattı. Yeniçerileri cezalandırarak ortadan

kaldırmak amacıyla bir ordusuyla İstanbul'a yürüdü. Bursa'yı kuşattı ama alamadı. Niğde'ye geri çekildi. Bu yenilgilere rağmen uzun bir süre boyunca Erzurum'u yeniçerilere ve Osmanlı Devleti'ne karşı bir ayaklanma merkezi haline getirmeyi başardı. 15 Ekim- 25 Kasım 1627 tarihleri arasında IV. Murat'ın sadrazamı Damat Halil Paşa'nın komutasındaki bir ordu Erzurum kalesini kuşattı ama Abaza Mehmed Paşa'nın komutasındaki direnişi kıramayarak geri çekildi. Ertesi yıl 6 Eylül 1628 tarihinde IV. Murat'ın yeni sadrazamı Serdâr-ı Ekrem Hüsrev Paşa'nın komutasındaki ordu tekrar Erzurum kalesini kuşattı. 14 gün süren bir kuşatma sonunda Abaza Mehmet Paşa'nın Erzurum'daki direnişini kırarak Erzurum'un kontrolünü ele geçirmeyi başarabildi. Abaza Mehmed Paşa yenildikten sonra İstanbul'a getirildi. İdam edilmesi beklenirken tam tersine zekası ve cesaretinden etkilenen IV. Murat tarafından affedildi ve 22 Eylül 1828 tarihinde Bosna beylerbeyliğine atandı.

1633 yılında IV. Murat Abaza Mehmed Paşa'ya antlaşma koşullarına uymayan Lehistan'a girmesini emretti. Vidin'de Kırım, Eflak ve Boğdan'dan gelen birliklerle buluşan Abaza Mehmed Paşa Lehistan'a girdi. Abaza Mehmed Paşa'nın Lehistan'dan çok miktarda esir ve ganimet alarak geri dönmesi üzerine Lehistan barış istemek zorunda kaldı. Yıllık vergi ödemek ve Dinyester nehri üzerindeki kaleleri yıkmaya koşuluyla Osmanlılar bu barış isteğini kabul ettiler. Lehistan tekrar antlaşma hükümlerine uymayınca 15 Nisan 1634 tarihinde IV. Murat bizzat ordularının başına geçerek Lehistan'a hareket etti. Abaza Mehmet Paşa artık padişahın en yakın çevresine girmiş ve bu seferde padişahın hemen yanında yer almıştı. 27 Nisan 1634 tarihinde ordular Edirne'ye vardığında Lehistan tekrar barışa razı oldu. IV. Murat İstanbul'a geri döndü. IV. Murat Abaza Mehmet Paşa'nın cesaretini ve kahramanlığını çok beğenmekle birlikte her zaman için bir ayaklanma çıkaracağından kuşkulanıyordu. Rum ve Ermeniler arasında çıkan bir anlaşmazlıkta, Abaza Mehmet Paşa'nın Ermenilerden rüşvet alarak onlara çıkar sağladığı gerekçesiyle 1634 yılında idam edildi.

#### Bayram Paşa

İstanbul'da doğan Bayram Paşa, haremde terbiye görüp çukadar-ı şehriyârî olmuştur. Sonra Hanzâde Sultanla nikâhlanınca dâmâd-ı şehriyârî oldu. 1031'de

(1621/22) yeniçeri ağalığı ile çerağ olunduysa da bir gün sonra tenziifen turnacıbaşı ve sonra kul ket-hüdası olmuştur. Zilka'de 1032;de (Eylül 1623) tekrar yeniçeri ağası olup 1033'de (1623/24) vezirlikle kubbenişin oldu. Ramazan 1035'de (Haziran 1626) Mısır valisi olup Zil-hicce 1037'de (Ağustos 1628) azledi-lip kubbenişin oldu. Ramazan 1046'da (Şubat 1637) sadrazam olup Rebiyülevvel 1048'de (Ağustos 1638) vefat etmiştir.<sup>39</sup>

#### Çerkes Mehmed Paşa

IV. Murad devrinde sadrazam ve serdar-ı ekrem olup Bağdat seferine çıkarken 1625 yılında Tokat'ta vefat etmiştir.

#### Gürcü Mehmed Paşa

Saraydan yetişerek 1037'de vezir rütbesiyle Şam Valisi, 1038'de (1628/29) Diyarbekir valisi, 1039'da (1629/30) kubbe veziri, 1041'de (1631/32) Erzurum valisi, 1042'de (1632/33) Anadolu ve azilden sonra tekrar Anadolu, 1047'de (1637/38) Erzurum ve 1048'de (1638/39) Maraş, sonra üçüncü defa Anadolu valisi, 1049 da (1639/ 40) azilden sonra dördüncü defa Anadolu, 1054'de (1644) ikinci defa Şam, 1055'de (1645) azilden sonra üçüncü defa Şam, 1056'da (1646) ikinci defa Erzurum valisi olup Zilkade 1061'de (Ekim 1651) sadrazam oldu. Receb 1062'de (Haziran 1652) azledilerek tevkif edildi. Sonra Ohri sancağıyla affedildi. Şa'bân 1063:de (Temmuz 1653) İstanbul'a geldi ve dilini tutamayınca Ramazan'da (Ağustos) Temeşvar ve sonra Kıbrıs, 1066' da (1655/56) Budin, sonra ikinci defa Diyarbekir, 1074'de (1663/64) Haleb ve 1075'de (1664/65) ikinci defa Budin valisi olup Şevval 1076 da (Nisan 1666) orada vefat eyledi. Vilâyet idaresine kâdir ve tedbirliydi. Ancak sadâretinde yumuşak tabiatı göründü.<sup>40</sup>

#### Hafız Ahmed Paşa

Filibelidir. Sarayda doğancıbaşı olup padişah nedimi oldu. 18 Şevval 1016' da (5 Şubat 1608; vezirlikle kapdan-ı derya oldu. 1018'de (1609/10) Şam valisi olup 1020'le

---

<sup>39</sup>Sicill-i Osmani C. 2. S. 360.

<sup>40</sup>Sicill-i Osmani C. 4. S. 1052



(1611) azledildi. Sonra Ayşe Sultanla nikâhlandı. Sonra Bağdat valisi olup azilden sonra da 1032 de (1623) Diyarbekir valisi oldu. 1033'de (1623/24) azledildi. Rebiyülevvel 1034'de (Aralık 1624) sadrazam olmuştur. Rebiyülevvel 1036' da (Kasım-Aralık 1626) azledilerek ikinci vezir oldu. Rebiyülevvel 1041'de (Ekim 1631) ikinci defa sadrazam olup 3 ay sonra şehid oldu. Karacaahmet'de medfundur. Tedbirli, güçlü, şairdi.<sup>41</sup>

### Halil Paşa

Enderun'dan yetişip mîrahûr-ı evvel olmuştur. 1048 de (1638/39) vezirlik verilerek Bağdad'ın fetih müjdesini İstanbul'a getirmiştir. Ardından saltanat değişikliği dolayısıyla gözden düşmüşolarak vefat etmiştir.<sup>42</sup>

### Hüseyin Paşa

Gürcü Mehmed Paşanın kardeşidir. Erzurum'da uzun müddet oturması o adı aldırılmıştı. Beylerbeyinden olup Abaza Mehmed Paşa buna damad olmuştur. Bu seneler (1620'ler) Erzurum'da vefat etti.<sup>43</sup>

### İlyas Paşa

Balıkesirli bir solak oğludur. Beylerden olup 1030'da (1621) Rumeli valisi olarak 1031'de (1622) azledilmiştir. Sonra sancakbeyliklerinde bulunup 1042'de (1632/33) Şam valisi olup o sene azledildi. Eşkîya takibi için Anadolu'ya gönderildiğinde isyan bayrağını kaldırıncaya arkasına asker gönderilip yakalanarak katledilmiştir.<sup>44</sup>

---

<sup>41</sup> Sicill-i Osmani C. 2. S. 556.

<sup>42</sup> Sicill-i Osmani C. 2. S. 582.

<sup>43</sup> Sicill-i Osmani C. 3. S. 721.

<sup>44</sup> Sicill-i Osmani C. 3. S. 797.

(Sarı) Kenan Paşa

Bakırcı Ahmed Paşa'nın köle hizmetinden yetişip silahşörlüğüyle IV. Murad'a intisap edip saray erkânından oldu. Sultan İbrahim devri (1640-1648) sonlarında vezirliğe Âtike Sultan ile evlendi. 1063 / 1653'te Budin valisi ve 1066 / 1656'da Silistre valisi olup aynı yıl kapdan-ı deryâ oldu. Tedbirsizliğinden dolayı azledildi. 1068 /1658'de rikâb-ı hümâyûn kaymakamı oldu. Azilden sonra Abaza Hasan Paşa'nın yanına gitti. 1069'da (1658/59) vefat etmiştir.<sup>45</sup>

Küçük Ahmed Paşa

Sipahilerden olup casusluğundan dolayı 1033'de(1623/24) 500 atlı ile Acemlerle bir-kaç defa çarpışarak Musul'u geri aldı. Yeğeni Süleyman Bey oraya tayin olundu. Bu sebepten şöhret alıp 1038'de (1628/29) Şam valisi, 1039'da (1629/30) Anadolu beylerbeyi ve 1043'de (1633/34) ikinci defa Şam valisi oldu. 1046 başlarında (1636 oltaları) İran harbinde şehit oldu, Na'sı Şam'a götürülüp defnedildi. Kısa boylu, cesur ve hamiyet sahibiydi.

Mahmud Paşa

Hasodalı acemiâğalığından Paşa olup 1070'de (1659/60) Kerbala'da şehid oldu.<sup>46</sup>

Murtaza Paşa (Nogay)

Bey olup sonra beylerbeyi pâyesi verildi. 1030'da (1621) Lehistan muharebesinde Şam beylerbeyi, oradan Maraş valisi ve 1035'de (1625/26) Haleb beylerbeyi olup muharebelerde ehliyetini gösterdi. Cemaziyelâhir 1043'de (Aralık 163t) idam edildi. Dindar ve iş bilirdi. Abaza Paşa harbinde geçekten hizmette bulundu.

Mustafa Paşa (Kemankeş Kara )

Yeniçeri Ocağından yetişip kethüdâlıktan azledilmiştir. 1043'de (1633/34) sekbanbaşı ve Şevval 1044'de (Mart-Nisan 1635) yeniçeri ağası olup 5 Cemaziyelevevvel 1045;de (17 Ekim 1635) kapdan-ı derya, Şa'bân 1048'de (Aralık 1638) sadra-zam oldu.

---

<sup>45</sup> Sicill-i Osmani C. 3. S. 885.

<sup>46</sup>Sicill-i Osmani C. 3. S. 928.

16 Zilka'de 1053'de (26 Ocak 1644) katledildi. Parmakkapı' da medresesinde medfundur. Yiğit, cesur, tedbirli, ümmî idi. Parmak kapıda medrese ve Kurşunlu Mahzen1 deki kapalı kiliseyi cami yaptı. Tokat'da Mehmed Paşa Hanı'nı tamir ederek cami ve hamam yaptı. 500 ahali iskân ederek Sivas Yenişehrini meydana getirdi. Edirne'de Köse Mihal Köprüsü'nü yeniden, Eğri de bü-yük bir mektep ve sayısız çeşmeler yaptı.<sup>47</sup>

#### Osman Paşa

Ayıntab beyi olup 1049'da (1639/40) Haleb valisi oldu. 1052'de (1642) azledilip 1056'da (1646) Anadolu beylerbeyi oldu. Sonra vefat etmiştir.<sup>48</sup>

#### Receb Paşa

Bosnalıdır. Bostancı Ocağı'ndan yetişip bostancıbaşı oldu. Sonra kapıcılar kethüdâsı ve mîrahûr-ı evvel olarak Gevherhan Sultanla nikâhlandı. 1033'de (1624) vezirlikle Karadeniz serdârı oldu. 1035' de (1625/26) kaymakâm-ı sadr-ı âlî olup 1041'de (1631/32) sadrazam olarak 6 ay sonra vefat etmiştir.<sup>49</sup>

#### Sinan Paşa

Bostancı ve Edirne bostancıbaşısı oldu. İkinci defaki bostancıbaşılığında Silahdar Mustafa Paşa'yı mahkûm eyledi. 1053'de (1643) Tırhala beylerbeyi ve 1057'de (1647) üçüncü defa Edirne bostancıbaşısı oldu. 20 Şa'bân 1068'de (23 Mayıs 1658) vezir rütbesiyle İstanbul kaymakamı oldu. 1069'da (1658/59) azledildi. 1070'de (1659/60) Adana valisi olup 1071'de (1660/61) kubbe veziri olarak bu hizmette vefat eyledi.<sup>50</sup>

#### Tayyar Mehmed Paşa

---

<sup>47</sup> Sicill-i Osmani C. 4. S. 1199.

<sup>48</sup> Sicill-i Osmani C. 4. S. 1299.

<sup>49</sup> Sicill-i Osmani C. 4. S. 1368.

<sup>50</sup> Sicill-i Osmani C. 5. S. 1512.

Sultan IV. Murad devri Osmanlı sadrazamlarından olan Mehmed Paşa; Nasuh Paşa kethüdâlığından yetişerek I. Bağdat Kuşatmasında, Safevîler tarafından şehit edilen (1625) Mustafa Paşanın oğludur. Devlet kademelerinde çeşitli görevlerde bulunduktan sonra, vezir rutbesiyle Diyarbakır Beylerbeyi oldu. Abaza isyânında, onunla berâber olmuş gibi görünerek Abaza'nın Kayseri yakınlarında yapılan savaşta mağlup olmasını sağladı. IV. Murad'ın Bağdat Seferine çıktığı sırada Musul taraflarının muhafazasıyla görevliydi.

Sadrazam Bayram Paşanın vefatıyla, orduya davet olunarak vezir-i âzam tâyin edildi (1638) Kuşatılan Bağdat'ın alınmasının gecikmesi üzerine, Sultan Murad ın şiddetli bir emrini alan Tayyar Mehmed Paşa, kılıcı elinde olduğu halde askerinin önüne geçerek kale burçlarına tırmandı. Şiddetli çarpışmalar sonucunda, Bağdat Kalesinin önemli burçlarından birkaçını ele geçiren Tayyar Paşa, bu sırada bir kurşunla vurularak ağır yaralandı ve çadırına naklini müteakip vefat etti (1638)

#### 5. Bey ya da Aşiret Reisleri, Aşiret Adları

*Şehen-şeh-nâme*'de geçen diğer bey ve aşiret reisi isimleriyle aşiretler şunlardır:

İbn-i Ma'an, Ca'fer, Kansu, Emirahur Şahin Ağa, Emirgüne-oğlu, Rakas, İştivan (Erdel Beyleri), Vakkasoğulları, Bektaş Han, Ebreş-oğlu, Cezire Hanı Muhammed 3255, Seyyidhanogulları, Ebu Riş-oğlu, Benî Lam, Hassanoğulları, Bozok Bey'i, Hâlidogulları, Mîr Fettah Ağa, Nakdî Hân, 'Ali-yâr Hân,

#### 6. Şairler

Erzurumlu İbrahim Mülhimî'nin mesnevisinde Firdevsî, Nizâmî, Ârifî, Örfî, Enverî, Hâtifî olmak üzere 6 İranlı şairin ismi geçmektedir. Eserde söz konusu şairlerin dışında Osmanlı coğrafyasından herhangi bir şairin ismine rastanmamaktadır. Şair, XVII. Yüzyılın özelliğine uygun olarak İranlı şairlerden üstün olduğunu açıkça

söyler. Eserde adları geçen şairler, onların edebî yönleri ve eserde nasıl söz edildiklerine ilişkin ibareler şöyledir:

Firdevsî

Asıl adı Hekîm Ebû'l-Kâsım Mansûr b. Hasan Firdevsî-yi Tûsî olan Firdevsî İranlı meşhur şairlerdendir ve Şeh-nâme'siyle şöhret bulmuştur. Doğum yeri, Tus'un Baj köyü, aynı zamanda mezarının olduğu yerdir. Şair, [940-941] yılları civarında Dihkanlar sınıfından (çiftçi sınıfı) bir ailede gözlerini dünyaya açtı.

“Dihkanlar”, Sâsânîler döneminde (İslâm'dan dört-beş asır öncelerinden itibaren) İran'da yaşamış olan ve çiftçi sınıfı ile birinci derecedeki eşraf sınıfı arasında bulunan sosyal sınıflardan biri olan bir hakimler (aristokrat) sınıfı olup bir tür “Toprak ağalığı”dır. Bu sınıfın yaşamı, kendi arazileri içinde yaptıkları saray ve köşklere geçmekte, “köylüler”in iş gücünden faydalanmakta, sahip oldukları topraklardan elde ettikleri gelir noktasında da Sâsânî devletiyle ve ondan sonra da İslâm döneminde İslâm devletiyle birlikte hareket ederlerdi. Moğol saldırılarına dek yaşamlarını sürdürdüler. Ondan sonra yavaş yavaş çeşitli karışıklık ve sıkıştırılmalar sonucu ortadan kalktılar. Bu kesim, ırk ve soylarını, tarihlerini koruma ve millî adet ve geleneklere bağlı olma noktasında taassup ve bağınazlık göstermekteydiler. Bundan dolayıdır ki İslâmî dönemde de “Dihkan soylu” olarak nitelendirilen kimselerin İran soylu olduğu kastedilirdi. Yine bundan dolayıdır ki Moğollardan önceki yüzyıllara ait olan Farsça metinlerde “Dihkan” kelimesi, İranlı anlamında, “Türk” ve “Arap” olmayan anlamında da kullanılırdı.

Firdevsî, İran'ın bu sosyal sınıfından olup bundan dolayı da İran'ın tarihinden haberdardı. İran'a karşı büyük bir aşk besliyor, millî iftiharları zikretmeye ilgi duyup kendi geçmişlerinin yaşamından haberdardı. Geniş bir arazi, mülk, güç ve kudret sahibi bir aileye mansuptu. Çehâr Makâle'nin sahibi Nizâmî-i Arûzî, Firdevsî için “ Baj köyünde, “Büyük bir rahatlığa sahipti ve kendi emsalleri içinde maddit açıdan öndeydi. Fakat o, tüm maddi varlığını ve rahatını bir kenara bıraktı ve vatanının tari-hini ve geçmişteki iftiharlarını yok olma, unutulma tehlikesi altında görünce de kendini geçmişteki tarihini diriltmeye adayıp sahip olduğu mucizevî belagat ve fesahatinden bu

yolda yardım aldı ve kaybedeceğini düşünmedi, otuz yıl eziyet çekti. Nihayet *Şeh-nâme*'yi tamamladı der.

Firdevsî'nin *Şeh-nâme*'si İran'ın destan (kahramanlık) tarihini içermektedir. Onun rivayetlerinin temeli Avestâ'dan, özellikle de Yaşatlar ve Yasnalardan başlamış ve Eşkânî ve Sâsânî dönemleri dinî ve tarihî rivayetleriyle bezenerek İslâmî döneme çekilmiş ve daha sonra da IX. asrın ikinci yarısında mensur Şâhnâmelerde ve kahramanlık romanlarında düzenlenerek Firdevsî dönemine ulaşmıştır. O da bu birikimi ve varlığı kendi üslubu ve ilhamıyla bir araya getirip Şehnâme'yi ortaya koydu.

Firdevsî'nin dili, Fars Kültür ve edebiyatı çerçevesinde ele alındığında; çeşitli düşünceleri beyan etme noktasında sade ve akıcı, aynı zamanda da son derece açık ve sağlamdır. Üsluptaki akıcılık ve uyum, sanatlı söyleyişle bütünleşmiştir. Şair, kimi zaman söz sanatlarına ağırlık vermiş görünse de beyan gücü, fesahat ve akıcı üslubuyla bu durum dengelenmektedir. Firdevsî'nin, akıcılık bir üslup ve sade bir dil kullanması onun asırlar boyu sevilmesini sağlayan nedenlerden biridir. İnce hesaplarla basit görünen tarzdaki ifadeleriyle baştan sona “Sehl-i mümteni” bir eser vücuda getirmiştir. Bu hususta kendisi de meşhur İranlı bir şair olan Nizâmî-i Arûzî, Firdevsî hakkında, “Hakikaten geriye hiçbir şey bırakmadı, sözü yüce İlliyyin göğüne ve lezzet konusunda en üst noktaya ulaştırdı” demiştir.<sup>51</sup>

## Nizâmî

12. yüzyılda Azerbaycan'ın Gence şehrinde doğan Nizamî (1141–1209), gerek Azerbaycan gerekse dünya düşünce ve edebiyat tarihinde önemli bir yere sahiptir. Sanatkâr bir aileye mensub olan Nizâmî'nin asıl adı İlyas'tır. Gence medreselerinde tahsil görmüş ve doğu medeniyetlerinin şifâhi ve yazılı edebiyatlarını yakından incelemiştir. Lirik yönü oldukça güçlü olan zarif gazelleri ile ilk zamanlarda dikkati çeken şairin insan, hayat, kâinat mevzularında ilm-i kelim çerçevesinde etkileyici şiirleri bulunmaktadır. Sosyal, siyasal konularda da döneminde örnek alınacak eserler vücuda getiren ve Hamse sahibi şairlerden olan Nizâmî kendinden sonra pek çok şaire asırlar boyunca ilham kaynağı olmuştur.

<sup>51</sup>Zebîullah-ı Safa, İran Edebiyatı Tarihi, (Çev. Hasan Almaz), Nüsha Yay. 2005 s.287

## Hatifi

Döneminde Leyla ve Mecnun mesnevisiyle tanınan Hatifi (1419-1521) İranlı bir şairdir. Kendini devrin Câmî'si olarak gören ve Nizâmî ile boy ölçüşebileceğini dile getiren kudretli bir mütefekkindir. Ali Nihad Tarlan'a göre mantıkî ve psikolojik bir eser niteliğindeki Leyla vü Mecnun mesnevisiyle Fuzûlî'ye etki etmiştir. Eserinde kurgu çok güçlü olmakla birlikte platonik aşk boyutu bu kurgu kadar derin işlenememiştir. Tabii olarak bu etki asırlar boyu pek çok şaire sirayet etmiştir.<sup>52</sup>

## Enverî

Büyük Selçuklu Sultanı Sencer zamanında yaşamış, saraydan iltifat görmüş İranlı şairin. asıl adı Evhadeddîn Muhammed b. Muhammed Enverî-yi Ebîverdi'dir.

XII. yüzyıl ikinci yarısının ünlü şairlerinden ve Fars şiiri üslubunun değişmesi noktasında çok açık bir şekilde etkinliği bulunmaktadır. Mahlası, kendisinin söyle-diği ve çağdaşlarının şiirlerinde zikretmiş oldukları üzere Enverî'dir.

Enverî, döneminde ve sonraki asırlarda önemli şairler tarafından üstat ve üstün makam sahibi biri olarak takdir edilmiştir. Nitekim bir diğer İranlı şair, 'Avfi, *Lubâbu'l-Elbâb*'da : "Bütün kasideleri sanatlı ve tabiidir. Hiç kimse onlar üzerine çıkamaz". Akıcı ve zamanın konuşma diline yakın bir üslupla sözlerde dakik ve zor anlamları kullanma noktasında güçlü bir yapı, kuvvetli bir düşünce ve geniş bir maharete sahipti. Onun en önemli özelliği şiirde günlük konuşma dilini kullanması ve ondan alabildiğince yararlanmasıdır. O, bu şekilde kendinden öncekilerin de birikimlerini şiirde kullanarak üslubuyla yeni bir yol ve tarz ortaya koydu. Günlük konuşma diline dayanmakla birlikte sözün sade ve anlaşılır olmasına dikkat etti. Arapça kelimelerden çokça yararlandı, hatta Arapça tam terkipleri kullanmaya da riayet ederek birçok bilimsel ve felsefi kavramlardan yararlanarak ince mazmun, fikir, tahayyüller, teşbihler ve istiarelerle iç içe bir dil kullandı. Zaman zaman Enverî'nin sözleri, sadelik konusunda öyle bir dereceye ulaşmaktadır ki sanki normal günlük konuşmaların bir bölümünü şiirinde olduğu gibi kullanmış izlenimini vermektedir. Enverî'nin dili zaman zaman da ince ve

<sup>52</sup>Kemal Yavuz, Leyla ile Mecnun Hikayesinin Edebiyattaki Yeri, Modern Türklük Araştırmaları Dergisi 2005 C.2,Sayı 4, s. 61

zor anlamları içermesi nedeniyle de akıcı müzikal yapıda olmasına rağmen anlaşılması zor bir noktaya gelir ki şerh ve açıklamaya muhtaç olur.<sup>53</sup>

### Örfî ve Ârifî

Asıl adı Muhammed b. Zeyneddin Cemaleddin'dir. Şirazlı olduğu için Örfî-i Şirâzî (1555-1591) olarak da tanınırdı. Genç yaşta "Seydî" mahlasıyla şiir söyleyen şair, daha sonra Örfî adıyla şiirler kaleme almış ve bu şekilde şöhret bulmuştur. Sebki Hindî adı verilen yeni üslubun önde gelen temsilcilerinden olan Örfî, ince hayalleri, zarif üslubu ve sanatlı söyleyişiyle özellikle Osmanlı şairleri tarafından yakından takip edilmiştir.

Ârifî de bilhassa üslûp açısından iz bırakan İran'lı şairlerindedir ve Mülhimî'nin *Şehen-şeh-nâme*'sinde yukarıda bahsedilen diğer şairlerle birlikte ismi anılmaktadır.

### Mitolojik Kahramanlar

Tehemten (Zaloğlu Rüstem), İsfendiyar, Efrasiyab, Neriman, Kahraman, Feridun, Cemşid, Dârâ, Erdeşir, Behrâm-ı Gûr, Hüsrev, Ferhad, Keyhüsrev, Keykubad, Şâpur, Gîv, Bijen Siyavuş, Huşeng, Tahmures, Siyam (3800), Behmen, Ferruh, Birehmen, Ehrimen

### Diğer Kahramanlar

Yukarıdaki kahramanların dışında mesnevîde, her biri birer teşbih ve mecaz unsuru olarak yeri geldikçe sözü edilen varlıklar da görülmektedir. Melek, can( cin), peri, dîv (şeytan), simurg, anka, yedi başlı ejder... gibi din, efsane, masal unsurları olan söz konusu varlıklar, eseri kuru bir tarih anlatım üslubundan kurtararak destansı ve efsanevi bir forma yaklaştırmıştır.

---

<sup>53</sup> Zebîullah-ı Safa, age, s.327



Tarih, bir bilim dalı olması itibarıyla gerçek ve gerçeklikle uğraşır. Mitoloji, efsane, masal da edebiyat içinde var olan ve kendi düşsel evrenini oluşturmuş alanlardır.

Yukarıda bahsettiğimiz tarihi ve edebi unsurların klasik edebiyat normlarıyla ifadesi, eserin edebî yönünü meydana getirmiştir. Eserde başkahraman Şehen-şâh-ı dîn ü dâd ünvanıyla tavsif edilen IV. Murâd'dır. Der Temhîdbaşlıklı bölümde, müellif IV. Murâd'dan önce tahta çıkan I.Ahmed ve II. Osman (Genç)'dan da bahseder, özellikle II. Osman'ın şehid edilmesi olayını sert ifadelerle eleştirerek anlatır. Bu kısımlar, bir nevi hazırlık faslıdır ve Sultan Murâd'ın nasıl bir ortam içinde culûs ettiğini göstermektedir.

Eserdeki diğer kişiler, seferler sırasında padişah adına yetkiyi kullanan veziriazam, vezirler ve paşa isimleriyle birlikte Kantemir, Emir Guneoğlu, , Kırım hanları Şahin Giray, Devlet Giray, Murtaza....isimleri de eserde yer alır. Düşman saflarda Abaza paşa, şeyhi, kızılbaşların reisi, Safevi Sultanı Abbas Şah, Ma'anoğlu ve bazı aşiret reislerinin isimleri yer almaktadır...

### **b.Olaylar**

Eserde, duraklama dönemine yaklaşan Osmanlı İmparatorluğunun özellikle IV. Murad zamanında içte ve dışta girmiş olduğu mücadeleler anlatılmaktadır:

Kırım hanlığı içindeki huzursuzluklar, Abaza Paşa ayaklanması ve Safevîlerin eline geçen Bağdat'ın uzun ve çetin uğraşlardan sonra alınması eserin ana hatlarını oluşturmaktadır. Şair, manzum formdaki eserin anlatım imkanları içerisinde tasvir ağırlıklı bir kompozisyon çizmiştir. Sözü edilen olaylar kroniklerde anlatılanlarla büyük ölçüde örtüşmektedir. Olayların özeti eserin bölümleri başlığı altında verilmiştir.

### **c.Yer ve Zaman**

Eserde IV. Murâd'ın doğumundan itibaren Birinci Sultân Mustafa zamanı vukuâtı geçilerek Bağdâd Seferinden dönüşüne kadar olan olaylar anlatılmıştır. Bu da takriben 27 senelik bir zaman dilimini içine almaktadır. Ancak esasen 27 senenin

tamamı anlatılmamaktadır. Olaylar daha çok IV. Murad'ın Kırım ve Bağdad ve Abaza Paşa meseleleriyle uğraştığı 12-13 yıllık kesiti kapsamaktadır.

Tahkiye akışı içinde geçmiş zamana ait hatırlatmalarla küçük geriye dönüşler yapan şair, daha sonra olayı ve zamanı aynı doğrultuda ilerletir. Olayların geçtiği yer için çok geniş bir coğrafyadan söz edebiliriz. İstanbul merkezli olmak üzere eserin anlatım sınırları içine Kırım, Lehistan, Romanya, Anadolu, İran, Irak ve Suriye toprakları girmektedir.

## 2. Firdevsî'nin *Şeh-nâmesi*, Ganizâde Nâdirî'nin *Şeh-nâmesi* Ve Mülhimî'nin *Şehen-şeh-nâmesine* Tahkiye Unsurları Açısından Genel Bir Bakış

Firdevsî'nin uzun çabalar ve sağlam bir teknikle X.Yy'da ortaya koyduğu Şeh-nâme İslam kültür dairesinde çok büyük etkiler meydana getirmiş, benzer tarz ve üslupla her müellif, kendi memduhuna has şeh-nâme vücûda getirmiştir. Bu işleviyle de Türk kültür ve edebiyatında önemli bir yeri olmuştur.

*Şeh-nâme*'nin Türk edebiyatına etkileri elbette sadece şeh-nâmeler ve şehnamecilikle sınırlı değildir. Başka türlerde verilen eserlerde de bu etkiyi gözlemlemek mümkündür.<sup>54</sup> Esere yönelik doğrudan ya da dolaylı olarak yapılan telmihler, teşbihler, esinlenme ve taklitler somut belgeler olarak edebî ürünlerde ve edebiyat tarihlerinde kayıtlıdır. Haddizatında şeh-nâme-i Firdevsî, edebiyat tarihçilerine göre de Eski Türk edebiyatını besleyen önemli kaynaklardan biri olarak görülmektedir.<sup>55</sup>

Firdevsî'nin *Şeh-nâmesi*'nin özellikle şeh-nâmecileri ne ölçüde etkilediğinin bilimsel veriler ışığında görülebilmesi için geniş kapsamlı mukayeseli çalışmalar yapmak yerinde olacaktır. Daha sonra yapılabilecek çalışmalara bir basamak, bir girizgâh olması düşüncesiyle bu kısımda kaynak eser Şeh-nâme ile Mülhimî ve onun çağdaşı olan, bir önceki şeh-nâme-nüvis Ganizâde Nâdirî'nin eserlerine tahkiye unsurları açısından genel bir bakış uygun görüldü. Çok farklı boyutlarda ve bütün eserleri kapsayacak bir çalışma elbette kültür ve edebiyattaki tekâmülü göstermesi açısından da ufuk açıcı olabilecektir.

Yukarıdaki girişten sonra Firdevsî'nin eseriyle XVII. Yy.da çağdaş iki eserin tahkiye unsurlarına seçilen örnekler üzerinden genel bir bakış şöyle olabilir:

Ganizâde ve Mülhimî mesnevileri örnek aldıkları *Şeh-nâme* gibi klasik mesnevi düzenine göre biçimlendirildiğinden eksiksiz birer eser meydana getirmişlerdir. 60.000 civarındaki beyitleriyle hayli hacimli olan Şeh-nâme-i Firdevsî'nin yanında Ganizâde'nin 1956 beyitlik Şeh-nâmesi ile Mülhimî'nin 4585 beyitlik Şehen-şeh-nâmesi'nin kıyası mümkün görülmemektedir. Yazarların eserlerini vücuda getirme

<sup>54</sup>Bekir Şişman-Muhammet Kuzubaş, *Şehnâme'nin Türk Kültürü Ve Edebiyatına Etkileri*, Ötüken Yay. İstanbul 2007, s.13

<sup>55</sup>Mine Mengi, *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*, Akçağ Yayınları, 1999 s.13

temel sebeplerinde ise müştereklik söz konusudur. Firdevsî, eserini Fars milletini diriltme, var etme düşüncesiyle kaleme aldığını belirtir:

Çok sıkıntı çektim bu otuz yılda  
Diriltim İranlı'yı bu Farsçayla<sup>56</sup>

Şeh-nâmecilerin genelinde olduğu gibi Nâdirî ve Mülhimî de eserlerinin gazavatnâme, fetihnâme özeliği gösteren bölümleriyle uzak ve yakın çevrelere birlik, dirlik ve güçlülük mesajları vererek devleti, milleti diri tutma gayesi gütmüşlerdir. Gerçekte şeh-nâmecilik gibi bir resmi kurumun varlık sebeplerinden biri de budur.

Şairler, özellikle şeh-nâme tertip ederken bâb başlıklarını Şeh-nâmede olduğu gibi Farsça yazmışlar, diğer bir biçim hususiyetlerinden biri olan vezni de Firdevsî'nin Şeh-nâmesinde olduğu gibi aruzun mütekarib bahrinden “feûlün feûlün feûlün feûl” olarak belirlemişlerdir. Şeh-nâme-i Firdevsî'nin bütün nüshalarındaki ilk beyti de şöyledir:

Be nâm-ı Hüdâvend-i cân u hîred  
Kezîn berter endîşe ber-negzere<sup>57</sup>

Sonraki şeh-nâme yazarları yukarıdaki girişe benzer tarzda girişler yapmaya özen göstermişlerdir. Sözgelimi Mülhimî'nin çağdaşı diyebileceğimiz ve ondan bir önceki şeh-nâmecisi Ganizâde de eserine aynı vezinle ve Hüdâ'nın ismiyle başlamıştır:

Be-nâm-ı Hüdâ Hâlık-ı kâinât  
Şeh-i pâk-zât u safiyyü's-sifât<sup>58</sup>

Mülhimî de klasik şeh-nâme vezninde yine Hüdâ'nın adıyla eserine başlamıştır.

---

<sup>56</sup> Lûgal, a. g. e., s.34

<sup>57</sup> (Bu kitabın yazılışına) akli ve canı yaratan Allah'ın adıyla başladım. (Çünkü) fikir kendinden üstün olan Allah'ın varlığını kavrayamaz

<sup>58</sup> Zâtı ve sıfatlarıyla pak ve münezzehtir olan kâinatın yaratıcısı Allah'ın adıyla.

Be-nâm-ı Hüdâ-yı cihân-âferin

Ber âyende-i âsumân u zemîn<sup>59</sup>

Gerçi klasik mesnevi düzeninde besmele- tahmid- tevhid-münacat-na't... gibi bir tertibe riayet, bir esneklikleri olsa da, bir kuraldır.<sup>60</sup> Sözü edilen düzene göre bir giriş, nazım biçiminin bir zorunluluğu gibi görünmektedir. Ancak mesnevi formundaki diğer eserlere bakıldığında, bir kısmında besmelenin Arapça orijinalinin bir kısmında da sözgelimi Süleyman Çelebi'nin mesnevisindeki gibi Türkçe mealinin tercih edildiği görülmektedir. Anlaşıldığına göre besmele kısmına hangi dilde başlanacağı noktasında bir zorunluluk bulunmamakta fakat eserin sebep-i telifi, etkilenilen eser / eserler, şairin kültür seviyesi ve tercihi girişi belirlemektedir. Bu nedenle şair, ya beytin tamamını ya da kilit kelimeyi hatta bazen eserin bir kısmını farklı bir dilde telif edebilmektedir. Buradaki girişte "Hüdâ" kelimesi ve türevlerinin tercih edilmesi şehnâmecilikte geleneğin yazılı olmayan bir kaidesi olarak görülebilir.

Firdevsî'nin Şâhnâmesi, Kişi, Olay Örgüsü, Mekân, Zaman, Anlatıcı Kişisi gibi tahkiye unsurları açısından hulasa edilerek incelendiğinde;

### **Kişiler**

Firdevsî Şeh-nâme'sinin kişiler kadrosunun oldukça zengin olduğu görülmektedir. Başta Allah adı ve övgüsü yer aldıktan sonra Hz. Muhammed ve ashab-ı güzinin övgüleri kendinden sonra gelen benzerleri için vazgeçilmez bir gelenek oluşturmuştur.

Şair, kâinatın, dünya ve ayın yaratılışını anlattıktan sonra emir ve nehiy, tenzil ve vahiy sahibinin (Hz. Muhammed) sözlerine dikkat çekerek onun ağzından dört halifeyi övgüye geçmektedir. Dört halife övgüsü içinde anlatım hacmi olarak en fazla yerin Hz. Ali'ye ayrıldığı ayrıca dikkati çekmektedir.

Firdevsî, kendinden önceki şairlerden olan Dakikî ve Ebu Mansur'u da uzun uzun övmüş son olarak da eseri takdim ettiği Sultan Gazneli Mahmud'u övgü fasılları

<sup>59</sup> Kâinatı yaratan, yeri ve göğü meydana getiren Allah'ın adıyla,

<sup>60</sup> İsmail Ünver, *Mesnevi*, Divan Şiiri Özel Sayısı, Türk Dili 1986, s 433

niçerisinde bütün övgü fasıllarından daha uzun bir biçimde överek asıl anlatıma geçmiştir.

Bu kısımda Ganizade Nâdirî ve Mülhimî'den farklı olarak sebab-i telif faslı Sultan Mahmud övgüsünden önce yapılmıştır. Mülhimî ve Nâdirî'de ise eserin yazılış sebebi, memduhun (IV. Murad ve II. Osman) övgüsünden sonra izah edilmiştir.

Eserin asıl anlatımının olduğu bölümler kronolojik süreç içerisinde yaşamış kahramanların maceralarını ihtiva etmektedir. Bu şekliyle tarih öncesi zamanlardan başlayıp Sasani İmparatorluğu sonuna dek tüm eski İran padişahları eserde yer almaktadır: Keyûmers, Huşeng, Tahmûres, Cemşid, Dahhak, Feridûn, Keykubad, Keykâvus, Keyhüsrev, Behmen, Dârâ, Nuşirevan, Erdeşir, Şâpur, Hürmüz, Behrâm, Hüsrev, Yezdcerd gibi padişahlar ile Neriman, Kahraman, Rüstem, İsfendiyar, İreç, Tureç, Iskender, Afrisiyab gibi kahramanlar; padişahların yakın çevresi, soylu komutanlar, onların komutasındaki askerler, hasım durumdaki şahıslar, masalsı ve destansı kişi ve varlıklar teşkil eder.

Nesep ve kan bağına dayalı asaletin ziyadesiyle öne çıktığı Şeh-nâme'de halk tebasından hemen hemen hiç bahsedilmez. Bu özelliğiyle destan yüce değerlerin en mükemmel temsilcisi olarak görülen yüksek zümreyi konu edinmektedir. Klasik eserlerdeki anlatılarda seçkin sınıfın ömrü savaş (rezm) ve ilim-eğlence meclislerinde (bezm) geçmektedir. Dost ya da hasım olsun tüm destan kahramanlarının ortak yönü yukarıda sözü edilen yaşam biçimleridir.

Kişiler kadrosu yönüyle Mülhimî ve Nâdirî *şeh-nâmelerinde*, şairlerin kendi zamanlarına mahsus tarihî kimliği olan kahramanlarının yanında Şeh-nâme kahramanlarının ( Cem, Hüsrev, Rüstem, İskender...vs.) da yeri geldikçe anıldıkları görülmektedir. Firdevsî *şeh-nâmesinde* bir kahraman en az bir olayın merkezinde iken Nâdirî ve Mülhimî'de olayların ana odağında esere mihver yapılan padişahlar ya da padişahın emrinde iş gören vezir ya da paşalar bulunmaktadır.

*Şeh-nâme* kahramanları ise her iki *şeh-nâmede* de teşbih, telmih ve mecaz unsurları olarak kullanılmaktadır ki geleneğin başlatıcısı olan Firdevsî'nin eseriyle bu şekilde bağ kurulmuş olmaktadır:

Kabul itdi fermânı fermân-pezîr  
Didi sem ‘an ey Hüsrev-i Cem-serîr [Nâdirî- 965]

O ser kim egilmezdi İskender’e  
Kef-i kahr anı çaldı yirden yire [Nâdirî- 1107]  
Hücûm eyleyüp sadr-ı Rüstem-sitîz  
Ana çaldı merdâne şemşîr-i tîz [Nâdirî- 1155]

Eger Rüstem olsan gurûr eyleme  
Mahalsüz şifâda mürûr eyleme [Mülhimî- 761]

Budur resm sâhib-kırânluk budur  
Nerimânluk Kahramânluk budur [Mülhimî- 1054]

Ararsan bu leşkerde İskender’i  
Sorarsañ bulursun Cem ü Sencer’i [Mülhimî- 1869]

Anuñ peyrevi Hüsrev-i dehrdür  
Şehen-şâh-ı dîn server-i ‘asrdür [Mülhimî- 2838]

Ayrıca padişah, vezir ve komutanların hayatı, münasebetleri ve eylemleri ile ilgili özel yönleri Nâdirî ve Mülhimî’de fazla öne çıkarılmamış daha çok soyut planda bırakılmıştır. II. Osman ve IV. Murad, “ulu’l-emr” makamında görüldüklerinden ilim, fazilet, adalet ve din gibi yüce değerlerin temsilcisi olarak kabul edilmektedirler. Bu nedenle özellikle sultana / sultanlara dair olumsuz vasıflar bu türden eserlerde asla yer almamaktadır.<sup>61</sup> Hatta şehen-şeh-nâme’de Bağdad Kuşatmasında hastalanan Sultan Murad’ın geri dönüş sebebi olarak Uzunçarşılı’da “hastalık” gösterilirken eserde sultanın İstanbul’a dönüşünde böyle bir sebep belirtilmemiştir.<sup>62</sup>

<sup>61</sup>Külekçi, age, s.56; Şehen-şeh-nâme [ b.3046, b.3052, b.3087,...vb]

<sup>62</sup>Bkz. “Der Ric‘at-ı Hümâyûn-ı Be-İstânbûl-ı Behişt-Nümûn” isimli, bâb [ b.2400]; Uzunçarşılı, C.III. s.586

Nâdirî' ve Mülhimî'de peygamber isimleri de bir telmih ve teşbih unsuru olarak kullanılabilir:

Sen itsen felek cam'ın pür-sadâ  
Musallî olur ruh-ı Dâvud ana [Nâdirî- 94]

Asa ile derbânı Musâ anun  
Reisü'l-etibbâsı 'Îsâ'nun [Nâdirî-135]

Mesihâ-yı tevfiği cân bahş ider  
Gedâ-yı direm-cûya kân bahş ider [Mülhimî- 222]

Gelüp bir seher hüdhüd-i nâme-ber  
Süleyman'a virdi Seb'a'dan òaber [Mülhimî- 2705]

Salâbetle sultân-ı sâhib-kırân  
Süleymân tahtını kıldı mekân [ Mülhimî- 2967]

O toblarla bu toblardan misâl  
'Asâ-yı kelimullah ile cibâl [Mülhimî- 3636]

Nâdirî *Şehnâmesinde* I. Ahmed'in birkaç beyitle övgüsü yapıldıktan ve ölümü anlatıldıktan sonra II. Osman'ın culûsuyla birlikte asıl konuya geçilmiştir. Eserde Kırım hanlarından Mehmed Giray, Hâlim Giray, Gazi Giray, Canbek Giray isimleri geçmektedir. Doğuda, İran'da, Şii Safevî devletinin başında da Şah Abbas bulunmaktadır. Osmanlı vezaret makamında sırasıyla Halil Paşa, Kaymakam Mehmed Paşa, Güzelce Ali Paşa, İskender Paşa, Karakaş Mehmed Paşa, Habeş Beylerbeyi Mahmud Paşa, Davut Paşa'lar bulunmaktadır. Ayrıca Nemçe kralı ve Leh kralı, Leh seferi münasebetiyle yeri geldikçe zikredilmektedir. Yukarıda adı geçen padişahların tümüyle Kırım hanlarından da bazılarının isimleri Mülhimî'nin *Şehen-şeh-nâmesi*'nde de yer almaktadır (bkz. *Şehen-şeh-nâme*'nin tahkiye unsurları). Ancak son şeh-nâme



olan Mülhimî'nin eserinde, şahıslar kadrosu Ganizâde'nin eserine göre bir hayli fazladır. Bunun nedeni yukarıda açıklandığı gibi IV. Murad'ın iradesini ortaya koyarak ülke içinde ve dışında pek çok olaya müdahale etmesinin yanında II. Osman'ın kısa süren saltanatına nispetle daha uzun tahtta kalması gösterilebilir. Bu durum anlatım sürecine ve olaylara bağlı olarak kişiler kadrosunun fazlalaşması sonucunu doğurmuştur.

### Olay Örgüsü

Eser olay örgüsü itibarıyla Firdevsî'nin *Şeh-nâme*'sinde İran hanedanlarının iç ve dıştaki mücadelelerini içermektedir. Bu yönüyle eserde asıl anlatılmak istenen İran'ı oluşturan ve şekillendiren Hanedanlar'ın destansı tarihidir.

İlk İran hükümdarı Keyumers'le başlayan İran tarihi vakalarının anlatımı çok uzun zaman dilimini içine alarak son Sasanî Hükümdarı Yazdgerd'in oğlu Mâhu-yı Sûrî'nin vefatına kadar olan süreci kapsar. Olay anlatımında hanedanın ya da hükümdarın başta bulunduğu döneme ait kronolojiye riayet edilmiştir. 63 ana destan başlığı altında yüzlerce mücdeleyi konu alan olayların akışı neden sonuç ilişkisi içinde bölümden bölüme kesintisiz olarak devam eder. Olayların akışında doğrusal bir gidiş vardır fakat yer yer kahramanların geçmiş zaman dilimlerini hatıra getirdikleri, hali hazırdaki olayları geçmişteki olaylar, sözgelimi Efrasiyab'ın Nevzer'le üçüncü defa savaşması, üzerinden değerlendirdikleri görülmektedir. Ancak bu geriye dönüşlerde geçmişten başlatılıp olayın anlatıldığı zaman dilimine doğru getirilen bir olay anlatımı yapılmamıştır. Sözü edilen geriye dönüşler bir durum tespiti, geçmişi hatırlama, neden-sonuç ilişkisi kurmaya yönelik yapılmıştır.

Firdevsî'nin eserinde anlatıcı şairin kendisidir ve şair, hâkim bakış açısıyla olayları aktarmaktadır. Kahramanların metin içindeki konuşmaları ve yapılan eylemler söz konusu bakış açısıyla aktarılmaktadır. Dolaylı aktarım ya da anlatım cümleleri birkaç beyti içine alabilecek uzunlukta olabilmektedir:

*Herkes uykudayken birgün Efrasiyab'ın gönderdiği ateş gibi bir atlı çıkageldi \*  
ve Siyavuş'a parlak gökyüzü kadar güzel bir mektup getirdi\* mektupta : "Sen gideli*

*bende de neşeden eser kalmadı. Düşünceden kurtulduğun yok. Ben sana Turan ülkesinde, tam senin beğeneceğin gibi bir yer seçip ayırdım\* şimdi biliyorum, gittiğin yer rahattır, gönlün kederden kurtulmuştur ama sana verdiği yere kadar gel de benim kötülüğümü düşünenlerin kafalarını kesip yere yuvarlayıver!” diye yazılıydı. [pasaj 6 beyitten oluşmaktadır.]<sup>63</sup>*

Ganizâde *Şeh-nâmesinde* de Firdevsî'nin eserindeki gibi kronolojik bir sıra takip edilmiştir. 23 bâbdan meydana gelen Ganizade Şeh-nâmesi muhteva, uzunluk ve olay örgüsü gibi yönlerden Firdevsî'nin eseriyle kıyas edilemez. Ganizade'nin eserinde, Her bir olay ortalama 90-95 beyitlik bölümlere (bâblara) sığdırılmıştır. Firdevsî'deki gibi hâkim bakış açısıyla ve doğrusal bir biçimde yapılan anlatımın olduğu mesnevîde, olaylar tarihi sürece riayet edilerek anlatılır. Eserin olay örgüsü, aynı dönemde yaşamış Naîmâ'nın Tarih'inde anlatılan olaylarla paralellik göstermektedir.<sup>64</sup>

Mülhimî'nin *Şehen-şeh-nâme*'si de Firdevsî' ve Nâdirî'nin eserleri gibi tarihî sürece diğer bir söyleyişle kronolojik akışa uygun olarak telif edilmiştir. Olayların gerçekliğe uygunluğu açısından daçağdaşı sayılabilecek Nâdirî'nin *Şeh-nâmesiyle* benzerlik göstermektedir. Zira her iki eser de Naîmâ Tarihinde anlatılanlara uygun anlatım sergilemektedir.

214 bâbdan oluşan *Şehen-şeh-nâme*'de gerçekte 15 ana bölümün olduğu daha önce ifade edilmişti. 4585 beyitlik eser 15 ana bâb olarak düşünüldüğünde bölüm başına ortalama 305 beyit düşmektedir. Bu özelliği ile bâblara, olaylara ayrılan beyit sayısı itibarıyla Firdevsî'nin eserine daha yakın bir konumdadır. Ancak gerek Nâdirî'nin eseri gerekse Mülhimî'nin eseri hacim itibarıyla Firdevsî'nin *Şeh-nâme*'sinden oldukça geridedir.

## **Mekân**

Firdevsî'nin eserindeki mekân, İran ve Turan başta olmak üzere Çin, Hindistan gibi bilinen ülkelerdir. Yüzölçümü açısından çok geniş bir coğrafyayı içine alan eserde mekân kavramı, olayların cereyan ettiği yerler açısından, gerçekçi bir temel üzerine bina

<sup>63</sup>Lügal, *a.g.e.*, s.479

<sup>64</sup>Numan Külekçi, *Ganizade Nâdirî, Divanı ve Şeh nâmesi İnceleme* Doktora Tezi- Erzurum 1985, s.49, 54, 55

edilmiş gibi görünürken her biri masal kahramanları olan cinler, periler, dîvlerin yaşadığı mekanların, ülkelerin anlatılması esere farklı bir boyut kazandırmaktadır. Sözü edilen bazı varlıkların yaşadığı yerler masal mekânları olduğundan gerçek mekân kavramıyla hayali mekân kavramları iç içe geçmiştir. Bununla birlikte eserde bazı gerçek yer adlarının hayali varlıkların yaşadığı yer – İran’da halen aynı adla bir yerleşim yeri olan Mazenderân gibi - olarak zikredildiği görülmektedir, bu durum dahi gerçeklikle masalsı öğelerin bir araya getirildiğinin somut göstergesi olarak düşünülebilir. Eserin bu özelliği mitten klasik destana geçiş döneminde verilen bir eser örneği olmasından kaynaklanmış olabilir.

Nâdiri ve Mülhimî’nin eserlerinde mekân Osmanlı coğrafyası ve sınırları olmak üzere en az Firdevsî’nin *Şeh-nâmesindeki* gibi yeryüzünün geniş bir bölümünü kapsamaktadır. Gerçek kahramanların dışında söz konusu eserlerde Firdevsî’de olduğu gibi dehşetengiz ve şerli soyut varlıkların teşbih, mecaz, telmih unsurları olarak isimlerinin geçmesi, bu varlıkların yaşadığı gizemli mekânların tehlikelerini hissettirmek, kötü şahısların sıfatlarını ve bozgunculuklarını vurgulamak için olmalıdır:

O dîv-i racîmüñ söziyle ele  
O merdîñe mühr-i Süleyman gele[500]

Ki şeyhi olan mülhid-i nâ-bekâr  
Abâza’ya ta‘lim ider kâr-zâr [501]

Anuñ ‘aklın almış o dîv-i racîm  
Tarîk-i dalâli sanur müstakîm [502]

Çü zi’l-hicce gösterdi meh-peykeri  
Tonanmada cûş itdi dîv ü peri [2949]

İki bahre ejderleri saldılar  
Sepîd ü siyâhı hemân aldılar [2950]

Nihengâni divâne itdi hilâl

Suda oynadılar yemîn ü şimâl [2951]

### Zaman

Firdevsî'nin eserinde zaman ilk insandan son Sasanî imparatoruna gelene kadarki kronolojiyi içermektedir. Genel anlamda tarih öncesi devirlerden bilinen dönemlere doğru olay anlatımına dayalı kronolojik bir akış görülmektedir. Fakat birbirini takip eden destan parçalarına bakıldığında gerçekçi olmayan zaman kavramlarının olduğu görülmektedir.

Sözgelimi eserin ana temalarından birini oluşturan Türklerle mücadele bahislerinde Efrasiyab'ın (Alper Tunga) 140 yıl yaşadığı rivayet edilir. Efrasiyab'ın münasebet halinde olduğu İran Hükümdarları Gerşasb 9 yıl, Keykubad 100 yıl, Keykavus 150 yıl, Keyhüsrev 60 yıl hüküm sürmüştür. Efrasiyab'ın bütün bu kahramanlarla ayrı ayrı münasebeti olduğu düşünülürse buradaki zaman kavramını realist bir yaklaşımla ele almak mümkün görülmemektedir.<sup>65</sup> Çünkü diğer şahısların yaşlarının toplamı 360 tır. Dolayısıyla bu rakamlar birbiriyle uyuşmamaktadır. Bunun dışında da masal ya da efsanelerde görülen farklı zaman algısı örneklerine rastlanabilmektedir. Sözgelimi Dahhak'ın 1000 sene, Cemşid'in 700 sene, Feridun'un 500 sene saltanat sürmesi, çoğu zaman anlatı içerisinde tarihî kopuklukların giderilmesi tarihî olayların birbirine yaklaştırılması bahsedildiği gibi özellikle masalarda karşılaşılan zaman mefhumu<sup>66</sup> içinde kahramanları ve olayları, tarihi gerçeklikleri de göz önünde bulundurarak kurgusuna uygun bir biçimde canlandırmıştır. Denilebilir ki şair, şeh-nâmeye özgü bir zaman ve mekan algısı tesis etmiş bu farklı, fiktif ortamda da kurgusunu bina etmiştir.

*Nâdirî Şeh-nâmesi*, II. Osman'ın culûsu ağırlıklı olmak üzere Hotin Seferi ve dönüşünü içine alan 1618-1622 yılları arasındaki takriben 4 seneyi içine almaktadır. Eserde savaş sahnelerinin ve olay kahramanlarının haricindeki sabah, akşam, bahar, kış tasvirleri olayların gelişmesine paralel olarak zamana ve mekâna bağlanmıştır. Sözgelimi II. Osman devrinde İran'la yapılan barış antlaşması gereğince İran'dan alınan

<sup>65</sup> Belkıs Gürsoy, *Şehnâme'de Türkler*, Türk Yurdu Dergisi- Aralık 2011, c.31 s.66

<sup>66</sup> B.Şişman- M. Kuzubaş, *a.g.e.* s. 95

malların İstanbul'a aktarılması bastırmakta olan kış sebebiyle ertelenmiştir. Nâdirî, bu durumu tam olarak tasvir etmek amacıyla 778. beyitten 788'e kadar kış tasvirleri yapmıştır. Mülhimî'de de bu duruma benzer yaklaşımlar görülmektedir. Revan Seferi sırasında artan olumsuz hava şartları ve şiddetli kış sebebiyle ordu Van'a çekilmiştir. [ b. 2303 ve devamı]

Rucû' -1 Hümâyûn

Ricâsın kabûle karîn itdiler

Sa'âdetle Van semtine gitdiler [Mülhim -2307]

Göreñ hikmet-i Hakk'ı şâh-ı cihân

Çü bir menzili kaldı Van'a hemân [Mülhimî - 2308]

Der Ta'rif-i Sermâ

Cihânı tutup berf-i kâkum-fürûş

Kibârı kamu itdi semmûr-pûş [Mülhimî - 2310]

.....

Benzer bir anlatım Nâdirî *Şehnâmesi*'nde de görülmektedir. İranla yapılan barıştan sonra anlaşma hükümlerine göre alınan malların İstanbul'a nakledilmesi bahar mevsimine ertelenmiştir:

Veli çün karîb oldı vakt-i şitâ

Harîrûn vusûlinde vardur i'nâ [ Nâdirî - 778]

Nâdirî *Şehnâmesinde* bu ve benzer ifadelerden sonra bir de bahar tasviri yapılmaktadır:

Hıyâm üzre kim berf rîzân idi

Pilâv üstine sükker-efşân idi [Nâdirî -786]

Un oldu birinci nücûm-ı felek

Güneş ana bir zerd mermer dibek[ Nâdirî -787]

Zaman algısının mevsime ve mekâna bağlı olarak verilmesi her iki şeh-nâmenin ortak özelliklerinden biridir. Yine her iki eserde gerçekçi bir zaman akışı görülmektedir. Firdevsî'nin eserindeki gerçek hayattaki zaman algısıyla bağdaşmayan durumlar söz konusu eserlerde görülmemektedir. Mülhimî'nin eserinde 27 yıllık bir zaman diliminin sınırları çizilirken fiili olarak anlatılan 12-13 yıla sığan olaylardır. Nâdirî Şeh-nâmesinde zaman kavramı, olayların başlangıç ve bitişlerine göre okuyucu tarafından algılanmaktadır. Söz gelimi II. Osman'ın culûs tarihi eserde herhangi bir şekilde verilmemektedir. Tarihi vesikalardan bu tarihin 1621 olduğu bilinmektedir. Mülhimî'nin eserinde önemli olayların tarihleri ay ve yıl isimleri verilerek anlatıldığı gibi ayrıca IV. Murad'ın culûsuna bir beyitte tarih düşülmüştür:

Culûsına târih düşdi galeb<sup>67</sup>

Olur lâ-cerem gâlib a' dâya heb [Mülhimî - 435]

Yukarıdaki tarih beytinin yanında Sultan IV. Murad'ın culûsunun ayrıca ay ve yıl belirtilerek zikredildiği görülmektedir:

Kazâ vü kaderdür yemîn ü yesâr

Hırâm eylesün tahtına şeh-r-i yâr [428]

**Biñ otuz ikisinde zî'l-ka'dede<sup>68</sup>**

Bulundı kazâ vü kader va'dede [Mülhimî - 429]

Sonuç olarak zaman kavramı, Mülhimî ve Nâdirî *Şeh-nâmelerinde* Firdevsî'ye göre daha gerçekçi ve kronolojiye tamamen uygundur.

---

<sup>67</sup>Tarih beyti H.1032 –M. 1623'e düşürülmüştür.

<sup>68</sup>[Zilkade 1032 H- Ağustos 1623 M]

## Olay Anlatıcısı

*Şeh-nâme*'de olay anlatıcısı Firdevsî'dir ve olayları hâkim bakış açısıyla üçüncü tekil şahıs üzerinden anlatır. Olayların *şeh-nâme evreni* de denilebilen kendi mantık sisteminde aktığı destanda, anlatıcının taraf tuttuğu görülmektedir. Sözelimi Turan-İran savaşlarında, şair, İran milletini her anlamda yüceltip takdir ederken Türkleri de tahkir edip aşağılayarak anlatımını devam ettirir. Firdevsî bir İranlıdır. Kendi milletinin tarihini yazarken de faydalandığı kaynaklar kendi kaynaklardır. Bu açıdan böyle bir durumun ortaya çıkması normal karşılanabilir.<sup>69</sup> Ancak Osmanlı coğrafyasında bulunmaları hatta resmî *şeh-nâme*ci olmalarına rağmen Ganizâde ve Mülhimî'de Firdevsî'nin yaklaşımından izler görülmektedir. İki *şeh-nâmede* de Türkler ve Araplar küçümsenebilmektedirler:

Osmanlı ordusu başında Hüsrev Paşa'nın düşman üzerine gelişi için söylenen beyit ve farklı olaylar üzerine söylenmiş diğer beyitler:

Aceb Türk Tâz itdi ol kîne-hâh  
Ki üç günde kat' itdi deh rûze râh [ Ganizâde – 470]

O fitne ki itmişdi pâyın dırâz  
Yire geçdi irişmeden Türk ü Tâz [Mülhimî - 449]

O Türk-i çepel müdde'î kâzibi  
O divâne gelüp belâ râtıbı [ Mülhimî - 3085]

Yukarıdaki beyitler, şairlerin hâkim bakış açısıyla telif ettikleri eserlerinin anlatım mantığına uygun genellemeler olarak değerlendirilebilir. Aynı zamanda Türk asıllı şairlerin, İran'ı feth edip Sasani İmparatorluğunu yıkan Arapları ve Anadolu'daki Türkmenleri Firdevsî'nin yaklaşımı ve bakış açısıyla ele almaları, *şeh-nâme-i*

---

<sup>69</sup>Gürsoy, a.g.m. 67

Firdevsî'deki "bohem hayat" tarzının da Osmanlı şeh-nâmecilerindeki aksi olarak düşünülebilir.

Diğer taraftan Firdevsî'nin İran ve İranlılar tarafında olduğu gibi Nâdirî ve Mülhimî de Osmanlı sultanı ve Osmanlılar tarafındadırlar.

Nâdirî Şeh-nâmesinde şairin bakış açısını gösteren birkaç beyit:

Bu esnâda merhûm olup pâdişâh  
Culûs itdi hakan-ı izzet-penâh [Nâdirî-539]

İdüp kasd-ı bed-hâha azm-ı cedîd  
Sipeh-dâra gönderdi hükm-i ekîd [ Nâdirî-540]

Toğup garpdan bir aceb âfitâb  
Kıyâmet 'Acem mülkin itdi harab [ Nâdirî-552]

Ne var Şâh Abbas'dan bir haber  
Ne Kürdân-ı cengâverden eser [ Nâdirî-553]

Mülhimî'nin *Şehen-şeh-nâme-i Muradî*'sinde de aynı bakış açısıyla benzer ifadeler görülmektedir:

Şehen-şâh-ı din pey-rev-i çâr-yâr  
Cihân-dâr-ı din perver-i 'adl-kâr [Mülhimî – 430]

Cihângir-i sâhib-kırân-ı zamân  
Nigeh-dâr-ı cism ü nigeh-bân-ı cân [Mülhimî – 431]

'Acem Şâh'ı 'Abbâs-ı rübâh-fen  
Gelüp ol havâliye saldı fiten [Mülhimî – 631]

Köpek cengini eyleyüp âşikâr  
Ne bellü karâr ü ne bellü firâr [Mülhimî – 632]



III. tekil kişi ağzından tasvir ve aktarma cümleleri biçiminde yapılan anlatımlarda doğru bilgilerin olduğu konusu tartışılmazdır ancak yanlış ve müellifin kişisel görüşleriyle süslenmiş olan eserlere kronoloji ile uğraşan araştırmacılar temkinle yaklaşmışlardır. Bununla birlikte söz konusu eserler tarih araştırmacıları için önemli verileri de ihtivâ ettiklerinden bütünüyle göz ardı edilmemişlerdir.

Son olarak yukarıda ana hatlarıyla belirtilen ortak ve farklı hususiyetlerin yanında eserlerin meydana getirilme sebeplerinde de bazı farklı düşünceler ortaya konabilmektedir. Ganizâde Nâdirî'nin eserinde şair, konuyu ikinci planda düşünmüştür. Onun, asıl amacı tarih konulu bir eser vücuda getirmek değil bir mesnevi telif etmektir.<sup>70</sup> Bu yönüyle Firdevsî ve Mülhimî'den ayrılır. Zira yukarıda anlatılanların hûlasası Firdevsî, “tarihi” yazmak maksadıyla eserini vücuda getirmiştir. Mülhimî de eseri vasıtasıyla Padişah'ın yaptığı güzel işlerinin kıyamete kadar anılması maksadını gözeterek eserini vücuda getirdiğini söyler. Tabii şairler kendilerine yönelik kullandıkları bu tür ifadelerinde kendilerini “tecrîd” ederek III. tekil kişi ağzından söylemeye devam etmişlerdir:

Beşâret yeter sana Ey Mülhimî  
Ki oldun şehen-şâh-ı dîn mülhemi [Mülhimî -269]

Kılup Nâdirî bunda hatm-ı kelâm  
O şâha d'uâ eylesün ve's-selâm [Nâdirî - 1955]

Netice itibarıyla şairler, anlatım kabiyeti oldukça geniş olan veya daha geniş anlatım imkânları sunan III. tekil şahıs bakış açısıyla anlatmayı tercih ettikleri gibi aynı anlatım sigasının içinde Firdevsî'nin kişi, eşya ve olaylara bakışı mantığı da uyuşmaktadır.

---

<sup>70</sup> Külekçi, *a.g.e.*, s.43

### **3.Eserin Oluşması Ve Bölümlenmesi Açısından İçerik**

#### **a. Eserin Genel Görünümü**

Şehen-şeh-nâme'nin tevhîd, münâcât, na't, hulefâ-i râşidin ve Sultân IV. Murâd övgüleri bölümleri Farsça yazılmıştır. Sebeb-i telif bölümünden cild-i evvel hâtimesine kadar olan bölümü de Türkçe olarak teşkil edildiğinden iki dilin kullanıldığı bir mesnevi olarak nitelendirilebilir.

Revan nüshası dikkate alındığında eserde ilki isimsiz olmak üzere toplam 214 bölüm başlığı bulunmaktadır. Eserin muhtevastaki konu başlıklarına bakıldığında ise IV. Murâd'ın culûsu ve sonrasında gelişen Abaza isyanı, Sultan Murâd'ın I. İran Seferi, Kırım Hanlığı ile ilgili meseleler, Ma'noğlu, Yemen'de Zeydiller Vakası ve son olarak II. İran Seferi de denilen ve Bağdad'ın fethiyle sonuçlanan olaylar zinciri eserin genel çerçevesini belirlemektedir.

Yukarıda sözü edilen 214 bölüm başlığının çok önemli bir kısmı, genel çerçevedeki ana olayların alt başlığını oluşturmaktadır. Eserin konularını ana başlıklarına göre tasnif ettiğimizde gerçekte 15 bölümün olduğu görülmektedir. Verilen bilgiler doğrultusunda 4585 beyitlik eserin genel özeti şöyledir:

#### **Eserin Bölümleri**

##### **1.[Giriş Bölümü - Farsça]**

Be-nâm-ı Hüdâ-yı cihân-âferîn

Ber-ârende-i âsumân u zemîn [1]

Şehen-şeh-nâme-i Murâdî, Besmele'nin Farsçası denilebilecek yukarıdaki beyitle başlar. Beyitin devamında, Allah'ın varlığının, kudret ve azametinin övüldüğü ve dua beyitlerinin olduğu ayrıca adlandırılmamış tevhid ve münacat fasıllarından sonra Hz. Muhammed ve dört büyük halife'nin medhi bölümleri yer almaktadır.

Bu medihleri, eserin asıl muhtevasını oluşturan ve yazılma emrini veren kişisi Sultan IV. Murâd'ın övgüsü takip etmektedir. Burada, Padişah için Farsça ifade edilen övgülerin bir kısmı eserin Türkçe kısımlarında muhteva olarak benzer bir şekilde ifade edilmiştir.

## 2. Sebeb-i Telif ve Diğer Bablar [Şehen-şâh-nâme'nin Yazılma Sebebi ]

Şair, [Allah'ın] lütuf ve ihsânlarının insana rehberlik ettiğini, O'nun yardımının Mesih'inin [diriltici nefesinin] hayat bahşettiğini, nasibini arayan kula [karşılık olarak nimetlerinin] kaynağını lutf ettiğini söyleyip, İlahî yardımın önemini vurgulayarak bu fasla başlar. Devamında özetle şu ifadeleri kullanır; Bahtın [uğurlu] yıldızının işi; zelili aziz, zayıfı kuvvetli etmektir ve bahtın [olgunlaştırıcı] ateşiyle altın, hâlis altın olur. Ümit rüzgârının uygun bir şekilde esmesi gönlü gam girdabından kurtarır. Felek[ Allah'ın yardımı varken] yıldızı yükselmiş olanı alçaltamaz; açılmış [ihsân] kapılarını kapatamaz... şeklindeki değerlendirmelerle şair, eserin yazılma sebebinin ortaya çıkışının soyut planda temellendirmesini yapmaktadır.

Ona göre muvaffakiyetin ardında İlahî yardım, baht, tâlih gibi mücerret etkenler bulunmaktadır.

Müellif, eserin yazılış sebebini de şöyle açıklar: Şâh'ın hatırına eserin yazılma düşüncesi [Allah tarafından] bahş olununca, padişah; meclisinde [kulu] Mülhimî'nin adını andırır.

Temiz inançlı, dindar şahların en üstünü Sultan Murâd, saltanatında yaptıklarının ve ortaya koyduğu eserlerinin bedii bir eserde toplan[ıp, anlatıl]masını arzu eder. Böylelikle Şehen-şâh; kıyamete kadar anılmayı, halkın ve seçkin kimselerin gönlünde yer tutmayı arzu etmektedir.(b.224-b.225)

Yukarıda sözü edilen istekler doğrultusunda IV. Murâd bir ferman irâd ederek Mülhimî'yi görevlendirir.

O fermân vürûdiyla cân bahş olur

Gedâ-yı direm-cûya kân bahş olur [264]

Şair, cân ve kân bağışlayan, ihsân eden bu görevlendirmeyi kendisi için bir “beşâret / müjdelenmek” olarak ifade eder:

Beşâret yeter sana Ey Mülhimî  
Ki oldun şehen-şâh-ı dîn mülhemi [269]

Şair, sözünü ve eserini bütün sözlerden ve [ benzer] eserlerden üstün görür. Bu düşüncesinin temelinde de Şâhen-şeh-i din Sultan Murâd’ın teveccühü vardır:

Sözüm üstün olsa n’ola cümleden  
Benüm medh-i şâhen-şeh-i dîn iden [277]

Sanat, hüner sahibi insanların ortaya koydukları eserleri, altın ve gümüş kıymetinde olanlar şeklinde tasnif eden şair, kendi eserini tabi’î olarak altın sınıfında gördüğünü işaret eder:

Eserler turur görsün ehl-i hüner  
Zer ü sîm farkında kim gam çeker [279]

İyiye kötüden ayıran insaf sahibi kimseler de hangi eser altın hangi eser gümüştür, tefrik ederler:

Kemâline kâmillerüñ i’tibar  
İder kimde temyiz ü insâf var [280]

Şairin yukarıda sözünü ettiği övgüler, emir üzere yazacağı eserin ve saraydaki resmi görevinin gereğidir. Ancak Mülhimî’nin telif edeceği eseriyle şeh-nâmecilik geleneği içinde o zamana kadar ortaya konmuş diğer eserleri gölgede bırakma arzusu vardır:

Bu destâna fermânıdur rehberüm  
Bu in‘âma ihsânıdur rehberüm [287]

Şehen-şâh-nâme kodum ismini

K’ide mahv şeh-nâmeler resmini [289]

Edebiyat tarihî ile ilgili bazı eserlere bakıldığında Mülhimî son şeh-nâmecidir. Şairin eserin başka bir yerinde şeh-nâmecilikten sonra bu görev için kullanılan “vekâyinüvis” tabirini yine kendisi için kullandığı görülmektedir. (Bkz. b.4585)

Bu malumatlar birlikte düşünüldüğünde “K’ide mahv şeh-nâmeler resmini” mısralar “şeh-nâmeciliğin” “vekâyinüvisliğe” dönüşmeye başladığını işaret eden beyitler olabileceğini düşündürmektedir.

Şair, eserin tamamını Farsça olarak telif etmeyi düşünür çünkü IV.Murâd’ın yaradılışı ve lisan bilgisi söz konusu duruma uygundur. Zira Farsça, destan metinleri için gayet uygun bir dildir ve Sultan Murâd bu dile son derece hâkim bir padişahdır. Ancak Osmanlı ülkesinde âlim câhil herkes Türkçe konuşup söyleştiğinden şair, sebab-i telif kısmından itibaren eseri, Türkçe telif etmiştir.

### **Konunun İşlendiği Bölümler**

Bu kısım eserin ana konularını ihtiva etmektedir. Müellif, IV. Murad dönemindeki önemli olayları anlatırken çoğunlukla kronolojik akışa uygun hareket etmekle birlikte bazen geriye gidişlerle, geçmiş bazı olaylara yönelik ufak hatırlatmalar yapmaktadır. Olayların tasviri bir biçimde anlatılmaya başlandığı bölüm “Der Âgâz-ı Dâstân”[ Destanın Başlaması] bölümüdür. Bu bölümün ilk beyitlerinde şair, yeni bir dönem ve yeni bir üsluptan söz etmektedir:

Nevâyin nevâ-senc-i dastân-ı nev

Gülistân-neverd-i gülistân-ı nev [299]

Birinci cildin hâtimesi bölümünde de şairin yukarıdaki ifadeleri tamamlayan beyitleri bulunmaktadır. 299.beytin devamında sözün değerinden ve işlevlerinden

bahseden Mülhimî beyitten itibaren şehen-şâh-nâme'yi başlatır ve hemen padişahın övgüsüne geçer. Bu övgüler mesnevînin ilerleyen kısımlarında yeri geldikçe ve her fırsatta yapılmaktadır. Bu bölümde şair, IV. Murâd'ı över ve sultanı aşağıdaki gibi anlatılır:

Sultan Murâd, yeryüzü sultanlarının en seçkini ve Osmanlı sülalesinin hünerli, onurlu bir ferdidir. [ H.1018 – M.1610 ] yılında dünya sarayını şerefleştirmiştir. Şairin “hüner sahibi bir adam” olarak vafettiği bir kişiden naklettiğine göre IV. Murâd, “sâl-ı gâzî”de dünyaya gelmiştir; bu nedenle gaza bulmada, zafer kazanmada mâhirdir. Mülhimî, bu vasfı ile birlikte Sultan Murâd'ı hükmü yedi iklime geçen hicri ikinci bin yılın sahib-kırânı olarak nitelemektedir. Felek, yıldızı yükselmiş (parlamış) olan bu şahı görünce İskender'in ışığını unutmuştur.

Bu zamanın Selim'i de Süleyman'ı da O'dur. Çünkü ikisinin yaptığı işleri tek başına Sultan Murâd yapmıştır. Ömrü ve devleti de iki ceddinin ömür ve devletleri kadardır.

Celal bağının meyveli fidanı (Sultan IV. Murâd) , işini bilen terbiyecilerin elinde yetişip salınmaya başlayınca meyve(si) de kısa zamanda olgunlaşmıştır.

[ Şair, sultan Murâd'ın çocuk denecek yaşta tahta geçmesini bu şekilde anlatmaktadır.]  
Gün geçtikçe kadri, kemalatı artan sultan, fen ve sanatta da kendini göstermiştir. Sanat erbabı, görünüşte fen ve sanatı sultana öğretmişlerdir lakin mânâda onlar sultandan öğrenmişlerdir. Çünkü Hüda, ona kendi kendine üstad olabilecek bir yaradılış vermiştir:

Şehe sûretâ san'at öğrettiler

Veli ma'nîde şehden öğrendiler [322]

O fitrat ki virmişdür aña Hüdâ

Yine fitratı olur üstâd aña [323]

Böyle üstün meziyete sahip olan Sultan Murâd, hikmet ilmini Aristo'ya, ilim sırlarını da Eflatun'a ders verebilecek evsiftadır. Devlet ve yönetimi ile ilgili ince

hususiyetleri bilenler dahi onun fikrine ve tedbirine göre hareket ederler. Müellif, geçmiş zamana ait hatırlatmalar yapmaktadır:

Fazilette kendisine denk olanın bulunmadığı Sultan Murâd'a babası I. Ahmed de -sağlığında- ihtimam gösterirdi. Onun her işini inceden inceye araştırır, onu sınar idi. Evladı içinde, yerine tahta geçecek olan, yedi iklimi gözetecek sultanın Murâd olduğunu ferasetiyle bilirdi. Çünkü onun alnında bahtının nuru parlamaktaydı. Tacın ve tahtın sahibi O ( Murâd)'dur. O, padişah oldukça taht âsudedir, huzurludur.

Şair, babın sonunda dua eder:

Gencin de yaşlının da gönlü onunla açılsın, harap cihân onunla şen olsun. O aslın ( I.Ahmed) fer'i (dalı, Murâd Han) budur. Ey Allah'im O'nun (tahtının) baharını sonbaharsız kıl. Ey Allahım, Babası (I.Ahmed) senin rahmetinle doymuş, evladı (Sultan Murâd) da senin yardımınla karaların ve denizlerin şahı olmuştur. Dinin şehenşahının vücudu nur olmuştur, Ey Allah'im bu nur ile düşmanların gözünü kör eyle.

Eserde 212 bölüm başlığı görülmektedir. Ancak bu bölümlerin hepsi birbirinden bağımsız değildir. Sözelimi yukarıda özetlediğimiz “Der Âgâz-ı Dâstân” girişinden sonraki başlıkların büyük çoğunluğu, kendinden önceki bir bölüm başlığının alt başlığı konumundadır. Bu alt başlıklar, üst başlıkta anlatılan olay ya da olaylara genellikle tasvirî açıklamalar getirmektedir.

Sözü edilen alt başlıklar genelde “Der Tarif-i Tonanma”, Der Tarif-i Keştî ve Rücû-ı Be Asl-ı Sühen”...gibi adlar taşımaktadır.

Buradaki adlandırmalar çerçevesinde yapılan açıklamalarda alt başlıkları ana başlıklar içerisinde ele alarak özetlemek uygun görüldü:

### **3. [Temhîd - Mukaddeme ]**

Mülhimî, bu bölümde Sultan Murâd'ın culûsu öncesi meydana gelen ve devleti zor durumda bırakan bazı olayları ayrı ayrı başlık açmadan özetleyerek anlatır. Daha sonra anlatılacak asıl konulara yönelik bir nevi hazırlık ve takdim anlamı taşıyan bölümün sonunda da müellif, cihan halkına seslenerek bir araya gelme çağrısı yapar.

Sözü edilen bâb, bir sonraki bâb olan “Sultan Murâd Han’ın culûsunun” kıymetini göstermesi açısından önemlidir.

Şair, asılsız ve değersiz söz söyleyenleri eleştirdikten sonra “asıl olan evvelde olan olayları anlatmak, başka sultanların vakalarından söz etmek değil şehen-şâh’ın destanını anlatmaktır.” der:

Vekâyi‘ ki evvelde buldı vuku‘  
Degildür saña lâzum aña şuru‘ [345]

Garaz dâsîtân-ı şehen-şâhdur  
Ne tezkir-i ahvâl-i her şâhdur [346]

Müellif, her menkıbenin okunmayacağını [şehenşehin menkıbesi okunmaya değerdir.] düşünerek sözü uzatmak istememektedir. Ancak belli başlı olayları uygun uzunlukta anlatmayı gaye edinmiştir.

Okunmaz dırâz itme her menkıbe  
Yeter tutiye olacak mertebe [348]

Bir önceki bâbda sultan I.Ahmed’den kısaca söz eden şair, II. Osman’ın şehadetine de bu bölümde şairane bir yaklaşımla, hüsn-i talil göstererek, birkaç beyitle değinir. Buna göre Osman Han, Dünyanın düzenini bozuk gördüğü için ve bu aldatıcı dünyanın gösterişine aldanmadan Firdevs cennetine Hakkın şehidi olarak gitmiştir:

Biñ otuz birinde saray-ı dü-reng  
Nukûşına aldanmayup bî-direng [348]

Revân oldı firdevse ‘Osman Han  
Şehid-i be Hak şâh-ı cennet-mekân[350]



Bozulmuş görüp baà-ı kevnî tamam  
Gülistân-ı cennâta kıldı hırâm[351]

Mülhimî; hain, kötü, dinden ve dünyadan hissesini alamamış insanların Osman Han'a yaptıklarının hesabının sorulmayacağını zannettiklerini ancak yine de Sultan Murâd'ın hışmından çekinerek yerine akıl sağlığı bozuk olan amcası I.Mustafa'yı geçirdiklerini söyler:

Cezâ-yı şehen-şâh-ı dînden hazer  
İdüp 'ammisin tahta giçürdiler [354]

Anı aňlamazlardı kim şeh-i yâr  
Gerek lâ-'akâl 'âkıl ü hüş-yâr [355]

Şair, bütün elim olayların arkasında "Habis-Âsaf" olarak vafettiği Vezirazam (Kara) Davut Paşa olduğunu belirtir:

Vezâret hevâsıyla Dâvûd-nâm  
Habis-Âsaf olmağa itdi kıyâm [359]

Bu dönemde pek çok karışıklık baş göstermiş neredeyse her gün bir vukuat zuhur etmiştir. Başvezir olan Kara Davut, icraatlarıyla karışıklıklara sebep olmakta, vezaret makamına vezir dayanmamaktadır. Neredeyse on günde bir vezir ya katledilmekte ya da firar etmektedir.(b.366) Vezaret makamı köy muhtar yardımcılığı ile bir olmuştur. (b.368)

Şair, Hz. Muhammed'in kıyamete yakın zaman için vermiş olduğu haberlere telmih yaparak "Ayakların baş, başların ayak olduğu", "küçüğün büyüğü dinleyeceği yerde büyüğün küçüğü dinleyip itaat ettiği" kıyamet gibi bir dönem yaşandığını anlatır:

Kebîrûñ sözin tutmaz oldu sagîr  
Sagirûñ tutar emrin ammâ kebîr [370]

Mezelletde kaldı kibâr-ı enâm  
Ayaklar baş oldu başlar tamâm [371]

İsyanların, kargaşanın had safhaya ulaştığı hengâmda halk iyice ümitsizliğe düşmüştür. Bazı insanlar da dünya'nın sonu geldiği düşüncesine kapılmışlardır:

Ümidini kat' eyleyüb şeyh ü şâb  
Didiler yıkıldı cihân-ı harâb [379]

Düketdi sanurdı felek dânesin  
Yıkarlar bilâ- mühletin hânesin [380]

Şair, bu iç karartıcı betimlemeyi yaptıktan sonra harap olan dünyayı yeniden mamur kılacak bir “cihân-bân”, karanlıkları dağıtacak bir “mihr-i rahşan” gerektiğini söyleyerek Sultan Murâd'ın tahta liyakatini işaret etmektedir. Zaten tac ve taht da şehini arayıp bulmak istemektedir. Çünkü Şahın tedbiri ve kılıcı ile devlet (düzeni) bozulmaktan kurtulabilir.

Müellif, “Niçün pâdişâh olmaya Hân Murâd?” istifhamının cevabını ikinci mısradan verir: “O, sultân-ı dîndâr-ı pâk-i'tikâd” dır. Buradaki ifadelerden şairin, devletin kötü gidişine dinin emirlerine “temiz bir inançla” sıkı sıkıya bağlı bir sultanın son verebileceği düşüncesi çıkarılabilir. Söz konusu ibareler aynı zamanda şairin Sultan Murad Han için oluşturmak istediği “imaj”lardan biri olarak da düşünülebilir.

Sultan Murâd, temiz inançlı ve dindar bir sultandır böylelikle bozulan düzeni yeniden tesis edecektir. Allah'ın muradı, âlemin nizam içinde olmasıdır. Sultan Murâd da ismiyle müsemma ve vasıflarıyla muvafık olarak “murâd-ı Hüdâ”ya uygun bir

padişahdır. Sanki o gücünü İlâhî kaynaktan alır: Elini gürzüne vursa felek titrer, yayını eline alsa melekler korkar, oku arşın okundan daha üste çıkar. Bölümün sonlarına doğru müellif, Sultan Murâd'ın üstün özelliklerini sayarak O'nun yukarıda bahsedilen liyakatlı sultan olduğu düşüncesini pekiştirme gayretindedir:

Murâd-ı Hüdâ-yı cihândur Murâd  
Ki nazm-ı cihândur Hüdâ'ya murâd [402]

Mutâbıkdur ism-i müsemâsına  
Muvâfıkdur evsâfı esmâsına [403]

Elin gürzine ursa ditrer felek  
Kemânın ele alsa korkar melek [404]

Oku tîr-i arşdan üstün gider  
Yayın kimse çekmezse kendi çeker [405]

IV. Murad; Allah'ın dört sevgilisinin izinden giden; ilim, hayâ, adâlet ve doğruluk sahibi bir sultandır. Din ve diyanet sahibi olduğundan ehl-i sünnet ve'l-cemaatin şâhıdır. O gürzüyle küffârın başını ezer; okuyla fâcirlerin kalbini deler. Hakkın şeksiz şüphesiz lutfu olarak ele avuca sığmaz bir padişahdır:

Budur pey-rev-i çâr yâr-ı Hüdâ  
Be sıdk u be 'ilm ü be 'adl ü hayâ [406]

Şeh-i ehl-i sünnet-cemâ'at budur  
Şehen-şâh-ı dîn ü diyânet budur [407]

Girer mi ele böyle bir pâdişâh  
Bize lutf-ı Hak'dur bu bî-iştibâh [407]

Bütün zorluklardan sonra büyüğün ve küçüğün ittifakıyla Sultan Murâd, düşmanlarına galip gelerek tahta oturmuştur. Bu geçişi müellif güneşin gizlendiği perdeden çıkıp gence yaşlıya ışık salması şeklinde etmiştir:

Hicâb-ı hafâdan çıka âfitâb  
Ola pertev-endâz her şeyh ü şâb [417]

#### 4. [Dinin Şehen-şâhının Ve Sultanlar Sultanının Tahta Oturması Hakkında]

Şair Mülhimî; bu bâba “Felek, (Sultan Murâd’a) arşını gölge; zemin de ferşini yol yapsın.” yakarışıyla giriş yapar. Gökler (talih) onun saltanatı için hazırdır, güneş (ihsan, şefkat) de bu günü beklemektedir. Sultanın culûsu için de Mülhimî fantastik bir tac giydirme merasimi kurgular:

Elmasthan yekpare taht kurulsun ve bahtın (uğurlu) eli, altın tâcı getirsin. Melekler saf saf dursun, gökteki yıldızlar kapıda yer tutsun... Böylelikle Zilkade 1032 H.’de Sultan Murad kaza ve kader takdiriyle tahta çıkar:

Kazâ vü kaderdür yemîn ü yesâr  
Hırâm eylesün tahtına şehr-i yâr [427]

Biñ otuz ikisinde zî’l-ka‘dede  
Bulundı kazâ vü kader va‘dede [428]

Eserde belirtilen doğum tarihi [1018] ile culûs [1032] arasındaki tarih farkına bakıldığında sultan tahta çıktığında on dört yaşındadır, aşağıdaki beyitte de bu rakam görülmektedir:

Şeh-i çâr-deh sâle mâh-ı zemîn  
Sa‘âdetle taht üzre kıldı cülûs [433]

Sultan Murâd, peygamberin dört sevdiğinin izinden giden içi merhametli dışı celalli bir padişaktır. Şair, tarihini yukarıda beyit içinde verdiği culûs için ayrıca bir de tarih düşmüştür:

Culûsına târih düşdi *galeb*

Olur lâ-cerem ââlib a‘dâya heb [431]

*Galeb* kelimesini meydana getiren harfler toplandığında sultan IV. Murad’ın culûs tarihi Hicrî 1032 / Milâdî 1622-23 çıkmaktadır.

Şair “...eski bağa yeni bir bahçivan, eski devlete de yeni bir Hüsrev gerekliydi.” diyerek dua ile bâbı bitirir: “Ey Allah’ım dinin şehen-şâh’ını bu eski bağa bahçivan eyledin, mugaylan dikenlerini de (böylece) gül bahçesine çevirdin. Onun vücudunu sıhhatli, cömertliğini de engin kıl.”

##### **5. [Abaza (Mehmet Paşa) Cengi ve Abaza’nın Yakalanması Hakkında]**

Sultan Murâd culûs etti, bütün mahiyeti ayağını öptü. Rum ülkesi (böylece) muradına erdi. Dünya’da gam keder kalmamıştı gerçek şafak sökünce karanlıklar dağılıverdi. Halkın gözü gönlü açıldı. Cihan bağı cennete döndü, herkes huzur içinde idi. Ancak Erzurum Valisi Abaza Mehmet, Sultan Murâd ’ın culûsu öncesinde bazı sebeplerden isyan etmişti. Sivas’ı almış, Ankara’yı kuşatmıştı. Adı (sözde) şeyh olan bir sapkını rehber edinen Abaza, onun sözleriyle hareket ediyordu:

Tutup şeyh nâmında bir mülhidi

Anuñ re’yine aldanurlar idi [494]

Abaza, şeyh ne derse ona inanıyor; Onun eğrisini doğru sanıyordu. Şeyh de Abaza’ya etrafındaki gücü muhafaza etmesini ancak bu şekilde vezaret ve sadaret elde edebileceğini telkin ediyordu. Bu telkinler Abaza’yı azdırdı.

Abaza, Padişaha bağlılığını da göstermedi. Azledilen Kemankeş Ali Paşa'nın yerine Sadrazam olan Çerkes Mehmet Paşa, Abaza'yı ikna için elçiler gönderdi, neden isyan ettiği soruldu, Kızılbaş tehlikesinin bertaraf edilmesi gerektiği anlatıldı ama şeyhinin etkisinde olan Abaza ikna olmadı. Nihayetinde, etrafında otuz bin kadar asker toplayan Abaza Mehmet ile Kayseri taraflarında savaş yapıldı:

İdüp Kayseri'ye de kasd-ı sitîz  
Biribirine uğradı tiğ-i tîz [566]

Çerkes Mehmet Paşa, Abaza'yı büyük bir bozguna uğrattı [H.1034 ]:

Hezîmet virüp kaçdılar bî-mecâl  
Biribirine bakmak oldu muhal [577]

Firari gözin dikdi karşusına  
Dönüp bakmadı kimse ordusuna [578]

Kaçıp Erzuruma sığınan Abaza ile anlaşma sağlandı ve Erzurum valisi olarak kaldı:

Kul olduysa kurban efendisine  
Sevinsün ki şân virdi kedüsine [611]

Vezir-a'zam Çerkes Mehmet Paşa İran Seferi hazırlıkları için Tokat'taki kışlaya çekildi ve o kış Tokat'ta vefat etti. [ H.1035 – M.1625 ]

## 6. [ Bağdad Kuşatması Hakkında]

Çerkes Mehmet Paşa'nın yerine, eski vezir Hafız Ahmet Paşa sadrazam olarak göreve getirildi. Padişah, sadrazama Bağdad'ı alma ve Kızılbaşlardan intikam alma emrini verdi:

Kılup Hâfız'ı sadrazam hemân  
Buyırdı ki cem' ola ceş-i gerân [622]

Hisar ide Bağdâd'ı asker tamam  
Kızılbaşdan alalar intikâm [623]

Emir üzerine, Hafız Ahmet Paşa Diyarbakır üzerinden Bağdad'a ulaşıp kaleyi kuşattı. Birtakım zorluklar yaşadığından, silah ve teçhizatı uzun kuşatma için yeterli olmadığından Paşa, kaleyi almaya muvaffak olamadı:

Sarıldı ki Bağdâd'ı teshir ide  
Velî kâdir olmadı tedbir ide [630]

Mükemmel degül idi âlât-ı darb  
Müheyyâ degül idi esbâb-ı harb [631]

Kale alınabilecek iken şah Abbas'ın yeniçeri içine yaydığı fitneler ve kışın yaklaşması sebebiyle kuşatma kaldırıldı. Ordu, Musul üzerinden Diyarbakır'a geldi. Bu muvaffakiyetsizlik sebebiyle Sultan Murad, Hafız Paşa'yı azletti. [H.1036-M.1627]

#### **7. [Halil Paşa'nın Yetiştirmesi Olan Abaza'nın Halil Paşa'yı Aldatması Hakkında]**

Hafız Ahmet Paşa'nın ardından yerine sadrazam olarak Halil Paşa Getirildi. Zamanında Hafız Ahmet Paşa'ya itaat etmeyip Şah Abbas'la yakın olan Abaza'nın ve Kızılbaş fitnesinin ortadan kaldırılması gerekiyordu. Mevcut durum padişaha son derece ağır gelmekteydi:

Zamir-i hümâyûna geldi girân  
Halil'i idüb sadr-a'zam hemân [663]

Buyurđı kızılbaşa ‘azm eyleye  
Abaza’yı teshire cezm eyleye [664]

Abaza Mehmet Paşa, daha önceden Halil Paşa ile irtibatlıydı. Halil Paşa bu yakınlığa güvenerek, Abaza’yı da yanına alarak Bağdad’a yürümeyi planlıyordu. Ordusuyla Diyarbakır’a gelen Halil Paşa’nın planı Abaza’nın Halil Paşa’nın isteklerini yerine getirmemesiyle bozuldu. Bunun nedenle Bağdad’a yürümeyi erteleyen Halil Paşa, Abaza Mehmet meselesini halletmek amacıyla onun üzerine yürüdü. Kış vakti geldiğinden Erzurum’a kapanan Abaza’yı ele geçiremeyen Halil Paşa geri dönmek zorunda kaldı. (H.1037 – M.1628) (25b)

Halil’ün rücû‘ın şehen-şâh-ı din  
İşitdükde hiç olmadı hışm-gın [719]

Başarısızlığı sebebiyle İstanbul’a çağrılan Halil Paşa da görevinden azledildi. Yerine Hüsrev Paşa tayin edildi. Padişah, yeni sadrazam Hüsrev Paşa’ya Abaza’yı yakalama emri vererek benzerlerine gözdağı vermek istemektedir:

Varup Hüsrev itsün anı kayd u bend  
Ki sâyirlerine ola nush u pend [723]

Ordunun başına geçen Hüsrev Paşa, Abaza’nın üstüne giderek Erzurum’u kuşattı. Şiddetli muhasarayla kale topa tutulduktan sonra Abaza teslim olmak zorunda kaldı. [1038 H.] Ancak Abaza’ya dokunulmadı, padişah kendisine ikram ve iltifatlar etti. Tarihi kayıtlara göre son derece celalli, haşin bir padişah olarak bilinen Sultan IV. Murad’ın yukarıda olduğu gibi muhtelif yerlerde şefkatli ve merhametli olarak anlatıldığı görölmektedir. Abaza Mehmed’in teslim olduktan sonra padişahın huzurunda bağışlanması yine bilinen bir olaydır ve eserde anlatılır:



Belî pâdişâhlarda ‘âdet budur  
Şehen-şâhlarda mürüvvet budur [757]

Güneh-kârı ‘afv eylemekdür kerem  
Ki toğrılara lutf olur lâ-cerem [758]

Abaza Mehmet vakasını halleden Hüsrev Paşa, kısa bir süre sonra Irak-ı Acem’e girdi, Musul üzerinden Hemedan’a kadar gitti, Kızılbaş ordusuna (Safevîlere) önemli zayiâtlar verdirdi.

#### **8. Der Binâ-yı Ka‘be-i Mu‘azzama-yı Şerifhâ-yı Allahü Te‘alâ [ Yüce Allah’ın Şerefli Kabesi Hakkında]**

Bu bâbda bir afet sebebiyle tahrip olan Kabe’nin Sultan IV. Murad’ın emriyle tamir edildiğinden bahsedilir. Şehnâme’nin geneline bakıldığında şairin vafettiği gibi temiz itikatlı, dindar ve dine devlet gibi nizam veren bir “Şehen-şeh-i Din” imajı görülmektedir. Zira eserin ana eksenini oluşturan Bağdad’ın alınması faslı yoldan çıkmış bir mezhep olan kızılbaşlık ile dinin hizmetkârı olan Osmanlıların mücadelesi olarak takdim edilmektedir.

Kabe’nin tamir edilmesi de Osmanlıların dinin hizmetinde olduğunu göstermesi açısından da önem taşımaktadır. Ayrıca başında Sultan Murad olmak üzere Bağdad’ı kuşatmaya giden Osmanlı Ordusu’nun güzergâhındaki önemli din büyüklerinin kabirlerinin ziyareti ve dualar edilmesi yukarıda sözü edilen imaj ve hassasiyetleri pekiştirmektedir.

#### **9. [ Şahin Giray’ın İltica Etmesi Hakkında]**

Müellif, feleğe nida ederek serkeşliği terk etmesini, ahdine sadık kalmasını öğütler ve felekten, şahın kullarını baştan çıkarıp onları boş yere kahır kılıcıyla telef ettirmemesini ister.

Bu giriş Osmanlı'ya bağlı Kantemir ve Muhammed Giray'ın sebep olduğu karışıklığı anlatmak maksadıyla yapılmıştır.

Nogay Beyi Kantemir, Hoton Muharebesinde büyük yararlılıklar göstermişti. Daha başka hizmetleri sayesinde İstanbul'da nüfuz kazanmıştı. Bu nüfuzunu Kırım Han'ına karşı kullanmaya çalışan Kantemir ile Kırım Han'ı Muhammed Giray karşı karşıya geldi. Hanlığını kaybetme endişesi taşıyan Muhammed Giray ve kardeşi Kağılgay<sup>71</sup> Şahin Giray, Bucak'ta bulunan Kantemir'in üzerine yürüdüler. Kantemir kaçıp İstanbul'a sığındı. Diğer taraftan Muhammed Giray ve kardeşi Şahin Giray, Osmanlı'ya itaatsizlik ediyordu. Sultan Murad, Kırım Hanlığına Canbek Giray'ı tayin etti. Bunu kabul etmeyen Muhammed Giray ile Osmanlı desteğindeki Canbek Giray savaşa tutuştu. Şiddetli muharebeler sonucu başarılı olamayan Canbek Giray geri dönmek zorunda kaldı. Muhammed Giray ve kardeşi Şahin Giray takriben üç yıl daha Kırım Hanlığında kaldı. Osmanlı'ya karşı Rus Kazaklarıyla dahi ittifak eden Muhammed Giray sonunda divandan azledilerek yerine tekrar Canbek Giray tayin edildi. Canbek Giray ve Kaptan Paşa ( Kaptan-ı Derya Hasan Paşa) ile Kırım'a çıktı. Bahçesaray'a girdi. Önce Muhammed Giray öldürüldü, kaçan Şahin Giray'da daha sonra yakalanarak öldürüldü. Canbek Giray Kırım Hanı olarak tahtına oturdu.

## 10. [ Ma'anoğlu'nun Kökünün Kazınması Hakkında]

“Gel ey güzel tedbiriyle ufukları kaplayan ( Sultan Murad'a hitaben), çok kez (kurnaz) tilki tuzağa düşer”... girişiyle başlayan bölümde hileye hileyle karşılık verilmesi gerektiğinden söz eden şair, Dürzîlerin büyüğü olan Şam Valisi İbn-i Ma'an (Ma'anoğlu Fahreddin) ile ilgili olaylar sebebiyle yukarıdaki girişi yapar.

Maanoğlu, ne kadar kınansa, ayıplansa ve cezalandırılrsa sezadır, zira Sayda, Baalbek ve Beyrut civarında 40 yıl kadar hakim olan Ma'anoğlu, IV. Murad'ın babası ve dedesi zamanında da pek çok fitne ve fesat çıkarmıştır. Emanetleri mülk edinip kendi evlatlarına vermiş, şehen-şâh-ı dine itaat üzere olmamıştır. Üzerine gönderilen bir kısım

---

<sup>71</sup> Kırım Hanlarının birinci veliahtlarına verilen unvan.

serdârları da pahalı mal ve hediyeler vererek savuşturmayı başarmıştır. Nihayetinde, Sultan Murad, Küçük Ahmed Paşa'yı Şam Valisi olarak görevlendirip ondan Ma'anoğlunu yakalamasını ister: (45-b)

Buyurdi ki Ma'an oğlunu sayd ide  
Tutup kavmini cümle kayd ide [1312]

Yıka kal'aların kara leşkerin  
İde pâk ol kavmden kişverin [1313]

Murâdını fehm itdi Ahmed tamâm  
Yiri öpdi didi hâsıl oldu merâm [1314]

Küçük Ahmed Paşa, Şam'a gider; Trablus, Adana, Halep askerleri de Şam'da Ona katılır. Kapdan Paşa deniz yoluyla Sayda'yı alır. Maanoğlu, Küçük Ahmed ve Kapdan Paşa'yı birbirine düşürmeye çalışsa da muvaffak olamaz. Ahmed Paşa, Maanoğlu'nun üzerine büyük bir kararlılıkla gider. Savaş esnasında Emir Maanoğlu'nun bir oğlu başı kesilerek öldürülür. Maanoğlu Fahreddin de Sayda taraflarında bir dağ kalesine kaçar. Küçük Ahmed, onu orada da bulur, yakınları, oğulları ve kendisini esir alıp Der-i devlete (İstanbul'a) gönderir. Maanoğlu, burada önce haps edilir sonra da katledilir. Oğulları ise gönderilir. Bunun üzerine Şam ve çevresi huzura kavuşur:

Anı habs idüp soñra katl itdiler  
Oğullarını bile gönderdiler [1403]

Bu eyyâmlarda havâli-i Şâm  
Dikensiz gülistâna döndi tamâm [1404]

## 11. [ Rus'un Perişanlığı ve O Menhus Topluluğun Barış İstemesi Hakkında]

Rus kavmi menhus (uğursuz) bir kavimdir ve mecusiler bu kavimen daha habis (zararlı) değildir. İman ehli bir kavim [ Osmanlılar] hıkumran olduğundan beri Rum, Rus, Engerus kızıl kanlara boyandı. Rus kavmiyle her yıl savaş yapıldı. Ruslar, serekli olarak Osmanlıların keskin kılıçlarını tadarlardı. Ve Osmanlılardan her fırsatta kaçarlardı. Kılıçları, Osmanlıların kılıçlarına karşı gelemeydi ve her yıl harac ve vergi verirlerdi. Uzun zaman böyle geçti, arada savaş neredeyse unutuldu. Rus kavmini gururları tahrik etti ve (Ruslar) ortalığı karıştırmaya başladılar. Huzur bunların canına battı, gurur kanlarına girdi. Bu yüzden Osmanlıya itaatte kusur etmeye başladılar. Sık sık da hadlerini açar oldular. Karedeniz kıyılarında Rus Kazakları kütülük yapmaya başlamışlardı. Bunun üzerine donanma Karadeniz'e açılarak bu serkeşliğe son vermekle görevlendirilmişti.

Osmanlı donanması, Rus Kazaklarını Karadeniz'in kuzeyinde basarak onlara ağır zayıatlar verdirmiştir.[şair, bu kısımda geçmişten bahsetmektedir. II. Osman döneminde Ruslarla yapılan savaşları kısaca anlatarak zamanındaki olaylarla irtibatlandırmaktadır.] Buna kani olmayan II. Osman Han (Genç Osman), Devlet Girayın kağılgayını (veliaht şehzadesini) ve Rumeli valisi İskenderi, Leh'in ( Polonyalıların) üzerine gönderdi. Rus'u bozup, onlara ağır zayıatlar verdirdi. Kırım Hanı Canbek ile Devlet Giray, padişahın fermanına itaat ederek Rusların üzerine giderler ve Rusları mağlup ederler. Lehler sulha razı oldular ve Rus Kazaklarını ülkelerine gönderdiler. (1620) bu olayların sonucunda da Lehlerle sulh anlaşması imzalanır.

## 12. [Hilekâr ve Fitneci Zeydilerin (Çıkardığı) Yemen Olayı Hakkında]

şair, bu bölümde feleğe sitem ederek "(Feleğin) Düşmanları yine baştan çıkardığını bu yüzden de düşmanların kahir kılıcından geçirildiğini söyleyerek Yemen'deki isyan olayını anlatmaya başlar.

Zeydiler, Yemen'in doğusunda Necran Ülkesinde yaşayan bir topluluktur. Meslek ve mezhebi Rafızilerle bir olan bu topluluk emr ü fermana mut'i iken daha

sonra başka Arap topluluklarını da etkileyerek isyan ederler. Beylerbeyi Haydar Paşa zamanında başlayan isyan bastırılmadı. Haydar Paşa, başarısızlıklar sebebiyle azl edildikten sonra yerine Aydın Paşa geçti Aydın Paşa'nın yönetim zafiyetleri işi daha da karmaşık hale getirdi. Mısır beylerbeyi Muhammed Paşa vasıtasıyla Aydın Paşa'dan sonra Yemen beylerbeyliğine Kansu Paşa getirildi. O da Aydın Paşa gibi köklü tedbirler alamadı. Devletin mali imkânlarını bela ve fitnenin def'i için seferber edemedi. Şair Mülhimî de Kansu Paşa için;

Didikleri gibi veli çıkmadı

Kıyup mala düşmenleri yıkmadı [1612]

İfâdelerini kullanır.

Sonuçta Yemen'in stratejik öneme haiz kıyıları mutlak Osmanlı hâkimiyetinde olmakla birlikte ülkenin iç kesimleri görünüşte Osmanlı devletine bağlı kaldı. Özetle söylemek gerekirse bölgesel yönetim zafiyetleri nedeniyle Zeydilerle gerektiği gibi uğraşamadı.

Emân istedi Kansu-yı nâm-cü

Muhâ'yı der-dest itdi 'adu [1622]

Bu cânıblere düşmüş idi sefer

Meded-res olamadı cünd-i zafer [1623]

Beyitleriyle kesin zaferin elde edilemediği anlatılır. Şair, bölümün sonunu da Sultan Murad'a övgü, nusret talep ve duasıyla bağlar.

### 13. [Revan'ın Feth Edilmesi]

Şair; gelişi uğurlu ve Hızır gibi yardım sahibi olan, mucizevi İsa nefesine, dolayısıyla İlâhî yardıma seslenmektedir.

56 b'den 78' b' ye kadar olan kısımda Revan Fethine doğru gelişen olaylar belli bir akış içinde anlatılmaktadır. Olaylar çok geniş tasvirler eşliğinde ayrıntılı bir şekilde anlatılırken tarihi gerçeklikler bazen ölçülü bazen de mübalağalı bir söylemle dile getirilmektedir. Bu aralıktaki 22 varak içinde bulunan başlıkları Der Feth-i Revan başlığının alt başlıkları olarak alabiliriz.

Bu bölüm içerisinde Osmanlı ordusunun Revan'a gidiş güzergahında bulunan Konya, Erzurum, Sivas ve Van'a uğrayışları anlatılmış. Askerin giyimi, kuşamı, techizatı, binekleri ve yük vasıtaları, top dökümhaneleri ve burada dökülen topların özelliklerine kadar pek çok hususiyet tasvir edilmiştir. Sözü edilen tasvirlerde masal ve efsanelerde görülen varlıklar üzerinden yapılan teşbihler, mübalağalar dikkati çekmektedir.

Bu kısmın özeti aşağıdaki gibidir:

H.1042 –M.1633 Eylül'ünde Safevîlerin Van'ı kuşatmaları üzerine Vezir-azam Mehmet Paşa, İran üzerine sefere çıktı. Ordu 17 Aralık 1633'te Halep'e ulaştı. Paşa, kış burada geçirmeyi kararlaştırdı. Bu sırada, IV. Murat da Lehistan seferinde bulunuyordu. Kış Halep'te geçiren Mehmet Paşa, hareket için padişahın Lehistan Seferini tamamlayıp mahiyetiyle birlikte katılmasını bekliyordu.

1634 bahar başlangıcında [nevruzda] Üsküdar'dan hareket eden IV.Murad, Haziran ortalarında Bayburt'a ulaştı. Buradayken, Vezir-azam ve ordusu kışladan çıkıp kendisine katıldı. Erzurum'da bir miktar kuvvet bırakan IV. Murat, büyük bir ordu ve özel olarak döktürdüğü muhtelif ebatlardaki toplarla İran üzerine yöneldi.

1634 Temmuzunun son günlerinde Kafkasya'nın en önemli ve stratejik bir Türk şehri olan Revan önlerine gelinerek şehrin kuşatılmasına başlandı. Kuşatmanın 11. gününde Revan Hâkimi Emir Gûne oğlu'nun Safevî askerlerinin silahlarıyla çekilip gitmesi karşılığında kaleyi teslim edeceği teklifini IV. Murat kabul etti ve Revan böylelikle Miladî 1634'de fethedildi. Osmanlı hizmetine girerek mezhep değiştiren Emir Gûneoğlu'na rutbe ve makam olarak Halep Beylerbeyliği verildi.

Revan'ı tahkim eden Padişah, sonrasında Aras Nehri yatağını takip ile güneye inip İran Ordusu'na büyük bir darbe vurmak istiyordu. Ancak İranlılar, arada birkaç günlük mesafeler bırakarak geri çekiliyordu. Güzergâhı üzerindeki Merend, Hoy ve Çurs

Şehirlerine gelen Şehen-şâh-ı Din, bu kaleleri alır. İlerlemeye devam eden Osmanlı ordusu, 1637 Eylülünde güzelliğiyle dillere destan bir şehir olan Tebriz [ Tebriz-i Dil-âviz] önlerine gelir.

#### 14. [ Tebriz'in Alınarak Yağmalanması ]

12 Eylül 1634'te IV. Murad Tebriz'e girer. Şair, düşmanın çengine (sazına) vurarak (ses getiren) mızraba (Osmanlı kılıcına) seslenerek bu fasla giriş yapar.

Sultan Murad öyle bir sahib kırandır ki hiç karar etmez, hiç durmaz ta ki yedi iklimi tüm cihanı kucaklayana kadar. Yeryüzü gerçekte onundur ve bu davada düşmanlar yalancıdır.

Tebriz, gerçekte cennet-i me'va gibi bir mahaldir lakin şeytanlar (kızılbaşlar) yüzünden orada âdemoğullarına yer kalmamıştır. Osmanlı ordusu Tebriz'e geldiğinde İran ordusu şehirden kaçmış, şehri savunmasız bırakmıştı. Sultanın emriyle ve neferlerinin sadasıyla Tebriz'e hücum edildi:

Basıldı çü Tebrîz-i hûn-rîze pây  
Bulundu benî nev' den hâlî cây [2278]

Yire girmiş idi kızılbaşlar  
'Aceb kaçdı kurtuldu evbâşlar [2279]

Hakikatde Tebrîz gülzârdur  
Dirîgâ o gülşen pür-ezhârdur [2280]

(78-b) bu kısımda da tasvir ağırlıklı alt başlıklar bulunmaktadır. Bu başlıklar: Ordunun Süvarilerinin Tarifi, Aras Nehri'nin geçilmesi, Şehrin (Yağmalanarak) harap edilmesi ve konunun özeti mahiyetindeki Rucu'-i Be Asl-ı Sühen adlarını taşımaktadır ve 80-bye kadar devam etmektedir.

Bu bölümün devamı (80-a) olan:

“Der Amede-i İlçiyân” bölümünde de Safevî elçilerinin sulh yapmak amacıyla Sultanın huzuruna çıkmaları anlatılmaktadır. Sultan, âli-cenâplık göstererek elçileri kabul etmiş ve yine büyüklük göstererek sulh imzalamıştır.

(81-a 82-b) elçiler kabul edildikten sonra “padişahın dönüşü” faslı anlatılmaktadır. Uzunçarşılı, Sultanın İsfahan’a kadar gitmek istemesine rağmen, hastalığı ve kışın bastırması sebebiyle dönmeyi kararlaştırdığını söylemesine rağmen bu fasılda yalnız kışın soğuşundan söz edilmekte diğer sebepten bahsedilmemektedir. Bu durum “Şehname” lerde başkahramanla ilgili olarak mümkün oldukça olumsuzluklardan söz etmeme hassasiyetiyle ilgili olmalıdır.

Anlatının devamında, IV. Murad Tebriz’den Van’a gelmiştir. Böylelikle İstanbul’a dönüş yoluna girilmiştir. Bu esnada şiddetli bir kış mevsimi yaşanmaktadır. (Der Ta’rif-i Serma’da) kış mevsimi anlatılmaktadır. Bu kısmın sonunda da pek çok bölüm başı ve sonunda olduğu gibi padişah övgüsü yer almaktadır. Şair, her fırsatta IV. Murad’ın üstün meziyetlerinden söz eder:

Şehenşeh-i din cemi-i akl u nakl

İder dâima fatk u ratkında ‘adl [2356]

### **15. [Tayyar Muhammed Paşa’nın Kerkük Kalesini Feth Etmesi]**

Söz konusu bâbda o dönemde Diyarbakır Vâlisi olan Tayyar Mehmed Paşa’nın Kerkük Kalesini feth etmesi olayı anlatılır.

Şair arzuladığı fethi seslenerek savaşın zorluğunu alıp götürülen fethi davet eder. Askerlerin avladığı, tuttuğu (şeyler) ülke (ler) dir. Zafer, her dâim onlara yol gösterendir.

Dinin şehenşah’ı, IV.Murad, kızılbaşları (Safevileri) yola getirmek için Revan’a sefere çıkmıştır. Müellif daha önce Revan’ın fethini anlatmıştı. Sultan’ın dönüşü faslından sonra Revan’ın fethiyle hemen hemen aynı zamanlara denk gelen Kerkük Kalesinin fethi olayına geri dönüş yaparak bu faslı anlatmaya başlar:



Diyarbakır valisi Tayyar Mehmed Paşa da civarındaki Kürt Beyleriyle bir olup Kerkük'ü kuşatır. 30 gün kuşatmadan sonra Kale fethedilir. (Tarih 1634) Mehmed Paşa fetihten sonra Musul'a gider.

“Ahıska Kalesinin Ele Geçirilmesi” faslında da Padişah'ın Revân'ı kuşattığı sırada Kenan Paşa komutasında gönderilen bir orduyla bu kalenin ele geçirilmesi anlatılır:

Kenan Paşa Ahıska Kalesi üzerine gönderildi. Asker ve topların gücü sayesinde Ahıska Kalesindekiler eman istediler. Kızılbaşlar (Safevîler) kaleyi Osmanlılara bırakıp gittiler. Osmanlılar da kaleye asker, gıda ve techizat koyarak, burayı tahkim ettiler. Civardaki Gürcüleri de itaat ettirip yörede sükûneti sağladılar.

Veziriazam bütün bu işlerden sonra padişahın emriyle orduya dön emrini verdi.

Kaziyye bu üslub buldı vuku'

Vezir-i mükerrem buyurdı rücu' [2400]

## 16. [ Padişah'ın, Cennet Numûnesi İstanbul'a Dönüşü ]

İran seferini bu şekilde tamamlayan Sultan Murad, Veziriazam Mehmed Paşa'ya Rumeli Beylerbeyliği ünvanı vererek ordunun basında bırakıp, 1635 yılında İstanbul'a doğru yola çıktı:

Husûsen havâs-ı hüdamlı hemân

'Azimet Sitanbûl'a oldı revân [2408]

Malatya õñünden geçildi Firât

İçildi o nehr üzre âb-ı hayât [2409]

Geçünce sudan beş gün eglendiler

Malatya şeh(i)rinde dinlendiler [2410]

...

Fırat nehrini geçerek Malatya'ya gelen padişah burada beş gün dinlendi. Pötürge Hekimhan, Sivas, Tokat, Amasya, Ilıca, Osmancık, Bolu, İzmit güzergâhını takip ederek Üsküdar'a gelindi.

Gicenüñ yedi sa'atinde tamâm  
Çatup Üsküdâr'a tutuldı makâm [2431]

Çıkup Üsküdâr'a şehen-şâh-ı dîn  
Gelüp cümle erkân-ı devlet karîn [2437]

Ayak basdılar tahta devlet ile  
El öpdürdiler anda 'izzet ile [2438]

Şehen-şâh-ı Din Sultan Murad, büyük bir zafer alayıyla sağa sola lütuflar saçarak, selamlayarak "Revân Fatihi" olarak İstanbul'a girdi. [**Aralık 1635**]:

Yemîn ü yesâra telattüf nisâr  
Selâm iderek lutfîle şehriyâr [2472]

Güzâr itdiler bâb-ı ikbâlden  
Şeref virdiler tahta iclâlden [2473]

Şeref burcına geldi hurşîd-câh  
Şeref-bahş tâc oldu Cemşîd-câh [2474]

Devâm olsun eyyâm-ı nusretleri  
Müdâm olsun a'dâya fırsatları [2475]

### 17. [ Revân Kalesinin Müslümanların (Osmanlıların) Elinden Çıkması ]

Padişah'ın İstanbul'a dönmesi, Kışın bastırmasını, Mehmet Paşa'nın da Diyarbakır'da bulunmasını fırsat bilen Safevîler, Revan Kalesine saldırılar, kuşatmadan sonra aldılar.

Şehen-şâh-ı dîne irişdi haber  
Kuşatdı Revân'ı kızılbaşlar[2502]

İşidildi hem Murtazâ hastedür  
Eli ceng ü tedbîrden bestedür [2503]

Vezirâ'zama oldı fermân ki tîz  
Kızılbaşı ref'ide tiz-i sitîz [2504]

Revân'ı korumakla memur edilen Murtaza Paşa, askerlerinin büyük bir kısmını alarak kışı geçirmek amacıyla Erzurum'a gelmiş ve Revan kalesinde büyük bir kuvvet bırakmamıştı. Şair, Revan Kalesi'nin savunmasının zayıf olduğunu gören Safevîlerin bakış açısını şu beyitlerle dile getirir:

Vezir-a'zam almazdan evvel haber  
Revân üstine varmamızdur hüner [2491]

Bu esnâda Revân'ı itsek hisâr  
Beş ay tutamaz kal'ayı Zü'l-fekâr[2492]

Kış aldı yolu geçemez ins ü cân  
Revân'ı hisâr idelüm biz hemân [2493]

Cuyûş-ı şehen-şâh-ı dîn nîm-sâl  
Kühistân-ı Ermen'den aşmak muhâl [2494]

...

Kış ortasında yardım gönderme çabalarına rağmen Revan'ın yardımına zamanında gidilemedi. Mehmet Paşa Diyarbakır'dan Murtaza Paşa da Erzurum'dan Revan'a ulaşamadı. Neticede Safevîler, üç aylık bir kuşatmadan sonra Revan'ı tekrar ele geçirdi. Ancak, Kızılbaşlar, kaleyi aldıktan sonra buradaki Osmanlılara ilişmediler.

Safevîlerin, eman verme hususunda Osmanlı askerlerine hitabını şair; Revân / revân kelimelerini cinaslı bir şekilde kullanarak şu şekilde dile getirir:

Bilünmez ne var sizde bizde hemân  
Revân'ı virûñ siz de olun revân[2546]

Bunun üzerine Osmanlı askerleri sağ sâlim bir şekilde kaleden çıkıp giderler:

Virüp kal'ayı çıkdılar müslimûn  
Düşüp yollara geldiler pek zebûn [2550]

Revân'ın düşmesi üzerine Murad Han, Sadrazam Mehmet Paşa'yı görevinden azlederek yerine Bayram Paşa'yı 1637'de Sadrazam olarak tayin eyledi.

#### **18. [ İnayet Giray'ın Asi Olması ve Cezalandırılması ]**

Şair, oyun çevirmenin kötülüğünden ve oyunun sahibine zararından bahsederek fasla giriş yapar. Buradaki genel ifadeler, hususi olarak İnayet Giray'ı kasten kullanılmıştır. İlerleyen beyitlerde Mülhimî, İnayet Giray'ın Canbek Giray'dan sonra Kırım Hanı olduğunu zikreder:

Sene erba' u erba'in ü elif [H.1044-M.1635]  
Felek Cânbek'üñ hânlıân saydı hulf [2579]

Kırım Hânı oldı' İnâyet Girây  
Hüsâm'ı aña kıldılar kağlığây [2580]

1635'te Kırım Hanı olan İnayet Giray, Şehen-şâh-ı Din'in Revan Seferine katılma çağrısına rağmen sefere katılmamıştı. Müellif fasıl girişinde söylediği sözlerin paralelinde İnayet Giray için şu ifadeleri kullanır:

Nihâdında şirret var imiş meger  
Hıyânet-perest oldu ol bed-güher [2581]

Revân'a buyurdukda şâh-ı cihân  
Aña olmuş idi bu fermân revân [2582]

İnayet'in karakterinde şirretlik, kötülük vardır. O kötü tabiatlı Han, ihanetmeyi sever. Bu yüzden –ihtiyaç hâsıl olduğu halde - Revan'a gitmemiştir. Ayrıca Kırım askerlerini de Akkerman'daki Kantemir'in üzerine gönderdi Kantemir, üzerine gelen Kırım ordusundan kaçarak İstanbul'a geldi.

Tuyup Kantemir kesretin anlaruñ  
Bilüp üstine geldigin hânlaruñ [2596]

‘İyâliyle mâliyle kaçdı hemân  
Der-i devlete geldi úurtardı cân [2597]

İnayet Giray, Kantemir'in iadesini zamanın Şeyhülislam'ından (Şeyhülislâm Yahya) ister. Ancak bu isteği reddedilir. Sultan Murad daha sonra İnayet'i azl edip yerine Bahadır Giray'ı nasb eder:

Şehen-şâh-ı dîn-i ‘adâlet-penâh  
Bahâdır Girây'ı idüp mülke şâh [2612]

### **19. [ Dinin Şehen-şehinin Esenlik Yurdu Bağdad'ı Kuşatmaya Karar Vermesi]**

İran tehlikesini tamamen ortadan kaldırmak isteyen Şehen-şâh-ı Din IV. Murat, İran üzerine ikinci defa sefer yapmayı kararlaştırdı. Bu sebeble ciddi hazırlıklara girişti. Birecik ve Bosna dökümhanelerinde büyük toplar dökülerek Musul'a gönderildi.

Mühimmâta Bayrâm Paşa tamâm  
İki yıl kadar eyledi ihtimâm [2678]

Döküp balyemez toblar Bîre'de ( Birecik)  
Had(d)iñ virdiler göge de yire de [2679]

Toplar döküldükten sonra sair mühimmatın da çok sayıda hazırlandığı görülmektedir:

Gıdâsını cem' itdiler kûh kûh  
Şikâf ile geldi hevâya sûtûh [2694]

Demir tob ile toldı arz u semâ  
Kîse kîse bârût ile imtilâ [2695]

Arâzide medfûn olan tenderi  
Çıkarup zemîn tutdı deşt ü deri [2696]

Ne yerde ise anı buldurdılar  
Bu nüh hokkayı cümle toldırdılar [2697]

'Adûdan füzûn oldu findukları[2698]  
Rakamdan birûn oldu findukları

Bütün bu hazırlıklar tamamlandıktan sonra padişahın emriyle Sadrazam ve Serdâr-ı Ekrem olan Bayram Pasa 1638'de Üsküdar'dan hareket etti. Şair, bu olayı Hz. Süleyman'ın Seba Melikesi Belkıs ile aralarındaki macera ve Hüdhüd kuşu ile muhaveresi hikâyelerine telmih üzerinden anlatır:

Gelüp bir seher hüdhüd-nâme ber  
Süleyman'a virdi Seb'a'dan haber [2706]

O Belkıs-ı mülk-ârzû der-i zaman  
Buyurdi ki hâzır ola ins ü cân [2707]

Suyûl-ı hışım şarka idüp mürûr  
'Irâk'ı ide gark tûfân-ı şûr [2708]

Osmanlı ordusu, hışım, gazap seli halinde doğuya doğru harekete geçmiştir. Bu faslın devamında kaleleri döven topların özellikleri, güçleri destansı bir hava içerisinde tasvir edilmiş yer yer telmihler, mübalağalarla yapılan hazırlıkların üst seviyede olduğu vurgulanmıştır. Uzun anlatılan hazırlık faslının sonunda “Der Münacat” adlı bir fasıl bulunmaktadır. Bu fasılda şair, İlâhî yardımı ve zaferi bütün bu hazırlıklardan sonra Allah'tan istemektedir. Bu du'â ve niyâzın bir kısmı aşağıdaki gibidir:

Murâdı zafer ile mesrûr kıl  
Bu meksûrı 'avnuñla mansûr kıl [2748]

Çü hıdmet-güzâr eylediñ ümmete  
Meded-kâr eyle anı sünnete[2749]

İmâm-ı A'zam'ı itmek ister halâs  
Ki itdin anı melce-i 'âm u hâs [2750]

Baña feth-i Bağdâd'ı eyle nasîb  
Du'â-kâra sensin mucîb ü karîb [2751]

İlâhî Murâd'ı idüp ber-murâd  
Bu lütfuñla kıl ehl-i İslâm'ı şâd[2752]

İlâhî habibüñ resûl-i güzîn  
Aña yâr olan sevgilüñdür yakîn[2753]

Murâd anlaruñ gayretini çeker  
Murâd anlara hıdmet itmek diler [2754]

Müellif, muhtelif bablarda olayın akışını keserek yine tasvir ağırlıklı anlatımlar yapmaktadır. Savaş tuğlarını, padişahın otağını, IV. Murad'ın ve sipahilerin zırhlarını bu bablarda ayrıntıyla tasvir etmiştir:

Hükümdarlık ve saltanat alameti Tuğ için;

Cebehâneyi matla' itdi o tûğ  
Şu' aıyla virdi cihâna fûrûğ [2780]

Sabâ armağan eyledi bûyını  
Bulup virdi yir yir sefer cûyını [2781]

...

Ayın on beşinde Üsküdar sırtlarına kurulan Otağ için;

Otâğı hümâyûn-ı devlet-karâr  
İdüp cânib-i Üsküdâr'a güzâr [2784]

Ayın on beşinde kuruldı otâğ  
O zer toblar oldılar şeb-çerâğ [2785]

Çeküldi o zer kubbe eflâke dek  
Kakuldı kazuk merkez-i hâke dek [2786]

İbareleri kullanılmıştır.

1 Nisan'da ordunun tamamı Anadolu yakasında toplandı. 2 Nisan'da Padişah'ın altın kubbeli otağı Üsküdar'a kuruldu. Yürüyüş öncesi son hazırlıklar burada yapıldıktan sonra başta güneş renkli sarığıyla vakur ve heybetli Padişah ardında Osmanlı Ordusu 23 Zilkâde 1047 Hicrî - 8 Nisan 1637'de Bağdad üzerine sefere çıktı:



On altıda ordu da gecdi tamâm  
Zemînde hıyâm oldı encüm-nizâm [2790]

Yigirmi üçüncide hurşid-i Rûm  
Tulû‘ ârzû oldılar pür hücûm [2791]

Mesnevinin buradaki bölümlerinde şairin tasviri anlatımları devam etmektedir. Sultanın mahiyetinde bulunan piyadeler, süvariler, hassa askerleri, enderun oğlanları, ilmiye, serasker, kazasker, vüzera sınıfı gibi muhtelif sınıflarla savaşta giyilecek kıyafetlere ve yük hayvanlarına kadar savaşa etki eden tüm unsurlar tasviri olarak anlatılmıştır. Bu tasvirler Hind Elçilerinin huzura kabul edilişi sonrasında kadar devam eder [119-a ] Bu uzun tasvirlerde Osmanlı Ordusunun güzergâhı da anlatılmıştır.

Yenişehir, İznik, Eskisehir, Konya, Halep yolunu takip eden ordu Urfa yakınlarına geldiği sırada 26 Ağustos'ta Sadrazam Bayram Paşa'nın vefatı üzerine Tayyâr Mehmet Paşa Veziriazamlığa getirildi. 15 Kasım'da, 197 gün süren intikalden sonra Bağdat önlerine gelen Osmanlı ordusu, şehri kuşatmaya başladı. Bu bölümden itibaren [119-b] eserde, kuşatmanın nasıl yapıldığı topların nasıl konuşlandırıldığı anlatılmaktadır. Kuşatma gün be gün anlatılır. Hücumların nerelerden yapıldığı, keskin nişancı tüfekçilerin kuşatmadaki rolleri, günlük kaç neferin yaralandığı kaçının öldüğü bir nevi savaş raporu biçiminde anlatılmaktadır.

Ardı ardına çok kanlı çarpışmalar yaşanır:

Mukâbil durup her taraf iki saf  
Biribirine yeter idi hem hedef [3711]

Basardı birbirini şîrler  
Ağız ağıza oldı şimşîrler [3712]

Bedenden yapıldı nice kulleler  
Ki anda bedenler idi kelleler [3713]

Savaşın en kızgın olduğu hengâmda ön saflarda kahramanca savaşan Tayyar Mehmed Paşa kaleden atılan bir mermiyle başından vurularak şehid olur:

93-b

‘Adû üzre ez bes ki seyyâr idi  
Lakab ol civân-merde Tayyâr idi [3753]

Bugün sarf-ı makdûr idüp ol dilîr  
Atıldı ‘adû üstine hem-çu tîr[3754]

O demde ki burc üstüne çıkdılar  
Tüfekte o şîr-i neri yıkdılar [3755]

Şehîd oldı ‘avn-ı şecâ‘at ile  
Sa‘îd oldı ‘izz-i şehâdet ile [3756]

Uğur-ı hümâyûnda oldı fedâ  
Hüdâ rahmete kıldı anı sezâ [3757]

Mehmed Paşa’nın yerine Vezirazam olarak Kapdan Paşa [Kaptan-ı Derya Kemankeş Kara Mustafa Paşa] tayin edilir:

Şehen-şâh-ı dîn Tehemten-esîr  
Kapûdan Paşa’yı itdi vezir [3766]

Kuşatma şiddeti artırılarak devam ettirilir. Ertesi gün çarpışmalar devam ederken Kızılbaşların Reisi Bektaş Han, haber gönderip eman isteyerek teslim olacağını bildirir. Şair, bu konuyla ilgili olarak elçilerin sözlerini kendi anlatışı içinde şöyle aktarır:

Anuñ gibidür lutf u ihsânı da  
Emân-cûlara ‘afv u gufrânı da [3830]

Dahilüz bizi sürme dergâhdan  
Meded isterüz virmek Allah'dan [3831]

Begendi kelâmın vezîr-i dilîr  
Cevâbını virdi katı dil-pezîr [3832]

Didi ilçiyе sözim eyle kabûl  
Sözimle bulnur kabûle vusûl [3833]

Bu yolda diriğ itmeyem sa'yımı  
Tutuñ añañız cümleñiz ra'yımı [3834]

Tariki budur çıka Bektâş Han  
Dahil-i der-i devlet ola hemân [3835]

IV. Murat bu teklifi kabul etti ve 24 Aralık 1639'da Bağdat teslim oldu. Huzura çıkan Bektaş Ağa, Safevî Şahı'nın kendisini cezalandıracağını düşündüğünden Emirgüne oğlu gibi sığınma talep etti. Osmanlı hizmetine girdi.

Bu bölümü takip eden alt başlık diyebileceğimiz kısımlarda yine tasvir ağırlıklı anlatımların olduğunu görmekteyiz. Söz konusu bölümlerde yine asker ve ordunun tasviri, hava ve iklim durumunun anlatılmasının yanında ordunun dönüş güzer-gâhının da anlatıldığı görülmektedir. Bağdad, aynı zamanda Sünnî mezhep imamlarından olan Ebu Hanife'nin mezarının bulunduğu yerdir. Savaşın siyasi boyutunun yanında din ve mezhep boyutu da düşünüldüğünde müellifin eserinde Ebu Hanife'ye ayrıca bir fasıl ayırması tabiidir. Bu fasıldaki diğer din büyüklerinde olduğu gibi memduhun faziletlerinden, üstün niteliklerinden söz etmektedir.

Övgü sözlerinin içinde peygamberin dört sevdiğinin ardından gelenin ve şeriatta usûl ve furu'ı sahibi olanın Ebu Hanife olduğunun vurgulanması yerindedir:

Anuñ hıdmetin itmedi kimse hiç  
Anuñ zahmetin çekmedi kimse hiç [4114]

O gösterdi asl üzre ‘örfi bize  
O bildürdi Hak üzre şer‘i bize [4115]

O’dur fırka-yı nâciye mesned’i  
O’dur kavî-i Hakk’ın kamû Müsnedi[4115]

O dur peyrev-i çâr-yâr-ı resûl  
Anuñdur cemi‘ân fûru‘ u usûl [4117]

Eserin sonlarına doğru Mülhimî, padişahın cennet gibi güzel Bağdad’dan dönüşünü anlatmaya başlar. Dönüş öncesi çetin muhasara sonucu harab olan “Bağdâd-ı Behişt-âbâd”ın tamiri için tedbirler alan Sultan, Veziriazamı bu iş için görevlendirir:

Vezirâ‘zamı cümle erkân ile  
Kamû mîr u hem mîr-i mirân ile [4144]  
Kodî şehr-i Bağdâd’ı ta‘mîr için  
Havâlîde a‘dâyı tedmîr için [4145]

Yola çıkmadan önce Tikrit’te Hind elçilerini kabul eder, bazı devlet işlerini müzakere eder. İşler halledildikten sonra İstanbul’a dönüşü geçilir:  
Şair, güzergâhı adım adım belirtir: Kurban bayramını Diyarbakır’da geçiren padişah, Ergani’ye geçer. Buradan Malatya, Sivas ve Tokat istikameti takip edilir:

Malatya’da üç gün idüp karâr  
Sa‘âdette Sivâs’a oldı güzâr [4263]

İdündükde Sivâs’ı ârâm-gâh  
Tokat’a güzâr eyledi pâdişâh [4264]

Beypazarı, Nallıhan'ı aşır oradan İzmit'e doğru yola çıktılar. İzmit'ten simurg-ı Anka'ya yeşbih edilen ve baştarde adı verilen gemilerle sultan ve askerleri İstanbul'a doğru hareket ederler. Şehen-şeh-ı Din Sultan Murad ihtişamlı alaylarla, tebrik ve tebçiller eşliğinde İstanbul'a girer. Bağdâd Seferi de böylece son bulmuş olur. Şair, bu mutlu son denilebilecek faslın sonuna bir **Saki-nâme** :

Hemân bâde-i nâba irse elüm  
Ve illâ nedür zarfdan hâsılum [4444]

Gel ey sâkî lutf eyle ol hamrdan  
Beni kurtara pençe-i nemrden [4445]

Zebûn olmuşam kût-ı cân vir baña  
Helâk olmuşam bir revân vir bana [4446]

Te'allükden âzâde eyle beni  
Kemâlâta âmâde eyle beni[4447]

Sâki-nâme'nin sonunda dualar eden şair, *Şehen-şeh-nâme*'nin son kısmında iki cilt olarak tasarladığı eserinin ilk cildinin bittiğini söylemektedir:

Bu ana gelünce vekâyi' tamâm  
Yazıldı olup cild-i evvel benâm [4580]

*Şehen-şeh-nâme-i Murâdî* aşağıdaki beyitlerle sona ermiştir<sup>72</sup>:

Bir oldı irişsün biñe defterüm  
Felek dahî tayy itmesün defterüm [4583]

---

<sup>72</sup>L nüshasının sonunda 1049 H. 1639 M. Tarihine temmet düşülmüştür

Felek tâ ki tayy itmeye defterin  
Şehen-şâh tutsun yedi kişverin[4584]

Vekâyi‘-nüvisi olup Mülhimî  
Şehen-şâh-nâme ola mülhemi [4585]

### III.BÖLÜM

#### A. TÜRK EDEBİYATINDA ŞEH-NÂME İSMİYLE TELİF EDİLMİŞ ESERLERE GENEL BİR BAKIŞ VE ŞEHNAMECİLİK GELENEĞİ

##### 1. ŞEH-NÂME ve ŞEH-NÂMECİLİK GELENEĞİ

*Şeh-nâme*, İranlı şair Ebu'l-Kâsım-i Firdevsî'nin (ö.411/1020) dinî, tarihî ve destânî metinleri örnek alarak mesnevi nazım şeklinde meydana getirdiği bir eserdir.

Masal, destan, efsane ve tarihin ustaca harmanlandığı eser, zengin ve etkileyici muhtevası ile çokça ilgi görmüş, takipçileri de “Şeh-nâme”, “şâh-nâme”, “şehen-şeh-name” gibi adlarla kendi eserlerini vücuda getirmişlerdir.

Firdevsî; eserine doğrudan arkaik İran efsane, destan ve tarihi olaylarının anlatımıyla başlamamış, Allah'ı öven, insan ve kâinatın yaratılışını konu edinen dinî-felsefî muhtevalı bir giriş yapmıştır. Bu; her insanı, her toplumu ilgilendiren umumî hazırlık faslından sonra İran mitolojisini ve tarihini, akıcı üslubunun da yardımıyla her kesimden okuyucuya ulaştırabilmiştir.<sup>73</sup>

Eldeki yazma nüshalarda beyit sayısı 50.000 ile 65.000 arasında değişen eserin, şairin kendi ifadesine göre, beyit adedi 60.000'dir. Kronolojiye sadık kalan şair, Âdem Peygamberden Pers İmparatoru III. Yezdicerd dönemine kadar olan zaman diliminde Fars kültür sahasına giren hemen her önemli olaydan bahseder.

İran sahasında; sözlü kültürde anlatılagelen mitolojik, destânî, efsanevî unsurları derleyip sistemli bir şekilde yazıya aktarma çalışmaları Firdevsî'den önce milâdî IV. asra kadar götürülebilir. Firdevsî dönemi şehname tarzındaki eserlerin atası denebilecek Hudây-nâme, bir grup bilgin tarafından yeniden yazılmış ve şâh-nâme<sup>74</sup> adıyla mükemmel hale getirilmiştir.<sup>75</sup> Orta Farsça ya da diğer bir tabirle Pehlevîce kaleme alınan bu eser, daha sonra Farsça'ya Ebu Mansur tarafından yine şeh-nâme adı verilerek çevrilmiştir. Söz konusu eser kendinden sonra yazılan pek çok esere ilham kaynağı olmuş, Dakikî de bu eserin bir kısmını, 1000 beyit olarak, nazımlaştırmıştır.

<sup>73</sup> Lügal Necati; *Şahnâme-Firdevsî*, Kabalcı Yay. İstanbul 2005, s.21-22

<sup>74</sup> Eser, bir bilginler heyeti tarafından hazırlandığı için *Kitab-ı Şâhân-ı Danişveri* adıyla da bilinir.

<sup>75</sup> Lügal, a.g.e s.24

Yukarıda sözü edilen sözlü kültürü yazıya aktarma çalışmalarını, o dönemde İran halk kültürünü çok canlı bir şekilde yaşayan ve yaşatan zümre diyebileceğimiz “dihkân”lar yürütüyorlardı. Dihkânları, günümüzde köy ölçeğindeki yönetim birimini çiftlik tarzında yöneten işleten nüfuz ve statü sahibi kimseler olarak nitelemek de mümkündür. Bir dihkân olarak Firdevsî ve ailesi de böyle bir ortamda yetişmiş, diri tuttıkları İran sözlü ve yazılı halk kültür değerlerinin canlı neşriyatçıları olmuşlardır. Bu verimli ortamdan beslenen Firdevsî, 30 yıl kadar süren gayretli ve bilinçli çalışmasıyla meşhur eseri Şeh-nâme’yi, bir rivayete göre, yaşı seksene yaklaştığı halde tamamlayıp Gazneliler devleti sultanı Mahmud’a sunmuştur.<sup>76</sup>

Firdevsî’nin *Şeh-nâmesi* türünün ilk örneği değildir, ancak en mükemmel örneğidir. Nitekim Tûslu Firdevsî kendisinden 3-4 asır önce yazılmış *Şeh-nâme* tarzındaki bazı eserleri kendi üslubuyla bütünleştirerek bir nevi tekamül ettirmiştir. Zengin kültürel dokusunun yanında güçlü söyleyişiyle *Şeh-nâme* de kendinden sonraki eserler için bir model bir ekol olmuş, manzum ve mensur şekilleriyle kendi geleneğini teşekkül ettirmiştir.

Türk edebiyatında da XI. Asırdan itibaren etkileri<sup>77</sup> görülmeye başlanan Şeh-nâme’nin Selçuklular ve Beylikler döneminde Anadolu sahasında yazılan şeh-nâme örnekleriyle etki alanı genişlemeye başlamıştır.<sup>78</sup>

---

<sup>76</sup> Helmut Ritter, İslam Ansiklopedisi MEB, 1964, C.4. s. 643

<sup>77</sup> 1. Halil İncalık, Türk Kültürü Araştırmaları, Kutadgu Bilig’de Türk ve İran siyaset nazariye ve gelenekleri s.259-271) ; 2- Bekir Şişman, Muhammet Kuzubaş; Şeh-nâme’nin Türk Kültür ve Edebiyatına Etkileri, Ötüken Yay. İst. 2007. 3- Yusuf Has Hacib, Çev. R. Rahmeti Arat, Kutadgu Bilig, Türk Tarih Kurumu, 1998, s.1

<sup>78</sup> İsmail Çiftçioğlu, A.K.Ü Sosyalbilimler Dergisi, Karamanlı Dönemi Şeh-nâme Yazarları ve Eserleri Üzerine, [makale] IV/2, s. 57-66



## ANADOLU VE OSMANLI SAHASINDA ŞEH-NÂMECİLİK

Osmanlı edebiyatında *Şeh-nâme* terimi; bir padişahın merkezinde olarak; Osmanlı tarihine ait savaş ve kahramanlıkların manzum ya da mensur olarak anlatıldığı eserler için kullanılmaktadır.<sup>79</sup>

Sözü edilen eserlerin meydana getirilmesinde biçim ya da içerik yönünden Firdevsî'nin *Şeh-nâmesi* örnek alındığından bu formdaki eserlerin genel adı da gelenek içerisinde Şehnâme olmuştur. Bununla birlikte Firdevsî *Şeh-nâmesi*'ndeki kahramanların teşbih, telmih ve mecaz unsuru olarak kullanılmasıyla Osmanlı edebiyatında telif edilen eserler, *Şeh-nâme*'nin gerçek ve kurgu arasındaki dünyasına uygun bir üslup meydana getirmişlerdir.

Yukarıda sözü edilen eserleri manzum olarak meydana getiren sanatçılara Osmanlı edebiyatında Şeh-nâme-hân denilirdi. Bu sanatçılar, Fatih döneminde önce görevli olarak Kanunî döneminden itibaren de sarayda resmî memuriyet makam ve mansıbıyla temsil edildiğinde “Şeh-nâmecî” adıyla anılmaya başlandılar.

Şeh-nâmeciler, memdûhu oldukları padişahın üstün vasıflarını, meziyetlerini, savaş ve kahramanlıklarını tespit edip en güzel Şekliyle ifadeye memur idiler.<sup>80</sup> Şehnameci ismi XVII. Yüzyılın sonlarına doğru vak'anüvise çevrilerek Osmanlı Devleti'nin sonuna kadar bu Şekilde kullanılmıştır.<sup>81</sup>

<sup>79</sup> Agah Sırrı Levend, *Gazavat, nameler ve Mihaloğlu Ali Bey'in Gazavatnamesi*, TTK Basımevi, Ankara, 2000s.4; Ayrıca Osmanlı Şeh-nâmeleri Üzerine Yapılan Akademik Çalışmalar için bkz: Ahmet Faruk Çelik, *Fethullah Arifi Çelebi'nin Şah-nâme-i Âl-i Osman'ndan Süleyman-nâme: Metin, İnceleme, Özet Tercüme*, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara 2009; Davut Ebrahimi, *Arifi Fethullah Çelebi ve Fütühât-ı Cemile'sinin Tenkitli Metni*, İ.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, İstanbul 199; Hatice Aynur, *Mahremî ve Şehnâmesi. I. Kısım. Yavuz Sultan Selim Dönemi: İnceleme-Metin-Sözlük-Dizin*, I-II, Basılmamış Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul, 1993; Numan Külekçi, *Ganî-zâde Nâdirî: Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri, Divanı ve Şeh-nâmesi'nin Tenkitli Metni*, Doktora Tezi., Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum, 1985; Dündar Alikılıç, *Ganî-zâde Mehmed Nâdirî'nin Şehnâme-i Nâdirî'si*, Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul, 1993; Saadet Şanlı, *Şehnâmecî Talikî-zâde'ye Göre Osmanlı Padişahlarının Şairlikleri. Talikî-zâde Şehnâmesi (V.Hassa) 'nin Edisyon Kritiği*, Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul, 1989; Vahid Çubuk, *Talikî-zâde Mehmed Subhî Efendi'nin Eğri Seferi Şehnâmesi*, Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul, 1986; Christine Woodhead, *Ta'likî-zâde's Şehnâme-i Hümayûn. A History of the Otoman Campaign into Hungary 1593-94*, Berlin, 1983; Şemsî Ahmed Paşa, *Şeh-nâme-i Sultân Murâd*, ed. Günay Kut-Nimet Bayraktar, Harvard, 2003; Refet Yalçın Balata, *Hunkârname (Tevârih-i Âl-i 'Osmân), Mîr Seyyid 'Alî b. Muzaffer-i Ma'âlî*, Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Fars Dili ve Edebiyatı, İstanbul 1992; Hâdi İnâl [Hadi İnâl], *Şah-nâme-yi Selîm Hân-ı Devvâm-ı 'Osmânî te'lif-i Lokmân b. Huseyn-i 'Âşûri el-Ûrmevî*, Doktora Tezi, Tahran Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, (Pâyân-nâme-ye Doktora), Tahran, 1982.

<sup>80</sup> Ahmed Refik Altunay, *Bizde Şeh-nâmecilik, Seyyid Lokman Ve Halefleri*, Yeni Mecmua Sy.9 s.169-170

<sup>81</sup> Mehmet Zeki Pakalın, *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul, 1972

Ahmedî, Nizâmî'nin İskender-nâmesinden esinlenerek meydana getirdiği aynı adlı eserinin sonlarına eklediği 334 beyitle şeh-nâme tarzı bir eser meydana getirmiştir.<sup>82</sup> Osmanlı sarayında ise şeh-nâmecî ünvanıyla anılan ilk isim Fatih Sultan Mehmet'inemriyle şeh-nâme yazmaya başlayan 45 bin beyitlik kısmını telif edebilen ancak bitirmeye ömrü yetmeyen Şehdî'dir.<sup>83</sup> Fakat Şehdî'den yaklaşık iki asır evvel yaşamış Karamanlı müverrihlerden Horasanlı Ünsî Anadolu'da bilinen en eski şeh-nâme müellifidir ve *Şeh-nâme-i Selçuk* isimli Farsça eseri kaleme almıştır. 13. Yüzyılın diğer bir önemli ismi klasik şiirin ilk temsilcilerinden Dehhani, Selçukluların son hükümdarı III.Alâeddin Keykubâd zamanında Horasan'dan Anadolu'ya gelmiş ve Sultan adına 20.000 beyit ve Farsça olduğu rivayet edilen *Selçuklu Şeh-nâmesi*'ni yazmıştır. Ancak bu eser elde bulunmamaktadır.

Şeh-nâme yazarlığı Selçuklu dönemiyle sınırlı kalmamış, Anadolu Selçuklu Devleti yıkıldıktan sonra beylikler döneminde de devam etmiştir.<sup>84</sup>

Osmanlı Dönemine tekrar bakılacak olursa Şehdî'den sonra resmi şeh-nâmecî olmayan ancak şeh-nâme telif edip sultana takdim eden Mahremî (Tatavlı-Ö.1535) dikkati çekmektedir. 12280 beyitten oluşan eserinin birinci bölümü 2263. beyite kadar ayrı bir cilt olup II. Bayezid'in sefer ve zaferlerinden söz eder. Eserin ikinci bölümü 2264 ile 8944. beyitler arası I.Selim döneminden (1512- 1520), özellikle de İran ve Mısır seferlerinden söz eder. Üçüncü bölüm ise 8945 ile 12280. beyitler arasında, I. Süleyman'ın saltanatının (926-74/1520-66) ilk iki yılındaki olaylar ile Belgrad ve Rodos'un fethini anlatır. Eser biçimsel özelliklerine bakılarak üç ayrı kitap olarak düşünülebilir. Zira her üç kitabın başında mesnevi biçiminde yazılan eserlerde olduğu gibi bir giriş bölümü vardır.<sup>85</sup>

Diğer şeh-nâmecileri görevlendirilme sırasına göre sıraladığımızda öncelikle söz edilecek şair Fethullah Ârifi Çelebi'dir. Osmanlı padişahlarından I.Selim dönemini konu alan Farsça bir şeh-nâme yazan Ârifi Çelebi (Ö.968 H/1561M.)'nin *Şeh-nâme-i Âli Osmân* adında hacimli bir eseri bulunmaktadır. Ârifî Çelebi'nin ölümünden sonra

---

<sup>82</sup>Salih Demirbilek, *Ahmedî'nin İskender-nâme adlı eseri üzerinde inceleme(ses bilgisi-şekil bilgisi-cümle bilgisi) metnin transkripsiyonu, sözlük çalışması,Doktora Tezi, Trakya Üniv.2000*

<sup>83</sup> Bursalı Mehmed Tahir; *Osmanlı Müellifleri*, Bizim Büro Yayınları, Ankara, 2000 C. II, s. 257

<sup>84</sup> Bkz: İsmail Çiftçioğlu *a.g.m.s.* 66-63

<sup>85</sup>Hatice Aynur, *a.g.e.- 1993'e atfen tanıtıcı notlar: Ottoman Historical 2005*

Şirvanlı Eflatun (Ö 977 H/1569 M) şeh-nâmecî olarak görülür fakat onun yazdığı şeh-nâme henüz ele geçmemiştir. 1569'da Eflatun'un vefat etmesi üzerine şeh-nâmecî olan ve azledilene kadar kesintisiz on sene bu görevi üstlenen Seyyid Lokman'ın (Ö.1010/ H.1061 M,) *Keşid-i Fihrist-i Şeh-nâme-i Âli Osman* ya da *Tarih-i Sultan Süleyman* adı verilen eseri, Kanunî'nin saltanatının 1558-1566 yılları arasındaki olaylarını anlatan bir şeh-nâmedir. Ta'likî-zâde Mehmed (Ö.1008 H/1599 M), Lokman'ın halefi olarak manzum ve mensur formda şeh-nâmeler telif etmiştir. Şeh-nâmecilik müessesesinin sonuna yaklaşılrken Hasan Hükmi görevlendirilir. (Ö.1048 H/1638 M) eseri mevcut olmayan Hükmi'den sonra da eserinde I.Ahmed'in son zamanlarıyla II. Osman (Genç)'ın saltanat yıllarını anlatan Ganizâde Nâdirî görevi devralır ve *Şeh-nâme-i Nâdirî*'yi telifeder. Şeh-nâmecilik memuriyetinin son temsilcisi olan ve Sultan IV. Murad tarafından fermanla görevlendirilen Erzurumlu İbrahim Mülhimî<sup>86</sup> (Ö.1060 H / 1650 M ) sebep-i telif kısmına kadar Farsça olan ve sonrası Türkçe devam eden *Şeh-nâme-i Murâdî* adlı bir mesnevi telif etmiştir. Kaynaklarda iki cilt olduğu bildirilen eserin son cildi ele geçmemiştir. Bu eserin birinci cildi ağırlıklı olarak IV. Murad'ın culûsundan Bağdad Seferi dönüşüne kadar geçen olayları konu edinmektedir.

Anadolu ve Osmanlı sahasında şeh-nâme ve şeh-nâmeciliğe yukarıdaki şekliyle panoromik bir bakışın sonunda Osmanlı İmparatorluğunda şeh-nâmecî ünvanıyla sarayda bulunan şairler ve görev süreleri sırasıyla şöyledir<sup>87</sup>:

---

<sup>86</sup>Mülhimî mahlâsı yabancı araştırmacılarca yanlış olarak Mülhemî olarak kaydedilmiş, onlardan iktibasla bizde de bazı kaynaklar aynı şekilde bildirmişlerdir. Eserin orijinalinde harekeli olarak Mülhimî yazmaktadır.

<sup>87</sup>M.Orhan Bayrak, *Osmanlı Tarih Yazarları*, Milenyum Yay. 2002, s.264; ;Hasan.Yüksek “ 19.Yüzyılda Osmanlı Tarihçiliği” Eskişehir Osman Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi” Eskişehir,2006 s.23

<b>SIRA</b>	<b>ADI-MAHLÂSI</b>	<b>GÖREV SÜRESİ</b>
1.	İbrâhim Ahmedî	1390-1413
2.	Amasyalı Şehdî	1451-1481
3.	Ârifî Fethullah Çelebi	1520-1561
4.	Şirvânli Eflâtun	1561-1569
5.	Seyyid Lokman	1569-1596
6.	Ta'likizâde Mehmed	1596-1599
7.	Hasan Hükmi	1599-1618
8.	Ganîzâde M. Nâdirî	1618-1627
9.	<b>İbrâhim Mülhimî</b>	<b>1627-1650</b>

İbrahim Ahmedî ve Şehdî, resmi şeh-nâmecî olarak nasbedilmeden eser vücuda getirmişler, Ârifî Çelebi'den itibaren de şairler mansıb alarak şeh-nâme-nüvis ünvanını kullanmışlardır.

Fatih Sultan Mehmed'ten (Ö.1481) IV. Murad'a (Ö.1640) kadar fasilasız devam eden Şeh-nâmecilik, yine resmi bir memuriyet olan vak'anüvisliğin ortaya çıkmasıyla sona ermiştir.

Yukarıda bahsedilenlerin dışında edebiyat tarihine mâl olmuş şeh-nâme ismi alan başka eserler de olmuştur. Bu eserlerden tespit edilenler tabloda gösterilmiştir. (bkz. **TABLO 1** )

<b>13. YÜZYIL</b>	
<b>Müellifin Adı</b>	<b>Eserin Adı</b>
Kânî-i Tûsî	Şeh-nâme
<b>14. YÜZYIL</b>	
<b>Müellifin Adı</b>	<b>Eserin Adı</b>
Ünsî	Şeh-nâme-i Selçuk
Dehhânî	Şeh-nâme
Yarcânî	Şeh-nâme
<b>15. YÜZYIL</b>	
<b>Müellifin Adı</b>	<b>Eserin Adı</b>
Şehdî	Şeh-nâme-i Sultân Mehmed-i Sâlis
<b>16. YÜZYIL</b>	
<b>Müellifin Adı</b>	<b>Eserin Adı</b>
Mahremî	Şeh-nâme
Fethullah Arifi Çelebi	Şeh-nâme
Ta'likî-zâde Mehmed b. Mehmed Fenâri	Şeh-nâme veya Şemâ'il-Nâme-i Âl-i 'Osmân
Lokman b. Seyyid Hüseyin	Keşid-i Fihrist-i Şeh-nâme-i Âli Osman
Furûgî Derviş Ahmed	Şehen-şeh-nâme
Şuhûdî	Şâh-nâme
Ebu'l-Fazl Mehmed Efendi	Selimşeh-nâmesi
Şemsî Ahmed Paşa	Şeh-nâme-i Sultân Muradî
Taşköprülü-zade Kemaleddin Efendi	Şeh-nâme
<b>17. YÜZYIL</b>	
<b>Müellifin Adı</b>	<b>Eserin Adı</b>
Azmî-zâde Hâleti	Şeh-nâme-i Sultân Muradî
Nadirî	Şeh-nâme

Güftî	Şahnâme
Nisârî	Şeh-nâme-i Sultân Mehmed-i Sâlis
Mülhimî (Erzurumlu)	Şehen-şeh-nâme-i Murâdî
Hemdemî	Şâh-nâme-i İcmali Al-i Osmân
<b>DİĞERLERİ</b>	
<b>Müellifin Adı</b>	<b>Eserin Adı</b>
Şirazlı Edaî	Şehname-i Selim Hanî

**TABLO 1**

Bu arada Türk edebiyatında telif edilen Şeh-nâmelere esin kaynağı olan *Firdevsi'nin Şeh-nâmesi*'nin Türkçe yapılan manzum ve mensur çevirilerinden de söz etmek yerinde olacaktır. Şeh-nâme'nin Türkçe yapılan ilk çevirisi II. Murad'ın emriyle yapılan çeviridir. Mensur ve yer yer de manzum parçalarla kompoze edilen eser, 328 varaktan oluşmaktadır. Eserdeki manzum kısımlar, *İskender-nâmelerde* görülmeye alışılan beyitlere benzemektedir. Şehname'nin tam olarak yapılmış manzum tek çevirisi Şerif-i Amidî'ye aittir. Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesinde H.1519 kayıtlı bulunan bu çeviri eser 1170 varaktır.<sup>88</sup> Diğer bir tercüme II. Osman'ın emriyle yapılan Mehdî İshak Efendi'nin yaptığı eserdir. Bundan başka Mevlana Hamid-izâde<sup>89</sup>ve Cevri Çelebi<sup>90</sup> (Ö.1065 H/1654 M)'nin manzum tercümeleri vardır.

Şeh-nâme ve şeh-nâmecilik incelemelerine dâhil edilmek üzere şehname ismiyle adlandırılmadıkları halde şeh-nâmelerle benzer hususiyetleri olan bazı eserlerden de söz etmek dönemin siyasal, kültürel ve edebî anlayışını aksettirmesi yönünden önemlidir. Özellikle I.Selim (Yavuz) ve Kanunî dönemlerinden başlamak üzere telif edilmeye başlanan *Selim-nâme* ve *Süleymân-nâmeler* küllî bir yaklaşımla ortaya konmuş; tarihî, siyasal, ekonomik, kültürel ve edebî...vs. belge hükmünde olan mühim eserlerdir.

Selim-nâmeler, I.Selim (Yavuz Sultan Selim) ile II. Selim'in hükümdarlık yıllarının anlatıldığı manzum, mensur veya manzum-mensur karışık tarihî eserlere verilen addır. Bilinenler içerisinde yalnız *Kazasker Vusulî Mehmed Çelebi'nin Selim-nâmesi* II.

<sup>88</sup> Zuhâl Kültüral – Latif Beyreli, *Şerîfî Şeh-nâme Çevirisi*, C.1-4, Ankara, 1999.

<sup>89</sup> İsmail Hikmet Ertaylan, *Külliyât-ı Divân-ı Mevlânâ Hamidî*, İstanbul 1949, s.29

<sup>90</sup> Hüseyin Ayan, *Cevri, Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni* Atatürk Üni. Basımevi Erzurum 1981 s.30

Selim'i anlatmakta, geri kalanları I. Selim'i anlatmaktadır. Çoklukla Türkçe olmakla birlikte Arapça ve Farsça *Selim-nâmeler* de yazılmıştır.<sup>91</sup> Türkçe telif edilmiş önde gelen eserlerden birkaçı: Şeh-nâmececi Lokman'ın ve Şair Cevri'nin Selim-nâmeleri, Sucûdî, Keşfi, Ada'i-i Şirâzî<sup>92</sup>, Celâl-zâde Mustafa Çelebi, İdris-i Bitlisi<sup>93</sup> ve Kemalpaşa-zâde'nin Selim-nâme'leri önemli örnekleri teşkil etmektedirler.

Klasik edebiyatta Selim-nâmelerin devamı niteliğindeki diğer bir tür de Süleyman-nâmelerdir. Süleyman-nâmeler; Türk edebiyatında isim benzerliği ve saltanatının ihtişamı sebebiyle iki Süleyman üzerine kurgulanmış eserlerdir: Birinci olarak Süleyman Peygamber'in hayatı, saltanatı, mucizeleri ikincisi de Kanûnî Sultan Süleyman'ın sancak beyliği, padişahlık dönemi, seferleri ve zaferlerini konu edinen eserler. Hem Süleyman Peygamber hem de Kanûnî Sultan Süleyman'dan bahseden eserlerin pek çoğunun *Süleymannâme* adıyla anılması, ismi aynı olan bu iki şahsiyetin cihâna hükmeden bir saltanat sürmüş olmalarıdır. Ancak burada bahsedilen tür bağlamındaki Süleyman-nâme, Kanunî Sultan Süleyman konulu ve Osmanlı tarihine endeksli telif edilen manzum mensur eserlerdir.

Uzun Firdevsî ya da Firdevsi-i Rûmî olarak bilinen Bursalı Hızıroğlu İlyas, II. Bayezit'in emriyle uzun bir *Süleyman-nâmetelif* etmiştir.<sup>94</sup> Rumî, Süleyman Peygamberle ilgili bütün kıssa ve rivayetleri bir araya getirerek geometri, tıp, felsefe, yıldızlar ilmi ile ilgili bilgileri de ilave etmiştir. Nazım ve nesir karışık olarak yazılan, ansiklopedik bir forma sahip denilebilecek bu eser seksen ciltten oluşmaktadır.<sup>95</sup> Uzun Firdevsî'nin hacimli eserinden başka Matrakçı Nasuh<sup>96</sup>, un, Fethullah Ârifî Çelebi<sup>97</sup>, nin (Şeh-nâmesinin bir bölümü Süleyman-nâmedir) Azmi-zâde Hâletî ve Nev'î'nin Türkçe, Gubârî'nin ise Farsça Süleyman-name'leri bulunmaktadır.

Eski Türk edebiyatında yukarıda sözü edilen edebî türlerin dışında farklı isimler altında telif edilmiş başka eserler de vardır. Esasen şeh-nâme adıyla telif edilmiş eserler,

<sup>91</sup> Mustafa Argunşah, *Türk Edebiyatında Selim-nâmeler*, *Turkish Studies*, Vol.4/8 Falls 2008s.1

<sup>92</sup> Abdüsselam Bilgen *Ada'i-yi Şirazi ve Selim-nâmesi (Araştırma, metin ve çeviri)*, Doktora Tezi Ankara Üni. SBE -1987

<sup>93</sup> Hicabi Kurlangıç *İdris-i Bitlisi Selim-nâmesi*, Doktora Tezi, Ankara Üni. SBE-1985

<sup>94</sup> Hamdi Güleç, *Firdevsi-i Rumi'nin Süleyman-nâme'si -42. cilt-Dastan-ı Ceng-i Âheng-i Efrasiyab-ı Türk- üzerinde bir metin incelemesi*, Doktora Tezi Ege Üni. SBE-1994

<sup>95</sup> M. Fuat Köprülü, *İslam Ansiklopedisi*, *Firdevsi-i Tavis* maddesi, c.4 s.649

<sup>96</sup> Davut Erkan, *Matrakçı Nasuh'un Süleyman-nâmesi* Yüksek Lisans Tezi, M.Ü Türkiyat Araştırmaları Ens.-2005

<sup>97</sup> Ahmet Faruk Çelik, *Fethullah Arifi Çelebi'nin Şahname-i Al-i Osman'ından Süleymannâme*, Doktora Tezi A.ü. S:B:E 2009

muhtevalarındaki konuların adlandırılışına göre parçalı bir yapı sergileyebilmektedir. Bir padişahın hayat ekseninde olaylar anlatılırken yapılan savaşlar, gazâvât-nâme türünün alanına girerken, bir kale ya da bir ülkenin alınması da zafer-nâme, fetih-nâme türlerinin kapsamına girmektedir. Türk edebiyatında “tür” kavramı pek çok grift problemler içermektedir. Agâh Sırrı Levend bu konudaki iç içe geçmişliği- en azından bu konuda- yaptığı tasnifle belli ölçüde halledebilmiştir.

Levend’e göre gazâ-nâme, fetih-nâme yahut zafer-nâme adını taşıyan eserlerle bir veya birkaç seferi betimleme amacıyla kaleme alınan tarih konulu eserlerin gruplandırılması şöyledir<sup>98</sup> :

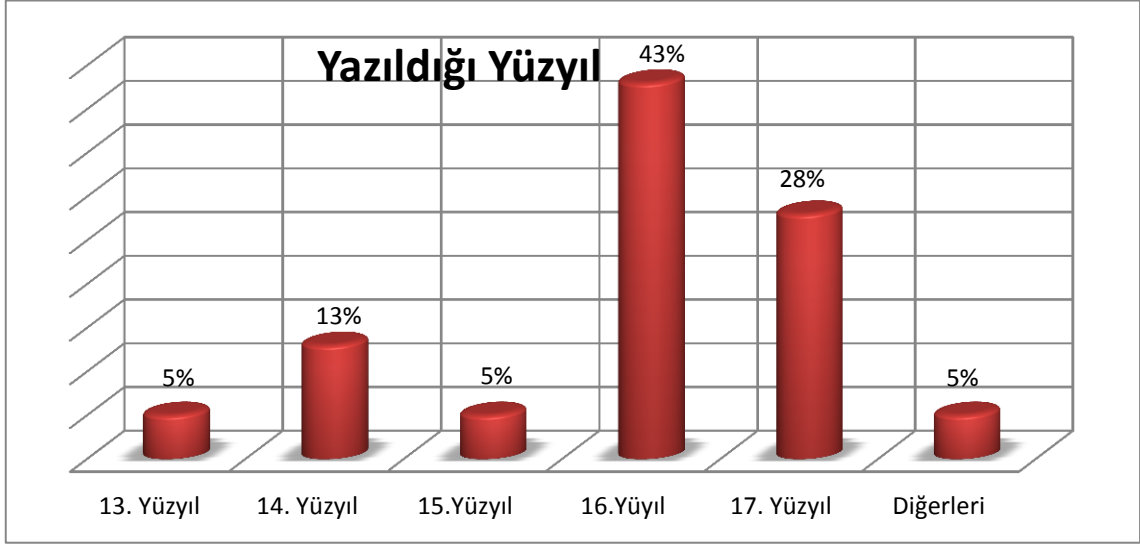
1. Padişahların birinin hayatı, yaptığı savaşlar, kazandığı zaferler etrafında gelişen belli başlı olayların tasvir edildiği manzum ve mensur eserler: Selim-nâmeler, Süleyman-nâmeler
2. Vezirlerden veya ünlü komutanlardan birinin ordunun başında bulunarak yaptığı savaşların tasvir edildiği gazavat-nameler: Barbaros Hayrettin, Köprülü Fazıl Ahmet Paşa, Tiryaki Hasan Paşa, Özdemiroğlu Osman Paşa’ların şahsiyetleri etrafında toplanır.
3. Belli bir seferi yahut bir kalenin alınmasını tasvir eden gaza-name, fetih-nâme veya zafer-nâmeler: *Fetih-name-i Kamanîçe, Fetih-name-i Karaboğdan...vs.*

Şeh-nâme, Selim-nâme, Süleyman-nâme, gazâ-nâme, fetih-nâme, zafer-nâme adı verilen ve pek çok müşterekleri bulunan eserler farklı zaman dilimlerinde ortaya çıksalar da 16. ve 17. yüzyıllarda ziyadesiyle telif edilmişler çok fazla ilgi görmüşlerdir. (Şeh-nâmeler için bkz. Grafik 4) duraklama ve gerileme dönemlerinde ise git gide azalarak devirlerini sona erdirmişlerdir.

---

<sup>98</sup> Agah Sırrı Levend, *Gazavat-nameler ve Mihaloğlu Ali Bey’in Gazavatnamesi*, TTK Basımevi, Ankara, 2000s.4





**Grafik 4**

Âgâh Sırrı Levend'in "Muhteva" ağırlıklı tasnifinin yanında edebî olarak muhtelif tasnif denemeleri düşünülebilir. Sözgelimi yalnızca şeh-nâme adıyla isimlendirilmiş olanları; yazıldığı dönemlere göre manzum, mensur olarak sınıflandırmanın yanında yazıldığı dil ya da diller bazında da bir gruplandırma yapılabilir. Ayrıca sayısal veriler ışığında eserlerin asırlara, dönemlere göre telif edilme yoğunlukları tespit edilerek ayrıca bir tasnif yapılabilir. Örnek vermek gerekirse Sultan Süleyman devri Süleyman-nâme, şeh-nâme, fetih-nâme, gazâ-nâmeleri gibi bir döneme ya da tarihi kişiliğe endekslî bir tasnif, dönemi türlü yönlerden bir bütün olarak değerlendirmeye fayda sağlayabilecektir. Söz konusu eserler kendi içlerinde manzum, mensur ve manzum-mensur olarak alt tasnif gruplarında toplanabilir. Bahsi geçen tasniflemelerin ve bu tasniflere dayalı istatistikler edebiyat ve kültür dünyamıza dair önemli ipuçları verebilecektir. Dönemden döneme değişen edebî zevk ve estetik anlayış, ilmî ve kültürel yapı, bilimsel anlamda da sayısal verilerin ışığında ortaya konabilecektir. Şeh-nâmeler; bir yönüyle benzerleri olan fetih-nâme, gazâ-nâme, zafer-nâmeler gibi dostu ve düşmanı resmî kanaldan bilgilendirme, yanlış bilgilendirmeleri ve dezanformasyonu önleme maksadıyla döneminin edebî zevk ve anlayışı çerçevesinde manzum, mensur, manzum-mensur karışık olarak telif edilmişlerdir. Söz konusu gayelerle kaleme alınan eserlerin hangi gerekçelerle telifinin durdurulduğuna dair resmî

bir vesika, bir belge bulunmamaktadır. Ancak değişen şartlar, devletin yavaş yavaş duraklama sürecine girmesi bilhassa XVIII. Asırda zaferlerin yerini hezimetlerin almaya başlaması ve daha çok vakayı rapor etme tarzında bir tarih metoduna doğru bir yöneliş...vb. etkenler vakanüvisliği zaruri kılmıştır denilebilir. Bütün bu açıklamalara rağmen şehnâmecilik kurumun ilga edilerek yerine vakanüvistliğin ihdas edilmesi sürecini açıklama adına söylenenler mantıklı olsa da tahminden ibarettir. Aşağıdaki tablo ve grafiklerde ise tespit edilebilen, sadece şehnâme adıyla verilmiş eserlere yönelik tasnif denemesi yapılmıştır:

A.1Manzum A.2 Mensur A.3.Manzum- Mensur Şeh-nâmeler

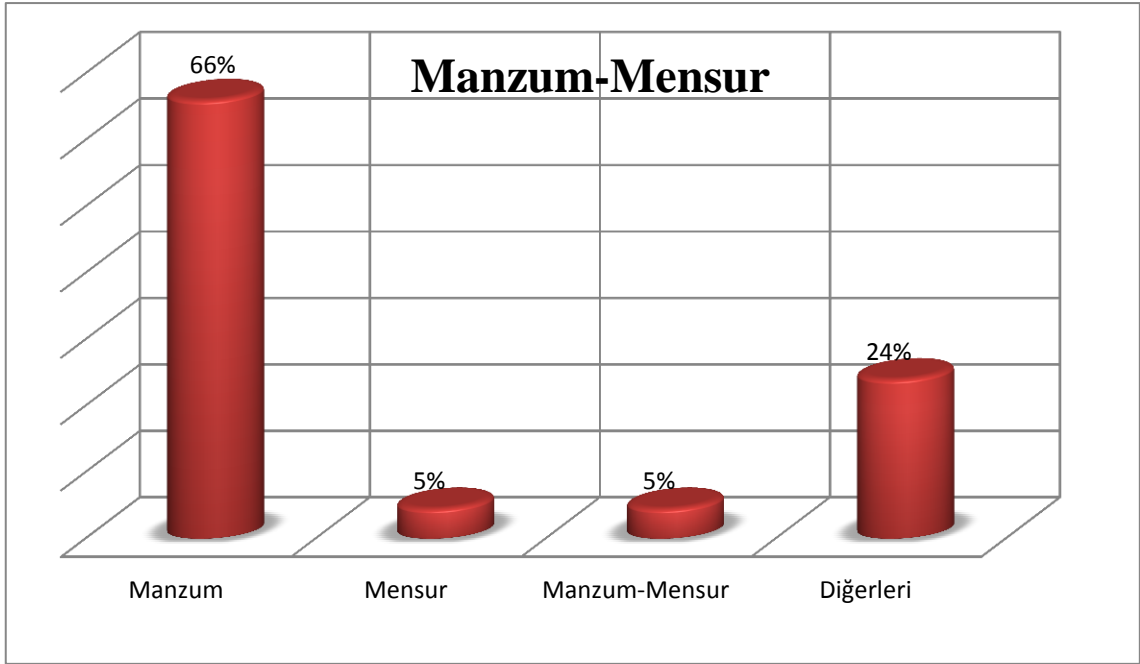
Manzum ve mensur eserler tasnifi, günümüze kadar ulaşmış eserler arasında yapılan incelemeleri kapsamaktadır. Biyografik eserlerde şehname adıyla kayd edilmiş ancak henüz nüshalarına tesadüf edilememiş, bazı müelliflere ait eserler formu, muhtevası bilinemediği için tasnif dışı tutulmuş ve “Diğerleri” başlığı altında mevcut bilgilere göre değerlendirilmiştir. Gelişmelere göre güncellenebilecek tasnif basit olarak aşağıdaki gibidir ( **TABLO 2**):

<b>MANZUM</b>	
<b>Müellifi</b>	<b>Eserin Adı</b>
Yarcânî	Karaman Şeh-nâmesi
Ünsî	Şeh-nâme-i Selçuk
Dehhânî	Şeh-nâme
Hemdemî	Şâh-nâme-i İcmali Al-i Osmân
Mahremî	Şeh-nâme
Fethullah Arifi Çelebi	Şeh-nâme
Mülhimî	Şehen-şeh-nâme-i Murâdî
Lokman b. Seyyid Hüseyin	Keşid-i Fihrist-i Şeh-nâme-i Âli Osman
Nadirî	Şeh-nâme
Şuhûdî	Şâh-nâme
Şehdî Muhammed Çelebi <Amasyalı>	Şeh-nâme-i Sultân Mehmed-i Sâlis
Şemsî Ahmed Paşa	Şeh-nâme-i Sultân Muradî
Güftî	Şeh-nâme
Şirazlı Edaî	Şeh-nâme-i Selim Han
Ta'likî-zâde Mehmed b. Mehmed Fenârî	Yanık Seferi Şeh-nâmesi
Ta'likî-zâde Mehmed b. Mehmed Fenârî	Eğri Seferi Şeh-nâmesi
<b>MENSUR</b>	
<b>Müellifi</b>	<b>Eserin Adı</b>
Ta'likî-zâde Mehmed b. Mehmed Fenârî	Şeh-nâme veya Şemâ'il-Nâme-i Âl-i 'Osmân

<b>MANZUM VE MENSUR</b>	
<b>Müellifi</b>	<b>Eserin Adı</b>
Ebu'l-Fazl Mehmed Efendi	Selim Şeh-namesi
<b>DİĞERLERİ</b>	
<b>Müellifi</b>	<b>Eserin Adı</b>
Kânî-i Tûsî	Şeh-nâme
Furûgî Derviş Ahmed	Şehen-şeh-nâme
Nisarî	Şeh-nâme-i Sultân Mehmed-i Sâlis
Azmî-zâde Hâletî	Şeh-nâme-i Sultân Murâdî
Taşköprülü-zade Kemaleddin Efendi	Şah-nâme

**TABLO 2**

Manzum veya mensur olarak telif edilen eserlerin yüzdeler oranları ( Grafik 5):



**Grafik 5**

## ŞEHNAMELERİN YAZILDIĞI DİL

Firdevsi'nin Şehname'sinin mükemmelliği, Selçuklu, Karamanoğlu ve Osmanlı devletleri sahasında bu eserin bazı özelliklerinin taklit edilmesine neden olmuştur. Bu taklitlerden bir tanesi şüphesiz dil konusun da olmuştur. Bazı yazarlar gerek Farsçayı iyi bildiğini ispatlamak gerekse de eserini Şehname'ye daha fazla yakınlaştırmak için eserlerini Farsça kaleme almıştır. Bunun yanında Osmanlı edebiyatının en büyük özelliklerinden biri olan özgünlüğü çok çabuk yakalayabilme geleneği sayesinde bu alanda da Türkçe eserler çok çabuk kaleme alınmış ve bu eserlerin sayısı hızla artmıştır.

**TABLO 3'**de Eserlerin telif edildiği dillere göre tasnifi yapılmıştır:

**TABLO 3**

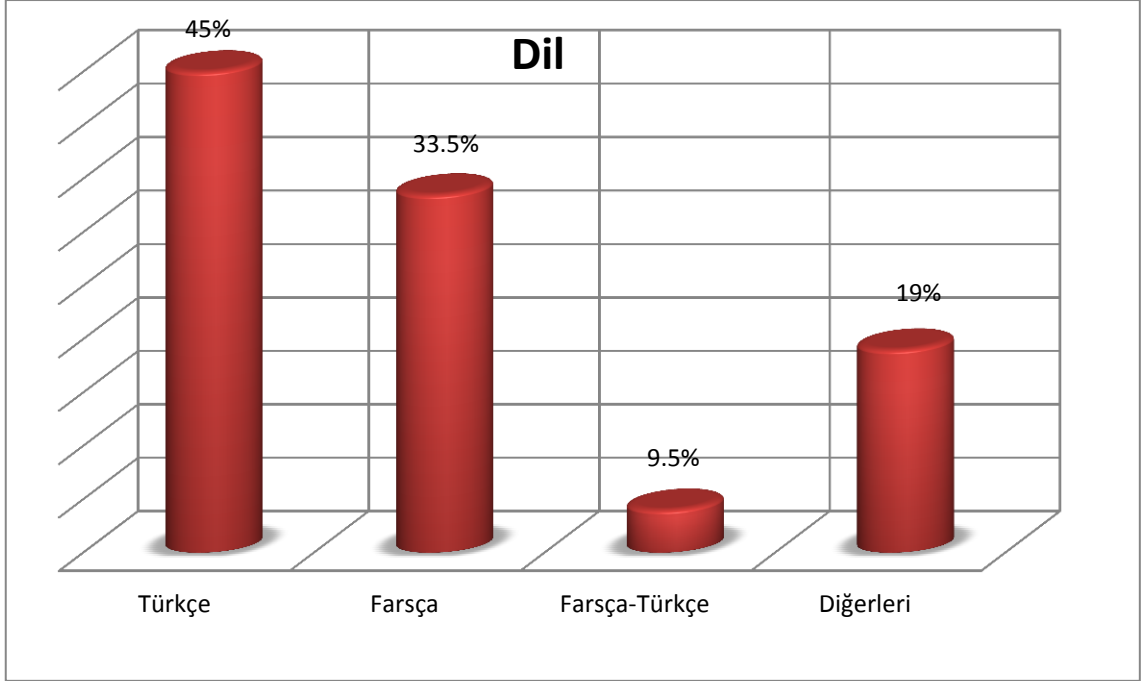
TÜRKÇE	
Müellifi	Eserin Adı
Hemdemî	<i>Şâh-nâme-i İcmali Al-i Osmân</i>
Ta'likî-zâde Mehmed b. Mehmed Fenâri	<i>Şeh-nâme veya Şemâ'il-nâme-i Âl-i 'Osmân</i>
Lokman b. Seyyid Hüseyin	<i>Keşid-i Fihrist-i Şeh-nâme-i Âli Osman</i>
Nisarî	<i>Şeh-nâme-i Sultân Mehmed-i Sâlis</i>
Mahremî (Tatavlı)	<i>Şeh-nâme</i>
Şemsi Ahmed Paşa	<i>Şeh-nâme-i Sultân Muradî</i>
Guffî	<i>Şeh-nâme</i>
Nadirî (Gani-zâde)	<i>Şeh-nâme</i>
Azmizade Haletî	<i>Şeh-nâme-i Sultân Muradî</i>
FARŞÇA	
Müellifi	Eserin Adı
Yarcânî	<i>Karaman Şeh-nâmesi</i>
Ünsî	<i>Şeh-nâme-i Selçuk</i>

Dehhânî	<i>Şeh-nâme</i>
Kânî-i Tûsî	<i>Şeh-nâme</i>
Ebu'l-Fazl Mehmed Efendi	<i>Selim şeh-nâmesi</i>
Şirazlı Edaî	<i>Şeh-nâme-i Selim Han</i>
<b>FARŞA-TÜRKÇE</b>	
<b>Müellifi</b>	<b>Eserin Adı</b>
Fethullah Arifi Çelebi	<i>Şah-nâme</i>
Mülhimî	<i>Şehen-şeh-nâme-i Murâdî</i>
<b>DİĞERLERİ</b>	
<b>Müellifi</b>	<b>Eserin Adı</b>
Şuhûdî	<i>Şah-nâme</i>
Taşköprülüzade Kemaleddin Efendi	<i>Şeh-nâme</i>
Furûgî Derviş Ahmed	<i>Şehen-şeh-nâme</i>
Şehdî	<i>Şeh-nâme-i Sultân Mehmed-i Sâlis</i>

**TABLO 3**

Yukarıda “Diğerleri” başlığı altında tasnif edilen şehnâmelerin, yazıldığı dilin Türkçe olabileceği tahmin edilmekle birlikte, henüz ele geçmediklerinden ve hangi dilde telif edildiğine dair somut bir bilgi bulunmadığından ilgili başlık altında tasnif edilmiştir.

Eserlerin telif edildikleri dillere aityüzelik oranlar ( Grafik 6):



**Grafik 6**

İncelemeye konu olan *Şehen-şeh-nâme-i Murâdî* ile tarihi konularda yazılmış ve yukarıda hulasa edilerek bahsedilen diğer edebi eserler arasında isim, biçim ve içerikle ilgili bazı küçük farklılıkların dışında büyük ölçüde geleneğe yaslanan bazı benzerlikler de bulunmaktadır. Dönem dönem ya da topluca yapılabilecek mukayeseli çalışmalar sonucunda benzerlikler ve farklılıklar ortaya konarak “Şehnâmecilik” geleneğinin genel durumu ortaya konabilecektir.

## SONUÇ

Ortaya konan çalışmada İbrahim Mülhimî'nin hayatı, edebî kişiliği, eserleri ve *Şehen-şâh-nâme-i Murâdî* adlı eserinin tenkitli metni ve şehnamecilik üzerinde durulmuştur. Ayrıca Numan Külekçi'nin çalışmasında verilen Şehnamecilikle ilgili Ansiklopedik bilgiler güncellenmiş bu kısma değerli hocamızın yaptığı çalışmaların paralelinde eklemeler ve tashihler yapılmıştır.

Mülhimî, Osmanlı İmparatorluğunun duraklamanın eşiğine geldiği dönemde yaşamıştır. II. Osman'ın şehid edildiği, asayişin iyice bozulduğu dönemleri görmüştür. Genç Osman (II)'dan sonra IV. Murad'ın saltanatının ilk yılları da sıkıntılı geçmiş ancak yaşının biraz daha olgunlaşmasıyla otoriteyi ele alan Sultan Murad, içte ve dışta çetin mücadeleler vererek devletin düzenini ve asayişini yeniden tesis edebilmiştir.

Mülhimî'nin mesnevisinde döneminin olaylarının şairin hissiyatına yansımaları görülebilmektedir. Padişaha son derece bağlı olan şair, sultanın zaferlerini, fetihlerini doğal olarak övmüş ona itaatte kusur gösterenleri de feleğe şikayet ederken üstü kapalı olarak yermiştir. Şairin bu tavrı aynı zamanda onun dünya görüşünü ortaya koymaktadır. O, devleti ve dini ittihad vesilesi olarak görür. Sultan da bu ittihadın sembolüdür.

Mülhimî, devrinde aklî ve naklî ilimlere vukufiyeti, âlim ve müderris kimliğiyle şöhret bulmuştur. Şöhretinin yanında şairliği ve kişilik hususiyetleri sebebiyle şehnameci olarak görevlendirilmiş, ortaya koyduğu şehnamesiyle şöhretini devam ettirmiştir. Üç dilde şiir söylemeye muvaffak oluşuyla şiir tekniği genel olarak sağlam bir şair olan Mülhimî, manaya önem verdiği kadar söze de önem verir. Çoğu zaman Bakî'de görülen mısralar arasındaki paralelizm, ses ve ahenk hususiyetleri Mülhimî'nin

mısralarında da belli ölçüde görülmektedir. Şairin teşbih ve mecazlar dünyasını oluşturan imajları, mübalağaları, özellikle bâb başlarındaki ağıdalı söyleyişleriyle dönemindeki “Sebk-i Hindî” etkilerini hissettirmektedir. Seviyeli bir dil ve üsluba sahip olan şair, halk söyleyişlerine fazla yer vermemiştir.

Biyografik kaynaklarda mutasavvıf kimliğinden bahsedilen şairin bu özelliğini yansıtan mısralar görülmektedir. Özellikle Farsça telif edilmiş besmele, tevhid-tahmid gibi bölümlerle, münacat ve sâkiname bölümlerine mutasavvıfane bir yaklaşım görülmektedir. Ancak şair, bu unsurları çok ölçülü bir tarzda esere yerleştirmiştir. Tasavvuf, eserde gaye değildir, dini yaklaşımı kuvvetlendiren bir öğedir ve şair için asıl önemli olan memduhudur. Çünkü çok sıkıntılı ve karamsar bir ortamda devleti yöneten Sultan Murad’ı Mülhimî, bir kurtarıcı olarak görmüş, Şii tehlikesine karşı verilen mücadeleye dikkat çekmiştir. Ona göre padişah devlete düzen verdiği gibi dine de düzen vermiştir. Bu nedenle ona dinin şehen-şahı sıfatını yakıştırmaktadır.

Yukarıda bahsettiğimiz bilgilerle birlikte sonuç olarak âlim, müderris, müverrih, şehnameci vasıflarıyla çok yönlü bir şair olan Mülhimî’nin sadece mesnevisine bakarak dahi geniş hayallerle süslenmiş bir nazım üslubunun olduğunu söyleyebiliriz. Mesnevîsini oluşturan unsurlar hemen her divan şairinde görülen müşterek yapılarıdır. Bu şekliyle Mülhimî’nin diğer şairlerden, özellikle mesnevisinde zikrettiği İranlı şairlerden, farklılığını eserinin konusunda ve bu konuyu ifade ediş şeklinde aramak gerekir. Onun canlı betimlemelerle süslediği eserinde uzun uzun anlatımlar yoktur. Gerçek olayları masal, destan-mit unsurlarıyla düzgün bir kompozisyonla ifade etmiştir. Beyitlerdeki hayal ve imajlar, gerçek savaş sahnelerini masal âleminde yedi başlı ejderlerle mücadele edasıyla ifade etme, ilginç teşbihler, onun orijinal üslup özelliklerini ortaya koyar. Elbette nazmın gerektirdiği zorunluluklar ve şehnameciliğin doğası gereği mübalağalı anlatımlar eseri kuru bir tarih kitabı olma sıkıntısından kurtarır ancak bu yönüyle de modern tarihçiler genel olarak şehnamecilik silsilesinde ortaya konan eserlere ihtiyatla yaklaşır. Bu eserlerdeki teşbih, mecaz, mübalağa unsurlarının yanında, psiko-siyasal nedenlerle yanlı aktarım ve yorumlar, bazı tarihçilere bu alandaki eserlerin titizlikle değerlendirilmesi gerektiğini düşündürse de tarihe farklı bakış açıları



kazandırdığından ve edebî eser kıymeti oluşturduğundan tarih ve edebiyat için önemli belgelerdir, denilebilir.

Diğer taraftan, şairin mahlasının Mülhimî olmasına rağmen lirizmin eserin geneline hâkim olmadığı görülmektedir. Şair, münacat, sâkiname ile betimleme yaptığı bazı bölümlerde lirik bir tutum takınırken bunların dışındaki kısımlarda kontrollü bir üslup içinde olmaktadır. Denilebilir ki eserde ağırlıklı olarak düşünceye dayalı olay anlatımı esastır. Duygu, lirizm ise yer yer kendini hissettirir. İbrahim Mülhimî için kendinen bir önceki şehnâmecî Ganizâde'ye göre daha lirik bir şairdir denilebilir ancak Ârifî Çelebi, Urmiyeli Lokman gibi şehnamecilerdeki lirizm yoktur. Bu yönüyle Mülhimî'de adeta vakanüvisliğe geçişin belirtileri görülür, haddizatında eserinde kendisi için hem şehnâmecî hem de vekâyinüvis tabirlerini farklı yerlerde kullanmıştır. Mülhimî'den sonra da artık tarih yazıcılığı vekâyinüvislerin işi olmuştur.

## KAYNAKÇA

- ALİKILIÇ, Dündar; Ganî-zâde Mehmed Nâdirî'nin Şehnâme-i Nâdirî'si, Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, İstanbul,1993
- ALTINAY, Ahmed Refik; Bizde Şeh-nâmecilik, Seyyid Lokman ve Halefleri, Yeni Mecmua Sy.9
- ARGUNŞAH, Mustafa; Türk Edebiyatında Selimnâmeler, Turkish Studies,Vol.4/8 Falls 2008
- ATSIZ, Nihal; Osmanlı Kütüphanelerinde Bilinmeyen Osmanlı Tarihleri, Türk Kütüphaneciler Derneği Bülteni, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1957
- AYAN, Hüseyin; Cevri, Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni, Atatürk Üniversitesi Basımevi, Erzurum, 1981
- AYDEMİR, Yaşar – ÇELTİK, Halil; Redife Farklı Bir Bakış: Divan Şiirinde Ön Kafiye ve Ön Redif, Ahmet Yesevi University Board of Trustees; Summer / 2008
- AYNUR, Hatice; Mahremî ve Şehnâmesi. I. Kısım.Yavuz Sultan Selim Dönemi: İnceleme-Metin-Sözlük-Dizin, I-II, Basılmamış Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul, 1993
- BABİNGER, Franz; Osmanlı Tarih Yazarları ve Eserleri,(Çev. Coşkun Üçok, KB Yay. Ankara, 1992
- BALATA, Refet Yalçın; Hunkârname (Tevârîh-i Âl-i 'Osmân), Mîr Seyyid 'Alî b. Muzaffer-i Ma'âlî, Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Fars Dili ve Edebiyatı, İstanbul, 1992
- BAYRAK, M.Orhan; Osmanlı Tarih Yazarları, Milenyum Yay. 2002
- BİLGİN, Abdüsselam; Ada'i-yi Şirazi ve Selim-nâmesi (Araştırma, metin ve çeviri), Doktora Tezi Ankara Üni. SBE -1987
- Bursalı Mehmet Tahir; Osmanlı Müellifleri, Cilt.III, İstanbul 1343,
- ÇELİK, Ahmet Faruk; Fethullah Arifi Çelebi'nin Şahname-i Al-i Osman'ından Süleyman-nâme: Metin, İnceleme, Özet Tercüme, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara 2009
- ÇİFTÇİOĞLU, İsmail; Karamanlı Dönemi Şeh-nâme Yazarları ve Eserleri Üzerine, A.K.Ü Sosyal Bilimler Dergisi, IV/2, s. 57-66

- ÇUBUK, Vahid; Talikî-zâde Mehmed Subhî Efendi'nin Eğri Seferi Şehnâmesi, Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul,1986
- DEMİRBİLEK, Salih; Ahmedî'nin İskendername Adlı Eseri Üzerinde İnceleme (ses bilgisi-şekil bilgisi-cümle bilgisi) Metnin Transkripsiyonu, Sözlük Çalışması, Doktora Tezi, Trakya Üniv.2000
- EBRAHİMÎ, Davut; Arifî Fethullah Çelebi ve Fütûhât-ı Cemile'sinin Tenkitli Metni, İ.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, İstanbul 1991
- ERKAN, Davut; Matrâkçı Nasûh'un Süleymân-nâmesi, Yüksek Lisans Tezi, M.Ü Türkiyat Araştırmaları Ens.-2005
- ERTAYLAN, İsmail Hikmet; Külliyyât-ı Divân-ı Mevlânâ Hamidî, İstanbul 1949
- GÜLEÇ, Hamdi; Firdevsi-i Rumi'nin Süleymannâme'si -42. cilt-Dasitan-ı Ceng-i Aheng-i Efrasiyab-ı Türk Üzerinde Bir Metin İncelemesi, Doktora Tezi Ege Üni. SBE-1994
- GÜRİSOY, Belkıs; Şehnâme'de Türkler, Türk Yurdu Dergisi- Aralık 2011, c.31 s.66
- İNÂL, Hâdi [Hadi İnal]; Şâh-nâmeyi Selîm Hân-ı Devvâm-ı 'Osmânî te'lîf-i Lokmân b. Huseyn-i 'Âşûrî el-Ûrmevî, Doktora Tezi, Tahran Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Tahran, 1982
- İNALCIK, Halil; Kutadgu Bilig'de Türk ve İran Siyaset Nazariye ve Gelenekleri, Türk Kültürü Araştırmaları, s.259- 271)
- KIRLANGIÇ, Hicabi; İdris-i Bitlisî Selim-nâmesi, Doktora Tezi, Ankara Üni. SBE-1985
- KÖPRÜLÜ, M. Fuat; Firdevsi-i Taviil Maddesi, İslam Ansiklopedisi, c.4 s.649
- KÜLEKÇİ, Numan; Ganî-zâde Nâdirî: Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri, Divanı ve Şehnâmesi'nin Tenkitli Metni, Doktora Tezi, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum, 1985
- KÜLTÜRAL, Zuhâl- BEYRELİ, Latif; Şerîfî Şehnâme Çevirisi, C.1-4, Ankara, 1999
- LEVEND, Âgâh Sırrı; Gazavât-nâmeler ve Mihaloğlu Ali Bey'in Gazavât-nâmesi, TTK Yay. Ankara 2000
- LÜGAL, Necati; Şahnâme-Firdevsî, Kabalcı Yay. İstanbul 2005

- Mecdî Mehmed Efendi; Zeyl-i Şakâik-i Numâniye, Haz. Abdülkadir Özcan, Çağrı Yay. İstanbul, 1998
- MENGİ, Mine; Eski Türk Edebiyatı Tarihi, Akçağ Yayınları.....
- Mustafa Naîmâ; Naîmâ Tarihi, Haz: Mehmet İpşirli; TTK Yay. Ank. 2007 c.3, s.1277
- PAKALIN, Mehmet Zeki; Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul,1972
- RİTTER, Helmut; İslam Ansiklopedisi, MEB, 1964, C.4. s. 643
- ŞANLI, Saadet; Şehnâme-i Talikî-zâde'ye Göre Osmanlı Padişahlarının Şairlikleri-Talikî-zâde Şehnâmesi (V.Hassa)'nin Edisyon Kitiği, Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul,1989
- Şemsî Ahmed Paşa; Şeh-nâme-i Sultân Murâd, ed. Günay Kut-Nimet Bayraktar, Harvard, 2003
- ŞİŞMAN, Bekir- Kuzubaş, Muhammet; Şeh-nâme'nin Türk Kültür ve Edebiyatına Etkileri, Ötüken Yayınevi, İstanbul, 2007
- ÜNVER, İsmail; Mesnevi, Divan Şiiri Özel Sayısı, Türk Dili 1986
- WOODHEAD, Christine; Ta'likî-zâde's Şehnâme-i Hümâyün. A History of the Otoman Campaign into Hungary, 1593-94, Berlin, 1983
- Yusuf Has Hacib; (Çev. R. Rahmeti Arat) Kutadgu Bilig, Türk Tarih Kurumu, 1998
- YÜKSEK, Hasan; 19.Yüzyılda Osmanlı Tarihçiliği, Eskişehir Osman Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, Eskişehir, 2006

## IV. BÖLÜM

### A- NÜSHA TAVSİFİ

Yerli ve yabancı kaynakların araştırılması sonucu elde edilen tespitlere göre Şehen-şeh-nâme-i Murâdî'nin iki nüshası bulunmaktadır: Topkapı Müzesi Revan Kütüphanesinde bulunan R nüshası ve Hollanda Leiden'de Üniversite Yazma eserler kütüphanesinde bulunan L nüshası. Her iki nüsha da baştan sona eksiksiz tam okunaklı durumdadır. L nüshasının temmet kaydında Hicri 1049 ibaresi görülmektedir. L nüshası, R ile mukayese edildiğinde biraz daha eski görünmektedir ki Âgâh Sırrı Levend de aynı kanaattedir. Ancak metin oluşturulurken bab başlıkları bulunan ve daha muntazam olan R nüshası esas alınmıştır. L ve R nüshalarında bulunmayan beyitler birbirlerinden tamamlanarak ilgili bablarda konunun akışına uygun bir şekilde konularak dipnotlarda gösterilmiştir.

Kurulan nüshanın sol tarafında R nüshasının varak numaraları belirtilmiş, dipnotlarda da L nüshasının varak numaraları gösterilmiştir. Ayrıca beyitler beşer beyit aralıkla numaralandırılmıştır.

Vezin gereği kısa okunan ünlülere uzatma işareti konulmuş, gerçek uzunlukları gösterilmemiştir. Türkçe kelimelerde yapılan imâleler, Arapça ve Farsça kelimelerdeki uzatma işareti “-“ ile gösterilmiştir. Her iki nüshada kelimelerin yazımlarında görülen ve vezne de uyan imla özellikleri, oluşturulan metinde de aynen korunmuştur. Söz gelimi iki ayrı kelimenin son ve ilk ünlüleri arasındaki ünlü birleşmesi hadisesinde ortaya çıkan yapı (‘) işaretiyle gösterilerek yazıldı: n’eylediğün, n’ola, k’ala...vb.

Her iki nüshada da farklı yazılmamış ancak vezin zorunluluğu neticesinde şairin kelime tasarrufu sayılabilecek hususiyetler aynen imla edilmiştir: ejder, ejdeha, ejderha; tur, dur; toğru, doğru gibi her iki nüshada da aynı şekilde istinsah edilmiş kelimelerin farklı yazımları aynen korunmuştur. Aynı dönemde verilen çoğu Osmanlı Türkçesi metin transkripsiyonlarında kapalı “e”ler “i” ile gösterilmiştir. Ancak aynı metinlerde âhenk ve kafiye zaruretiyle bu kapalı e lerin yine e ile gösterilmesi durumu bir karmaşa meydana getirmektedir. Burada böyle bir karışıklığa mahal vermemek için kapalı e ler yine e olarak gösterilmiştir.

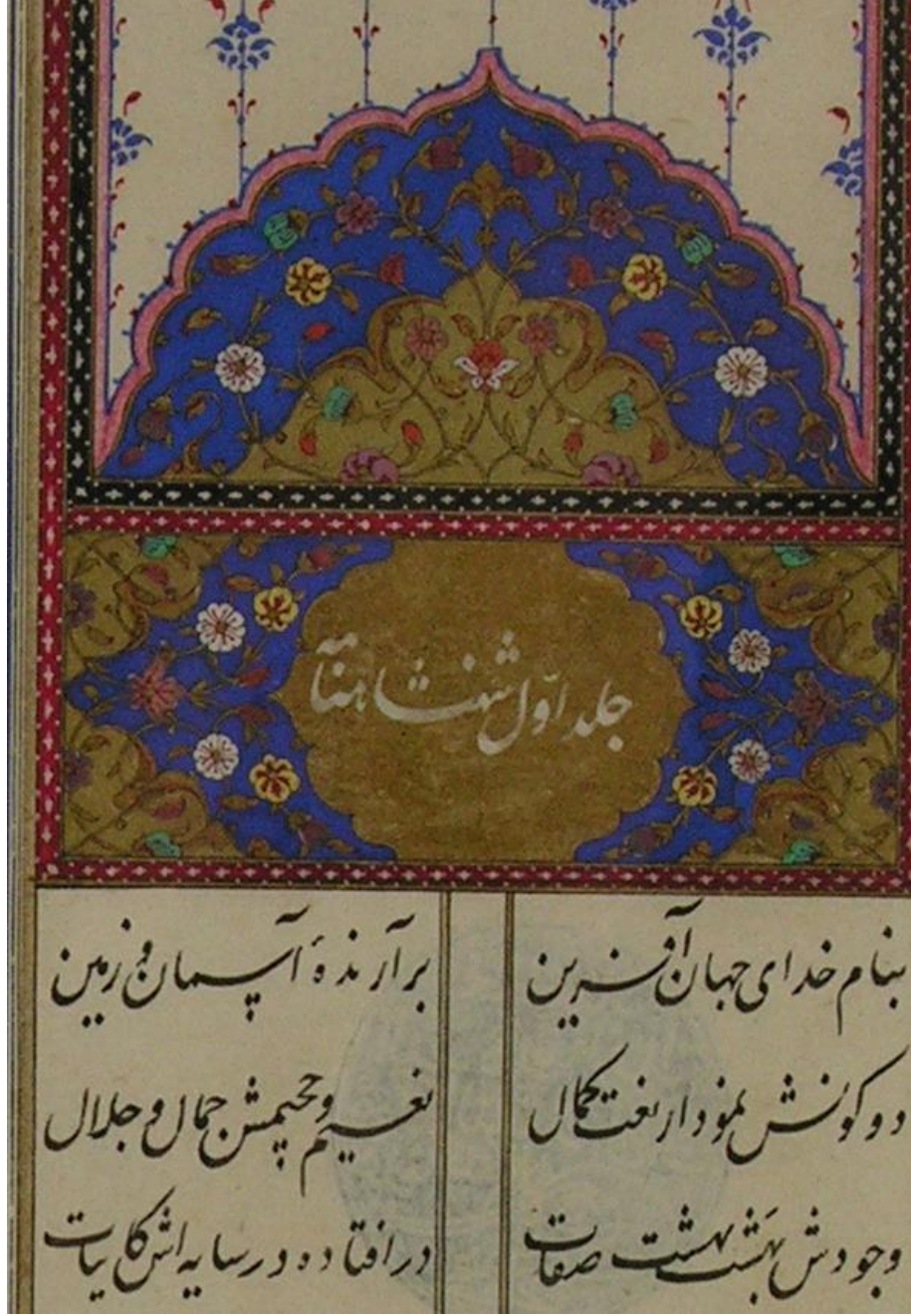
Diğer taraftan Turke vasıta eklerinden( gerindium) olan –ıb, -ib, -ub, -ub eklerinin yazımında bu eklerin gunumuzdeki kullanımları tercih edilerek-up, -up, -ıp,-ip şeklindeki imlası kullanıldı.

**B- METİN**

**ŞEHEN-ŞÁH-NÁME-İ MURÁDÎ**

## **FARŒA KISIM**



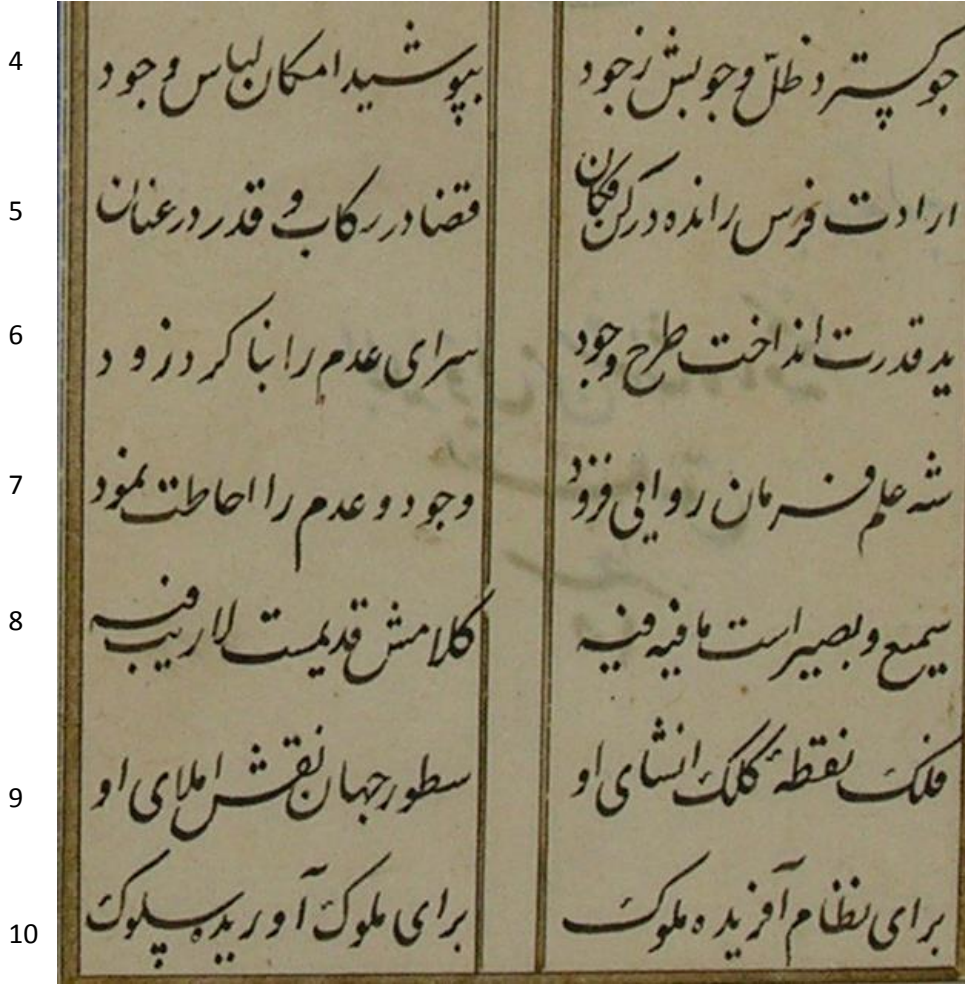


Cild-i Evvel-i Şehen-şâh-nâme

<sup>1</sup> Be-nâm-ı Hüdâ-yı cihân-âferîn / Ber-ârende-i âsumân u zemîn [*Dünyayı yaratan, göğü ve yeri meydana getiren Allah'ın adıyla.*]

<sup>2</sup> Dü-kevneş nümûdâr-ı na't-ı Kemâl / Na'îm ü cahîmeş Cemâl ü Celâl [*İki âlemi Kemal sıfatının; cennet ve cehennemi Cemal ve Celal sıfatlarının göstergesidir.*]

<sup>3</sup> Vücûdeş behişt-i behişt-sıfât / Der-üftâde der-sâyeş kâinât [*Varlığı cennet gibi cennettir, Cennetin en güzel sıfatlarını kendinde bulundurur; Âlemler O'nun gölgesinde meydana gelmiştir.*]



<sup>4</sup> Çü güstereğ zıll-ı vüçûbeş zi-cûd / Be-püşîd imkân libâs-ı vüçûd [Kereminden dolayı Vüçûb gölgesini yayınca, İmkân varlık giysisini giydi. (varlıklar o sayede belirdi.)]

<sup>5</sup> İrâdet-i feresrânde der-kun fe-kân / Kazâ der-rikâb ü kader der-‘inân [Kaza ve kaderin üzengi ve dizginine hükmederek irade atını kâinatta sürmüştür.]

<sup>6</sup> Yed-i kudret endaht tarh-ı vüçûd / Serây-ı ‘adem-râ binâ kerd zûd [O, Allah (ın kudret eli), bu yokluk sarayını vücut planına çabucak dikti.]

<sup>7</sup> Şeh-i ‘ilm-i fermân-revâyî füzûd / Vüçûd ü ‘adem-râ ihâtât nümûd [İlmin şâhı ve yaratıcılığın hükümdarı varlığı ve yokluğu kapladı.]

<sup>8</sup> Semi‘ ü basirest mâ fihi fih / Kelâmeş kadimest lâ-raybe fih [Dışta ve içte, açık ve gizli her şeyi görür ve işitir. Şüphesiz en eski kelamı o söyledi.]

<sup>9</sup> Felek nokta-i kıl-k-i inşâ-yı Ū / Sutûr-ı cihân nakş-ı imlâ-yı ū [Felek, O’nun inşa kaleminin noktasıdır. Cihan satırları (da) onun imlâsının (yazısının) süsleridir..]

<sup>10</sup> Berây-ı nizâm-âferide mülûk / Berây-ı mülûk-âferide sülûk [(Allah), Dünyayı yarattıktan sonra dünyayı yönetmek için melikler; Bu melikler için (de) bazı kanunlar getirdi.]



11

سپاه کمر بند پا در رکاب

ملوک عدو کش عنان در شتاب

12

قلم گرم رو تر در انشای مهر

علم در تکاپوی صحرا می قهر

13

صدای سی که عفتش بر آفاق زد

نویایی که لطفش بیخ طاق زد

14

تر لرزل گرفته زمین زان صدا

برقص است کردون بز ذوق نوا

15

در و پاسپان خانه بنیاد کرد

سرای حباب ز که آباد کرد

16

بلی خادم در کشش شاه شد

جهان پاسپانش شهنشاه شد

17

جهانگیری تاجداران هست

جهانگیری پادشاهان هست

<sup>11</sup> Mülûk-ı ‘adû-keş ‘inân-der-şitâb Sipâh-ı kemer-bend pâ-der-rikâb [Düşmanı kıran hükümdarlar, bunun için acele ederler; askeleri de hazır ve nazırdır.]

<sup>12</sup> ‘Alem der-tekâpû-yı sahrâ-yı kahr / Kalem germ, rev-ter der-inşâ-yı mihr [Sancak, kahır çölünde koşuşturmakta; sevgiyi yazmada kalem yorgun, yüz ıslak.]

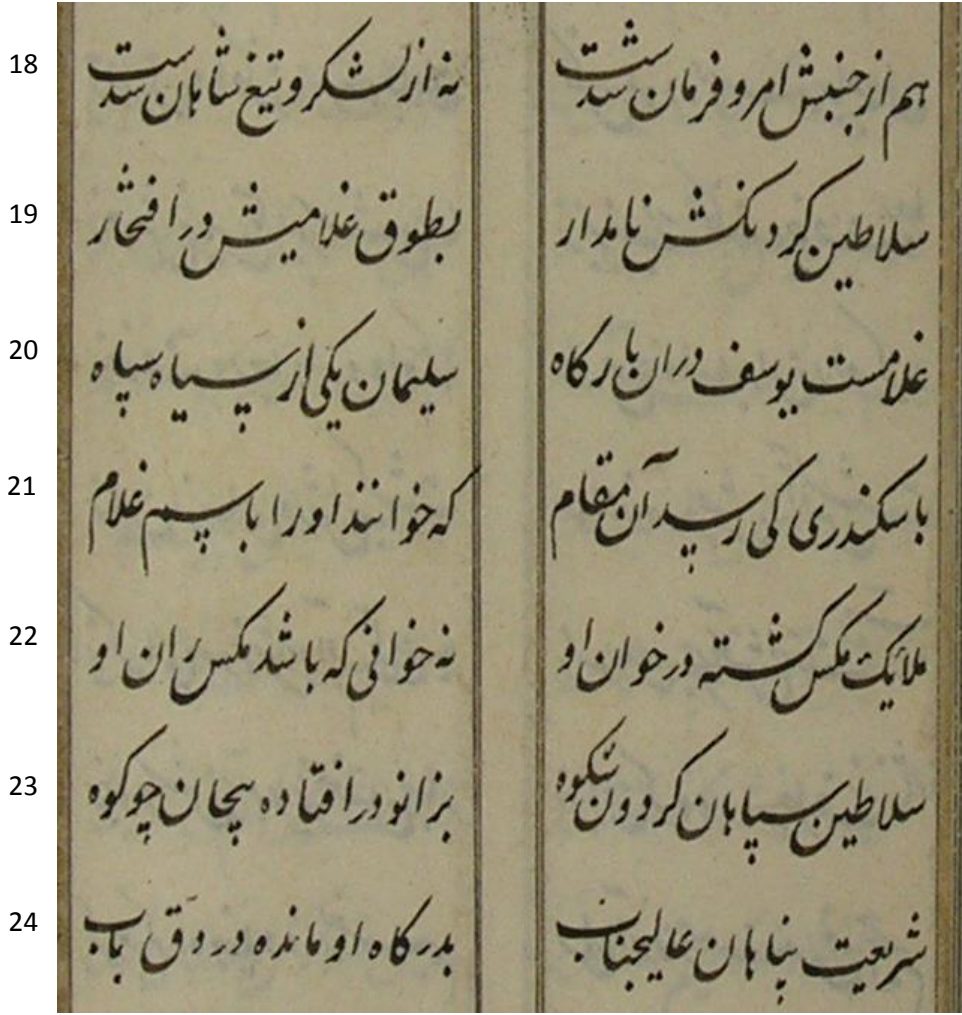
<sup>13</sup> Nevâyî ki lutfeş be-nüh tâk zed / Sadâyî ki ‘unfeş ber-âfâk zed [Lutfundan doğan ses dokuz feleğe çarptı (dokuz feleği çinlattı) öyle bir ses ki; şiddeti ufuklara vurdu. (Ufukları çinlattı)]

<sup>14</sup> Be-raksest gerdûn zi-zevk-i nevâ / Tezelzül girifte zemîn z’ân sadâ [Felek, (o) nağmenin zevkinden raks etmekte; yeryüzü o sestten titremekte.]

<sup>15</sup> Serây-ı cihân-ra ki âbâd kerd / Der-i pâsibân-hâne bünyâd kerd [Dünya sarayını güzel bir şekilde inşa ettikten sonra, kapısına koruma memuru koydu.]

<sup>16</sup> Cihân pâsibâneş şehen-şâh şod / Belî hâdim-i dergeheş şâh şod [Cihanın koruyucusu şahenşah oldu. Evet, onun sarayının hizmetçisi şah oldu.]

<sup>17</sup> Cihân-gîrî-i pâdişâhân ki hest / Cihân-dârî-i tâc-dârân ki hest [Padişahların dünyayı hükümünde tutanı vardır. Tac sahiplerine hükmeden (de) vardır.]



<sup>18</sup> Hem ez-cünbiş-i emr ü fermân şodest / Neh ez leşker ü tiğ-i şâhân şodest [Onun emri Allah'ın emriydi. Şahlar, askerle, kılıçla değil Allah'ın emriyle sultan olmuştur.]

<sup>19</sup> Selâtin-i gerdenkeş-i nâm-dâr / Be-tavk-ı gulâmîeş-i der-iftihâr [Çok meşhur, hiç kimseye baş eğmeyen sultanlar ki iftiharla onun hizmetinde olmak istiyorlardı.]

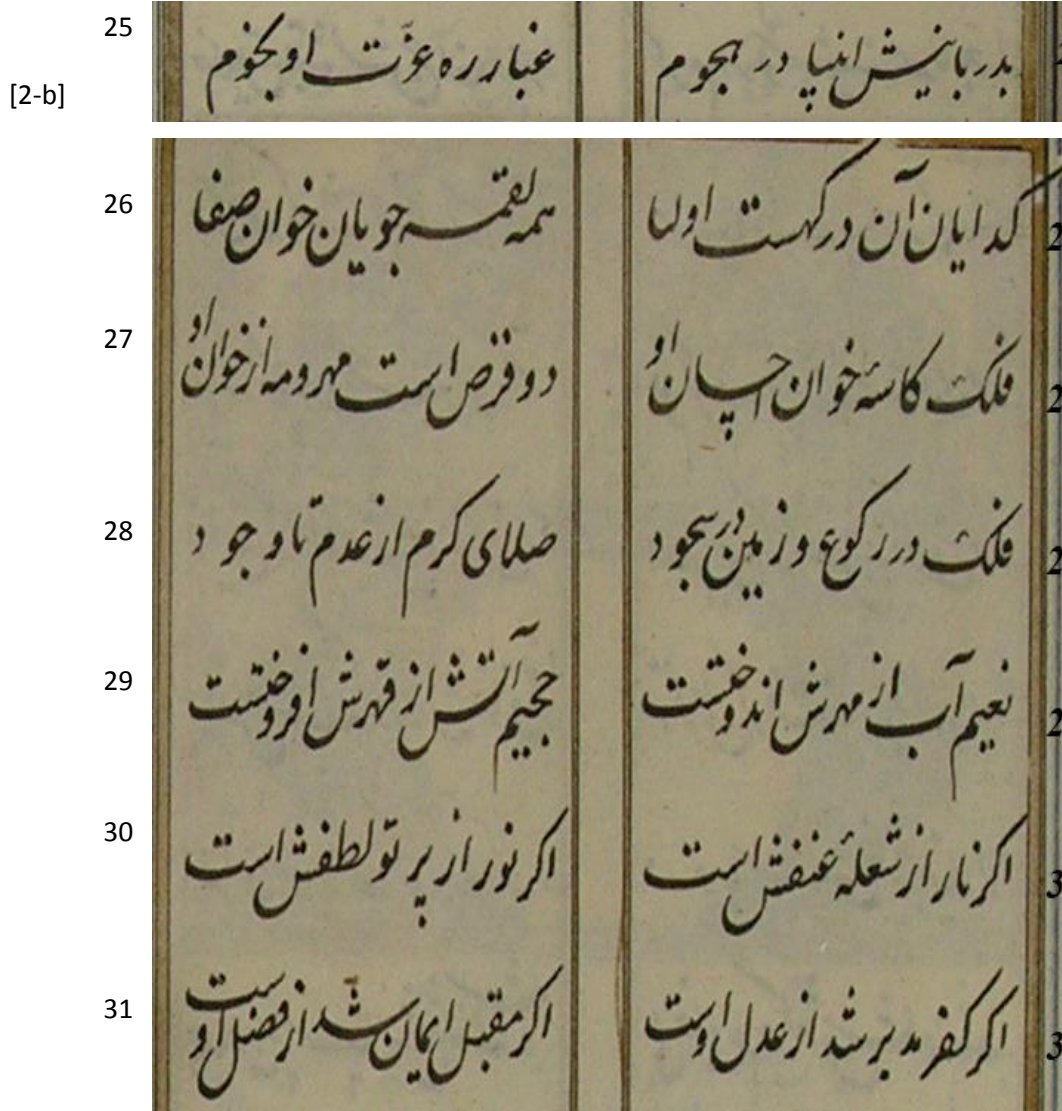
<sup>20</sup> Gulâmet Yûsuf der-ân bârgâh / Süleymân yeki ez-siyâh-ı sipâh [Yusuf onun arkasında (sarayında), onca güzelliğine rağmen bir köle; Süleyman (da) onun ordusunda sıradan bir asker idi.]

<sup>21</sup> Be-İskenderî ki resîd ân makâm / Ki hânend û-râ be-ism-i gulâm [İskender, ulaştığı o makamıyla orada bir köle olarak anılır.]

<sup>22</sup> Melâik meges-geşte der hân-ı Ê / Ne hânî ki başed meges-rân-ı Ê [Herkesin ikram ettiği sofraya, onun ikramlarının yanında bir sinek kopardı ve melekler onun sofrasının etrafında sinekler gibiydi.]

<sup>23</sup> Selâtîn sipâhân-ı gerdûn-şükûh / Be-zânû der-üftâde bî-cân çü kûh [Dünyayı görkeme boğan askerlerin sultanlarının karşısında dağ misâli diz çöktüler.]

<sup>24</sup> Şerî'at-penâhân-ı 'âlî-cenâb / Be-dergâh-ı Ê mande der-dek-i bâb [Şeriatın koruyucusu cömert (kişiler) onun dergâhında kapı dilencisi gibiydiler.]



<sup>25</sup> Be-derbâniyeş enbiyâ der-hücûm / Gubâr-ı reh-i ‘izzet-i Ū nücûm [O'nun kapıcılığını yapmak için nebiler yarıştı; Onun izzet yolunun tozu ise âdeta yıldızlardır.]

<sup>26</sup> Gedâyân-ı ân dergehest evliyâ / Heme lokma-cûyân-ı h ân-ı safâ [ Veliler, o kapının safa sofrasından nasip arayan, lokma alan gedalarıdır.]

<sup>27</sup> Felek kâse-i hân-ı ihsân-ı ū / Dü kursest mihr ü meh ez-hân-ı ū [Onun ihsan sofrasının kâsesi felektir. Ay ve güneş ise Onun sofrasından iki lokma gibidir.]

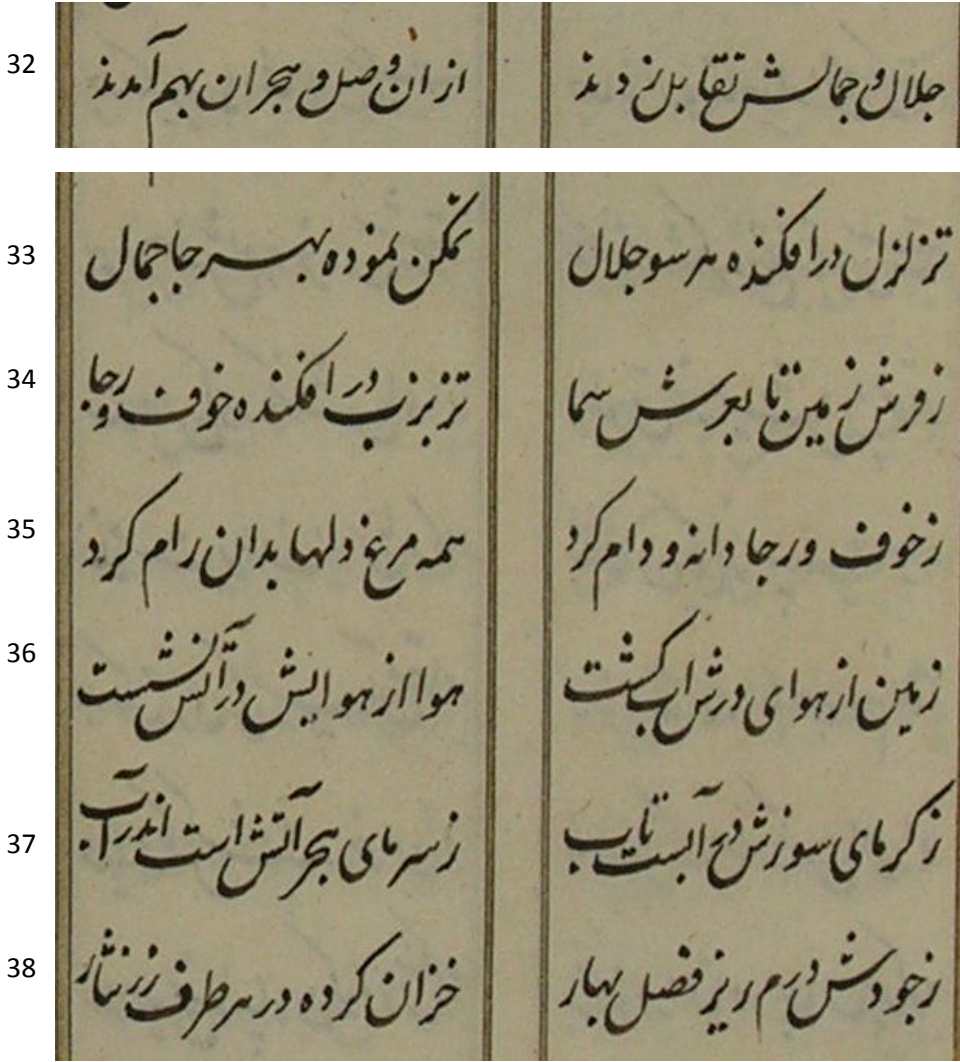
<sup>28</sup> Felek der-rûku‘ u zemîn der-sucûd / Salâ-yı kerem ez-‘adem tâ vucûd [Felek rükuda zemin secdede yokluktan varlığa kadar her şeyde O'nun (kereminin) ses i(daveti) var]

<sup>29</sup> Na‘îm âb ez-mihreş endûhteest / Hacîm âteş ez-kahreş efrûhteest [Kendi şefkatinden suyu bağışlamış; mücessem ateşi de kahrından alevlendirmiştir.]

<sup>30</sup> Eger nâr ez-şu‘le-i ‘unfeşest / Eger nûr ez-pertev-i lutfeşest [Ateş, onun sesinin kıvılcımındandır. Nur (da) onun lütfunun ışığındandır]

<sup>31</sup> Eger kufir mudebbir şod ez-‘adl-i Ūst / Eger mukbil îmân şod ez-fazl-i Ūst [Allah'ın adaletinin gereği küfir de oldu. Allah'ın fazlı gereğince de iman var oldu.]





<sup>32</sup> Celâl u cemâleş tekâbul zedend / Ez ân vasl ü hicrân be-hem âmedend [Allah'ın büyüklüğü ve güzelliği bir araya geldi .Bundan dolayı ayrılık ve kavuşma bir araya geldi]

<sup>33</sup> Tezelzül der-efkende her sû celâl / Temekkün nümûde be-her câ cemâl [Celal, her tarafı sarsmış, Cemal ise her yerde sükûneti göstermiş. ]

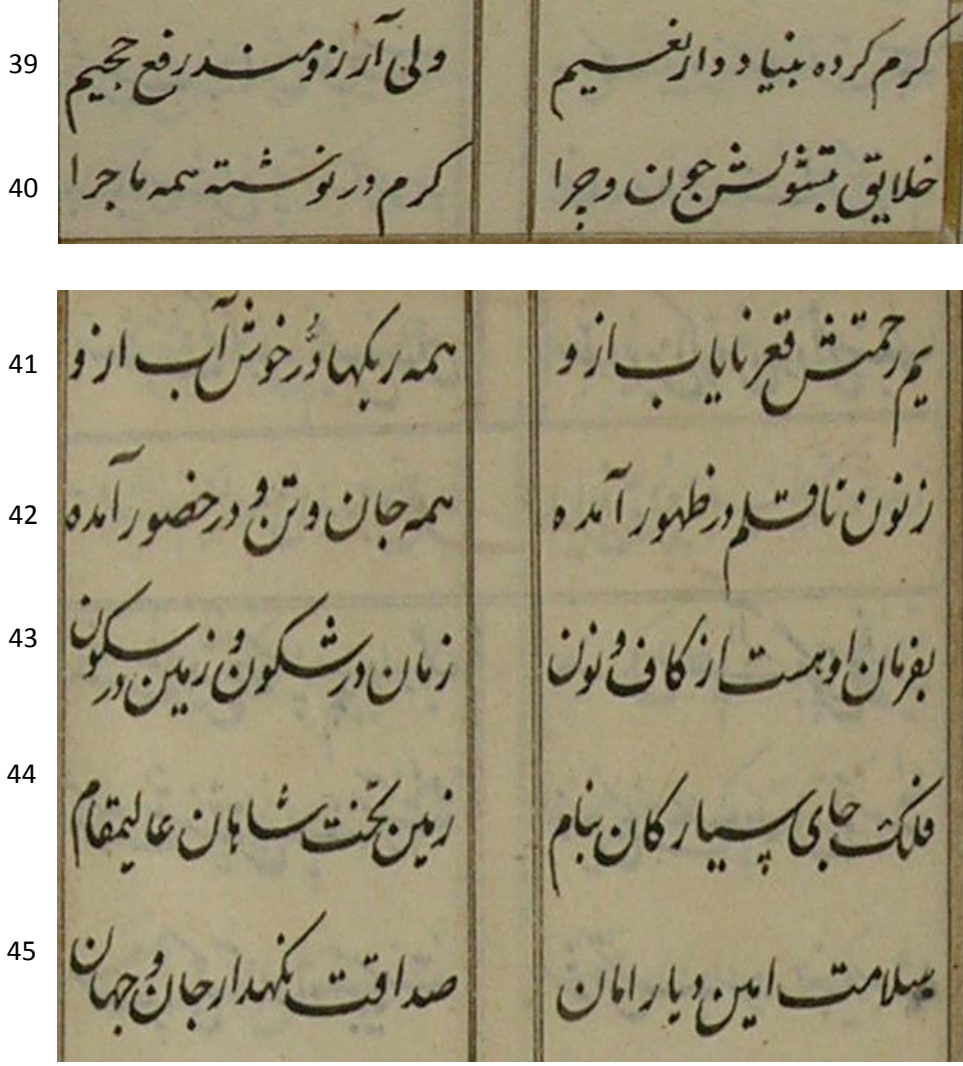
<sup>34</sup> Zi-ferş-i zemîn tâ-be-'arş-i semâ / Tezeb-zeb der-efkende havf u recâ [Korku ve ümidi, yerden göğe kadar birbiri içine geçmiş bir şekilde bırakmıştır]

<sup>35</sup> Zi-havf u recâ dâne vü dâmkerd/ Heme mürğ-ı dilhâ bedân râm kerd [Korku ve ümid kuşunu tuzakta dane yapmış, bütün gönül kuşlarını onunla avlamıştır.]

<sup>36</sup> Zemîn ez-hevâ-yi düreş âbgeşt / Hevâ ez-hevâyeş der-âteş nişest [Yer onun incisi arzusuyla eriyip suya döndü; hava onun iradesiyle ateş oluyor]

<sup>37</sup> Zi-germây-ı sûziş der-âbest tâb / Zi-sermây-ı bahr âteşest ender-âb [ Yanışın sıcaklığında parlak (alev) suya döner, denizin soğuşundan (da) ateş suya döner. ]

<sup>38</sup> Zi-cûdeş direm-rîz fasl-ı bahâr / Hazân kerde der-her taraf zer nisâr [O'nun cömertliğinden bahar mevsimi dirhemler döküp sonbahar her yere altınlar saçmış.]



<sup>39</sup> Kerem kerde bünyâd-ı dâr-ı na'îm / Velî ârzûmend-i ref'-i cahîm [Kerem (edip) Na'îm cennetinin temelini attı. Ancak cehennemi (de) bertaraf etmeyi arzu eder.]

<sup>40</sup> Halâyik be-teşvîş-i çun u çerâ / Kerem der-nevişte heme mâcerâ [Yaratılmışlar neden ve niçinin kargaşasında; Kerem bütün olanları yazmada.]

<sup>41</sup> Yem-i rahmeteş ka'r-ı nâ-yâb ez-Û / Heme rîghâ durr-i hoş-âb ez-Û [Ondan dolayı rahmet denizinin dibine ulaşmaz... Her kum tanesi tatlı su incisi...hepsi onundur.]

<sup>42</sup> Zi-nûn tâ-kalem der-zuhûr âmede / Heme cân u ten der-huzûr âmede [Nûn'dan kaleme kadar (her şey) zuhura geldi, bütün can ve bedenler huzura geldi.]

<sup>43</sup> Be-fermân-ı Û hest ez-kâf u nûn / Zamân der-şugûn u zemin der-sükûn [Kaf'tan Nûn'a kadar (her şey) O'nun emriyle mevcuttur; zaman uğur içindedir, zemin (de) hareketsizdir.]

<sup>44</sup> Felek cây-ı seyyâregân-ı be-nâm/ Zemîn taht-ı şâhân-ı âlî-makâm [Felek, meşhur gezegenlerin yeridir; zemin (de) makamı yüce şahların tahtının yeridir.]

<sup>45</sup> Selâmet emîn-i diyâr-ı emân / Sadâkat nigâh-dâr-ı cân u cihân [Selamet, aman diyarının (dünyanın) emini; sadakat, cihan ve canın bekçisidir.]

46 صفای صفاروی بخشد آب / کد رنگت د امانده سردر آب  
47 اطاعتت سرم ندیم جوی شد / خیانتت غلام پیسه روی شد  
48 شریعت کنه بان دنیا و دین / طریقت نمودار راه یقین

49 علوم خود جمل درشان او / همین درد او بوده درمان او  
50 بساط حروف بجا آمدند / مرکتب کلام بجا آمدند  
51 موالید از امر کن با جنبه / که از امر و نهی نشن نهی چند سر  
52 نه تاخیر در آمد و رفتشان / نه تقدیم در حالت وقتشان

<sup>46</sup> Safâ-yî safâ-rûy-râ bahşed âb / Keder teng-dil mande ser der-turâb [Su, şen yüzlülere safâ bahşeder haset edenlerin kederin (de) başı toprakta kaldı. (neticesiz kaldı) ]

<sup>47</sup> Îtâ'at harîm-i nedîm-cûy şod / Hıyânet gulâm-i siyeh-rûy şod [Îtaat, dost arayan harem oldu; hıyanet yüzü kara gulam (köle) oldu.]

<sup>48</sup> Şerî'at niğeh-bân-ı dünyâ vü dîn / Tarikât nümûdâr-ı râh-ı yakîn [Şeriat din ve dünyanın bekçisi, tarikat (da) yakîn yolunun göstericisi oldu.]

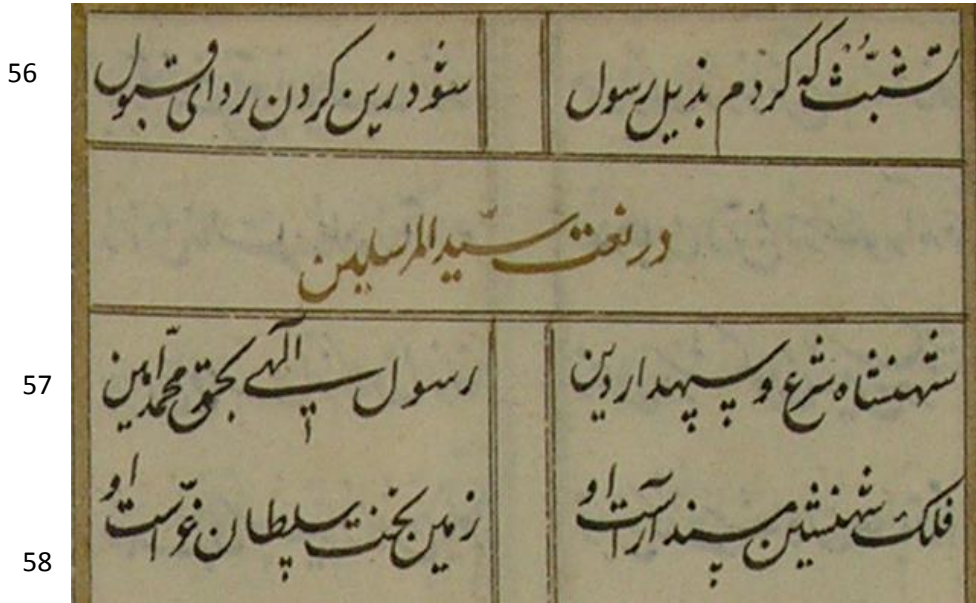
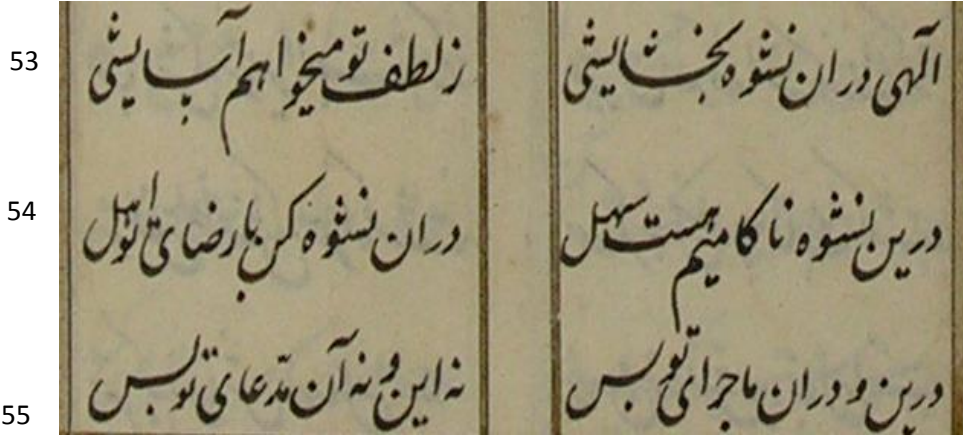
<sup>49</sup> 'Ulûm-ı hıred cehl der-şân-ı Ū / Hemîn derd-i Ū bûde dermân-ı Ū [O'nun şânında aklî ilimler cehalettir; O'nun derdi dermanının ta kendisidir.] ( İlimlerin hakikatini sadece O biliyor.)

<sup>50</sup> Besâyît hurûf-ı hecâ âmedend / Mürekkeb-i kelâm-ı becâ âmedend [Basit harfleri yayarak onlardan doğru hakikatli sözler yapmıştır.]

<sup>51</sup> Mevâlid-i ez-emr-i kunbâ-haber / Ki ez emr ü nehyeş ne-pîçend ser [“Ol” emrinden haberdar olan kullar, O'nun emir ve yasaklarına baş kaldırmadılar.]

<sup>52</sup> Ne te'hîr der-âmed u reftişân / Ne-takdîm der-hâlet-i vaktişân [Onların ne gelip gitmelerinde bir gecikme vardır ne zamanlarının durumunda bir erken olma.]





<sup>53</sup> İlâhî der-ân neşve-bahşâyîşî / Zi-lutf-ı to mî-hâhem âsâyîşî [ (Allahım! O sarhoşluk veren (yerde) senin lütfundan bir rahatlık istiyorum.) ]

<sup>54</sup> Der îñ neşve nâ-kâmiyem hest sehl / Der-ân neşve kon bâ-rızâye tu ehl [Bu dünyanın sarhoşluğunda çok kolay ümitsiz olabiliyorum; O sarhoşlukta beni senin rızan ile ehil kıl ]

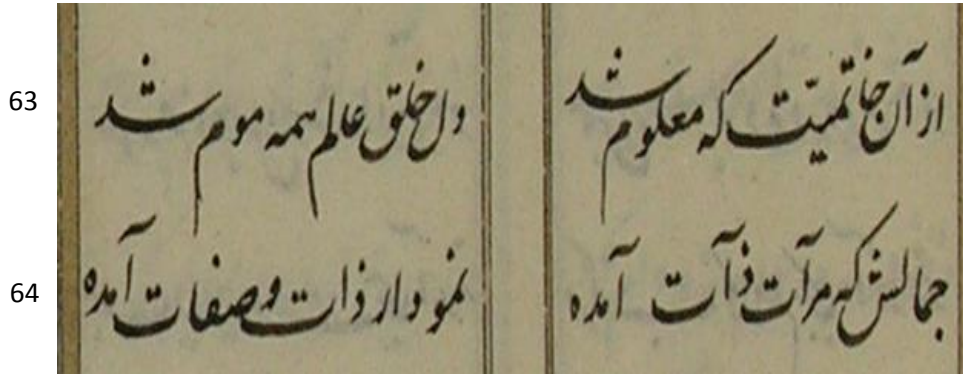
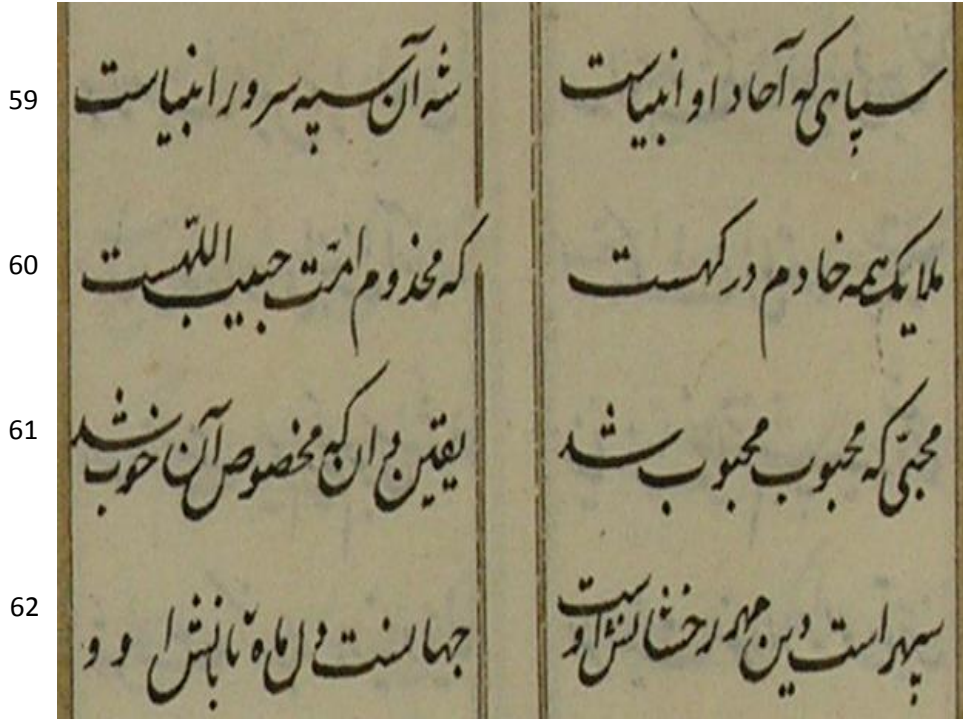
<sup>55</sup> Der-în u der-ân mâcerâ-yı to bes / Ne îñ u ne ân müdde'â-yı to bes [Onda ve bunda senin maceran kâfi. Senin davan ne odur ne (de) bu.]

<sup>56</sup> Teşebbüs ki kerdem be-zeyl-i Resûl / Şevêd zeyn kerden revâ-yı kabûl [Resûl'ün zeyline teşebbüs edince, tezyin ediş kabule şâyân oldu].

### Der-Na't-ı Seyyidü'l-Mürselîn

<sup>57</sup> Şehenşâh-ı şer' ü sipeh-dâr-ı dîn / Resûl-i İlâhî Muhammed Emîn [Şeriatin Şahı ve dinin komutani, Allah'ın Resulü: Muhammed Emin.]

<sup>58</sup> Felek şeh-nişîn mesned-ârâst-ı Û / Zemîn taht-ı sultân-ı garâst-ı Û [Felek, O'nun yerini süsleyen şâh otağıdır; Yer (de) bu izzet sultanının tahtı olmuştur.]



<sup>59</sup> Sipâhî ki âhâd-i û enbiyâst / Şeh-i ân sipeh server-i enbiyâst [Öyle bir ordu ki her bir ferdi nebilerdir. Ve o ordunun şahi enbiyaların önderi Hazret-i Muhammed'dir]

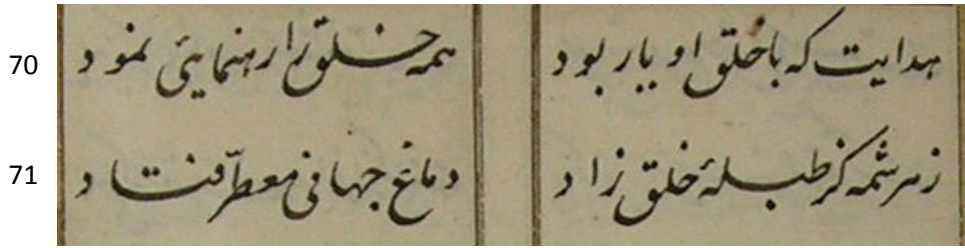
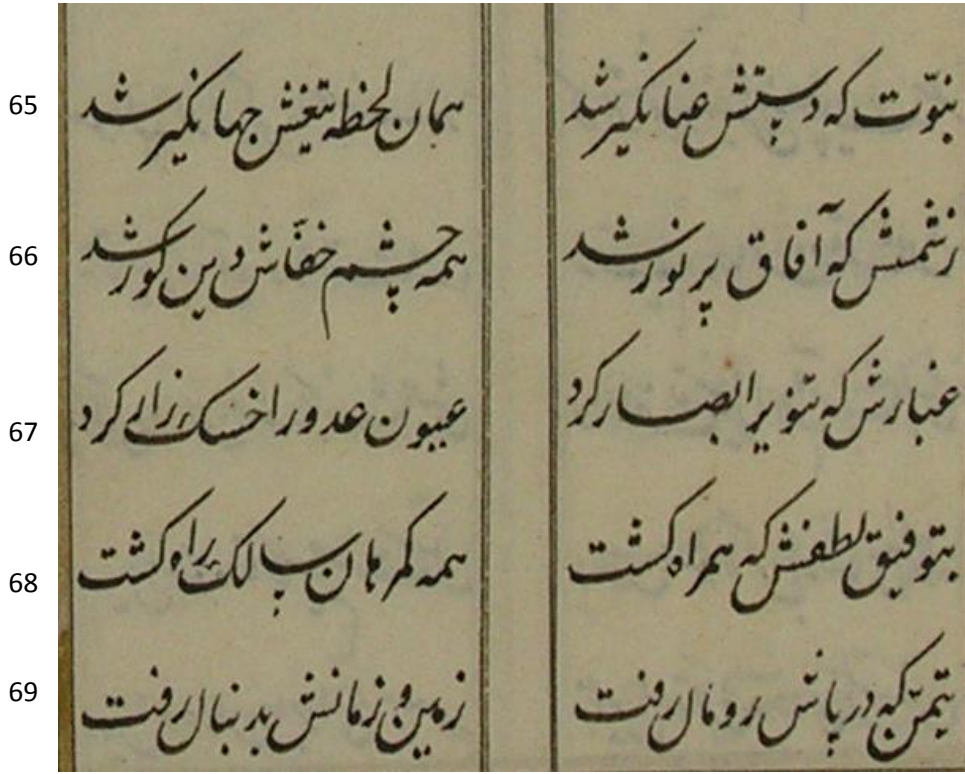
<sup>60</sup> Melâik heme hâdim-i dergehest / Ki mahdûm-ı ümmet habibullâhest [Meleklerin tümü kapıda hizmetkârdır. Ümmetin hizmet edileni Habibullah'tır.]

<sup>61</sup> Muhibbî ki mahebûb-ı mahebûb şod / Yakîn dâni ki mahsûs-ı ân hûb şod [Sevilen tarafından sevilmiş olan seven, iyi bil ki o güzele mahsus oldu.]

<sup>62</sup> Sipihrest dîn, mihr-i rahşâneş Üst / Cihânest dil, mâh-ı tâbâneş Üst [Din gökyüzüdür, parlayan güneşi (de) O'dur; dünya gönüldür, parlayan ayı (da) O'dur.]

<sup>63</sup> Ez-ân hâtemiyyet ki ma'lûm şod / Dil-i halk-ı âlem heme mûm şod [Onun son peygamber olduğu belli oldu. Âlem halkının gönlü mum (gibi yumuşak) oldu.]

<sup>64</sup> Cemâleş ki mirât-ı zât âmede / Nümûdâr-ı zât u sıfât âmede [Onun (Cenab-ı Hakkın) zatına ayna olarak gelen yüzü, zatın ve sıfatın göstericisidir.]



<sup>65</sup> Nübüvvet ki desteş ‘inân-gîr şod / Hemân lahza tiğes cihân-gîr şod [Nebilik dizgini O'nun (Hz. Muhammed'in) elinde olunca o an cihanı teslim aldı.]

<sup>66</sup> Zi-şemseş ki âfâk pür-nûr şod / Heme çeşm-i huffâş-ı dîn kûr şod [ Güneşiyle ufuklar aydınlanınca, bütün din yarasalarının gözü kör oldu.]

<sup>67</sup> Gubâreş ki tenvîr-i ebsâr kerd / ‘Uyûn-ı ‘adû- râ huşk zâr kerd [Onun tozu gözleri aydınlattı, düşmanın gözlerini( ise) kurutu.]

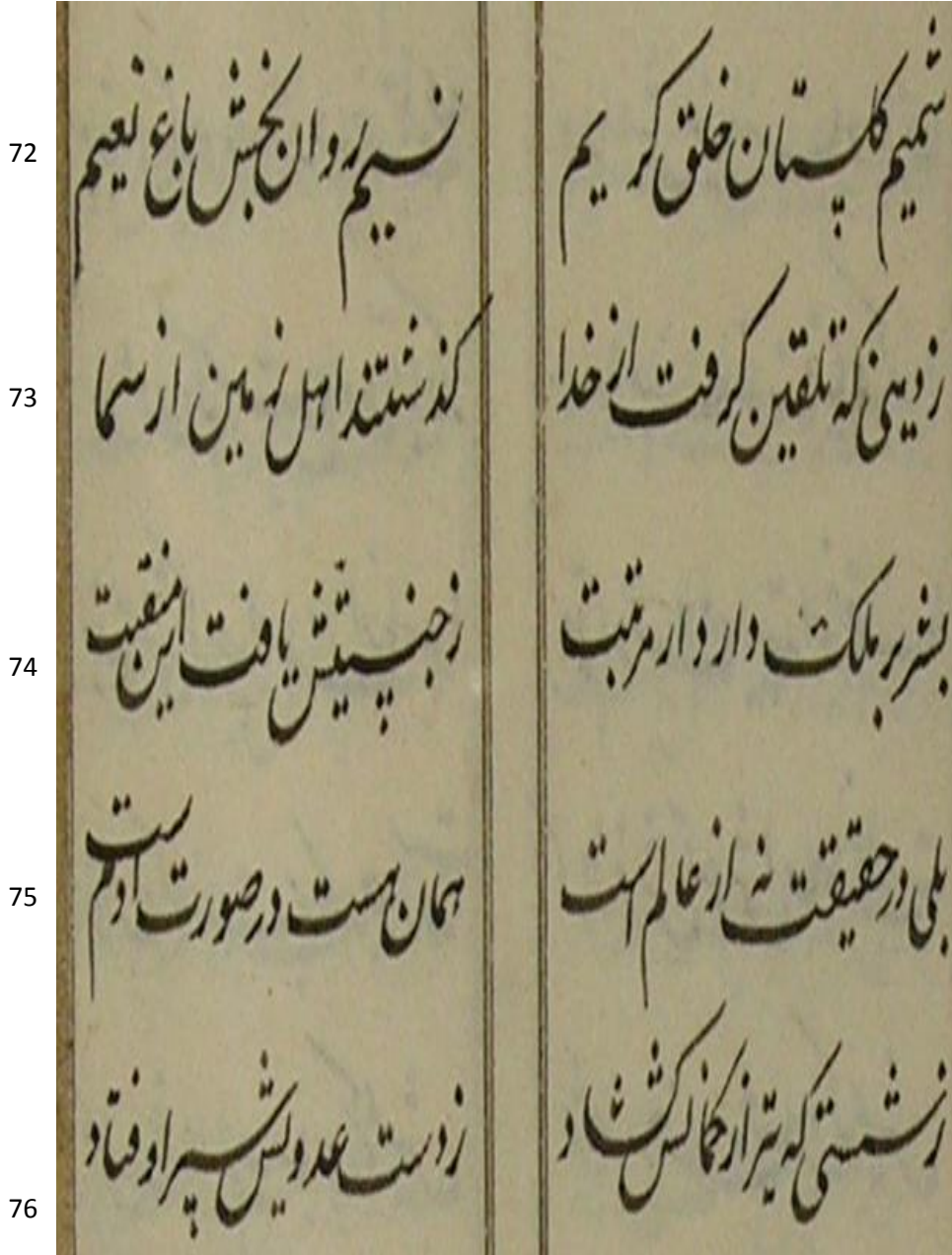
<sup>68</sup> Be-tevfik-i lutfes ki hem-râh geşt / Heme gümrehân sâlik-i râh geşt [Onun lutfunun yardımı yoldaş olunca, tüm yolunu kaybetmişler (dinin) yolcusu oldu. ]

<sup>69</sup> Teyemmun ki der-pâş rû-mâl reft / Zemîn ü zamâneş be-dunbâl reft [ Saadetle malımı (din yolunda) saçtı; zaman ve zemin ardından gitti.]

<sup>70</sup> Hidâyet ki bâ-hulk-i Ū yâr bûd / Heme halk-râ reh-nümâyî nümûd [Allahın yol göstericiliği O'nun yaradılışıyla birleşince, tüm yaratılmışlara rehberlikte bulundu.]

<sup>71</sup> Zi-her şemme k'ez-table-i hulk-zâd / Dimâğ-ı cihânî mu‘attâr fütâd [Ahlakın attar tablasından doğan her bir koku, dünya halkının burnunda burcu burcu tüttü.]





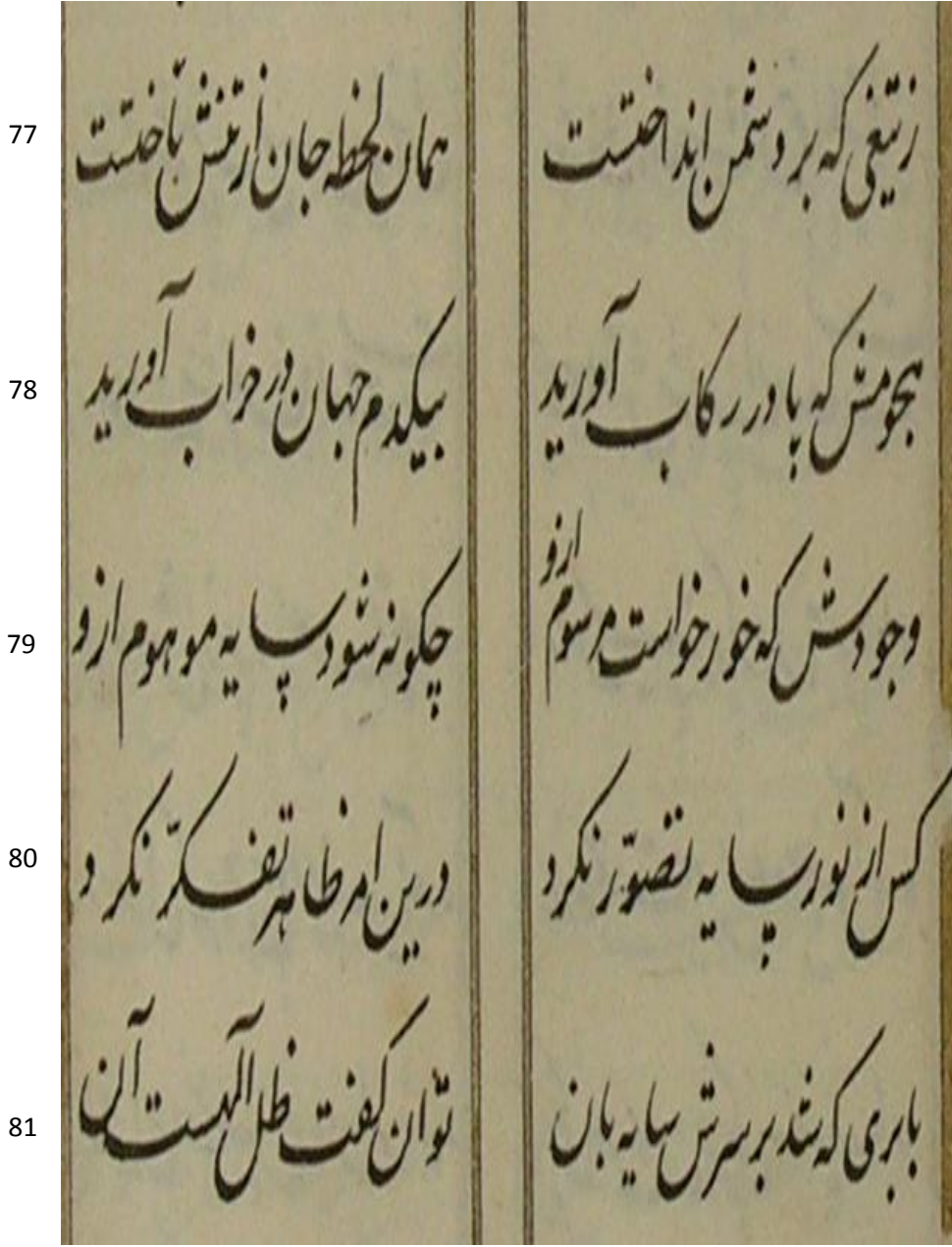
<sup>72</sup> Şemîm-i gülîstân-ı halk-ı kerîm / Nesîm-i revân-bahş-ı bâğ-ı na'îm [ Cömert ahlak gülîstanının kokusu Na'îm bağında esen rüzgardı.]

<sup>73</sup> Zi-dînî ki telkîn girift ez-Hüdâ / Güzeşten dehl-i zemin ez-semâ [Hüda tarafından öğretilen din sayesinde, zemin halkı gökyüzünden geçip ilerledi.]

<sup>74</sup> Beşer ber-melek dâred er mertebet / Zi-cinsiyyeteş yaft ân menkabet [Beşerin melekler üzerinde üstünlüğü varsa O, (insan) cinsinden olmakla insanlığa bu övgüyü kazandırdı.]

<sup>75</sup> Belî-der hakikât ne ez -'âlemest / Hemân hest der-sûret-i Âdem est [Evet, âdem suretinde olsa da peygamber hakikatte bu âlemden değildir.]

<sup>76</sup> Zi-şestî ki tîr ez-kemâneş güşâd / Zi dest-i 'adûyeş siper üftâd [Öyle bir yüzük ki, yayından ok atınca düşmanın elinden kalkanı düştü.]



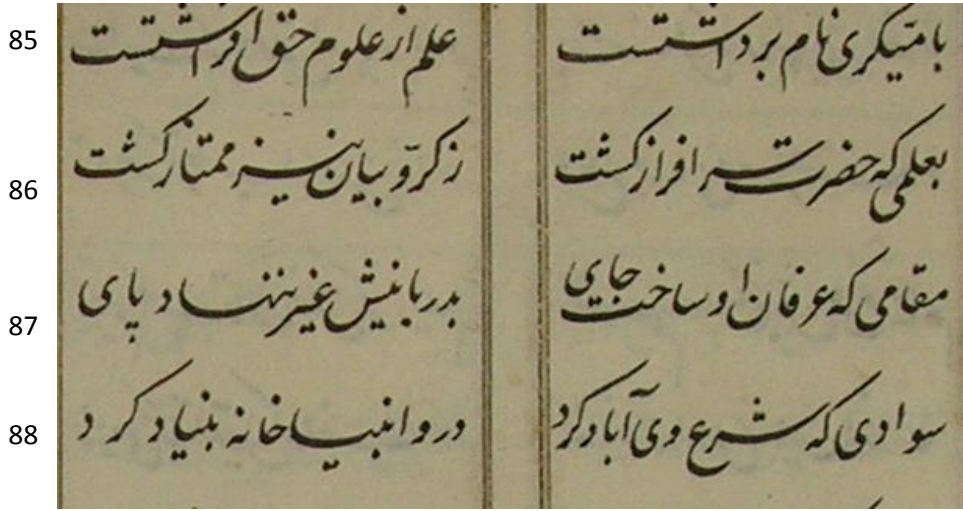
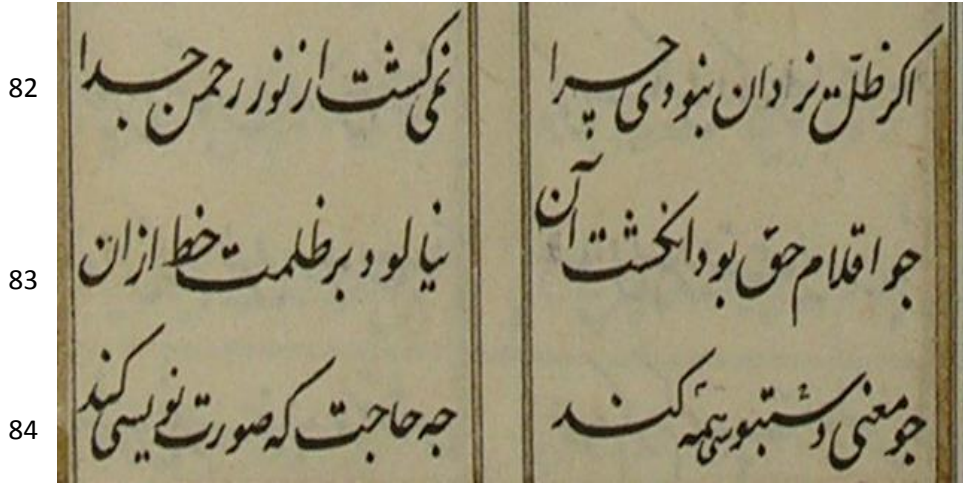
<sup>77</sup> Zi-tiğî ki ber-düşmen endahtest / Hemân lahza cân ez-tenes bâhtest [Düşmanın üzerine kılıcını indirdiğinde düşmanın canı bedeninden hızlıca ayrıldı.]

<sup>78</sup> Hücûmeş ki pâ-der rikâb âverîd / Be-yekdem cihân der-harâb âverîd [Hücûma başlar başlamaz bir anda dünyayı harab eder.]

<sup>79</sup> Vücûdeş ki hûr hâst mersûm ez-Û / Çe gûne şevêd sâye mevhum ez-Û [O'nun vücudundan sünnet ve resm çıkmıştır; O'ndan belirsiz gölge nasıl beklenir.]

<sup>80</sup> Kes ez-nûr sâye tasavvûr ne-kerd / Der-în emr-i zâhir tefekkür ne-kerd [Kimse nurun gölgesi olabileceğini tasavvur etmedi; bu kadar açık bir durum üzerinde düşünmedi.]

<sup>81</sup> Be-ebrî ki şod ber-sereş sâye-bân / Tevân goft zill-i İlâhest ân [Başının üzerinde gölgelik olan buluta Allah'ın gölgesidir denebilir.]



<sup>82</sup> Eger zill-ı Yezdân ne-bûdî çerâ / Ne-mî-geşt ez-nûr-ı Rahman cüdâ [Eğer (o bulut) Yezdan'ın gölgesi değilse niçin Rahman'ın nurundan ( Peygamberden) uzaklaşmıyordu?]

<sup>83</sup> Çü aklâm-ı Hak bûd en güşt-i ân / Ne-yâlûd ber-zulmet-i hat ez-ân [O parmaklar Hakk'ın kalemleri olduğundan, yazının zulmetine bulaşmadı.]

<sup>84</sup> Çü ma'nî-i dest-bûsî heme kuned / Çe hâcet ki sûret-nüvîsî kuned [Mânâ herkesin elini öptüğünde ( herkese açıldığında) sûret yazmaya ne gerek vardır. ]

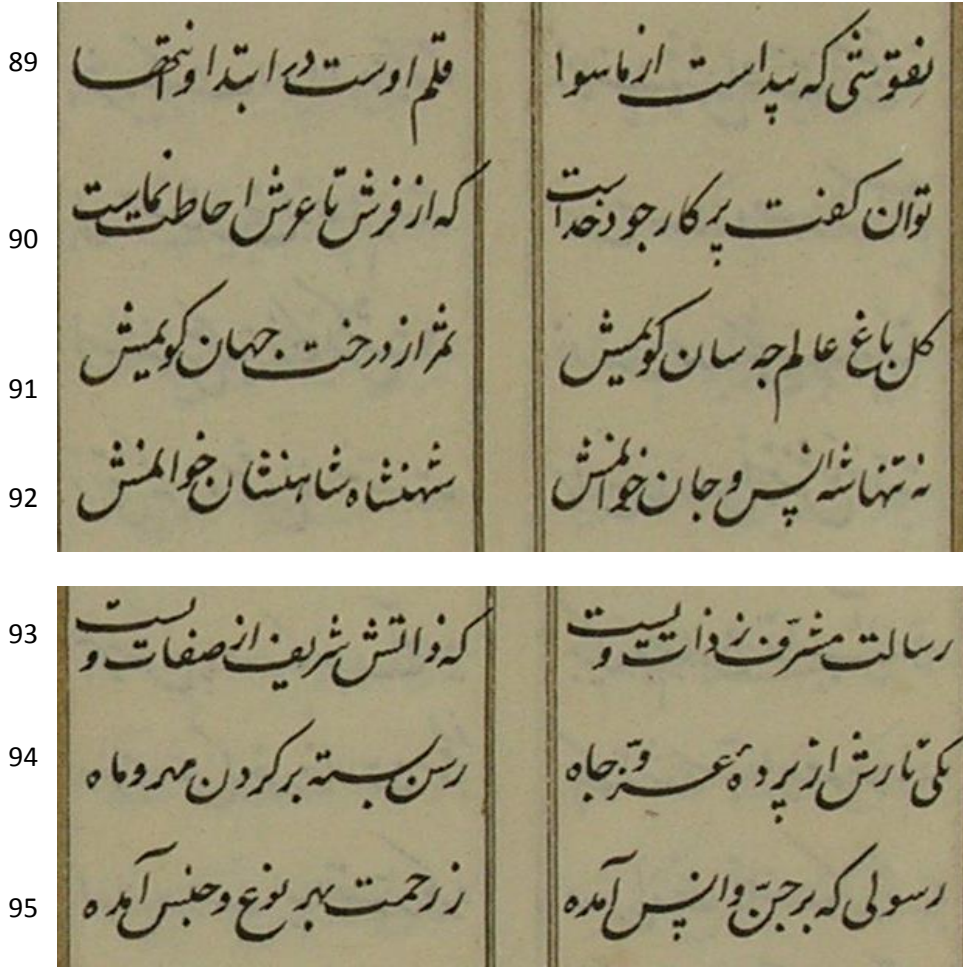
<sup>85</sup> Be-ümmigerî nâm berdaşteest / 'İlim ez-'ulûm -ı Hak efraşteest [O (Hazret-i Muhammed), ümmilikle şöhret bulmuş; Hakk'ın ilimlerinden ilim toplamıştır.]

<sup>86</sup> Be-'ilmî ki hazret ser-efrâz geşt / Zi-kerrûbiyân nîz mümtâz geşt [Hazret-i Peygamber, müşerref olduğu ilimle, dört büyük melekten de seçkin oldu.]

<sup>87</sup> Makâmî ki 'irfân-ı û saht-ı cây / Be-derbâniyeş gayr-ı ne-nihâd-ı pây [Onun irfanının makamı ( öyledir ki) başkası kapıcılığına dahi adım atamaz. ]

<sup>88</sup> Sevâdî ki şer'-i vey âbâd kerd / Der û enbiyâ-hâne bünyâd kerd [O'nun şeraitinin âbâd ettiği kara parçasında nebiler ev yaptılar.]





<sup>89</sup> Nukûşî ki peydâst ez-mâsivâ / Kalem-i Üst der ibtidâ vü intihâ [Masivadan beliren nakışlarda, başta da sonda da O'nun kalemindendir.]

<sup>90</sup> Tevân güft pergâr-ı cûd-i Hüdâst / Ki ez-ferş tâ -'arş ihâat nümâst [O'nun, yerden göğe kadar her yeri kuşatan Allah'ın cömertlik pergeli olduğu söylenebilir.]

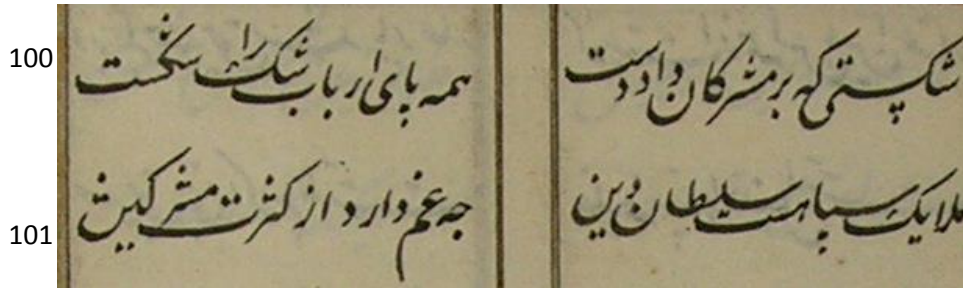
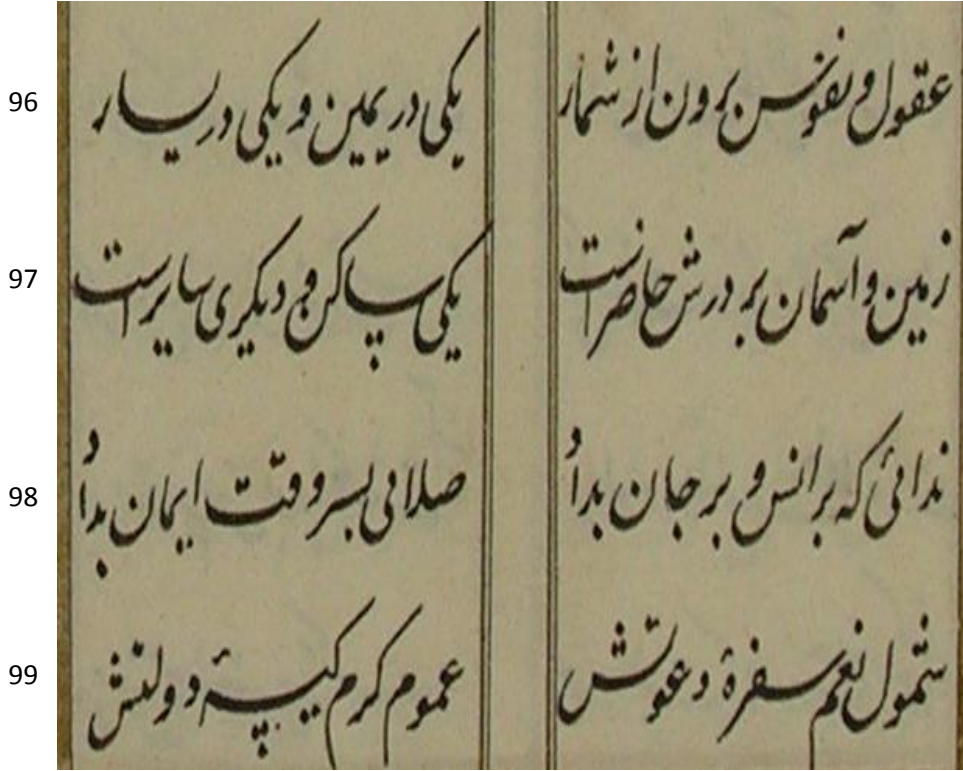
<sup>91</sup> Gül-i bâğ-ı 'âlem çesân gûyemeş / Semer ez-dıraht-ı cihân gûyemeş [O'na, nasıl âlem bağının gülü diyeyim; O'na dünya ağacının meyvesi diyeyim.]

<sup>92</sup> Ne-tenhâşeh-i ins ü cân hânemeş / Şehen-şâh-ı şâh-nişân-hânemeş [Onu yalnızca insanların ve cinlerin şahı diye adlandırmam. Ona şahlık alameti taşıyan şahlar şahı derim.]

<sup>93</sup> Risâlet müşerref zi -zât-ı Veyest / Ki zâteş-şerîf ez-sifât-ı Veyest [Peygamberlik, Onun zatından dolayı şerefli; onun zatı da, sıfatlarından dolayı şerefli.]

<sup>94</sup> Yekî târeş ez perde-i 'izz ü câh / Resen-beste ber-gerden-i mihr ü mâh [ O, izzet ve makam perdesinden bir ipliği, ay ve güneşin boynuna bağladı.]

<sup>95</sup> Resûlî ki ber-cinn ü ins âmede / Zi-rahmet beher nev' u cins âmede [Cinler ve insanlar üzerine gönderilmiş olan Resul, tüm cins ve türlere rahmet olarak geldi.]



<sup>96</sup> 'Ukûl u nûfûs-ı birûn ez-şumâr / Yekî der -yemîn ü yekî der-yesâr [Hadde hesaba sığmaz akıllar ve nefislerin biri sağında biri solundadır.]

<sup>97</sup> Zemîn ü âsumân-ı ber dereş hâzırest / Yeki sâkin u digeri sâirest [ Yer ve gök kapısında hazırdır; biri durur diğeri hareket halindedir.]

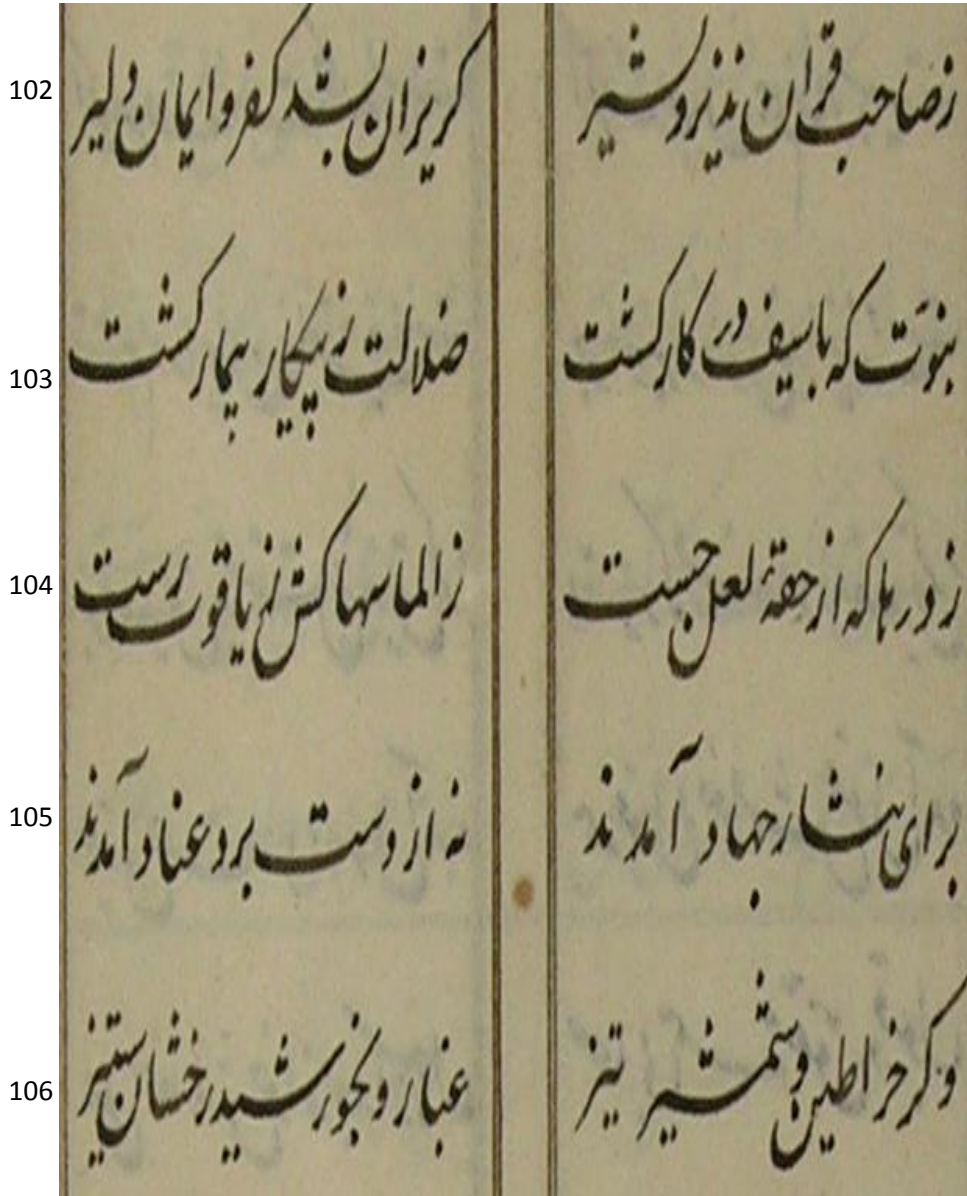
<sup>98</sup> Nidâyî ki ber-ins u ber-cân bedâd / Salâyî be-ser-vakt-i imânbedâd [Cinlere ve insanlara seslendi; iman vaktinde sala verdi.]

<sup>99</sup> Şumûl-i ni'am sofr-e-i da'vetes / 'Umûm-ı kerem kîse-i devleteş [Dünyada nimetlenilen her şey onun sofrasında vardır. İnsanlara gelen her kerem onun kesesinden çıkıp geliyor.]

<sup>100</sup> Şikestî ki ber-müşrikân dâdeest / Heme pâ-y-ı erbâb-ı şek-râ şikest [Müşrikleri mağlup ettiği, tüm şüphe sahiplerinin ayağını kırdı.]

<sup>101</sup> Melâik-sipâhest sultân-ı dîn / Çe gam dâred ez-kesret-i müşrikîn [O, Ordusu Melekler olan dinin sultanıdır; müşriklerin çokluğundan niçin gam duysun ki]





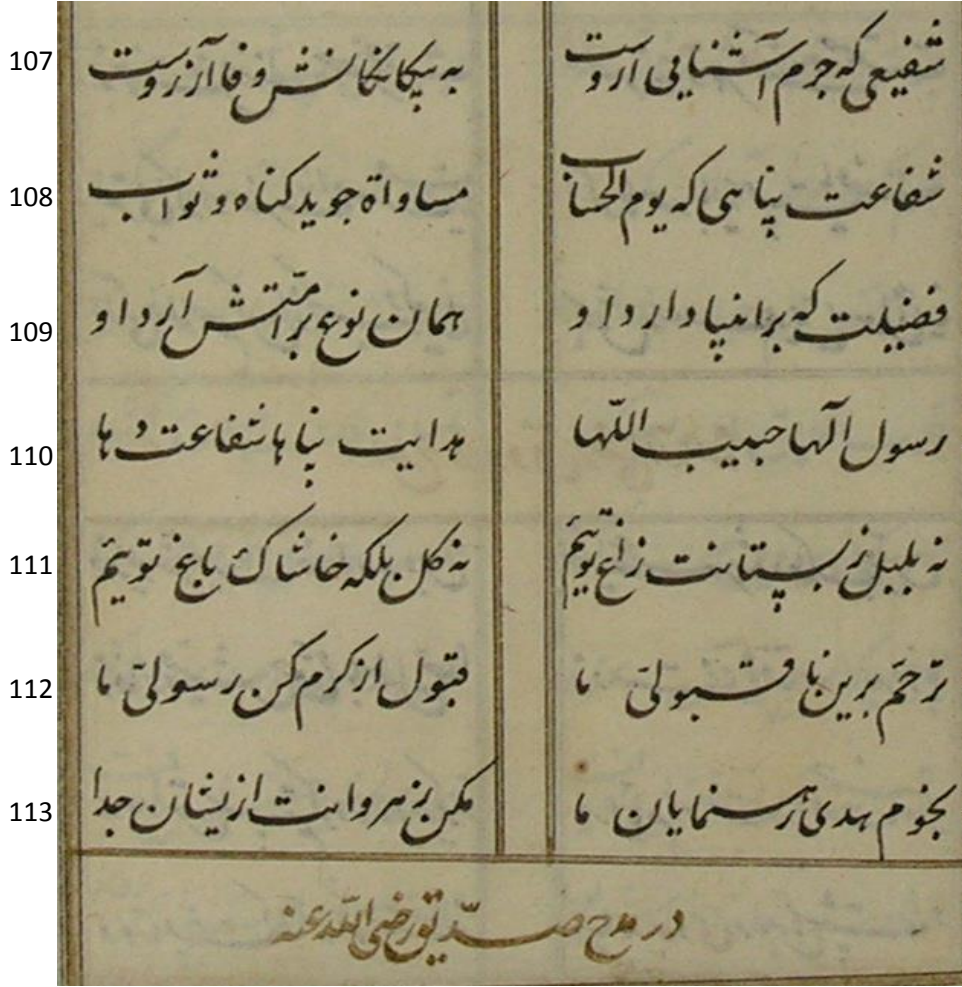
<sup>102</sup> Zi-sâhib-kırân-ı nezîr ü [be]şîr / Gurîzân be-şud küfr ü îmân delîr [*Allah'ın azabıyla korkutan, nimetleriyle müjdeleyen O yüce, uğurlu kişiden ötürü küfür kaçar, iman (da) kahraman oldu.*]

<sup>103</sup> Nübüvvet ki bâ-seyf der-kâr geşt / Dalâlet zi-peygâr bîmârgeşt [*Nebilik kılıçla iş gördüğünden sapkınlık savaştan hasta oldu.*]

<sup>104</sup> Zi-dürhâ ki ez-hokka-i la'1 cüst / Zi-elmâshâ keş zi-yâkût rest (*O'nun lal hokkasından (ağzından) saçılan mana incileri elmaslardan hoş yakuttan da değerlidir.*]

<sup>105</sup> Berây-ı nisâr-ı cihâd âmedend / Ne-ez dest-burd-ı 'inâd âmedend [*Cihadı yaymak için geldiler; küfürde inat için değil.*]

<sup>106</sup> Ve ger harâtîn ü şimşîr-i tîz / Gubâr u be-hûrşîd-i rahşân sitiz [*O'nun nizam verici kılıcı gece ve gündüz savaştır.*]



<sup>107</sup> Şefî'î ki cürm-âşinâyî ez-Ûst / Be-bîgânegâneş vefâ[yî] ez-Ûst [O hata yapanları çok iyi bilerek onlara şefa'at edendir. Kendisine yabancılara da vefa ondandır. ]

<sup>108</sup> Şefâ'at-penâhî ki yevmu'l-hisâb / Musâvât cûyed gunâh u sevâb [O, Öyle bir şefa'at makamıdır ki hesap günü günah ve sevap eşit olmanın yolunu arar.]

<sup>109</sup> Fazilet ki ber-enbiyâdâred Û / Hemân nev' ber-ummeteş âred Û [O nasıl ki peygamberler içinde en faziletlidir. Aynen öyle de onun ümmeti de diğer ümmetler arasında öyledir.]

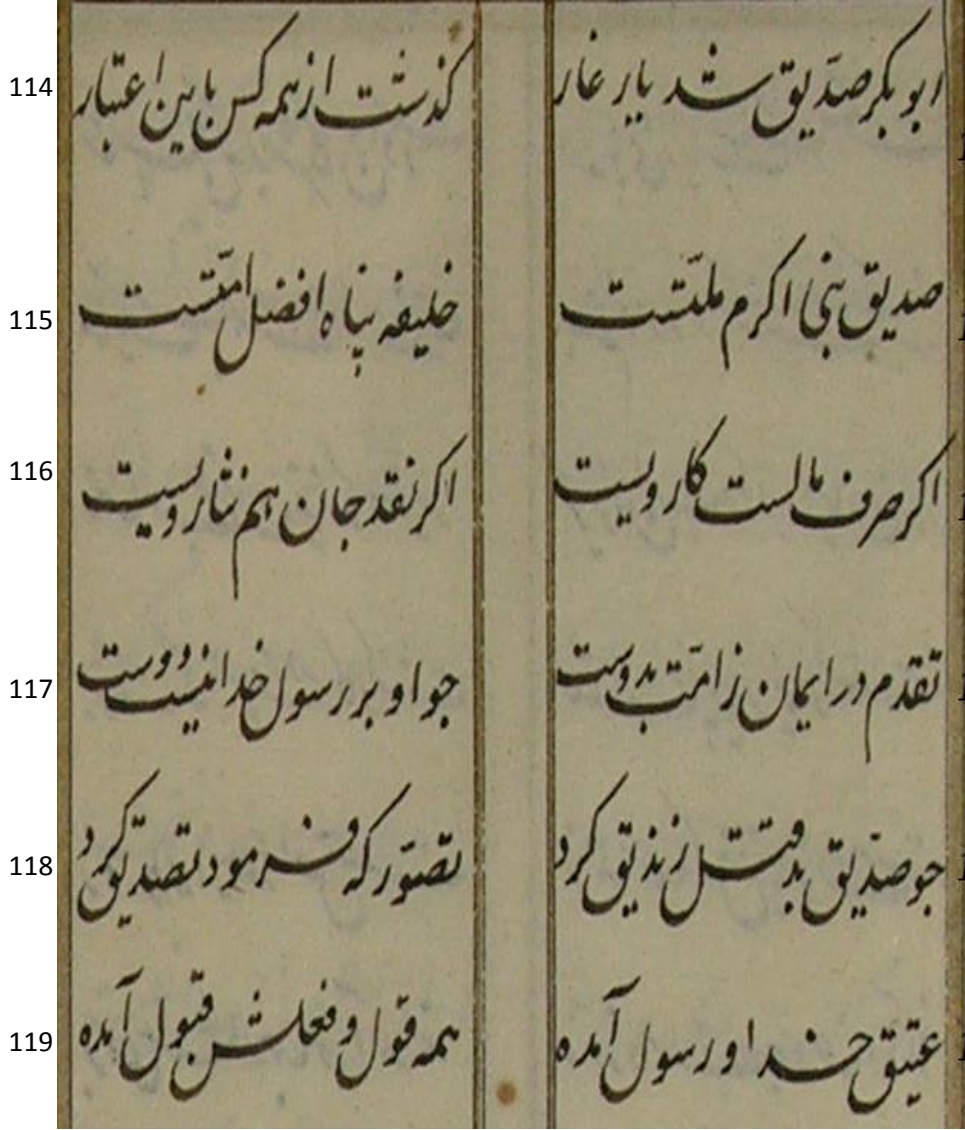
<sup>110</sup> Resûl-i ilâhâ habîbu'llahâ / Hidâyet-penâhâ şefâ'at-dehâ [Ey Allah'ın resulü, sevgilisi; ey hidayet, şefa'at edici! ]

<sup>111</sup> Ne bülbül zi-bostânet zâğ-1 tu'em / Ne gül belki hâşâk-1 bâğ-1 tûyem [ Bahçenin bülbülü değil, senin karganım; gül değil olsa olsa bağının dikeniyem . ]

<sup>112</sup> Terahhüm ber-în nâ-kabûlî-i mâ / Kabûl ez-kerem kün resûlî-i mâ [Bizim kabul edilemez halimize merhamet et. (Bizi) kereminden dolayı kabul et Resulümüz.. ]

<sup>113</sup> Nücûm-1 hüdâ reh-nümâyân-1 mâ / Me-kûn zehr u anete zişân cüdâ [Hidayet yıldızları (sahabeler) bizim yol göstericimizdir, Bizi onlardan ayırma.]

### Der Medh-i Sıddîk Radiyallâhû 'Anhû



<sup>114</sup> Ebu Bekr-i Sıddîk şod yâr-ı gâr / Güzeşt ez-heme kes be-în i'tibâr [Mağara arkadaşı Ebu Bekr-i Sıddîk oldu. Bu itibar ile herkesi geçti.]

<sup>115</sup> Sadîk-i Nebî ekrem-i milletest / Halîfe-penâh efdâl-i ümmettest [Nebinin sâdığı, milletin cömerti, halifelik makamının sahibi, ümmetin faziletlisi ( Ebu Bekir).]

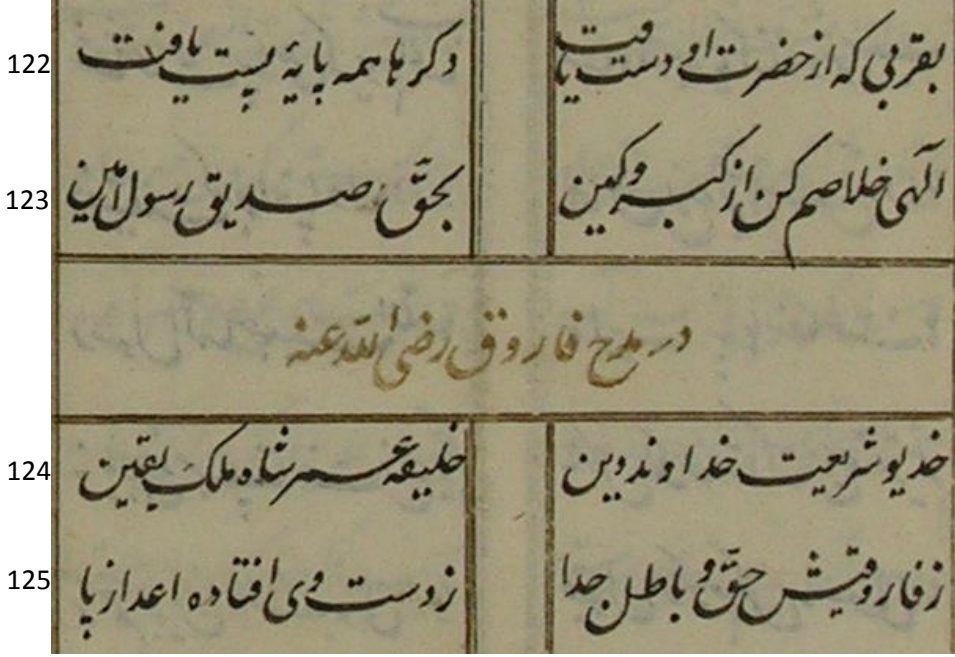
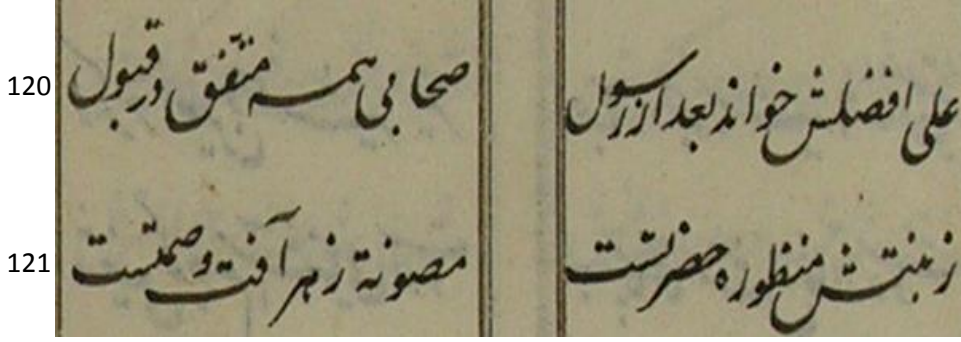
<sup>116</sup> Eger sarf-ı mâlest kâr-ı Veyest / Eger nakd-ı cân hem nisâr-ı Veyest [Eğer mal sarfetmekten bahsedersen O, Onun işidir, Eğer can vermekten bahsedersen (yine) onun işidir.]

<sup>117</sup> Tekaddüm der-îmân zi-ümmet bedûst / Çü û berresûl-i Hüdâest dûst [O, bu ümmet içinde imanda öndedir. Çünkü Allahın resulünün onun gibi dostu yoktur.]

<sup>118</sup> Çü sıddîk bed katl-i zındîk kerd / Tasavvur ki fermûd tasdîk kerd [O zaman ki Sıddîk Ebu Bekir, o zındıktı (Müseylemeyi) öldürdü. Böyle yaparak o (yine) Hz. Muhammed'i tasdik etti.]

<sup>119</sup> 'Atik-i hüdâ vü resûl âmede / Heme kavlı ü fi'leş kabûl âmede [Allah'ın ve Resulün azatlı kölesi oldu; tüm söz ve fiilleri kabul edildi.]





<sup>120</sup> 'Ulâ efdâleş hând ba'd ez-Resûl / Sahâbî heme müttefik der-kabûl [ Resul'den sonra okundu yüce fazileti, sahabe bu konuda tamamen müttefik oldu.]

<sup>121</sup> Zînetiş manzûre hazrettest / Masûnetzi-her âfet ü sammetest [Süsü (kızı,) Hazretin (Resul'ün)gözdesiydi. Her âfet ve günahdan korunmuştu.]

<sup>122</sup> Be-kurbî ki ez-hazret Ū dest yâft / Diger hâheme pâye-i pest yâft [Resul'ün yanında kazandığı yakınlığa nispetle herkesin makamı (ondan) aşağıda kaldı.]

<sup>123</sup> İlâhî halâsem kun ez-kibr ü kîn / Be-Hakk-ı Sadîk-i Resûl-i Emîn [Allah'ım Resul-i Emin'in arkadaşı hakkı için beni kin ve kibirden kurtar.]

#### Der-Medh-i Fârûk Radiyallâhû 'Anhû

<sup>124</sup> Hidiv-i şeri'at hüdâvend-i dîn / Halife 'Ömer şâh-ı mülk-i yakîn [Şeriatın hizmetkarı, dinin efendisi, yakın ülkesinin şahı Halife Ömer]

<sup>125</sup> Zi-fârûkiyeş hak u bâtil cüdâ / Zi-dest-i Vey üftâde a'dâ zi-pâ [Onun Faruk'luk vasfından dolayı hak ile batıl, birbirinden ayrıldı; O'nun eliyle düşman diz üstü çöktü.]

126	در آیام او فتنه در افت و نیز	ز عدلش بستم کرده رو در گیر
127	نیامد بروی زمین پشت او	دو تا پشت کفار از پشت او

128	نظر بر زمین کس از دستش	صلابت نمایی که از هیبتش
129	نموده ز یک ماهه بر ساره راه	بفرمان او نیل شد رو بر راه
130	ز بیم حاش فلق در قلوب	ز ده دره اش فسق را دسته چوب
131	ز مشرق بمغرب جهان گرفت	بمحوش زمین و زمان گرفت

<sup>126</sup> Zi-‘adleş sitem kerde rû-der-gurîz/ Der-eyyâm-ı Ū fitne der-üft ü hîz [Onun adaletinden ötürü zulüm, yüzünü kaçmaya çevirdi; Onun zamanında fitne, düşüp kalkmaktaydı. (ayakta duramıyordu)]

<sup>127</sup> Du-tâ puşt-i küffâr ez muşt-i Ū / Ne-yâmed be-rûy-ı zemîn pûşt-i Ū [Onun yumruğundan kafirlerin sırtı iki büklüm; Onun sırtı yere değmedi, asla mağlub olmadı.]

<sup>128</sup> Selâbet-nümâyî ki ez-heybeteş / Nazar-ber-zemîn herkes ez-dehşeteş [Heybetinden görünen gücünün dehşetinden herkes yere bakardı.]

<sup>129</sup> Be-fermân-ı ū Nîl şod rû-be-râh / Nümûde zi-yek mâhe ber-Sâre râh [Onun fermanına uyarak Nil, (düzenle) akmaya başladı. (dize geldi). Deve üzerinde bir aylık yol gitti. Bir aylık mesafeden Sare'ye yol gösteriyordu.]

<sup>130</sup> Zi-deh durreeş fiskrâ deste çûb / Zi-bîm-i hisâbeş kelek der-kulûb [O'nun sopasının korkusuyla fisk; hesap korkusuyla da ızdırap kalplerde yer alıyordu.]

<sup>131</sup> Hücûmeş zemîn ü zamân râ girift / Zi-maşrık be-mağrib cihân râ girift [Onun hücumu, zamanı ve zemini tuttu. Doğudan batıya bütün cihanı feth etti.]

132	رسول خدا گفت اگر آمدی پس از من پیغمبر آمده
133	الهی بجا آمده از روی فضل بحق عمر ابن حطاب عدل
در مدح ذوالنورین رضی الله عنه	
134	چو شد شاه عثمان جنت قرا بسورای پشته خلافت مدآ
135	بجلم و کرم عالم آباد کرد بدلها همه خانه بنیاد کرد
136	جو بر تخت حلم و حیاست و بود خلافت بنای از آن رونمود
137	قلوب خلائق باورام کرد بآسانی ملک جهان پاکشود

<sup>132</sup> Resûl-i Hüdâ güfte eger âmedî / Pes ez-men peyember 'Ömer âmedî [Allah'ın resulü dedi ki Eğer benden sonra peygamber gelseydi o Ömer olabilirdi]

<sup>133</sup> İlâhî necâtem deh ez-rûy-ı fazl / Be hakk-ı 'Ömer ibn-i Hattâb-ı 'adl [Ey Allah'ım âdil Ömer'in hakkı için bana fazlından kurtuluş nasib et.]

#### Der-Medh-i Zinnûreyn Radiyallâhû 'Anhû

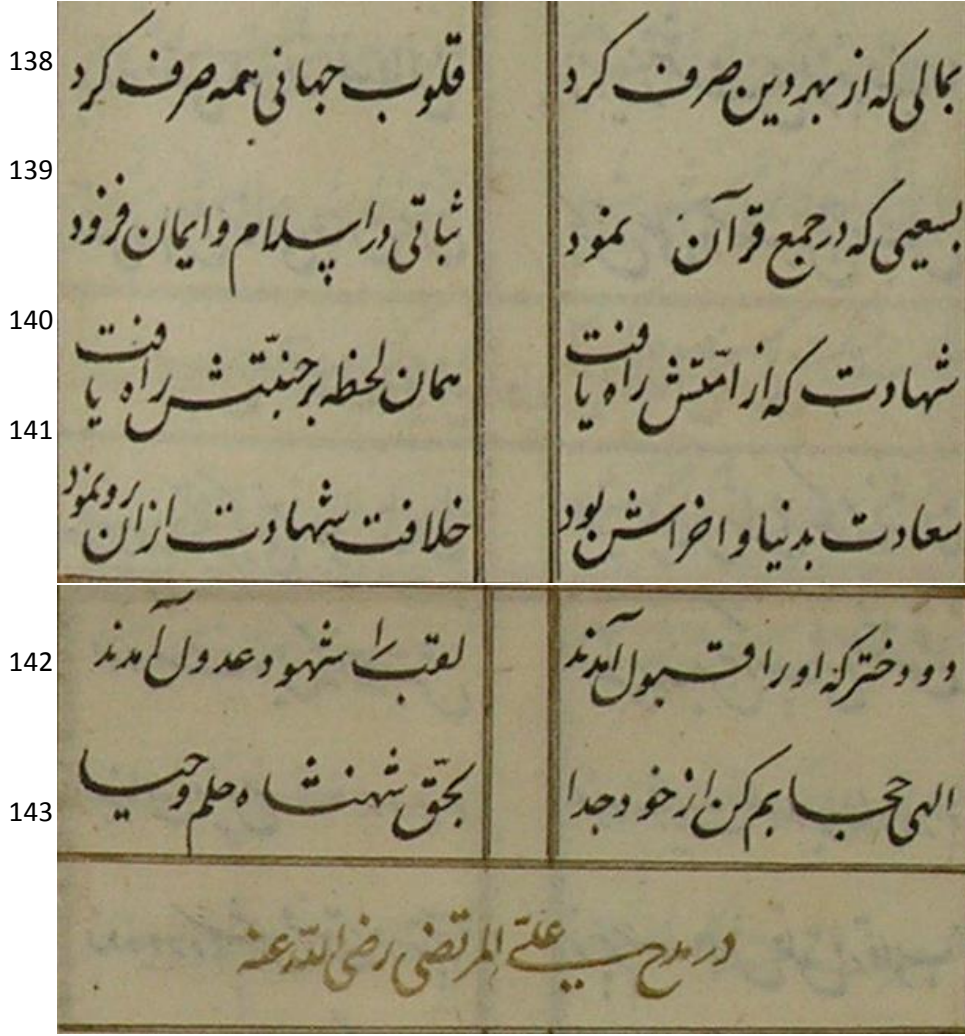
<sup>134</sup> Çü şod Şâh 'Osmân cennet karâr / Be-şurâ-yı sitte hilâfet medâr [Altı kişilik şura heyeti yeri cennet olan Osman'ı halife seçince..]

<sup>135</sup> Be-hilm u kerem 'âlem-âbâd kerd / Be-dilhâ heme hâne bünyâd kerd [Yumuşaklığı ve ihsânıyla dünyayı âbâd etti. Böylelikle herkesin gönlüne girdi.]

<sup>136</sup> Çü ber-taht-ı hilm ü hayâ şâd bûd / Hilâfet-penâhî ez-ân rû-nümûd [Hilâfetin (koruyan, kollayan) makamı onun yüz göstermesiyle utanma ve yumuşak huyluluk tahtında mutlu oldu]

<sup>137</sup> Kulûb-ı halâyik bâverâm kerd / Be-âsânî mülk-i cihân-râ guşûd [Allah, onun sebebiyle halkın kalbini kendi yoluna çevirdi. Çok kolaylıkla dünya mülkünü kuşattı.]





<sup>138</sup> Be-mâlî ki ez-behr din sarf kerd / Kulûb-ı cihânî heme sarf kerd [Din için sarf ettiği malla dünyanın kalbini kazandı.]

<sup>139</sup> Be-s'ayî ki der-cem'-i Kur'ân nümûd / Sebâtî der-İslâm u imân füzûd [Kur'an'ın toplanması için sarf ettiği gayret, imân ve İslâm direnişini artırdı.]

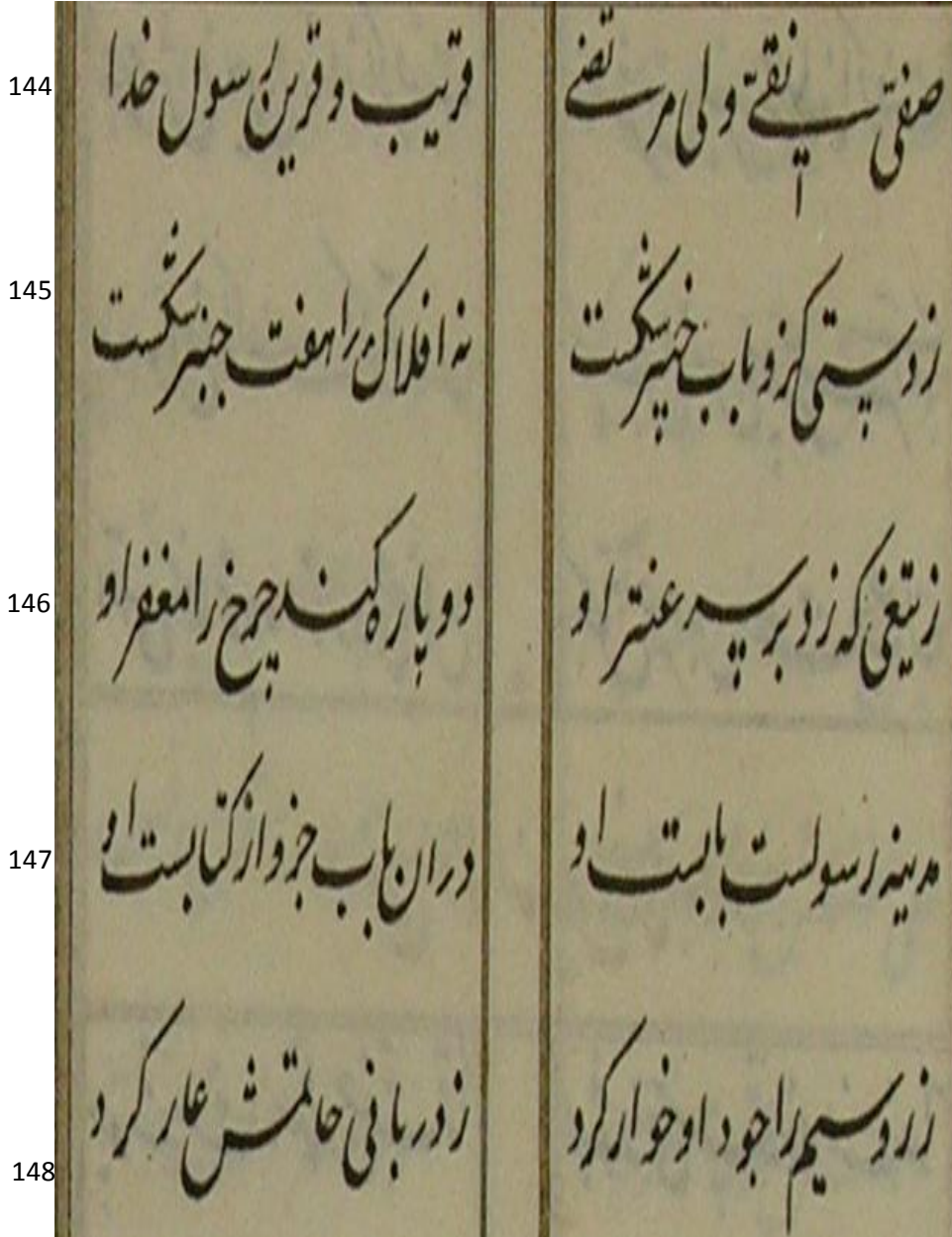
<sup>140</sup> Şehâdet ki ez-ümmeteş râh yaft / Hemân lahza ber-cenneteş râh yaft [Ümmetinin yol bulduğu şahitlik; o anda ( onun için) cennete yol açtı.]

<sup>141</sup> Sa'âdet be-dünyâ vü uhrâş bûd / Hilâfet-i şehâdet ez-ân nümûd [Dünya ve âhireti saadeti oldu. Şehâdet halifeliği onda görüldü.]

<sup>142</sup> Du duhter ki û râ kabûl âmedend / Lakab-râ şuhûd-ı 'adûl âmedend [(Peygamberin) iki kızı onunla evlenmeyi kabul edince ( bu şekilde) onun lakabı olan zi'n-nureyn'e şahitlik ettiler.]

<sup>143</sup> İlâhî hicâbem kun ez-hod cüdâ / Be-Hakk-ı şehensâh-ı hilm ü hayâ [Ey Allah'ım yumuşaklık ve edep şehensâhının hakkı için benim hicabımı benden ayır.]

#### Der-Medh-i Aliyyü'l-Murtazâ Radiyallâhû 'Anhû



<sup>144</sup> Safiyy-i nakiyy-i velî murtazâ / Karîb ü karîn-i Resûl-i Hüdâ [Murtaza (Ali) ki Allah'ın resulünün temiz ve pak arkadaşı ve yakınıdır.]

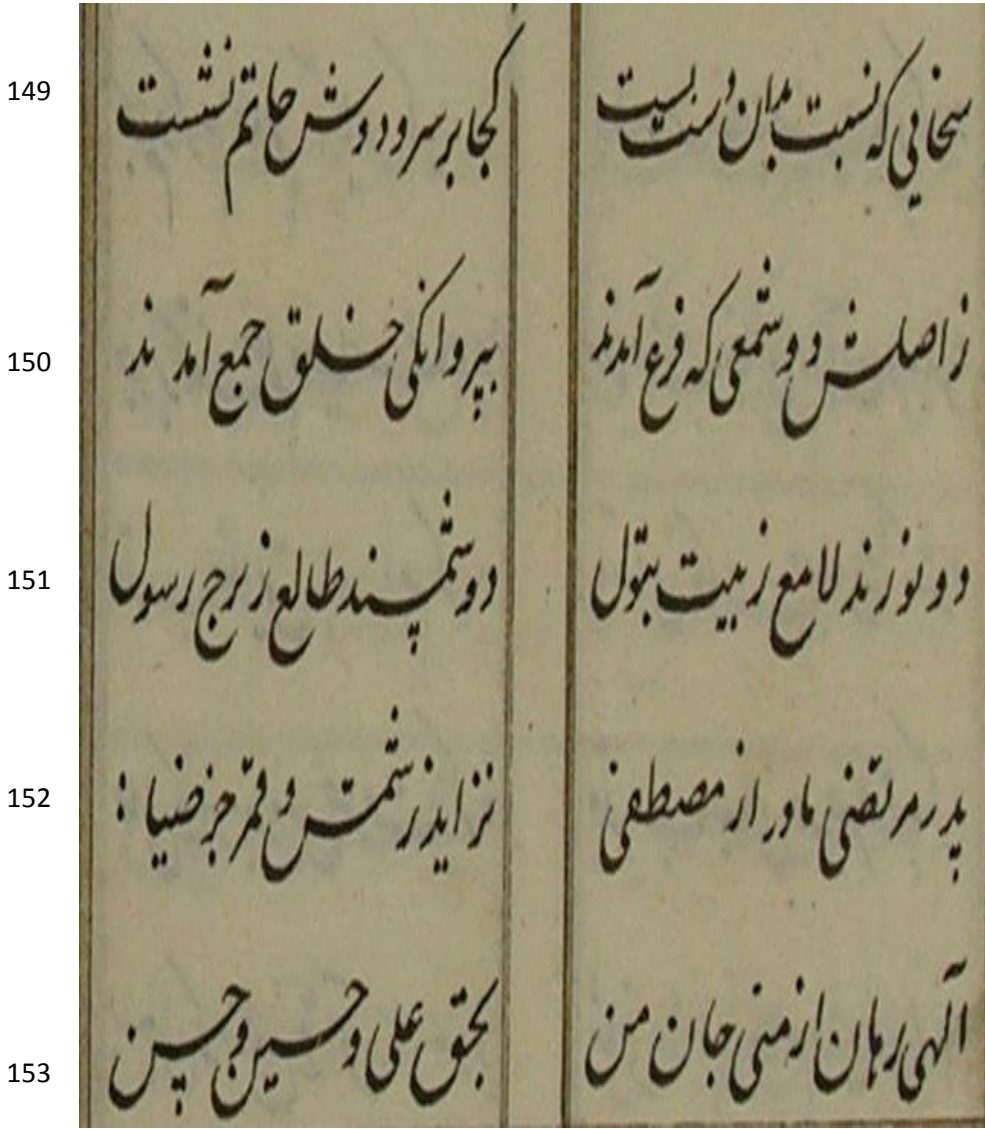
<sup>145</sup> Zi-desti k'ezu bâb-ı Hayber şikest / Nüh eflâk râ heft çenber-şikest [Onun eliyle Hayber'in kapısı kırıldı, O, dokuz kat göğün yedi çemberini kırdı.]

<sup>146</sup> Zi-tiğî ki zed ber-ser 'Anter-i û / Dü pâre kuned çerh râ miğfer û [O kılıç ki Anter'in kafasına indi ve miğferini iki parça etti.]

<sup>147</sup> Medîne resûlest bâbest-i û / Der-ân bâb u cuzv ez-kitâbest-i û [Eğer Allah'ın elçisi (ilmin) şehri olsa, Ali onun kapısı(nın) kitabından parça olmaktan başka bir şey değildir.]

<sup>148</sup> Zi-rû sîm râ cûd-ı û hâr kerd / Zi-derbânî-i hâtemeş 'âr kerd [O'nun cömertliği altın ve gümüşü değersizleştirmiştir. Ve hatta (Cömertliği ile meşhur) Hatem-i Tai' orada kapıcılıktan utanırdı.]





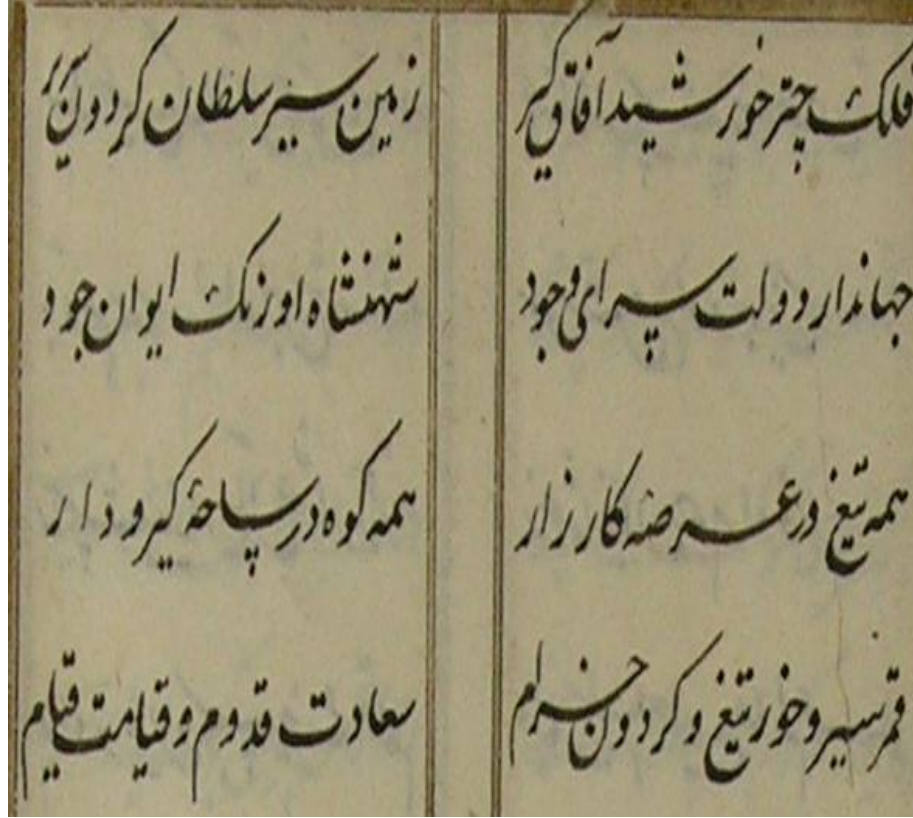
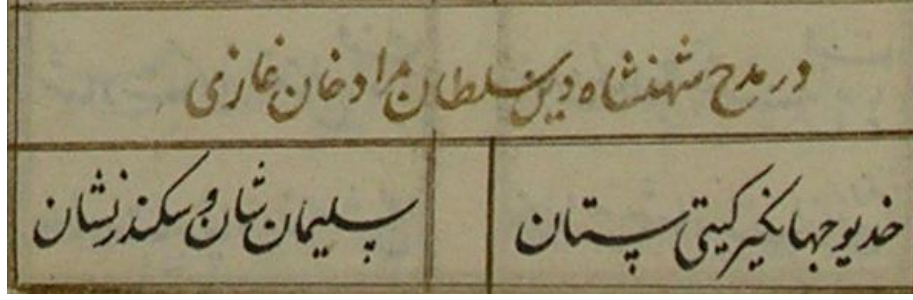
<sup>149</sup> Sehâyi ki nisbet bedân dest-i best / Kucâ ber-ser u dûş-ı Hatem nişest [ Kendisine karşı el bağlanılan Hatem'in baş ve omzuna oturmuş ( ona saygı gösteren) el nerede? ]

<sup>150</sup> Zi-asleş dü şem'î ki fer' âmedend / Be-pervânegî halk cem' âmedend [Bu asıldan (Ali), iki mum yandı: (Hz. Hasan ve Hz. Hüseyin) Tüm (dünya) halkı pervane gibi o iki mum etrafında toplandılar.]

<sup>151</sup> Dü nûrend-i lâmi' zi-beyt-i Betül / Dü şemsend tâli'-i burc-ı Resûl [Betül'ün evinden parlayan iki nur ( Hz.Hasan ve Hz.Hüseyin) aydınlatıyorlardı. Resul'ün talih burcundan iki güneşiydiler.]

<sup>152</sup> Peder Murtazâ mâder ez-Mustafâ / Ne-zâyed zi-şems ü kamer cûz ziyâ [Babaları Murtaza (Hz.Ali); anneleri, Hz. Mustafadan idi. (Bunun gibi) Güneş ve Ay'dan ışıktan başka bir şey doğmaz ki.]

<sup>153</sup> İlâhî rehân ez-menî cân-ı men / Be-Hakkı 'Alî vü Hüseyin ü Hasan [Ey Allahım Ali, Hüseyin ve Hasan hakkı için benim canımı, ruhumu kibirden kurtar.]



### Der-Medh-i Şehen-şâh-ı Dîn-i Sultân Murâd Hân Gâzi

<sup>154</sup> Hidiv-i cihân-gîr-i gîtî-sitân / Süleymân-şân ü Sikender-nişân [(Sultan Murad) , cihanı feth etmiş hizmetkârdır. (Allah'ın hizmetkârı); Şânı Süleyman gibi, sultanlığın alâmeti de İskender gibidir.]

<sup>155</sup> Felek-çetr-i hurşîd âfâk-gîr / Zemîn seyr-i sultân gerdûn-serîr [Dünyanın(yakıcı) güneşi ona düşmesin diye gök onun şemsiyesiydi; yer de onun yürüyen tahtıydı.]

<sup>156</sup> Cihân-dâr-ı devlet sarây-ı vücûd / Şehen-şâh-ı evreng-i evvân-ı cûd [Dünya devleti ve vücut sarayının sâhibi; cömertlik sarayının şanlı şâhlar şâhidir.]

<sup>157</sup> Heme tiğ der-arsâ-yı kâr zâr / Heme kûh der-sâhe-i gîr u dâr [O, savaş meydanında kılıçtır, cengaverdir; çetin sıkıntılar meydanında dağ gibi güçlüdür.]

<sup>158</sup> Kamer-i seyr hûr-tiğ u gerdûn-hırâm / Sa'âdet-kudûm u kıyâmet-kıyâm [(Kendi) ay; kılıcı güneş; yürüyüşü gökyüzü (gibiydi) gelişi mutlu, kalkışı da da kıyamet (gibiydi).]

159 مکنمدار کردنشان غوات  
مکنبان دین پروران هدات  
160 مطیع سلاطین ذوالاستدار  
مطیع نبی پسر و چاریار  
161 مروت ندیم و فتوت غلام  
عنایت رفیق و هدایت امام

162 ابوالغزوا ابو الفتح ابو اجهتا  
زین و زمان گیر سلطان مراد  
163 بتا سید حق با نیت نام و کام  
قدر در کمان و قضا و نسیام  
164 محیط زمان مرکز روزگار  
درین دایره اوست پر کار کار  
165 اقالیم سبع سعادت بست  
کرم کرده در ربیع مسکون شست

<sup>159</sup> Nıgeh-dâr-ı gerden-keşân-ı guzât / Nıgeh-bân-ı dîn perverân-ı hedât [Gâzilein baş kaldırmasını gözetir (yola getirir.); dinin koruyucularını (ve) hidayete erenleri yetiştirendir.]

<sup>160</sup> Mutâ‘-ı selâtîn-i zü’l-ıktidâr / Muti‘-i nebî pîr u çâr-yâr [İktidar sahibi sultanları kendine itaat ettirendir; Kendisi de Nebî’ye ve dört yâre (halifeye) itaat eder.]

<sup>161</sup> Mürüvvet nedîm ü fütüvvet gulâm / İnâyet refik ü hidâyet imâm [Saadet yoldaşı, fetih kölesi, (Allah’ın) yardım(ı) arkadaşı, hidayet rehberi(dir)]

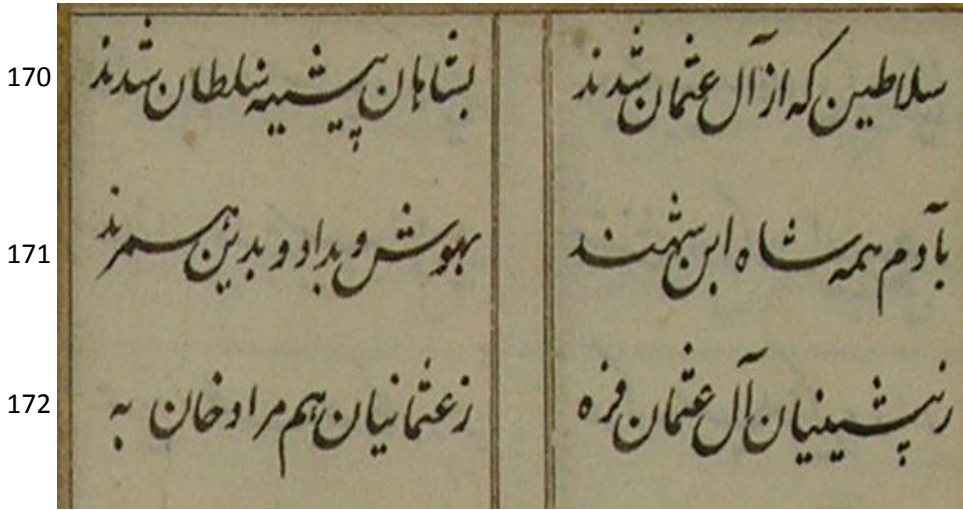
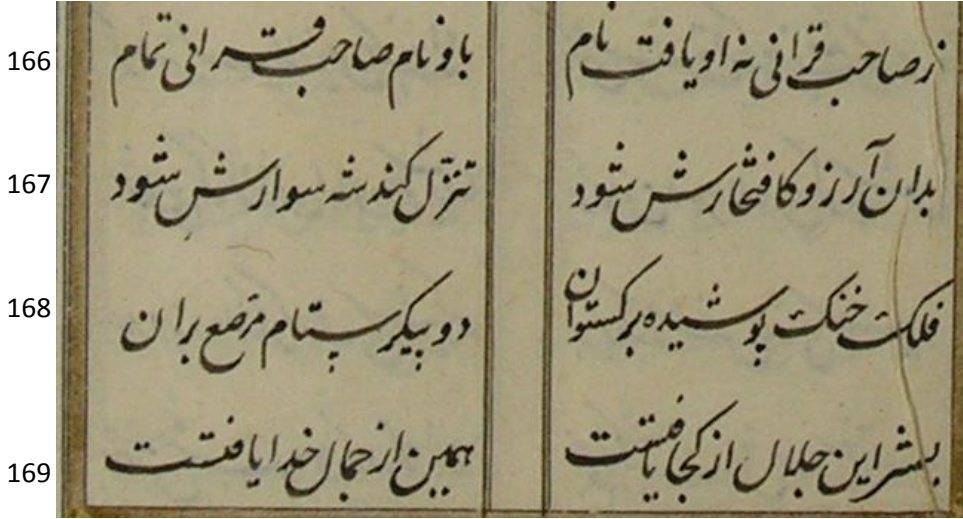
<sup>162</sup> Ebu’l-gazv ebu’l-feth ebu’l-ıctihâd / Zemin ü zamân-gîr Sultân Murâd [Allah yolunda savaşın, fethin ve içtihadın babası (erbabı) Sultan Murad’dır. O, zeminin ve zamanın sahibidir.]

<sup>163</sup> Be-te’yîd-i Hak yafte-i nâm u kâm / Kader der-kemân u kazâ der-niâm [Hakk’ın onayıyla şan, şöhrat bulmuştur. Kader keman(ında), kaza kın(ında)dadır.]

<sup>164</sup> Muhît-i zamân merkez-i rüzgâr / Der-în dâirest pergâr-ı kâr [Zamanın kuşatıcısı ve devrin merkezidir. İş pergeli bu dairededir. (Onun dairesinde döner.)]

<sup>165</sup> Ekâlîm-i seb‘a sa‘âdet be-dest / Kerem kerde der-rub‘ meskûn (ni)şest [Yedi iklimin saadeti onun elindeydi kerem etti bu dünyada oturdu.]





<sup>166</sup> Zi-sâhib-kırânî ne û yaft-ı nâm / Be-û nâm-ı sâhib-kırânî tamâm [O, büyük padişah ünvanını bulmadı. O ad(la) (zaten tabiatında) tamamdı.(vardı)]

<sup>167</sup> Bedân arzû ke iftihâre şevêd / Tenezzül kuned şehsuvâreş şevêd [Sâir sultanlar, bu arzuyla ki sultanlıklarını bırakıp şehen-şehin askeri olmakla iftihar ederler.]

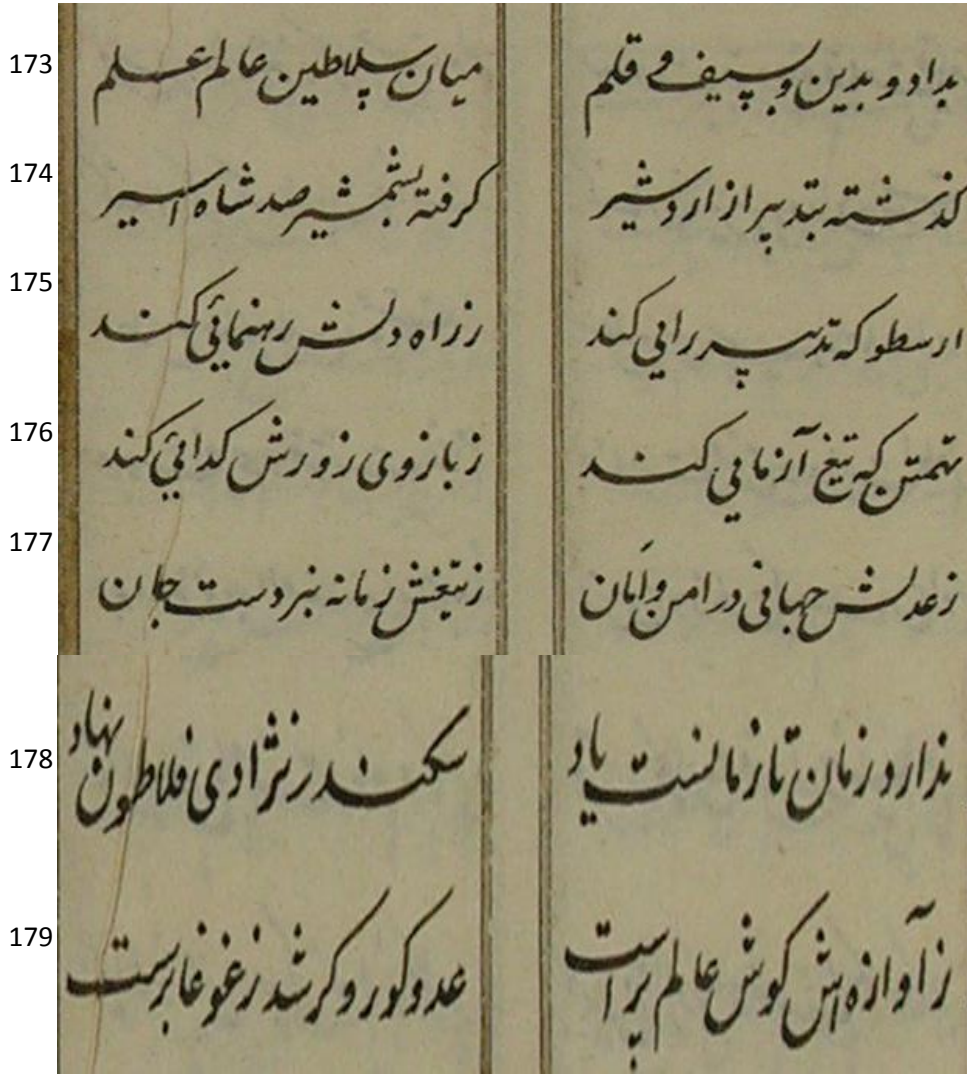
<sup>168</sup> Felek heng-i pûşide ber-kestevân / Du peyker sitâm-ı murassa‘ ber-ân [Gök, at gibi üzerine koşumlarını giymiş; başlığı üzerine de süslü iki yıldız koymuş.]

<sup>169</sup> Beşer in celâl ez-kucâ yaftest / Hemîn ez-cemâl-i Hüdâ yaftest [İnsan bu kadar celâli nereden alabilir? Elbette bunu sadece Allah'ın cemâlinden alır.]

<sup>170</sup> Selâfîn ki ez-Âl-i ‘Osmân şodend / Be-şâhân-pîşîne sultân şodend [Osmanlı ailesinden gelen sultanlar önceki şahlara sultan oldular.]

<sup>171</sup> Be-âdem heme şâh ibn-i şâhend / Be-hûş u be-râd u bedîn hemrend [Âdem zamanından bu zamana kadar şah oğlu şahtırlar; onlar çok akıllı, çok âdil ve çok dindâr idiler]

<sup>172</sup> Zi-nişîniyân Âl-i Osmân fereh / Zi-‘Osmâniyân hem Murâd Hân bih [Osmanlı sülalesinin (tahta)oturanları güzeldir; Osmanlılardan da Murad Han iyidir.]



<sup>173</sup> Bedâ vü bedîn u seyf ü kalem / Miyân-ı selâfîn-i ‘âlem ‘alem [Bu kılıç ve kalem ile dünya sultanları içinde bayrak gibiydi, belirgindi.]

<sup>174</sup> Güzeşte be-tedbir ez-Erdeşîr / Girifte be-şemşîr sad-şâh esîr [Erdeşîr'den dahi daha tedbirliydi; Kılıcıyla, savaşıyla yüz şahı tahttan indirip esir etmiştir.]

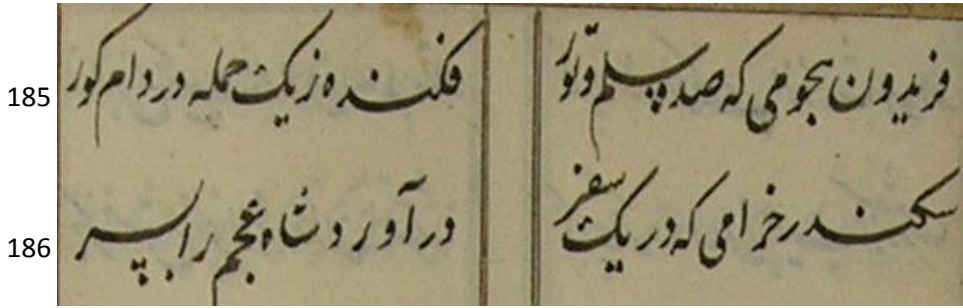
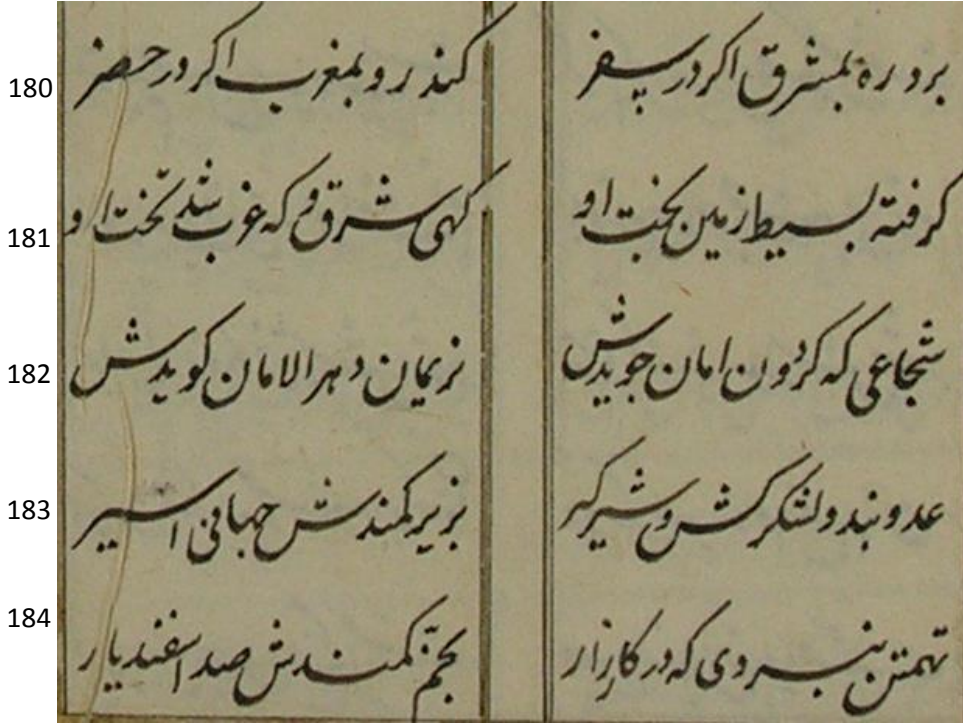
<sup>175</sup> Arîsto ki tedbîr-i râyî kûned / Zi-râh-ı dileşreh-nümâyî kûned [Eğer Aristo, tedbiriyle yol bulamıyordu; O, acıyarak ona dahi yol gösterirdi.]

<sup>176</sup> Tehemten ki tiğ-azmâyî kûned / Zi-bâzû-yı zûreş gedâyî kûned [ Kılıç tâlimi yapan Tehemten (Rüstem), (Sultan Murad'ın) güçlü pazusuna dilencilik eder .]

<sup>177</sup> Zi-‘adleş cihânı der-emn ü emân / Zi-tiğuş zamâne ne-ber dest-i cân [O'nun adliyle dünya emniyet içindedir; O'nun kılıcından zamane (muarızları ) de canlarını kurtaramadı.]

<sup>178</sup> Ne-dâred zamân tâ zamânest yâd / Sikender-nijâd Felâtûn-nihâd [Dünya, yaratıldığından beri böyle İskender tabiatlı ve Eflatun yaradılışlı bir kimse (dünyada) olmadı.]

<sup>179</sup> Zi-âvâzeeş gûş-ı ‘âlem pürest / ‘Adû kûr u ger şod zi-gavgâ berest [Onun narası, âlemin kulaklarını tutmuş; düşmanlar kör ve sağır olarak mücadeleden kaçtılar.]



<sup>180</sup> Be-rev reh be-maşrık eger der-sefer / Kuned rev be-mağrib eger der-hazer [*Sefere çıksa doğu yoluna konaklasa batıya yerleşirdi. (hareket alanı çok genişti.)*]

<sup>181</sup> Gırifte besît-i zemîn baht-ı û / Gehî şark u geh garb şûd taht-ı û [*O'nun talihi, geniş bir yeri tuttu; her köşesini tutmuş; bazen doğu bazen batı onun tahtı olmuştur.*]

<sup>182</sup> Şuçâ'î ki gerdûn amân cûyedeş / Nerîmân-ı dehr el-emân-gûyedeş [*(Ondan) felek bu yiğitliğiyle emân (kurtuluş) arıyor; devrin Neriman'ı (da) ondan aman istiyordu.*]

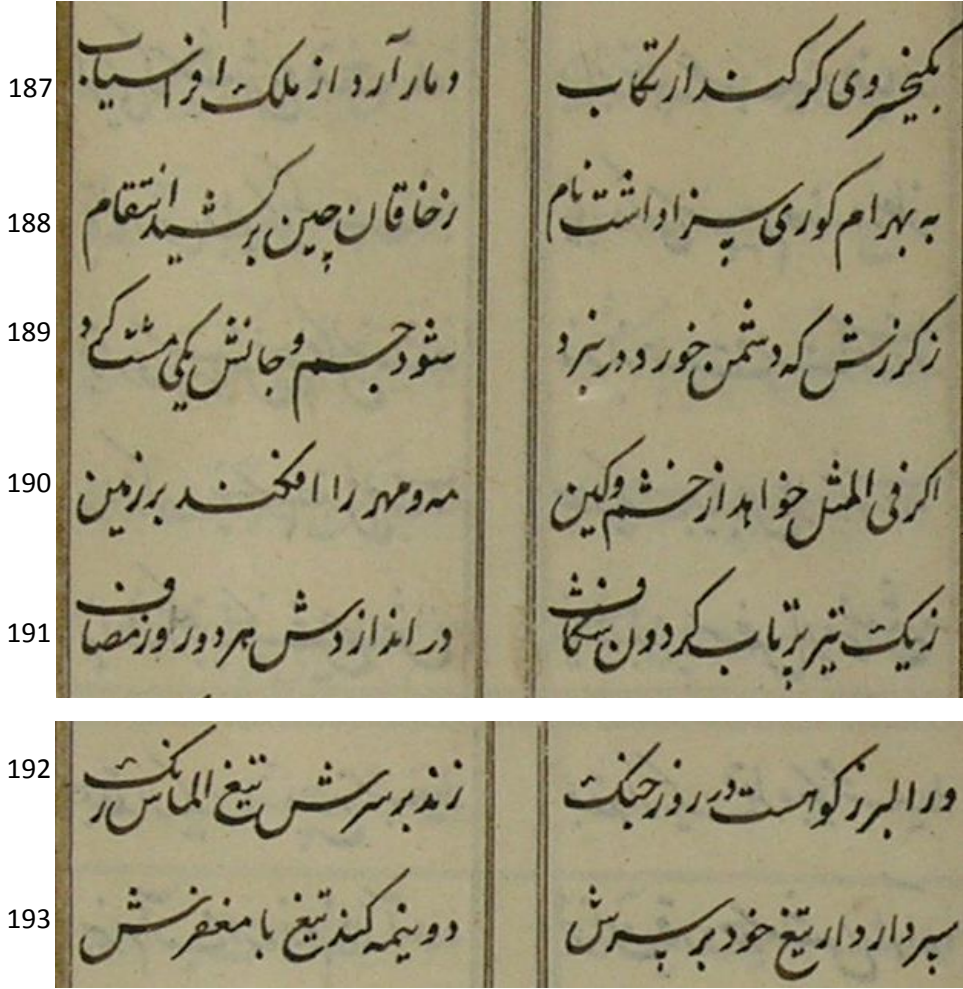
<sup>183</sup> Adû-bend ü leşker-keş ü şîr-gîr / Be-zîr-i kemendeş cihân esîr [*Dünya, düşmanı yakalayan, ordu sevk eden, aslan avlayan Sultan Murad'ın kemendinin esiridir.*]

<sup>184</sup> Tehemten ne-berdî ki der-kâr-zâr / Cehennem kemendeş sad İsfendi-yâr [*Savaşlarda Tehemten gibi savaşırdı ve O'nun kemendinde yüz İsfendi-yâr esiridir.*]

<sup>185</sup> Ferîdûn hücûmî ki sad Selm u Tûr / Fikende zi-yek hamle der dâm-ı Gûr [*Onun Feridûn-vâri hücumuyla bir hamlede yüz Selm ve Tur, (Behrâm-ı) Gur gibi onun tuzağına düşerdi.*]

<sup>186</sup> Sikender hırâmî ki der-yek-sefer / Der-âverd ü şâh-ı Âcem-râ be-ser [*İskender yürüyüşlüydü ve bir seferde Acem şâhını esir aldı.*]





<sup>187</sup> Be-Keyhüsrevî ger kûned irtikâb / Dem ârâred ez-mülk-i Efrâsiyâb [Eger Keyhüsrev (Sultan Murad) olsaydı, Efrasiyab'ın mülkünü çok kötü bir hale koyardı.]

<sup>188</sup> Be- Behrâm-ı Gûrî sezâ daşt-ı nâm / Zi- hâkân-ı Çîn ber-keşîd intikâm [Eğer O'nun adı Behrâm-ı Gûr olsaydı yeriydi. Çünkü Çin Hakanından intikam aldı.]

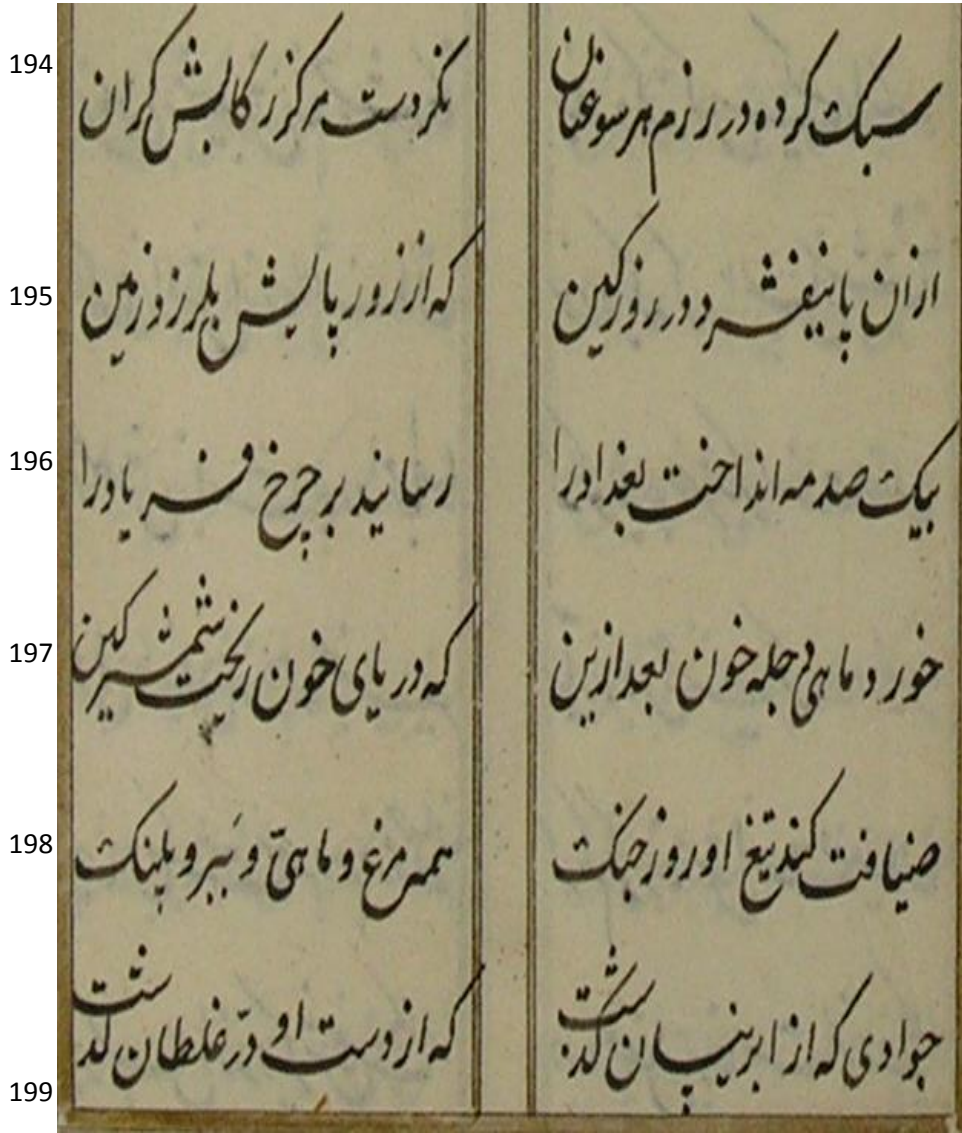
<sup>189</sup> Zi-gürzeş ki düşmen-i hurd der-neberd / Şevêd cism ü cânêş yekî muşt kerd [Savaşta gürzünü yiyen düşmanın canı ve vücudu bir yumruk (ufacık) olurdu.]

<sup>190</sup> Eger f'îl-misâl hâhed ez-hışm u kîn / Meh u mihr râ efkend ber-zemîn [Mesela hışm ve kin ile isteseydi, güneşi ve ayı yere indirirdi.]

<sup>191</sup> Zi-yek tîr per tâb-ı gerdûn şikâf / Der-endâzdeş her durûz-ı musâf [Göğü avlamak için atılan bir oku her iki güne ( güneş ve ay) isabet eder.]

<sup>192</sup> Der-Elbruz kûhest der-rûz-ı ceng / Zened ber-sereş tiğ-ı elmâs-reng [Eğer savaş gününde Elbruz gibi bir dağ karşısına çıksaydı, elmas renkli kılıcıyla onun da kafasına vururdu.]

<sup>193</sup> Siper-dâr dâr-tiğ hod ber-sereş / Du-nîme kuned tiğ bâ-mağfîreş [Eğer Elbruz, yamacını başına siper etse O'nun (Sultan Murad) kılıcı, miğferine rağmen, onu iki parça ederdi.]



<sup>194</sup> Sebuk kerde der-rezm her sū 'inân / Ne kerdešt hergiz rikâbeş girân [ *Savaşta her yere yular (at) sürdü; Üzengisini asla ağırlaştırmadı. (yerinde durmadı.)* ]

<sup>195</sup> Ez-ân pâ bîfeserd der-i zûr-ı kîn / Ki ez-zûr-ı pâyeş be-lerzed zemîn [ *O yüzden kin ( savaş) gününde adamlarının ayaklarını yere koymuyordu; Eğer onların ayakları yere değseydi yer sarsılırdı.]* ]

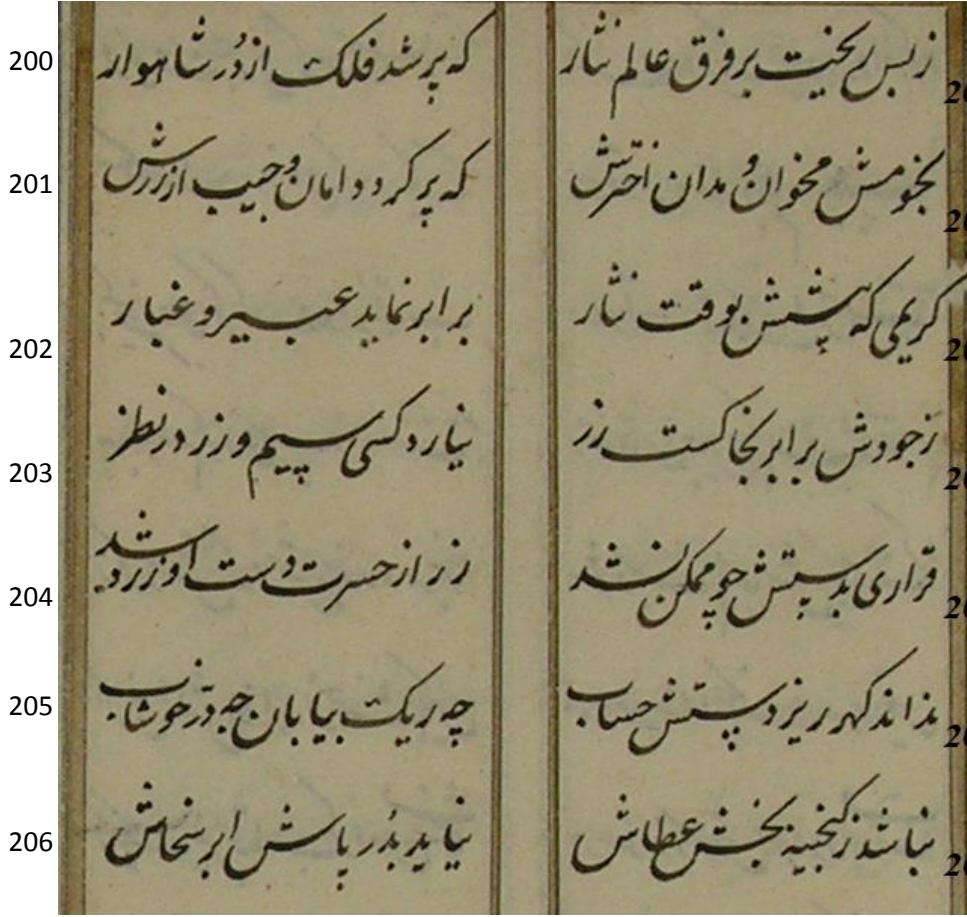
<sup>196</sup> Be-yek sadme endaht Bağdâd-râ / Resânîd-i ber çarh feryâd-râ [ *Bağdad'a bir darbe vurarak bağırtıları göklere ulaştırdı.]* ]

<sup>197</sup> Hured mâhî-i Dicle hûn b'ad ez-in / Ki deryâ-yı hûn riht şemşir-i kîn [ *Dicle'nin balıkları bundan sonra kan içsin çünkü O'nun kininin kılıcı kan denizi meydana getirdi.]* ]

<sup>198</sup> Ziyâfet kuned tiğ-i û rûz-ı ceng / Heme mürğ u mâhî vü bebr ü peleng [ *Savaş gününde O'nun kılıcı; kuş, balık, kaplan(larla beraber) ziyâfet yaptı.]* ]

<sup>199</sup> Cevâdî ki ez-ebr-i nisân güzeşt / Ki ez-dest-i û dūr-i galtân ledeşt [ *O'nun cömertiği nisan bulutunu da geçmiştir; O'nun eli de hep yuvarlanan inciler ihsan etmektedir.]* ]





<sup>200</sup> Zi-bes riht ber-fark-ı âlem nisâr / Ki pür şûd felek ez dür-i şâh-vâr [ Dünyanın başına o kadar çok inci saçmıştır ki dünya bu büyük incilerle dolup taşı.]

<sup>201</sup> Nücûmeş me-hân ü me-dân âhtereş / Ki pür kerd dâmân u cîb ez-zereş [ Eteğini ve cebini doldurduğu altınları yıldız sanma

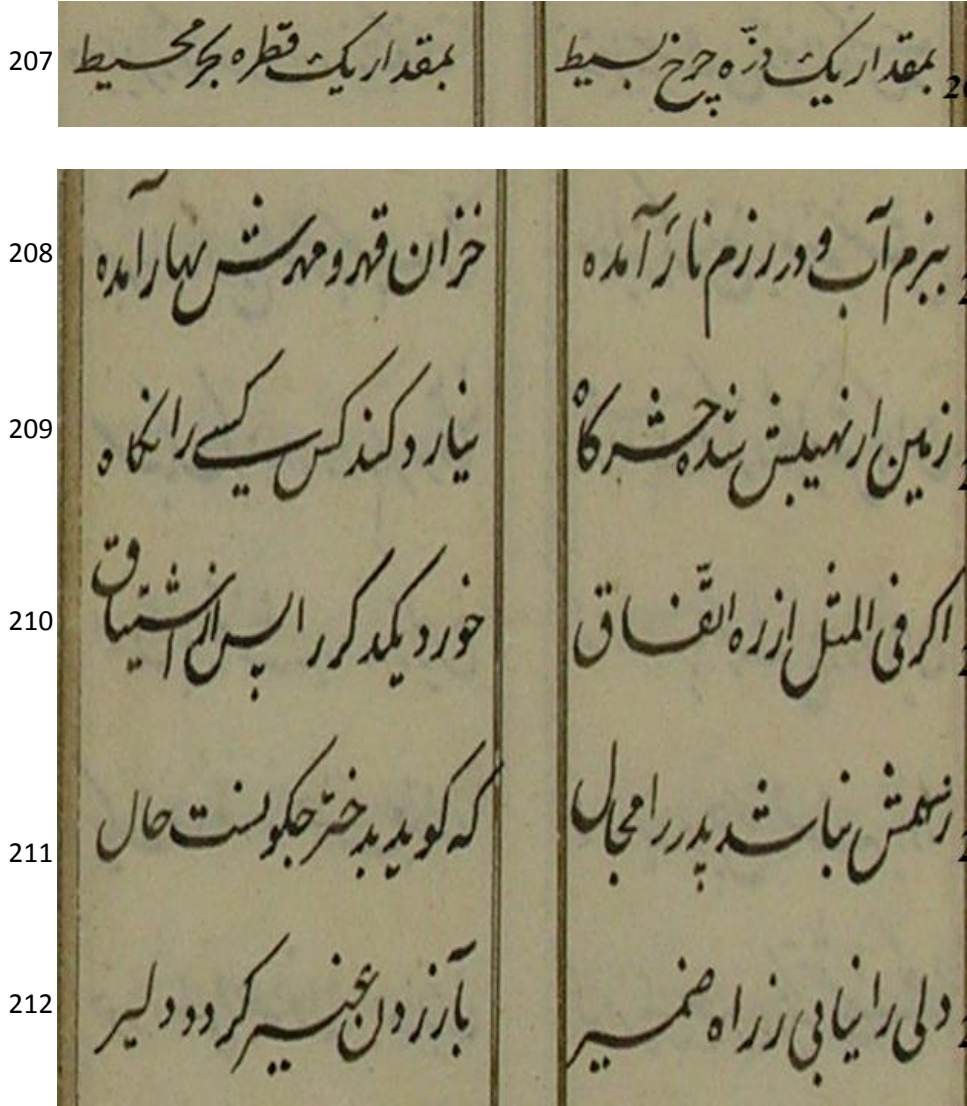
<sup>202</sup> Kerimî ki bîşeş be-vakt-ı nisâr / Be-râ-ber nümâyed ‘abîr ü gubâr [ Dağıtma anında keremi karşısında toz ve anber bir(birine denk)idi]

<sup>203</sup> Zi-cûdeş be-râ-ber be-hakest zer / Ne-yâred kesî sîm ü zer der-nazar [ O'nun cömertliği sebebiyle altın toprakla bir olmuştur;( Altın ve gümüşü o kadar ihsan etmiştir ki) hiç kimsenin bunlarda gözü kalmamıştı.]

<sup>204</sup> Karârî be-desteş çü mümkün ne-şûd / Zer ez-hasret-i dest-i û zerd şûd [Elinde karar olmadığından (çok dağıttığından) altın onun elinin hasretinden sapsarı olmuştur.]

<sup>205</sup> Ne-dâned güher-rîz -i desteş hisâb / Çe rîk-i beyâbân çe dür-i hoş-âb [İnci saçan elinin hesabı kitabı yoktu (ne varsa bağışlıyordu).( Her şeyi saçıyor) çöl kumu olsun ya da hoş inci olsun.]

<sup>206</sup> Ne-bâşed zi-gencîne bahş-ı ‘atâş / Ne-yâyed be-dür-pâş-ı ebr-i sehâş [Kerem sahibi bağışlamasına (yeter) hazine ve cömertlik bulutunun dağıtımına sınır yoktur.]



<sup>207</sup> Be-mikdâr-ı yek zerre çerh-i basit / Be-mikdâr-ı yek katre bahr-ı muhit [(Onun cömertliği yanında) geniş gökyüzü bir zerre; sınırsız deniz de bir damladır.]

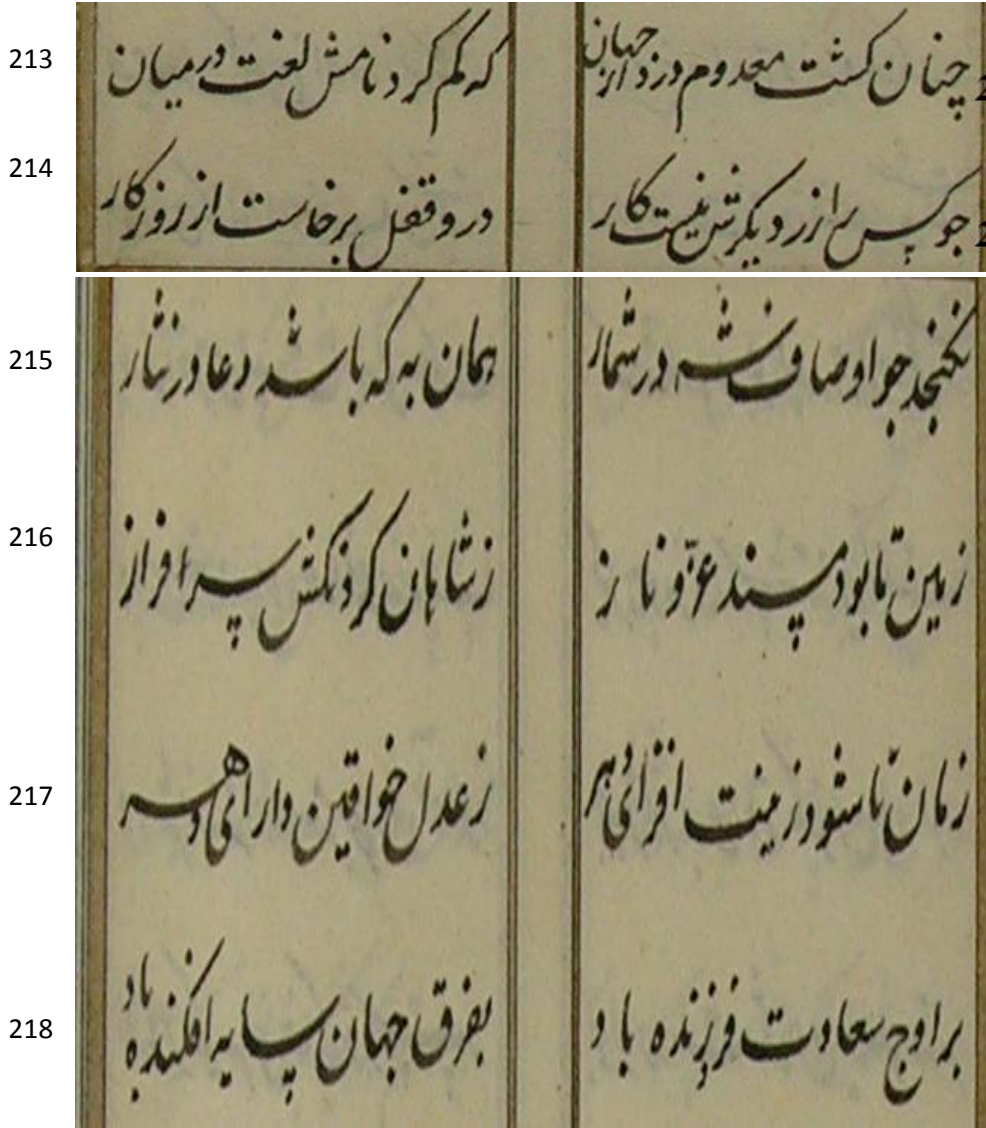
<sup>208</sup> Be-bezm-i âb u der-rezm nâr âmede / Hazân kahr u mihreş bahâr âmede [ Mecliste su gibiydi, savaşta ateş gibiydi. Kahrı ve lutfu hazan ve baharı getiriyordu.]

<sup>209</sup> Zemîn er nehîbeş şûde haşr-gâh / Ne-yâred kuned kes kesî râ nigâh [Yer onun sadasından mahşer yeri gibiydi. Hiç kimsenin kimseye bakmaya cesareti yoktu.]

<sup>210</sup> Eger f'îl-misâl ez-reh-i ittifâk / Hured yek diger râ pes ez-iştîyâk [Eğer, ez-kaza (tesadüfen) arzusundan sonra (nedeniyle) biri diğerini(n hakkını) yese.]

<sup>211</sup> Zi-hemeş ne-bâşed peder râ mecâl / Ki gûyed be duhter çi gûnest-i hâl [O, onu öyle cezalandırırdı ki (Haksızlık eden kişi) kızına nasıl olduğunu (dahi) sormaya mecal bulamazdı].

<sup>212</sup> Dilîrâ ne-yâb îzî-râh-ı zamîr / Be-âzürden-i gayr gerded ü dilîr [İçten pazarlıkla başkasını incitecek cesur bir yürek bulunmaz.]



<sup>213</sup> Çünân geşt-i m'adûm düzd ez-cihân / Ki kem kerd-i nâmeş lügat der-miyân [*Hırsızlık dünyadan öyle yok oldu ki âdeta lügatten hırsızlık kelimesi de silindi.*]

<sup>214</sup> Çü kes-râ zer-i digereş nist-i kâr / Der u kufl ber haset ez-rüzgâr [*Hiç kimsenin başkasının altınında gözü yok; bu devirde kapılardan kilit kalktı.*]

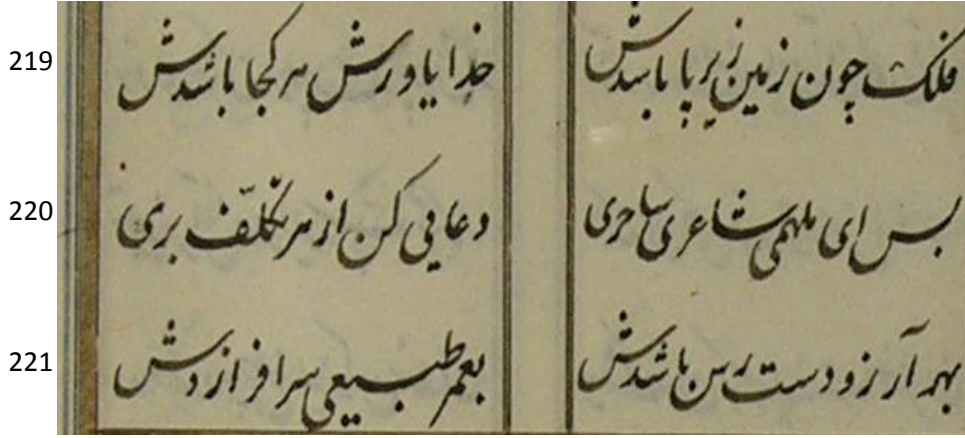
<sup>215</sup> Ne-kunced çü evsâf-ı şeh der-şumâr / Hemân bih ki başed du'â zer-nisâr [*(Daha fazla) Olmaz. Çünkü bu Şâhin (IV. Murad) vasıfları sayılamayacaktır. En iyisi biz ona hayır dualar edelim.*]

<sup>216</sup> Zemîn tâ bûved mesned-i 'iz ü nâz / Zi-şâhân-ı gerdenkeş-i ser-efrâz [*Yeryüzü izzet ve naza dayanak olsun başı dik, başkaldırmış şahlardan dolayı.*]

<sup>217</sup> Zamân tâ şevad zînet-efzâ-yı dehr / Zi-'adl-i hâvâkîn-i Dârâ-yı dehr [*Zaman, bu zamanın Dârâ'sı hükmündeki hakanların hükümlerinin adaletiyle gittikçe süslenmektedir.*]

<sup>218</sup> Ber evc-i sa'âdet fûrüzende bâd / Be-fark-ı cihân sâye-efkende bâd [*Saadet burcunda her zaman parlayan olsun. Her zaman gölgesi dünyanın üzerinde olsun.*]





<sup>219</sup> Felek çün zemîn zîr-pâ bâşedeş / Hüdâ yâvereş her kucâ bâşedeş [ Her zaman gök, yer gibi onun ayağının altında olsun. O (Sultan Murad) nerede olursa olsun, Allah onun yardımcısı olsun.]

<sup>220</sup> Bes Ey Mülhimî şâ'iri sâhirî / Du'â-yî kun ez-her tekellûf berî [Yeter, Ey Sihirli Şair Mülhimî ( senin için nedir ki)sen sadece tekellüfsüz, yürekten dua et.]

<sup>221</sup> Be-her ârzû dest-res bâşedeş / Be-ömr-i tabi'î ser-efrâzdeş [O (Sultan Murad)'nun her arzu ettiği şeye eli uzansın, eline gelsin; O'nun ömür boyu başı dik olsun.]

[Fe‘ülün Fe‘ülün Fe‘ülün Feül]

Der-Sebeb-i Te’lif-i Şehen-şâh-nâme<sup>99</sup>

- 222 ‘Înâyet hidâyet ider âdeme  
Sa‘âdet delâlet ider âdeme
- 223 Mesihâ-yı tevfiķi<sup>100</sup> cân baḥş ider  
Gedâ-yı direm-cûya kân baḥş ider
- 224 Zelili ‘azîz itmedir kâr-ı baḥt  
Zer-i ḥâliş eyler mes(s)i nâr-ı baḥt
- 225 Sitâre za‘îfi kavî-ḥâl ider  
Ḥüdâ-vend emlâk ü emvâl ider
- 226 Meded-kâr-ı ṭâli‘-i nâzenîn  
Gedâyı ider pâdişâha qarîn
- 227 Qazâ vü qader sevķidür in ü ân  
Cihâna nigeḥ-bân Ḥüdâ-yı cihân
- 228 Sa‘îd-i ezeldür sa‘âdet bulan  
Şaķî fi’l-ebeddür şeqâvet bulan
- 229 Bülend-âḥteri pest ider mi felek<sup>101</sup>  
Küşâde deri best ider mi felek
- 230 Düri ķ‘ar-ı deryâda şaķlar şadef  
Girer cevheri destine bî-telef
- 231 Düşer nuḡfe erḥâma mescün olur

9-b

<sup>99</sup> L: 9-a

<sup>100</sup> L: tevfiķ

<sup>101</sup> L:9-b

- Çıkar her biri dürr-i meknûn olur
- 232 Şalar güheri hâke rû-yı sipihr  
Bulur dest-i şâhân ile ‘ulv-i qadr
- 233 Zeri hâk her çend pinhân diler  
Arar dest-i insân anı kân deler
- 234 Kayırmaz anı hâr iderse şikâr  
Dikenden güli kırtarır nev-bahâr
- 235 Dem-i Hâk’ a da çarh iderken nihân  
Yine gevherin gösterir âhterân
- 236 Semer maḥbes-i şâhdan ser virür  
Leb ü kâm ezvâka şekker virür
- 237 Batar hâke yek-sân olur dâneler  
Biter hüşe ma‘mûr olur hâneler
- 238 Dırahtân ki zencîr der-pâdur âb  
İder çârsûy[1] hırâma şitâb
- 239 Teḳâzâ-yı hüsn oldı çün kim zuhûr  
İder maḥv-ı zulmet tecellâ-yı nûr
- 240 Metâ‘-ı hüner kâsid olmaz hele  
Mizâc-ı güher fâsid olmaz hele
- 241 Cevâhir-nisâr-ı hüner fi‘l-meşal  
Müşevveş-dimâğ u muḥabbuḫ-‘amel
- 242 Düşürse belâ baḥrine rûzgâr  
Anı bād-ı raḥmet ider der-kenâr
- 243 Bi-ḥamdillah itdi bu ma‘nî zuhûr  
Bu ‘abd-i ḥaḳîr keşîrû‘l-fütûr

10-a

- 244 Kühen-gürk-i şahrâ-yı derd ü mihen<sup>102</sup>  
Leked-ḥ̄âr-ı ḥargûş-ı leng-fiten
- 245 Kühen-câme-i gûşe-i inzivâ  
Ṭapança-ḥür-ı ṭıfl u bî-dest ü pâ
- 246 Pelâs-ı siyeh-pûş dest-i ḥumûl  
Ḳabûl-âver-i emr-i her nâ-ḳabûl
- 247 Vücûdı ḥas-ı lücce-i ğam idi  
Ne yirde ne gökde bir âdem idi<sup>103</sup>
- 248 Belâ deştinüñ ḥâr-der-pâsıdur  
Sitem baḥrinüñ mânde-deryâsıdur
- 249 Virüp kendüyi rûzgâra tamâm  
Oḳurdı eyâ mürselü'r-rîh adam
- 250 Muvâfıḳ esüp rûzgâr-ı recâ  
Dili itdi gird-âb-ı ğamdan rehâ
- 251 İcâbet-revâ-yı 'inâyet meger  
Deminde ider ol memerrden güzer
- 252 Nigârende-i naḳş-ı kevn ü fesâd  
Yazar nâ-murâdına naḳş-ı murâd
- 253 Sebeb-baḥş olup ḥâṭır-ı şâhda  
Gedâsını aındırdı dergâhda
- 254 Ki şâhib-ḳırân-ı zamân Ḥân Murâd  
Şehen-şâh-ı dindâr-ı pâk-i'tiḳâd
- 255 İder ḥâṭır-ı 'âṭırına güzer

<sup>102</sup> L:10-a

<sup>103</sup> Beyit R'de bulunmamaktadır.

Vekāyi‘-nüvīs-i bedāyi‘-eşer

- 256 İde cem‘ āşār u eṭvārını  
Dize nazma lü‘lü-yi şehvārını
- 257 Yaza cümle āşārını deftere  
Ola haşre dek nāmına tezkere
- 258 Qaza şafha-yı rüzgāra tamām  
Qıla dil-nişīn-i havāş ü ‘avām
- 259 Qala dāsītān dehre bir armağan<sup>104</sup>  
Du‘āsıyla herkes ola kām-rān
- 260 Bu eṣnāda luṭf-ı Haq eyler zuhūr  
İder **Mülhimī** hātırına huṭūr
- 261 Ki bu hıdmetüñ ‘uhdesinden gelür  
Bu ihsāna ol düşse mazhār olur
- 262 Umūruna tevfiqdür reh-nümün  
Qulüb-ı selātin olur mülhemün
- 263 Gülistān-ı ilhāmdur qalb-i şāh  
Nıce ser virür hār-ı fikr-i tebāh
- 264 Hemān laḫza peyk-i beşāret-ḫaber  
Olur ḫāmil-i emr-i ḫāqān-ı dehr
- 265 O fermān vürüdiyle cān-baḫş olur  
Gedā-yı direm-cūya kān baḫş olur
- 266 Gedāya kerem şehden olmaz ba‘id  
İder zerresin mihr-i raḫşān bedid

10-b

---

<sup>104</sup> L: 10-b



- 267 Güle h̄arī taqrīb ider nev-bahār<sup>105</sup>  
Çılur pertev-i mihr ref°-i ğubār
- 268 H̄as-ı bī-kesi kaldırur rūzgār<sup>106</sup>  
O taqrīb ile baħra eyler ğüzār
- 269 Düşer h̄atır-ı pādīşāha esīr<sup>107</sup>  
Olur tavķ-ı zincīr aña dest-ġīr
- 270 Beşāret yeter sana Ey **Mülhimī**  
Ki oldun şehen-şāh-ı dīn mülhemi
- 271 Bu emir h̄atıra kim iķdām ider  
Meger mülhem-i ğayb ilhām ider
- 272 Nesīm-i ķabūl-ı şehen-şāh-ı dīn  
H̄ayāt-ı ebed-baħş ider bil yaķīn
- 273 Ğubāre ğüneş şaldı pertevine  
Tamāmet tutar yüz meh-i nev'ine
- 274 Diken üstine yaĝdı ebr-i bahār<sup>108</sup>  
İder ğüllerin ‘an-ķarīb aşīķār
- 275 Dıraht-ı h̄azān-dīdeye bāĝ-bān  
Şu virdi şemer-baħş ider rāygān
- 276 Sūkūn-ı şehen-şāh-ı bī-irtiyāb  
İder tās-ı pūr-h̄ūnı cām-ı şarāb
- 277 N’ola keyf-i şahbā virirse kelām  
Dili aldı Cem destine oldu cām

---

<sup>105</sup> Beyit R’de yok

<sup>106</sup> Beyit R’de yok

<sup>107</sup> Beyit R’de yok

<sup>108</sup> L’de 11-a başlangıcı

11-a

- 278 Sözüml üstün olsa n'ola cümleden  
Benüm medh-i şāhen-şeh-i dīn iden
- 279 Selef üstādān-1 nev ü kühen  
Geçer herbiri şāh-1 mülk-i sühen
- 280 Eşerler tırur<sup>109</sup> görsün ehl-i hüner  
Zer ü sīm farkında kim ğam çeker
- 281 Kemāline kāmillerüñ i'tibār  
İder kimde temyīz ü inşāf var
- 282 Taqaddüm-fürüş üstād-1 sühan  
Nevā-senc-i dihkān-1 Tūs-1 kühen
- 283 İdüp Şāh Maḥmūd'a ser-nāmesi  
Otuz yılda yazdı-sa Şeh-nāmesi
- 284 Şehen-şāh-nāme yazar **Mülhimī**  
Şehen-şāh-1 dīn medh ider **Mülhimī**
- 285 Sükün-1 shehen-şāh-1 'ālem-penāh  
Meded-res olur baña bī-iştibāh
- 286 Benümle hemān Tūsī-i nā-murād  
Hemān Şāh Maḥmūd u Sulṭān Murād
- 287 Şeh-i Hind ise ol bu şāhib-kırān  
Zi-ḥal ise ol bu ḥal-i pāsıbān
- 288 Bu destāna fermānidur reh-berüm  
Bu in'āma ihsānidur reh-berüm
- 289 Şehen-şāh-nāme kōdum ismini<sup>110</sup>

---

<sup>109</sup> L: durur

<sup>110</sup> L'de 11-b

K'ide maḥv şeh-nâmeler resmini

- 290 K̇alem Ḣân Murād'ı ki tezk̇ir ider  
Şehen-şāh-ı ḋn ile ta'ḃir ider
- 291 Çü devlet gibi ḋne virdi nizām  
Şehen-şāh-ı ḋn ḳodu dehr ana nām
- 292 Kemāl-i şeh-en-şāh-ı ḋne nazār  
Olur Fārisī Türkī'den sehlter
- 11-b
- 293 Mizāc-ı ḣmāyūna Türkī zebān  
Degül Fürs gibi selīs ü revān
- 294 Velī Rum mülkünde her ḥāş u 'ām  
Bilür söyleşür Türkī dilde kelām
- 295 Gerekdür k'ola kilc-i sihr-azmā<sup>111</sup>  
Dü āheng ü şad nağme vü yek şadā<sup>112</sup>
- 296 İde evvelen Fürs tā dāsītān  
Velī dāsītān ola Türkī zebān
- 297 Ḣavāş u 'avām olalar ṁntefi'  
O dergāha ola şenā ṁrtefi'
- 298 İlāhī vir āşārına izdiyād  
Vücūdıyla ḳıl 'ālemi ber-murād
- 299 Çü biñ yılda bir kez doğar böyle nūr  
Yüz eger mi yıl devrine vir zuhūr

### Der-Āgāz-ı Dāsītān<sup>113</sup>

<sup>111</sup> R: azmāsı

<sup>112</sup> R: şadāsı

<sup>113</sup> Bu kısım L'de 14b'den itibaren başlamaktadır.

- 300 Nev-āyīn nevā-senc-i destān-ı nev  
Gülistān-neverd ü gülistān-ı nev
- 301 Kalem-gīr-i dīvān-ı nazm-āverī  
'Alem-dār-ı şāh-ı sühan-güsterī
- 302 Kemer-bend-i sulţān nişān-ı sühan  
Şadāret-kün-ı hānedān-ı sühen
- 303 Şaf-ārā-yı meydān u sitān olur  
Sühen-rān-ı eyvān-ı destān olur
- 304 Zemīn ü zamān-ı nevā-sāz ider  
Şehen-şāh-nāme ser-āğāz ider
- 305 Murād İbn-i Aḥmed Şehen-şāh-ı dīn  
Güzīde-selāţīn-ı rüy-ı zemīn
- 306 Ser-efrāz-ı hünkār-ı 'Oşmāniyān  
Ser-āmed hüner-kār-ı 'Oşmāniyān
- 12-a
- 307 Biñ on sekizinde<sup>114</sup> sarāy-ı cihān  
Kudūmiyle buldı şeref bī-gümān
- 308 Baña didi bir merd-i şāḥib-hüner  
Tevāriḥ-i eyyāmdan bā-ḥaber
- 309 Vilādetleri sāl-ı ġāzīdedür<sup>115</sup>  
Anuñçün ġazā bulmaġa zīdedür
- 310 Budur elf-i şānīde şāḥib-kırān  
Olur yedi iḳlīme ḥükmi revān
- 311 Cihān-gīr ibn-i cihān-dārdur  
Gürūh-ı selāţīne ser-dārdur

<sup>114</sup> [1018 H - 1610 M]

<sup>115</sup> L'de 15-a

- 312 Görünce bu şâh-ı bülend-aḫteri  
Unutdı felek ferr-i İskender'i
- 313 Selīm ü Süleymân'ı görmüşdü dehr  
Selīm ü Süleymân budur didi dehr
- 314 İkişi kadar-‘ömr ü devlet sürer  
İkisinüñ itdüklerin bu ider
- 315 Cihân-gîr olur hem cihân-dâr olur  
‘Adû-bend ü pürdân ü pürkâr olur
- 316 avî âli‘ ü baḫt-ı Pervez’dür  
Şebi adrdür rûzı nev-rûzdür
- 317 azâ vü ader tercemândur aña  
Ḥüdâ-yı cihân mihr-bândur aña
- 318 amîr-i münîri cihân-bîn ider<sup>116</sup>  
Umûr-ı ḫafâ-pâyı telîn ider
- 319 Nihâl-i berûmend-i bâg-ı celâl  
Ḥırâma gelünce yemîn ü şimâl
- 320 İdüp terbiyetler edîb-i hüner  
Zamân-ı alîl içre yetdi şemer
- 321 Olup gün-be-gün adri gibi ziyâd  
Kemâlâtına virdi Ḥa izdiyâd
- 322 Fünûnda faziletle mevsûflar  
Hünerde kemâliyle ma‘rûflar

---

<sup>116</sup> Beyit R’de bulunmamaktadır.

12-b

- 323 Şehe şūretā şan‘at öğrettiler  
Velī ma‘nīde şehden öğrendiler
- 324 O fiṭrat ki virmişdür aña Hūdā<sup>117</sup>  
Yine fiṭratı olur üstād aña
- 325 Ne gördiyse her fende bildi hemān  
Ne bildiyse ḥāṭırda tutdı hemān
- 326 Aristo‘yu ḥikmetde ta‘līm ider  
Felāṭun‘a esrārı tefhīm ider
- 327 Deḳāyık-şināsān-ı mülk ü milel  
Anuñ rāmı ile iderler ‘amel
- 328 Fezā‘ilde yoḳdur mu‘ādil aña  
Fevāzilde gelmez muḳābil aña
- 329 Muḳīm-i cinān Hān Aḥmed müdām  
Şehen-şāh-ı dīne ider das-tamām
- 330 Tefahḥuşler eylerdi eṭvārını  
Görürdi taḳayyüdle her kārını
- 331 Bilürdi ferāsetle sultān budur  
Eḳālīm-i seb‘e nigeh-bān budur
- 332 Cebīninde raḥşān ider nūr-ı baḥt  
Budur ba‘de şāh-ı dīhīm ü taḥt
- 333 Ol olduḳca āsūde taḥt-ı türāb  
Bu olsun cihānda şeh-i kām-yāb

---

<sup>117</sup> L‘de 15-b

- 334 Bunuñla açılsun dil-i şeyh ü şāb  
Bunuñla ŧen olsun cihān-ı harāb
- 335 Ol aŧluñ olur böyle fer‘i laṭif  
İlāhī bahārımı kııl bī-ḥarīf
- 336 Peder raḥmetüñle ğanīdür püser<sup>118</sup>  
Senüñ nuŧretüñle ŧeh-i baḥr ü ber
- 337 Vücūd-ı ŧehen-ŧāh-ı dīn oldı nūr<sup>119</sup>  
İlāhī kııl a‘dāyı nūrunla kūr

13-a

### Der-Temhīd<sup>120</sup>

- 338 Gel ey ŧir-i zūr-āzmā-yı süḥan  
Gel ey gürk-i berre-rübā-yı süḥan
- 339 Ḥaŧir-ber-ḥaŧirdür sipāh-ı süḥan  
Naḫardan bederdür siyāh-ı süḥan
- 340 Ṭutup zūr-ı tab‘uñla rāh-ı ŧenā  
Tevekkül ‘aŧāsına kııl ittikā
- 341 Süḥande saña pīŧ-rev eglemem<sup>121</sup>  
Seni ğayrıya pey-rev olsun dimem
- 342 Ḥaḫīḫatde esbaḫ olur muḫtedā  
Pese pīŧ eyler mi hiḫ iḫtidā
- 343 Zamānen saña pīŧ-rev olmadan  
Kelāmen aña pey-rev olmañ neden

<sup>118</sup> Bu beyit L‘de 15-b de bulunmaktadır

<sup>119</sup> Bu beyit L‘de 15-b de bulunmaktadır

<sup>120</sup> L: 11-b‘de

<sup>121</sup> L. 12-a

- 344 Teşebbüs hemân zeyl-i tevfiķedür  
Refâķat hemân ĥayl-i tevfiķedür
- 345 Tesellî bul ey dil ki fazl-ı Ĥudâ  
Hidâyet-‘aķâ reh-nümâdur saña
- 346 Veķâyi‘ ki evvelde buldı vuķû‘  
Degildür saña lâzum aña şürû‘
- 347 Ğarâz dâsıtân-ı şehen-şâhdur  
Ne tezkîr-i aĥvâl-i her şâhdur
- 348 Oķunmaz dırâz itme her menķabe  
Yeter tavķiye olacaķ mertebe
- 349 Biñ otuz birinde sarây-ı dü-reng  
Nuķuşına aldanmayup bî-direng
- 350 Revân oldu firdevse ‘Oşmân Ĥân  
Şehîd-i be-Ĥaķ şâh-ı cennet-mekân
- 351 Bozulmuş görüp bâĝ-ı kevnî tamâm  
Gülistân-ı cennâta ķıldı ĥırâm
- 13-b
- 352 Ĥıyânet-perest [ü] ķabâĥat-pesend  
Ne dünyâ vü ne dînden behre-mend
- 353 Şanurlardı bulmazlar itdüklerin  
Şorulmaz bilürlerdi neydüklerin
- 354 Cezâ-yı şehen-şâh-ı dînden ĥazer  
İdüp ‘ammisin taĥta giķürdiler
- 355 Anı añlamazlardı kim şehr-i yâr  
Gerek lâ-‘aķâl ‘aķîl ü ĥüşyâr



- 356    Kazā vü kader emridür salṭanat<sup>122</sup>  
      Ne te'sīr ider hīle vü şeyṭanet
- 357    Süleymān gerek şāhib-i taht ü tāk  
      Nigīn düzd-i dīv ile bulmaz revāc
- 358    Uğurlardı bir dīv engüşteri  
      Ġulūv itdiler şimdi dīv ü perī
- 359    Vezāret hevāsıyla Dāvūd-nām  
      Ĥabiş-āşaf olmağa itdi kıyām
- 360    Anı bilmedi kim Ĥudā-yı cihān  
      Kōmaz mülkini hālī ez-pās-bān
- 361    Bu bir dūdmāndur ki Yezdān yaqar  
      Söyinmez hemān Ehrimen cān yaqar
- 362    Cezāsını dünyāda da buldu tīz  
      Kōpar ĥāyinüñ başına rüste-ĥīz
- 363    Bu cürmi iden nīce bulur emān  
      İşitdin mi kurtardı bed-hāh cān
- 364    Biribirin iclāsın cem' itdiler  
      Vücūd-ı habīsini kam' itdiler
- 365    Anı qatl idüp virdiler yirini  
      Anuñ yirine dikdiler birini
- 366    Vezāret ki Āşaf maqāmıdur ol  
      Şadāret ki devlet nizāmıdur ol
- 14-a
- 367    Her on günde bir bir vezīre qarār  
      O birisine qatl yaḥūd firār

---

<sup>122</sup> L: 12-b

- 368 Muḳarrer olup şadra giçen şudūr  
Bu teşvīşle göremezdi umūr
- 369 Vezīr ü güzīr oldı bir pāyede  
Faḳīr ü ḡani ḳaldı bir māyede
- 370 Kebīrūñ sözin tutmaz oldı şaḡīr  
Şaḡīrūñ tutar emrin ammā kebīr
- 371 Mezelletde ḳaldı kibār-ı enām<sup>123</sup>  
Ayaḳlar baş oldı başlar tamām
- 372 Hükümet-medār idi evhām-ı nās  
Erāzīl ḡayāline şıḡmaz ḳıyās
- 373 Gücile düzerdi anı ehl-i zūr  
Veḳāyi‘ ki her gün iderdi zuhūr
- 374 Lisānında ḡalkuñ bu idi hemān  
Neler toḡdı gün toḡmadan nāgehān
- 375 Olup ser-be-ser mülk zir ü zeber  
Cihānı ḡarāb itdi tufān-ı şer
- 376 Perīşānī-i ḡānedān-ı ḳadīm  
Ḥudā virmesün olur emr-i ‘azīm
- 377 Bu evzā‘dan çerḡ olup ser-girān  
Bu seyrāna ḡayrān idi aḡterān
- 378 Ümidini ḳat‘ eyleyüp şeyḡ ü şāb  
Didiler yıkıldı cihān-ı ḡarāb

---

<sup>123</sup> L: 13-a

- 379 Düketdi şanurdı felek dānesin  
Yıkarlar bilā-mühletin hānesin
- 380 Bu hāletle eṭvār-ı ‘ālem tamām  
Tezelzül bulup almadı intizām
- 381 Hükümet-medārān-ı eṭrāf-ı melik  
Ferāset-şināsān-ı eṣnāf-ı mülk
- 14-b
- 382 ılıçdur açan arayı didiler  
ılıçdan bilün çāreyi didiler
- 383 ılıç abzasına el urdı hücüm  
Atıldı şeyāṭine seng-i rücüm
- 384 Hurūc eyleyüp her arafdan kibār  
Ṭaleb itdiler mülke bir şehriyār
- 385 apuda olan şāhīb-idrākler  
Her aḥvāli künhüyle derrākler
- 386 Gelüp bir yere meşveret itdiler<sup>124</sup>  
Erāzillere ma‘zeret itdiler
- 387 Ki mülki ‘adūlardan itmek ḥalāş  
Bilürsüz ki sulṭānlara oldu ḥāş
- 388 Cihān-bānımız ḡayrı ‘ālemeddür  
O söz söylenilmez ki ādemdedür
- 389 Bunuñla size bize yoktur ḥalāş  
Gelün bulalum melce’-i ‘ām u ḥāş
- 390 Sükūt itmeñüz ḥaḳ dinilmek gerek  
Dinildükde fi’l-ḥāl idilmek gerek

---

<sup>124</sup> L:13-b

- 391 Maḥal teng olur fursatı fevt ḥayf  
Ki fursat ‘azīz-est el-vaqt-i seyf
- 392 Ḥalel bulmasun mülk-i ‘Oṣmāniyān  
Ki bunlarla bāḳīdür imāniyān
- 393 ‘Adūyı şikāra ḡazanfer gerek  
Cihān mülkine şāḥib-efser gerek
- 394 Getürmez ḥalel dīn ü devlet müdām  
El ursun aña bānī-i nīk-nām
- 395 Ḥarāb oldı ‘ālem cihān-bān gerek  
Şabāḥ olmaḡa mihr-i raḡşān gerek
- 396 ‘Adū ser-nigün olmaḡa ser gerek  
Cihān zīr-i ḥükm olmaḡa er gerek
- 15-a
- 397 ‘Adū kılmadan ḳaşd-ı Efrāsiyāb  
Ḳılıc baḡlasun Ḥüsrev-i kām-yāb
- 398 Bu Yunān-zemīndür Sikender gerek  
Bu gencīneye heft-ser ejder gerek
- 390 Arar bulmaḡ ister şehin taḡt u tāc  
Ḳ’ala heft iḳlīmden de ḥarāc
- 400 Eger tīḡ ü tedbīr-i şāḥ olmaya  
Olur mı ki devlet tebāḥ olmaya
- 401 Niçün pādişāḥ olmaya Ḥān Murād<sup>125</sup>  
O sulṫān-ı dīndār-ı pāk-i‘tiḳād

---

<sup>125</sup> L:14-a

- 402 Murād-ı Hudā-yı cihāndur Murād  
Ki nāzm-ı cihāndur Hudā'ya murād
- 403 Muṭābıḳdur ism-i müsemmasına  
Muvāfıḳdur evṣāfı esmāsına
- 404 Elin gürzine ursa ditrer felek  
Kemānın ele alsa ḳorḳar melek
- 405 Oḳı tır-i ārşdan üstün gider  
Yayın kimse çekmezse kendi çeker
- 406 Ber-ā-ber atar nize-i tır ile  
Kim eyler anı zür-ı tedbır ile
- 407 Sinānın çeker rāmiḳ olmuş ḡulām  
Meh-i nev taşır ḩançerin bi-niyām
- 408 Bunuñ gürzi ser-küb-ı küffārdur  
Bunuñ tiri dil-düz-ı fūccārdur<sup>126</sup>
- 409 Budur pey-rev-i çār-yār-ı Hudā  
Be-şıdḳ u be-‘ilm ü be-‘adl ü ḩayā
- 410 Şeh-i ehl-i sünnet-cemā‘at budur  
Şehen-şāḩ-ı dīn ü diyānet budur
- 411 Girer mi ele böyle bir pādişāḩ  
Bize luṭf-ı ḩaḳ’dur bu bī-iştibāḩ
- 15-b
- 412 İrişsün murādına ḩalḳ-ı cihān  
Gelüñ ittifaḳ idelüm biz hemān
- 413 Çü her vechile ḩaḳ zuhūr eyledi  
Ḳulüb-ı sitem-kāra zür eyledi

<sup>126</sup> L: küffārdur. [yanına mecazi kaydı düşölmüş.]

- 414 İrâdet nizâma ta'alluḡ idüp  
Nizâma ḡalâyıḡ ta'alluḡ idüp
- 415 Şaḡîr ü kebîr eylediler hücüm  
Ki Sulṡân Murâd ola Sulṡân-ı Rûm
- 416 Olup müttefiḡ emr-i Yezdân ile<sup>127</sup>  
Ḳabûl itdiler 'ahd ü peymân ile
- 417 Ḥicâb-ı ḡafâdan çıḡa âfitâb  
Ola pertev-endâz her şeyḡ ü şâb
- 418 İlâhî senüñdür serây-ı sipenc  
Kaẓâ vü ḡader-baḡşıdur rûz-penc
- 419 Çalar nevbet-i penci sulṡânlaruñ  
Bu ḡâneñde miḡmân olur ḡânlaruñ
- 420 Şehen-şâh-ı dîn 'ömrine imtidâd  
Vir itsün yüz eger mi bil 'adl ü dâd

**Der-Cülûs-ı Sulṡân-ı  
Selâṡin-i Şehen-Şâh-ı Dîn**

- 421 Felek sāye-bân eylesün 'arşını<sup>128</sup>  
Zemîn ḡâk-i râh eylesün ferşini
- 422 O cārûb-ı zerle meh-i enveri  
Süpürsün ḡıbâb-ı zer-ender-zeri
- 423 Pür itsün dokuz müşḡi mihr ü mehi  
Şuvarsunlar eyvân-ı şâhen-şehi
- 424 Bu kâr için âmâde idi sipihr

<sup>127</sup> Bu beyitten itibaren 5 beyit L'de 14b'de bulunmaktadır.

<sup>128</sup> Bu bölüm L'de 16a dadır

- Gözedür durur idi bu günü mihr
- 16-a 425 urulsun o yek-p re elm s taht  
Get rs n o t c-1 zeri dest-i baht
- 426 uf f-1 melek h zır olsun tam m  
N c m-1 felek derde tutsun ma m
- 427 e cism   e c n h zır olma gerek  
Beer de melek de bulunma gerek
- 428 az  v  aderd r yem n   yes r  
H r m eylesün tahtına ehr-i y r
- 429 Bi  otuz ikisinde z 'l-a'dede<sup>129</sup>  
Bulundu az  v  ader va'dede
- 430 Olup uvve bi'l-fi'l buldı vu '  
Zi m  n m ' (?) oldu vuk ' u ur '
- 431 ehen- h-1 d n pey-rev-i  r-y r  
Cih n-d r-1 d n perver-i 'adl-k r
- 432 Cih n-g r-i  hib-ır n-1 zam n  
Nigeh-d r-1 cism   nigeh-b n-1 c n
- 433 Taadd m s k n u temeyy n s k n  
Tarah m der n u teebb r bir n
- 434 Felek-taht u h r-t c u Zühre-nig n  
eh-i  r-deh s le m h-1 zem n
- 435 Sa'adetle taht üzre ıldı c l s  
Zem n   zam n oldılar h k-b s

<sup>129</sup> [Zilkade 1032 H- Austos 1623 M]

- 436 Culūsına tārīḥ düşdi *galeb*  
Olur lā-cerem ġālib a‘dāya hep <sup>130</sup>
- 437 Emānet virildi yine ehline  
Rücū‘ itdi devlet yine aşlına
- 438 ‘Uḫārid ḳalem ṭutdı Behrām tīg  
Ki baḫşın vire herkesün bī-dirīg
- 439 Şevābetdür ol derde seyyāregān  
Ki ḫıdmetleri andadur her zamān
- 440 Sitemteşne olmuşdı ḫūn-ı dile  
Ḥüsām-ı ‘adāletle ḳandı hele
- 16-b
- 441 Ḳatı şūḫ-ı pā-düzd idi iḫtilāl  
Elin kesmege ḫükm itdi i‘tidāl
- 442 Ḳatı vācibü’l-ḳatlı idi fesād  
Çü gerdi anuñ boynunu urdu dād
- 443 Ḳatı ḫāmīl-i fitne idi ḫücūm  
Aña oldı seng-i siyāset rücūm
- 444 Ḳatı bed-ḫücūm idi ‘işyān-ı şūm  
Ḳılıc gördi oldı itā‘atde mūm
- 445 Ḳatı çüst-pā idi şaḫş-ı ġüriz  
Anı ṭutdı fi’l-ḫāl dest-i sitiz
- 446 Ḳatı ser-firāzāne idi ḫırām  
Rükū‘ı ḳodı secde itdi ḳıyām
- 447 Temerrüd olup merd-i şāḫib-ḫuşū‘

<sup>130</sup> L: 16b, Tarih beyti 1032 H - 1623 M ‘ye düşürülmüştür.



- Yüzün yire sürdi vü kıldı huzû‘
- 448 Ol idbâr kim dest-bürd eyledi  
Anı gürz-i iqbâl Hüsrev eyledi
- 449 O fitne ki itmişdi pâyın dırâz  
Yire geçdi irişmeden Türk ü Tâz
- 450 O ğavgâ ki kırkar idi rüste-hîz  
Sesin kesdi âvâze-i tîğ-i tîz
- 451 Çü cāsûs-ı şehri itdiler şîhneyi<sup>131</sup>  
Cuvala koyup aşdılar fitneyi
- 452 Nizâ‘ vü cidâl kim firâr itdiler  
Tutup ikisini de dâr itdiler
- 453 Zinâ-zâde-i fitnedür kıl ü kâl  
İkisine de virmediler mecâl
- 454 Mübâhât ider gördiler iftihâr  
Getürdüp anı itdiler şerm-sâr
- 455 Hezîmet idüp hamle itdi gürîz  
Kınından daĥî çıkmadan tîğ-i tîz
- 17-a
- 456 Leked-küb-ı bîm oldu hengâme-zen  
Güler üşmüş üstine her merd ü zen
- 457 Teṭâvül elin kesdi bî-dâddan  
Der-i şehde kırkar gibi dâddan
- 458 Nifâkı götürdi vifâk aradan  
Kimesne meded istemez çâreden

---

<sup>131</sup> L’de 17a

- 459 Siyāset virüp dehre dehşet tamām  
Zemīn ü zamānda sükūn oldı ‘ām
- 460 Degildür vücūd içre cünbiş-i bedīd  
‘Ademden de kaçdıysa olmaz ba‘īd
- 461 Bu itdüklerin itmedi kimse hīç  
Buña nisbet āşār-ı ğayr oldı hīç
- 462 Selef her biri bir hünerde tamām  
Velī cümlesi cümlede nā-tamām
- 463 Bu her birisinde olup yek-hüner  
Olur cümleye üstād-ı hüner
- 464 Hükümet mehābet göründi ‘ayān  
‘Adālet siyāset kılındı beyān
- 465 Kerem hātemi itdi kim nām-ı dehr  
Şecā‘at ider Rüstem-i Zāl beher
- 466 Feṭānet hacāletde bū ‘Alī<sup>132</sup>  
Süḥan beste-sāz-ı dem-i Bābilī
- 467 Kalem kālīb-ı harfe cān baḥş ider  
O bir lūledür k‘āb-ı ḥayvān aḡar
- 468 Bu ḥüsn-i ḥaṭı görmeden bildiler  
‘İmād ü ‘Alī oldılar gitdiler
- 469 O fāris feres-rān olinca hemān  
Durur gökde ḥayrān olur aḡterān
- 470 Atarsa eger tūde-i ḥākden

---

<sup>132</sup> L’de 17b

- 17-b
- Giçer nîzesi heft-eflâkden
- 471 Şunıp pençe-i zūr-ı merdāneyi  
Tutarsa bu rümmān-ı pūr-dāneyi
- 472 Şıkup dāne-i encümi bi't-tamām  
Pür eylerdi nüh-cāmı mālā-keḷām
- 473 Cihān ḥāliḳā ḳādir-i muṭlaḳā  
Yed-i ḳudretüñde ḳamu mā-sivā
- 474 Senüñ ḳudretüñdür mülük-ı cihān  
Senüñ ḳikmetüñdür nizām-ı zamān
- 475 Kemānın ḳazā eyledi ḳudretüñ  
Sihāmın ḳader eyledi ḳikmetüñ
- 476 Mülük-ı nizāma sebep eyledüñ  
Nizām-ı mülūke ta'b eyledüñ
- 477 Kühen bāḡa lāzum idi bāḡ-bān  
Kühen devlete Ḥüsrev-i nev-revān
- 478 Şehen-şāh-ı dīni idüp bāḡ-bān  
Muḡaylānları eyledüñ gülsitān
- 479 Vücūdını ārāyiş-i kevn ḳıl  
Anuñ cūdın āsāyiş-i kevn ḳıl
- Der-Ceng-i Abaza vü Güriḳten-i Ū<sup>133</sup>**
- 480 Gel ey mürḡ-ı destān-zen ḥoş-şadā  
Nev-āvāze-i gülsitān-ı nevā
- 481 Ney-i kilki sāz-ı ḥoş-āvāz ḳıl

---

<sup>133</sup> L'de 18a

- Hüseynî hevâsıyla şeh-nâz kıl
- 482 Şehen-şâh-ı dîn çün cülûs eyledi  
Halâyık-ı kamû pây-bûs eyledi
- 483 Murâdına vâşıl olup mülk-i Rum  
Cihândan yoğ oldu hümûm u ğumûm
- 484 Toğup şubh-ı şâdık tağıldı<sup>134</sup> zalâm  
Gözi gönli açıldı halkuñ tamâm
- 18-a
- 485 Dönüp cennete gülsitân-ı cihân  
Ġam u ğuşşadan kalmadı bir nişân
- 486 Bu eşnâda cem‘iyyet erbâbı heb  
Ki cem‘iyyete hem bu idi sebeb
- 487 Olup cümle ser-der-mağâm-ğuzû‘  
Mekânına isterdi herkes rücû‘
- 488 Velî Ābaza Vâlî-i Erzurûm  
Ki olmuşdı ser-dâr-ı ehl-i hücûm
- 489 Bu cem‘iyyet üstünde ehl-i ‘inâd  
Zuhûra getürmişdi ba‘zı fesâd
- 490 Erâzil ki başına üşmiş idi  
O ğavġâya nâ-çâr düşmiş idi
- 491 Gehî Ançara’yı hişâr itdiler  
Gehî ehl-i Sivas’ı zâr itdiler
- 492 Düşüp vehme cem‘iyyetin bozmadı  
Bu bozmağla öz devletin düzmedi

---

<sup>134</sup> L: dağıldı

- 493 Tereddüt-i taḥayyür virüp kârına  
Taḥayyür ḥalel virdi efkârına
- 494 Tıttup şeyḥ nāmında bir mülḥîdî<sup>135</sup>  
Anuñ re'yine aldanurlar idi
- 495 Ne söylese aña inanur idi  
Anuñ egrisin toğrı şanur idi
- 496 O mülḥid ise devleti eglemez  
Maḥallindeki ḥıdmeti eglemez
- 497 Buña dirdi ‘ömrüñ telef eyleme  
Bu cem’iyyeti ber-ḫaraf eyle
- 498 Vezâret bu yüzden görünür saña  
Şadâret bu yoldan<sup>136</sup> bulunur sana
- 499 Abaza’yı azdırdı şeyḫân tamâm  
Koyup toğrıyı egriye oldu râm
- 18-b
- 500 Rikâb-ı hümâyûna yüz sürmedi  
Dönüp Erzurûm’a daḫî gitmedi
- 501 O dîv-i racîmüñ söziyle ele  
Umardı ki mühr-i Süleymân gele
- 502 Şehen-şâh-ı dînden görüp imtinâ‘  
Gönüldeñ ferâğ ile itdi vedâ‘
- 503 Bu iğmâz ile vehmi ezyed olup  
Bu cürm ile ḫavfi mü’ekked olup
- 504 Şehen-şâh-ı dîn saḫvetinden ḫalâş

<sup>135</sup> L’ de 18b başlangıcı

<sup>136</sup> L’ de bu yüzden

- Olam diyu isterdi cāy-ı menāş
- 505    Çaladan Yusuf Vālī-i Mar‘aş’ı  
      Ki bu yolda idi anuñ yoldaşı
- 506    Düşüp havfa katl eyledi bī-dirīg  
      Ki ğaddāre ğadr olmaz aşla dirīg
- 507    Alındı haber şeyh-i güm-rāhdan  
      Ki ilhād maqşūdı ikrāhdan
- 508    Yanında bulınan ru’ūs u kibār  
      İtā‘at maqāmında kıldı qarār
- 509    Otuz biñ kadar ‘asker-i şer ile<sup>137</sup>  
      Kimin zūr ile kimisin zer ile
- 510    Haṭā vü şavābı koyup cümlesi  
      Ṭariq-i rızāyı tutup cümlesi
- 511    Budur pādişāhuñ rızāsı didi  
      Budur emrinüñ muqtezāsı didi
- 512    Şanurlardı ‘asker-i şehen-şāh-ı dīn  
      Bu vādīde olmasın ister yaqīn
- 513    İtā‘at iderler idi emrine  
      Vezāret umarlar idi vezrine
- 514    Bu uslūb ile geçdi sāl ü mehi  
      Bulunca şehen-şāh-ı dīn āgehi
- 19-a
- 515    Temevvüc gelüp qahr deryāsına  
      Atıldı hemān zīr [u] bālāsına

---

<sup>137</sup> L’de 19a

- 516 Vürüd itdi fermāñ ki seyl-āb-ı kīn  
Ḥas u ḥārı berbād ideler hemīn
- 517 Muḥammed ser u server-i Çerkesān  
Bulındı ol eşnāda şadr-ı cihān
- 518 Şadāretle ser-dār-ı ekrem olup  
Mu‘azzez muḳarrer mükerrer olup
- 519 Felekvār encümle seyr eyledi  
Cihān-ı pür-āşübı seyr eyledi
- 520 Düketdi ḥisābını devrān yine  
İtürdi fezāsını meydān yine
- 521 Ṭolup tül u ‘arz u zemīn u zamān  
Fezāsına şıgdırmadı lā-mekān
- 522 Şumāruñ elüf itdi eḥādını  
Raḳam şaymadı yine efrādını
- 523 Leked-küb yek-rān olup kûh u deşt<sup>138</sup>  
Ḳazıldı basıṭ-i zemīn oldu teşṭ
- 524 Zemīne sükūn oldu emr-i muḥāl<sup>139</sup>  
Ki her kıṭ’asında yürür biñ ricāl
- 525 Bu minvāl ile Ḳonya’ya vardılar  
Abaza Paşa’dan ḥaber aldılar<sup>140</sup>
- 526 Ki Sivās’da cem‘ idüp leşkerin  
Ol eṭrāfa şalmışdı şūr u şerrin
- 527 İdüp meşveret şāhib-ārā ile

<sup>138</sup> R’de Leked-küb olup yek-rān kûh u deşt [ Bu haliyle vezin bozuk olmaktadır.]

<sup>139</sup> L’de 19b

<sup>140</sup> L’de Abāza’dan alındı tâze ḥaber

- Didiler ne ensebdür a'dâ ile
- 528 arâr öyle virildi k'evvel resûl  
Bula Abaza cânibine vüşûl
- 529 ezîrûn murâdını i'lâm ide  
amîr-i hümâyûnı ifhâm ide
- 19-b 530 Diye pâdişâhuñ saña ğayzı yo  
ezîrûn ise meyli ğâyetde ço
- 531 Tevehhüm nedendür bu 'iştân niçün  
Velî-ni'mete bağy ü tuğyân niçün
- 532 Yanuñda olan big ü beglerbegi  
Ki sen şimdi sen anlaruñ yegregi
- 533 Dağî sâ'ir âhâd-ı leşker tamâm  
Neden olmaya emr ü fermâna râm
- 534 Buluşma murâd ise hâzır vezîr  
Varuñ görüşüñ söyleşüñ bi-nazîr
- 535 Ğarâz hâtıruñ bulmadur tesliyet  
Dönüñ manşıba şıhhat ü 'âfiyet
- 536 Bu yıl eyleñüz\_istirâhat tamâm  
Gelecek sene cengedür ihtimâm
- 537 Bu şâhîb-ırândur haber-dâr oluñ  
Seferdür ızılbaş'a hüşyâr olun
- 538 Şehen-şâh-ı dînüñ murâdı budur  
ezîrûn de mâfi'l-fu'adı budur



- 539 Degildür müselmäna lâyıķ cidāl<sup>141</sup>  
Ço ser-keşligi emre it imtişāl
- 540 Bilinmez degüldür senüñ hıdmetüñ  
Çıyās itme zāyi‘ ola zaħmetüñ
- 541 Keder yoķ efendüñde sende keder  
Getür ‘akluñı başına fikri gider
- 542 Yanuñda olan ādeme itme ğadr  
Bahadır yigitler bulur derde ķadr
- 543 Cihān-ġirdür çün cihān-dārimuz  
Bahadır yigitlerledür kārımız
- 544 Hāķīķat budur añlar iseñ kelām  
Ki min-b‘ad şemşirdür ve’s-selām
- 20-a
- 545 Abaza Paşa itdi peyġāmı ġuş  
Velikin cevābında oldu ħamuş
- 546 Çabül eyleyüp şeyhinüñ sözüni  
İrişdirmedi Hāķķ’a kend’özünü
- 547 Ki teslīm olup devlete yār ola  
Sa‘ādetle hıdmetde der-kār ola
- 548 Şeyātini iġvāsına aldanup  
Muħāliflerini muvāfıķ şanup
- 549 Neberd-āzmāy olmaġa itdi ‘azm  
Düşüp mihnete düzdi esbāb-ı rezm
- 550 Vezir-i müşārü’n-ileyhe resül  
Gelüp didi aħvālını bī-fuzül

---

<sup>141</sup> L’de 20a

- 551 Ki şeyhî olan mülhîd-i nâ-bekâr  
Abaza'ya ta'lîm ider kâr-zâr
- 552 Anuñ 'aqlın almış o dîv-i racîm  
Tariq-i dâlâlî şanur müstaqîm
- 553 Serâsîmedür añlamaz nuş u pend  
Aña pend itmeñ idüñ kayd u bend
- 554 Vezîr añladı n'idügin mâcerâ<sup>142</sup>  
Yine cünbişe geldi baħr-ı belâ
- 555 Hücûm eyleyüp leşker-i bî-ħisâb  
Daħî koptmadan koptı yevmü'l-ħisâb
- 556 Dönüp Konya Şaħrası ħaşre tamâm  
Ħalâyık kamu anda kıldı kıyâm
- 557 Alaylar yürürken yemîn ü yesâr  
Görürlerdi şahrâları küh-sâr
- 558 Bir egler idi Kâf'ı ehl-i cihân  
Biñin gösterür oldı aħîr zamân
- 559 Abâza da Sivâs'dan 'azm idüp  
Mülâkât âhengine cezm idüp
- 20-b
- 560 O mülhîd zafer sendedür dir idi  
Bu sâde belî bendedür dir idi
- 561 Olur sâde-dil ebleh ü pür-ğurür  
Şanur mâr olur kâşd eylese mür
- 562 Nice katre deryâ olur sa'y ile

---

<sup>142</sup> L'de 20-b

- Nice bende sulţān olur baġy ile
- 563 Kelāmıyla zāyi‘ olup Őeyhīnūñ  
Hevāsına tābi‘ olup Őeyhīnūñ
- 564 Hıayır-hāhlar re’yını tıtmadı  
Hıaţā eyledi haķ sōze uymadı
- 565 İki leşker āmāde-i ceng olup  
Biri biri ile hem-āheng olup
- 566 İdüp KāyŐeri’ye de kaÇd-ı sitiz  
Biri birine uġradı tıġ-i tiz
- 567 Dehān-ı nihenge hücūm itdi mūr  
Ecel-res yapar kendi destiyle kūr
- 568 Girüp baġre nehr itdi maġv-ı vūcūd  
DūŐüp kaţre deryāya bulmaz vūcūd
- 569 Őihāb āteŐin rumġ eyler pedīd<sup>143</sup>  
İriŐdūkde arza olur nā-bedīd
- 570 Nūcūm ictima‘ına maġrūr olur  
BaŐar nūr-ı mihrānı maġhūr olur
- 571 Muķābil olur bāda ġayl-i ġubār  
Tıoķınuķda fi’l-ġāl olur tārūmār
- 572 Hıas u ġār seyl-āba olmaz ġicāb  
Őu‘āma Őemsūñ tayanmaz sehāb
- 573 Keh ü kehrübā nakşı oldı bedīd  
Muķābil olan itdi ķat‘-ı ūmīd

---

<sup>143</sup>L’de 21-a

- 21-a
- 574 Ol eşhâş kim kaçd ide kâr-zâr  
O hâşâk ki emvâc ide der-kenâr
- 575 ‘Înân-rîz olup hamle itdi ‘adû  
Velî olmadan tîgler rû-be-rû
- 576 Hezîmet virüp kaçdılar bî-mecâl  
Biribirine bakmaq oldu muhâl
- 577 Firârî gözin dikdi karşısına  
Dönüp bakmadı kimse ordusına
- 578 Yalñuz şanurdi kaçan kendüsin  
Bu hâle düşen neylesün ordusın
- 579 Piyâde şanup kendüsini süvâr  
Firârın hayâl eyler idi qarâr
- 580 Kaçanlar ğubârın şanup haşm-ı cân  
Bağup arduna dir idi el-emân
- 581 Bu rüsvâyılığla hezîmet virüp  
Kaçanlarla bile kaçup kırtulup
- 582 Abaza Palâs’a irişdi o şeb  
Pelâs-ı belâ giymiş(i)di o şeb
- 583 Yarım günde beş menzili aldılar  
Kaçarken biribirini başdılar
- 584 O menzilde de itmediler qarâr<sup>144</sup>  
Firâr üstine eylediler firâr
- 585 Bugün ayrılup Murtażâ-yı vezîr  
Vezîr âsitânını kıldı maşîr

---

<sup>144</sup> L’de 21-b

- 586 Mehemed ki Pāşā-yı Sivās idi  
Hizebr-i veġā a‘ķil-i nās idi
- 587 Abaza serāsīme-i ħarb iken  
Ṭapanca-ħūr-ı müşte-i đarb iken
- 588 İki leşkerüñ arasından hemān  
Ĥavāsıyla bir cānibe atdı cān
- 589 Virince o da‘vāya feyz-i ħazā  
Girüp Terķoz’a eyledi iħtifā

21-b

- 590 Vezīr-i a‘zama buldı ol şeb vuşul  
Çü vāzıh idi ‘özri oldı ħabul
- 591 Abaza ħatup gıceyi gündüze  
İrişdürdi gerd-i rehi yılduza
- 592 Perişān olup ekşer-i ‘askeri  
Az adamla ħurtardı cān u seri
- 593 Olup tayy-ı menzilde şarşar şitāb  
Ĥalurđı şeb ü rüz bī-ħurd u ħāb
- 594 Aħardı şu gibi ilişmez idi  
Atı ħalmayınca deġişmez idi
- 595 Varırsa muħaddem ħaber Erzurum  
Çıħar elden eyler bize il hücüm
- 596 Diyüp itmedi bir maħâlde ħarār  
Hezīmet bulan böyle eyler firār
- 597 Vezīr-a‘zām ardunca oldı revān  
Yine cünbişe geldi ceyš-i gerān

- 598 Ayağlandı ejderleri leřkerüñ  
Bebirlendi serverleri leřkerüñ
- 599 Durur her araf bayrak-ı ahenin<sup>145</sup>  
Neyistāna döndi ser-ā-ser zemīn
- 600 Ney ü āb u āteř idüp imtizāc  
'Adū cānın almađa olmış i'lāc
- 601 Zemīni ni'āl ü hevāyı sinān  
Tutup āhene ğarđ oldu cihān
- 602 Hāber aldı Tercān'a geldi vezīr  
řikārın arar ejder-i řīr-gīr
- 603 Bilürdi düşerdi ele itse rezm  
Abāza hisār olmağa itdi 'azm
- 604 Bu ma'nādan āġāh olunca vezīr  
Kodı tīġi tedbire oldu dilīr
- 605 Nevāziř kılup luşflar itdiler  
Toğat semtine kışlaya gitdiler
- 606 O kışda Toğat'da vefāt eyledi  
Alup mevti terk-i hayāt eyledi
- 607 Hazerde seferde eyledi derd-mend<sup>146</sup>  
İkāmet ana olmadı sūd-mend
- 608 Alup virme vādīleri oldu tay<sup>147</sup>  
Sürüldi o meclisde kalmadı mey

22-a

---

<sup>145</sup> L'de 22-a

<sup>146</sup> Bu beyit R'de bulunmamaktadır.

<sup>147</sup> Beyit R'de bulunmamaktadır.

- 609 Şehen-şāh-ı dīne idüp ref ‘-i hāl  
Didiler vezīr eyledi inķitāl
- 610 Cihānda şağ olsun şehen-şāhimuz  
Felek üzre seyr eylesün māhimuz
- 611 Kūl olduysa kurbān efendisine  
Sevinsün ki şān virdi kendüsine
- 612 Hūdā ol kuluñ rūhını şād ider  
Ki hayr ile maḥdūm ānı yād ider
- 613 ‘Aṭāsıyla dünyāda ‘izzet bulur  
Du‘āsıyla ‘uqbāda raḥmet bulur

**Der-Muḥāşara-yı Bağdād<sup>148</sup>**

- 614 Gel ey kilik-i naķş-azmā-yı ğazā  
Gel ey nāy-ı dem-sāz-ı bezm-i veġā
- 615 Bize naķş oķı perde-i rezmden  
Ki ḥoşdur şeş āvāze-i bezmden
- 616 Kızılbāş-mezheb terāşī-terāş  
Virürdi şehen-şāh-ı dīne ḥırāş
- 617 Abāzayla vāķi‘ olup mācerā  
Mühim oldu def‘ eylemek evvelā
- 618 Bu def‘a Abāza’dan iġmāz idüp  
Anuñ ḳal‘ ü ḳam‘ından i‘rāz idüp
- 619 Sükūnı yeter didiler bu maḥal  
Mahallinde olur o müşkilde ḥal

---

<sup>148</sup> L’de 22-b

22-b

- 620 Ol eşnâda pâşâ-yı Amed olan  
Şehen-şâh-ı dîndâra hâmid olan
- 621 Vezîr-i kühen Hâfız Aḥmed idi  
Haber-dâr-ı aḥvâl-i serḥad idi
- 622 Kılup Hâfız'ı şadr-ı a'zam hemân  
Buyurdu ki cem' ola ceş-i kerân
- 623 Hişâr ide Bağdâd'ı 'asker tamâm  
Kızılbaşdan alalar intikâm
- 624 Geyindi yelân-ḥüd u cevşen yine  
Revân oldu deryâ-yı âhen yine
- 625 Der ü deşt ü küh üzre yer kalmadı  
Zemîn puşt-ı esb oldu yer kalmadı
- 626 Kıyâmet kopar şandı 'âlem kamu  
Ki bir yere cem' oldu âdem kamu
- 627 Bu keşretle leşker varup Amed'e<sup>149</sup>  
Nedür emr-i şeh didiler Aḥmed'e
- 628 Oradan olup Hâfız Aḥmed revân  
Kuşatdı hişârı varınca hemân
- 629 Kızılbaş-ı bed-kâr ile ceng idüp  
'Adü gözine 'âlemi teng idüp
- 630 Şarıldı ki Bağdâd'ı teşhîr ide  
Velî kâdir olmadı tedbîr ide
- 631 Mükemmel degül idi âlât-ı darb  
Müheyyâ degül idi esbâb-ı harb

---

<sup>149</sup> L'de 23-a



23-a

- 632 ‘Acem Şāh’ı ‘Abbās-ı rūbāh-fen  
Gelüp ol havāliye şaldı fiten
- 633 Köpek cengini eyleyüp āşikār  
Ne bellü qarār ü ne bellü firār
- 634 İnüden gelür gösterür ‘askeri<sup>150</sup>  
Dönerdi hücüm itseler qahqari<sup>151</sup>
- 635 Qızılbaş tarrār-ı bī-kārdur  
Dönüp qaçmada haylī bī-‘ārdur
- 636 Hemān hīle vü hud‘adur işleri  
Görinmez yigitlikde cünbişleri
- 637 İdüp cünd-i İslām’ı ‘āciz bu kār  
Kemā yenbağī<sup>151</sup> itmediler hişār
- 638 Şeb u rüz gavgā vü bī-kār idi  
Velī halk ma‘nide bī-kār idi
- 639 Çalışmağda dinmez fütür eyledi  
Tedārikde amma kuşūr eyledi
- 640 Uzandı hişār irdi eyyām-ı şayf  
Olur tiğ-i hor-berde berrāz seyf
- 641 Düşüp qaht orduya leşker tamām  
Yemeksüz iderler idi şubh u şām
- 642 Bu eşnāda rūbāh-ı pür mekr ü fen<sup>152</sup>  
İdüp yine şirāne qaşd-ı fiten

<sup>150</sup> İgenden gelür gösterür ‘askeri

Dönerdi hücüm itseler qahqarı L’de bir önceki beyitle yer değıştirmiş.

<sup>151</sup> İcab ettiğı gibi, uygun şekilde

<sup>152</sup> L’de 23-b

23-b

- 643 Revān itdi orduya ilçilerin  
Degül ilçü belki habercilerin
- 644 Didiler budur şāhımızdan maḳāl  
Ki hūnkāra ben eylerüm ref'-i ḥāl
- 645 Celālī Bekir'den alındı bilād  
Bu mülk içre itmişdi ol çok fesād
- 646 Eger emr iderlerse teslīm ola  
Eger luḫf iderlerse tekrīm ola
- 647 Şehen-şāhuñ emri muḳarrer degül  
Bu eṣnāda fetḫi müyesser degül
- 648 Hişāra nedendür bu iḳdāmıñuz  
Bu ḳaḫt ile n'olıser encāmıñuz
- 649 Budur eyledük size 'arz-ı merām  
Bilinmişdür aḫvālīñüz ve's-selām
- 650 Bu telbīsten vāḳıf idi vezīr  
Ḳabūlinde olmuş idi nā-güzīr
- 651 Hemān bu da telbīse telbīs idüp  
Ḳabūl eyledi didi tedlīs idüp
- 652 'Acem Şāh'ı te'ḫīri itmiş recā  
Ḳabul eyledük çün budur müdde'ā
- 653 Rücū' eyleyüp bī-tevaḳḳūf seḫer  
Muşul cānibine revān oldılar
- 654 Gelüp Amed'e ḳılmadılar ḳarār  
Ḥaleb semtine eylediler güzār
- 655 Şehen-şāh-ı dīn añā ez-kār-ı dehr

Anı ‘azl idüp kârına virdi kesr

656 ‘Adâlet budur böyledür müktezâ  
Ki cürmi kadar bula herkes cezâ

657 Otuz altıda buldı şüret bu naqş<sup>153</sup>  
Kazâ vü kader öyle itmişdi naqş

**Der-Ferîb Horden-i Halîl Pâşâ  
Ez-Nemek-Horde-i Hod Abaza Pâşâ**

658 Gel ey çarh-ı gaddârdan bî-ğaber  
Neler eyler insâna bu hîleger

659 Birez söyle ol kışsa-i mekrden  
Ki naqş idevüz hurde-i dehrden<sup>154</sup>

660 Abâza Kızılbaş ile âşinâ  
Düşüp Hâfız’a itmedi ilticâ

661 İtâ‘at idüp emrini tutmadı  
Kızılbaş’a ilgarlar itmedi

662 İderken hişâr üzre ceng ü cidâl  
Revân’ı urup itmedi pây-mâl

663 Zâmîr-i hümâyûna geldi girân  
Halîl’i idüp şadr-a‘zam hemân

664 Buyurdu Kızılbaş’a ‘azm eyleye  
Abaza’yı teşhîre cezm eyleye

24-a

---

<sup>153</sup> L’de 24-a

<sup>154</sup> L’de Ki naqş ala bir hurde-i dehrden

- 665 Abaza efendisi idi Hālīl  
O taqrīb ile oldu şadr-ı celīl
- 666 Çıkup şadr-a‘zam Sitānbul’dan  
Süyül-i haşem aqdı her yoldan
- 667 Yelān -ı cihān oldu her sū revān  
Her iqlimden aqdı ceş-i girān
- 668 Haleb’de o yıl kışladup ‘askeri  
Bahār aldılar küh u deşt ü deri
- 669 Abāza Hālīl’e itâ‘at idüp  
Yine istikāmet yolına gidüp
- 670 Muqarrer kılandı ki şadr-ı cihān  
‘Acem üstine Van’dan ola revān
- 671 Abāza gelüp orduya qarışa<sup>155</sup>  
Haşümü ile görüşe barışa
- 672 Keder her taraftan olup ber-taraf  
Uralar Kızılbaş’a tığ-i telef
- 673 Bu taḥmīn-i ma‘kūle aldandılar  
İdüp dernek Amed’de eğlendiler
- 674 Abaza bu eṣnāda ‘arz eyledi  
Derūnında olan sözi söyledi
- 675 Ki tebdīr-i lāyık budur kim vezīr  
İdüp intihāb-ı sipāh-ı dilīr
- 676 Bu eṭrāfa irsāl ideler hemān  
Ki fırsat maḥalli geçer bī-gümān

---

<sup>155</sup> L’de 24-b

- 677 Aķıŝķā'ya geldi Kızılbaşlar  
Hiŝār itdiler anı evbaşlar
- 678 Anı def' idelüm 'ale'l-fevr biz  
Sa'adetle varıñ Revān üzre siz
- 679 Oradan Revān üstine varuruz  
Ne fermān iderlerse fermān-berüz
- 24-b  
680 Őudūra bu ma'na göründi celī  
'Umūmen didiler bu emre belī
- 681 Vesīle bilüp cümlesi maķşada  
Abaza'ya gösterdiler Mehmed'e
- 682 Beş on biñ kadar 'asker apardılar  
Abaza'nuñ üstine gönderdiler
- 683 Ki kalkıp Kızılbaş'ı def' eyleye  
Aķıŝķa'dan a'dāyı ref' eyleye
- 684 Olup toğrısı pādiŝāhuñ yine  
Ola serveri ol sipāhuñ yine
- 685 Muķarrer ola Erzurum üstine  
Dağı gelmiye cünd-i Rum üstine
- 686 Kızılbaş-ı bed-kār ile kār-zār<sup>156</sup>  
Kim eylerse olur şehe iħtiyār
- 687 Varan leŝkerüñ başı idi Hüseyin  
Ki çoğdan vezīr olmuŝıdi Hüseyin
- 688 Eger çi ķavī ra'y ü tedbīr idi

---

<sup>156</sup> L'de 25-a

Abaza'dan ammā ki dil-gīr idi

- 689 Hīlāfına ısrār idüp bī-maḥal  
Nizām-ı umūrına virdi ḥalel
- 690 Şovuḫ sözle dil serd itdi anı  
Tem(m)uz idi ol berd itdi anı
- 691 Şovutdı Abāza'yı her kārđan  
Ümidini kat' itdi serdārđan
- 692 Didi bu ḥarīf-i turuş-rūyđur  
Bize çoḫ zamāndur ki bed-hūyđur
- 693 Vezīra'zamuñ şaf olaydı dili  
Bize bunu göndermez idi velī
- 694 Bu **dişlen** Hüseyn sitem-kārđur  
Bizi dişlemek ister ol mārđur
- 695 Bunuñla biten işimüz bitmesün  
Bu yüzden gelen ḥayrımız gelmesün
- 696 Degildür 'adū üzre yoldaşımız  
Düşürürse fırsat keser başımız
- 697 Bu vehminde şeyḫi de hem-rāh idi  
O mülḥīd ḫatı şüm u bed-ḫāh idi
- 698 Ḍalālet ḫarīḫine sâ'ıḫ idi  
Ġavāyetde şeyḫāna sâbıḫ idi
- 699 Abaza bu kārı ferīb añladı  
Ba'īd idi ma'nā ḫarīb añladı
- 700 Şebihūn idüp tutdı ser-'askeri  
O vādīde ḫıldı telef leşkeri

25-a

- 701 Kesüp destini mâ‘adāyı daħı<sup>157</sup>  
Büyütdi ħaṭā mācerāyı daħı
- 702 Perākendegān orduya girdiler  
Periřānlıķdan ħaber virdiler
- 703 Bu ħāl-i ġarībi işitdi Ĥalīl  
Ġazāb-nāk olup urdu kūś-ı raħīl
- 704 Revān oldılar her ṭaraf ħayl ħayl  
Göz irmezdi her cānibe itse meyl
- 705 Ķarīb oldı çün Erzurum’a sipāh  
Abaza’nuñ aħvāli oldı tebāh
- 706 Didi kūh-ı Ķāf ile olmaz meřāf  
Muħāl oldı elān vifāķ ü ħilāf
- 707 Ķaçarsaķ Ķızılbař’a olur diriġ  
Ķalırsaķ muķābilledür tīr ü tīġ
- 708 Didiler ki kış yiridür Erzurum  
Ĥiřār olalum def’ olur ħücüm
- 709 Geçer vaķt ħalmaz ħiřāra zamān  
Bu yılda ħalāř oluruz bī-gümān
- 710 Ķapandı ħiřāra Abaza hemān  
Ķuřatdı anı leşker-i bī-girān
- 711 Ṭayanmazdı ol leşkere bir ħiřār  
Velī kış basup itmediler ħarār
- 712 řitā cündini def’i ħābil degül

25-b

---

<sup>157</sup> L’de 25-b

O seylāba bir nesne hā'īl degül

- 713 Bu def'a daḥī kırtarup başını  
Abāza ḥalāş itdi evbāşını
- 714 Vezīr-i kühen-sāl idi sāde-dil  
Ḳabūl-i ḥayilden olup münfa'ıl
- 715 Ferīb-i nemek-ḥordeden zaḥm-nāk  
Nedāmet çeküp olur idi helāk
- 716 Budur dile nā-çār itdi rücū<sup>158</sup>  
Biñ otuz yedide bu oldı vuḳū<sup>159</sup>

**Der-Birūn Āverden-i Abaza Pāşā  
Ez-Ḳal'a-yı Erzurum Çarḥ-āsā**

- 717 Gel ey 'avn u nuşredden olan ḥayır  
Zaferle olur fetḥ-i çerḥ eşīr
- 718 Bize medḥ eyle hemān nuşreti  
Bize medḥ eyle hemān furşatı
- 719 Ḥalīl'ūñ rücū'm Şehen-şāh-ı dīn  
İşitdükde hiç olmadı ḥışm-gīn
- 720 Buyurdı ki ol pīri irsālden  
Ġarez vāḳıf olmaḳ idi ḥālden
- 721 Çü gitmez imiş ḥavfı Abāza'nuñ  
Düşer kıuyuya kendüsi kıazanūñ
- 722 Kıapudan kıaçan kıul kıutulmaḳ gerek  
Deli olana bend urılmaḳ gerek

---

<sup>158</sup> L'de 26-a

<sup>159</sup> [1037 H – 1628 M ]



26-a

- 723 Varup Hüsrev itsün anı kayd u bend  
Ki sâyirlerine ola nuşh u pend
- 724 O Hüsrev ki kârında Ferhâd idi  
Yıkup yapmada haylî üstâd idi
- 725 Ana ihtimâm oldu irsâlde  
Vezîra‘zam itdiler ol hâlde
- 726 Çıkup Konya‘ya ‘askeri itdi cem‘  
Cihân oldu pervâne kendüsi şem‘

### Der-Ta‘rif-i Ceş

- 727 İrişdi nücûma niķâţ-ı şumâr  
Velî itmedi ‘askerini şumâr
- 728 Kâmu küh-peyker kâmu pil-ten  
Kâmu nîze-endâz ü şemşîr-zen
- 729 İder herbiri bir şafî ber-ţaraf<sup>160</sup>  
Kılur herbiri bir gürûhı telef
- 730 Ayaķ başmada cengde Elburuz  
Başın ortaya koymada gâv-ı gürz
- 731 Ğâzab gibi her birisi zûd-gîr  
Tama‘ gibi her birisi dîr-sîr
- 732 Hizebr-i zırh pûş idi her biri  
Niheng-i siper-düş idi her biri
- 733 İder herbiri bir şişârı şişâr  
İder herbiri bir ejdehâyı şikâr

---

<sup>160</sup> L‘de 26-b

734 Buyurdu ħiřār olacađdur ‘adū  
Bu leřker ile olamaz rū-be-rū

735 Getürdi cebe-ĥāne bārut u ıob  
Nice ıob herbirisi řal‘a-kūb

### Der-Ta‘rif-i Tūp-ı Kal’a-Kūb

736 Ol āteř- nefes ejder-i āhenīn  
Atıldığda şarşar binā-yı zemīn

737 Bir ejder ki kūha dem ursa yıřar  
Nefes virmesi almasından beter<sup>161</sup>

738 Bir ejder ki ürker sesinden melek  
Bir ejder ki ditrer deminden felek<sup>162</sup>

26-b

739 Bir ejder ki ağzından āteř ıışar  
Bir ejder ki şaşf-ı sipihri yaşar

740 Bir ejder ki mūhresini gösterür  
Birisin alur biñisini virür

741 O mūhre ki tiryākıdur kal‘anuñ  
Otunu yetişdirür ol vaç‘anuñ

742 O mūhre ki oynar anuñla kılā‘  
O mūhre k’açılır anuñla bıķā‘

### Rücu’-ı Be Asl-ı Sühen

743 Müheyyā idüp ĥarb esbābını  
‘Adūya açup đarb ebvābını

744 Abāzanuñ üstine sürdi hemān<sup>163</sup>

<sup>161</sup> L’de mısraların yerleri değişmiş anlam ve kafiye kusuru ortaya ııkmiştir.

<sup>162</sup> L’de mısra ların yerleri değişmiş hata meydana gelmiş

- Varunca apatdı anı der zamān
- 745 Gz adırmayup dşmeni Őıdılar  
Dnp al‘ayı tp ile yıdılar
- 746 Yanında bulunanlar oldu zebn  
Levendātdan gitdi Őabr u skn
- 747 Olup mttefi eylediler hcm  
Ki teslim ola al‘a-yı Erzurum
- 748 Olup Őey-i gm-rāh hāl tamām  
Levendāt anı atle ıldı ıyām
- 749 Netce lm olduın bildi Őm  
Ki kibri ılı idi za‘rı Őtm
- 750 Vezre ıup aldı andan haber  
Ki yodur Abāza‘ya bizden zarar
- 751 Vire eyledi ‘ahd  peymān ile  
Ki urtuldılar baş ile cān ile
- 752 Bi otuz sekizinde buldı vu<sup>164</sup>  
Abaza yine aşla itdi rc‘
- 753 Mehemmed vezre olup Erzurum  
Yapıldı yine sedd-i Ye‘cc-ı Rum  
27-a
- 754 Mhm idi ol al‘ayı yaptılar  
Klāhın ‘Acem mlkinn apdılar
- 755 Vezra‘zam idp bināy tamām  
Alıp gitdi Abaza‘y Őād-kām

---

<sup>163</sup> L‘de 27-a

<sup>164</sup> 1038-1629

- 756 Rikāb-ı hümāyūna yüz sürdiler  
‘Aṭalar bulup luṭflar gördiler
- 757 Belī pādişāhlarda ‘ādet budur  
Şehen-şāhlarda mürüvvet budur
- 758 Güneh-kārı ‘afv eylemekdür kerem  
Ki toḡrılara luṭf olur lā-cerem
- 759 Taḡalluḡ budur ḡalk-ı Yezdān ile<sup>165</sup>  
Tefevvūḡ budur nev‘-i insān ile
- 760 İder sebḡ-i raḡmet bunı iḡtizā  
Ġāzab bir ola merḡamet biñ ola
- Der-Şikest-i Leşker-i Qızılbaş u  
Hişār Kerden-i Qal‘a-yı Evbāş**
- 761 Gel ey naḡş-endāz-ı nerd-bürd  
Alıp virmede itme da‘vā-yı merd
- 762 Eger Rüstem olsan ḡurūr eyleme  
Maḡalsüz şifāda mürūr eyleme
- 763 Qızılbaşdan almaḡa intiḡām  
Hişār emrine itdi Ḥüsrev kıyām
- 764 Şehen-şāh-ı dīn itdi te‘yīdler  
‘Irāk’a ‘azīmetde te‘kīdler
- 765 Çıḡardı Sitānbul’dan Ḥüsrev’i  
Düşürdi yine yollara reh-beri
- 766 Buyurdu gelüp mevce deryāları  
Pür eyleyeler kūh u şaḡrāları

---

<sup>165</sup> 27-b

- 767 Sipāh eyledi her ʔarafdan hücūm  
Yine ʔıtdı yeryüzünü cünd-i Rum  
27-b
- 768 Cine ʔalmadı yeryüzünde maʔar  
Ki yirūñ yüzün ʔıtdı nev‘-i beşer
- 769 Kūh-istān k’olurdu maʔal-i ‘ubūr  
Sürülmüş yir eylerdi sem-i sūtūr
- 770 ʔonan göçen arduca dirdi hemīn  
Ki dağlar imiş bizden evvel zemīn
- 771 İdüp ʔışla Muşūl’da ol bahār  
Hemedān’a dek eyledi ilğar
- 772 Ayırdı birez ‘askeri nā-mūr  
Birisi ‘adūnuñ biñine değer
- 773 Bilürdi ki orduya gelmez ‘adū<sup>166</sup>  
Bu baħr-ı belā üzre düşmez ‘adū
- 774 ʔızılbaş-ı bed-kār idüp meyl-i ħarb  
Bu ħud’ayla mekkārlar yiye ħarb
- 775 ʔızılbaş hem aldanup geldiler  
O ħabs-i pūr-āşūbı az şandılar<sup>167</sup>
- 776 Alaylar şalup mü’minīn üstine  
Hücūm itdiler müslimīn üstine
- 777 Olup leşker āmāde-i kār-zār  
Buluşdı Tehemten’le İsfendiyār

### Der-Ta‘rif-i Kār-Zār

<sup>166</sup> L’de 28-a

<sup>167</sup> L’de az bildiler

28-a

- 778 Felek hayretinden alup ber-arr  
Zemn urtulam diy itdi firr
- 779 Dounduka nk-1 sinna baar  
Dnende geerdi baardan nazr
- 780 Kemndan ki tr atılırdı hemn  
Gep sne v dilden alırdı cn
- 781 El urduca grze ‘ad merd idi  
Dounmazdan evvel seri urd idi
- 782 ıunca ılıc kan dkerdi hemn  
Dounsa sere cn dkerdi hemn
- 783 Tfek mr idi beyze efken vel  
Anu beyzesi kendden zehrli
- 784 Yapılmı lu‘bından ol abbeler  
Anun ounduı yiri deler
- 785 Tfekci utar elde mr-1 demn  
Nefesle yıar demi der-zamn
- 786 ‘Acib oa-bz u siir-bz idi  
Dehen-ber-dehen mr-1 dem-sz idi
- 787 O mhre ki eylerdi bunda nihn  
Dernında bulurdu amu hemn
- 788 O mhre ki baında alardı mr<sup>168</sup>  
Dil-i dsmene eylediler nir
- 789 Siper-od ‘ad baına bir bel

---

168 L’de 28-b

- Ki asındadur gürz anuñ dā'imā
- 790 Zırh tende albire döndi hemān  
Elendi o albirden cism ü cān
- 791 Göze okunır oldu emşirler  
Gönüllerde yir eyledi tırler
- 792 Büküldi kemānuñ bili avfdan  
Enin itmege başladı cevfdan
- 793 Sinān sözün hūd ü aftān idi  
Ney-i tır nış-i reg-i cān idi
- 794 Kemend ol siyeh-mār-ı pıç-ān idi  
Ki her bir amı av-ı ad hān idi
- 795 Girişdi iki nehr biribirine  
oyıldı iki bar biribirine
- 796 Bu ister anı döndüre ol bunı  
Ol ister bunı mav ide bu anı
- 797 ılıc balıı oldu emşirler  
Bu bar içre gördüğün iki biçer
- 798 Tüfekler niheng-i direm-dār idi  
Yutardı ne bulursa pür-hār idi
- 799 Siperler ki olmuşdı alkānlar  
Anı pul pul itmişdi peykānlar
- 800 Zırh-pūşlar māhī-i hūn idi  
Aan ān hemān nehr-i ceyhūn idi
- 801 Alaylar olup keşti-i bar-ı hūn  
ımıldar durur bir dem itmez sūkūn

- 802 Şırıklar kürekler ‘alem bād-bān  
Kürek yelken ile yürürler hemān
- 803 Ne bunda sükūn u ne anda ferāg<sup>169</sup>  
Birisinde zaḥm u birisinde dağ
- 804 Kazā mīz-bān u ecel mihmān  
Döşenmiş bisāt-ı vücūd üzre h˘ān
- 805 Ol oldu ḥarīş ü bu oldu kerīm  
Bu h˘ān üzre yağma olur müstedīm
- 806 Bu baḥr-ı belā taşdı başdan başa  
Sitem mevcini urdı taşdan taş
- 807 Bu üslūb ile ceng kâ’im olup  
Bu minvāl ile ḥarb dā’im olup
- 808 Kızılbaş mağrūr-ı keşret idi  
Velī sünnī me’mūr-ı nuşret idi
- 809 Çak-ā-çak-ı tīğ ü şap-ā-şap-ı tīr  
Şadāsıyla ger oldu bu çarḥ-ı pīr
- 810 Seri herkesün bir tolu cām idi  
Ele alması ḥaşmına kām idi
- 811 ‘Adāvet meger oldu ber-‘aks-ı ān  
Diriğ eylemez biribirine cān
- 812 Alıp virmedeyken biribirine  
Çıkıp girmedeyken biribirine
- 29-a
- 813 Ğuzāt üzre esdi nesīm-i zafer

---

169 L’de 29-a



- Hasāsā revāfız dönüp kaçdılar
- 814 Ser-i müfsidān hanlarıdur Hüseyin  
Ki ‘Abbās’a olmuşdı kıurre-i ‘ayn
- 815 Bu uğraşda olmuşdı şeş-perle hırd  
Bir iki güne varmadı oldu mürd
- 816 Ser-i sürh-ser Zeynel-i tüş-māl  
Ser-i pür-gürürü olup pāy-māl
- 817 Bu zaḥm-ı şikest ile buldı şikest  
Başın kesdiler ‘illet oldu şikest
- 818 Ḥaḳīkatde maḳtūlidür leşkerün<sup>170</sup>  
Başıdur döğüşde düş-ı ‘askerün
- 819 Kesilmiş o başlar ki ğaltān idi  
O sahrāda rīk-i beyābān idi
- 820 Bedenlerden oldu hezārān cebel  
Büküldi bili gāva geldi kesel
- 821 Düşen leşkeri kimse itmez şümār  
Olur haşre dek tu‘me-i mūr u mār
- 822 Serān-ı sipāh-ı Kızılbaşlar  
Dökülmüş yir üzre kara taşlar
- 823 Tenāsüb bulur bu ‘adedde raḳam  
Ḥayāl eylesün nisbetini ḳalem
- 824 Ḳalan ḳurtulanlarla mālā kelām  
Hemān ḥayy ü meyyit ḳadardur tamām

---

<sup>170</sup> L’de 29-b

### Rücu‘-1 Be-Aşl-1 Suhan

- 29-b
- 825 Bağiyye bir araya cem‘ oldılar  
Görüşmek için bir maḥal buldılar
- 826 Görüşdiler ammā dögüşmediler  
Bilişdiler ammā buluşmadılar
- 827 Bu rüsvâyılığla hezîmet bulup  
Bu bed-nâmlıg ile feziḥat bulup
- 828 Kem oldu kızılbaş-ı kallâşlar  
İtürdi mekânını evbâşlar
- 829 Kılıc korqusından kaçıp gıtdiler  
Ḳamu mâ-melek terkini itdiler
- 830 Sıpeh mülki yağma vü tālân idüp  
Dih ü şehri bi‘l-cümle vırân idüp
- 831 Hamedân ki Bâğ-ı İrem‘den nişân  
Virürdi o şehri içre her gülsitân
- 832 O deñlü yıķıldı ki deyr Ḳalmadı  
Ki evvelde bu buḲ‘a bir şehri idi
- 833 Bu tarz üzre yeḲ mâha mülkin ‘adū<sup>171</sup>  
Ḳızılbaş-ı evbâş-ı bî-âb-rû
- 834 Ḳoyup Ḳaçdılar Ḳaldı mâl ü ‘iyâl  
İkisine de dest urdı ricâl
- 835 ‘İrâḲ-ı ‘Acem oldu zîr ü zeber  
‘Adūdan alınmadı aşla Ḳaber

---

171 L‘de 30-a

- 836 Kızılbaş ma'dūm idi muṭlaḳā  
Haber almaḳ olmazdı andan revā
- 837 Üç ayda bir aylıḳ yiri ser-be-ser  
Yıḳup yaḳdı deryā-yı āteş-eşer
- 838 'Irāḳ-ı 'Acem'den 'Irāḳ-ı 'Arāb  
Hevāsına gösterdiler hep ʔarab
- 839 Cebelden revān oldu seylāb-ı kīn  
'Irāḳ-ı 'Arāb oldu ṭūfān-zemīn
- 840 Muşul'da müheyyā idi ṭuplar  
Hişār için āmāde ser-kūblar
- 841 Getürdüp hişār itdiler bī-direng  
Hişār oldu āmāc-ı tob ü tūfeng
- 842 Kesildi biçildi libās-ı memāt  
Sürüldi ʔatı ḫarca naḳd-ı ḫayāt
- 843 Alındı şatıldı meta'-ı belā  
Ḥarīdār-ı merg oldu şāh u gedā
- 844 'Adū gösterürdi bedenlerde baş  
Anı ṭuplar eyler idi tırāş
- 845 Tüfekler ecel olmuş idi hemān  
Ṭoḳınuḡı ādemden alurdı cān
- 846 Yıḳup cā-be-cā ʔal'ayı ṭuplar  
Ayaḳdan düşürmüşdi ser-kūblar
- 847 Hişārı tamām itdi finduḳları  
Velī ṭolmamış idi ḫendeḳleri

- 848 Yürüyüş şalup Hüsrev itdi ğurūr<sup>172</sup>  
Ġurūr içre hergiz bulunmaz uğūr
- 849 Zemīn ü zamānı tıutup zelzele  
Pūr itdi toġuz künbedi velvele
- 850 Bahadır yigitler düşüp ħendeħe  
Ĥiřār üzre ħopardılar řaħřaħa
- 851 Ser-i serverān Genc ‘Osmān hemān  
Çıħup ħal‘aya oldu bayraħ-niřān
- 852 Ķızılbař-ı bī-dīn-i mezheb-tırāř  
O server ile eylediler şavaş
- 853 Düşüp kelle-i ħūka řir-i jiyān  
Kime pençe şaldıysa yırttı hemān
- 854 İder bir ħürūhını zīr ü zeber  
Yine bir ħürūhı da yirden biter
- 855 şavılmaz bařılmaħ ile ħunfesā  
Dükenmez ħoparmaħ ile gendenā
- 856 İrişmezdi ‘Ořmān’a ‘Ořmāniyān  
Ġiçemez idi ħendeħi sünniyān
- 857 Meded olmamaħla meded ħalmadı  
O segler bu ħürki zebūn avladı
- 858 řehādet olup manşıbı bī-nedīm  
Cinān mülkine ħıldı vaz‘-ı ħadem
- 859 Yanınca olanlar da hem-rāh idi  
Ķamūsına cennet ħarem-gāh idi

30-b

---

172 L’de 30-b

- 860 Kızılbaş-ı evbâş-ı fitne-fürüş  
Olup her biri rûbeh-i hîle-güş
- 861 Caḥîm itdiler hendeki nâr ile  
Ki sünnî kaçar nârdan ‘âr ile
- 862 Kaçırmazdı sünnîleri bîm-i cân  
Caḥîm âteşinden kaçarlar hemân
- 863 Gelüp Hüsrev’e fetḥden ye’s-i tām<sup>173</sup>  
Muşûl semtine eylediler hırâm
- 864 Birez leşker ifrâz idüp Hille’ye  
Buyurdu ki ol serḥadi bekleye
- 865 Gelüp Hille üstine şâh-ı ‘Acem  
Alındı nedem üzre oldu nedem
- 866 Bu tedbîr ile ol ğurûr oldu cem‘  
Şehen-şâh-ı dîn Hüsrev’i itdi kâḥ
- 867 Ğurûr eyler insânı h‘âr u zelîl  
Ki maĝrûr olur ekşeriyâ katîl
- Der-Binâ-yı Ka‘be-i Mu‘azzamâ-yı<sup>174</sup>  
Şerîfhâ-yı Allahü Te‘alâ**
- 868 Gel ey tarḥ-endâz-ı kâḥ-ı suḥan  
Nigârende naḳş-ı nevi vü kühen
- 869 Esâs üstüvâr ile bu<sup>175</sup> kışşayı<sup>176</sup>  
Bu şüretten al ma‘ni-i ḥişşeyi

---

173 L’de 31-a

174 L’de 42-b

175 L’de Esâs üstüvâr ile bu kal’a kışşayı ( vezin tutmuyor)

176 L’de 43-a

31-a

- 870 O faşş-ı murabba‘-nişin-i şeref  
O dürr-i yetim dü kevine şadef
- 871 O müşgin nişab-ı cemâl-i Hudâ  
O gisû-güşâ-yı celâl-i Hudâ
- 872 O beyt-i ‘atîk-i cedîdü’l-libâs  
Ridâ-püş ez<sup>177</sup>-perde-i çeşm-i nâs
- 873 O ser-kıble-i enbiyâ-yı ‘izâm  
O ser-tâc-ı hüccâc-ı zü’l-ihtirâm
- 874 Siyeh-püş çün merdüm-i çeşm-i yâr  
Derün nûr çün ‘âşık-ı vaşl-ı kâr
- 875 Hâkîkat zuhûrında<sup>178</sup> vardur ziyân  
Anuñçün nişab itdi hüsün nihân
- 876 Eger perde-püş olmasaydı bu nûr  
Qalurdı leyâliden eyyâm-ı dûr
- 877 Eger beyt-i ma‘mûr-ı bâr olmasa  
Harem-gâh-ı didâr-ı yâr olmasa
- 878 Muzâfu li-nefsih olur muydı ol  
Meţâfu bi-ayinih olur muydı ol
- 879 O’dur mığnaţıs-ı nüfûs-ı kirâm  
Ezel tâ ebed cezbe itmiş kıyâm
- 880 O’dur kûtb-ı ‘âlem medâr-ı Hudâ  
Aña Ferkadân Merve ile Şafâ
- 881 O hâl-i riğ-i kıble-i mü’minîn

<sup>177</sup> L’de er

<sup>178</sup> L’de zühûrında

- O insân-ı ‘ayn-ı zamân ü zemîn
- 882 Degildür hâcer cevher-i rûhdur<sup>179</sup>  
Harîr-i siyeh-pûş bir yûhdur
- 883 O münîr-i âbdur nâv-dân-ı hayât  
Revân olmada andan âb-ı hayât
- 884 O Zemzem ki insân anuñ teşnesi  
O Kevşer ki Rıdvân anuñ teşnesi
- 885 Aña reşk ider selsebîl-i cinân  
Çeker ânı lâ-cür‘a peygamberân  
31-b
- 886 Sımât-ı keremdür maqâm-ı Halîl  
Olur ânda yağma-yı feyz-i Celîl<sup>180</sup>
- 887 Eger sâkı-i kevşere olsa câ  
O beytü’s-sağāya revā vü sezā<sup>181</sup>
- 888 O ferş-i laṭîf-i şerâfet-eşer  
Mekân-ı melekdür maṭâf-ı beşer
- 889 Ne beñzer şerefde aña bir felek  
Perin ferş ider ol mekânda melek
- 890 Dökülmiş şevâbit havâlisine  
Remâl<sup>182</sup>olmak için ahâlisine
- 891 O zincîr kıandil-i pâ der-hevâ  
Olur kehkeşân-ı murabba‘-nümâ
- 892 Melekler dūrür başları nūrdan

---

<sup>179</sup> L’de 43b

<sup>180</sup> L’de ḥalîl

<sup>181</sup> L’de serâ

<sup>182</sup> L’de Rihâl (menzil)

- Görenler meşâ'îl şanur dürdan
- 893 Kıbâb-ı nüh-eflâki n'eyler cihân  
Bu şad kıubbeyi zâ'îr olsun hemân
- 894 Şehen-şâh-ı dîn olmağa pür-şeref  
Şeref itmedi muktezâsın telef
- 895 Ziyâret idüp seyl-i beytullâhı  
Aña itdirüp meyl-i beytullâhı
- 896 Şehen-şâh-ı dîne virüp hıdmetin  
Bu 'izzetle Hâk arturdı minnetin
- 897 Bu yüzden ki luţf-ı Hâk itdi zühür<sup>183</sup>  
Şehen-şâh-ı dîn aña ez her umûr
- 898 Bunı bildi sırr-ı kâderdür hemân  
Ġaraż kendüsin yapmadur bî-gümân
- 899 Bu hıdmetle dünyâda ber-ter olur  
O dünyâda da şâh ü server olur
- 900 Mübeşşir olup farţ-ı iclâl ile  
Şurû' eyledi emre iqbâl ile
- 32-a
- 901 Gül-i sürh-i pür-berg-i bî-hârdan  
Dü rû naqş-ı evrâk-ı zer-kârdan
- 902 Zeheb-nâm u şeş-dânuñ ü şâhib-'ıyâr  
Şumârı hisâb olsa pest ü hezâr
- 903 İdüp kendi mālından ifrâz anı  
Ol ifrâz ile kıldı mümtâz anı

---

<sup>183</sup> L'de 44-a



- 904 Şalāh ile ma‘rūf olan āldan  
Naķībi ki hāli degül hālden
- 905 Bu emr-i ‘azīme mübāşīr idüp  
Bu kār-ı haķīr üzre nāzīr idüp
- 906 Niķābet ‘aķāsın idüp va‘d añā  
Medīne ķazāsını ķıldı ‘aķā
- 907 Ehem olmasa hıdmet-i ümmeti  
Be-nefse ider idi bu hıdmeti
- 908 O beytüñ bināsın iderdi murād<sup>184</sup>  
Olurdı o san‘atda da üstād
- 909 Mühimmātda itdi ta‘cīl-i emr  
Ki buldı kemāliyle tekml-i emr
- 910 Cidār-ı şülüş ile saķf-ı anīķ  
Yapıldı cedīd oldı beyt-i ‘atīķ
- 911 Binā eyledi Ka‘be’yi şehr-i yār<sup>185</sup>  
Revādur eger reşķ ide ķār-yār
- 912 Bu ‘izzetde oldı şerīk-i Hālīl<sup>186</sup>  
Añā çok şeref virdi Rabb-i Celīl
- 913 Hāsed-baķş-ı eslāf ü aķlāfdur<sup>187</sup>  
Şehen-şāha bu fevķ-i eltāfdur
- 914 Bu tevfiķ-i Hāķ’dur ki eyler nizā‘<sup>188</sup>  
Bu maķşūş luķfa kim olur meşā‘

---

<sup>184</sup> L’de 44-b

<sup>185</sup> L’de 43-a’da

<sup>186</sup> L’de 44-a’da

<sup>187</sup> L’de 44-a’da

<sup>188</sup> L’de 44-a’da

32-b

- 915 Bu ümmetde yokdur şerik ü sehîm<sup>189</sup>  
Ki hedme cesâretleridür vaḥîm
- 916 Delâlet ider kim Şehen-şâh-ı dîn  
İder rub‘-meskûnı zîr-i nigîn
- 917 Bu ihsâna lâyıḳ olan şehr-i yâr  
Cihân mülkine mâlik olsa ne vār
- 918 Çü beytullâhı aña yapdurdılar  
‘Adû mülkini daḥı ḳapdurdılar

**Der-Ḥilâf-ı Muḥammed Girây vü  
Şâhîn Girây vü Kuşte-Şoden  
Muḥammed vü Esîr Şoden-i Şâhîn Girây**

- 919 Gel ey çarḫ ser-keşligi terk ḳıl  
İtâ‘at eyle ‘ahdiñi berk ḳıl
- 920 Çıḳarma şehin ḳulların başdan  
Telef eyleme tiḡ-i perḥâşdan
- 921 Tatar-ı Noḡay’dan olan Ḳantemir  
Ḳırım’da şanurlardı anı temir
- 922 Ğazâ-yı Hoton’da idüp ḥıdmeti  
Bucaḳ’da sükûna alup ruḥşatı
- 923 Bulup sâye-i salṫanatda penâh  
Tatar’a görünürdi bir cerre şâh
- 924 Bucaḳ’da oturmaḳla birḳaç zamân  
Ḳırım ḥânların şaymaz olmuşdı ḥân

<sup>189</sup> L’de 44-a’da

33-a

- 925 Ne uçar ne yük çeker olmuş idi  
Hemân deve kûşına dönmüş idi
- 926 Muḥammed Girāy ile Şāhīn Girāy<sup>190</sup>  
Didiler gider destimizden sarāy
- 927 Şehen-şāh-ı dīne bizi Kāntemir  
Şeb ü rûz çaķmaķda bī-tābdur
- 928 Bizim üstümüze gelür ‘ākıbet  
Bu ḥanlıĝı bizden alur ‘ākıbet
- 929 Anı def’ idersek bize ref’ yok  
Anuñ gitmesinden bize nef’ çok
- 930 Anuñçün bu vehme düşerler idi  
Ki itdüklerini añarlar idi

**Der-Sebeb-i Tevehhüm-i  
Muḥammed Girāy vü Şāhīn Girāy**

- 931 Sebeb bu idi kim Muḥammed Girāy  
Olup merre ra’yıyla ḥān-ı sarāy
- 932 Muḥammed Girāy ḥanluĝa irdiler  
Kaĝıl-ĝayluĝın Şāhīn’e virdiler
- 933 Ḥaķikatde ḥān oldu Şāhīn Girāy  
Muḥammed Girāy Ḥān aña kaĝlu-ĝay
- 934 Ḥükümet anuñ idi cümle hemân  
Muḥammed Girāy’a denilürdü ḥān

---

<sup>190</sup> L’de 45-a

- 935 Şehen-şāh-ı dīne idüp ref'-i hāl  
Bu vādīde 'arz itdiler çok maḳāl
- 936 Mūnāsib görüldi ki Cānbek Girāy  
Ḳırım taḥtına yine vaz' ide pāy
- 937 Ḳapudan Pāşā anı götüre  
Ḳırım pādişāhı olup otura
- 938 Nihengān-ı şad-pāy-ı deryā-mekān  
Hemān rüy-ı deryāda oldı revān
- 939 Receb hem Ḳapudan u serdār idi  
Bir iki de beglerbegi var idi
- 940 Girüp keştiye yine Cānbek Girāy<sup>191</sup>  
Revān oldılar baḥre alay alay
- 941 Kefe'ye ki bunlar Ḳadem başdılar  
Ḳırım ḥānlara uymadan Ḳaçdılar
- 942 Ḥaber aldılar kim Ḳapudan gelüp  
Ḳapu 'askeriyle deñizden çıkup
- 943 Saraya Ḳoyup Cānbek'i ḥān ider  
Dönüp yine kendi işine gider
- 33-b
- 944 Muḥammed Girāy ile Şāhīn Girāy  
İkisi de bī- fikr ü tedbīr ü rāy
- 945 Ḥilāf üzre şābit olup bī-Ḳarār  
Didiler ki biz eyler isek firār
- 946 Ṭutar ikimizi de Cānbek Girāy

---

<sup>191</sup> L'de 45-b

- Birimize virmez vücūd içre cāy
- 947 Bu fāsīd hayāliyle ol iki hān  
Kemer-bend-i ceng oldılar ol zamān
- 948 Sülūk eyleyüp hileyeye bī-mecāl  
Kırım halkına virdiler iḥtilāl
- 949 Didiler bizüz aşı-ı kânūn budur  
Bizüz hān rızā-yı hümāyūn budur
- 950 Bizüm haşmımız var anuñdur bu kār  
Yine bize iḥsān ider şehr-i yār
- 951 Bu günde bize yār olan kimseler  
Günümüzde başına günler toğar
- 952 Kırım halkı bi'l-cümle aldandılar  
Rızā-yı hümāyūn odur şandılar
- 953 O sözle muṭī' oldılar hānlara  
O fitneyle od düşdi ol cānlara
- 954 Muḥammed'le Şāhīn atlandılar  
Kırım mülkine yine hānlandılar
- 955 'Ale'l-ğafle başgın virüp leşkere<sup>192</sup>  
Şebiḥunla şıngın virüp leşkere
- 956 Kıpudānla Cānbek'i bozdılar  
Bozulmuş iken işlerin düzdiler
- 957 Tazarru' yüzinden yazup nāmeler  
Ceri oldu yalvarmada hāmeler

---

<sup>192</sup> L'de 46-a

- 958 Didiler virür hānluđı pādīşāh  
Aña kīm ırım halkı ola sipāh  
34-a
- 959 ırım bize tābi‘ biz emre muı‘  
Degül hānluđı bize virmek Őeni‘
- 960 Receb ğayet ile ama‘-kār idi  
Bu ma‘nāyı hadan aleb-kār idi
- 961 ama‘ idüp anuñ hedāyāsına  
alem ekdi cümle kazāyāsına
- 962 Muammed Girāy oldı hān-ı sarāy  
Kağılğay aña yine Őāhın Girāy
- 963 Alup Cānbek’i geldi İstānbul’a  
Bu ‘azl ü o naŐbı odı bir yola
- 964 Eger i bu vech ile hān oldılar  
Velī soñra itdüklerin buldılar
- 965 ıyās itdiler def‘ olup antemir  
Kesilüp başı ref‘ olup antemir
- 966 Giderse belādan ğalāŐ oluruz  
Tatar üzre Sultān-ı hās oluruz
- 967 Bu tedbīre tadīr oldı sebab  
Ki tedmīre tedbīr oldı sebab
- 968 Bu tedbīr ile mekre uğradılar  
Bu mekr ile ol Őerre uğradılar
- 969 Bu Şer anlara ma‘nide ğayr idi  
Ki ol Őerde niyyetleri ğayr idi

### Rücu‘-1 Be Aşl-1 Sühen<sup>193</sup>

- 970 Kağılgay kıilup ‘azmini āşikār  
Bucağ üstine eyledi ilgār
- 971 Şikār üzre şāhīn şalup özini  
Velī düşüremedi kend’özini
- 972 Tuna’dan şabā gibi geçdi hemān  
Bilā-izn-i şāhin-şehe ins ü cān  
34-b
- 973 Bucağ’da çü bulunmadı Qantemir<sup>194</sup>  
Oralıkda alınmadı Qantemir
- 974 Qırım’a dönüp gitmek idi şavāb<sup>195</sup>  
Hele pādīşāha olırdı cevāb
- 975 H̄aber aldı Babada’dur Qantemir  
O sāhilde yatur bırakmuş demir
- 976 Tevaqqufsız üstine vardı hemān  
Ki sür‘at ile haşmdan ala cān
- 977 Sipāhī çoğ idi ol eṭrāfda  
H̄aber olmuş idi ol eknāfda
- 978 Şıgınmış idi anlara Qantemir  
Süvār idiler cümlesi gök demir
- 979 Ṭayanmaz idi Şāhīn’e Qantemir  
Ṭutar idi anı olaydı temir
- 980 Velī şāh-bāzān-ı sulṭān-ı Rum  
Hemān Şāhīn’e eylediler hücūm

<sup>193</sup> L’de 46-b

<sup>194</sup> L’de yeri değişik ( iki beyit önce)

<sup>195</sup> L’de yeri değişik ( iki beyit önce)

- 981 Kolumu kanadını hep kırdılar  
Tuna'dan yalnızca geçirdiler
- 982 Tatar nice ceng eylesün Rum ile  
Ki bāzū-yı bāz olamaz büm ile
- 983 İder hamle Şāhīn-i ser<sup>196</sup>-mākiyān  
Ukâbı görünce döner bī-gümān
- 984 Çü gördi zebūn haşmını Kāntemir<sup>197</sup>  
Başına üşüp Bektemir Cāntemir
- 985 İrüp Dobdrıca'nuñ da yigitleri  
Ser-ā-pā ol eṭrāfi tıtdı çeri
- 986 O çoklukla geçdi çeri Tuna'yı  
Uçup Şāhin elden kōdı Kōna'yı
- 987 Kırım'a varınca ol eglenmedi  
Velī Kāntemir daḥı diñlenmedi
- 35-a
- 988 'Aẓīmet Girāy'a haber gönderüp  
Anı ḥānluḡ hırşına düşürüp
- 989 Ma'ān ḥānlara eylediler hücūm  
Kırım mülkinüñ üstine düşdi şūm
- 990 Bile vardı Baḡçesarāy üstine  
Muḥammed'le Şāhīn Girāy üstine
- 991 Bir aydan ziyāde ḥiṣār itdiler  
Muḥammed'le Şāhīn'i zār itdiler
- 992 Şehen-şāh-ı dīne idüp ref'-i ḥāl

---

<sup>196</sup> L'de ber

<sup>197</sup> L'de 47-a



O merdleri emr-i hümāyūn fāl

- 993 Bu eṣnāda Hān ile Şāhīn Girāy  
Çazak'dan meded umdu bī-fikr ü rāy
- 994 Bir on biñ kadar geldi küffār-ı şūm  
'Azīmet Girāy üzre itdi hücūm
- 995 Tatar'la tüfek olmadı āşinā  
Tüfekdür Tatar'ı bozan dāīmā
- 996 Tüfekte Tatar bir yere gelseler  
Tüfekler durursa Tatarlar gider
- 997 'Azīmet Girāy idemeyüp qarār  
Hemān itdi şahrāya toğrı güzār
- 998 Çaçup Çantemir Kefe'ye atdı cān  
'Aķeb-gīrlık itdiler iki hān
- 999 Hāber gönderüp vālī-i ħal'aya<sup>198</sup>  
Didiler ki bā'īş odur vaķ'aya
- 1000 Hīşārıyla yoķ ceng ü peygārımız  
Hemān Çantemir'dür bizüm kārımız
- 1001 Çulak tutmadı vālī-i ħal'a hīç  
Çalup taşrada oldılar hārıc
- 1002 Bu cānibde ise şehin-şāh-ı dīn  
Olup naķşa vāķıf buyurdı hemīn
- 1003 Çapudān alup Cānbek'i ide seyr  
Ki te'cīl-i lābüddür emr olsa ħayr

35-b

<sup>198</sup> L'de 47-b

## Der-Ta'rif-i Tōnanma-yı Hümāyūn

- 1004 Yürüdi tōnanma-yı âteş-nümūn  
'Alevdür kürekler velī ser-nigūn
- 1005 Pür elvān ü pür naqş ü pür nev-bahār  
Bürüz itdi deryāda biñ mürġ-i zār
- 1006 İçi zehr-i qatlı ile tōlı tamām  
Qonulsa olur ana tinnin-nām
- 1007 Gemi toptōlı merdüm-i kār-zār  
Bir ejder ki biñ mārı kılmış şikār
- 1008 Deñiz üzre görsen yapılmış hişār  
Yürüyüşde ammā nazīri mi vār
- 1009 Atılmağda oğdan qatı ber-kemān  
Görüñ seyr idüñ keştīdür bī-gümān
- 1010 Deñizde cebeldür dir idi eger<sup>199</sup>  
İki anda bir yirde görse nazār
- 1011 Şu oynar o seyr eyler itmen 'aceb<sup>200</sup>  
Şināver ider seyr-i mādan tarab
- 1012 Tōnanmış hevā üzre bir şehrdür  
O şehri-garībe temel bahrdür
- 1013 Nuqūşu ki hep āb u tāb üzredür<sup>201</sup>  
'Acebdür ki bünyādı āb üzredür
- 1014 Niheng-i pür āb u âteşdür ol<sup>202</sup>

---

<sup>199</sup> Beyit R'de bulunmamaktadır.

<sup>200</sup> Beyit R'de bulunmamaktadır.

<sup>201</sup> L'de 48-a, Beyit R'de bulunmamaktadır

<sup>202</sup> Beyit R'de bulunmamaktadır

Aceb āb u āteş ile hoşdur ol

1015 Niheng ise āteş feşānlık neden<sup>203</sup>  
Semenderse şuda revānlık neden

1016 Tōnanmaya iqlīm-i deryā dinir  
Qadırğalara şehr-i ber-pā dinir

1017 O çekdirmeler oldı büldān-ı baħr  
Bulnur ne isterse sükkān-ı baħr

1018 Bu şehrüñ şuyı çoq hevāsı laṭif  
Olur yirdeki buña nisbet keşif

1019 Diseñ mevcdür nār ile āşinā  
Diseñ kühdur niçün eyler şinā

### **Rûcü’-ı Be-Aşl-ı Suhan**

1020 Bu ‘ünvān ile seyr idüp bir zamān  
İrişdi Kefe’ye qapudān ü hān

1021 Tōnanmayı gördükde qavm-i Tatar  
Bilüp Cānbek’i oldılar tār u mār

1022 Muḥammed’le Şāhīn olup bī-qarār  
İkisi bile eylediler firār

1023 Geçüp tahta hān oldı Cānbek Girāy  
Qarındaşı Devlet Girāy Qağlığay

1024 Qapudān edā eyleyüp hıdmeti  
Sa’ādet ile eyledi ‘avdeti

1025 Muḥammed’le Şāhīn Qazağ’a varup

36-a

---

<sup>203</sup> Beyit R’de bulunmamaktadır

- İkisi de kâfirden imdād umup
- 1026 Kırım üstine geldi menkūblar<sup>204</sup>  
Nuḥūsetle nekbetle maşḥūblar
- 1027 ‘Umūmen Kırım ḥalkı cem‘ oldılar  
Kağılgayla ḥān cem‘e şem‘ oldılar
- 1028 Didiler ki Şāhen-şeh-i dād u dīn  
Size ḥānluḡı virdi ‘ayne’l-yaḡīn
- 1029 Şehen-şāh-ı dīnden şeref buldıñuz  
Bizim ḥānımız şimdi siz oldunuz
- 1030 ‘*Aṭi’u-ilāllāh*’<sup>205</sup> taşdıḡ iden  
*Ulu’l-emr-i minkum*’<sup>206</sup> taḡḡıḡ iden
- 1031 Size kādır olmaz ḥilāf itmege  
Hemān ḥāzırız biz muşāf itmeḡe
- 1032 Ḥuşūşen Muḥammed’le Şāḥīn Girāy  
Müselmānlara tiḡ-i küfr-āzmāy
- 1033 Kim itmezse kâfir ile kār-zār  
Anı iderüz evvelā sengsār
- 1034 Bu ‘ahdile bī’l-cümle alay alay  
Kırım ‘askeri ḥān u Devlet Girāy
- 1035 Kazaḡ’a göz açdırmayup kırdılar  
Kara yire laşelerin serdiler
- 1036 Köpek ḡarḡını itdi ol gün Tatar  
Şayılsaydı birine biñi düşer

36-b

<sup>204</sup> L’de 48-b L’de Kırım üstine geldiler der zaman / Hasūm üzre bezl itdiler māl u cān

<sup>205</sup> Allah’a itaat edin.( Nisa Suresi-59)

<sup>206</sup> Ulu’l-emre itaat edin (Nisa-59)

- 1037 İüp dūřmenūñ anı nı andılar  
Tūfek finduđını yenir sandılar
- 1038 H̄esaba getürmez Kazağ'ı Tatar  
şayar mı doñuz okluğın şir-i ner
- 1039 azağ şındığın gürdi řāh̄in Girāy  
Aradan zerafetle aldırdı pāy
- 1040 azađ oldu me'yūs urtulmadan  
Didiler ki h̄ān dāhı urtulmadan
- 1041 Anı öldürüp alalım intiām<sup>207</sup>  
Ki anlardan öldi biz olduğ tamām
- 1042 Tūfekle urup h̄ānı öldürdiler  
Merāmına anı irişdürdiler
- 1043 Dūřüp h̄āke řandua-yı sinesi  
Döküldi hep ümmīd-i gencīnesi
- 1044 Dimāđı pür ez-hāy u hūy-ı cihān  
Bir avuç turāb ile oldı hemān
- 1045 O sevdā ki başında utmuşdı yir  
O bařuñ yirin āıbet itdi yir
- 1046 Belī řehlerūñ budur endiřesi  
Cihān-girlikdür hemīn pişesi
- 1047 Ya alur ya virür bu bāzārda  
şatılmağda almağ da der-kārda
- 1048 Çün öldürdiler h̄ānı avm-i azağ  
Hemān açdılar birbirin başarağ

---

<sup>207</sup> L'de 49-a

1049 ‘Arābaların birbirine çatup  
Tüfekçileri içlerine girüp

1050 Bu nev‘ ile kurtuldu şey-i kalîl  
Anuñ da çoğu yolda oldu katîl

### Der-İlticâ Kerden-i Şâhîñ Girây

37-a

1051 Çü Şâhîñ Girây eylemişdi firâr  
Aradı ve bulmadı cāy-ı qarâr

1052 Kızılbaşa vardı kerem görmedi  
O mülk içre şâhîb-ķadem görmedi

1053 Hemân toğrılıp tıtdı dergāha yüz  
Sürüp hāk-i pāy-ı Şehen-şāha yüz

1054 Günāhın bağışlatdı teslîm ile  
Rodos’da olur şimdi tekrîm ile

1055 Budur resm sâhib-ķırānluķ budur<sup>208</sup>  
Nerîmānluķ Ķahramānluķ budur

1056 Ki dağlarca cürmi olan şehleri  
Boyınca günāha batan mehleri

1057 Ķapusına geldükde āzād ide  
O maħzūnı iħsānla şād ide

1058 Velü‘n-ni‘amdur ‘aliyyü’l-himem  
Mürüvvet keremdür fütüvvet ķadem

1059 Pesendide eķvārdur dā’imā  
Cihān şehleri bende olsun añā

---

<sup>208</sup> L’de 49-b

Der-Nişân-ı Ğubâr-aşüb vü

Reft ü Rüb-ı Ğaşâk-ı Nâ-Hüb<sup>209</sup>

- 1060 Gel ey bü'l-‘aceb ğüy-ı kışşa-ğüzâr  
Gel ey naqş-ı nev-sâz-ı heft ü çehâr
- 1061 Götür perdeyi naqş-ı taqđirden  
El ur tîĝe iş geçdi tedbîrden
- 1062 Selîm İbn-i Sulţân Süleymân Ğân  
Eb ü ibn bi'l-cümle cennet-mekân
- 1063 Zamânında var idi ğaylî rükûd  
Şalâbetde çendân yoĝidi vücûd
- 1064 Zamân-ı şerîfinde Sulţân Murâd  
Ol aĥvâli itdirmedi ğalka yâd
- 37-b
- 1065 Kızılbaş ile ceng ü peygâr idi  
Umûrına kendi meded-kâr idi
- 1066 Muĥammed Ğân ibn-i Sulţân Murâd  
Zamânında buldı ğalel izdiyâd
- 1067 Teĝâfûl tecâhülle der-kâr idi  
Teĝayyüd ğaĝîĝatde bî-kâr idi
- 1068 Tesâmiĝ tekâsül virüp leşkere<sup>210</sup>  
Te‘âzûd tedâĥül virüp ‘askere
- 1069 Geçirdi biñi bî-sebeb deftere  
Velî biri gelmez idi sefere

<sup>209</sup> L’de 31-a’da

<sup>210</sup> L’de 31-b’de

- 1070 Seferde bulunmayana yok 'itāb  
Bir ādem iki manşīb alsa şavāb
- 1071 Bu mümkün idi k'ola bir dāğ eri  
Za'im u sipāhī vü yeñiçeri
- 1072 Re 'āyā bu nev'ile oldu sipāh  
Vilāyetlerüñ hāli oldu tebāh
- 1073 Celālī zuhūr itdi her kūşede  
Bulunmazdı bir kūşede tūşede
- 1074 Eb-i muhterem Hān Aḥmed müdām  
İderdi Celālīler'e ihtimām
- 1075 Celālīleri cümle ref' itdiler  
Dönüp düşmeni men' ü def' itdiler
- 1076 Zamāne o kārı tamām itmeden  
Kızılbaşdan intikām almadan
- 1077 Sarāy-ı cinānı maḳām itdiler  
O gülşenler içre hırām itdiler
- 1078 Müşevveş ḳalup yine aḥvāl-i 'ām  
Beter oldu evvelkiden intizām
- 1079 Alışdı gözi şirrete 'ālemüñ  
Pek oldu yüzi irerek ādemüñ
- 1080 Giderek te'azudla eḫād-ı nās  
Şudūrı bozar oldılar bī-ierās
- 1081 Müdārā ider oldu ḥākīmleri  
Temāşā ider oldu zālīmleri

38-a



- 1082 Gelüp hall ü ‘aḳd-ı umūra halel  
Erāzil olan buldı ḳadr ü maḫal
- 1083 Umūrına ḫalḳuñ şurū‘ itdiler<sup>211</sup>  
Kibārı şığāra rücū‘ itdiler
- 1084 Kibārı da tarḫ itdiler aradan  
Şudūruñ kesildi eli çāreden
- 1085 Bu aḫvāli bilmişdi ‘Oşmān Ḥān  
Cihān-dār-ı kār-āgeh ḫurde-dān
- 1086 Velī emr-i merhūn-ı evḳātdur<sup>212</sup>  
Ki taḳdīm ü te’ḫīri āfātdur
- 1087 Şehen-şāh-ı dīne virilmişdi ol  
Bunuñçün alınmış ḳonılmışdı ol
- 1088 O gitdi bu efkārla cennete  
Bu irdi sa‘ādet ile ‘izzete
- 1089 Dilerdi ki taşḫīḫ ide mülketi  
Velī düşmeni ref‘ idi himmeti
- 1090 Ḳızılbaşı ref‘ eyleye evvelā  
Şaḫīḫ eyleye mülketi şāniyā
- 1091 Taşavvūrları bu idi ki ‘adū  
Olup ber-ḫaraf baḫlana ol ḳapu
- 1092 Teḡāfūl ḳılup ba‘zı aḫvālden  
Tecāhül iderlerdi her ḫālden
- 1093 Erāzil ki bilmez nedür kār-ı mülk  
Yenür ḳısmıdır añlar esrār-ı mülk

---

<sup>211</sup> L’de 32-a

<sup>212</sup> L’de āfātdur

- 38-b
- 1094 Kemīnin kemūn añlamışlar idi  
Sükūtın sükūn añlamışlar idi
- 1095 Erāzil-perestān-ı kār-ı ekhān  
Firāset-şināsān-ı dūr-ı zamān
- 1096 Bu ma'nādan āgāh iderler idi  
Bu esrārı söyler gezerlerdi
- 1097 Olan 'aqlı başında degüllerdı  
Sözini aḫālinüñ añlar idi
- 1098 Sezerlerdi ḥünkārdan cür'eti<sup>213</sup>  
Alurlardı ol şāhdan 'ibreti
- 1099 Şehen-şāh-ı dīnden iderlerdi ḥavf  
Ġurūr ile ammā pūr olmuşdı cevḫ
- 1100 Görirlerdi keşretlerin bī-hesāb  
Dimezlerdi bāda ṭayanmaz zebāb
- 1101 Belī ebleh āmāsı ferbih şanur  
Baḫar ḫaşbaya ḫālden bih şanur
- 1102 Şer ü şürden itmediler ferāḡ  
Görürlerdi dünyāyı dāḡ üsti bāḡ
- 1103 O def'a ki Bağdād'dan döndiler  
Gelüp ḫal'a-yı Amed'e ḫondılar
- 1104 Şadāret virilmiş idi Aḫmed'e  
Gelüñ deyü vardı ḫaber Amed'e
- 1105 Bu bed-kārlar daḫle başladılar

---

<sup>213</sup> L'de 32-b

Niçün Hüsrev'e 'azl olur didiler

- 1106 Ferīkin yolda ta'āhhüd idüp  
Biribiri ile te'āzüd idüp
- 1107 Gelince hücūm itdiler Hāfız'a  
Mecāl olmadı Hāfız'ı hāfaza
- 1108 Bu<sup>214</sup>pür kızb ü pür fitnedür didiler  
Huzūr-ı hümâyūnda қatl itdiler
- 1109 Yeñiçeri āğāsı vü defteri<sup>215</sup>  
Nice istemedükleri serleri
- 1110 Kılup müttehem 'azl-i Hüsrev ile  
Pür itdiler āfākı rû-rev ile
- 1111 Biribiri ile idüp ittifāk  
Nifākı şanurlardı 'ayn-ı vifāk
- 1112 Dālāle idüp cümlesi ittibā'  
İderlerdi Hāk kūydan imtinā'
- 1113 Kimūñ 'azl-i Hüsrev'de varsa eli<sup>216</sup>  
Didiler kesilsün eli vü dili
- 1114 Şeb ü rüz bāb-ı hümâyūnda қul  
Bu yolsuzlığı eylemişlerdi yol
- 1115 Bu ğavğaları olmadan ber-тарaf  
Haber aldılar k'oldu Hüsrev telef
- 1116 Sefāhatleri başladı cünbişe  
Çalup kendilerini taşdan taşa

39-a

---

<sup>214</sup> L'de O

<sup>215</sup> L'de defterleri

<sup>216</sup> L'de 33-a

- 1117 Aġalarınıñ evlerin başdılar  
Taleb olınan kimseler kaçdılar
- 1118 Receb şadra‘zam idi ol zamān  
El altından anlara uydı hemān
- 1119 Arayıp kaçanları buldurdılar  
Tutup herbirisini öldürdüler
- 1120 Medārāte qalmanı hergiz mecāl  
Hevāsāt-ı ħod oldu emr-i muĥāl
- 1121 Şehen-şāh-ı dīn-i taĥammül-nümā  
Bu derde hemān tīġi buldı devā
- 1122 Didi zaĥma merhem olur tīġ-i tīz  
Mümāşāt-ı beddūr maĥal-i sitīz
- 1123 Hele bunlara lāzum oldu ĥüsām  
‘Adūdan da soñra alam intīkām
- 1124 Hemān tīġ-i berrānına urdı el  
Aña reh-nümā oldu ‘avn-ı ezel
- 1125 Ġazāyı Receb’den idüp ibtidā  
Şurū‘ eyledi ġayrıya şāniyā
- 1126 Virilmezdi bed-hāha hergiz emān  
Kim itdiyse buldı cezā bī-gümān
- 1127 Ķatı ġuş idi nıkre-i iĥtilāl<sup>217</sup>  
Ķoyup bütēye<sup>218</sup> itdiler anı ħāl
- 1128 Ħas u ħār üşmüş idi ġülşene<sup>219</sup>

39-b

<sup>217</sup> L’de 33-b’de

<sup>218</sup> L’de pütēye

- Dirüp devşirüp atdılar külhana
- 1129 Zibâyı virüp rûzgâra hemân<sup>220</sup>  
Görür qalmanı kimse andan nişân
- 1130 Ğubârı sehâb eyledi ber-ţaraf<sup>221</sup>  
Düşüp hâke hâşâk oldu telef
- 1131 Țutup başdan ayağa halkı heb<sup>222</sup>  
Yuyup yayqadı âb ateş-i leheb
- 1132 Kılıc nehr-i câriye beñzer hemân<sup>223</sup>  
Yuyup yayqamaqda qatı pehlevân
- 1133 Ol eşhâşdan kimse qurtulmadı<sup>224</sup>  
O güstâhlar ‘aybı örtülmedi
- 1134 Qatı kevn olmışdı fâsîd mizâc<sup>225</sup>  
Aña qaşd ile eylediler ‘ilâc
- 1135 Hâbâl hîl gösterir idi ‘aceb  
‘Aşâ ejderi yutdı anları heb
- 1136 ‘Aqârîble deşti tolu buldılar  
Anı mevc-i ‘ummâna başdurdılar
- 1137 Țolu mürdur gördiler bişezâr  
Urup âteşe atdılar mürğ-i zâr
- 1138 Qarıncayla memlû görüp sükkeri

---

<sup>219</sup> L’de33-b’de

<sup>220</sup> L’de33-b

<sup>221</sup> L’de 33-b’de

<sup>222</sup> Bu beyit L’de 33-a’da

<sup>223</sup> L’de 33-b başlangıcı

<sup>224</sup> L’de 33-b’de

<sup>225</sup> L’de 33-b’de

40-a

- Ezüp süzdi pāk eyledi sükkeri
- 1139 Yıkılmışdı yüz yirde divār-ı kār  
Yıkup yeñiden yapıdılar üstüvār
- 1140 Qazāya düçār oldı ehl-i sitem  
Belāya şataşdı gürüh-ı nedem
- 1141 Qarınca qanatlınsa bulur zevāl<sup>226</sup>  
Meges bala düşse<sup>227</sup> olur pāy-māl
- 1142 Bilindi ki sulţānda şevket nedür  
Tuyuldu ki devletde kuvvet nedür
- 1143 Kemer-bestedür şimdi gerden-keşān<sup>228</sup>  
İta‘āte meşhürdur ser-keşān
- 1144 Teneffüs ne mümkün hilāf-ı murād  
Teħällüf ider mi murād-ı Murād
- 1145 Ne emr olsa me‘mürlardur hemān  
Ne nehy olsa mecbürlardur hemān
- 1146 Eger fi‘l-meşel bulsa fermān vürüd  
Qıyām olsun olmasun aşla ku‘üd
- 1147 Qıyām üzre şābit olup şeyḥ u şāb  
Ayağ üzre eṭfāl ider ḥurd ü h‘āb
- 1148 Huzūr itdiler pādişāh u sipāh  
Re‘āyāya emn oldı ārāmgāh
- 1149 Telāfī-i mā-fāt itdi sedād  
Ki ḥükmini icrā ider ‘adl ü dād

<sup>226</sup> Bu beyit L’de 33-b’de

<sup>227</sup> L’de düşerse

<sup>228</sup> L’de 34-a başlangıcı

40-b

- 1150 Keder gitdi geldi şafâlar tamâm  
Huzûr eylesün cümle hâş ile ‘âm
- 1151 Olup ittiḥād ile ḥalk āşinā  
Periṣānlık ḳaldı pā der-hevā
- 1152 Olup yek-cihet dilleri ‘ālemün  
Lisānına gelmez ḥilāf ādemün
- 1153 Hükümet-serir üzre şābīt-ḳadem  
Huşūmet ‘adem mülkine itdi rem
- 1154 Keş-ā-keş üzildi kesildi nizā‘  
Çekindi şer ü şurdan imtinā‘
- 1155 Ḳazıldı köki yire düşdi nifāḳ  
Ḳad efrāhte naḥl oldı vifāḳ
- 1156 Hevāya olup münḳalib nā-ḳabul  
Muḥabbet nemā buldı miḥnet zübul
- 1157 Hülūşa tebeddül bulup dīvler  
Melā’ik ḥiṣāl oldı hep dīvler
- 1158 İtā‘at ṭabī‘at ḳılıp ‘ālemi<sup>229</sup>  
Meveddet sirişt itdiler ādemi
- 1159 Olup ḥalk pervāne devlet çerāḡ  
Düşüp arḳası üzre yatdı ferāḡ
- 1160 Vifāḳ oldı ol deñlü ḥalka mizāc  
Ki āb ile āteş ider imtizāc
- 1161 Ayaḡdan düşüp ḳalsa bir ḥaste mīş

---

<sup>229</sup> 34-b başlangıcı

- İtürse eger beççesin gürk-rîş
- 1162 Koyun ağzına kurd şu tamzırur<sup>230</sup>  
Enüğini kurdun koyun emzirür
- 1163 Gözin oynadur şîr-i derendeyi  
Ġazâle atar gürk perendeyi
- 1164 İrâdet getürdi re'âya sipâh  
Biribirine geydirürler külâh
- 1165 Cihân-dârluĠ resmi oldu tamâm  
Cihân-gîrlük emrinedür kıyâm
- 1166 Sezâdur kılıc ba'de düşmene  
Ki dünyâyı uydurdu hep hükmine

### Der-Giriften ü Kuşten-i İlyâs Pâşâ<sup>231</sup>

- 1167 Gel ey tîĠ-i te'dîb-i kîne-güzâr  
Tecâvüzcü ħaddinden itdi güzâr
- 1168 Kesüp başını 'ibret it 'âleme  
Ehemdür siyâset benî âdeme  
41-a
- 1169 Budur 'ilm-i nâzım<sup>232</sup> ki İlyâs-nâm  
Balıkesrî'de tütmuş idi maĠâm
- 1170 Nice ma'rekelerde erlik idüp  
Nice def'a beglerbegilik idüp
- 1171 Vezâretle olmuşdı hem nâm-zed

---

<sup>230</sup> L'de damzırur

<sup>231</sup> L'de 37-a

<sup>232</sup> L'de nâtir



- Qabūli anuñ olmaz olmışdı red
- 1172 Seferlerde merdüm-şikār idi ol  
Şeb u rüz hıdmet-güzār idi ol
- 1173 İki biñ kadar adamı var idi  
Nihāyetde zālīm sitem-kār idi
- 1174 Bilüp bid‘āsın[1] ehemmi-i umūr  
Qılup ‘ibād[1] olmuş idi nüfūr
- 1175 Nigūn-sārdur zālīm elbette  
Ziyān-kārdur zālīm elbette
- 1176 O nefret olup bā ‘is-i vaḥṣeti  
Şudūruñ kesilmüş idi raġbeti
- 1177 Seferlerde hıdmetde bī-bāk idi  
Ne emr itseler çüst ü çālāk idi
- 1178 Dönüşlerde qorqar geçerdı hemān  
Şudūra bulaşmaz giderdi hemān
- 1179 İdüp Rumili manşıbından ḥazer  
Bıraġup qaçdı bir def‘a ol ehl-i şer<sup>233</sup>
- 1180 Giderek bu vaḥṣet bulup izdiyād<sup>234</sup>  
Ḥıyānet-perest oldı ol bed-nihād
- 1181 O ğavġāyı fırsat şayup kendiye  
O tażyīki vūs‘at şayup kendiye
- 1182 Levendātını eyledi bī-ḥisāb  
Ta‘addile dünyāyı itdi ḥarāb

---

<sup>233</sup> Vezin tutarsızdır.

<sup>234</sup> L’de 37-b

41-b

- 1183 Çü manşür oldı şehen-şāh-ı dīn  
Mu‘annidleri itdi zīr-i nigīn
- 1184 İrüp ye’sē İlyās-ı bed merd-i şūm  
Taḥayyürde qaldı rücū’ u hücūm
- 1185 Şehen-şāh-ı dīn añā ezher umūr  
Bu ma’nā ider ḥātırına ḥutūr
- 1186 Ki İlyās’a Şām’ı virüp göndere  
Eger anda zulm itse qatl itdire
- 1187 ‘Adālet iderse mümāşāt ola  
Sitem-kār olursa mükāfāt ola
- 1188 Ḥaḳīmānedür dā’imā her işi  
Mülūkānedür her zamān cünbişi
- 1189 Kerem-kārdur tevbe-kārı sever  
Muşırr-ı günāh olanı qatl ider
- 1190 Çü İlyās Paşa’ya virildi Şām  
Olup şūretā emr ü fermāna rām
- 1191 Hemān başına yıǵdı adamların  
Ḳodı ma’nide boynına demlerin
- 1192 Bir iki konaḳ gitdi Şām’a o şūm  
Dönüp Maǵnisā üzre itdi hücūm
- 1193 Çü ḡāfīl idi cümle ehl-i bilād  
Alup şehrinde itdiler çok fesād
- 1194 Eşer qalmadı şeherde māldan  
Ne bulduysa qaldırdı emvālden

42-a

- 1195 Koyup şehri etrafa kıldı güzār<sup>235</sup>  
Celālīlige virdi hā'in qarār
- 1196 Şehen-şāh-ı dīne olup gūş-zed  
Küçük Aḥmed'i eyledi nām-zed
- 1197 Ki İlyās me'yūsa pend eyleye  
Eger pend işitmezse bend eyleye
- 1198 Añaṭolı vālīsi idi o dem  
Hucūm itdi rubāha şīr-i ücem
- 1199 Haber gönderüp didi ey bü'l-füzül  
Neden baġı vü 'işyānı itdüñ ḳabül
- 1200 Şehen-şāh-ı dīn ḥod keremkānıdur  
'Aṭā dürrinüñ baḥr-ı 'ummānıdur
- 1201 Taḥalluḳ idüp ḥalk-ı Yezdān ile  
Bahāne arar luṭfa iḥsān ile
- 1202 Selāmet saña bundadur lā-keḷām  
Gider vehmi teslīm ol ve's-selām
- 1203 Çü İlyāsü'l-ye's h'ān-ı ḥazz idi  
Nevā-yı pür-ümmīdden ker idi
- 1204 Küçük Aḥmed'üñ sözün işitmedi  
Anuñ ḳavline i'timād itmedi
- 1205 Kılıc geldi meydāna kesdi sözi  
Kılıcdur kesen dā'imā yolsuzı
- 1206 Yemīn ü yesārı cemālīlerüñ  
Şaġını solunı celālīlerüñ

---

<sup>235</sup> L'de 38-a

- 1207 Birer hamle-i merd ile başdılar  
Ol āvāreler cümleten kaçdılar
- 1208 O meydāndan kırtulan dönmedi  
Çalınca atı bir yire kıonmadı
- 1209 Baķıyyeyle İlyāsü'l -y'es ħ̄ān  
Çaçup Bergamā'ya kıapandı hemān
- 1210 Kaçanların arduñca gitmediler<sup>236</sup>  
Kesenlerin başların aldılar
- 1211 Bilürdi Küçük Aĥmed nām-dār  
Ki kaçkınları kıovsa ol ŧeh-süvār
- 1212 Ol eŧnāda İlyās fırsat bulur  
Çaçar cānib-i āĥire kıurtulur
- 1213 Der-i devlete gönderüp başları  
İzin sürdi ĥaŧmuñ kıutup yolları
- 1214 Bulup Bergamā'da ĥisār eyledi  
İki ay kıadar ġir ü dār eyledi
- 1215 Çıkup kıal'adan kaçdı ādemleri  
Hemān kıaldı bir iki maĥremleri
- 1216 Ĥalāŧuñ çün ebvābı mesdūd idi  
Sebebde teŧebbüŧde merdūd idi
- 1217 Emān istedi virdi Aĥmed velī  
O demde emānuñ nedür ĥaŧılı
- 1218 Götürdi getürdi der-i devlete

42-b

<sup>236</sup> L 'de 38-b bu beyit R'de bulunmamaktadır.

Biri zille düşdi biri ‘izzete

- 1219 Çü İlyās’ı h̄ā’ın şaķī gördiler  
Çökerdüp anuñ boynunu urdular
- 1220 Küçük Aḥmed’i itdiler ser-firāz  
Ki ḥıdmet-güzār idi hem şāh-bāz
- 1221 Şehen-şāh-ı dīnūñ budur ‘ādeti  
Bahadır yigitler bulur devleti
- 1222 K̄apusında iyler irer iyliğe  
İyi olmayanlar yeter kemliğe
- 1223 O şehde ki şimşir ü tedbīr olur  
Budur resm ol şeh cihān-gīr olur
- 1224 Kılıcla cihānı alur k̄abzaya  
Elinde zamāne döner beyzaya
- 1225 İder ḥüsn-i tedbīri dünyāyı rām<sup>237</sup>  
İrādetle ḥıdmet görür ḥāş u ‘ām
- 1226 İrādetle ta‘mīr ider dilleri  
İrādetle teşhīr ider ādemi

**Der-İmdād-ı K̄al‘a-yı Vān  
ve Giriḥten-i Sürh-Serān**

- 1227 Gel ey ber-ṭarāf-sāz-ı meyl-i ‘adū<sup>238</sup>  
Be-kerden der-endāz-ı ḥayl-i ‘adū
- 1228 K̄alem def‘ini kılmaḥ ister beyān  
Raḥam ref‘ini itmek ister ‘ayān

43-a

<sup>237</sup> L’de 39-a

<sup>238</sup> Bu bölüm L’de 3-b’de

- 1229 Kalem-kāra vir ol kadar iktidār  
Ki naqşında Mānī qala şerm-sār
- 1230 Alındı haber kim Kızılbaş-ı dūn  
Şanup leşker-i Van-ı gāyet zebūn
- 1231 Ölüsi dirisine olmuş süvār<sup>239</sup>  
Gelüp itdiler Van'ı elān hişār
- 1232 Şudūr itdi fermān-ı gitīsītān  
Ki ta'cīl ile 'asker ola revān
- 1233 Haberler gidüp her taraf serhade  
İrişdürdiler 'askeri Amed'e
- 1234 Yığıldı Halīl üzre hem cünd-i Rum  
Haşir-gāh oldu yine Erzurum
- 1235 Halīl ile serdār olup Murtażā  
İkisi de naşb itdi 'azme livā
- 1236 Çün Ahlaṭ'da itdiler ihtilāt  
Anı iktizā eyledi ihtiyāt
- 1237 Nihengān-ı ef'ī be-kefdēn hezār  
O deryāçeden Van'a ide güzār
- 1238 Virüp taḳviyet ehline ḳal'anuñ  
Şadāsın bülend ideler vaḳ'anuñ
- 1239 Giceyle geçüp ḳaraya irdiler  
Seher olmadan ḳal'aya girdiler
- 1240 Bu hıdmet mühim idi oldu arā  
Zuhūr itdi leşkerde çün ü çerā

---

<sup>239</sup> L'de 35-a

43-b

- 1241 Didiler ki çokdur kızılbaş-ı şüm  
Anuñ üstine itmeyelüm hücüm
- 1242 Gelür çok kafadan biraz duralum  
İrişince anlar biz oturalum
- 1243 Qabül itmeyüp b‘az viridi cevāb  
Ki bu re‘yüñüzde görünmez şavāb
- 1244 Bizüm ceşimüz az ise özdür  
Bu tırkeş tolı tır-i dil-düzdür
- 1245 Bozılır varursak kızılbaşlar  
Giçer qal‘adan lâ-büd evbāşlar
- 1246 Bizüm varmamuzdan alurlar hisāb  
Bizi çok şayar dā‘imā ol kilāb<sup>240</sup>
- 1247 Vuruşmağda olmazsa def‘ eylerüz  
Bu fırsatla a‘dāyı ref‘ eylerüz
- 1248 Durursak tıyarlar kamu hālimüz  
Mükedder olur soñra<sup>241</sup> ahvālimüz
- 1249 Alurlar çoğalunca biz qal‘ayı  
Şuvar düşmen dinmez vaq‘ayı
- 1250 Maḥāl olur anlarla soñra cidāl  
Bu vādīde itmeñ gelün qıl ü qāl
- 1251 ‘Uqūl oldı cāzīm bu endīşeye  
Yine urdı üstād el tīşeye
- 1252 Bināsını re‘yüñ tamām itdiler

---

<sup>240</sup> L‘de 35-b

<sup>241</sup> L‘de cengde

Hücūma seher ihtimām itdiler

1253 Şehāb-ı ğāzab kōpdı ‘adū üstine<sup>242</sup>  
Semūm esdi ehl-i ‘inād üstine

1254 Revān oldılar Van’a İslāmiyān  
İşidüp Kızılbaş kōpdı hemān

1255 Çadurları başlarına yıkdılar  
Meterislerin bırakdılar çıkdılar

1256 Ağırılıkların dōkdiler saçdılar  
Hemān cānīb-ı kūha dek kaçdılar

1257 Döküp önlerine tüfekçilerin  
Kōdılar dağ üstine gözcilerin

#### Der-Ta‘rif-i Ceys

44-a

1258 İrişdi o dem leşker-i pür-ḥurūş  
Uçup kaçmaz oldı tuyūr ü vuḥūş

1259 Alup uğrağı enseye Rumiyān  
Şafārā olup cümle gerden-keşān

1260 Üzengü üzengüye çatmış gelür<sup>243</sup>  
K̄araltusı irmezden ön cān alur

1261 Suvārān-ı pür-dil ‘inān-der<sup>244</sup>-‘inān  
Be-ḥūd ü be-cevşen [ü] bergüstvān

1262 ‘Inān-riz bi’l-cümle el kabzada  
Hücūm-ı yelāndan zemīn heyzada

<sup>242</sup> Beyit R’de bulunmamaktadır.

<sup>243</sup> L’de 36-a

<sup>244</sup> L’de ber



- 1263 Çü gāyet mehibāne itdi hücūm  
Yüzün şakladı qorqusından nücūm
- 1264 Nümūdār-ı haşr idi ol gün meger  
Çe küfr ü çe İslām iderdi hāzer
- 1265 Pür itdi semāyı ğubār-ı türāb  
Bırakdı yire qalkanın āfitāb
- 1266 Atıldı kemān dest-i Behrām'dan  
Qaçup gitdi Rüstem geçüp nāmdan
- 1267 Göreydi o Rüstemleri pür-şitāb<sup>245</sup>  
Qaçardı qoyup mülkin Efrāsiyāb
- 1268 Zırh-pūş u gerden-keş ü pür hücūm  
Niheng idi cümle süvārān-ı Rum
- 1269 Şabā ol gürūh üzre itse güzer  
Olurdi semūm-ı cerāhet eşer
- 1270 O cūş o ħurūşı ger ideydi ğuş  
Keserdi sesin ra'd olurdi ħamūş
- 1271 O qavm-ı pür-aşūba itse nazār  
Üzilür düşerdi ħuṭūṭ-ı başār
- 1272 Bu leşker iderdi şarqa şitāb  
Revān oldu ğarba hemān āfitāb
- 1273 'Akab-ġirlik töhmetinden hāzer  
İdüp önlerince segirdür zafer
- 1274 Tekābül<sup>246</sup> ħayālinden ürküp seḫāb  
O cünd üstine olamazdı ħicāb

44-b

---

<sup>245</sup> L'de 36-a'da

<sup>246</sup> L'de mukabil

### Rücu‘-ı Be-Aşl-ı Suhan

- 1275 Göründükleri demde irişdüleri<sup>247</sup>  
İrişdükleri lahza toķuřdılar
- 1276 Pey-ā-pey idüp ĥamleyi serverān  
Belā-ber-belā oldı gerden-keřān
- 1277 Kızılbaş çok sünnīler az idi  
Velī cümle fennīde mümtāz idi
- 1278 Tayanmadılar biri iki ĥamleye  
Lekelek(?) sirāyet idüp cümleye
- 1279 Köpek cengi ile dönüp kaçdılar  
İrişdi gice arayı açdılar
- 1280 Biribirine baķmayup sürĥ-ser  
Giçerdi biribirini şür ü şer
- 1281 Gice bunlara baķř itdi ĥayāt  
Olurmuř ĥarañuda āb-ı ĥayāt
- 1282 O kerr ü o ferī ki gördi ‘adū  
Nice olsun ol ceyš ile rū-be-rū
- 1283 Eger görse tunder o toķunmayı  
Unudurdu min-ba‘d öğünmeyi
- 1284 Hele řubĥ olunca firār itdiler  
Seĥer kūhlarda ĥarār itdiler
- 1285 ‘Akab-gīr olmadılar Sünnīyān  
Ki ol vaķt ehem idi ta‘mīr-i Van

---

<sup>247</sup> L‘de 36-b

45-a

- 1286 Müheyyā idüp cümle esbābını  
Düzüp hoşdılar dārını bābını
- 1287 İcāzet virüp leşkere döndiler  
Dügün evine varmışa döndiler
- 1288 Çok olur ki insān hirāsān olur  
Şurū‘ eyler ol kāra āsān olur
- 1289 Şehen-şāh-ı dīne mu‘īindir Ḥudā<sup>248</sup>  
Anuñçün olur her iş āsān aña

#### **Der-Ez Bīh u Bün Kenden-i İbn Ma‘n**

- 1290 Gel ey hüsn-i tedbīr āfağ-gīr<sup>249</sup>  
Düşer dāma çok gezdi rübāh-ı pīr
- 1291 Teḳayyüdlər it ḥīlegerdür ḳatı  
Anı dāma çekmek hünerdür ḳatı
- 1292 Derüzīlerün ekberi İbn-i Ma‘n  
Sezāvār ta‘zīb ü teşni‘ ü ḫa‘n
- 1293 Emānetle şunı alup ibtidā  
Bırāqdı ol etrāfa sīt ü sedā
- 1294 Vülāta virüp māl-ı bī-gāyeti  
Emānetleri mülk idüp gāyeti
- 1295 Şafad ile Şayda emānetlerin  
Ba‘albek ü Beyrūt ḫıdmetlerin
- 1296 Ol etrāfı bi‘l-cümle aldı ele

---

<sup>248</sup> L’de 37-a

<sup>249</sup> L’de 39-a

Çopardı gülüv ile çok velvele

1297 Bu hal ile kırk üç yıl oldu muķım  
Kimesne buña olamadı ‘azım

1298 Āb u ced şāhen-şāh-ı dīn ü dād  
Zamānında itmiş idi çok fesād

1299 Nice def’a serdārlar vardılar  
K’anuñ def’ine kādır umardılar

1300 Virüp māl def’ eyler idi ḥabīş  
O pāşayı ref’ eyler idi ḥabīş

45-b

1301 ‘Ameller idüp bezl-i emvāl ile  
Çor idi o ser-‘askeri el ile

1302 Çü def’ itdi bir iki ser-‘askeri  
Ḥabāşetde mel‘ün oldu ceri<sup>250</sup>

1303 Alup şāhuñ eṭrāfını bi’t-tamām  
Hemān pādişāhuñ idi nefsi-Şām

1304 Sa‘ādetle vāķi‘ ki oldu cülūs<sup>251</sup>  
Hezīmet bulup zā’ıl oldu nüḥūs

1305 İdüp mekr şemşirini der-niyām  
İta‘āt maķāmında kıldı kıyām

1306 Şehen-şāh-ı dīnden idüp ihtirāz  
El altından itmezdi pāyın dırāz

1307 Emānetlerüñ mālını her sene  
Virürdi bilā mühletin ehline

<sup>250</sup> L’de 39-b ve L’de mısra yerleri değişik

<sup>251</sup> L’de Şehen-şāh-ı dīn eyleyince cülūs

- 1308 Vülâta iderdi tamâm-inkıyâd  
Ne emr itseler itmez idi ‘inâd
- 1309 Velî hâ’in-i dîn ü devlet idi  
Derûzîdi hâric ez-ümme’t idi
- 1310 Şehen-şâh-ı dîn añâ ez-kâr-ı mülk  
Bilürdi o hâ’in olur hâr-ı mülk
- 1311 Kökin qazmağa eyledi ihtimâm  
Küçük Aḥmed’i itdi Pâşâ’yı Şâm
- 1312 Buyurdi ki Ma’n oğlunı şayd ide  
Tutup qavmini cümle kayd ide
- 1313 Yıqa qal’aların qara leşkerin  
İde pâk ol qavmden kişverin
- 1314 Murâdını fehm itdi Aḥmed tamâm  
Yiri öpdî didi ḥâşıl oldı merâm
- 1315 Bu qalb-i hümâyüna ilhâmdur  
Her ilhâm bî-şübhe itmâmdur
- 46-a
- 1316 Hemân cânib-i Şâm’a oldı revân  
Derûn pür zi-kîn ü birûn pür emân
- 1317 Müdârâ tariqiyle Ma’n oğlunı<sup>252</sup>  
Nevâziş idüp aldı ḥâc mâlını
- 1318 Tırabuls ile Adana Haleb  
Ol eṭrâf eyâletleri ile heb
- 1319 İşâretle bi’l-cümle cem’ oldılar  
Küçük Aḥmed’i Şâm’da buldılar

---

<sup>252</sup> L’de 40-a

- 1320 apudan Pāṣā tonanma ile  
ıup Şayda'yı aldı deryā ile
- 1321 alıŐdı ki mālıyla taḥvīl ide  
Umūrın bu ceŐşinde ta'tīl ide
- 1322 İdüp Ca'fer'i Ca'ferī ile Şayd  
Küçük Aḥmed'i ide ma'nide ayd
- 1323 Bu endīŐe vü fikre düşmüş idi  
O pür-fitne bu mekre düşmüş idi
- 1324 apudan ile Aḥmed'i ide def  
ıla düşmeni düşmeni ile ref
- 1325 Müfid olmadı Ca'fer itdi ulüv  
Ber ü baḥrden leşker itdi ulüv
- 1326 Bu naŐı duyup Aḥmed-i nāmdār  
Maḥal bulmadı yerde gökde arār
- 1327 Revān oldu Ma'n ođlunuñ üstine  
Hem oğlı olan ođlanuñ üstine
- 1328 Babasına irişmeden oğlunu  
BaŐıp cengde kesdiler başını
- 1329 Bilinmedi yoğsa tatarlar idi  
Der-i devlete gönderirler idi
- 1330 O ḥā'inleri kırdılar bī-dirīđ  
Eman virmedi anda buldıysa tīđ
- 1331 Kesilenleri bir yire yığsalar  
Olurdı göge nerdübān itseler

- 1332 Derūzī hebā oldı bir anda<sup>253</sup>  
‘Aceb-naqş gösterdi devrānda
- 1333 Hābāb ile pūr olsa da rüy-ı āb  
Olur bād ile bir nefesde ḥarāb
- 1334 Ğubār ile memlū da olsa hevā  
Anı ebr bir demde eyler hebā
- 1335 Meges olsa her çend bīş ez-şumār  
Tōğunmaz ider bād-zen tārumār
- 1336 Eger olsa şad deşt pūr ḥār u ḥas  
Düşerse yaqar nār anı bir nefes
- 1337 Hāber aldı Ma’n oğlı bu kışşadan  
Çıka yazdı cāmı hemān ğuşşadan
- 1338 Alup başını düşdi şahrālara  
Ne şahrālara belki deryālara
- 1339 O derdiyle düşdi bu sevdālara<sup>254</sup>  
Binüp keştiye düşe deryālara
- 1340 Bilürdi ki fermān-ı şāhib-ķırān  
Tecessüsler eyler anı bī-gümān
- 1341 Nereye<sup>255</sup> kaçarsa tutar ehl-i dīn  
Der-i devlete gönderürler yaķın
- 1342 Firenk’e kaçā kırtula bū’l-füzül  
Bu ḥıleye bula ḥulāşa vüşül
- 1343 Anı gördi deryāsı tütmuş niheng

---

<sup>253</sup> L’de 40b

<sup>254</sup> L’de bir sonraki beyitin yerinde

<sup>255</sup> L’de nere (vezin tutmuyor)

47-a

- Kenârı gözetmiş idüp kaçd-ı ceng
- 1344 Ṫtonanma-yı dehşetde ins ü cān  
Ṫtutup r̄y-ı bahri kerān-tā-kerān
- 1345 K̇uş uçurmaz olmuşlar ol aradan  
Nes̄ime güzār kıalmamış kıaradan
- 1346 Şehen-şāh-ı d̄inin ṫuyup fikrini  
Getüremedi h̄ātıra mekrini
- 1347 Üzüldi kıamu tār u p̄ud h̄ayil<sup>256</sup>  
Muḫāl oldu nesc-i libās-ı emel
- 1348 Tasavvūr idüp didi bu pādīşāh  
Anuñ fikrine bulamaz kimse rāh
- 1349 Ṫtonanmayı Şayda'ya irşālden  
Bu ejderleri bahre işālden
- 1350 Murādı budur şayd ideler beni  
Bu pā-bend ile kıayd ideler beni
- 1351 Baña kıalmaya bahır u berde menāş  
Maḫāl ola min-küllü veche ḫalāş
- 1352 Bu şüretde olmaz şefi'e mecāl  
Şefā'at olur şimdi emr-i muhāl
- 1353 Bu emri ki Sulṫān Murād eyleye  
Ḫilâfın nice ğayr yād eyleye
- 1354 Kıapuda bulunan nedīm ü vezīr  
Bu fermānı taḫvīle olmaz dilīr

---

<sup>256</sup> L'de 41-a



- 1355 Bu fermān ŧehen-ŧāh-ı dīn qavlidür  
Bu cünbiŧ ŧehen-ŧāh-ı dīn fi'lidür
- 1356 'Ademdür bu dergāhda ma'adā  
Degüldür evā'ildeki mācerā
- 1357 Bu māl ü bu mülki qomaqdur 'ilāc  
Quru baŧını qorumakdur 'ilāc
- 1358 Bu hāletde qaçmaqda emr-i muhāl  
Ki baqr u beri qaplamıŧdur ricāl
- 1359 Siñüp bir taŧ altında yatmaq gerek  
Bu hileyle a'dāyı ŧatmaq gerek
- 1360 Belāyı ŧavarsaq eger baŧdan  
Yataqdur bize geçmezüz taŧdan
- 1361 Hālāŧ ārzūsı ile ol hīleger  
Qalā' u cibāli idindi mefer
- 1362 Dönüp ŧayda'ya<sup>257</sup> düŧdi bir qal'aya<sup>258</sup>  
Didirdi<sup>259</sup> ki gitdi öbir qal'aya
- 1363 Bu taqlıq ile halka virdi<sup>260</sup> ŧeğab  
Tecessüsde çekdiler anı ta'ab
- 1364 Bunı aramakda ŧağır ü kebır  
Velī cümleñüñ oldu taqriri bir
- 1365 Ki ŧaqlandı ol qal'ada İbn-i M'an  
Sezā-yı 'uqūbet sezāvār-ı t'an
- 1366 O qal'a ki halk anda derd pür idi

47-b

<sup>257</sup> L' de Sayda'dan

<sup>258</sup> L' de 41-b,

<sup>259</sup> L' de dider iki (vezin tutmutor)

<sup>260</sup> L' de virdi halka

Küçük Aḥmed ol anda derd pür idi

- 1367 Biraz ādem irsāl itdi aña  
Ki bekleyeler ƣal‘ayı dā’īmā
- 1368 Velī i’tikādı bu idi ki ol<sup>261</sup>  
O bir ƣal‘aya bulmuş ola vüṣül
- 1369 Öbir ƣal‘ayı itdi Aḥmed ḥiṣār  
Ki ğāyet bülend idi hem üstüvār
- 1370 Niçe def‘a mektūblar buldılar  
İnandılar ammā muşırır oldılar
- 1371 Bu mazmūnda kāğaz-ı ḥīle-cūy<sup>262</sup>  
Ki ölmeñ ḥiṣār olmadan tünd-ḥūy
- 1372 Ḥaber geldi bize ṣehen-ṣāh-ı dīn  
Küçük Aḥmed’e oldılar ḥiṣm-ġīn
- 1373 Emānet yine bize tefvīz olur  
Küçük Aḥmed’e ƣalƣasın buyırılır
- 1374 Gelür emr-i ṣāhen-ṣeh-i dīn ü dād  
Bizüm olacaƣdur yine bu bilād
- 1375 Şoñı ḥayrdur çekmeñiz ḥiç ğam  
Küçük Aḥmed keder bize bu sitem
- 1376 Kesel gelmesün ilüñ iƣdām-ı tām<sup>263</sup>  
Hemān sa‘y idüñ söz budur ve’s-selām
- 48-a
- 1377 Küçük Aḥmed uşlı idi hem velī  
Ġarezinde kīn bilmez idi velī

<sup>261</sup> Bu beyit R’de bulunmamaktadır.

<sup>262</sup> masmıynda kĀāiōda óile

<sup>263</sup> L’de 42-a

- 1378 Şanurdı ki ildür tüfekcilerin  
Pek eyler bu sözlerle bekçilerin
- 1379 H̄ayāline gelmezdi kim İbn-i Ma'n  
Ebū'l-ḥ̄ile müstevcib-i la'n ü ṭa'n
- 1380 Küçük Aḥmed'i ḳaldırup ḳal'adan  
Ḥalāş olmal ister idi vaḳ'adan
- 1381 Çıḳup ḳal'adan ḳurtara cānını  
Ḳoya genci hem genc-i virānını
- 1382 Bulınmuş olaydı obir ḳal'ada  
Bulınmazdı cānı ile vaḳ'ada
- 1383 Küçük Aḥmed iḳdāmın itmezdi ḡayr  
Çıḳup ḳal'adan mümkün olurdu seyr
- 1384 Şehen-şāh-ı dīnūñ göreñ devletin  
Ḥudā pür mezīd eyleye 'izzetin
- 1385 Küçük Aḥmed itmiş bulundu ḥişār  
O ḳal'a ki indiydi ol ḥāk-sār
- 1386 Muşırrı oldu ḳalkılmadı almadan  
Bilindi ki ḥikmet nedür ḳalmadan
- 1387 Ḥaṭā itdiler oldu ammā şavāb<sup>264</sup>  
Gec añladılar rāst oldu ḥitāb
- 1388 Bir emrūñ ḥuşūli ki maḳşūd olur  
Anuñ evvel esbābı mevcūd olur
- 1389 Çü naḳḳāblar ḳal'ayı yıḳdılar

---

<sup>264</sup> L'de 41b'de

İçerdekiler tısraya çıktılar

48-b

- 1390 Țuyıldı Țutıldı hemān İbn-i Ma'n  
ȚaȚıldı anuñ boynına Țavķ-ı Ța'n
- 1391 Alup māl-ı Kārūn'ı ķabz itdiler  
Obir ķal'anuñ üstine gitdiler
- 1392 Alındı bilā-ķarb cümle ķılā<sup>265</sup>  
Bilā mühlet zabt olındı nifā'
- 1393 Urup bend ü zencire etbā'ını  
Getürdi ele cümle eşyā'ını
- 1394 Der-i devlete gönderüp mālını  
Tamāmıyla 'arz itdi aķvālını
- 1395 Şudūr itdi fermān bu minvāl ile  
Ki Ma'n oğlı oğullarıyla bile
- 1396 Der-i devlete gönderüp mā'adā  
Ola tu'me-yi tīg merdüm-ġazā
- 1397 'Ale'l-fevr emre idüp imtişāl  
Kime mevt ü kimine ķayd oldı ħāl
- 1398 Getürdüp ħuzūrına Ma'n ođlını  
Anı söyledüp bildi mazmūnını
- 1399 Hemān gördüği gibi Țuydı anı  
Hemān bildüği gibi buldı anı
- 1400 Zāmīr-i hümāyūn-ı 'ālem-nümā  
Olur cüz ü külde añna reh-nümā

---

<sup>265</sup> L'de 42b

- 1401 O bir dūr-bīndūr k'anuñ fevķi yok  
Ba'īd ü qarīb olmanuñ farkı yok
- 1402 Cezāsı bilā mühletin ķatl idi  
Velī maşlahat bir zamān mehl idi
- 1403 Anı ħabs idüp şoñra ķatl itdiler  
Oğullarını bile gönderdiler
- 1404 Bu eyyāmlarda ħavāli-i Şām  
Dikensiz gülistāna döndi tamām

**Der-Ĥāk-sār-ı Rūs ü**  
**Be-Ṭaleb-i Şulĥ-Üftāden**  
**Ān Gürūh-ı Menĥūs**

49-a

- 1405 Gel ey nūr-ı İslām zulmet-zedā  
Ser-endāz-ı küfr-i dālālet-livā
- 1406 Eger maĥv itmezsen āşārını  
Anuñ ber-ṭaraf eyle iķdārını<sup>266</sup>
- 1407 Naşārā-yı menĥūsdan ķavm-ı Rus  
Ki bunlardan aĥbeş degildür Mecūs
- 1408 Giçelden beri Rum'a 'Oşmāniyān  
Giçenden beri taĥta ĩmāniyān
- 1409 Boyandı kızıl ķanlara Rum ü Rus  
İçerlerdi ĥūn-i ciger Engürūs
- 1410 Olup Rum muttaşıl ü Engürūs  
Tamām oldu ķalmışdı maķūle Rus
- 1411 Bu menĥūsarla idi mācerā

---

<sup>266</sup> Beyit R'de yok.

ılurlardı her sāl Rus'a azā

- 1412 Hemīše cüyüş-ı neberd-āzmā  
ılup bunları ar-ı bar-ı belā
- 1413 Pey-ā-pey gelüp mevce bar-ı kīn<sup>267</sup>  
asāsā aparlardı Rus'ı hemīn
- 1414 Diyārından āvāre bī-urd ü h'āb  
Gözedürdi da başlarını kilāb
- 1415 Olup dā'īmā a'me-yi tīg-i tīz  
İderlerdi 'Omāniyān'dan üriz
- 1416 ılıclar<sup>268</sup> olamadılar rū-be-rū  
İtā'at ılup itdiler ser-fürū
- 1417 Virirlerdi her sāl bāc ü arāc  
Bulurlardı merhemle zama 'ilāc
- 1418 Bu minvāl ile gecdi o māh u sāl  
Unudıldı ortada ceng ü cidāl
- 1419 Zamān gedi ounmadı īrlar  
Yimez oldu serpince ınzīrlar
- 1420 ounan bilür n'idügin zam-ı tīr  
anurın eker hemīn-i a'm-ı tīr
- 1421 Devām-ı hūbūb-ı nesīm-i rükūd  
Virüp bar-ı zehār avfa rükūd
- 1422 Gierdi ferāg üzre evāt-ı küfr  
Unudıldı bi'l-merre āfāt-ı küfr

49-b

<sup>267</sup> L'de 50a

<sup>268</sup> L'de kılıccla

- 1423 H̄ayāl itdiler ūulhı ceng ile bir  
Nebātı görirlerdi seng ile bir
- 1424 ‘Adū-yı siyeh-baht-ı bed-rūzgār  
Belā reh-güzārından eyler güzār
- 1425 Eger fi’l-meşel gökde olsa neḥūs  
Arar anı yerde bulur ḳavm-i Rus
- 1426 Ḳazā vü ḳader eyledi iḳtizā  
İrādet bu fermāna virdi rızā
- 1427 Ki taḥrik idüp ḳavm-i Rus’ı ğurūr  
Olalar yine ğarḳ-ı tūfān-ı ūūr
- 1428 H̄uzūrı batup kāfirūñ cānına<sup>269</sup>  
Ġurūrı girüp kāfirūñ ḳanına
- 1429 İtā’atde taḳṣir ider oldılar  
Tecāvüzde tekṣir ider oldılar
- 1430 Ḳaradeñiz eṫrāfın urdı Ḳazaḳ  
Belā baḥrine düṣdi Ḳazaḳ
- 1431 Gezüp baḥrūñ eṫrāfını dā’imā  
Dökerlerdi eknāfa mevc-i fenā
- 1432 Köpekler kimi görse ürür idi  
Kimi gözleri yiñse sürür idi
- 1433 H̄aber-dār olinca ğurūh-ı sipāh  
Re‘āyāyı eylerler idi tebāh
- 1434 Pire gibi ḳayzıdı ūāhilde Rus  
Uçurmuşdı fikr ile h̄ābın ru’ūs

---

<sup>269</sup> L’de 50-b

50-a

- 1435 Virildi bu tedbire āhir firār  
Ṭonanma çıķup baħre ide güzār
- 1436 Tecessüs idüp her taraf kâfiri  
Bulup ideler neşr ü leff kâfiri
- 1437 Ḳılâ‘ vü bikâ‘-yî<sup>270</sup> sevâhil kamu  
Ola pür müdâfi‘ mekâhil kamu
- 1438 Ḳaraya çıkan Rus’ı bunlar kıara  
Deñizde olanları anlara kıara
- 1439 Hizebrân-ı ejder be-kef bî-şumâr  
Nihengân-ı deryâya oldu süvâr
- 1440 Niçe el virür ğayra anlarla ceng  
Mekân oldu ol kıavme kâm-ı niheng
- 1441 Levendân-ı baħr-âşinâ fevc fevc  
Ṭolup keştiye aķdılar mevc mevc
- 1442 Ḥabâb-ı felek cüşse-i bād-bân  
Alup rüy-ı baħri kerân-tâ-kerân
- 1443 Ḳabarcıķla pür oldu deryâ yine<sup>271</sup>  
Felek itdi tûfanı ber-pâyine
- 1444 Gemi baħrı tıtdı gögi bād-bân  
Ṭonanma yeri gögi aldı hemân
- 1445 Ḳadırgalar aķ yelkenin tıldurup  
Ḳaradeñiz’i Aldeñiz’e başdırup
- 1446 Çıķup rüy-ı deryâya şalındılar

---

<sup>270</sup> L’de vü

<sup>271</sup> L’de 51a



Şalıntıları baħrũn alındılar

- 1447 Nerede Urus buldılarsa hemān  
Anı başdırup virmediler emān
- 1448 adırġa şulatmadı şayaları  
abāb itdi deryāda şabaları
- 1449 O çekdirmeler ġũt-ı baħrĩ gibi  
Yutarlardı şayayı baħrĩ gibi
- 1450 azalar deñiz ire oldu seg-āb  
Anı utmada ancalar hem kilāb
- 1451 O alduca deryāya bu da alar  
O batduca Şu ire bu da batar
- 1452 Dũşũrdikleri Rus'ı cem' itdiler  
isābı ounmadı cem' itdiler
- 1453 Dũkendi 'aded-i ferdi şayılmadan  
aza aldı alınma şatılmadan
- 1454 Alınan aza batsa mālā kelām  
arada alurdı gemiler tamām
- 1455 Balı yutmasa lāşe-i kũşteyi  
Görũrlerdı şaħrā-yı pũr pũşteyi
- 1456 Kenāra leŐi atmasa rũzgār  
aradeñiz olurdu bir kũhsār
- 1457 ara cānibine dũŐen Rũslar  
Deñizden biter oldu menũslar

50-b

- 1458 Tüfek t̄üp zah̄miyle oldu ħarīķ<sup>272</sup>  
Bir olmaz ‘azāb-ı ħarīķ ü ħarīķ
- 1459 Yanan āteşe şuya cānın atar  
Gören nārı dil-h̄āhı üzre batar
- 1460 Ser-ā-ser kenārı görüp Rus nār  
Şuyı itdiler bi’z-zarūr iħtiyār
- 1461 Belā baħrine düşdiler nīm-cān  
Varan yurdına büm buldı hemān
- 1462 Urumili Vālisi İskenderi  
Kağılğāy Devlet Girāy cerī
- 1463 Leh’üñ üstine gönderüp bunları  
Kilābuñ irişdi göge ünleri
- 1464 Vilāyetlerine aķın şaldılar  
Urūs-ı bozup tāburın aldılar
- 1465 Buña kāni’ olmadı ‘Oşmān Ĥān  
Aķ-ı ekber-i Kaħramān-ı zamān
- 1466 Sefer eyledi Rūs-ı menħūsa ol  
Kılıç koydı bu kaķvm-i menkūsa ol
- 1467 Kırım Ĥān’ı Cānbek’le Devlet Girāy  
Be-hükmi-i hümāyūn-ı ferħūnde-re’y
- 1468 Ser-ā-ser Leh’i zīr-i pāy itdiler  
Mevālīdden ħālī cāy itdiler
- 1469 Tabūr kurmuş idi muķābilde Rus  
Varurlardı her gün ħazāya ru’ūs

51-a

---

<sup>272</sup> L’de 51b

- 1470 Țulū‘ ibtidā uġradup intihā  
Olan sâḥa-yı vaġtde dâ‘imā
- 1471 Cidāl kârına virmiş idi ġarâr  
Firâr itmiş idi oradan firâr
- 1472 Bir anında ġatle iren kâfiri  
Țalemlle ġisâb idemez defteri
- 1473 Bu üslûb üzre bir aydan ziyâd<sup>273</sup>  
Düşüp ḥâka küffâr-ı âteş-nihâd
- 1474 Cahîme ŧebi‘ olmuş idi bedîd  
Kesilmişdi âvâz-ı *hel min-mezîd*<sup>274</sup>
- 1475 Baġiyye ki mevcûd-ı mevḥûm idi  
Ḥaġîġatde ol cümle ma‘dûm idi
- 1476 Recâ itdiler ‘afvı dergâhdan  
Amân istediler ŧehen-ŧâhdan
- 1477 Recâ dest-bûsıyla iḥsândan  
Geçildi ḥaḡâ ile ‘iŧyândan
- 1478 Ne emr itdilerse ġabûl itdi Rus  
Nidâ-yı raḡil oldu âvâz-ı kûs
- 1479 Yine devrine başladı mâḥ u sâl  
Leh itdi Țazaġ ref‘ine ihmâl
- 1480 Țazaġ ref‘i ŧulḡ içre dâḡil idi  
Bu ŧarḡ ile Leh ŧulḡa vâŧıl idi
- 51-b
- 1481 Bunı iġtizâ itdi fermân-ı dâd

<sup>273</sup> L’de 52-a

<sup>274</sup> Daha yok mu? ( Kaf-30 )

- Leh üzre ese şarşar-ı kavm-ı ‘Ād
- 1482 Abaza Özi hâkimidi o vaqt  
Sipeh cem‘ kerd ü hemân-dem be-reft
- 1483 Geçüp Tuna’yı Torlı’yı pür-şitâb  
Leh’ün serhadin cümle itdi harâb
- 1484 Palanğaları cümleten yıkdılar  
Bucağdan bucağa Leh’i dökdiler
- 1485 Buğâr-ı dem-i küşte-i tîğden  
Yağardı zemîn üzre hûn miğden
- 1486 Kopardı Leh’ün başına rüste-hîz  
Şadâ-yı tüfek çek çek-i tîğ-tîz
- 1487 Yine kâ‘ şaf şaf olup arz-ı Rus  
O hâk üzre kalmadı bañlar horûs
- 1488 Gelür olmadı kimse karşısına<sup>275</sup>  
İşin bitürüp döndi ordusına
- 1489 Kış irince küffarı zâr eyledi  
Dönüp soñra ‘azm-ı diyâr eyledi
- 1490 Şehen-şâh-ı dîn ğayet hazmden  
Tesellisin almadı bu rezmden
- 1491 Buyurdu ki Rumili’nün leşkeri  
Edirne’de ber-pâ ide mağşeri
- 1492 Sitanbül’dan ‘izz ü iqbâl ile  
Celâdetle şevketle iclâl ile

---

<sup>275</sup> L’de 52-b

52-a

- 1493 Rikāba virüp ruḥṣat-ı pāy-būs  
Sa'âdetle zeyn üzre kıldı cülüs
- 1494 Edirne'ye azmin kılup âşikâr  
Düşürdi 'aded cânına ḥâr ḥâr
- 1495 Konağdan konağa idince güzër  
İrişürdi her anda yüz biñ ḥaşer
- 1496 Edirne'ye varduğda sultân-ı Rum  
Sikender-nişân qahramân-ı qurûm
- 1497 Süleymânları görmüşidi sipihr  
Buña beñzeri görmemişidi dehr
- 1498 Urûmelinüñ leşkeri ceşş ceşş  
Ez-endîşe birün ez-endâze pişş
- 1499 Dağı Bosna'nuñ 'askeri hemçünân  
Getürmez zemîn dürüşmez zamân
- 1500 Kāmu zürda gerkesden qadde pîl  
Gelüp orduya qondılar mîl mîl
- 1501 Tıttup ḥayme rûy-ı zemîni tamām  
Felek bāmına qurdi encüm ḥıyām
- 1503 Pey-â-pey gelüp ilçiler Rus'dan  
Eli degmedi söze pā-bûsdan
- 1503 Olup ḥāk-i dergāh qā'im-maqām<sup>276</sup>  
Öperler yiri söylemezler kelām
- 1504 Tazarrû' peyāmın der-i gûş idüp  
Niyâz arzûsın ferâmûş idüp

---

<sup>276</sup> L'de 53-a

52-b

- 1505 Dilinde olanı dimezdi zebān  
Ağızdan apardı sözi bīm-i cān
- 1506 Vezīr añladı ilçinüñ avfını  
Ki utmuş anuñ bīm-i cān cevfini
- 1507 Didi ormañuz siz bilünmezsñüz  
Şehen-şāh-ı dīne añılmazsañuz
- 1508 Anuñ şānı a‘lādur ol ālden  
Ki dergāhına ‘arz ola ālden
- 1509 Nedür söyleñüz n’eydügin müdde‘ā  
abūle arīn ise n’ola recā
- 15010 Gelüp beñzine anı ilçilerüñ  
Yirine gelüp cānı ilçilerüñ
- 1511 Peyāma virüp nevbetin cāblūs  
Didiler melek-nām kiberān-ı Rus
- 1512 Rikāb-ı hümāyūna yüzler sürer  
Bu vechiyle avālını ‘arz ider
- 1513 Ki bizden ilāf itmege yo mecāl  
Tekābül hayāliyse emr-i muāl
- 1514 azaqlar bizüm ükminüzde degül  
O güm-rāhlar emrimüzde degül
- 1515 İden cürmi anlar bizedür ‘azāb  
Vuran mülki anlar biz oldu arāb
- 1516 aza başkadur Ruslar başkadur  
aza başa başuna bir fıradur

- 1517 Bize anlaruñ intisābı neden  
Su'āl aña baña cevābı neden
- 1518 Ğāzab anlaraysa bizi 'afv idüñ<sup>277</sup>  
Bizi 'afv ile anları maḥv idüñ
- 1519 Virüñ mehl birkaç zamān varalum  
Ḳazağı ḳara yirlere ḳaralum
- 1520 Ḳazaḳ gibi ḳaḳsun Ḳazaḳları Rus  
Deñiz eylesün anları ābnūs
- 1521 Amān virür ise bize ūshr-i yār  
Ḳazaḳlardan biz alalum demar
- 1522 Bize ūshet-i zehr içürdi Ḳazaḳ  
Bizi ḳahra maḫhar düşürdi Ḳazaḳ
- 1523 Eger mümkin ise ūshe 'arz-ı ḥāl  
Ḳabül itmege var ise ihtimāl
- 1524 ūshen-ūsh-ı dīnden alınsun cevāb  
Ve illā celā oldı Rus'a ūşavāb
- 1525 Degül ḥānumān terki cāndan 'azīz  
Ḥalāū eylemez Rus'ı illā gürīz
- 1526 Vezīr añladı zıkrini kāfirüñ  
Derünundaki fikrini kāfirüñ
- 1527 Ki ūḳat getürmez ūshen-ūsha Rūs  
Hem-āheng olmaz 'uḳāba ḥorūs
- 1528 Ğazanferle rubāh eyler mi ceng  
Nice sedd olur Nīl'e poūt-ı niheng

53-a

---

<sup>277</sup> L'de 53-b

- 1529 Zālām āfitāba olur mı hicāb  
Tayanur mı Keyhüsrev'e Afrāsyāb
- 1530 Peleng ile gürbe nice ceng ider  
Semāña semüñ nice āheng ider
- 1531 Muḥīte nice ḥā'īl olur cibāl  
Ziyādan nice zā'īl olmaz zelāl
- 1532 Muḥaḳḳaḳ budur kim ūshen-ūsh-ı dīn  
İdeydi eger 'azm-ı a'dā-yı dīn
- 1533 Hemān kā' ūsh ūsh olup ḥāk Rus<sup>278</sup>  
Leh arzında ḳalmazdı ferd-i nüfus
- 1534 Mufaḫḫal vezīr añlayup ḳıḫsayı  
Leh'ün çekdigü miḫnet ü ḡuḫsayı
- 1535 ūshen-ūsh-ı dīn-dāra 'arz eyledi  
Geçen mācerāyı ḳamu söyledi
- 1536 Buyurdu bu ūret nümāyān idi  
Ġaraz ma'ni-i ra'bi i'lān idi
- 1537 Leh'ün mülkini ārzü itmezüz  
Ḳazaḡ'ün veli ref'ini isterüz
- 1538 Bu taḫvīfden ūra menḫūslar  
Biriküp reīs ile mer'ūslar
- 1539 İderler Ḳazaḡ ref'ine iḫtimām  
Ṭoñızı Ṭoñız ḳalmazdur bu tamām
- 1540 'Aceb-ter-nümādur ūshen-ūsh-ı dīn  
Taḫayyür-fezādur ūshen-ūsh-ı dīn

---

<sup>278</sup> L'de 54-a



- 1541 Felâṭun'a idrâki ğayret virür  
Aristo'ya tedbiri ḫayret virür
- 1542 Bu ta'limden nakşı tıydu vezîr  
O perdeye fi'l-ḫâl uydı vezîr
- 1543 İdüp nağme ḫanûn-ı tedbiri sâz  
Nevâsiyla oldu muḫâlif-nevâz
- 1544 Çağırdı vezir ilçi(yi) yanına  
Didi girmeñüz ḫomañuz ḫanına
- 1545 Şehen-şâh-ı dîn 'azmini fesh idüp  
Bu âyât-ı rezmi ḫamu nesh idüp
- 1546 Tazarru'la pâ-bûslarla tamâm  
Sitânbül'a 'azmine kılsaḫ ḫıyâm
- 1547 Ḳazağ'ı eger ref' itmezseñüz  
Ḳazup köklerin ḫam' itmezseñüz
- 1548 O def'a size görünür intiḫâm<sup>279</sup>  
Ki tûfân-ı dem ḫoydu çarḫ aña nâm
- 1549 Bulınmaz daḫı yir üstünde yir  
Meger size yir ide altında yir
- 1550 Ne durmaḫ ne ḫaçmaḫ virür fâ'ide  
Be-her ḫâl ecel naḫdidür 'â'ide
- 1551 Geçerse Ḳazaḫ cümle şemşirden  
Sezâ sūdesüz tîğden tirden
- 1552 Görün<sup>280</sup> nef'inüz ḫayrıñuz zıkr idüñ

---

<sup>279</sup> L'de 54-b

<sup>280</sup> L'de görünüz

Budur hayrınıuz şerriñüz fikr idüñ

- 1553 İrişünce gūşa haber hūşdan  
Serāsime hūş oldılar gūşdan
- 1554 Didiler sürüp hāk-i pāyine yüz  
Bu vāqı‘ mi vāqı‘a mı şekdeyüz
- 1555 Görüñ mācerā def ‘ine bir ‘ilāc  
Qazaq ref‘ine çekmezüz ihtiyāc
- 1556 Leh’üñ maṭlabı emndür havfdan  
Eger havf zā’ıl ola cevfdan
- 1557 Ferāğ üzre idüp Qazağ’ı hişār  
Alunca Qazağ’ı iderler qarār
- 1558 Özi’nüñ iki cānibi vardur  
Birü Rus’dur biri Tatar’dur
- 1559 Tatar bendeñüz biz daḡı hem-çünān  
Aradan nice qurtarur haşm cān
- 1560 Leh isterdi zulmāta dek qaçalar  
O qaçmaq ile arayı açalar
- 1561 Leh’e şulḡ içürürse āb-ı hayāt  
Qazağ’uñ ider mülkini zulümāt
- 1562 Bu şart üzre Rus’a virildi emān  
Revān oldılar ilçiler şādumān
- 1563 Şehen-şāh-ı dīn hūsn-i tedbiridür<sup>281</sup>  
Umūrı gören ra’y u şemşiridür

---

<sup>281</sup> L’de 55-a

- 1564 Cihān-dārdur ḥüsn-i tedbīr ile  
Cihān-girdür bīm-i şemşir ile
- 1565 Bu ma'nāyı te'kīd için Murtaẓā  
Olup Rum-<sup>282</sup>ili ceşşine pīşvā
- 1566 Tuna cānibine güzār eyledi  
Geçüp yir gögide karar eyledi
- 1567 Düşüp cānına Rus'uñ āteş hemān  
Tedārik idüp bir cihān armağan
- 1569 Gelüp Murtaẓā'ya niyāz itdiler  
Sürüp ḥāka yüz dest-bāz itdiler
- 1569 Yazılmış şurūt ü kuyūd-ı 'ahūd  
*Kemā yenbagī* emr bulmuş vücūd
- 1570 Getürmüşler emvāl-i mevcūdeyi  
Kem itmişler ortada ma'hūdeyi
- 54-b
- 1571 Düzilmiş çoşılmış murād üzre kār  
Daḥı kalmamış ḥālete intizār
- 1572 Didiler ḥalāş olma maḥşūdumuz  
Sizüñdür ne var ise mevcūdumuz
- 1573 Bu teşrīfden ne ki maḥşūduñuz  
Nedür emriñüz var mı mefkūduñuz
- 1574 Merāmı muḥaşşıl görüp Murtaẓā  
Umūrı mufaşşal görüp Murtaẓā
- 1575 Tesellī-nümün oldı ilçilere  
Tekerrüm-füzün oldı ilçilere

---

<sup>282</sup> Olması gerektiği gibi

- 1576 Virüp leşkere ruḥṣat-ı inşirāf  
Der-i devlete tıtdı yüz sīne şāf

**Der-Vaḳ’ a-yı Yemen**<sup>283</sup>  
**Ez-Zeydiyān-ı Pür Mekr ü Fen**

- 1577 Gel ey çarḥ-ı ‘āfil nedür itdigün  
Bilünmez kıyāş eyleme n’itdigün
- 1578 ‘Adūyı çıkarduñ yine başdan  
Giçer o da bil tīg-i perḥāşdan
- 1579 Yemen maşrıķı mülk-i Negrān’da  
Olurlardı bir kavm ‘Urbān’da
- 1580 Ki zīr ider ol fırkanuñ mezhebi  
Revāfizla bir meslek ü mezhebi
- 1581 Olup muḳtedā kavm-i ‘Urbān’a hep  
Muṭī’ itdiler emr ü fermāna hep
- 1582 Yemen ‘askeri biñ begler begi  
Olurlardı bu fırqadan müşteki
- 1583 Aralıkda geh şulḥ idi gāh ceng  
Sesin kesmedi hiç tūp ü tūfeng
- 1584 Ne şulḥ üzre var idi diḳḳatleri<sup>284</sup>  
Ne ceng itmege ‘azme ḳudretleri
- 55-a
- 1585 Ol eşnāda kim Ḥaydar olmuşdı ‘azl  
Geçüp müddet-i şulḥ buldı ḥalel

<sup>283</sup> L’de 55-b

<sup>284</sup> L’de mısra yerleri değişik

- 1586 Yemen ‘askeri ile H̄aydar yine  
Göründiler ol kavme ejder yine
- 1587 K̄azā ile vālī-i mülk-i Yemen  
Binüp yolda na‘şa giyindi kefen
- 1588 Şebistāna sulṭān olam dirdi şem‘  
Tutuldı nefes olmadan germ cem‘
- 1589 Olam dirdi sulṭān-ı Hindūstān  
Daḥı olmadan mülki tapşurdı cān
- 1590 Tıyup düşmen aḥvāli kıldı hücūm  
‘Adūya olur fırsatı fevt-i şūm
- 1591 K̄apandı Yemen kavli H̄aydar ile  
Dögüşdiler ol kavm-ı H̄ayber ile
- 1592 Hemān bir buçuk yıl ḥiṣār oldılar<sup>285</sup>  
Ḥiṣār içre zār u nizār oldılar
- 1593 ‘Arab cengin itmezleridi ḥiṣāb  
Çekerlerdi kaḥṭ ü galādan ‘azāb
- 1594 ‘Arab başına yağdırup kal‘a taş  
Taşı başına kesdiler niçe baş
- 1595 ‘Arab ‘acīz-i ḥarb-i Rum oldılar  
İki yıl yine şulḥa mūm oldılar
- 1596 Şavuldı serinden koluñ bīm-i cān  
Velī geldi ortaya gavḡā-yı nān
- 1597 Muḥ‘a mālın Aydın Paşa virmedi  
Anıñçün başına da ḥayr itmedi

---

<sup>285</sup> L‘de 56-a

55-b

- 1598 Olurdu ol eşnāda Muḥ'a da ol  
Ḥabeş ḥākimi idi ma'nāda ol
- 1599 Bir emr istedi vālī-i Mısr'dan  
Ol eṭrafda şāḥibü'l-emrden
- 1600 Ki Aydın Yemen ḥākimidür dīne  
Ki imdād ola mülk-i serḥaddine
- 1601 Vesīle idüp emri māl aḥzine  
Ḳoyup dīni düşdi vebāl aḥzine
- 1602 Ṭama' itdi göndermedi ḳula māl  
Ḳulı itdi gāyet mükedder bu ḥāl
- 1603 Zārüretle Şan'ā'yı terk itdiler  
Hemān Zübeyd<sup>286</sup>e cān atup gitdiler
- 1604 Bulup ḥālī Şan'āyı aldı 'Arab  
Nuḳūş-ı felekden bu olmaz 'acīb
- 1605 Ḥaḳīkat ḳuşūr oldu Bayram'dan  
Meded olmadı Mısr'dan Şām'dan
- 1606 Muḥammed Paşa-yı vezīr-i dilīr  
Sa'ādetle olduḳda Mısr'a emīr
- 1607 Uḡur-ı hümāyūnda çok itdi sa'y<sup>287</sup>  
K'ide def' tuḡyān-ı erbāb-ı baḡī
- 1608 Ḥisāb-ı 'adūdan füzūn yazdı ḳul  
Yemen ḳulluḡın gönline ḳazdı ḳul
- 1609 Ḥazīnelerin<sup>288</sup> naḳd virdi tamām

<sup>286</sup> L'de Zübeyd'e hemān

<sup>287</sup> L'de 56-b

Geregi gibi eyledi ihtimām

1610 Yemen hākimi eyledi anşu'yı  
Ki Mısr'ıñ geinürdi ol anşu'yı

1611 Bir olmaz hükümetle keşşāflık  
Bir olur mı şarfile şarrāflık

1612 Didikleri gibi velī çıkmadı  
ıyup mālā düşmenleri yıkmadı

1613 Yemen sāhiline ıķunca hemān  
Bu lāzūm idi bezl idüp māl ü cān

1614 Hücūm eyleye düşmenüñ üstine  
Şala düşmeni ölmenüñ üstine

56-a

1615 Göz açdurmayup ala al'aları  
Döke mālını andıra leşkeri

1616 Esīr eyleye cündi tedbīr ile  
Musallaṭ ide ḥaşma şemşīr ile

1617 'Azābı olur mı ki bāz almaya  
Şikārı meger bāz-dār olmaya

1618 Sikender ki dünyāyı aldı tamām  
Bu ceyş ile aldı bilür ḥās ü 'ām

1619 Zāfer ile hem-düşdur cünd-i Rum  
Bu mazmūna şāhid elīf lām-ı Rum

1620 Behic(?) idi anşu hücūm itmedi  
Ol itdi bunı cünd-i Rūm itmedi

---

<sup>288</sup> L'de hazinelerde( vezne uymuyor)

- 1621 Muḥ'a da alup ansu-yı nk-nm  
ıl-yı 'Arab bir bir aldı tamm
- 1622 Emn istedi ansu-yı nm-c<sup>289</sup>  
Mua'yı da der-dest itdi 'ad
- 1623 Bu cniblere dşmişidi sefer  
Meded-res olamadı cnd-i zafer
- 1624 'Ad itmedi fevt fırsatları  
md eylerz biz de nuşretleri
- 1625 ud cnd-i slm'ı manşr ider  
O bed-mezhebi mlkden dr ider
- 1626 Anu mlki zamm olunur mlkete  
Anu avmi tbi' olunur snnete
- 1627 Bu sultn-ı dne ud 'avn ider  
Bu nkr şhen-şha kevn ider
- 1628 Yemen geri a'd-yı dnindedr  
Vel pdişhun yeminindedr
- 1629 Hemn emre mevfdur alması  
Hemn şqla maşrfdur alması
- 1630 Zamnde geldi md eylerz  
Yemen feti ile nevd eylerz
- 1631 Şa olsun şehen-şh-ı dn dehrde  
Ana salanat aşr olur 'aşrda
- 1632 Anudur cihn mlki 'avn-ı ud  
Ana luf ider mav olur m'ad

56-b

---

<sup>289</sup> L'de 57-a



**Der Feth-i Revân Be-Bâzû-yı  
Pür-Zûr-ı Sâhib-Kırân**

- 1633 Gel ey Hızr-tevfîk-i Ferruh-ka-dem  
Gel ey 'İsî-i 'avn-ı i'câz-ı dem
- 1634 Ğazâ naqşını gösterür hâmemüz<sup>290</sup>  
'Uyûnı münevver ider nâmemüz
- 1635 Sevâdında âb-ı hayât isterüz  
Nuqûşında zevk-i hayât isterüz
- 1636 Çün oldı 'adû her taraf ber-taraf  
Zuhûr itdi a'dâ-yı dîne telef
- 1637 Gelüp nevbet-i nikbet-i dîn tıraş  
Kızılbaş-ı bed-mezheb-i küfr-fâş
- 1638 Teğâzâ-yı gayret zuhûr eyledi  
Zamîr-i hümâyûna zûr eyledi
- 1639 Şehen-şâh-ı dîn aña itdi murâd  
Ki itmez tekellûf murâd-ı Murâd
- 1640 Kızılbaş bi'z-zât 'azm eyleye  
O bed-rûzlar ile rezm eyleye
- 1641 Bilürdi 'uqâba tayanmaz 'azâb  
Şikâr-ı ğazanfer degildür seg-âb
- 1642 Kaçar zulmet elbette nûrdan  
Siyeh hayme kaçmaz mı Şâpûr'dan

---

<sup>290</sup> L'de 57-b

57-a

- 1643 Ne yire ide bād-ı şarşar-güzār  
Meges bi'z-zarūre olur tārūmār
- 1644 Ne yirden güzār itse şīr-i jiyān  
Şe'ālīb atar cengistāna cān
- 1645 Ne yirde ki şebbāz pūr-sāz olur  
'Uşāfīr kim gerde pervāz olur
- 1646 Ne yirde hizebr ola gerden-firāz  
K̄ara yirlere girer anda gūrāz
- 1647 Ne yiri 'alevzār eylerse nār  
Dehāna zarūrīdūr andan firār
- 1648 'Acem şehlerinde dürüşmek̄ neden  
Şehen-şāh-ı dīnle<sup>291</sup> vuruşmak̄ neden
- 1649 Velī var idi serḥadinde k̄ilā'  
Ki lāzum idi anları intizā'
- 1650 Hıṣānetde herbiri çarḥ-i kebūd<sup>292</sup>  
Vesi' u refi' u metīn u 'anūd
- 1651 K̄uşanmışdı şābıḳda ol k̄al'alar  
Müfid olmadı oldu çok vaḳ'alar
- 1652 Muḥīl olmağıla K̄ızılbaşlar  
Müciḳ olmağın ḥıfza evbāşlar
- 1653 H̄uşūl-i merāma zafer olmadı  
Zafer sūrēti cilveger olmadı
- 1654 Be-nefse 'azīmetde cāzim idi

---

<sup>291</sup> L'de Şeh'ün askeriyle

<sup>292</sup> L'de 58-a

Velī mani'ũñ ref'i lâzım idi

- 1655 Mevāni' ki ref' olmuş idi bu dem  
'Avā'îķ ki def' olmuş idi bu dem
- 1656 Bilā mühletin bezm-i 'azm oldu germ  
Bülend oldu āvāze-i kūs-ı rezm
- 1657 Tölup künbed-i lāciverde şadā  
Zemīn ehline haşre oldu nidā
- 1658 Düşüp lerzeye bend bend āsmān  
Pür oldu şadādan zemīn ü zamān
- 57-b
- 1659 İrişdi bu āvāze-i pür hurūş  
Yirinden kopup ins ü cin itdi cūş

#### **Der-Ĥareket-āmeden-i Leşker**

- 1660 Olup herkesin beyni<sup>293</sup> tennūr-ı Nūh  
O tennūrdan kopdı tufān-ı rūh
- 1661 Ķalem ü dih her kıt'a-yı arzda<sup>294</sup>  
Sevād-ı haşem tūlda 'arzda
- 1662 Sipāh-ı Sikender'den efzūn idi  
'Adedde<sup>295</sup> sipeh necm-i gerdūn idi
- 1663 Çatılmış durur nīze-i āhenīn  
Ser-ā-ser neyistāna döndi zemīn
- 1664 Hevā üzre gerdān olan gürzden<sup>296</sup>  
Geçilmezdi şahrāda Elbrūz'dan

---

<sup>293</sup> L'de beyti

<sup>294</sup> L'de arşda

<sup>295</sup> L'de 'adedden

<sup>296</sup> L'de 58-b

- 1665 Ğubār-ı süm-i esb-i gerden-keşān  
Yapardı hevā üzre biñ āsumān
- 1666 Çü yir kalmadı göge çıkdı ğubār  
Ğubār üzre leşker iderdi ğüzār
- 1667 Süvār-ı zırırh-pūş tır-keş kemer  
Ki şahrā-yı imkānı pür itdiler
- 1668 Olup cem‘ iħmāl ü işkāl ü kūt  
Mevālid-i ħaşrīde buldı şübūt
- 1669 Ğonarla göçerle durarla gider  
Biri birine muttaşıl idiler
- 1670 Beşer tutdı rüy-ı zemīni cinān  
Mu‘allağda kaldı hevā üzre cān
- 1671 Bürümişdi yeryüzünü çār-pā  
Zemīnden elin kesmişdi hevā
- 1672 Sipeh seyl seyl ağıdı eṭrāfdan  
Muħīt-i zemīn kaldı evşāfdan
- 1673 Bu keşret bu cünbiş bu cūş ü ħurūş  
O leffāfi lāfından itdi ħamūş

### **Rücū‘-ı Be Aşl-ı Suħan**

- 1674 Muḳaddem vezīr-i Aristo-nażīr  
Semī-i nebī Āsaf-ı Cem-serir
- 1675 Ki olmuşdur elān kâ‘im-maḳām  
Ol eyyāmda şadr idi ol hemān
- 1676 Bu fikr ile irsāl olunmuş idi

Levâzımda işâl olunmuş idi

- 1677 Cebe-ḥāne vü tūp-ı serkūblar  
Cihān-şūriş ü şehr-āşūblar

**Der-Ta‘rif-i Tūphā-yı Qal‘a-kūb<sup>297</sup>**

- 1678 O tūp-ı ğazāb-şu‘le-i efrūzlar  
O tūp-ı ‘adū-yı ḥānumān-sūzlar

- 1679 Felek-cüşse vü necm-endāz dur  
Zemīn mesken ü tūnder-āvāz dur

- 1680 Beden şulb ü berrāk ü şeffāf dur  
Felekdür diseñ cāy-ı inşāf dur

- 1681 O şaklar nücūmını bu bezl ider  
O ced üzredür necle bu hezl ider

- 1682 Felekden de qadr itdi efzūn anı  
Taşır arqası üzre gerdūn anı

- 1683 Keser mi bunuñla medārātını  
Bu toqımsa yıkar toquz qatını

- 1684 Nice balı muz bal yidirmez dirüz  
Ḥaşūmına bir söz didirmez dirüz

**Rücū’-ı Be Aşl-ı Suḥan**

58-b

- 1685 Bu kısım ejder-i heft-ser bī-şumār  
Müheyyā idüp kıldı gerdūn-süvār

- 1686 Yohlukların bī-ḥisāb itdi cem‘  
Ki ol cem‘i işitmemiş idi sem‘

<sup>297</sup> L’de 59-a

**Der Ta'rif-i Kazakhā-yı  
Tūp ü Levāzım-ı Sefer**

- 1687 Disek encüm-i arz dur vechi var  
Geri muşammet ü şulb hem bî-şumār
- 1688 Bu yılduzlaruñ aşlı aydan gibi  
Ki geh bedr ü geh husf olur ay gibi
- 1689 Yıgılmışdı bārūt-ı şad küh-ı Qāf  
Ki mürğ ol cibāli iderdi tavāf
- 1690 Birikdirselers nāra irer idi<sup>298</sup>  
Tıoquz künbedi birden atar idi
- 1691 Eger mār u mūrı idersen şumār  
Tüfeklerle finduqların qıl 'ayār
- 1692 Dağı sār'ir esbāb u ālāt-ı ceng<sup>299</sup>  
Ki füşhatuña kevn olmuşdı teng
- 1693 Mekānını tıoldurmışdı mekān  
Mu'allaqda qalmış idi āsumān
- 1694 Hazā'in deħā'ir cemāl ü bağāl  
Bu mecmu'a 'ilm-i beşerdür maħāl

**Rücū'-ı Be Aşl-ı Suħan**

- 1695 Levāzımıla memlū olup Erzurum  
Pür oldı cüyüş ile her merzbūm

---

<sup>298</sup> Aynı varakda yerleri değişik

<sup>299</sup> L'de 59-b

59-a

1696 Talāṭumda envāc deryā-nümün  
Tezāhümde ceş ez-encüm-füzün

1697 Tulū‘a şürü‘ itdi ħurşid-i mülk  
Ĥurūca duĥül itdi Cemşid-i mülk

1698 Zemīn ü zamān oldu ber-pāyine  
Ĥazırlandı tūfāna deryā yine

### Der-Āmādegi-i Süvārī

1699 Sitām-ı muraşşa‘la ĥink-i felek  
Licāmın tutup vurdı derde melek

1700 Kemānuñ hilāl eyledi çille best  
Kemer tırkeşin ũtdı cevzā be-dest

1701 Ťabıl-bāz-ı bedr u siper-sāz-ı mihr  
Silāĥ-dār-ı Behrām-āşüb-be-her

1702 Simāk elde tutmuş durur nizesin  
Bülend itmiş iĥbāl āvāzesin

1703 Şüreyyā-şifat cem‘-i cümle ĥavāş<sup>300</sup>  
Süvār ü piyāde be-tertib-i ĥāş

1704 Zi-bāb-ı hümayün-ı ‘izzet cenāb  
Zemīn pür şüde ez-meh ü āfitāb

1705 Sitāre-şifat cümle ārāste  
Sitāde-i süvārān-ı pīrāste

1706 Piyāde çünān zīnet-endüĥte  
Ki encüm be-dü çeşm ber-düĥte

---

<sup>300</sup> L’de 60-a

- 1707 Svr  piyde durup Şaf-be-Şaf  
Nighımı itdi temŐa telef
- 1708 Şehen-Őh-1 dn-i zafer-rz  
O Őhib-krn-1 sefer-rz
- 1709 Niyz ile dergha yüzler sürüp  
Hzu‘  huŐ‘ eyleyüp yalvarup

### Der-Mnct

59-b

- 1710 Didi Y İlh senndr zafer  
Şamu hçyr u Őerrn<sup>301</sup> senndr eşer
- 1711 Dilersen olur mr u mra ğd  
Dilersen olur my-1 ser ejderh
- 1712 Dilersen olur Őh-1 kŐe gedy  
Dilersen bulur bm ferr-i hmy
- 1713 Dilersen idersin sepdi siyh  
Dilersen klursın Şebi Őubhğh
- 1714 Murd eylesen taht olur tahta bend  
Murd eylesen pest olur ser-bülend
- 1715 Murd eylesen mest hŐyr olur  
Murd eylesen sbh znnr olur
- 1716 Murd eylesen baht-perver olur  
Şeb-i tresi rz-1 nev-rz olur
- 1717 Murd eylesen ye’s glzr olur<sup>302</sup>  
Glistn-1 mmd pr-hr olur

---

<sup>301</sup> L’de Őerde

<sup>302</sup> L’de 60-b



- 1718 Murād'ı çü sulţān-ı Rum eyledüñ  
Murādın 'adūya hücūm eyledüñ
- 1719 Aña hıdmet-i ümmeti kııl 'atā  
Zafer vir hāzerde seferde aña
- 1720 Senüñ düşmenüñdür kızılbaşlar  
Ki düşmendür aşhāba evbāşlar
- 1721 Murādum zebūn itmedür anları  
Recā ser-nigūn itmedür anları
- 1722 Taleb-kār kılduñ ğazāya beni  
Çü gördüñ sezā bu 'aţāya beni
- 1723 Be-ħaqq-ı Resūl-i hidāyet-penāh  
Be-ħaqq-ı Nebiyy-i şadākat-ğüvāh
- 1724 Be-'Oşmān-ı zi'n-nūr şeb-zinde-dār  
Be-şīr-i Hudā aşhāb-ı zūlfikār
- 1725 Be-aşhāb-ı aţhār ü āl<sup>303</sup>-i hıyār  
Be-'avn-ı muhācir be-enşār-ı yār
- 1726 Be-nāciyy-i müncī zī-nār-ı cahīm  
Be-ħaqqıyyete mezheb-i müstaķīm
- 1727 Be-dīn-i dürüst ü be-īmān-ı rāst  
Be-'ahd-ı elest ü be-mi'ad-ı hıvāst
- 1728 Murād'a murādını eyle 'aţā  
Muzaffer kııl a'dāsna dā'īmā
- 1729 Revāfız vücūdını ref' eylesün

60-a

<sup>303</sup> L'de Be-aşhāb-āl u eţhār

Ḥavāric kılā‘ını ƙal‘ eylesün

- 17230 Şeherden münācāta itdi şurū‘  
Teveccüh tazarru‘ ile tā tulū‘
- 1731 Yüzin yirlere sürüp itdi recā<sup>304</sup>  
O sa‘atde maǧbūl oldu du‘ā
- 1732 İrişdürdiler şadra dergāhdan  
Yetişdürdiler menzile rāhdan
- 1733 Ƙabūliyle **Mülhim** olup şādumān  
Zemīn üzre seyr eyledi āsumān

#### Der-Ta‘rif-i Süvārī

- 1734 Tulū‘ itmege ƙıldı ta‘cīl şems  
Esed burcına itdi taḥvīl şems
- 1735 Bıraǧdı zemīn ü zamāna şu‘ā‘  
Hemān zerreler oldılar pür semā‘
- 1736 Felekler de ser-germ idi raǧşla  
Melekler de dil-nerm idi raǧşla
- 1737 Taḥarrük bulup yirde gökde şuyū‘  
Sükūndan cüdā oldu ol dem vuǧū‘

#### Der-Ta‘rif-i Ṭabl-ḥāne

60-b

- 1738 Ğırīv-i ḥam-ı āhen ü nāy-ı zer  
Bu nüh künbedi itdi zīr ü zeber
- 1739 Bulup nāvdān-ı nefes āb u tāb  
Dönerdi hevāsıyla nüh āsyāb

<sup>304</sup> L‘de 61-a

- 1740 Virünce nefes ejder-i pîç pîç  
Öñünden kaçır duramaz kimse hîç
- 1741 ‘Aceb mār-ı pür-pîç ü dem-zārdur  
Şeb ü rüz halka-yı pür-āzārdur
- 1742 Tabıl-hāneler cūş-ı zen der-hurūş  
Ol āvāzeden çarha girmiş cuyūş
- 1743 Urup zenc-i kef-ber-kef eylerdi remz  
Kazā eyledi şāhı hünkāra gamz
- 1744 Dögerdi gögsüni tabıl<sup>305</sup> kîn ile<sup>306</sup>  
Ki ceng eylerüz düşmen-i dîn ile
- 1745 Şadā-yı bülend ile söylerdi kūs  
‘Adūnuñ ru’ūsın iderler ku’ūs
- 1746 Nidā-yı nefiri nefir itdi ‘ām  
Seferdür kızılbaşa bilsün enām
- 1747 Naqāra iderdi naqārı beyān  
Dil ü destin itmiş dehān ü zebān
- 1748 Tabıl-hāne dellāle-i ceng idi  
Irāk ü Şıfāhān’a āheng idi

### Der-Ta’rif-i

#### ‘Alemler vü Bayrakhā

- 1749 ‘Alemler açup sāye-bān-ı harir  
Düşer sāyesinden yer üzre serir
- 1750 Ki şeh lutf-ı Rabb-ı Kadir üzredür

<sup>305</sup> L’de tabl gögsüni

<sup>306</sup> L’de 61-b

Seferde h azerde serir üzredür

61-a

1751 Ol elv n-1 bayraklarıyla cih n  
N m -d r-1 eŐc r-1 b g-1 cin n

1752 Şehen-Ő h-1 d ne l z m-1 cin n  
Bu d ny da da olmuŐidi ‘ay n

### Der-Ta‘rif-i Lib s-1

### Ceng-i Şehen-Ő h-1 D n

1753 M b rek başında o per-i h m y  
Dinilse olur ‘aŐs-1 z ll-1 H d y

1754 H k katde z ll-1 H d  kendid r  
AnuŐ z ll  per-i h m  kendid r

1755 O ‘izzet ki virmişdür aŐa H d   
Olur s yesi daŐı ref‘et-n m 

1756 SeŐer-gün o dest r Ő h-1 ben m  
O hürşid kim Őub ı k lmıŐ maŐ m

1757 Olup  fit b üzre bir  fit b<sup>307</sup>  
Zem n   zam n oldu p r  b-1 t b

1758 O p r levh-i zer-cevşen-i Őehriy r  
N m -d r-1  erŐ-i Őev bet  ar r

1759 O destek eler mevce-i baŐr-1 k n  
MuŐit-i ‘aŐ   zre t tmuŐ zem n

1760 G r r penceler  zre  ol aŐları  
TaŐayy l taşavvur ider ejderi

<sup>307</sup> L‘de 62-a

61-b

- 1761 İşitmişdi ejder olur heft-ser  
Yalan olmadı yañlıř oldu ĥaber
- 1762 Ėalađdur aña dinmez ayakķabı  
Hemān bodluk olmuşdı ejder ķabı
- 1763 O zerrīn muraşşa‘ kemer ber-miyān  
Eger luğfi olsa dinir kehkeřān
- 1764 O řemřīr-i berrān-ı ĥurřīd-tāb  
Eřer āteř ammā leťāfetde āb
- 1765 Ėılāf-ı zeri řanmañuz ķandur ol  
Ėan iĥre yatur ķanlı bir cāndur ol
- 1766 O ĥaņcer ki meh-pāredūr gūsteriř  
Kemer ūzre bir yāredūr gūsteriř
- 1767 O’dur ĥūna sihr-ābı sīr-āb iden  
O’dur Rūstem’i sīne pūr tāb iden
- 1768 O tīrkeř ki Cevzā yapar tuĥtesin  
O tīrkeř ki arş şaşır bir oķun
- 1769 O’dur sīne-i ĥarĥı ġırbāl iden  
O’dur ĥařmını Rūstem’e Zāl iden
- 1770 Kemer tīrkeřinde o zerrīn kūlāh  
řūreyyādur istenmez aña gūvāh
- 1771 O nīze ki Gīv’i ider ol peşen  
Geĥer ĥā’īl olmaz aña nūh mecen
- 1772 Elinde gūrūñ rāmiĥūñ\_birisin<sup>308</sup>  
Ėıyās eyleñ aña gūre ġayrısın

---

<sup>308</sup> L’de 62-b

- 1773 Üşüşür ki gösterse devr-i serin  
Felek korkısından döger ahterin
- 1774 Anı ursa Elbruz'a ger şehriyâr  
Pür olurdı hırdel ile küh-sâr
- 1775 O ğaddâra kim ejder-âhengdür  
Nihengân-ı pencile hem-cengdür
- 1776 Ten-i düşmenândur anuñ tu'mesi  
Ser-i serverândur anuñ loğması
- 1777 Dü-peyker sitâm oldı mizân rikâb  
Esed esb-i pür-zür-ı zerrin tınâb
- 1778 O bergüstvân-ı mükevkeb hemân  
O'dur çarh-i heştüm bilâ imtiñân

### **Der-İstâ-yı Süvârân-ı İslâm**

- 1779 Dizilmiş o bâb-ı hümâyûndan  
O dergâh-ı iqbâl-i maqrûndan
- 1780 İki cânibinden leb-i bahre dek  
O bañr-ı kudüm-i şeref-behre dek
- 1781 Du-rûya degül belki şad-rûya ceşş  
Sitâde süvâr ü piyâdeye ceşş
- 1782 Selâma durup ins ü cîn perî  
Hâlâyık kamu tutdı gögi yeri

### **Der-Ta'rif-i Cenibethâ**

1783 Toğuz çerh heştüm kı lup âşikâr  
Cenîbet-keş oldu şehe rûzgâr

1784 Koyup herbirisinde bir zer-i ser  
Bir iken oldu on felekde kamer

### Der-Ta 'rif-i Silâh-dâr ü Çuħa-dâr<sup>309</sup>

1785 Kafa-dârlardan iki zer külâh  
Olup farkdan kuṭbdur pâdişâh

1786 Silâh-dârdur birisi çuħa-dâr  
İkisine de kuṭb-ı 'âlem medâr

### Der Ta'rif-i Vüzerâ vü Ulemâ

1787 Olur seb'a seyyâra yedi vezîr  
Ki herbiridür müsteşâr ü müşîr

1788 Daħı şeyhü'l-İslâm-ı 'ilm-âfitâb  
Şeref-yâb-ı şer'-i şüreyyâ-cenâb

1789 O bir tarîkat olup nûra ğarḳ  
Başar anı nûrdan itmezdi fark

1790 İki şadr-ı hıdmet-güzâr-ı nebî  
İki bedr-i kâmil- 'ıyâr-ı nebî

1791 Bu 'aşr-ı beşer<sup>310</sup>-i be-câh ü celâl  
Bulup tuğlar önlerinde maħâl

---

<sup>309</sup> L'de 6-3a

<sup>310</sup> L: 'aşr-ı mübeşşer

62-b

1792 Otağa<sup>311</sup> olup tuğlar buñlara  
İrişdiler ol sāyede günlere

### Der-Ta'rif-i Maḥfil-i Şerif

1793 O maḥfil ki menzilüñe rûḥdur  
Bu tûfānda keşti-i Nûh'dur

1794 O maḥfil ki ḥazret maḳāmıdur ol  
Maḥall-i şalāt ü selāmıdur ol

1795 Budur menzili ḥırķası bundadır  
Ki nācīlerüñ firķası bundadır

1796 'Alem-dārı olmış şehen-şâh-ı dīn  
Sipeh-dārı olmış şehen-şâh-ı dīn

1797 'İlimde 'ilim-dārda ḥazretüñ<sup>312</sup>  
Sipehde sipehdārda ḥazretüñ

1798 'Aleyhi's-şalāt (ü) 'aleyhi's-selām  
'Alā ālihi şaḥbihi ve'l-kirām

### Der-Ta 'rif-i Şolaḳhā vü Peykhā

1799 Şolaḳlar ki der-dest-i tīr ü kemān  
Du-rūya piyāde olurlar devān<sup>313</sup>

1800 Düşüp ḥavfa nesrin ber-āsumān  
Biri uçdı ḳaldı biri nīm-cān

1801 Peyikler ider tās-ı zerle ḥırām

---

<sup>311</sup> L: Otaḡe

<sup>312</sup> L'de 63-b

<sup>313</sup> L: revān



Ya encümdür inmiş zemîne tamām

### Der-Ta 'rif-i Selām

- 1802 Süleymān-şān Sikender-nişān  
Şehen-şāh-ı dīn fāriğ ez-īn ü ān
- 1803 Tekerrüm-dişār ü telattuf-nişār  
Selām iderek pür yemīn ü yesār
- 1804 Sūvāra leb-i baḥre dek indiler  
Sa'ādetle başṭārdaye bindiler

63-a

### Der-Ta'rif-i Şādūmānī

- 1805 Zemīn ü zamānı tūp hāy u hūy  
Tüfeklerle tūplar idüp güft-gūy
- 1806 Bem ü zīr āvāz-ı tūp u tūfeng  
Şimāḥını gerdūnuñ itmişdi teng
- 1807 Atıldı ber ü baḥrden tūplar<sup>314</sup>  
Hevā yüzini tūtdı serkūblar
- 1808 Hevā münkalib oldı nāre meger  
Ki tūtdı ber ü baḥri cümle şerer
- 1809 Tüfeklerle tūplar idüp şenligi<sup>315</sup>  
Unutdurdılar tündere benliği
- 1810 Bu şevḳile keştīlere geldi ḥāl<sup>316</sup>

<sup>314</sup> R' de mısra yerleri değişik olan bu beyte L üzerinden mana, kafiye ve redifine uygun düzenleme yapıldı.

<sup>315</sup> Beyit L'de yok

Hemān açdılar zevk ile per ü bāl

### Der-Ta'rif-i Keştī

- 1811 O baştārdayı üç fenerle gören<sup>317</sup>  
Şanur tutdı deryāda cevzā vaṭān
- 1812 Şehen-şāh-ı dīn tahtıdur baḥrde  
Felekler aña reşk ider dehrde
- 1813 Kudüm-i şerīfile pür vecd ü ḥāl  
Uçup açdı şad pāy ü şad per ü bāl
- 1814 Bu taht-ı revānı görüp āsumān  
Süleymān tahtın unutdı hemān
- 1815 Mesāḥate ger dehr virmiş qarār  
Yedi mil ola baḥre-i Üsküdār
- 1816 Girüp çıkma bir anda buldı vuḳū‘  
Bu taḳıma itmez taḥayyül şürü‘
- 1817 Ṭonanmaya leşker de buldı vüḣül  
Velīkin ḥurūc oldı ‘ayn-ı duḥül
- 63-b

### Der-Āmeden-i Ez-Baḥr

- 1818 Yine girdi evvelki şekle sipāh  
Süvār oldı esbe yine pādīşāh

---

<sup>316</sup> Beyit L’de yok

<sup>317</sup> L’de 64-a

- 1819 Bere zelzele düşdi baħre sükün  
Yürüdi yine mevc-i deryā-nümün
- 1820 Otağ-ı hümāyūna dek ceyš ceyš  
Selāma durup ceyš ez-pīř pīř
- 1821 Du-rūya velī her ıaraf řād gürüh  
Pür oldı der ü deşt ü řaħrā vü küh
- 1822 Geçüp ‘arz řad mertebe tūlden  
Dükendi maħal şağdan şoldan
- 1823 Cemāl oldı ol gün ser-ā-ser celāl  
Yemīn ü řimāle göründi cemāl
- 1824 Selām itdi irsāl her cānibe<sup>318</sup>  
Nazar kıldı iřāl her cānibe
- 1825 Celādetle şevketle iclāl ile  
Sa‘ādetle ‘izzetle iķbāl ile
- 1826 Serīre řeref virdi pā-būsdan  
Anı cilveger itdi řāvūsdan

### **Der-Ta‘rif-i Bār-gāh**

- 1827 Otağ-ı hümāyūn gerdūn-řüküh  
Leřāfetde gülşen mehābetde küh
- 1828 Eger aılas-ı çerħ idiydi vefā  
Dinirdi o dūr sāye-bān-ı be-pā
- 1829 Tenāhī-i eb‘ada olsa mecāl

---

<sup>318</sup> L‘de 64-b

64-a

- Bu ref'et bu vüs'at olurdu maḥāl
- 1830 Nuḳūşını görseydi naḳḳāş-ı Çin  
İderdi hemān naḳş-ı çin-i cebin
- 1831 O zer tūp farkında ḥurşiddür  
Dinilmez aña çetr Cemşid'dür
- 1832 Kemer-bestedür derde Cemşidler  
Şeb u rüz ḥıdmetde ḥurşidler
- 1833 Pelengī muşamma'la hasr ki hemān  
O baştārda kim berde tütmuş mekân
- 1834 Dü pā ise ol bu se pā üzredür  
Şuda ise ol bu hevā üzredür
- 1835 O ḥargāh-ı sürḥ-i felek-ittisā'  
Ki nisbet aña pest alur irtifa'
- 1836 Anın levni gül-güne-i mâhdur  
Anuñ tūpı ser-tükme-i câhdur
- 1837 Şoḳaḳlar ki tütmuşdı eṭrâfi heb  
Bedenler ki almışdı eknâfi heb
- 1838 Fezâsın ḥişâr eyledi lâ-mekân<sup>319</sup>  
Ki oldur mekân-ı şeh-i ins ü cân
- 1839 Ḥadem-ḥaymesin yok ḥisâba mecâl  
Ki icmâl olur dinse encüm-mişâl
- 1840 Oṭağ-ı ki bār ü ḥıyâm-ı sığâr  
Nice 'add olunsun yetişmez şumâr

---

<sup>319</sup> L'de 65-a

- 1841 Hemān şām oldı o gün Üsküdār  
Virilmiş idi haşre anda karar

### Rucū'-ı Be-Aşl-ı Suhan

- 1842 Otuz gün kadar mekş-i ber-pā olup  
Mühimmāt emri müheyyā olup
- 1843 Nefeslendi şūr-ı Sirāfil dem  
Ayağ üstine geldi 'ālem o dem<sup>320</sup>
- 1844 Şehen-şāh-ı dīn Tehemten-şikār  
Mehābetle raḥşına oldı süvār

64-b

### Der-Ta'rif-i Eşnāf-ı Ceyş

- 1845 İç ağaları cümle cevşen-libās  
Urup esbe bergüstvān ü kuṭāş
- 1846 Hizebrān-ı ejder-süvār oldılar  
Tehemten'le İsfendiyār oldılar
- 1847 Sikender bakup Beg ü Pāşāsına  
Getürmezdi tākāt temāşāsına
- 1848 Şufūf-ı sipeh tutdı şahrāları  
Yürütdi қаза kūh-ı ber-pāları

---

<sup>320</sup> L: Ayağ üstine geldi o dem [vezin bozuk]

- 1849 İrişmişdi Rumili'nün begleri  
Çavuşmuşdı leşkerle ser-leşkeri
- 1850 Silāh-dār Pāşā-yı pür iştiḥār  
Semī-i nebī şīr-i merdüm-şikār
- 1851 Nazar kerde-i şehriyār-ı enām<sup>321</sup>  
Ser-i ser-firāzān-ı 'ālī-maḳām
- 1852 Hüseyin 'Alī-sīret-i şīr-gīr  
Çapudan Pāşā idi ol dilīr
- 1853 Daḫı Murtażā idi ḳā'im-maḳām  
Ḥudā raḫmetin eyleye ber-devām
- 1854 Olup herbiri bir mükemmel sipāh  
Virülmişdi bunlara sağ ḳolda rāh<sup>322</sup>
- 1855 Düşüp şol ḳola Rumili leşkeri  
Tutarlar(dı) yurlardı deşt ü deri
- 1856 Yeñiçeri aḡası idi vezīr  
Ki elān odur müsteşār ü müşīr
- 1857 Ḥaḳīḳat budur merd merdānedür  
Kerem-pīşedür vaz'ı şīrānedür<sup>323</sup>
- 1858 Şehen-şāh-ı dīn emr itmiş idi  
Yeñiçeri serḫadde gitmiş idi
- 65-a
- 1859 Çapuda bulunanlar ile tamām  
Şehen-şāh ile 'azme itdi ḳıyām
- 1860 Bu ḳavmün ḳalīli de oldı keşīr

<sup>321</sup> L:65-b

<sup>322</sup> L: Virülmişdi sağ ḳolda bunlara rāh

<sup>323</sup> L: merdānedür

Görinür alil ü keşiri de bir

- 1861 Der ü deşti tutmuş dürürler idi  
Nice disün adem yürürler idi
- 1862 Yol üzre yeñiçeri nice yürür  
Biri birisinün öñine durur
- 1863 Sipāhuñ da mevcūdı bī-ad idi  
Nice ‘add olınur ki bī-‘add idi
- 1864 Ol elvān bayraklarıyla cihān  
Neyistān-ı pür āteş idi hemān
- 1865 Çavuşlar ki şeş-per be-dest idiler  
O deşt içre ef‘i-yi mest idiler
- 1866 Şıfat mār ammā ki keşretde mūr<sup>324</sup>  
Pes ü piş-revlikde kelb-i ‘aūr
- 1867 Nihāyet pezir olmaz evşāf-ı ceyš  
Dükenmez şayılmaqla eşnāf-ı ceyš
- 1868 Mülük-ı cihān cümle cem‘ olsalar  
Şehen-şāh-ı dīn-cem‘e şem‘ olsalar
- 1869 Ne kemmiyyetin artırur ittişāl  
Ne keyfiyyetin naqş ider infişāl
- 1870 Ararsan bu leşkerde İskender’i  
Şorarsañ bulursun Cem ü Sencer’i

### Rücū‘-ı Be-Aşl-ı Suhan

---

<sup>324</sup> L:66-a

65-b

- 1871 Bu keşretle şevketle sultân-ı Rum  
Hıdiv-i cihân qahramân-ı kurûm
- 1872 ‘Acem mülkine itdi âhengi rast  
Muḥâlif-nevâz oldu âheng-i rast
- 1873 Çü kanûn-ı rezmi düzüp koşdılar  
Koyup nermi zîr u bemi koşdılar
- 1874 Ger eyler ‘adûyı bu âvâzeler  
Nuḥûset yine derdini tâzeler
- 1875 Olup menzil-i râbi‘i Eznemîd  
Sükûna iki gün virüldi nevîd
- 1876 Ki teng idi İzniq râhı tamâm  
Alaylara mümkün degildi nizâm
- 1877 Muqaddem varup leşker-i bî-hisâb  
O gün oldu İzniq yevmü’l-ḥisâb
- 1878 Havâş ile sultân güzâr eyledi  
O pîşeleri şîr-i zâr eyledi
- 1879 Alaylar çıkup qarşuya fevc fevc  
Der ü deşti garq itdiler mevc mevc
- 1880 Yine evce irişdi ḥurşîd-i mülk<sup>325</sup>  
Yine tahtına geçdi Cemşîd-i mülk
- 1881 Oradan Yeñişehr’e kıldı güzâr  
O taht-ı kadîm üzre itdi qarâr
- 1882 Şehûñ cedd-i a‘lâsı ‘Oşmân Hân

---

<sup>325</sup> L:66-b



‘Alī-dil ‘Ömer-‘adl Ebubekr-şinān

- 1883 Kerīm ü şeci‘ ü ferīd u sa‘īd  
Ḥudā rahmetin eyleye ber-mezīd
- 1884 Daḥı olmadan Bursa ārāmgāh  
Yeñişehri itmiş idi taḥtgāh
- 1885 Se rûze<sup>326</sup> idüp meks-i taḥt-ı kadīm  
Çehārümde tutdı reh-i müstaḳīm

#### Der-Fezāyiş-i Ceş

- 1886 Sipeh akmağa başladı Nīl Nīl  
Deñiz taşmağa başladı mīl mīl
- 1887 Dönüp ejdere ceş-i cevşen-kafeş  
Büyümekde idi nefes-ber-nefes
- 1888 İdüp tayy-ı menzilde sa‘y-ı tamām  
Konup göçmek idi ‘amel şubḥ u şām
- 1889 Sorılurdu aḥvāl-i mazlūmlar  
Kılıcdan geçer idi meş‘ūmlar
- 1890 Tuḥucı Ḥasan nām bir zālīmī  
Ki fark eylemez cāhili ‘ālīmī
- 1891 Bunuñ gibiler eksik olmaz idi  
Ki şehden cezāsını bulmaz idi
- 1892 Muḥammed Paşa-yı Gürcī laḳab  
Anaḫolı’nuñ begleri ile heb

66-a

---

<sup>326</sup> L: se rûz

- 1893    Çamusı zırırh-püş u nize-güzâr  
Çamusı ‘adû-bend ü merdüm-şikâr
- 1894    Bu lavâdan altuna konmuş idi<sup>327</sup>  
Neyistân-ı pür şîre dönmiş idi
- 1895    İrişdükte sulţân-ı encüm-ğaşem  
Olup cümleten ħâk-ı râh-ı kadem
- 1896    Rikâb-ı hümâyûna yüz sürdiler  
Nevâziş bulup luţflar gördiler
- 1897    Girüp baħr baħre bir oldu hemân  
Tefâvütten aşla görünmez nişân
- 1898    Bu menzilde itdi ğulûv dâd-hâh  
Çamusına dâd eyledi pâdişâh
- 1899    Ĥuķûķını herkes alup bî-ķuşûr  
Du‘âlar idüp döndiler pür ĥuzûr
- 1900    Muħammed Paşa’nuñ oĝlı eger  
Kerem itmeseydi ger aña nazâr
- 1901    Giderdi babasını giryân idüp  
Yaķardı anasını biryân idüp
- 1902    Günâhını ‘afv eyledi pâdişâh  
Tesellisin oldu yine dâd-ĥâh
- 1903    Eger luţf ider fikr idersen şavâb  
Eger ķahr ider Ĥaķķ’a baķsañ şavâb
- 1904    Buña Ĥızr-ı tevĥîkdür reh-nümâ  
Buña mülhem-i ‘avndür âşinâ

66-b

---

<sup>327</sup> L:67-a

- 1905 Getirdüp yola Konya Pâşâ'sını  
Ecil itdi anuñ temâşâsını
- 1906 Bolı Bigi'ne virdiler Konya'yı  
O şîr-i nere itdiler Konya'yı
- 1907 Semmî Halîl oldı ol nev-civân  
Yanar ateşe girer el-ħağ o cân
- 1908 Sa'âdetle Konya'ya irüşdiler  
Anuñ evliyâsıyla görüşdiler

### Der Ta'rif-i Evliyâ-yı Konya<sup>328</sup>

- 1909 Mezâr-ı pür envâr-ı Mollâ-yı Rum  
Ki oldur vilâyetde Dârâ-yı Rum
- 1910 Ziyâretleriyle şeref buldılar  
Le'âlî-i feyze şadef buldılar
- 1911 O mollâ-yı Rum ü bu hünkâr-ı Rum  
İkisiyle buldı şeref merz ü büm
- 1912 Dağı 'ârif-i billâh ol şadr-ı dîn  
Ki 'irfânda şeyhü'l-'arabdür hemîn
- 1913 İkisine şâliş bulunmadı hiç  
O 'irfâna vâriş bulunmadı hiç
- 1914 Dağı şems ser-mest-i 'aşk-ı Hudâ  
Mey-âşâm-ı bezm-i muħabbet-nevâ

---

<sup>328</sup> L:67-b

67-a

- 1915 O mülk içre sâ'ir yatan erleri  
İrâdetle pâ-mâl olan serleri
- 1916 Ziyâret idüp aldı himmetlerin  
Füzûn itdi dilde maḥabbetlerin

### **Rücû'-ı Be-Aşl-ı Suḥan**

- 1917 Virildi yedi gün sükûna sükûn  
Sekizincide taşdı deryâ-yı ḥûn
- 1918 Olup tûl ü 'arz-ı zemîn nâ-bedîd  
Ḳuşatmışdı arzı muḥîṭ-i ḥadîd<sup>329</sup>
- 1919 Hevâyı tûṭup nîze-i âhenîn  
Yer ü gök demir olmuş idi hemîn
- 1920 Bu şevketle Sivas'a dek girdiler  
Yigirmi gün anda ḳarâr itdiler

### **Der Ta'rif-i Bahâr<sup>330</sup>**

- 1921 İrişdi bahâr-ı hüceste-eşer  
Ḳarâra maḥal bulmaz oldu naẓar
- 1922 Temâşâ temâşâya ḥayrân idi  
Şafâ reh-zen-i 'ârif-i cân idi
- 1923 Kûhistân olup gülsitân-ı cinân  
Yakardı ḥubân sinesin gül-sitân

---

<sup>329</sup> L:cedid

<sup>330</sup> L:68-a

- 1924 Zemīn sebz-i hurrem şabā hoş-ıırām  
Getürmez dile ħalveti zühd-i ħām
- 1925 Dil-ārāmı n'eylerdi Behrām eger  
Semenzāra kılsaydı bir kez nazār
- 1926 Çemen-zārdan görse idi nişān  
Düvel-rānı añmaz idi Hızr Ħān
- 1927 Görüp lāle der-dest ayağ olduğın  
Gül-i gülşeni mest-i bāğ olduğın
- 1928 Nice bāde nūş olmasun ehl-i zevķ  
Nice yāre yalvarmasun ehl-i şevķ

67-b

- 1929 Bu mevsimde bu ħüsn ile gülsitān  
İder cümle 'uşşāķı bülbül hemān
- 1930 Ferāĥla tölı sine-i 'āşıkān  
Ġamuñ ħalli<sup>331</sup> ħamr oldı gibi hemān
- 1931 Ta'allukdan āzāde itdi bahār  
Anuñçün gönüllerde yokdur qarār
- 1932 Kıcaşmaķdadur birbiriyle nihāl  
Nice olmasun sünbül āşüfte-ĥāl
- 1933 Semenzāre düşmiş şabā pür-ferāğ  
Yaķar sinesi üstine lāle dāğ
- 1934 İder faĥte-i servüni der-kenār  
Kıılır bülbüli şevķ-i gül bī-ķarār

---

<sup>331</sup> R:halī

- 1935 O deñlü sirāyetde luṭf-1 hevā  
Ki naḳş-1 nebātāta geldi nemā
- 1936 Hemān cāmuñ alsun ele mey-güsār<sup>332</sup>  
Hevādan ʔolar bāde-i hoş-güvār
- 1937 Bulup i'tidāl-i terāvet-eşer  
Kül olur hevāya ʔıķan her şerer
- 1938 Fezāyişdedür i'tidāl ol ķadar  
Yürür söylemezse de şāh-1 şecer
- 1939 Hevāda o deñlü leṭāfet ki var  
Dıraḫt-1 gül olsa olur zaḫm-dār
- 1940 İderse hevā luṭfunı imtihān  
Gözin ola bir bişe-zār-1 revān
- 1941 Hezāra eger batsa peykān-1 ḫār  
Gül ü gonce eyler nesīm-i bahār
- 1942 Eger ʔengel-bāz iderse güzār  
Olur sine-i kebk-i pür şāḫ-sār
- 1943 Düşünce zemīn üzre tīr-i ḫaṭā  
Olur şāḫ-1 gül ğonce-peykān añā
- 1944 Zemin iķre bir şeb iderse ķarār  
Olur nīze tāze nihāl-i ʔenār
- 1945 Eger fi'l-meşel şimdi şāḫrā-güzār  
Ķurup ḫaymesin kılsa 'azm-i şikār
- 1946 Gelünce diñeldür 'aceb ḫayme-zen

68-a

---

<sup>332</sup> L:68-b

Bula gülşen içinde bir nārūn

- 1947 Eger fi'l-meşel na'l için sem-tırāş  
Bu mevsimde esbine virse hırāş
- 1947 Semen eylese zaḥm ile raḥne-vār  
Hemān miḥ olur bir gül-i nevbahār
- 1949 Alur ol kadar 'aḳsden reng ü būy  
Çemenzār olur mevce-i āb-cūy
- 1950 Laṭīf ü şafā-baḥş ü rūşen idi<sup>333</sup>  
O faşl içre gül ḥande gülşen idi
- 1951 Bahāra ki olmuşdı dağ üsti bāğ<sup>334</sup>  
Deminde düşünmüşdi cāy-ı ferāğ
- 1952 Eger dağdur dām-gāh-ı şafā  
Eger bāğdur cāy-ı 'işret-fezā
- 1953 Kıyām üzredür cümle eşcār-ı bāğ  
Bunı istemezdi maḥall-i ferāğ
- 1954 Meger leşker-i ebr-i kīne-güzār  
İder 'asker-i bāğ ile kār-zār
- 1955 Kılıc parlatur berḳ da'vetdedür  
Sipāh-ı kemīn-gāh ḥalvetdedür<sup>335</sup>
- 1956 Şedīd olmasa ra'dınuñ kīnesi  
Neden gürleri idi anuñ sīnesi
- 1957 Yürür her taraf pīl-i kuh-peykeri  
Ḥarāb itmek ister gibi kişveri

---

<sup>333</sup> L:68b, beyit R'de yok

<sup>334</sup> L: 69-a

<sup>335</sup> L.halvetde [vezin bozuk]

68-b

- 1958 Aqın Şaldı Tatar-ı emtâr ile  
Virir seyle küh-sâr-ı gül-zâr ile
- 1959 Toli ıldırım oldu çün düşmeni  
Tüfek tûp alur qal'a-yı gülşeni
- 1960 Őihâbuñ çün hadîd oldu nîzesi  
Tayanmaz aña cevşen-i sebzesi
- 1961 Siper tütmasun berg bārânuna  
Giçer tîri ānuñ hezārânuna
- 1962 Sifendârı olursa İsfendiyâr  
Anı Rüstem-i berq ider hāk-sâr
- 1963 O naql-i qad efrāhte-i bî-şu'ūr  
Olup keşret-i hîl ile pür gurūr
- 1964 Geyüp hūd ü Őokmuş hezārân teli  
Biñini seħābuñ yıkar bir yili
- 1965 Tutar hañçerün sūsen-i hām-dest  
Ayıklar anı qorqarın pîl-i mest
- 1966 Güli nîze-dâr itdi iğrā-yı hār<sup>336</sup>  
Du'ası meger bülbülün ide kâr
- 1967 Siper ber-ser itmiş dürür nārūn<sup>337</sup>  
İder hurd ānı tunder-i gürz-zen
- 1968 Tağılmış hevā-dâr-ı serv ü güli  
Ne qumrı görünür ne hod bülbüli
- 1969 Yüzin saklamış yâr ü aqyārda

<sup>336</sup> Beyit 69-b'de bulunmaktadır.

<sup>337</sup> L'de 69-b



Toğunmaz göze kimse gül-zârda

1970 Bu bezm ehlinün rezm kârı degül  
Ki rezm idenün kârı zârı degül

1971 Şehen-şâh-ı dîn olmasa rûzgâr  
İderdi bahâr ile çok kâr-zâr

1972 Velî şulha fermân vürüd eyledi  
Şadâsını ra‘duñ sürüd eyledi

1973 Barışdı görüşdi bahâr ile ebr  
Buluşdı güle çok nişâr ile ebr

1974 Şafâlar virüp ebr gülzârına  
İrişdürdi feyzin gül ü hârına

69-a

1975 Muşâfât idüp birbirin gördiler  
İkisi de dergâha yüz sürdiler

1976 Bu eyyâmnda hikmete irdi ‘ıyd  
Muşâfât her yüzden oldu bedîd

1977 Silah-dâr Pâşâ-yı ‘âlî-mağâm  
Bu faşl içre itdi haremnden hırâm

1978 İkinci vezâretle buldı şeref  
Bilür rutbesi nidügin *men ‘aref*<sup>338</sup>

1979 Virüldi aña Şâm-ı cennet-meşâm  
Ki râcih görülmüşdi Mısr üzre Şâm

1980 Hüseyn Ağa İbn-i Nasûh vezîr<sup>339</sup>  
Emîrahûr-i Şâh-ı gerdün-serîr

<sup>338</sup> "Men arefe nefsehu fekad arefe Rabbehu" "Nefsini tanıyan Rabbini tanır." [el-Aclunî, Keşfu'l-Hafâ, 2, 262; Ayrıca bkz. Elmal'î, Hak Dini Kur'an Dili, 8, 5817, Sadeleştirme, 9, 205 ]

<sup>339</sup> L: Hüseyn Ağa Nasuh İbn-i vezir ibaresi düzeltilmiş.

- 1981 Vezâretle Budin virildi añâ<sup>340</sup>  
Anuñ yirine geçdi Şâhin Ağa

### Rücû' Be Aşl-ı Suhan

- 1982 Çayırlandı atlar güzellendi rāh  
Yine cünbişe geldi şāh u sipāh
- 1983 Zemīn sebz-gūn ceş deryā-nümūn  
Temāşāya raġbet iderdi sūkūn
- 1984 Teĥarrūk bu mevsimde dil-ĥāh idi  
Sūkūna sūkūn belki ikrāh idi
- 1985 Nefir itdi āgāh ervāhı heb  
Sipāh itdi pā-māl elvāhı heb
- 1986 Ĥulūş-ı derūnın bahār itdi fāş  
Ser-ā-ser döşetdi bahārī kumāş
- 1987 Şüvāra şeh ü leşker-i bī-şumār  
Neşāţ üzre eylerler idi güzar
- 1988 Çemen yaylasından geçüp pādişāh  
Sipihr üzre seyr itdi encümle māh
- 69-b
- 1989 Yol üstindedür pādişāh-ı cihān  
Anı şimdi ta'rifē yokdur zamān
- 1990 Maĥal düşse tavşife olsa mecāl  
Kemā yenbāġi<sup>341</sup>vaşfin itmek muĥāl

<sup>340</sup> L:70-a

<sup>341</sup> "Olması gerektiği gibi, layıkıyla..... "Sünen-i İbn-i Mâce, Kitabü'l Edeb. B 55 Hadis 3801

- 1991 Meger dīne hūnkāra lāyık maḳām  
Sipihre dinilmez iken bu kelām

### **Der-Ta‘rif Tekāşüf ü İzdiḥām**

- 1992 Çemenden Senūr’e varunca cüyûş  
Tekāşüf temevvücle eylerdi cüş
- 1993 Muḥîṭ-i zemīn üzre her noḳṭada  
Duranlar şıḡışmazdı bir ḥaṭṭede
- 1994 Dürür bir ayaḡ üstine biñ ayaḡ<sup>342</sup>  
Bu bir lafz idi ma‘niden pür ferāḡ
- 1995 Bu ma‘nāyı ta‘bīre bu lafz az  
Ḥaḳīḳat dinilmez ḡalāṭdur mecāz

### **Rücū‘-ı Be-Aşl-ı Suḡan**

- 1996 Çemen yaylasın geçdiler ceş-i Rum  
Virildi Küçük Aḡmed’e Erzurum
- 1997 Ḥalīl eylemiş idi Van’da ḳuşūr  
Başın kesdi şemşīr-i şāh-ı ḡuyūr
- 1998 Olaydı eger Murtażā ile yār  
Girerdi ele Rüstem-i Zāl kār
- 1999 Bilürdi şehen-şāh-ı dīn ‘öżrini  
Anuñçün ḳabül itmedi ‘öżrünü

---

<sup>342</sup> L: 70-b

70-a

- 2000 Şadık-nâm-ı mevzu‘da geldi vezîr  
Muhammed Pâşâ-yı Āsaf -nazîr
- 2001 Mühimmâtı itmiş müheyyâ tamâm  
Umûrına virmiş kemâl-i nizâm
- 2002 Senûr’e varıldıḡda ‘arz eyledi  
Sipâha zâhire virilsün didi
- 2003 Fezâ-yı vesi‘ olmak ile Senûr  
Yedi gün kadar eylediler huzûr
- 2004 Muhammed ebû‘l-feth-i sulţân-ı dîn  
O *ni‘mel emîr*-i<sup>343</sup> resûl-i güzîn
- 2005 Fezâ-yı Şenûr’i kılup rezm-gâh  
Özin hüsni eylemişdür tebâh
- 2006 O naḡş-ı ḡazâ gösterelden beri  
Düşüp havfa ditrer şeh-i hâveri
- 2007 Bu menzilde ayrıldı yine vezîr  
Ki itmâm-ı hıdmet idi nâ-güzîr
- 2008 Yeñiçeriye vü sipâha tamâm<sup>344</sup>  
Şehen-şâh-ı dîn eyleyüp luḡf-ı ‘âm
- 2009 Çü ma‘lûm idi sa‘y ü kûşîşleri  
Virildi zahireyle bahşîşleri
- 2010 ‘Aḡâ-yı şehen-şâh-ı dîni hisâb  
İderse ider leşker-i bî-hisâb
- 2011 İkisine de çün irişmez ‘aded  
Ne taḡdîrile olunur ola ‘ad

<sup>343</sup> Hadis: “...Ne güzel emirdir....”

<sup>344</sup> L: 71-a

70-b

- 2012 Meger dīne her birine biñ ‘aṭā  
Muḳarrer bilinmez velī mā‘adā
- 2013 Bu keşretle Tercān’ı da geçdiler  
Fırāt’ı daḫı ḳanmadan içdiler
- 2014 Bu ‘asker ṭoyunca şuyı içse ger  
Muḫīṭi iderlerdi bir anda ber
- 2015 Ḳarīb oldı çün Erzurum’a cüyüş  
Buluşdı Küçük Aḫmed-i tünd-güş
- 2016 Tüfeklisi atlısı yek rûze-rāh  
Selāma durup itdi ‘arz-i sipāh
- 2017 Keremler nevāzişler oldı bedīd  
Küçük Aḫmed itdi özin nā-bedīd
- 2018 Ilıca’ya ḳondı şehen-şāh-ı dīn  
O germ-ābeyi itdi Erjeng-i Çīn
- 2019 İki ordı şahrāyı ṭıtdı maḳām  
Ne şahrāyı dünyāyı aldı tamām
- 2020 ‘Aceb şāḫadur sāha-yı Erzurum  
Ki şıḡdı aña leşker-i şāh-ı Rum
- 2021 Müşāhid iken nisbet-i ḳilleti  
Nücūmuñ semāyı ṭutar keşreti
- 2022 Kerāmet-nümādur şehen-şāh-ı dīn  
Ki leşker-gehi oldı rûy-ı zemīn
- 2023 Yarındası geldi getürdi vezir<sup>345</sup>

---

<sup>345</sup> L: 71-b

Livā-yı nebī-i beşir ü nezīr

### Der Ta‘rif-i ‘İlm-i Şerif

- 2024 ‘Alem-dārı sulţān olan sancağı  
Nigeh-bān-ı imān olan sancağı
- 2025 Şeref-bağş-ı perr-i Sirāfildür  
Tırāz-ı ser-i dūş-ı Cibrildür
- 2026 Bülend itdiler Tubā-yı cenneti  
Ki vardur bu sancağa bir nisbeti
- 2027 Hādīdūñ sinānına var nisbeti  
Zer ü sīm<sup>346</sup> üzre ider hiddeti
- 2028 Anuñçün olur tīg-i āhen pesend  
Zer ü sīm eylerler ol tīge bend
- 2029 Anuñ levni sebz olduğıçün müdām  
Taşır başı üstünde āl-i kirām
- 2030 Hümā-yı zafer-sāyedür ümmete  
Livā -yı kadir- māyedür ümmete
- 2031 O leşkerde kim ola bu cilveger  
Açar feth-i tāvūsı fi’l-ḥāl per
- 2032 Mü’ebbed ola ‘izz-i ‘Oşmāniyān  
Mü’eyyed ola ferr-i imāniyān
- 2033 Livā-yı nübüvvet-penāh anlara  
İki dārda dest-gāh anlara
- 2034 Tamām oldı dünyā vü uḥrāları

71-a

---

<sup>346</sup> L: Zer ü sīmi

İkisinde taht-ı livā-cāları

- 2035 Şehen-şāh-ı dīn bende-i Muştafā  
Edeble tevāzu‘la pür ilticā
- 2036 Livāyı çıķup aldı ta‘zīmle  
Getürdi başı üzre tekrīmle
- 2037 Hāķīķatde şimdi ‘alem-dār odur<sup>347</sup>  
Şerī‘at penāha sipeh-dār O’dur
- 2038 O’dur hāzretüñ hıdmetini iden  
O’dur ümmetüñ zaķmetini çeken
- 2039 Bu devlet o hıdmet içündür aña  
Bu ‘izzet o zaķmet içündür aña
- 2040 Hudā eyledi anı şāhib-ķırān  
Bu dünyāda sultān o dünyāda hān
- 2041 İki devleti virdi Raķmān aña  
Ki dīn düşmeni üzre eyler ğazā
- 2042 Buyurdi vezīre şehen-şāh-ı dīn  
Seķer eyleye mevc-i deryā-yı kīn

### Der -Ta’rif-i ‘Arz-ı Leşker

- 2043 Geyüp cevşenin pür dilān-ı cihān  
Gözin yummadı şubķa dek aķterān
- 2044 İki cānib-i rāhı tıtmış sipāh  
Zi-mağrib be-maşrıķ dırāzī-ı rāh

---

<sup>347</sup> L: 72-a

- 71-b
- 2045 Çatılmış durur nīze vü çār-pā  
Hulūle maḥal bulamazdı hevā
- 2046 Bu revnaḳ bu keşretde olmaz sipāh  
Meger encüm indi yere şubḫ-gāh
- 2047 Hemān esb-i cāzū idi her süvār  
Ki yirinde birisinüñ biñi var
- 2048 İki cānībi nīze tutmuş çünān  
Ki yolda görünmez idi āsumān
- 2049 Tutulmuş hevā evc-i eflāke dek  
Çazılmış zemīn merkez-i ḫāke dek
- 2050 O nīze o cevşen o bergüstvān  
İki sedd-i İskender idi hemān
- 2051 Tūlū‘ itdi ḫurşid-i gerdūn-süvār<sup>348</sup>  
Süvār oldu Cemşid cem-iḫtidār
- 2052 Ser-ā-pā zırh-pūş ü terkeş-kemer  
Ki dīde çünin-ejdechā-yı be-per
- 2053 O simā-yı heybet o ḫüsn-i cemāl  
O ḫad ü ḫıyāfet o cāh ü celāl
- 2054 Tahayyül ider anı ‘aḳl-ı behī  
Benī Ādem ejderlerinüñ şehi
- 2055 Şalābet Tehemten ḫad İsfendiyār  
Celāl ü cemāl-i ḫüdāvendigār
- 2056 Ḳafā-dārlar cümlesi gök demür

---

<sup>348</sup> L: 72-b



- Bir araya gelmiş hezārān temür
- 2057 amū zer külehle süvār oldılar  
Şüreyyā-yı encüm şümār oldılar
- 2058 Süvārān be-cevşen be-bergüstvān  
Pelengān-be puşt-ı nihengān revān
- 2059 Biribirine muttaşıl seyrde  
Göremez felek seyrini seyrde
- 2060 Tehemten kıyāfet feres-rānları  
Geçer raḥşı teñde küheylānları
- 2061 Felekde ki bir idi Behrām-nām  
Şehūñ hıdmetinde biñin gör tamām

### Der Ta‘rif-i Selām-ı Hümāyūn

- 2062 Bu tarz üzre sultān-ı şāhib-vaār  
Nazar iderek ber-yemīn ü yesār
- 2063 Vaārı alurdu cihāndan revān  
Nigāhı virirdi yine tāze cān
- 2064 Mehābet ḥakīmāne itdi güzer  
Şalābet nedīmāne kıldı nazar
- 2065 Eger şavlet olmasa ḥikmet-penāh  
Eger saṭvet olmasa raḥmet-nigāh
- 2066 O sīmāya tākāt getürmez beşer  
O ‘ünvāna itmez taḥammül nazar
- 2067 Tūlū‘-ı seher tā be-nışfü’n-nehār

‘Alī-dil ŧehen-ŧāh düldül-süvār

2068 Mehābet celādet ŧalābet ile  
O ŧevket o ‘izzet o devlet ile

2069 O deryā-yı āhenden itdi güzār  
Ki bulmaz kenārdan arar rüzgār

### Der Ta’rif-i Keŧret,

2070 ‘Adū olsa ‘Anķā hem inŧāfdur  
Bu deryā-yı küh āhen-i Ŧāfdur<sup>349</sup>

2071 O leŧker-gehi seyr idenler didi  
Gelen ādemūñ birisi gitmedi

2072 Benī Ādem’e olsa idi memāt  
Ŧolar mı idi ŧeŧ cihāt hayāt

2073 Nice nev’ ola ferdi bundan ziyād  
Nazar ŧāhibi eylemez i’tiķād

72-b

2074 Bu ma’dūd-ı ‘adn idüp imtiķān  
‘Adū kendisin cezr buldı hemān

2075 Bu ordu ol orduya oldu ķarīn  
Birikdi felekde zamān u zemīn

2076 İdüp taķt ü fevķūñ nücūmını cem’  
ŧehen-ŧāh-ı dīn oldu ol cem’e ŧem’

---

<sup>349</sup> L: Bu deryā-yı Āhen ki

### Rücu‘-ı Be-Aşl-ı Suhan

- 2077 O hürşid-i tábân-ı devlet tamâm  
İki hafta ârâma olmadı râm
- 2078 Mükemmel görülmüşdi her maşlahat<sup>350</sup>  
Hemân urdı tevzi‘e el maşlahat
- 2079 Zâhirelerin cümle aldı sipâh  
Tutuldu yeñiçeriye zâd-ı râh
- 2080 Behisnî-‘Alî Vâlî-i Rum idi  
Bu menzilde şîr-i siyâset idi
- 2081 Semiy-yi Hâlîl’e ‘aṭâ oldı Rum  
O şîr-i vegâya revâ oldı Rum
- 2082 Noğay oğlına Konya oldı ‘aṭâ  
Kılıcda ‘alemdür o merd-i Hudâ
- 2083 Cebe-hâneler şad-hezârân қаṭâr  
‘Adûdan füzûn ṭûp-ı gerdûn-süvâr
- 2084 Revân itdiler cümlesin kûh kûh  
Zemîne bu işkâl virdi sûtûh
- 2085 Yürütdiler ejderleri râh-vâr  
Sürütdiler ef‘îleri bî-şumâr
- 2086 Gıriv-i ham-ı âhen itdi hürüş  
Yine başladı mevce baḥr-ı cuyüş
- 2087 Güneş garbdan maşrıka itdi ‘azm  
Vuḳû‘ma ḥaşrûñ ‘uḳûl itdi ḥazm

73-a

---

<sup>350</sup> L: 73-a

- 2088 Sefer Vālī-i Çel'dür ol şîr-i ner  
Dağı varmadan Kars'a irişdiler
- 2089 Konup Karş'a şahen-şeh-i dîn ü dād  
Bahadurların itdi luḫfile şād
- 2090 O serḫadd-i manşûrdan geçdiler  
'Adūyı hemān yediler içdiler
- 2091 Bu ḫayretde yem-leşker-i şah-ı Rum  
'Adū üzre nice iderler hücûm
- 2092 'Adem mülkine atdı cânın 'adū  
Vücûd u 'adem olamaz rû-be-rû

### Der-Riḫten-i Ceşş-i Be-Deşt-i Revān

- 2093 Revān' uñ cibālinden indi<sup>351</sup> cuyuş<sup>352</sup>  
O hāmūnda ḫopdı tūfān-ı cūş
- 2094 Dökülde o vādīye<sup>353</sup> Rūyīn-tenān  
Ḫapandı zemīn üstine āsumān
- 2095 Cebel oldı pā-māl ü şahrā dağı  
Hevā oldı pür ḫāk ü deryā dağı
- 2096 Bu deryā-yı āhen alup merkezi  
Ġubār itdi ḫāk-i hezārān gezi
- 2097 Aḫup deşte her cânibinden süyül

<sup>351</sup> L'de itdi

<sup>352</sup> L'de 74a Bu beyit Der Riḫten-i Ceşş-i Be-Deşt-i Revān fasıl başlığının üstünde yer almaktadır.

<sup>353</sup> L'de vadi

Semādan muhiṭ itdi güyā nüzül

### Der-Teşbih-i Qal'a

- 2098 Leb-ā-leb deñiz oldı deşt-i Revān  
Revān döndi kız kullisine hemān
- 2099 Qızılbaş-ı güm kerde-nām ü nişān  
Quşatmış durur qal'ayı sünniyyān
- 2100 O qal'a meger tāk-ı ma'qūs idi  
Ki tāk-ı ser-i qavm-i menkūs idi
- 2101 'Adū kaçduğı demde düşmiş idi  
Temāşāya sünniler üşmiş idi
- 2102 Yā düşmiş yire ser-nigūn şabqadur  
Deñizde oturmuş ya bir şayqadur
- 2103 Qızılbaşı dehşet-i hicr eyledi  
O qavmi qamu kör ü ker eyledi
- 2104 Qapuyı kim açsun kim itsün niyāz  
Ki redd ü qabūli qarīn ide nāz
- 2105 Eger 'aqla hūş olsa ol demde yār  
İderdi mefātihi miftāh-ı yār
- 2106 Zemīni ki tūfān ide pāy-māl<sup>354</sup>  
Kenārı taleb 'aqla olur muḥāl
- 2107 O dem keşti-i Nūḥ teslimdür  
Ḥilāf-ı rızā varṭa-yı bīmdür

73-b

---

<sup>354</sup> L:74-b

- 2108 Çü hayret ‘adü ‘aqlın almış idi  
Düşüp varṭa-yı havfa qalmış idi
- 2109 Kızılbaş-ı evbāş-ı mezheb-tırāş  
Koyup qal‘anuñ ṭaşı üstine baş
- 2110 Dil ez-cān ü tenüñde tā buḥürdan  
Qapandı ḥisār-ı Revān’a hemān
- 2111 Bu ceyš Revān fetḥi āsān idi  
Velī cengsüz fetḥ bī-şān idi
- 2112 Belī harbdür naqş-ı nerd-be-nerd  
Yigitlik bisāṭundadır dāv-ı merd

### Der-Mübālağa Enbūh-ı Leşker

- 2113 Eger fi’l-meşel dest ursa sipāh  
Gelürdi ele qal‘a mişl-i külāh
- 2114 Eger pūşt-ı pā ursa ceyš-i girān  
Sel almış qovana dönerdi Revān
- 2115 Revān üzre at sürse ceyš-i belā  
Atardı göge anı mevc-i hevā
- 2116 Eger herbiri atsa ber-ḥurdla  
Olurdi Revān bir ṭuruqlu gile
- 2117 Ğazabla nazar şalsa nezdik ü dūr  
Bulurdi tezāḥümle inzār-ı zūr
- 2118 Ser-ā-pā yıqarlardı ol qal‘ayı  
Nazarla şavarlardı ol vaq‘ayı

74-a

**Der Hışār-ı Kāl'a<sup>355</sup>**

- 2119 Şehen-şāh-ı dīn-i sipihr āsitān  
Buyurdu hücūm eyleyüp ins ü cān
- 2120 Revān Kāl'ası üstine kōndılar  
Hizebrān şikārına el şundılar
- 2121 Aķup ceyš her cānibe seyl seyl  
Kuşatdılar eţrafını mīl mīl
- 2122 Olup sedd-i rāh-ı duĥūl ü ĥurūc  
Hemān kaldı ancak ţariķ-i **Velūc**
- 2123 Şurū' eyleyüp Rumili evvelā  
Vezīr-a'zāmı itdiler muķtedā
- 2124 Yeñiçeri aġası ol şīr-i ner  
Ki elān odur āşaf-ı pūr-hūner
- 2125 Anaţolı kōlıyla bir oldılar  
Vasaţda bir a'lā maĥal buldılar
- 2126 Kūçük Aĥmed aldı Bulaķ semtini  
'Aceb buldı ol da Turaķ semtini
- 2127 Hüseyin Ĥasan-sīret-i şehriyār  
Vezīr-i dilīr ü yel-i nām-dār
- 2128 Kūrup gözci kāl'asına tūplar  
Atardı kızılbaşa serkūblar

74-b

---

<sup>355</sup> L:75-a

- 2129 Göz açdırmayup düşmen-i dīne hīç  
Kazıldı sıcān yolları mār-ı pīç
- 2130 Yeñiçeriler girdi meterise  
Heman bayrağın dikti meterise
- 2131 Yürütdiler ejderleri kal‘aya  
Sürütdiler ef‘îleri vaç‘aya
- 2132 Sebetler tolup tūplarda hemān  
‘Adūsını yutmağa açdı dehān
- 2133 Tıttup hendekūñ çevresin bi’t-tamām  
Tüfekler dizilmiş yatur bāz-ı kām
- 2134 Şadāsında ger olmasa bīm-i cān<sup>356</sup>  
‘Aceb erğanūn olmışidi Revān
- 2135 Kızılbaş hem naçşa vākıf idi  
Beden üzre herbiri vākıf idi
- 2136 Tüfek finduğın itmediler dirīğ  
Yağan kurşuna reşk ider idi tīğ
- 2137 Eger çı bahadırlar aldırmadı  
Toğunlanları līk kaldırmadı
- 2138 Şehen-şāh-ı dīne olanlar fedā  
Hudā rahmetine olurdu sezā
- 2139 Be-her hāl gāzilere nef ‘ idi  
Şehādet sa‘ādet ile şefi‘ idi
- 2140 Ğazāda yelān olmuş idi dilīr  
Hayāt u memātı şayırlardı bir

---

<sup>356</sup> L:75-b



75-a

- 2141 Gücile düzüp koşdılar vak‘ayı  
Gözedüp tururlar idi kal‘ayı
- 2142 Ufukdan şabaḥ aldı çün perdeyi  
Götürdi şeb ol nîlgün bürdeyi
- 2143 Yidiler fetîl otunu toblar  
İrişdirdiler fevri serkūblar
- 2144 Beden başlarında bulunan ‘adū  
Semāvāta çıkdı belā-yı güft-gū
- 2145 Neye uğradığın bilüp düşmenān  
Dil ez-cān u tenūnde kaldı hemān
- 2146 Pey-ā pey alup virmede tūplar  
Biribiri ardunca ser-kūblar
- 2147 Yıkardı biri girmeden birisi  
Girerdi biri irmeden birisi
- 2148 Dem-endāz bir ejder-i tünd-ḥūy  
Şolutmaz ‘adūsını ol kine-cūy
- 2149 Yıkardı nefes sedd-i İskenderi<sup>357</sup>  
Felek görmedi böyle bir ejderi
- 2150 Tüfekçiler olmuş idi dīde-bān  
İderlerdi mazḡal deligin nişān
- 2151 Delikten kızılbaş itse nazar  
Tüfek kālibi olur idi başar
- 2152 Ecel reh-güzārı idi ol nişān

---

<sup>357</sup> L:76-a

ılurdu ana uğrayan terk-i cān

2153 Tüfeklerle ıoblar olup pür ‘amel  
‘Amel virmedi bunlara bir kesel

2154 Tüfek ııp āvāzeye başladı  
Velī al‘a himyāzeye başladı

2155 Ser-ā-ser olup sīnesi āk āk  
Bedenler düşüp yire oldu helāk

2156 Tezelzül bulup burc ü bārū tamām  
Yııldı yüzi üstine bāz-ı kām

2157 Hıřār oldu ol mertebe rağne-vār  
Ki her rağnesinden girdi süvār

2158 Ser ez-ten fikende kıızılbaşlar  
Ale‘l-đafle zan itdi evbāřlar

75-b

2159 Hücüm itdiler ııplar üstine  
Ki mīh ura ser-kūblar üstine

2160 Ol ejderleri bekleyen perler<sup>358</sup>  
Ol ef‘īleri besleyen řīrlər

2161 Urup tīđe el kırdılar bunları  
Oradan hemān ırdılar bunları

2162 Gelen tīđ ile başdan oldu hemān  
Dönen kal‘aya varmadan virdi cān

2163 Gelenler ‘aceb menzile ırdiler  
Bir anda hemān düzağa girdiler

---

<sup>358</sup> R: belkeyen pırlər

- 2164 apuya varunca ırup b-dirig<sup>359</sup>  
D-nm itdi ırdıkları ŐaŐı tg
- 2165 açup urtulanları da n'itdiler  
Olup aste-dil ldiler girdiler
- 2166 BeŐinci gn oldu bu fet-i Mbn  
ızılbaş me'ys oldu hemn
- 2167 Bilindi bu aŐardan pdiŐah  
Tuyuldu bu evardan pdiŐah

#### Der-Yaften-i ızılbaş Şehen-Şah-ı Dn-R

- 2168 Didiler Şehen-Şah-ı dn penc rz  
Dnerse daı oluruz are-sz
- 2169 ılıcdan geer cmlemz b-dirig  
Ki başdan apar mevc-i tfanda tg
- 2170 alt itmiŐz biz der idik yan  
Bu leşkerde yokdur Şehen-Şah-ı dn
- 2171  grmŐ degl Şemsi uffaŐ-ı kr  
Şanur kim bir olur nehr ile nr
- 2172 Nice arn gedi ki Dr-y Rum  
'Acem mlkine itmemişdi hcm
- 2173 Bu İskender-i 'aşrdur b-gmn  
'Acem mlkini alma ister hemn
- 2174 Otuz yıl olur rezmimz Rum ile

76-a

---

<sup>359</sup> L76-b

Alup virmedür bezmimiz Rum ile

2175 Țutuş ol degül şarıluş ol degül  
Dögüş ol degül qarılış ol degül

2176 Niheng idiler ejder olmuş kamu  
Şihâb idiler tender olmuş kamu

**Der-Teslîm-i Kıızılbaş Be-Ķal'a-yı Vân<sup>360</sup>**

2177 Emîr-güne oğlını kîm hân idi  
Revân Ķal'ası içre bir cân idi

2178 Olup cümle teslîm teslîmde  
Edâ itdiler bunu ta'lîmde

2179 Şehen-şâh dergâhına sür yüzüñ  
Rikâb-ı hümâyûna 'arz it sözüñ

2180 Keremde 'alîdür şehen-şâh-ı dîn  
Emân isterüz çekmesün tîğ-i kîn

2181 Hîşâra kapanmağ murâd olduğı  
Bilinmezdi Sulţân Murâd olduğı

2182 Süleymânlar itmez anuñla sitîz  
Sikenderler eyler önünden gürîz

2183 Anuñla maşâf idemez küh-ı Ķâf  
Anuñla muhîţ olamaz sine-i şâf

2184 Sipihrüñ duta Ķâmet-i hıdmeti  
Anuñ hıdmetiyle bulur ref'eti

2185 Bizüm şâhımız gibi çok bendesi

---

<sup>360</sup> L:77-a

Mülük-ı cihāndur ser-efkendesı

76-b

- 2186 Anuñ bendesünden kaçır şāhımız  
Durur muyduk olsaydı āgāhımız
- 2187 Bu gūne yazup nice yüzden maķāl  
Vezīr-a'zāma itdiler 'arz-ı hāl
- 2188 Vezīr-a'zām ol ķulı sem' eyledi  
Rikāb-ı hümāyūna ref' eyledi
- 2189 'Ömer şavlet ol şehriyār-ı güzīn  
'Alī-sīret ol pādīşāh-ı yaķīn
- 2190 Muķātilleri ķatldür 'ādeti  
Emān-cūlara fazldur 'ādeti
- 2191 Benāber kerem 'afv idüp ķıldı emr<sup>361</sup>  
Ki ol bīşe-zār-ı vegā içre nımr
- 2192 Emir Gūne-ođlını ideñ ķabūl  
Bulur ķul irādetle rāh-ı vüşūl
- 2193 Rikāb-ı hümāyūna sürsün yüzün  
Hālāş itsün ol varıadan kend'özün
- 2194 Çıķup mā'adā olsun āzādlar  
Ķamū luıfımız ile ābādlar
- 2195 Eyü gördüğün söylesünler hemīn  
Budur ķahr u luıf-ı şehen-şāh-ı dīn
- 2196 Virildi iki gün kızılbaşa mehl  
Ki ma'lūm idi emr olmışdı sehl

---

<sup>361</sup> L:77-b

### Der-Teslīm-i al‘a-yı Revān

- 2197 Be fermān-ı Şehen-Őāh-ı ins ü cān  
Olup cem‘-i mev‘id gūni cism ü cān
- 2198 apunuñ iki cānibin aldılar  
ızılbaşa ruşsat ōnin Şaldılar
- 2199 Du-rūya sipāhı gŕrüp dūŐmenān  
Derūn pŕr fiĝān ü birūn pŕr emān
- 2200 Hŕrūca ademden nŕrkŕl ŕzre dil  
VŕrŐŕl-ı sipehden ‘udŕl ŕzre dil
- 2201 Eger ıŐsalar ejdehālar apar  
Eger alsalar ıldırumlar yaĝar
- 2202 Gŕrinŕrdi ıŐmaŐda gerÇi emān  
Muhib idi ammā ki ejder-demān
- 2203 Du-dil nīm-cān aldı evbāŐlar  
‘Aceb naŐŐa uĝradı allāŐlar
- 2204 Bilŕrlerdi almaŐda yokdur emān  
Revān’ı omaŐdur ‘ilāc-ı revān
- 2205 ‘Īnān-gŕr idi lĕk vaŐŐetleri<sup>362</sup>  
FerāmŕŐ pāy idi deŐŐetleri
- 2206 Emān ile ‘iŐyān idŕp keŐmekeŐ  
‘Īnānı emān eyledi dest-keş
- 2207 Emān ile memzŕc<sup>363</sup> olup bīm-i cān

77-a

<sup>362</sup> L:78-a

<sup>363</sup> L:mahrŕc

Revân ile 'iŝyâni kodı emân

- 2208 Alup başını destine 'âfiyet  
Koyup kâl'ayı çıkdılar 'âkıbet
- 2209 Hirāsân ü lertzân çıqup gitdiler  
Dem-i serd hârmân çeküp gitdiler
- 2210 'Aceb gitdi götürdi düşmen serin  
Hevâdan uçan kuş dökerdi perin
- 2211 Göreydi yir üzre bu ejderleri  
Dökerdi 'ukâb-ı felek perleri

#### **Der-Birün Ameden-i Ber- Emir Güne**

- 2212 Emîr Güne oğlı vü tâbi'leri<sup>364</sup>  
Cemi'ân 'iyâl ü mütâbi'leri
- 2213 Sheerden çıkup sürdi dergâha yüz  
O çetr-i mu'allâ-yı Cem-câha yüz
- 2214 Görüp ŧevket ü haŧmet ü câhını  
İtürdi o dergâhda ŧâhını
- 2215 Bu dergâhta ŧehler encüm-ŧumâr  
Cem ü Sencer u Key hezârân hezâr
- 2216 Geçen başka başına ber pû-firâs  
Olunmaz bu leŧkerde eħâd-ı nâs
- 2217 ŧehen-ŧâh-ı dînle ŧeh-i nîm-rûz  
Hemân mihr-i enver ile ŧeb-firûz
- 2218 Bu dergâhı görseydi 'Abbâs ŧâh

77-b

<sup>364</sup> L:bu beyitte mısralar yer deħiŧtirmiş

- Arardı sipāh içre ārām-gāh
- 2219 Feridūn gulām olsa dergāhda<sup>365</sup>  
Tefevvūḡ iderdi Cem'e cāhda
- 2220 Siyāvūṣ tutsaydı derde maḡām  
İder idi Efrāsiyāb'ı tamām
- 2221 İdiydi meger luṭf-ı şeh ser-fürū  
Iyāz olsa Maḡmūd bulmazdı rū
- 2222 Eger baḡt İskender'e olsa yār  
Bulurđı bu dergāhda izn-i bār
- 2223 Eger salṭanatla iderse duḡūl  
Süleymān'ı Selīm'i<sup>366</sup> eyler ḡabūl
- 2224 Bu bir bār-gehdür ki Ḥ̇arezm-şāh  
Kühen cāmesi ref' ider iṣtibāh
- 2225 Maḡal bulmaz iken selāṭin-i dehr  
Emir Güne oḡlı bulup 'izz ü ḡadr
- 2226 Muraṣṣa' otaḡa ser-ā-ser semūr  
Kerem-ber-kerem oldı nūr üzre nūr<sup>367</sup>
- 2227 Vezāret eyālet virildi añā  
Hükümet vilāyet virildi añā
- 2228 Şehen-şāh-ı dīnin aṭāsı budur  
Kerem menba'ınũñ şehāsı budur
- 2229 Süleymān ider mūrı luṭfi anuñ  
Ḥarāb eyler āfāḡı 'unfi anuñ

---

<sup>365</sup> L:78-b

<sup>366</sup> R:teslimi

<sup>367</sup> L: nūr üzre oldı nūr



- 2230 Olur mihr ü qahrı *kemā yen bağı*<sup>368</sup>  
Hemān luṭfına olagör menbağı
- 2231 Olup qal‘a ta‘mīr ü termīmler  
Yapıldı tamām oldu tetmīmler
- 2232 Muḥāfız qonup qal‘aya Murtażā  
Cebeḥāne vü qul qonuldu aña
- 2233 Revān’ı qılup Erzurum ile zām<sup>369</sup>  
‘Aṭā eyledi Murtażā’ya kerem
- 2234 İki هفته olındı mekş-i tām<sup>370</sup>  
Alındı yapıldı köçüldi tamām
- 2235 Şafer māh-ı idgam idi sālımız  
Ki idḥāl-i ceşş oldu āmālımız
- 2236 ‘Aceb naqş idi naqş-ı şāhen-şehi  
Eger Zāl-ı dehr itmese rübehi
- Der-Āheng-i Gāret-i Tebriz-i Dil-Āvīz**
- 2237 Gel ey zaḥme nev-sāz-ı çeng<sup>371</sup>-ı ‘adū  
Pey-ā-pey zen-i tīg-i ceng-i ‘adū
- 2238 Çü fetḥ eyledi qal‘asın çāk çāk  
Anuñ mülkini gāret itsün helāk
- 2239 Şehen-şāh-ı dīn-i ‘azimet penāh  
Revān almayı itmedi sedd-i rāh
- 2240 Şikār-ı muḥaqqar görüldi Revān

<sup>368</sup> Olması gerektiği gibi, layıkıyla.

<sup>369</sup> L: sam

<sup>370</sup> L:79-a

<sup>371</sup> L:ceng

Aña āni' olmadı Şir-i jiyān

2241 O Şeh-bāz simurı ılsa Őikār  
İder himmeti almadan anı 'ār

2242 O Őunkār kim ḥayādir pencesi  
Ki her nāunında ola nicesi

2243 O Őāhib-ırāndur ki itmez arār  
Eālīm-i seb'i iderse kenār

78-b

2244 Anuñdur haıatde ṛy-ı zemīn  
Bu da'vāda mā'adā kāzibīn

2245 'Azīmet idüp rusatı ber-araf  
Tekāzā taleb oldu emr-i telef

2246 Nefir itdi āvāzını ṭnd ü ṭz  
Ki Tebriz'dür Şimdi cāy-ı sitiz

### Der-Ta'rif-i Ṣvār-ı Leşker<sup>372</sup>

2247 Yine c̣nbiŐe geldi bar-ı ader  
Revān oldu her ṣya seyl-i zafer

2248 Semāyı yine ṭtdı ebr-i āzab  
Yine avm-i 'Ad oldu Şarşar taleb

2249 Zemīnden tekevṿn idüp ḳhlar  
Ṣvār oldu esbine enḅhlar

2250 Őuf̣fı idüp ṇzeler ḅŞe-zār  
Ṭfekler ile ḅŐeler ṭlı mār

2251 Sitāde ṣvārān-ı ṇze be-muşt

---

<sup>372</sup> L:79-b

Zemīni sinān eyledi hār-pušt

2252 Be-ser-i ḥod āhen ser-ā-ser yelān  
Giriftend-i rüy-ı zemīn rā çünān

2253 Ki ger ez-hevā sūzen endahtend  
Der-āhen heme cāy ki sāhtend

2254 Çatılmış duran çār-pādan hemīn  
Demür kablı bir tūp oldı zemīn

2255 Revān'dan ki ҡalkıldı devlet ile  
Aras Nehri üzre sa 'ādet ile

2256 Revān'da ҡonan leşker-i Murtażā  
Aķışķa'ya irsāl olandan cüdā

2257 O keşret ki leşkerde mevcūd idi  
Şanılmazdı bir ferd mefķūd idi

79-a

2258 İki ceyš müfrez iken ceyšden  
Bir oķ ıķmadı gūyiyā kişden

### Der -'Ubūr-ı Rūd-ḥāne-i Aras<sup>373</sup>

2259 Bu seylāb-ı āhen Aras Nehrini  
Kesüp geçdi aldurmadı nehrini

2260 O nehr-i 'azīmi geçüp nehr-i ceyš  
Şu irkildi irkilmedi baḥr-ı ceyš

2261 Çü ḥıfz-ı İlāhile maḥzūz idi  
Şuya āteşe girse maḥfūz idi

<sup>373</sup> L:80-a

- 2262 Żarār gelmedi nehrden leşkere  
Selāmet ile geçdi ‘ıyş u bere
- 2263 ‘Adūdan görölmezdi aşla nişān  
Göge çıkmaz yire geçdi hemān
- 2264 Beş on günlük etrāfdan düşmeni  
Bulanlar ururlardı lāf-ı meni
- 2265 Gün olmazdı kim pür-dilān-ı sipāh  
Nice bin ‘adū itmeyeler tebāh
- 2266 Getürdükleri baş ile dilleri  
Yazulsa ʔolardı felek defteri
- 2267 Düşüp hāk-i Tebrīz’e deryā-yı hūn  
Ser-ā-ser hevā oldu āteş-nümūn

### Der-Ta’rif-i H̱arābī

- 2268 ʔutup ʔül ü ‘arzın o mülküñ hemān  
Urup āteşe ʔutdı çarhı deḡān<sup>374</sup>
- 2268 Şeb ü rŭzı ber-‘aks itdi o nār  
Gice rŭşen ü rŭz olmışdı tār
- 2270 Geh ü kūh bu ceyşe yeksān idi  
Deh ü şehir taḡribi āsān idi
- 2271 Mŭrŭrı kūh-ı ʔāf’ı eyler hebā  
‘Ubŭrı ider baḡrı pā der-hevā

79-b

---

<sup>374</sup> L: çarhı siyah

- 2272 Bu leşker ki olmaz nihâyet añâ  
Bu ‘asker ki yok had ü gâyet añâ
- 2273 Merâm ola bir mülki itmek harâb  
Murâd ola bir kavme virmek gazâb
- 2274 Kalem anı nice beyân eylesün<sup>375</sup>  
Raşam anı nice ‘ayân eylesün
- 2275 Hemân diyelüm ceş-i şâhib-ķırân  
Revân oldu Tebrîz’e bā-şart-ı ân<sup>376</sup>
- 2276 Merend ü Hoy u Çurs’a uğradılar  
O etrâf ü eknâfi boyladılar
- 2277 Benî Ādem’e kalmadı anda cā  
Şeyâtine me’va olursa sezâ
- 2278 Başıldı çü Tebrîz-i hūn-rîze pây  
Bulundu benî nev‘den hâlî cāy
- 2279 Yire girmiş idi kızılbaşlar  
‘Aceb kaçdı kurtuldu evbaşlar
- 2280 Hâķîķatde Tebrîz gülzârdur  
Dirîgâ o gülşen pür-ezhârdur
- 2281 Hūdâ’dan o mülki ümîd eylerüz  
Kudūm-i şehen-şeh nevîd eylerüz
- 2282 Çü sükkânı meşhûrdur rafz ile  
Ahâlisi mağmûrdur rafz ile
- 2283 Şüdūr eyledi emr kim sünnîyân  
İde şî‘ānuñ şehriñi bî-nişân

---

<sup>375</sup> L:80-b

<sup>376</sup> L: Revân oldu bā-şart-ı ân

80-a

- 2284 Gülistânlarını ħarâb itdiler  
Dil-i bülbülânı kebâb itdiler
- 2285 Çıkardılar eşcârını biĥden  
Geçürdiler aşĥâbını siĥden
- 2286 Temelden yıķup evlerin başına  
Ururlardı biñ tîşe bir taşına
- 2287 Revâfız olup cümle ĥâne-ħarâb  
Şavurdı belâ başlarına türâb
- 2288 Eşer kalmadı dâr ü eşcârdan  
Ĥarâbı meger kaldı âşârdan
- 2289 Eger bâ-‘adem bâ-şodeş imtiyâz<sup>377</sup>  
Şeved şehir-i Tebrîz mümtâz bâz
- 2290 Bulunmaz ararlarsa her bâbdan  
Meger şoralar Kûh-ı sürĥ-âbdan

### **Rücû‘-ı Be-Aşl-ı Suĥan**

- 2291 Çün oldı ĥarâbı nihâyet peżîr  
‘İrâķ’a hücûm istedi Erdeşîr
- 2292 Ĥarâbı murâd eyledi zinde-pîl  
Ki Tebrîz ola ol sefer Erdebîl
- 2293 Kızılbaş-ı evbâş-ı rübâh-fen  
O ‘ayyâr-tırâz-ı mekr ü fiten

---

<sup>377</sup> L:81a

- 2294 Hezārān tekellūf taşannu‘ ile  
Temellük tabaşbuş tazarru‘ ile

### Der-Āmeden-i İlçiyān

- 2295 Gelüp ilçiler ‘arza kıldı peyām  
Ki şāhen-şeh-i dīn ü devlet tamām
- 2296 Murād itseler mülkimüz mālımız  
Bizüm yoğdur inkār ider hālımız
- 2297 Ne emr itseler bende-fermānyuz  
Muṭi‘üz eger mücrīm ü cāniyüz
- 2298 Hāḳīḳatde mücrīm olan ceddımız  
Huşūmet degüldür bizüm haddımız
- 2299 Ne fermān iderlerse biz hāzırız  
Hemān dergehe bende-i nāzırız
- 2300 İdelden sa‘ādetle mülke duḡul  
Südūr itmedi bendeden nā-ḳabūl
- 2301 Yine kārımız cümle teslīmdür  
O dergāhı ta‘zīm ü tekrīmdür
- 2302 Bize pādişāhla teḳābül muḡāl<sup>378</sup>  
Re‘ayā berāyā olur pāy-māl
- 2303 Kūhistān-ı Ermen şitā-gāhdur  
Beher-ḡāl ric‘atde ol rāhdur
- 2304 Fedā mülkimüz pādişāha velī

80-b

---

<sup>378</sup> L:81-b

Dönüşde bu dağlar olur pek deli

- 2305 Şitâdan ziyâde çekilür ta‘b  
Olur mücib-i izdiyâd-ı gâzab
- 2306 Hâķîķat budur emr ü fermân şehûñ  
Ķabûlinde luĶ ile iĶsân şehûñ
- 2307 Şehen-şâh-ı dîn-i kerâmet-penâh  
Şefâ‘at Ķabul-âver-i ‘öẗr ħ‘âh

### Rücû‘-ı Hümâyûn

- 2308 Ricâsın Ķabûle Ķarîn itdiler  
Sa‘âdetle Van semtine Ķitdiler
- 2309 Göreñ Ķikmet-i Hâķķ’ı şâh-ı cihân  
Ķü bir menzili Ķaldı Van’a hemân

### Der -Ta’rif-i Sermâ<sup>379</sup>

- 2310 Cihânı tütup berf-i Ķâķum-fürüş  
Ķibârı Ķamu itdi semmûr-püş
- 2311 Gice tâb-kerden Ķalup der-vaĶal  
Üşüttdi elin âfitâb ol maĶal
- 2312 Hevâ döñdürüp cümle yılduzları  
Mu‘allaķda Ķalmış açĶ gözleri
- 2313 Gücile Ķar altında Ķaldı devâb

81-a

<sup>379</sup> L: ayrı bir fasıl olarak belirtilmemiş.



Çalurdı dahı irmese âfitâb

- 2314 Eger mülk-i düşmende irişse berd  
Çatı müşkil idi anuñla neberd
- 2315 Ğarīb avladı ceyš berdi hele  
Anuñla idüp pây-merdi hele
- 2316 Şu resm itdiler berd ile cidâl<sup>380</sup>  
Ki berf oldı pā-māl-i na'l-i ricāl
- 2317 Kızılbaşdur gerçi akbaşdur  
'Adū olmada dīne yoldaşdur
- 2218 Bu düşmende aldı hele hişşesin  
Bunuñ da cihān söylesün kışşasın
- 2319 Şehen-şāh-ı dīn dā'im olsun hemān  
Haşūm-ı cihān kā'im olsun hemān
- 2320 Müeyyed min-allāhdur pādişāh  
Tayanmaz aña düşmen olur tebāh
- 2321 Maħalindedür 'azm ü ric'atleri  
Olur dā'imā haşma fırsatları

### **Rücū'-ı Be-Aşl-ı Suħan**

- 2322 Kudūmiyle oldı müşerref çü Van  
Açıldı hevā gülşen oldı cihān
- 2323 Muħammed Pāşā-yı şadru'ş-şudür  
Vezira'zam-ı şāh-ı şāhib-zuhūr

---

<sup>380</sup> L:82-a

81-b

- 2324 Kerāmet ‘amīme olındı añā  
Eyālet zamīme olındı añā
- 2325 Çü Rumili’nün manşıbı oldı zam  
Felek kāmetin kıldı ta‘zīme ħam
- 2326 Eyāletler ile Adana Ruhā  
Revān ħıfzı içün olundı rehā
- 2327 Virildi Küçük Aħmed’e yine Şām  
O cem-ħāne-i enbiyā-yı ‘izām
- 2328 Koyup Van’da leşker ü āşafı  
Ĥavāş-ı ħıdem bağladılar şafı
- 2329 Geçüp bend-i mähiden oldı revān  
Kudümü o mähilere virdi cān
- 2330 ‘Adilcüz ü Erciş ü Aħlāṭ’dan<sup>381</sup>  
Güzer oldı ħālī-i efrāṭdan
- 2331 Semend-i şabā sür‘at-i pādişāh  
Olur idi bir günde yek-māha rāh
- 2332 Rikābın girān itmiş idi ‘adū  
‘İnānın sebük itdi şimdi ‘adū
- 2333 O düşmen bu düşmen degüldi belī  
O ġāyetde uşlu bu ġāyet deli
- 2334 Ol uşlu kaçır dā’imā tiġden  
Düşer tiġ üstine bu miġden
- 2335 Şu kadar ‘adūdan şovuk dā’imā

---

<sup>381</sup> L:82-b

Ki mümkün degül def'-i cünd-i şitâ

- 2336 Varup Bedlis'e itmediler karar  
Maḥal teng idi sür'at itdi güzâr
- 2337 Hıḩudında ḩaḩḩ olmadı ol kadar  
Güzêr Āmed'i eyledi reh-güzêr
- 2338 Şehen-şâh-ı dîn selâmet penâh  
Virüp raḩata ruḩşat-ı cây-gâh
- 2339 Karâr oldu manşıb güzâr oldu 'azl  
Bunı iḩtizâ eyledi 'aql ü 'adl
- 2340 Olup Āmed ārâma ārâm-gâh  
Atıldı hemân ḩâk-ı nisyâna râh
- 82-a
- 2341 Kapudan Hüseyin [ü] ḩasan sîreti  
Vezîr-i dilîr-i kerem-ḩilḩati
- 2342 'Azîz itdiler Mışır'a devlet ile  
Revân oldu 'izz ü sa'âdet ile
- 2343 Ġazab dest-bend oldu Mışırîleri  
Atıldı ser-i ḩulleden begleri
- 2344 Revân'a çü me'mûr idi Mışırîyân  
Alındı Revân irmedi Mışırîyân
- 2345 Şanurlardı sultân-ı şâḩîb-ḩırân<sup>382</sup>  
Alunca Revân'ı geḩer ḩoḩ zamân
- 2346 İrişürler ol ḩıdmete bî-gümân  
Gelür yirine emr-i şâh-ı cihân

---

<sup>382</sup> L:83-a

- 2347 Anı bilmediler ŧehen-ŧāh-ı dīn  
Alur al‘ayı heftesinde hemīn
- 2348 Hirāsān olup aldılar nīm-rāh  
Dönüp geldi ün Āmed’e pādīŧāh
- 2349 Bulup anda Mıŧrīleri istedi  
Bu mücrimler avāli heb söyledi
- 2350 Atup beglerin al‘adan hıŧm ile  
alanını ‘afv eyledi ram ile
- 2351 Budur ahr u luf-ı ŧehen-ŧāh-ı dīn  
Maallinde ‘afv ü maallinde kin
- 2352 Belī zam ü merhem iki yārdur  
İkisi de devletde der-kārdur
- 2353 Eger sāhib-i fat u rat olmaya  
Hemān rat ola hi fat olmaya
- 2354 O devletde ŧevketden olmaz eŧer  
O ŧemŧire beñzer k’ola tī-i zer
- 2355 Eger ‘aks olursa da utmaz nīzām  
Ki rametde sebat gerekdür müdām
- 2356 ŧehen-ŧāh-ı dīn cāmī‘-i ‘al ü nal  
İder dā‘īmā fat u ratında ‘adl
- 2357 O’dur ŧevket ü intīzama sebep  
O’dur nām ü kām-ı nīzāma sebep
- 2358 Hūdā devletin eylesün ber-devām  
Cihān bulsun anuñla dā‘īm nīzām

82-b

**Der-Fet Kerden-i Muammed Pāŧā-yı**

### Ṭayyār Ḳal‘a-yı Kerkük-Rā

- 2359 Gel ey feth-i zūr-āver-i kār-zār<sup>383</sup>  
Sipehdür kemend er ü kişver-şikār
- 2360 Revān ile her cānibe ber-ḥaşir  
Ki herbirine rāh-berdür zafer
- 2361 Şehen-şāh-ı dīn-i sa‘ādet-cenāb  
Revān üstüne eyler iken şitāb
- 2362 Yemīn ü yesārīde teşhīr için  
Ḳızılbaşı bi’l-merre tedmīr için
- 2363 Muḥammed Pāşā-yı Āşaf-nāzīr  
Ki Vālī-i Āmed idi ol dilīr
- 2364 Revān oldu fermān ki Ekrād ile  
Ol aqvām-ı perḥāş-ı mu‘tād ile
- 2365 Hīşār ideler Ḳal‘a-yı Kerkük’i  
Medār ideler vaḳ‘a-yı Kerkük’i
- 2366 Revān’ı ḳuşatduḳda şāh-ı cihān  
Muḥammed de Kerkük’e vardı revān
- 2367 İçünde bulunan ḳızılbaşlar  
Dögüşdi çalışdılar evbāşlar
- 2368 Muḥammed Pāşā-yı pūr tedbīr  
Hizebr-i veḡā ejder-i şīr-gīr
- 2369 Tüfekçilerin dökdi ḥendeḳlere  
Sipāhīlerin virdi finduḳlara

83-a

---

<sup>383</sup> L:83-b

- 2370 Otuz gün kadar eyledi kār-zār  
Ki kārından oldu kızılbaş zār
- 2371 ‘Aceb merd-i merdāne idi o şīr  
Gözin yummaz idi toğunsaydı tīr
- 2372 Tüfek finduğundan şavaşmaz idi  
Şavaşmağla aşla kavuşmaz idi
- 2373 O ƙal‘ayı erlikle aldı hemān  
Hudā rahmetin eylesün cāvidān
- 2374 Vire eylediler kızılbaşlar<sup>384</sup>  
Ki ƙalmışdı nāçār evbāşlar
- 2375 Ƙabūl itdi Pāşā-yı merhūm hem  
Ki hayr işde te’hīr olur şūm hem
- 2376 Hīşārı alup eyledi üstüvār  
Ƙodı ƙal‘aya merdüm-i kār-zār
- 2377 İdüp hıdmet-i pādīşāhı tamām  
Dönüp Muşul’a geldi ol nīk-nām
- 2378 Şehen-şāh-ı dīnden bulup iltifāt  
Teraƙķīde sür‘atler itdi o zāt
- 2379 O ƙul kim ola müsta‘īd-i ƙabūl  
Nihāyet-i ƙurba bulur ol vuşūl

**Der-Be-dest-Āverden-i Ƙal‘a-yı Akışka**

- 2380 Gel ey feth-i pūr zūr-ı ejder-kemend  
Be-bend-āver-i ƙal‘ahā-yı bülend

---

<sup>384</sup> L:84-a

83-b

- 2381 Be-bāzū-yı şāhib-ķırān-ı cihād  
Bī-figen-‘adū rāz-ı seb‘ şeddād
- 2382 Çü teşhīr oldı ħiṣār-ı Revān  
Aķıṣķa’ya Ken’an olındı revān
- 2383 Vezīr-i mūkerrem ile ceṣṣ u tūp  
Çerīler cerī tūplar ķal’a-kūb
- 2384 Aķıṣķa’ya merdāne itdi hūcūm  
Çaķır pençesine ṭayanmadı būm
- 2385 Şarıldı ħiṣāra yelān-ı ğuzāt  
Ķızılbaş ğördi ki bulmaz necāt
- 2386 Emān istediler virildi emān  
Çıķup gitdiler ķal’adan der zamān
- 2387 Kilābuñ derūnına ṭolmuṣdı ħavf  
Pür olmuṣdı ṣayt-ı mehābetle cevḑ
- 2388 Ğörinürdi ejder gibi sünnīyān<sup>385</sup>  
O ħar-ṣi‘ālar mūṣa döndi hemān
- 2389 O denlü Ķızılbaş ķorķar idi  
Ki kendi silāķından ũrker idi
- 2390 Şehen-ṣāh-ı dīnden çeküp bīm-i cān  
Şanurlardı her ceṣṣi şāhib-ķırān
- 2391 Budur heybet ũ ṣevket-i pādiṣāh  
Budur ķuvvet ũ ṣevket-i pādiṣāh
- 2392 Ħudā zāyid itsün ṣalābetlerin  
Ķılup ‘adūda mehābetlerin

---

<sup>385</sup> L:84-b

- 2393 Vezîr-i mükerrerem alup al‘ay1  
Suhûletle def‘ itdiler va‘ay1
- 2394 Ol erâfda var idi o ılâ‘  
İtâ‘atden itmediler imtinâ‘
- 2395 oyup cümlesine tüfekçileri  
ılâ‘ya sepişdürdi bekçileri
- 2396 Aısa‘ya nevbetci ta‘yîn idüp  
Yeñiçeri-i bekci ta‘yîn idüp
- 2397 Zâhire vü leşker odılar aña  
Cebeâne oblar odılar aña
- 2398 Mui‘ eyleyüp cümle Gürcîleri  
Getürdi ayaına ilçileri
- 2399 ‘Adûy1 tamâm eyledi ber-araf  
Düzüldi oşuldu yine her araf
- 2400 aiye bu üslûb buldu vuû‘  
Vezîr-i mükerrerem buyurdu rücû‘

84-a

**Der-Ric‘at-1 Hümâyûn-1**  
**Be-İstânbûl-1 Behişt-Nümûn**

- 2401 Gel ey sev<sup>386</sup> ıl ârzû-y1 hâzer<sup>387</sup>  
İrişsün murâdına ehl-i sefer
- 2402 udûm-1 hümâyûn-1 pür-ibtihâc  
Vuşûliyle bulsun şeref taht ü tâc
- 2403 Şehen-şâh-1 dîn-i arâr-ârzû

<sup>386</sup> L:şevk

<sup>387</sup> L:85-a



Yine oldılar reh-güzār-ārzū

2404 Vezīra‘zam irişdiler Āmed’e  
Şehen-şāh-ı dīne idüp Meĥmed’e

2405 Başı göge iriřdi pā-būsula  
Yine oldu hem-düş oldu me’nūsula

2406 Sitanbül’a ‘azmi görüldi revā  
Şehen-şāh ra’yına oldu şenā

2407 İki hefteden soñra māh-ı tamām  
Felek taĥtına eylediler ĥırām

2408 Ĥuşūşān ĥavāş-ı ĥıdemla hemān  
‘Azīmet Sitanbül’a oldu revān

2409 Malatya öñünden geçildi Fırāt  
İçildi o nehr üzre āb-ı ĥayāt

2410 Geçünce şudan beş gün eglendiler  
Malatya şeh(i)rinde dinlendiler

2411 Ĥasan-bederġa döndiler ba‘de  
Hekīmĥān’ına ĥondılar ba‘de

2412 Vezīr-a‘zamı bunda döndürdiler  
Anı Āmed’e toġrı gönderdiler

84-b

2413 Şeb oldu ĥazer rüz oldu sefer  
Şeb u rüz oldu ĥonarla göçer

2414 Hemān birgün eglendi Sivas’da  
İki gün Toĥat-ı pür-īnāsda

2415 Amāsiyye’de bir gün eglendiler  
Ilca’da bir gice dinlendiler

- 2416 Çü 'Oşmāncıguñ köprüsin geçdiler<sup>388</sup>  
Zarūrī Kıızıl şuyunu içdiler
- 2417 Şitāb itmedi bir maḥalde qarār  
Bolu'ya varunca güzār idi kār
- 2418 O germ-ābeye girdi şāh-ı cihān  
Ḥayāt ābını içdi Ḥızr-ı zamān
- 2419 Sefer ārzū eyler idi ḥazer  
Yoğidi qarāra ziyāde nazar
- 2420 Gil ü āb yollarda bisyār idi  
Anuñçün sefer ehli bī-zār idi
- 2421 Gelüp Eznemīd'e ki kōndı sefer  
Ḥalāş oldu tayy itmeden rāh-ber
- 2422 İki gün ki ārām itdi ḥuzūr  
Yanaşdı ṭonanma-yı şarşar mūrūr
- 2423 Binüp Eznemid'den gemiye hemān  
Atıldı be-reh esb ü bergüstvān

### Der -Ta'rif-i Keştī

- 2424 Bu bir bād-pādur ki reh-vārdur  
Aqarşu gibi eşkini vardur
- 2425 Bu reh-vār idende ayur rā gibi  
Degüldür bu reftārda at gibi

---

<sup>388</sup> L:85-b

- 2426 Yer üzre durur muttaşıl çār-pā  
Bu bir bād-pādur ki pā der hevā
- 2427 O Simurğdur kim açup bāl ü per  
Yüzinden yedi bahrüñ eyler güzer
- 2428 Getürirdi taht-ı Süleymān'ı bād<sup>389</sup>  
Bir āb ü hevādür bu taht-ı murād
- 2429 Şehen-şāh-ı dīn Süleymān-vaqār  
Bu taht-ı revān üzre kıldı qarār
- 2430 Kürek yelken ile revān oldılar  
Hevādan şudan şādumān oldılar
- 2431 Gicenüñ yedi sa'atinde tamām  
Çatup Üsküdār'a tutuldu maqām

### Der Ta'rif-i Kerre-nāy

- 2432 Şehen-şāh-ı dīn-i 'aciz-nümāy  
Buyurdu figān eylesün kerre-nāy
- 2433 Çığırdup har-āvāz-ı mücrimleri  
Figānıyla şād itdi Müslimleri
- 2434 'Azāsın tutup Şi'ānuñ kerrenāy  
Pür itdi bu nüh kıbbeyi hāy hāy
- 2435 Ne hoşdur figān-ı 'adū-yı mehān  
Niçün sünniler olmasun şādumān
- 2436 Bu feryādı tā şubḥ idüp kerrenāy  
Kesildi sesi itmeden hāy hāy

<sup>389</sup> L:86-a

2437 Çıķup Üsküdār'a ŧehen-ŧāh-ı dīn  
Gelüp cümle erkān-ı devlet ķarīn

2438 Ayaķ baŧdılar tahta devlet ile  
El öpdürdiler anda 'izzet ile

### Der-Dest-Būs-ı 'Ulemā

2439 Ŗuruldı o dīvān-ı heybet niŧān  
Müretteb dizildi ķamū ins ü cān

85-b

2440 Ayağ üzredür dest-i semin'aŧā  
Ŗapucıbaŧılar durup evvelā

2441 Durup dest-beste ser-efkendeler  
Nazar ber-zemīn-duhte-i bendeler

2442 Ŗanursın ki ābdān-ı bī-cān idi  
Mücessem teŧāvir-i insān idi

2443 Olup ķuṭb-ı ŧābit ŧeh-i cism ü cān<sup>390</sup>  
Ŗafada ķıyām eyledi Ferķadān

2444 Ŗolunda ķıyām itdi müfti'l-enām  
O nūr-ı mücessem o pīr-i hümām

2445 İdüp Müŧteri Āfitāba ķırān  
Ŗeref iktisāb eyledi iķtirān

2446 Vezīrān-ı heft-mülük iḧtiŧām  
Verāsında müftinüñ itdi ķıyām

2447 Virüp anlara muttaŧıl iki ŧadr

---

<sup>390</sup> L:86-b

Bir iken üç oldu cihān içre bedr

2448 Selāma dizildi kuzāt-ı kirām  
Virüp yollı yoluyla herkes selām

2449 Du-tā itdi ta‘zimle kāmetin  
Edā itdi tekrīm ile hıdmetin

2450 Sürüp dāmen-i ‘izzete yüzlerin  
Du‘ā ile hatm itdiler sözlerin

2451 Mevālī idüp hıdmetini tamām  
Müderrisler itdi selāma kıyām

2452 Şeref buldılar ‘izz ü pā-būs ile  
O pā-būs-ı iclāl-i me’nūs ile

2453 Meşāyih gelüp ba‘de hıdmete  
Erişdiler ol devlet ü ‘izzete

2454 Mu‘arrifleri Şeyhü’l-islām idi  
O ta‘rifde gāyet-i ikrām idi

86-a

2455 Nevāziş buyurdılar elṭāf ile  
Tekerrümler itdiler i‘ṭāf ile

### Rücū‘-ı Be-Aşl-ı Suḥan

2456 Bugün tutdılar Üsküdār’ı maḳām<sup>391</sup>  
K’ola tehniyet emri anda tamām

2457 Seherden ki oldu revān āfitāb<sup>392</sup>  
Bu deryā-yı aḫzarda keştī ber-āb

2458 Sa‘adet ile sāhile indiler

<sup>391</sup> L: 86-b’de

<sup>392</sup> L’de 87-a başı

Celâdetle başardaya bindiler

### Der Ta‘rif-i Keştî

- 2459 Ayaklandı ol ejder-i heft-ser<sup>393</sup>  
Çanatlandı simurğ-ı şad bāl u per
- 2460 Yürür sīnesi üzre ejder gibi  
Şu üzre uçar murğ-ı şad-per gibi
- 2461 Yine bildigimüz gemidür velî  
Bu şekle kodı anı şevk-i dili
- 2462 Erince kenāra şehen-şāh-ı dīn  
Ayağ üzre idi zamān u zemīn

### Der-Şādumānî

- 2463 Kenāre ki vaż’-ı kadem itdiler  
Tüfek tūplar ile dem itdiler
- 2464 İdüp tehinyet ber ü baħr ehli heb  
Sürür ile raqş itdi şehr ehli heb
- 2465 Olup şeş-cihet ħayr-ı maqdem nevā  
Teşādümler itdi nidā vü şadā

### Der-Üstāden-i Be-Selām

86-b

- 2466 Leb-i baħr bāb-ı hümāyūna dek

<sup>393</sup> L: bu beyit 86-b’de bulunmaktadır.

Mülük-ihtişamân Feridûn'a dek

- 2467 Dizilmiş dürür cümle pür zîñ ü zîb  
Küşâde-leb ü ħande-rû ser-be-hîb
- 2468 Binüp rahşına Rüstem-i tâc-dâr  
Revân oldu tahtına İsfendiyâr
- 2469 İç ağaları pey-rev-i pâdişâh<sup>394</sup>  
Zırh-pûş u terkeş kemer zer külâh<sup>395</sup>
- 2470 Şeh olmuşdı mâh-ı süreyyâ maķâm  
İç ağaları hem-süreyyâ nizâm
- 2471 Peyikler şolaķlar öñünce devân  
Şafa ile raķş iderek şādumân
- 2472 Yemîn ü yesâra telatţüf nişâr  
Selâm iderek luţfile şehriyâr
- 2473 Güzâr itdiler bâb-ı iķbâlden  
Şeref virdiler tahta iclâlden
- 2474 Şeref burcına geldi ħurşid-câh  
Şeref-baĥş tâc oldu Cemşid-câh
- 2475 Devâm olsun eyyâm-ı nuşretleri  
Müdâm olsun a'dâya fuŗşatları
- 2476 Seferde ħâzerde mübârek ola  
Seyir ü maķarda mübârek ola
- 2477 Tütup ġarb u şarkı selâbetleri  
Pür itsün ķulûbı mehâbetleri

<sup>394</sup> L:87-b

<sup>395</sup> L: Zırh-pûş u tirkeş zer külâh [vezin tutmamaktadır]

2478 Gehî şarḡ u geh ġarḑı ḡılsun mekân  
Götürsün ‘adūyı cihândan hemân

2479 Bu ümîde dil-bestedür ‘ākîlân  
Bu da‘vâdadur cümle kâr-âgehân

2480 Olup himmeti ḡadri gibi bülend  
Mülûk-ı cihânı ider der-kemend

87-a

2481 Eḡālîm-i seb‘a idüp ketḡüdâ  
Ḥudâ anı ḡıfḡ eylesün dâ’îmâ

**Der-Birûn Reften-i Ḳal‘a-yı  
İrevân Ez Dest-i İslâmîyân**

2482 Gel ey çerḡ geḡ ḡîle vü ḡud‘adan  
Uşanmaz mısın mekr ile bid‘adan

2483 Ğazanferleri tâb-ı tebden za‘îf<sup>396</sup>  
Şu resm eyledük k’oldı rûbeh-ḡarîf

2484 Ḳızılbaş-ı evbâş-ı pür-mel‘anet  
Gelüp bir yire itdiler meşveret

2485 Didiler ḡaber virdi cāsûslar  
Ḥaber-ġîrlîk ile me’nûslar

2486 Revân Ḳal‘asında ḡonan Murtażâ  
‘Alîl ü marîz olmada dâ’îmâ

2487 Düşürmişdür anı maraz ḡâlden  
Nice ḡâl ḡalmışdur ol ḡâlden

---

<sup>396</sup> L:88-a



- 2488 Degüldür anuñ ‘aqlı başına yār  
Umūrını cümle gören Zü’l-fiķār
- 2489 Hıřār emrini göremez ketḥüdā  
Efendisine iremez ketḥüdā
- 2490 Bu ma‘nāyı dergāha ‘arz itmemiş  
Mariz olduğın dağı bildürmemiş
- 2491 Vezīr-a’zam almazdan evvel ḥaber  
Revān üstine varmamızdur hüner
- 2492 Bu eřnāda Revān’ı itsek ḥıřār  
Beş ay tutamaz şal‘ayı Zü’l-fiķār
- 2493 Kış aldı yolu geçemez ins ü cān  
Revān’ı ḥıřār idelüm biz hemān
- 2494 Cuyūř-ı řehen-řāh-ı dīn nīm-sāl  
Kūhistān-ı Ermen’den ařmaķ muḥāl
- 87-b
- 2495 Bahār olmayınca olunmaz ‘ubūr  
Bizim üstümüze kim eyler mūrūr
- 2496 Pesend itdiler birbiri sözlerün  
Hıřār olmağa dıkdiler gözlerün
- 2497 řiđār u kibārı olup müttefik  
Bir oldu bu vādīde mest ü ayıķ
- 2498 Bir alay olup cümle mişl-i ğazāb<sup>397</sup>  
Kūřatdı Revān řal‘asını kilāb
- 2499 Mariz olmađın Murtażā-yı vezīr

---

<sup>397</sup> L:88-b

İdüp kethüdāsın ğuzāta emir

- 2500 Şeb u rüz eylerler idi sitiz  
‘Adūya urarlar idi tiĝ-i tiz
- 2501 Bahādır idi haḫ budur Zü’l-fiḫār  
Velī re’y u tedbīrdür aṣl-ı kār
- 2502 Şehen-şāh-ı dīne iriṣdi haber  
Ḳuşatdı Revān’ı Ḳızılbaşlar
- 2503 İṣidildi hem Murtażā ḫastedür  
Eli ceng ü tedbīrden bestedür
- 2504 Vezir-ā’zama oldı fermān ki tiz  
Ḳızılbaşı ref’ide tiĝ-i sitiz
- 2505 Yirinden ḳopup leşker itdi hücūm  
Cuyūşile ṭoldı yine Erzurum
- 2506 Vezir-ā’zam Āmed’den idüp sefer  
Ḥasan-ḳal’asına dek itdi güzer
- 2507 Muḫammed Pāşā varup Bedlīs’e  
Ol eṭrāfi heb ṭoldurup Bedlīs’e
- 2508 Anaṭolı Sivas vālīleri  
Ḳaraman u Mar’aş aḫālīleri
- 2509 ‘Umūmen sipāhī vü yeñiçeri  
Ḳamū ehl-i timār ü sā’ir çeri
- 2510 Daḫı Van u Aḳışka’nuñ leşkeri  
Ḥaleb Şām Tırāblus ‘askeri
- 2511 Geçilmez kühistāndan gördiler  
Ol eṭrāfa istif olup durdılar

88-a

- 2512 Gelince bahār-ı huceste-eşer  
Bilürlerdi mümkün degildür güzer
- 2513 Memerr açılunca karār itdiler<sup>398</sup>  
Şeb u rüz evrādı kār itdiler
- 2514 Bilürdi Kızılbaş-ı perhâş-cüy  
İrüşürse ol leşker-i kîne- hüy
- 2515 Ğubārı Kızılbaş'ı heb kör ider  
Revân deştini anlara gör ider
- 2516 Hişāra idüp bezl-i küşîş tamām  
Daķıķa kuşūr itmedi ihtimām
- 2517 Bu ma'niden āgāh idi Sünniyan  
Olup cengde her biri pehlevān
- 2518 Gün olmazdı kim her biri pençesin  
Urup düşmene almaya nicesin
- 2519 Metereslerini başarılar idi  
Dögüşenlerini keserler idi
- 2520 Alınunca hendekleri bî-hilāf  
Kızılbaş maĝlûb idi her masāf
- 2521 Olup ceng-i kām se-māh-ı tamām  
Şebpu rüz iderlerdi harbe kıyām
- 2522 Ecel düşmen ü dostu yār idi  
Ğayāt ikisinden de bî-zār idi
- 2523 Vefāy(?) ile bed-nām oldu ecel

---

<sup>398</sup> L:89-a

- Memât ile hoş-kâm oldu emel
- 2524 Şehâdet-taleb idi hep Sünnîyân  
Kesel virmedi anlara bîm-i cân
- 2525 Kızılbaş şâh ile eylerdi ceng  
Eger şehleri olmasa bî-direng
- 2526 Ölümünden kaçarlardı giderler idi  
Huzûr evlerine göçerler idi
- 2527 Kızılbaş cengünde nâ-çârdur  
Ki bî-kâr itmezse ber-dârdur
- 2528 Dögüşmezse hâkimleri öldürür<sup>399</sup>  
Ölümünden kaçanlar ölümün görür
- 2529 Velî habbezâ ceş<sup>400</sup>-i ‘Oşmâniyân  
Ki Allâh için bezl ider mâl ü cân
- 2530 Revân’da düşüp Murtażâ haste-hâl  
Bu ceng ü cidâli iderdi ricâl
- 2531 Biri biri üstine döner idi  
Düşerse biri biri geçer idi
- 2532 Biri birini cenge tahriş ider  
Biri ölse biri yerine geçer
- 2533 Dögüşürdi bu nev‘ ile gâziyân  
Ki aldı ecel Murtażâ’dan revân
- 2533 Bir aya qarîb eylediler sitîz  
Gılâfına girmez idi tîğ-i tîz

---

<sup>399</sup> L:89-b

<sup>400</sup> L: ceş habbeza

89-a

- 2534 Çü dörd aya başdı zamān-ı kıtāl  
Birez geldi sünnilere za' f-ı hāl
- 2536 Şehīd oldı gāzilerūñ ekşeri  
Huşūşān vefāt eyledi serleri
- 2537 Meded-kārı mevkūf idi dağlara  
İki ay qalmışdı ol çağlara
- 2538 Yıkılmış idi qal'a ucdan uca  
Yağa yağa yedi avuc avuca
- 2539 Hemān tīg idi seddiden düşmeni  
Tüfek tūpdan gitti lāf-ı meni
- 2540 Yürüyüşler itdi Qızılbaşlar  
Alamadılar yine evbāşlar
- 2541 Anı bildiler kim kılıcla eger  
Alnursa ol qal'a-yı pür haţar
- 2542 Qızılbaş nīme giçer tīgden  
Ne nīme ki ekşer giçer tīgden
- 2543 İdüp hīle gönderdiler bir resūl<sup>401</sup>  
Didi şāhımız sözin eyleñ qabūl
- 2544 Yıgıtlük dilā-verlük ise budur  
Bahadırluk vü erlük ise budur
- 2545 Umarsız meded şimdi yokdur mecāl  
İki ay gerek açıla tā cibāl
- 2546 Bilünmez ne var sizde bizde hemān  
Revān'ı virūñ siz de oluñ revān

---

<sup>401</sup> L:90-a

- 2547 Ta'arruż size bizden olmaz revā  
Revāndur hemān maqşad ü müdde'ā
- 2548 Bu sözi ki işitdiler Sünniyan  
Gönüllerde cūş eyledi ħubb-ı cān
- 2549 Helāka gönül virmişidi kamu  
Şehādet murād itmişidi kamu
- 2550 Virüp qal'ayı çıkdılar müslīmün  
Düşüp yollara geldiler pek zebūn
- 2551 Cihānda şağ olsun şehen-şāh-ı dīn  
Qomaz rubehe rağmı şir-i garīn

**Der-Aḥkām Kerden-i**  
**Vezir-i Qılā'-yı Serḥad-rā**

- 2552 Bahār intizārın çekerken vezir  
Qızılbaşa oldu felek dest-gir
- 2553 Gelenlerden aldı haber vaq'adan  
Ümidini qaṭ' eyledi qal'adan
- 89-b
- 2554 Şehen-şāha aḥvāli i'lām idüp  
Qılā'mı serḥaddūñ aḥkām idüp
- 2555 Aqışqa'yı Qars'ı vü Van'ı tamām  
Yeñiden meremmāta kıldı kıyām
- 2556 Qılā'-yı sığāra daḥı hem-çünān<sup>402</sup>  
Zaḥire vü ādemler itdi revān

---

<sup>402</sup> L:90-b

- 2557 Mūşul cānibinden alındı haber  
Küçük Aḥmed ol mā'īl-i şūr u şer
- 2558 Uyup Erdilān Ḥān'ı iġvāsına  
Anuñ aldanup mekr ü iġrāsına
- 2559 Vezīr-a'zama itmeden bir haber  
Düşüp ardına gitmiş ol bī-ḥaber
- 2560 Kızılbaş aldırmayup 'aynına  
Varur Mihribān Ḳal'ası üstine
- 2561 Kızılbaş bi'l-cümle mevcūd iken  
Küçük Aḥmed'ün ceysi mefkūd iken
- 2562 Varur Gūr gibi düşmenüñ üstine  
Çeken Gūr gibi düşmenüñ üstine
- 2563 Çok olmağla 'adā-yı bed-ḥāhlar  
O şīr-i neri aldı rübāhlar
- 2564 Şehīd oldı Ḥaḳ raḥmet itsün añā  
O dünyāda da 'izzet itsün añā
- 2565 Çün aldı haber Āşaf-ı tīz-hūş  
'Ale'l-fevr techīz itdi cuyuş
- 2566 İdüp başbuğ kethüdāsın hemān  
Revān itdi serḥadde ceş-i girān
- 2567 Varup kethüdā-yı müşārileyhe  
Edā eyledi ḥıdmet-i mā'liye
- 2568 Girüp Mūşul'a ḥaylī şevket ile  
Kızılbaşı ürküdü dehşet ile
- 2569 Tüfekcilerin gönderüp Kerkük'e

Re‘āyāsını dönderüp Kerkük’e

- 2570 Aķın şaldı evbāşlar üstine  
Belā oldu ķallāşlar üstine
- 2571 Virildi añā Şām-ı cennet-meşāmm<sup>403</sup>  
O’dur şimdi Derviş Muḥammed be-nām
- 2572 İdüp cümle serḥaddi termīmler  
Tamām oldu çün emr-i tetmīmler
- 2573 Dönüp Āmed’e gelmişidi vezīr  
Vezīr oldu Bayram Pāşā-yı pīr
- 2574 Vezir-a‘zam oldu vü geldi hemān  
Bunu istediler çekildi hemān
- 2575 Şehen-şāh-ı dīn ‘aķlı pūr-kārdur  
Anuñ ‘azl ü naşbında serdārdur
- 2576 Çü ķalb-i hümāyūnı mülhīm olur  
Anuñ zaḥmı ma‘nide merhem olur

**Der-‘Ukūķ Kerden-i ‘İnāyet- Girāy u  
Yaften Cezā-yı Sezā-yı Ḥīş**

- 2577 Gel ey ḥabş-kāruñdan eyle ḥazer  
Saña ḥayr gelmez çekersin zarar
- 2578 Oyunlar saña bed-güherdür ķatı  
Sözünü tutan bī-hünerdür ķatı
- 2579 Sene erba‘ u erba‘īn ü elif<sup>404</sup>

---

<sup>403</sup> L:91-a



Felek Cānbek'ün hānlığın şaydı hulf

- 2580 ırım hānı oldu 'Ināyet Girāy  
Hūsām'ı aña ıldılar ağlıgay
- 2581 Nihādında şirret var imiş meger  
Hıyānet-perest oldu ol bed-güher
- 2582 Revān'a buyurduda şāh-ı cihān  
Aña olmuş idi bu fermān revān
- 2583 Demirapu'dan ıksa Tatar ile  
ızılbaşa zam ura ilgār ile
- 2584 Bahāne idüp didi kim antemir<sup>405</sup>  
Anuñ ceysi var cümlesi gök demir
- 2585 Bize il degül bağıdür ol toñuz  
amu hānlara bağıdür ol toñuz
- 2586 Giderseñ Demirapı'ya ol gelür  
ırım ülkesin hālī bulur alur
- 2587 Ma'an üste dek gitmege gitmedi  
Anuñçün bize gitmek el virmedi
- 2588 Bu cürminden iğmaz olunmuş idi  
Ta'arrūzdan i'rāz olunmuş idi
- 2589 Hıyānet tevehhüm virüp cānına  
Yine şuşadı yo yire anına
- 2590 Kefe hākimin bī-sebeb itdi atlı  
Düşüp ba'de cānına bīm-i 'azlı

90-b

---

<sup>404</sup> 1044 H.

<sup>405</sup> L:91-b

- 2591 Yazup ‘arz u maḥzarlar itdi revān  
Ki mücrim degildür bu ma‘nide ḥān
- 2592 Bu eṣnāda taḥrīk idüp Moskov’ı  
Dil-i düşmen-i dīni itdi ḳavī
- 2593 Gelüp Moskov itdi Azağ’ı ḥiṣār  
Toḳuz ay ḳadar ḳaldılar kār-zār
- 2594 Teḡāfül idüp def’e ḳalışmadı  
Bahāne tutup ḥiç ḳarışmadı
- 2595 Noḡay u Ḳırım ḥalkı ile tamām  
Düşüp Ḳantemir fikrine şubḥ u şām
- 2596 Anuñ def’ine yıḡdı ceşş-i girān  
Bucaḳ mülkine aḳdı baḥr-ı revān
- 2597 Tuyup Ḳantemir keşretin anlaruñ  
Bilüp üstine geldigin ḥānlaruñ
- 2598 ‘İyāliyle mālıyla ḳaçdı hemān  
Der-i devlete geldi ḳurtardı cān
- 2599 Birāderlerinden Velī Şāh-nām<sup>406</sup>  
Taḥallüf idüp ḡayrısı bi’t-tamām
- 2600 ‘İnāyet Girāy’a muṭı‘ oldılar  
‘İṭa‘āt idüp luṭflar buldılar
- 2601 Bucaḳ’dan o Tatar’ı hep ḳaldırıp  
Ḳırım topraḡına yine ṭoldırıp
- 2602 Ğurūr-ı tamām ile ḥān-ı Ḳırım  
İdüp zu‘m kendini cān-ı Ḳırım

91-a

---

<sup>406</sup> L:92-a

- 2603 Koyup bunları qarda oldu revān  
Qırım mülkine virdi zu‘mınca cān
- 2604 Aqup hānuñ arduca cümle Tatar  
Qağılgayla fi‘l-cümle qaldı süvār
- 2605 Görüp naqşı Selmān Şeh ile evrāq  
Velī Şāh’a gönderdiler bir ulaq
- 2606 Velī Şāh gāyet dilāver idi  
O qavm içre erlikde server idi
- 2607 ‘Ale’l-fevr Ilgār idüp bir seher  
Hüsām’a belā şāmın itdi maqar
- 2608 Hüsām’ı qılıcla iki biçdi tiz  
Nüreddin ile dağı itdi sitiz
- 2609 Üşüp Qantemirli kamu üstine  
Düşüp Qantemirli kamu üstine
- 2610 Anı dāğı qatl itdiler bi-dirig  
Birikdi qamusı qodı ceyşe tig
- 2611 Yine Qantemirli olup kām-rān  
Qağılgay Nüreddin gidüp qaldı hān
- 2612 Şehen-şāh-ı dīn-i ‘adālet-penāh  
Bahadır Girāy’ı idüp mülke şāh
- 2613 Bahādır Girāy’a virüp hānlığı  
Qarındaşına virdi sultānlığı
- 2614 Piyāle alup hānı çekdirmeye <sup>407</sup>

91-b

---

<sup>407</sup> L:92-b

- O sâ'atda başladı çekdirmeye
- 2615 Kefe'ye irişdirdi hânı hemân  
'İnâyet tıyup atdı deryâya cân
- 2616 Bilürdi ki yoşdur hâlâşa mecâl  
Necât ihtimâlidür emr-i muhâl
- 2617 Der-i devlete geldi bî-ihtiyâr  
Gelünce emân virmedi şehriyâr
- 2618 Günâhın bağışladı şâh-ı cihân  
Azaş Qal'asın almasa dışmenân
- 2619 Bu cürmi nice 'afv ider pâdişâh  
Ki küffâr itdi ğuzâtı tebâh
- 2620 Hıyânet-perest idi çün Qantemir  
Anı itdi nâr-ı siyâset-i mekr
- 2621 Dıraşt-ı habîş idi qal' itdiler  
Anuñ fer'ini dağı kam' itdiler
- 2622 Ne oğı ne kendi hâlâş olmadı  
Hıyânet iden merhâmet bulmadı
- 2623 şehen-şâh-ı dîne hıyânet iden  
Hâbâşet yolından kabâhat iden
- 2624 İki dârda raşat olmaz aña  
Be-her hâl mişnetden olmaz cüdâ

**Der-Te'dip-bân Ez-Dil ve Hâlâş**  
**řûden-i Ū Ez-Pençe-i Ecel**

92-a

- 2625 Hüseyn Hasan-s̄ret ibn-i Naşūh  
Dil̄ir-i ṭaleb-kār-ı Feth ü Fütūh
- 2626 Be-‘akl-ercümen̄d ü be-tedb̄ir-i p̄ir  
Budın ḥākimiken o rüşen-zam̄ir
- 2627 Raqış nām-ı gebr-i keb̄ir-i Macar  
Birez be-dil-kām olmuş idi o ḥar
- 2628 Qarındaşına **teblenen** cevr ider<sup>408</sup>  
Elinde olan mülkin almaq diler
- 2629 Taḗallümler itdi gelüp İştEVān  
Raḗış’dan bu ma’nī görǖndi girān
- 2630 Vez̄ir-i dil̄ir-i Aristo-naz̄ir  
Der-i devleti itdi naḗşa ḥab̄ir
- 2631 Murahḥaş olup emr ü fermān ile  
Raḗış üstine gitdi ‘üvnān ile
- 2632 O ḥinz̄ir-ı bī-d̄in-i bī-‘aḗl u re’y  
İdüp cem‘ kendi gibi bir alay
- 2633 Ḥuşūmet hevāsıyla irsāl ider  
Hevāli-i orduya iṣāl ider
- 2634 Vez̄ir-i mükerrerem ki aldı ḥaber  
‘Ale’l-fevr irsāl itdi ḥaṣir
- 2635 Bulup qarda kāfirleri kırdılar  
Oradan kilābı hemān ırdılar
- 2636 Ṭameşvār Pāşası başın buḡ idi  
Gücile qaḗup gitdi qaldı çerī

---

<sup>408</sup> L:93-a

92-b

- 2637 Vezîr-i mükerrerem haber-dâr olup  
İrişdi o ceyşe hevâ-dâr olup
- 2638 Raqış üstine ‘azme virdi qarâr  
Süvâr oldı serdâr-i sâhib-vaqâr
- 2639 Qazâ ile bir nehre uğradı râh  
Kenârında ârâm kıldı sipâh
- 2640 Gice tâ seher oldı bârân u seyl  
Seher gördiler olmış ol nehr-i Nîl
- 2641 Memerrden ‘ubûra mecâl olmadı  
Murûr ol aralıqda yol bulmadı
- 2642 Raqış mest idi ayıq oldı hele  
Köpek re’fete lâyıq oldı hele
- 2643 Gelüp nehrüñ ol cânibine hemân<sup>409</sup>  
Tazarrû‘la qavmini itdi revân
- 2644 Didi İştevân bir hased-peşşedür  
Qatı müfterîdür<sup>410</sup> bed-endîşedür
- 2645 Baña Erdel’i virdi şâhib-qrân  
O günden beri hastedür İştevân<sup>411</sup>
- 2646 Re‘âyâsını söyledüñ Erdel’üñ  
Berâyâsını diñledüñ Erdel’üñ
- 2647 Eger cevrimüz varsa qâzî oluñ  
Kerem-kârimuz yoqsa râzı olun
- 2648 Vezîr-i dilîr-i kerîmü’l-fu’âd

<sup>409</sup> L:93-b

<sup>410</sup> R:müfterid

<sup>411</sup> L: O günden hastedür İştevân [vezin bozuk]

Suhûletle gördi ki hâşıl murād

- 2649 İdüp İştEVân ile şulh-ı ekîd  
İkisine de virdi bîm ü ümîd
- 2650 Kılup ol iki gebri Erdel'de bir  
Sa'âdetle döndi vezîr-i dilîr
- 2651 Der-i devlete ref'-i hâl itdiler  
Vuķû' üzre 'arz-ı maķâl itdiler
- 2652 Getürdüp Tameşvâr Paşasını  
Kâbûl itmedi hiç-i hâşâsını
- 2653 Ğazab 'ibret itdi anı 'âleme  
Siyâset gerekdür beni âdeme
- 2654 Ol âdemde k'olmaya nâmûs u 'âr  
Anı ehl-i Ğayret ider seng-sâr
- 2655 Ğayûr oldı şâhen-şehe dînimüz  
Anuñçün kaçâr düşmen-i dînimüz

**'Azîmet-i Sultân-ı Selâtin-i İslâm  
Be-Teshîr-i Bağdâd-ı Dârü's-Selâm**

93-a

- 2656 Gel ey intiķâm-ı haşer ârzü<sup>412</sup>  
Ki tîĞinle şâd-âbdur âb-rû
- 2657 'Adûsına sen zaķm ile çâk kıl  
Yıkup ķal'asın đarb ile hâk kıl

---

<sup>412</sup> L:94-a

- 2658 Ser-â-ser geçür düşmeni tiğden  
Bülend eyle efgânını miğden
- 2659 Şügâl-i nigün-sâr-ı hîle-güzâr  
Düşürdi çü naḥçîr şîr-i şikâr
- 2660 Kemîngâh fırsat olup dest-gîr  
Yedi beççe-i şîri mûr-ı ḥaḫîr
- 2661 Görüp mârı efsurde berd-i ḥarîf  
Anı ekle germ oldu mûş-ı zarîf
- 2662 Düşürdi gürâz-ı ḥazer pās-bân  
O bâgî ki der-ḥâb idi dîde-bân
- 2663 Bulup ni‘meti cāy-ı ḥâlîde seg  
Ana şunmada itmedi hiç şek
- 2664 Qazâ dest-bend itdi şem‘ünını  
Aña gâlib itdirdi mel‘ünını
- 2665 ‘Adū-yı siyeh-kâr-ı bed rûzgâr  
İdüp hîle vü mekr ile kâr-zâr
- 2666 Revân’a hücûm eyledi bir maḥal  
Ki vâlîye dest urmuş idi ecel
- 2667 Eger Murtażâ olmasa ḥaste-ḥâl  
‘Adūnuñ hücûmı olurdu muḥâl
- 2668 Cesâret ki rûbehden itdi zuhûr  
Ayağ üstine geldi şîr-i gayûr
- 2669 Ehem oldu mücrîmlere intiḫâm  
Hücûma kıyâm eyledi iḥtimâm
- 2670 Temevvüc-nümûn oldu baḥr-ı gâzab



93-b

Serāsime-rev oldı rih-i taleb

- 2671 Belāya şalā itdi ra‘d-ı nidā<sup>413</sup>  
Şehābın birikdirdi berķ-i belā
- 2672 Düşüp şir ācāma heb hemheme  
Zemīn ü zamānı tıttup demdeme
- 2673 Ayaklandı bi‘l-cümle ejder-demān  
Kanatlandı ‘anķā-yı mağrib hemān
- 2674 Şehen-şāh-ı dīne Siyāvuş-gulām  
Feridūn-hışm Erdeşir-intikām
- 2675 İdüp kīn Keyhüsrevi naķş-ı dil  
Hemān şāha ol naķş idi baķş-ı dil
- 2676 Muşammım bu oldu ki mülk-i ‘Acem  
Ser-ā-ser kılıcdan giçe bīş ü kem
- 2677 ‘Irāk-ı ‘Arab’dan idüp ibtidā  
Herāt’a varunca bula intihā
- 2678 Mühimmāta Bayram Pāşā tamām  
İki yıl kadar eyledi ihtimām
- 2679 Döküp balyemez tıplar Bire’de  
Had(d)iñ virdiler göge de yire de

### Der-Ta’rif-i Tüp-ı Kal’a-Küb

- 2680 Ecel kehf idinmiş anuñ cevfini  
Çeker kal’a-yı Çerc anuñ havfını

<sup>413</sup> L:94-b

94-a

- 2681 Şakīl ü keşīf ü saţīr u dırāz  
Nefes al‘a-endāz u āhen-gūdāz
- 2682 Bu aml-i şakīli götürmez türāb  
opar merkez eyler cihānı arāb
- 2683 Felekd r ki bir Şekl-i t mārdur  
İi toptolı ‘unŐ r-ı nārdur
- 2684 Ya bir ejdehā-yı dehen-gārdur  
Ya bir gār-ı merdüm-r bākārdur
- 2685 Ya dehl z-i d ze ya mār-ı ca m<sup>414</sup>  
K’olur cevfine nārı b -vehm   b m
- 2686 Ya bir Őara-yı ra‘d-āvāzdur  
‘Ad  üstine t nder-āvāzdur
- 2687 Ya bir mārduŕ heyāt-ı gārda  
Ya ‘ifritd r heykel-i mārda
- 2688 G dāsı ad d   Őadāsı Őed d  
‘Aceb ejder oldu zinde-i bed d
- 2689 Yedi burcı bir demde ber-bād ider  
ounırsa Elvendi Badād ider
- 2690 Őadāsıyla n h künbedi Şa ider  
Nidā ‘arş ebvābumı da ider
- 2691 G zā āhen   nārdur muttaşıl  
‘Amel alka āzārdur muttaşıl
- 2692 Bu alk-ı ced d oldu t nder g dā

---

<sup>414</sup> L:95-a

Bırağdı zemīn ü zamāna řadā

2693 Teng hūy u pūr zūr u tünd ü ğuzūb  
Ĥađıđatde tūnder lađab řal‘a kūr

### Der-Ta‘rif-i Gelūlehā-yı Tūp u Bārūt

2694 Ğızāsını cem‘ itdiler kūr kūr  
řikāf ile geldi hevāya sūtūh

2695 Demir tūp ile řoldı arz u semā  
Kīse kīse bārūt ile imtilā

2696 Arāzide medfūn olan tūnderi  
Çıkarup zemīn şutdı deşt ü deri

2697 Ne yerde ise anı buldurdılar  
Bu nūh ĥođđayı cümle řoldırdılar

2698 ‘Adūdan füzūn oldı finduđları  
Rađamdan birūn oldı finduđları

94-b

2699 Çü Bābīl’de cem‘ oldı bārūtlar<sup>415</sup>  
Řıyāmet řopar didi Mārūtlar

2700 Binā‘en ‘ale‘l-‘āde eflāđı heb  
Yıđar yandurur tūde-i ĥāki heb

2701 Vuđū‘ma ĥařrūñ olur bu sebeb  
Nihāyet bulur rūzđār-ı ta‘b

### Rücū‘-ı Be-Ařl-ı Suđan

<sup>415</sup> L:95-b

- 2702 Cebe-hānelerle pür oldı kıla‘  
Zehā’irle leb-riz oldı bekā‘
- 2703 Levāzumla imkānı taldurdılar  
Ne mümkin ise aña buldurdılar
- 2704 Mine’l-ibtidā vü ile’l-intihā  
Menāzil levāzum becā vü sezā
- 2705 Müheyyā vü āmāde kıldı vezir  
Cevān-bahtı cezb itdi tedbir-i pır
- 2706 Gelüp bir seher Hüdhd-i nāme-ber  
Süleymān’a virdi Seb’a’dan haber
- 2707 O Belkıs-ı mülk ārzü der zamān  
Buyurdu ki hāzır ola ins ü cān
- 2708 Suyül-ı hışım şarka idüp mürür  
‘Irāk’ı ide ğarķ tūfān-ı şūr
- 2709 Nev-āvāze-i ceng olup kün-fe-kān  
Tezelzül-nümün oldı kevn ü mekān
- 2710 Taleb-kār-ı harb idi cümle cuyuş  
Nidā-yı sefer-ārzü idi gūş

### Der -Ta‘rif-i Birün-Āmeden-i Leşker

- 2711 Nidā-yı sefer varmadan gūşına  
Haber virdi hātif-i hışım hūşına
- 2712 Yelān-ı sipāh oldı raķķaşlar<sup>416</sup>

95-a

---

<sup>416</sup> L:96-a

Yola girdiler ibn-i Vaḳḳāşlar

- 2713 Revā-rū revān oldu her sū hemān  
Ḥaşem cān ü bāş üzre oldu revān
- 2714 Zāmīr-i hūmāyūn-ı hātīf-eşer  
Ḳulūbine ḥalḳuñ sirāyet ider
- 2715 Rīḳāb-ārzū-yı pāy-ı İskenderi  
Ḥaşem şevḳden pāy iderler seri
- 2716 Gürisne pelengān gibi cünd-i Rum  
‘Adū üstine oldılar pür-hücūm
- 2717 Boşandı hemān bişeden şīrler  
Ser-i düşmen isterdi şemşīrler
- 2718 Zemīni tutup cümle ejder-demān  
Hücūm itdiler şarka zūr-āverān
- 2719 Alup yeryüzin nīze-i āhenīn  
Ḥuḩuḩ ile ḩoldı nuḳāḩ-ı zemīn
- 2720 Zırh-pūşlarla ḩolup her zemīn  
Cihān oldu pür şīşe-i āhenīn
- 2721 Ser-ā-ser cebe-dār u pür dil be-ceng  
Sipāh idi güyā muḩīḩ-i niheng
- 2722 Cibāl-i zemīni ni‘āl itdi deşt  
Zemīn oldu hem-vār çün kefi deşt
- 2723 Sipeh kūh kūh idi ammā revān  
Ġubār ebri berḳidi nevk-i sinān
- 2724 Daḩı esmez oldu şabā vü debūr  
Ki nevk-i sinān üzre idi ‘ubūr

95-b

- 2725 Tezâhümle pâ-mâl oldu hevâ  
Kaçup âteşe eyledi ilticâ
- 2726 Bu ceşşüñ hücûmından almış hisâb  
Şeb ü rûz gerdiştedür âfitâb
- 2727 Yirde düşmez oldu şu‘â-yı kamer<sup>417</sup>  
Uzağdan uzağa tolanur gezer
- 2728 Şebihûn havfın çeküp âsumân  
Uyumazdı şubha degin ahterân
- 2729 Sipâhidi Behrâm-ı hûnî meger  
Sürüye qarışmaz iderdi hazer
- 2730 ‘Uṭârid nifâkiyle meşhûr idi  
Anuñçün görünmezdi mehcûr idi
- 2731 Eger pâs-bân olmayaydı recûl  
Değişürdi bir anda nice maḥal
- 2732 Du‘âsıyla âsûdedür Müşteri  
Ve illâ kaçardı koyup kişveri
- 2733 Getürdi defin zühre kesdi sesin  
Ki âheng-i rezm aldı piş ü pesin
- 2734 Suyûl-i haşem kabladı ḥâki heb  
Seḥâb-i belâ tutdı eflâkı heb

### Rücû’ Be-Asl-ı Suhan

---

<sup>417</sup> L:96-b

- 2735 Semend-ârzû oldu şâhib-ķırân  
Ĥidiv-i cihân Ķahramân-ı zamân
- 2736 İdüp intikâm ‘adūyu murād  
Ķazâ vü Ķader istedi ala dād
- 2737 Şehen-şâh-ı dīn-i tevekkül-tırâz  
Ĥuzû‘ ile dergâha itdi niyâz

### Der Münâcât

- 2738 Ki Ey Ķâdir-i muṭlaķ-ı kâm-kâr  
Şikestî dūrüstî kün ü kâr-zâr
- 2739 Resânende-i ârzû-yı kesân  
Nevâzende-i ĥâtır-ı bendegân
- 2740 Zâfer râh-ber-sâz-ı imâniyân<sup>418</sup>  
‘Adû maḥv ger-dân-ı İslâmiyân
- 2741 Musallaṭ kün-i Ķahr-ı ber-ṭâĝiyân  
Tapançe- zen-i behr-i ber-baĝiyân
- 2742 Pes-endâz-ı kâr ‘adūyân-ı dīn  
Be-peş-âver-i sa‘y-ı merdân-ı dīn
- 2743 Neḥûset-ı deh [ü] tîre baḥt-ı ‘adû  
Be-ser-ber zen-i pây-ı taḥt ‘adû
- 2744 Ķabûl âver-i bendegân-ı Resûl  
Resâyi deh [ü] kâr-ı ehl-i Ķabûl
- 2745 Be -ser tâc-ı ‘izzet-i nüh serveri

96-a

---

<sup>418</sup> L:97-a

Ḳavī-sāz-ı bāzū-yı zūr-āveri

2746 Maḥabbet-nümā-yı muḥibbān şürū‘  
‘Azizī resān-ı zelilān şürū‘

2747 Nikūyī deh [u] bende-i çār-yār  
Nigūn-sāz-ı sebbāb-ı küfr-iḥtiyār

2748 **Murād’ı** zafer ile mesrūr kıł  
Bu meksūrı ‘avnuñla manşūr kıł

2749 Çü ḥıdmet-güzār eylediñ ümmete  
Meded-kār eyle anı sünnete

2750 İmām-ı A‘zam’ı itmek ister ḥalāş  
Ki itdin anı melce-i ‘ām u ḥāş

2751 Baña fetḥ-i Bağdād’ı eyle naşīb  
Du‘ā-kāra sensin mucīb ü qarīb

2752 İlāhī **Murād’ı** idüp ber-murād  
Bu lüḥfuñla kıł ehl-i İslām’ı şād

2753 İlāhī ḥabibüñ resūl-i güzīn  
Aña yār olan sevgilüñdür yaḳīn

2754 **Murād** anlaruñ ğayretini çeker  
**Murād** anlara ḥıdmet itmek diler

96-b

2755 Şefi‘-i Resūl ile aşḥābladur<sup>419</sup>  
Kerem eyle bābuñ kerem bābıdur

2756 Nice olmaz ricāsı ḳabūle ḳarīn  
Resūl-i güzīnüñ olur mı ḥazīn

---

<sup>419</sup> L:97-b



- 2757 İlähî **Murād**'ı kabûl eyledüñ  
Ki hıdmet-güzâr-ı resûl eyledüñ
- 2758 Harem hâdimi eyledüñ bendeñi  
Kerem kâdemi eyledüñ bendeñi
- 2759 Ümid eylerüm 'izzet ü nuşreti  
'Adû üstine kudret ü furşatı
- 2760 İlähî virüp 'izzet-i serveri  
Baña râm idüp leşker ü kişveri
- 2761 Ser-i ehl-i sünnet cema'ât idüp  
Binâsını beytün kerâmet idüp
- 2762 Ser-efrâz kılduñ seleften beni  
Çü mümtâz itdüñ haleften beni
- 2763 O bed-mezhebi ser-nigün kıl baña  
E'adî-i dîni zebûn kıl baña
- 2764 İlähî senüñdür 'ağâ vü kerem  
İlähî senüñdür bu mülk ü haşem
- 2765 Bu ihsânuña lâyıķ itdüñ beni  
Bu in'âm ile fâ'ik itdüñ beni
- 2766 Ne emir haţıra ki virdüñ şürû'  
Nihâyetde buldı o kârum vuķû'
- 2767 Çü düşmenlere gâlib itdün beni  
Ol ihsânuña tâlib itdüñ beni
- 2768 Bu kâruñ da encâmın ister Murâd  
Bu emrüñ de itmâmın ister Murâd
- 2769 Şeb ü rûz efkârı Bağdâd'dur

97-a

Dem-ā-dem taleb-kārı Bağdād'dur

- 2770 'Alī aḥsenü'l-veche tesīr kı1<sup>420</sup>  
Bu 'abd-ı ḥaḳīrūnle teshīr kı1
- 2771 Hūlūş-ı derūnı olup kār ger  
Du'āsını itdi icābet-eşer
- 2772 Niyāzını nāz eyledi der-kenār  
Ricāsın ḳabūl eyledi Perverdigār
- 2773 Ol ilhām kim naḳş-ı mışdāḳ idi  
Zamīr-i hümāyūna müştāḳ idi
- 2774 Vişāle vesīle bulup iştiyāḳ  
Yetişdi hemān merḥaben bi'l-vifāḳ
- 2775 Hāber aldılar naḳş-ı ümmīdden  
Şemer-baḥş-ı naḥl oldılar bīden
- 2776 Murādına irişdi **Sultān Murād**  
Ki dā'im anı ide Ḥaḳ ber-murād

### Rucū'-ı Be-Aşl-ı Suḥan

- 2777 Şehen-şāh-ı dīn oldı meydān-ḫaleb  
Zemīn oldı bir gūy [u] çevgān-ḫaleb
- 2778 Sene seb' u erba'in ü elf<sup>421</sup>  
'Azīmet idüp emr-i te'hīri ḥulf

<sup>420</sup> L:98-a

<sup>421</sup> [H.1047] [ M.1638]

- 2779 Görüldi sekizinde zil-ka‘denüñ<sup>422</sup>  
O tuğ-ı zafer perçemi va‘denüñ

### Der-Ta‘rif-i Tūğ-ı Pür-Fürūğ

- 2780 Cebe-hāneyi maṭla‘ itdi o tūğ  
Şu‘arıyla virdi cihāna fürūğ
- 2781 Şabā armağan eyledi būyını  
Bulup virdi yir yir sefer cūyını
- 2782 Dil-āvīzdür zülfi ol dilberüñ  
Düşer ardına ḥalkı baḥr u berüñ
- 2783 O’dur heykel-i nuşret-i pür furūğ<sup>423</sup>  
Anı itdiler şāh-ı dīn-dāra tūğ
- 2784 Otağı hümāyūn-ı devlet-ḳarār  
İdüp cānib-i Üsküdār’a güzār
- 2785 Ayıñ on beşinde ḳuruldı otağ  
O zer ṭoblar oldılar şeb-çerāğ

### Der Ta‘rif-i Otağ

- 2786 Çeküldi o zer ḳubbe eflāka dek  
Ḳaḳuldı ḳazuḳ merkez-i ḥāka dek
- 2787 O sīmurğa mesken olur kūh-ı Ḳāf  
Muḥīṭi bu sīmurğ ider zir-i nāf

---

<sup>422</sup> [ 8 Zilkāde 1047] [24 Mart 1638 Çarşamba]

<sup>423</sup> L:98-b

- 2788 Nice d̄ir o rif'atda yem çerh-i d̄un  
İki olsa miḥver olurdu s̄üt̄un
- 2789 Ḥayāl idemez v̄üs'atini edā  
Muḥīṭin felek merkez its̄un añā

### R̄uc̄ū'-ı Be-Aşl-ı Suḥan

- 2790 On altıda ordu da gicdi tamām  
Zem̄inde ḥiyām oldu enc̄üm-nizām
- 2791 Yigirmi üçüncide ḥurşid-i Rum  
Ṭulū' arz̄u oldılar p̄ür h̄üc̄üm

### Der-Bir̄un-Āmeden-i Şāhib-Kırān

- 2792 Demir ṭonlara girdi şāh u sipāh  
Bir araya geldi sep̄id ü siyāh
- 2793 Cebe ḥūd u bergüstvān u kıṭās<sup>424</sup>  
Deñiz māliki oldu berr içre nās
- 2794 Yine p̄ür silāh oldu āhen-dilān  
Yine baḥr-ı p̄ür mevc oldu cihān
- 2795 Melek d̄ide-d̄üz-ı s̄üvārān idi<sup>425</sup>  
Felek seyreden ḳaldı ḥayrān idi
- 2796 Leb-i baḥre dek durdu şaf şaf sipāh  
Ḳamu āhenin-p̄uş u zerrin-külāh

98-a

<sup>424</sup> L: Bu mısra; Yelân-ı sipāh oldu ejder libās

<sup>425</sup> L:99-a

- 2797 Nazar bāb-ı iqbāle pūyān idi  
Tulū'-ı ŧehen-ŧāhı cūyān idi

### Der-Ta'rif-i Der-Āmeden

- 2798 Zemīn-i zamān üzre heybet-feŧān  
Zuhūr itdi ŧāhib-kırān-ı cihān
- 2799 Felek seyr ü hūr-tiĝ ü Behrām-kīn  
Mehābet yesār u sa'ādet yemīn

### Der Ta'rif-i Libās-ı Ceng

- 2800 Baŧında o destār-ı hūrŧid-reng  
Soĝunmıŧ iki cānibine çeleng
- 2801 Otaĝ'a ŧu'ā idi destār-ı mihr  
O ŧubh-ı sa'ādetde gösterdi çehr
- 2802 Giyünmiŧ ol encüm-nümün cevŧeni  
Takunmıŧ o tiĝ siper-i dūŧmeni
- 2803 Kader sehmi cevŧenle itmez sitiz  
Sipihri du-nīm eyler ol tiĝ-i tiz
- 2804 Kemer terkeŧin der-miyān eylemüŧ  
Dil-i dūŧmenānı niŧān eylemüŧ
- 2805 Kemānı kazā vü kader tīridür  
O kurbān o kiŧ anlaruñ biridür
- 2806 Kolu üzre çolçaĝları āhenin

98-b

- Eli üzre elciklerle hemîn
- 2807 İki ejder kerden-i efrâz idi  
Şikârında herbiri enbâz idi
- 2808 Götürmüş kemer üzre ol hañçeri<sup>426</sup>  
Hilâli o reşk eylemiş çenberi
- 2809 Bu hañçer söker cevşen-i çerhîni  
Şağınşun hilâl añlasun hırcını
- 2810 Kûlâh-ı Sikenderdi zerrîn-kûlâh  
Kemer terkeşin eylemiş cây-gâh
- 2811 Süleymân'a taht idi dirler şabâ  
O'dur zir-i rânendegi bād-pâ
- 2812 O mühre ki dirlerdi engüşteri  
Felek kadre cānyıladur müşteri
- 2813 Urunmuş semendine bergüstvân  
Kamer çarh-i heştümde tutmuş mekân
- 2814 Yesârında ğaddâre-i ejderi  
Yemîninde ef'î-nümün şeş-peri
- 2815 Şecâ'ıyla tennîndür bî-gümân  
Sitâm-ı muraşşa' ise tev'emân

### Der-Ta'rif-i Ğulâmân-ı Enderûn

- 2816 Kâfada silahdâr ile çuqadâr  
Zırh-puş Rüstem'le İsfendiyâr

---

<sup>426</sup>L:99-b

- 2817 İç ağaları cümle bebr ü peleng  
Ser-â-pâ zırh-pûş u pûlâd-çeng
- 2818 Niheng-i pür âheng idi her biri  
Cebe-ğane-i ceng idi her biri
- 2819 Müsellağ müretteb müzeyyen tamâm  
Çamu zer ser ammâ dil âhen tamâm
- 2820 O Behrâmlar râmiğ olmış çamu  
Mehe seyrde râciğ olmış çamu
- 2821 Bu heybetle bâb-ı hümâyûndan  
Bu şöhretle dergâh-ı meymûndan
- 2822 Tûlû‘ itdi hürşîd-i encüm-nümâ<sup>427</sup>  
Ziyâ-bağş-ı zerrât-ı arz u semâ

99-a

### Der-Ta‘rif-i Piyâde-gân-ı Hâs

- 2823 Öñünce şolağlar peykler tamâm  
Hırâmına virmiş kemâl-i nizâm
- 2824 Taharrük var ammâ nazâr ber-çaraf  
Yemîn ü yesâra güzer ber-çaraf
- 2825 Biri biri ardunca refâr ider  
Şanursın durur lîk reh-vâr ider
- 2826 Kemân ber-ketef tîr der-kîşdür  
Belâ rîz-i a‘dâ-yı bed-kîşdür

---

<sup>427</sup> L:100-a

2827 O zer taşlarla peykler müdām  
Ol encüm ki arz üzre eyler hırām

**Der-Ta‘rif-i Maḥfil ü  
‘Alem-i Ḥazret-i Şāhib-Ḳırān**

2828 Şehen-şāh-ı dīn pey-rev-i Muştafā  
İdüp maḥfil-i ḥazreti pişvā

2829 Öñinde livā-yı beşir u nezir  
Şehen-şāh-ı kevneyn-i Rabb-ı Ḳadīr

2830 Livā-yı Nebī sāye-endāz idi  
O perr-i hümāy ile mümtāz idi

2831 O maḥfil ki şandūqa-yı rūḥdur  
O maḥfil ki menziliñe yūḥdur

2832 O maḥfil ki Refref maḳāmındadır  
Melekle beşer iḥtirāmındadır

2833 Buraḳ olsa buḥti-i maḥfil revā  
Ki maḥfildedür hırқа-yı Muştafā

2834 Livā-yı nübüvvet ki der-pişdür  
Zafer rehber-i şāh-ı dīn kişdür

99-b

2835 Livā-yı nebī sāye-perverdidür<sup>428</sup>  
Anuñ fetḥ u nuşret reh-āverdidür

2836 Livāyī ki Cibril ber-düş ider  
Hevāyī zafer her taraf cüş ider

---

<sup>428</sup> L:100-b



- 2837 O ŧeh kim ola ħazretüñ peyrevi  
Ne İskender'i ħor ne Keyħüsrev'i
- 2838 Livā-yı ŧehen-ŧāh-ı *levlākdur*<sup>429</sup>  
Aña ħāk-i reh rūy-ı eflākdur
- 2839 Anuñ pey-revi ħüsrev-i dehrdür  
ŧehen-ŧāh-ı dīn server-i 'aşrdur
- 2840 O sultāna olsun ŧalat ü selām  
Daħı āl ü aşħābına bi't-tamām
- 2841 ŧehen-ŧāh-ı dīn üzredür himmeti  
Ki ŧimdi O'dur server-i ümmeti

### Der Ta'rif-i Cenībet-hā

- 2842 Yedekleri bunlardan evvel yürür  
Felek anlaruñ heybetinden durur
- 2843 Yürür ol toħuz ejder-i zer-tınāb  
Görür ditrer eflākden āfitāb
- 2844 Tezelzül bulup ħavfdan āsumān  
Döküldi yire cā-be-cā aħterān
- 2845 O raħt ü o bergüstvān u o zīn  
Ol encümle oldı muraŧŧa' hemīn

### Der-Ta'rif-i Vüzerā

---

<sup>429</sup> "Levlāke levlāke lemā halaktü'l-eflāk" " Sen olmasaydın âlemleri yaratmazdım." [ Kudsî Hadîs ]

100-a

- 2846 Olan tuğlar öñlerinde revân  
Vezirân-ı heft-i sipihr âsitân
- 2847 Olur herbiri haşmet efzây cāh  
Ki anarladur zīb-i taht ü külāh
- 2848 Sa‘ādetle iqbāl yār anlara<sup>430</sup>  
Ki luḡf üzredür şehriyār anlara
- 2849 Şehen-şāh-ı dīndār iderse pesend  
Mülūkı ider herbiri der-kemend
- 2850 Sebük-dest şemşīrde her biri  
Ḳavī ra’y u tedbīrde her biri
- 2851 Şehūñ emrine intişār üzre heb  
Eḳālīm-i seb‘i şikār üzre heb
- 2852 ‘Abīd oldılar bāb-ı iclālde  
‘Azīz oldılar Mışr-ı ikbālde

### Der-Ta‘rif-i ‘Ulemā

- 2853 Daḡı şeyhü’l-islām-ı şer‘ intisāb  
Kütüb-ḡāne-i faẓl u irfāna bāb
- 2854 İmām- A‘zamuñ pey-revi pīr-i ‘ilm  
Hedef-sāz-ı eşkāl ez-tīr-i ‘ilm
- 2855 O simā-yı pūr-nūr o faẓl u kemāl  
O’dur pertev-efrūz-ı mihr-i cemāl
- 2856 O’dur sāye-perverde zıll-ı Ḥudā

---

<sup>430</sup> L:101-a

Aña Müsned-i luḫdur müttekā

- 2857 Mükerrerem tutar cümleden pâdişāh  
Anı eylediler şeri‘at-penāh
- 2858 Du‘ā-gūy-ı devletdür ol şubḫ u şām  
Seferde ḫāzerde mülāzım müdām
- 2859 İki şadr hem anlara hem-‘inān  
Bu leşkerde üçlerdür olmış ‘ayān
- 2860 Yedilerle üçler ki leşkerde var  
Alur altıyı ḫaşm-ı bed-rūzgār
- 2861 Daḫı sâ‘ir a‘yān-ı devlet tamām  
Şiyāb-ı sefer ile pür ihtişām
- 2862 Kimi şābit ü <sup>431</sup>kimi sâ‘ir idi<sup>432</sup>  
Ḳamu merkezi üzre dâ‘ir idi
- 2863 Şehen-şāh-ı dīn baḫt u iclāl ile  
Sa‘ādetle ‘izzetle iḫbāl ile
- 2864 Selām-āşinā oldılar her taraf  
Kerāmet-nümā oldılar her taraf
- 2865 Ḫuşūl-ı murād ile mülhem idi  
Zamīr-i hümāyūnı hürrem idi
- 2866 Süvāre leb-i baḫre itdi güzār  
Semendi ḳoyup oldı keştī süvār

100-b

### Der Ta‘rif-i Şādmānī

<sup>431</sup> L: Kimi şābit kimi sār idi

<sup>432</sup> L:101-b

- 2867 İdüp şādmānī amū baħr u ber  
Cihānı duħānıyla tıtdı Şerer
- 2868 Duħān bir sehāb oldu āfāk-gīr  
Burū ile pūr oldu ar-i eŐir
- 2869 Tüfeklerle tıplar olup Őādmān  
Hevā üzre oldılar āteŐ-feŐān
- 2870 Őadādan ger<sup>433</sup> oldu zamān u zemīn  
Bu Őādīden oldu ‘adūlar ħazīn
- 2871 Tı olup hāy u hūyıyla yek-ser cihān  
‘Adū baŐına yadı āteŐ hemān
- 2872 Tüfekler olup nāy-ı āteŐ-nefes  
Dil-i dūŐmeni yamak itdi heves
- 2873 Bu avāya kim başladı bunda tıp  
‘Adu eylesün ‘aklımı anda tıp
- 2874 Bu avā ki maribde itdi zıhūr  
İder maŐrıkuñ ehline ħāki kūr

### Der-Ta‘rif-i Keşti

101-a

- 2875 Gemiler tıban adılar Őev ile<sup>434</sup>  
O Őahrāyı tıyy itdiler zev ile
- 2876 İder arkası üzre ayet Őinā  
Olur dest der-āb-ı pā der-hevā

---

<sup>433</sup> L:pūr

<sup>434</sup> L: 102-a

- 2877 Ayaqlarla ellerle der-kârdur  
Şinâda şabâdan da reh-vârdur
- 2878 Tınonma ki dehşetde dehr idi  
Rekûb eylemiş bahre bir baħr idi
- 2879 Olup ħayret-efzây mülk ü melek  
Dehen-bâz u dil-kende kaldı felek
- 2880 Tezeyyünde baştarda cennet-nümün  
Taħammül ber endâz-ı sekr ü sükün
- 2881 Zer ü zîvere ħarķ idi taħt u fevķ  
İrmeden anı farķ itmezdi zevķ
- 2882 Şehen-şâh-ı dîn oldılar aña cân  
O cân şevķidür ider ânı revân
- 2883 İdüp sâħe-i baħri bir anda tıyy  
İrişdi yine berre sulţân-ı tıyy
- 2884 Olup bahr pür sız u pür şevķ ber  
Ki ol dürri bir eyledi tâc-ı ser
- 2885 Semende süvâr oldı devlet ile  
Yine başladı luţfa re’fet ile
- 2886 Durup cânibine ħavâş ü ‘avâm  
Yine tarz-ı ħâş üzre virdi selâm
- 2887 Süvâr ü piyâde ki hem-râh idi  
Eger tül eger ‘arz kütâh idi
- 2888 Otaħa nüzül itdi nışfü’n-nehâr  
Şu’üd eyledi taħtına şehriyâr

- 101-b
- 2889 Olup hayme-ārām şāh u sipāh  
Otuz gün qadar mekşe virildi rāh
- 2890 Çemen-zāre gitdi kamu çār-pā<sup>435</sup>  
Gül ü sünbülü alladı bād-pā
- 2891 Şehen-şāh-ı dīne baqardı bahār  
Qudūmine ebr itdi dūrler nişār

### Der-Ta'rif-i Bahār

- 2892 Hāmel burcı idi meger Ūskūdār  
Ki taḥvīl aña oldı evvel bahār
- 2893 Bu şemsün bahārı eşer de ğarīb  
Melā'ik be-raşş ār u ābīd-firib
- 2894 Bu nevri ki nevr eyledi āşikār  
Nücūma daḡı qalmanı i'tibār
- 2895 Zemīn-ārzū oldı şimdi melek  
Nice itmesün reşş aña felek
- 2896 Çemende o deñlü letāfet ki var  
Aña secdeden zāhid eyler firār
- 2897 N'ola Ka'be'yem deyü eylerse lāf  
Gülistānı eyler felekler ṭavāf
- 2898 Bu mevsimde Zerdüşť itse zuhūr  
İderdi gül-i gülşeni nār-ı nūr
- 2899 Hūbel-zār oldı gülistān-ı dehr

---

<sup>435</sup> L:102-b

‘Anādīle nice olmasun küfr-i behr

- 2900 Eger Mānī bu naqşa itse nazar  
Nuqūşından aşlā komazdı eşer
- 2901 Şabā oldı hercāi-bī-ihtiyār  
Ki her yerde maṭlūbın eyler kenār
- 2902 Şular bī-karār oldı seyrān ile  
Ṭolaşdı cihāmı gülistān ile
- 2903 Behişt oldı behişt-i urd-ı cihān  
Cināna heves eylemez zāhidān
- 2904 Birehmen görüp bāğda gülleri<sup>436</sup>  
Ḳodı āteşūñ başına külleri
- 2905 Lisānına gelmez daḡı yā şanem  
Şanem yāsemen oldı ol ḡavme hem
- 2906 Ḳodı āşık-ı zār kākülleri  
Sever şimdi şūrīde sünbülleri
- 2907 Raḡīb oldı pervāne bülbüllere  
Sirāyetde sūz-i dili güllere
- 2908 Ḳadeḡ almaz oldı ele mey-gūsār  
İder lāle dāğile def‘-i ḡumār
- 2909 Güzeller yerine olur nev-bahār  
Ki çok ser-bülend oldı serv ü çenār
- 2910 ‘Aceb kaldı nāz itmeden ḡūblar  
Çemen ehlidir şimdi merḡūblar

102-a

---

<sup>436</sup> L:103-a

- 2911 Nihālũn bülend itdi miqđarını  
Çatı nāzenĩn itdi reftārını
- 2912 Gören bāğda gülbün-i dil-keşi  
Getürmez dile kıamet-i mehveşi
- 2913 Gülistānı seyr eyleyen dīdeler  
Gözinden düşer heb pesendīdeler
- 2914 Çemen-zārı tercīh ider nev hața  
Bu mevsimde dil diñlemez mağlața
- 2915 Biribirini sevdi şimdi çemen  
Düşer sünbülũn üstine nesteren
- 2916 Gülüñ lāle pek dāğ-dārı hele  
O nisbetle var i‘tibārı hele
- 2917 Benefşe çatı görünür sũk-vār  
Gül-i sũrĩnũñ aña hicrānı vār
- 2918 Çatı sünbüli gördüm aşıfte-ħāl  
Çoğ eyler gibi gonçe ğunc u delāl
- 102-b
- 2918 Ser-efrāzdur çünki serv-i çemen<sup>437</sup>  
Şarılmış aña yalvarur yāsemen
- 2920 Biribiri ile bu bāzārda  
Güzel müşteride ħarīdārda
- 2921 Bu ħüsnile kırkıum budur nev-bahār  
İder ‘ālem-i pīri ‘aşkıle zār
- 2922 Kıudũm-ı şehen-řāh-ı firũz ile  
Cihān revnaķın buldı nev-rũz ile

---

<sup>437</sup> L:103-b



- 2923 O kuvvetle aldı zemīni bahār  
Ol imdād ile itdi mülki şikār
- 2924 Hevāya musallaṭ idüp ebrini  
Yürütdi zemīn mülkine emrini
- 2925 Tükürk ile irsāl idüp tünderi  
Tüfek tüp ḍarbile aldı yiri
- 2926 Çeküp üstine berḑ-i tiḡ-i sitiz  
Ḳatı gürlledi ra'd olup tünd ü tiz
- 2927 Şitā cündini eyleyüp tārūmār<sup>438</sup>  
Yuḡ u berfini itdiler zir-i gār
- 2928 Demir ṭopa dönmüşdi gerçi türāb  
Anı pāy-māl itdi pīl-i şehāb
- 2929 Yoḡ olmuşdı bir ḑal'a-yı āhenīn  
Anı ṭüp-ı ḥurşid itdi zemīn
- 2930 Ḳılıc şaldı her cānibe āfitāb  
Eridi o ḥavf ile berf oldu āb
- 2931 Yürüyüp şehāb aldı eṭrāfı heb  
Yuyup yayḑadı seyl iknānı heb
- 2932 Ne baḥri ne nehri ḑodı seyller  
Ne yiri ne gögi ḑodu yiller
- 2933 Ḥazā'in ki medfūn idi arzda  
Nefā'is ki mahzūn idi arzda
- 103-a
- 2934 Çıḑardup anı itdiler āşikār<sup>439</sup>  
Bölüşdiler ol genci ebr ü bahār

<sup>438</sup> L:mār mār

<sup>439</sup> L:104-a

- 2935 Bu zūrı ki gördi zemīn koydı baş  
O teslīm ile ref' oldı şavaş
- 2936 Hıuşūnetden oldı bu deñlü<sup>440</sup> telef  
İtā'at anı eyledi ber-ţarāf
- 2937 Gelüp re'fet-i lüţfa şāh-ı bahār  
Zemīn ehline itdiler i'tibār
- 2938 Cibālūñ çü ma'lūm idi rif'ati  
Ser-ā-ser 'atā eyledi hıl'ati
- 2939 Bilüñdi zemīñinde miğdārı hep<sup>441</sup>  
Geyindürdi eşcār u ezhārı hep
- 2940 O cengüñ bu sulh oldı çün ğāyeti  
Bu emründe teslīm olur ğāyeti
- 2941 Zamīr-i hümāyūn remz-āşinā  
Çün esrāra<sup>442</sup> vāqıf olur dā'īmā
- 2942 Bu fāl ol ilhāma zamm eyledi  
Bu kārūñ husūline hemmeyledi
- 2943 Çü şuğrā vü kübrāsı ide zuhūr  
Netice nedür añlar<sup>443</sup> ehl-i şu'ūr

### Rücū'-ı Be-Aşl-ı Suhan

- 2944 Bu günlerde sulţān-ı hikmet-penāh  
İdüp intiḥāb-ı gürūh-ı sipāh

---

<sup>440</sup> L: gelü[müstensih hatası]

<sup>441</sup> L: mısra yerleri deĝişik

<sup>442</sup> L: esrār

<sup>443</sup> L: anlar

- 103-b
- 2945 Teḳā'üdle 'âcizlere virdi cân  
Du'âsını hem-râh kıldı hemân
- 2946 apu ullarından alan pîrler  
Du'âsıyla tîz oldu Şemşîrler
- 2947 apuya ıan nev-civân ulların  
Çıgırdup su'âl eyledi yolların
- 2948 Silâh ehli cümle hûner-mendler<sup>444</sup>  
Kāvî dest ü pür dil 'adû-bendler
- 2949 Yeñiçeri idi bu yeñi çeri  
Silâhına âdir idi her biri
- 2950 Çü zi'l-hicce gösterdi meh-peykeri  
onamada cüş itdi dîv ü peri
- 2951 İki bahre ejderleri Şaldılar  
Sepîd ü siyâhı hemân aldılar
- 2952 Nihengâanı divâne itdi hilâl  
Şuda oynadılar yemîn ü Şimâl
- 2953 aradeñiz'e Adeñiz'e sipâh  
Bugünde hemân oldılar rû-be-râh
- 2954 Sa'âdetle erişdi 'id-i Şerîf  
Şeref-yâb oldu vazî' ü Şerîf
- 2955 Olup cümle erbâb<sup>445</sup>-ı dîne Őalâ  
Namâzı çü vaqtinde kıldı edâ
- 2956 olup bâr-gâh-ı Süleymân-nişân  
Yir öpdi tevâzu'la heb ins ü cân

<sup>444</sup> L:104-b

<sup>445</sup> L:erkân

- 2957 Şehen-şâh-ı dîne şenâ itdiler  
Huşûl-i murâda du‘â itdiler
- 2958 Olup tâsi‘ ‘aşerde luţuf-ı tām  
‘Ulûfe virildi ҡula bi’t-tamām
- 2959 Dağıstān Hāmı el öpdi bugün  
Felek yār olup başına toğdı gün
- 2960 Ser-ā-ser semūr oldu hil‘at añā  
Ser-ā-pā güher hañçer oldu ‘atā

### Der -Ta’rif-i Şaf-ārāsten

104-a

- 2961 Yigirmi üçünde muḥīṭ-i zemīn  
Taşıp tutdı cev̄v-i semāyı hemīn
- 2962 Yine kūh kūh oldu emvāc-ı kīn<sup>446</sup>  
Kaçup k‘ar-ı deryāya gitdi zemīn
- 2963 ‘Alemler melā’ik-şıfat açdı per  
Hırāma kıyām itdi nev‘-i beşer
- 2964 Tıttup berr ü baḥri şaf-ı āhenīn  
Menāṭıķla pūr oldu kūy-ı zemīn
- 2965 Nażar mürġı gerçı şabā-kār idi  
Yemīn ü yesārı taleb-kār idi
- 2966 Görürdi kenāra erişmek muḥāl  
Düşüp yire olur idi pāy-māl

---

<sup>446</sup> L:105-a

- 2967 Şufûfı bozar oldu dîk-1 maḥal  
Toḡunırdı biri birine cebel
- 2968 Şalâbetle sulṭân-1 şâhib-ḡırân  
Süleymân taḥtını ḡıldı mekân
- 2969 Nidâ-yı sadâ-yı ḡum-1 âhenîñ  
Zemîn üzre cem‘ itdi ḡalkı yemîn
- 2970 Şufûf oldu ârâste çün nücûm  
Îmâmına uydı hemân cünd-i Rum
- 2971 ‘Alemler erişmişdi ‘ayyûḡa hep  
Nücûm oldu maşrûf mencûḡa hep
- 2972 Dıraḡş-1 sinân ḡûd u zerrîn sitâm  
ḡamaşdurdı ḡurşîd çeşmin tamâm
- 2973 Felek cümleten çeşm idi velî  
Gözini ḡapatdı şu‘auñ eli
- 2974 Bu cündi ki seyr eyledi âfitâb  
Nücûmını şaḡlatdı aña ḡicâb

### Der -Ta‘rif-i Sipâhî

- 2975 Yemîn ü yesârında olan sipâh  
Ki çarḡ anlara indirdi külâh
- 2976 Şinân üzre bayrakları güyîya<sup>447</sup>  
O şem‘ idi kim şu‘le mâ’îl ola

104-b

---

<sup>447</sup> L:105-b

- 2977 Bu bir şem‘ kim mûm ider düşmeni  
Doğunmaqla ma‘dûm ider düşmeni

### Der Ta‘rif-i Dü- Ser-‘asker

- 2978 Silâhdâr Paşa-yı pür ihtîşâm  
Yemîninde virmiş şafa nizâm
- 2979 Çapudan Pâşâ-yı kâ‘îm-mağâm  
Yesârında olmuşdı emre kıyâm
- 2980 Olup her birisinde ceş-i ‘azîm  
Yemîn ü yesârında idi<sup>448</sup> muķîm
- 2981 İki de devletde dâ‘îm ola  
İki de hıdmetde kâ‘îm ola
- 2982 Eger emr itse şeh-i nîk-re’y  
Tayanmazdı bunlara Fağfûr u Rây

### Der -Ta‘rif-i Gulâmân-ı Hâş

- 2983 İç ağaları cümlesi der-kafa  
Kıyâfette her biri bir ejdehâ
- 2984 Çamusı zırh-püş ejder gibi  
Çamu[sı]<sup>449</sup> siper-sine miğfer gibi
- 2985 Çavî-dest ü zûr-âzmây-ı<sup>450</sup> dilîr  
Şalâbetde her biri bir nerre-şîr

---

<sup>448</sup> R: imdi

<sup>449</sup> R: çamû

<sup>450</sup> R: âzmây-ı dilîr

### Der -Ta 'rif-i Yeñiçeri

- 2986 Yeñiçerinüñ yoq hisâbı meger  
Anı defter ide debîr-i kader
- 2987 Piyâde eger olmasa ol gürüh  
Virirdi ger anı zemîne sûtüh
- 105-a
- 2988 O kavm-i garîb oldılar mâr-gîr<sup>451</sup>  
Çamusına virmiş bu fenni Çadîr
- 2989 Hemîşe bu kârile meşgüller  
Çaçar bunları görseler güller
- 2990 Muñî' eylemiş bunlara Kirdigâr  
O mârı ki ejderler eyler firâr
- 2991 Gîdâsını heykel qomış qoynına  
Aşılmış ol efsûn ile boynına
- 2992 Tüfeklerle ol kavm-ı biş ez-şumâr  
O bişeye beñzer k'ola mâr-zâr

### Der-Ta'rif-i Nîze-bâzi-i Şehen-şâh-ı Dîn

- 2993 Alup destine nîzeyi pâdişâh  
Semend-i felek peykere virdi râh
- 2994 Fezâ-yı zemîn üzre cevlân idüp  
Semâvât ehlini hayrân idüp
- 2995 Benân üzre gerdân idüp nîzeyi  
Kemer hem girîbân idüp nîzeyi
- 2996 Hevâya atup virdi gerdûna bîm

---

<sup>451</sup> L:106-a

Zemīne şalup itdi gāvı dü-nīm

- 2997 Yemīn ü yesāra hāşir eyledi  
Zemīn ü zamānı hācer eyledi

### Der Ta‘rif-i Cirid-bāz-ı Şehriyār

- 2998 Cirid oynadı ba‘de şehriyār  
Çuruldu yine hālka-yı kār-zār

- 2999 Dil-āverler aldı ele nīzesin  
Bülend itdiler ceng āvīzesin

- 3000 Girişdi biribirine hāş u ‘ām  
Atışdılar ol oynamağda tamām

105-b

- 3001 Biribirine urdılar yarmayı<sup>452</sup>  
Çıkardılar el kırma baş yarmayı

- 3002 Alup nīze-i bī-sinānı ele  
Alaylara at koydu şir ile

- 3003 Kime urdu ise düşürdi hemān  
Kime uğradıysa devirdi hemān

- 3004 Yiyen dārbını çıkıdı meydāndan  
Gören hārbini qaldı cevlandı

- 3005 Çalup farğdan düşmen ü dostı  
Oradan hemān ırdılar postı

- 3006 Perişān görüp kulların şehriyār  
Hevāyile itdi birez kār-zār

---

<sup>452</sup> L:106-b



- 3007 Cirid seyrde t̄ir-i perrān idi  
Kemānı anuñ dest-i sulṭān idi
- 3008 ılup her araf t̄ir-i perrān Őitāb  
Hevāyı cirid itdi pür p̄iç ü t̄āb<sup>453</sup>
- 3009 Zer-endūd āhen-siper utdı çer  
İkisin de deldi ol t̄ir-i çar
- 3010 Belā-r̄iz olup āsumān̄ilere  
Őafā-baŐ oldu mekān̄ilere
- 3011 Őihāb-ı semā seyr idüp n̄izesi  
Felek safına dizdi āv̄izesi
- 3012 İrerdi yire doınan merkeze  
İliŐmezdi h̄āk-ı hezārān keze

### Rücū'-ı Be-AŐl-ı Suan

- 3013 Bu üslūb ile ayy idüp menzili  
İrişdirdiler menzile mamili
- 3014 Düzüldi yola encüm ü āfitāb  
Şeref-yāb-ı pāy oldu her gün rikāb
- 3015 Olup menzil-i h̄āmis İzn̄ik-m̄id<sup>454</sup>  
Sükūn oldu bir hefte rāat üm̄id
- 3016 Bu menzilde taȳir buyruldı Şadr  
Aña itdiler 'azl u nefy ile zecr

106-a

<sup>453</sup> R: b̄ih ü b̄āb

<sup>454</sup> L:107-a

- 3017 Anaṭolı şadr idi ol nīk-merd  
Felek eyledi anuñ ile neberd
- 3018 Muḥarremde ārām oldı ḥarām  
Ḥırāma kıyām eyledi ḥāş u‘ām
- 3019 İdüp sünnet-i ḥazrete iḳtidā  
Ḥarem oldı hem-rāh-ı ‘izz ü ‘alā
- 3020 Sekizinde İznīḳ oldı muḥīm  
O cāy-ı laṭif ü o şehr-i ḳadīm
- 3021 Ṭoḳuzda Yeñişehr’e buldı vüşül  
Du-rüz anda mekse virildi ḳabül
- 3022 İnönü’nde tebdİL geldi vezİR  
Buluşdı Süleymān’a Āşaf-nażİR
- 3023 Varup Eskişehir’e yeñi itdiler  
İki gün ḳarār eyleyüp gıtdiler
- 3024 Seyidgāzī’ye eylediler güzār  
Şerefle anı itdiler behre-dār
- 3025 Yigirmi üçüncide Bulavadin  
Fezāsına ḳondurdu çarḫ encümen
- 3026 Anaṭolı sancaḳlarıyla tamām  
O şahrāda olmuşdı encüm ḥıyām
- 3027 Selāma durup şafda cā itdiler  
Ġubār-ı rehin tütıyā itdiler
- 3028 Bu leşker ki olmuşdı baḫr-ı cedİd  
Muḥiṭe girüp oldılar nā-bedİd
- 3029 Bu menzilde Seyf oĝlı Āşaf-nām

- 106-b
- Şakīnūñ başını getürdi Hüsām
- 3030 Güzār itdi Akşehri de ğarķ-ı nūr<sup>455</sup>  
Karār eyledi iki üç gün huzūr
- 3031 Fezāyişde idi muhiṭ-i sipāh  
Kurulurdu her anda biñ bār-gāh
- 3032 Çü cem'iyet-i ceşşe<sup>456</sup> rāġıb idi  
Huşūle 'ale'l-'acle ṭālib idi
- 3033 Revān oldı Şamsuncı-başı hemān  
Be-ḥaṭṭ-ı hümāyūn-ı şāhib-kırān
- 3034 Ki ta'cil ide her taraf leşkeri  
Nerede bulursa yıķa çādır
- 3035 Çü İlġın İlin başdı şāh-ı cihān  
Nogāy-oġlı alaylar ile hemān
- 3036 Selāma durup buldı 'izz-i kabūl  
Şeref-yāb-ı süm<sup>457</sup>-i semend oldı ol
- 3037 Bu menzilde ber-Türk-i nādide-kār  
Siyeh rūz bed-kār u bed-rūzgār
- 3038 Gelür Eskişehr üstine bī-direng  
İder Mehdi'yem deyu ḥalkıyyla ceng
- 3039 Anuñ def'ine gönderüp bir ḥaşir  
Buyurdu ki fi'l-ḥāl aḥz ideler
- 3040 Şulı-zengī nāmında bir menzile  
Şafer ġurresinde ḳonuldu bile

<sup>455</sup> L: 107-b

<sup>456</sup> L: cem'iyet ceşşe

<sup>457</sup> L: semm

### Der-Ta‘rif-i Bārān

- 3041 Şulı-zengide zengiyān oldı cem‘  
Şafer ğurre si oldı ol cem‘e şem‘
- 3042 Alup ebr eṭrāfını ‘ālemüñ  
Yile virdi ḥ̄ābunı r‘ad ādemüñ
- 3043 O deşti tegerg eyledi kühsār  
Revān oldı her cānibe cūy-bār
- 3044 Siyeh ebr ile döndi gün ğiceye<sup>458</sup>  
O günde erişdi zarar niceye
- 3045 Barūḳ ile ṭoldı ser-ā-ser cihān  
Giceyi yine gündüz itdi hemān
- 3046 Düşüp ıldırum itdi arzı ḥarāb  
Nice ḥaymeyi kıldı sönmüş ḥubāb
- 3047 Şehen-şāh-ı dīn ḥāfızıdur Ḥudā  
Zarār itmedi bahre ebr-i belā

107-a

### Rücū‘-ı Be-Aşl-ı Suḥan

- 3048 Yarındası varıldı bir menzile  
Bu menzilde ārām olundu hele
- 3049 Ḳarīb oldı Ḳonya‘ya şāh-ı cihān  
Vezīr-ā‘zāmı ḳarşu geldi hemān
- 3050 Otağına inmiş idi pādişāh  
Buyurdu gice önlerinden sipāh

---

<sup>458</sup> L: 108-a

- 3051 Güzār itdiler tarz u āyīn ile  
Nihāyetde keşretle tezyīn ile
- 3052 İkişer ikişer geçüp gitdiler  
Tutup ğarbdan maşrıka yetdiler
- 3053 Olup tūlda ceyš-i miḥver-nišan  
Şehen-şāh-ı dīn idi merkez hemān
- 3054 Mürūr eylediler ‘avām u ḥavāş  
Vezir-ā‘zama oldu teşrif-i ḥāş
- 3055 Geyindirdiler aña semmūr kūr  
Ki pīr-i cihān-dīde idi o kūr
- 3056 Safer māh dördinde mihr-i cihān  
Şehen-şāh-ı dīn-i felek-āsītān
- 3057 İnüp Konya şaḥrasına şādumān  
Sürūrından eylerdi çarḥ āsumān

107-b

**Der-Ta‘rif-i  
Nīze-bāzī-i Şehen-Şāh-i Dīn<sup>459</sup>**

- 3058 O Sīmurġ pūr dil-şeh-i şāh-bāz  
Şabā sür‘atin eyledi germ-tāz
- 3059 Eline alup nīze-yi rāmiḥi  
Helāk eyledi reşkden zābiḥi
- 3060 O nīze ki ef‘iyy-i pīçān idi  
Gehī kūs u geh tīr-i berrān idi
- 3061 Benānında gerdān idüp mişl-i çüb

---

<sup>459</sup> L:108-b

Alaylara at koydı tünd ü ğazüb

- 3062 O kahr ile toķunsa ger Rüstem'e  
Şavururđı göge külin yek-deme
- 3063 Sinānın göreydi ger İsfendiyār  
Vücūdunı itmezdi hiç i'tibār
- 3064 Gehī şaĝa geh şola meyl eyledi  
Şufufı bilüp ĝayl ĝayl eyledi
- 3065 Kimün üstine at sürerdi hemān  
Erişmezden evvel düşerdi hemān
- 3066 Bilürlerdi kıymaz o şāh-ı cihān  
Hücūmına tākāt getürmezdi cān
- 3067 Yıkardı kime eylediyse hücūm  
Olur ķurb-ı şems ihtirāk-ı nücūm
- 3068 Hemān cünde nisbet şehen-şāh-ı dīn  
O ĝurşīd kim ola encūm-ķarīn
- 3069 Bu heybetden aldı zamāne ĝisāb  
Rikābına sürdi yüzün āfitāb
- 3070 Du'āsını tekrār itdi cenān  
Şenāsını ezķār kıldı lisān

**Rücū'-ı Be-Aşl-ı Suĝan<sup>460</sup>**

108-a

- 3071 Bugün taĝt-ı Selcuķ'ı kıldı mekān  
Kudümüyle Selcuķiyān buldı cān

---

<sup>460</sup> L:109-a

- 3072 Otağ-ı hümâyün ‘adl-âsitân  
Öñinde be-fermân fermân-revân
- 3073 İki mîr-i zâlim geçüp seyfdan  
Re‘âyâyı kırtardılar hayfdan
- 3074 O mâh-ı bülend-ahter olmağ muķîm  
Göründi yedi gün kıadar müstaķîm
- 3075 Mezâr oldılar evliyâ-yı ‘izâm  
Şeref buldılar anlar ile tamâm
- 3076 Şeref virdiler Āl-i Selcuğ’a da<sup>461</sup>  
O şâhân ‘ayyūğ-ı mancūğada

#### **Der -Ta ‘rif-i Leşker-i Rum-İli**

- 3077 Urum-ilinüñ leşkeri cavğ cavğ  
O kıavme virür ceng ahengi zevğ
- 3078 Libâsı hadîd ü şadâsı mehib  
‘Afâriyetdendür o kıavm-i ġarîb
- 3079 Meger tuğme-i dîvdür ol ġürüh  
Ki herbiri kıad u kıyâfetde kūh
- 3080 Yapılmış sûtün gibi fulâddan  
Külengi alur cânı Ferhâd’dan
- 3081 Sinân ebr-i sâkindiler pîldür  
Dikilmüş cebel üzre bir mîldür
- 3082 Sinânından eyler bu kıavmüñ hâzer

---

<sup>461</sup> L: Āl-i Selcūk’a

Felek s̄inesin arḳasına çeker

3083 Bu ‘ifritleridür belā-yı sipāh  
Süleymān ancak olurlar sipāh

3084 Geçüp bār-gāh-ı Süleymān’dan  
Du‘ā eylediler dil ü cāndan

108-b

### **Rücu‘-ı Be Aşl-ı Sühen<sup>462</sup>**

3085 O Türk-i epel müdde‘i kâzibi  
O divāne gelüp belā rāṭıbı

3086 Firistâdeler der-kemend itdiler  
Kimin atlı ü kimini bend itdiler

3087 Ayu vü urd nāmında birkaç köpek  
Bu kâzib toñuz ile bağlandı pek

3088 Bu menzilde erişdiler dergehe  
Bu aḫvāli ‘arz eylediler shehe

3089 Şehen-şāh-ı dīn-i ‘adālet-nigāh  
Buyurdu ki şadrīn ü fetvā-penāh

3090 Vezīrān-ı heft ile cem‘ oldılar  
O da‘va-yı pür kizbe şem<sup>463</sup> oldılar

3091 Getürdüp ḫuzūra su‘āl itdiler  
Nice vechle ıl ü āl itdiler

3092 Cevābında izḫār-ı cehl eyledi  
O da‘vāyı şemşīr faşl eyledi

---

<sup>462</sup> L:109-b

<sup>463</sup> L:sem’



### Der -Ta'rîf-i Siyâset

- 3093 Siyâset idüp aña cellâdlar  
Anı bî-sütûn itdi Ferhâd'lar
- 3094 Derisin kayışlarla hîç itdiler  
Anuñ gerdenin mârpiç itdiler
- 3095 Eñ eñ cümle barmaqların kesdiler  
Anı ħar-süvâr eyleyüp gezdiler
- 3096 Tolaşdurdılar Konya şehrin tamâm  
Anı gördi 'ibretler aldı 'avâm
- 3097 O kezzâbı 'ibret-nümâ itdiler  
Siyâset-gehe aldılar gitdiler
- 109-a 3098 Ayaklarını kırdılar zecr ile<sup>464</sup>  
Geberdi o kezzâb bu kesr ile
- 3099 Ayusını kırdını da kırdılar  
Köpekler 'aceb miĥnete erdiler

### Rücu'-ı Be-Aşl-ı Suĥan

- 3100 Çü Turĥâlenüñ begligi oldı ĥal  
Mehemmed Aĥa'ya görüldi maĥal
- 3101 Yerini Hüseyin'e 'aĥâ itdiler  
Kâpucılara ketĥudâ itdiler

---

<sup>464</sup> L:110-a

### Der -Ta'rîf-i İzdiyâd-ı Leşker

- 3102 Girüp Ordı'ya ceş ez-bîş ceş  
Çarîb oldı bedr olmağa mâh-ı ceş
- 3103 Aşup şeş-cihet 7olma didi hemân  
Bu deryâ muhî7 olmadaydı hemân
- 3104 Birikmekde idi şehâb-ı cihât  
Çatı az 7aldı 7ola kâ'inât
- 3105 On ikide seyr itdi mâh-ı tamâm  
Nücûmını itdi<sup>465</sup> şüreyyâ-nizâm
- 3106 Der ü deşti 'ummâna baştırdılar  
Yine arzı 7ûfâna baştırdılar
- 3107 Ni'al eyledi şa7h-ı arzı muhât  
Zemîn oldı pür na'lçe bir bisât
- 3108 Der ü deşt ü küh oldı pâ-mâller  
Cebel oldı pür dâğ-ı abdâllar
- 3109 Dönüp hâle-i mâha devr-i haşem  
Oluşmışdı biribirine hadem
- 3110 Yemîn ü yesâra ma7âl oldı şaf  
7u7u7ı su7u7 eyledi ber-7araf
- 3111 Çonağ itdi firûzı firûz-ba7t<sup>466</sup>  
Ulaç emrine urdı küttâb-ı dest
- 3112 Kazâya bu devletde mazbû7dur  
Ulaç emri fermâna merbû7dur

109-b

<sup>465</sup> L:itmiş

<sup>466</sup> L:110-b

- 3113 Araqlı'ya on yedide vardılar  
İki gün sükûna maḥall virdiler
- 3114 Yigirmi üçünde Tekebili'ni  
Başup ceşş şındırdılar bilini
- 3115 Cibālını deşt itdiler ol bilün  
Fezāsını geşt itdiler ol bilün
- 3116 Külek Qal'asınıñ öñünden geçüp  
Çağıd-nām bir menzile irişüp
- 3117 Vezirün ribātını seyr itdiler  
Qabül eyleyüp ānı ḥayr itdiler
- 3118 Maḥallinde vāqı' binā idi ol  
Bulundı qabül-i şehen-şāha yol
- 3119 Bu menzilde Bulğār'ı qatl itdiler  
Anuñ zulmi def'inde 'adl itdiler
- 3120 Nemek-ḥurdesiydi Küçük Ahmed'ün  
Nazar-kerdesiydi Küçük Ahmed'ün
- 3121 Qoyup cengde qaçdı maḥdūmını  
Sebeb oldı aldırđı merḥūmını
- 3122 Şehen-şāh-ı dīn-i şecā'at-revān  
Güneh-kār<sup>467</sup> nāmerde virmez emān
- 3123 Pesend itdi ḥıdmetlerini revā  
Adana'yı Maḥmūd'a kıldı 'aḫā
- 3124 Adana'ya irişdi ceşş-i girān  
Süyül-ı ḥaşem pīlden oldı revān

---

<sup>467</sup> L:u

110-a

- 3125 Bu leşker ki efzûn idi baħrden  
Olup nehr nehr aqđıdar cisrden
- 3126 Rebi<sup>468</sup> evvelüñ evvelünde ĥadem<sup>468</sup>  
Qodı Aqdeñiz sâhiline qadem
- 3127 Bu baħrüñ görüp mevcini âhenin  
Sinüp Aqdeñiz yire girdi hemin
- 3128 Payâş ile İskenderün'dan geçüp  
Güzere Baqraş'ın hem bilini biçüp
- 3129 Beşinde irişildi Antakya'ya  
Isıcaqla dar geldi baş taqyeye
- 3130 Yigitlikte şeh Rüstem'i geçdiler  
Ki raşş ile 'Âşî şuyın geçdiler
- 3131 Qatı tünd aqar 'Âşî şuyı veli  
Şehen-şâh-ı dîn ĥazretidür veli
- 3132 Muṭi<sup>469</sup> oldı teslîm itdi özin<sup>469</sup>  
Rikâb-ı hümâyûna sürdi yüzün
- 3133 Çü yol bilmede çekmemişler emek  
Çavuş başı qolları yidi kötek
- 3134 Ĥabîb ile Şem'un mezâr<sup>470</sup> oldılar  
Ziyâretleriyle şafâ buldılar
- 3135 Onunda Ĥaleb Şehri oldı memerr  
O şehri laṭîf-i sa'âdet maqarr

---

<sup>468</sup> L:111-a

<sup>469</sup> L: Şehen-şâh'a teslîm itdi özin

<sup>470</sup> L:firâr

- 3136 Alaylarla girdi ŧehen-ŧāh-ı dīn  
Süleymān'ı yād itdi çarḥ-i berīn
- 3137 Añar mı gören anı İskender'i  
Bunuñ var anuñ gibi ser-‘askeri
- 3138 Selīm ü Süleymān-ı ‘Oŧmāniyān  
Ol iki cihān-dār-ı giti-sitān
- 3139 O ŧahrāya itmişler idi güzer  
O ŧehri idinmişler imdi maḳarr
- 3140 Velī tarz-ı sāhib-ķırān başķadur  
Cihān-gir-i kiŧver-sitān başķadur
- 110-b
- 3141 Bunuñla olur anlaruñ ruḥı ŧād<sup>471</sup>  
Bunuñla ider dehr anları yād
- 3142 Eb u ceddin āŧarı tafđil ider  
Ol icmāli amma bu tafŧil ider
- 3143 Ğazā ehlidür cümle ‘Oŧmāniyān  
Ki i‘lāda bezl itdiler māl ü cān
- 3144 Velī cümleñüñ kuvveti bundadur  
Ğazā ehlinüñ himmeti bundadur
- 3145 Seferde zafer reh-ber olsun aña  
Ḥazerde ŧafā bister olsun aña
- 3146 ŧehen-ŧāh-ı dīn oldı cān-ı cihān  
Ḥudā’nuñ emānında olsun tamām
- 3147 Mühimmāti tekmiñ için niŧf-ı ŧehr  
Ķararı revā gördi devr-i sipihr

---

<sup>471</sup> L:11-b

### Der-Ta'rif-i Germā

- 3148 Bu mevsim ki āteş firūzān idi  
Nücūm-ı felek şem' sūzān idi
- 3149 Fetīl ile revgan ger oliydı cem'  
Hevā anı fi'l-fevr eylerdi şem'
- 3150 Hevāyı ھا̇rāret idüp āteşin  
Deñiz içine atdı kendin zemīn
- 3151 Țala atsa maħrūr-ı kāfūrı ger  
ھا̇rāret ider anı āteş-eşer
- 3152 Bu ھا̇rdan ھا̇rāret ider iktisāb  
O teb-lerze andan düşer āfitāb
- 3153 ھا̇rāretten eylerdi gündüz firār  
Giceler gelür görünür oldı nār
- 3154 Sipihre ھا̇rāretlenüp āfitāb  
Seħerden anı maħva kılmış şitāb
- 111-a
- 3155 O pulād-ı tennūr-ı pür aħkeri<sup>472</sup>  
Kül itdi yaķup şu'le-i ħāveri
- 3156 Sinān olmış idi firūzāna şem'  
Żiyāsıyla maħzūz olur oldı cem'
- 3157 Eritdi kıbāb-ı zer-ender-zeri  
O'dur gördigün zū dime serseri

---

<sup>472</sup> L:112-a

- 3158 O ğāyetde oldı ħarāret-eşer  
Hevādan kaçup senge girdi şerer
- 3159 Şadefde düri aḡker eyler hevā  
Anuñçün ider k‘ar-ı deryāda cā
- 3160 Harāret idüp anı aḡker-mişāl  
Hilāl olmaḡ olmışdı māha maḡāl
- 3161 Gülistāna bād eyledükçe güzār  
İderdi o gülbünleri şu‘le-zār
- 3162 O ħar ile maḡrūr idi sāyeler  
Yıkılmış yatur şāhibinden beter
- 3163 Bu germā ki aşlında ḡūr-tāb idi  
Aña nisbeten nār-ı mehtāb idi
- 3164 Bu ma‘na görünürdi pek dil-nişīn  
Ki maḡv ola bi‘l-küll muḡīṭ-i zemīn
- 3165 Eger mā ile bir yere gelse nār  
Bu germāda farkında eşkāl-vār
- 3166 İder ādemi cennete dil ḡaste-ḡāl  
Hemān āh der şimdi bād-ı şimāl
- 3167 Semender ṭabi‘at olup cānaver  
Bu mevsimde āteş yir āteş iĉer
- 3168 Bu mevsim bulursa eger imtidād  
Olur nār hem ḡāk u hem āb u bād
- 3169 İder girye ‘uşşāḡa şimdi zārār  
Çaḡunca şerāre olur ḡatreler

- 3170 Caḥīmi ki nār eylemişdi Ḥudā<sup>473</sup>  
Caḥīm ehli şükr eylesünler aña
- 3171 Ki bi'n-nisbe ile oldı nār caḥīm<sup>474</sup>  
Nesīm-i feraḥ-baḥş-ı bāğ-ı na'īm
- 3172 Şabā vü Debūr oldı âteş-feşān  
Semūm oldı ancak hevā-yı cihān
- 3173 Bişerdi tuyūr eyler iken güzer  
Olurdu zemīn ehline mā-ḥazer
- 3174 Zemīnde ğazāl eyler iken şitāb  
Olurdu o sâ'atde derme kebāb
- 3175 'Acebdür bu tennūr-ı fulād nerm  
Ki ebr-i aḥker ile ola bunca germ
- 3176 Meger ḳahr-ı şāhen-şeh itmişdi cūş  
Ki deryā-yı pür-âteş idi ḥurūş
- 3177 Anuñ ḳahrıdur virdi dünyāya tāb  
Ki ol şu'leden zerredür āfitāb
- 3178 Hevāyı ki germ itdi cūş-ı ğazāb  
Çeküp bīm-i ḥurşīdi tütmişdi teb
- 3179 Eger luṭfi saçmasa ḳahrına āb  
Olurdu o nār ile dünyā ḥarāb
- 3180 Anuñ ḳahrınuñ maşrafıdur 'adū  
O dem geldi kim olalar rû-be-rû
- 3181 Hemān kār u bārını tutsun sefer  
Ki mücrīmlere lâzım oldı saḳar

---

<sup>473</sup> L:112-b

<sup>474</sup> Beytin ilk mısraında vezin bozuk



### Rücū'-ı Be- Aşl-ı Suhan

- 3182 Çü Ken'ân Pâşâ idi pür hücûm  
Haleb'de virildi aña Erzurum

### Der -Ta'rîf-i Leşker-i Mışr

112-a

- 3183 Bu menzilde erişdi Mışr' uñ kulu<sup>475</sup>  
Hemân itdiler Nîl âhen yolu
- 3184 Süvârân ki sebbâhlar idiler<sup>476</sup>  
O Nîl içre timsâhlar idiler
- 3185 Tüfekli vü atlı terkeşliler  
Yedekli köçekli periveşliler
- 3186 O keşretle ol zîb ü zîver ile  
O heybet o cevşen o tekbîr ile
- 3187 Otağ-ı hümâyûndan giçdiler  
Tüfekler atup şādîlik itdiler
- 3188 Pesend-i hümâyûn olup leşkere  
Şeref virdi hil'atle ser-'askere

### Rücū'-ı Be-Aşl-ı Suhan<sup>477</sup>

- 3189 Seferde taħallûf iden kesleri  
Getürdi kılıc kesdi ol sesleri

<sup>475</sup> L: bu kısım bir üst fasla dahil edilmiştir. Ayrıca bölümlendirilmemiştir.

<sup>476</sup> L:113-a

<sup>477</sup> L:bu beyit ayrı bir bölüm olarak belirtilmemiş.

### Der -Ta'rif-i Nize-Güzerâniden

- 3190 Çıķup ķal'a seyrine Őāhib-ķırān  
Giķürdi o ķaz gögsi zırha sinān
- 3191 Anı aşdılar ķal'anuñ bābına  
Ki 'ibret-nümün ola erbābına
- 3192 O ķuvvet ki bāzū-yı hānīdedür  
O ķudret ki Őāhib-ķırānīdedür
- 3193 Sinānı ānuñ āsumānı deler  
Benānı anuñ ķahramān'ı deler
- 3194 Yine aldı destine bir nizeyi  
Cihān gūŐına aŐdı āvizeyi
- 3195 Atup ķal'adan taŐra bir nice mīl  
Ki elān denilmiŐdür ol yerde mīl
- 3196 Görelden beri böyle pür āteŐi  
Daĥı añmaz oldu felek ĀriŐ'i
- 3197 Buniñ atdıĥı nize ol tirdür  
Mesāfetde ikisi de birdür

112-b

### Rücū'-ı Be-AŐl-ı Suĥan<sup>478</sup>

- 3198 Yigirmi altıda yola dūŐdi sipāh  
Siyāh<sup>479</sup>-ı ĥaŐem tıtdı yek-sāle rāh
- 3199 Güzār eyledi Dābıķ'a müstaķīm  
Ki MıŐrileri anda bozdı Selīm

<sup>478</sup> L:113-b

<sup>479</sup> L:sevād

- 3200 O sulţān ki pür-dān ü pür-kār idi  
Cihān şehleri üzre ser-dār idi
- 3201 Kāvī dil kavī dest ü pāk-i-tikād  
Anuñ oğlıdur haq budur Hān Murād
- 3202 Sürüp merķād-ı pāk-i Dāvūd'a yüz  
Anuñ himmetiyle biri oldı yüz
- 3203 Rebī' āhirūñ evveli Tellī-beşr (?)  
Sipāhuñ kudümüyla olmuşdı haşer
- 3204 İkisinde oldı Nizib menzili  
O menzilde tarh itdiler maħmili
- 3205 Gelüp Ebreş-oğlı buluşdı bugün  
Sa'adet irüp başına toğdı gün
- 3206 Ser-ā-serle semmūr giydürdiler  
Ma'an zulmet ü nūr giydürdiler
- 3207 'Ubūr-ı Fırat'ı murād itdiler  
Ol āb-ı hayātı murād itdiler
- 3208 Geçüp Birecik'den şehen-şāh-ı dīn  
Sa'adet ile oldı zevrāk-nişīn
- 3209 Hāşem cisrden eylediler mürūr  
Ne mümkün sefīneyle baħre 'ubūr
- 3210 Biribirine girdi ol iki nehr  
Mülākāt ile oldılar şād beher
- 3211 Biribirine sāz-kār oldılar  
İkisi de hıdmet-güzār oldılar

113-a

- 3212 Öñinde olup beş depe merhale<sup>480</sup>  
Şudan geçdi beş günde ‘asker hele
- 3213 Bu menzilde Vālī-i Sivas o şır  
Alay gösterip öpdi dergehde yir
- 3214 Çü meşhed bıñarına uğradı rāh  
Yeñiçeri ağasına pādişāh
- 3215 Eliyle içürdi şarāb-ı edeb  
O te’dīb olur luṭfa lābūd sebeb
- 3216 Duḫānileri āteşe yaqdı dehr  
Şikenceyle itdi o maḥlūka zecr
- 3217 On üçünde Ruhā’ya vardı güzār  
İki gün o menzilde kıldı qarār
- 3218 Ḥalīl-i celīl ‘aleyhi’s-selām  
K’ana nārı Rabb itdi *berd ü selām*<sup>481</sup>
- 3219 Maḫāmın ziyāret idüp pādişāh  
Anuñ lüṭfını kıldılar zād-ı rāh

**Der -Ta’rif-i  
Merdümān Derviş Muḫammed**

- 3320 Bu menzilde ‘arz itdi Vālī-i Şām  
Ki Derviş Muḫammed denir aña nām
- 3221 Alaylar ki tavşifi ḳābil degül<sup>482</sup>  
Yigitler ki ta’rifi ḳābil degüldür
- 3222 Tüfeklisi atlısı ‘adeden birün

---

<sup>480</sup> L: 114-a

<sup>481</sup> Āyet: “Ey ateş İbrahim’e karşı *serin* ve *selāmetli* ol.” Enbiya-69

<sup>482</sup> R: degüldür

Giyimli geçimlisi ḥadden füzūn

- 3223 Küheylānlılar ḳarḡı mızraḳlılar  
Deremli tüfek pullı ḳundaḳlılar

113-b

**Der Rücū‘-ı Be-Aşl-ı Suḡan<sup>483</sup>**

- 3224 On altıda Cellāb’a vardı sipāh  
Cināna vezir-a‘ḗama düşdü rāh
- 3225 İdüp ruḡını pādişāha fedā  
Bu menzilde oldu vedā‘ āşinā
- 3226 Muşūl’da olan Vāl-i Āmed’e  
Gidüp mühr-i Ḥaḳān Cem Meḡmed’e
- 3227 ‘Ale’l-‘acele itisānı oldu murād  
Ki re’yinde vār idi rüşd ü sedād
- 3228 Haḗegöz de söyletdiler dilleri  
Kesildi tutıldı ḳamu dilleri
- 3229 Yigirmi üçünde alay itdiler  
O dārāt ile Āmed’e gitdiler

**Der -Ta‘rif-i Keşret-i Leşker**

- 3230 Eger cem‘-i eslāf u aḡlāf ola  
Eger ḡaşr-i envā‘ u eşnāf ola
- 3231 Bu cem‘iyyete olur idi bedel

<sup>483</sup> L: 114-b boş bırakılmış ancak anlatım R ile uyumlu olarak 115a’dan devam etmektedir.

Bu miqdârı taħmine virürdi el

- 3232 Mevâlidî cem' itdiler gūyiyâ  
Bu ħurşîdî ŧem' itdiler gūyiyâ

### Rücū'-ı Be-Aşl-ı Suħan

- 3233 Silaħ-dâr Pâşâ'ya virildi Şâm  
Şeref-yâb-ı Şâm oldı ol nîk-nâm
- 3234 İdüp Āmed'i Vâlî-i Şâm'a hem  
Anı itdiler çerĥci-i ħaşem
- 3235 O sâ'atde gönderdiler Muşul'a  
Ki serħadde irsâli oldı şıla

114-a

- 3236 Tığancı başıya daħı Kıbrıs'ı  
'Aṭâ eyledi ol kes-i bî-kesi
- 3237 Meħemmed Paşa'yı kâmil-yâr<sup>484</sup>  
Veẓîr-a'zam-ı ħazret-i ŧehriyâr
- 3238 Erişdi hemân 'izz ü iĥbâl ile  
Şeref buldı pâ-būs-ı iclâl ile
- 3239 Aña ħil'at oldı ser-âs-er semūr  
Yedine müfevvez kılındı umūr
- 3240 Gelüp Van'dan diller ü başlar  
Ĥaber virdi vü gitdi evbâşlar
- 3241 Gelen dilleri baş iderdi hemân

<sup>484</sup> L:115-b

Evbâşlara yoldaş iderdi hemân

3242 Haleb'den beri serhaddüñ begleri  
Bahadırları yeglerüñ yeğleri

3243 Hedâyaları dil ile baş idi  
Biribiri arduca ulaş idi

3244 Düketdi dahı varmadan düşmeni  
İrince şavurırlar ol ħarmeni

3245 Anuñ 'ömrini dâ'im itsün Ĥudâ  
Anuñ devletün kâ'im itsün Ĥudâ

3246 Teķâ'üd 'aķa oldı 'âcizlere  
Sa'âdet rehın oldı fâizlere

3247 Ĥarem ķondı Āmed'de 'izzet ile  
Mücerred sefer oldı devlet ile

3248 Toķuz gün süküt eyleyüp iķtiyâr  
Onuncıda 'azm eyledi şehriyâr

3249 Bu eñnâda geldi ħaber baħrden  
Piyâle alup Rus-ı bî-behreden

3250 Yigirmi toķuz şayķa toptolı Rus  
Ki herbirinüñ var içinde ru'ūs

114-b

3251 Ĥak(k)ârî'ye ħâkim olan Mîr 'İmâd  
Ĥulüşını izhâr için nâ-murâd

3252 İdüp ħıdmet-i mâ 'aleyhin edâ<sup>485</sup>  
İki dil ki biri ķabûle sezâ

---

<sup>485</sup> L:116-a

- 3253 Onunda cemād evvelinüñ Mārdīn  
Fezāsına ƙondı ŧehen-ŧāh-ı dīn
- 3254 İki gün dağı oldı ārāma rām  
Zahirelerin aldı ƙullar tamām
- 3255 Ayuñ on sekizinde ŧaffān-nām  
Maħalli ŧufuf eyledi izdiħām
- 3256 Mehemed ki ħāndur Cezīre'de ol  
Alay gösterüp buldı dergāha yol
- 3257 Yigirmi birinde ŧať'ı giçdiler  
ŧoyunca ħayāt ābını içdiler
- 3258 ŧudan atlar ile güzār itdiler  
Leb-i ŧať'da bir gün ƙarār itdiler

### **Der- Mübālaġa-yı Besyāri-i Leŧker**

- 3259 Yigirmi sekizinde baħr itdi cūŧ  
Yiri gögi tutdı ser-ā-ser cuyûŧ
- 3260 İç aġalarıyla ŧehen-ŧāh-ı dīn  
Be-cevŧen musellaħ be-ŧad-zīb u zeyn
- 3261 İki cānibe Ƨırdı leŧker hemān  
ŧehen-ŧāha yol eylediler hemān
- 3262 İki āhenin sať olup üstüvār  
Ĥať-ı müstaķim üzre ƙıldı güzār
- 3263 ŧolup Ƨül ü 'arz-ı zamān ü zemīn  
Aralıġda gerdūn yoġ oldı hemīn
- 3264 Biribirine söygenüp ŧīrler  
Biribirine deġdi ŧemŧīrler



115-a

- 3265 Ne t̄uli ne ‘arzı nümāyān idi  
Nice ceyš bir baħr-i ummān idi
- 3266 Tüfeklinüñ ardunda atlı hemān<sup>486</sup>  
Hişār u faşīl idiler bī-gümān
- 3267 Bu menzilde olmadı şafa mecāl  
Hemān durduğı yirde ҡondı ricāl

### Rücū‘-ı Be-Aşl-ı Suħan

- 3268 Muşul ҡarşusunda duruldu bugün  
Hıyām ol maħalde ҡuruldu bugün
- 3269 Ziyāret idüp Hāzret-i Yunus’ı  
Girüp ҡal‘aya gördiler Cercis’i
- 3270 Alup ikisinüñde himmetlerin  
Şeref bildiler cāna minnetlerin

### Der Kuşten-i Dilhā-yı Düşmen

- 3271 Çoğaldı muħayyemde tutsāklar  
Ķamū oldı şemşire müştāklar
- 3272 Çün āteşde bi’t-ṭab‘ var ser-keşi  
Söyündürdiler āb ile āteşi
- 3273 Hāyātında mevzīdür elbetde mār  
Memātında tiryāk ümmīdi vār

---

<sup>486</sup> L:116-b

- 3274 Diken yansa gülzâr âteş olur  
Hevâstıyla insân anuñ hoş olur
- 3275 K̄alursa țariķi pür-âzâr ider  
T̄ariķ ehlini cevr ile zâr ider
- 3276 Anuñçün baş itdiler ol dilleri  
Dağı ötmey oldu ‘adū dilleri

### Der-Âmeden-i Resûl-i Şâh-ı Hind

115-b

- 3277 Cumâd-âhîrûñ evvelinde kader  
İrişdürdi peyk-i beşâret haber
- 3278 İrüp dergehe ilçi-yi şâh-ı Hind<sup>487</sup>  
Resûl-i peyâm-âver-i mâh-ı Hind
- 3279 Dilinde şenâ elde şeh-nâmesi  
Şenâ-nâmesi tuhfe hengâmesi
- 3280 Esip bâr-gehden nesîm-i kabûl  
Bilâ külfete bâra buldı vüşûl
- 3281 Düşüp ‘âlem-i âhere hûş-mend  
Özini itürdi hemân derd-mend
- 3282 Bulup ins ü cinni ser-â-ser be-pâ  
O dergâhda görmedi âşinâ
- 3283 O tertîb ü âyn ü şöhret tamâm  
Süleymân’a ta’lîm iderdi ihtîşâm
- 3284 Otağı ki bir bâğ-ı Mînū idi

---

<sup>487</sup> L: 117-a

İrem var ise dünyede bu idi

- 3285 Bu pulād kürsî-yi cevher rüsûm  
O kürsîdür amma mülevvin nücûm
- 3286 Felek atlası anda olmuş otağ  
Cihân şehleri anda dürmüş ayağ
- 3287 Kamû ins ü cin hâzır olmuş velî  
Şanursun ki bî-cân düzer heykeli
- 3288 Gulâmân-ı zerrîn-kemer zer-külâh  
Tûp olmuş dürür pür demürden sipâh
- 3289 Silâhına müstağrağ olmuş kamu  
Zer ü zîvere ğarğ olmuş kamu
- 3290 Kafasında ejderler açmış dehân  
Velî cümle dem-beste vü bi-zebân
- 3291 Oturmuş sa‘âdetle hırşîd-i Rum  
Nücûm-ı haşem maḥvitmiş rüsûm
- 3292 Nüfûsa ‘aded yok velî bî-nefes  
Haşîr haşri ammâ ki yok hiç ses<sup>488</sup>
- 3293 Bu naḫş-ı ğarîbi ki gördi resûl<sup>489</sup>  
Bu tarz-ı acîbe ki buldı vuşûl
- 3294 Hemân girdiği yerde kaldı kadem  
Hemân gördüğü demde bağdandı dem
- 3295 Temevvüc idüp bahre-i vaḫşeti  
Kapatdı gözün heybet-i dehşeti

116-a

<sup>488</sup> R: hiç yok ses

<sup>489</sup> L: 117b

- 3296 Süleymân-ı vaqt aldırup nâmesin  
Telâtüfle def itdi hengâmesin
- 3297 Tekerrüm tebessüm telâttuf ile  
Özin buldı ilçi tekellüf ile
- 3298 Söze girdi tûḡî-şifat ol zarîf  
Velî tatlı nâmesine pür zarîf
- 3299 Didi kim şenâ-ḡân-gîz-i şâh-ı Hind  
Ki ḡükmündedür cümle Hind ü Sind
- 3300 ḡulüşını izhâr ider dergehe  
Selâmını işâr ider dergehe
- 3301 ḡaḡikatde şâhib-kırân-ı zamân  
Şehen-şâh-ı dîndür bilür ins ü cân
- 3302 ḡulû itdi ḡurşîd-i devlet hele  
Zuhûr itdi Cemşîd-i izzet hele
- 3303 İḡâ at aña farzdur sâ'ire  
İ'ânet aña farzdur sâ'ire
- 3304 Eger ḡıdmeti var ise ḡâzırız  
Ol iḡsâna çoḡdan beri nâzırız
- 3305 Eger ehl-i dünyâ eger ehl-i dîn  
İkisine melce o'dur der-yaḡîn
- 3306 İmâm-ı ḡudâ eglerüz anları  
ḡalîfe-i ḡudâ eglerüz anları
- 3307 Ne emr itdiler ḡayr me'mûrdur  
ḡilâf-ı rızâ ḡayr-ı maḡdûrdur

116-b

- 3308 Du‘ā-gūy-ı devletleriyüz müdām<sup>490</sup>  
Rızā-cūy-ı hıdmetleriyüz müdām
- 3309 Eger sedd-i rāh olmasaydı ‘adū  
Sürerdi o dergāha aḥbābı rū
- 3319 Ziyāretleri ḥaccū’l-İslāmdur  
Der-i devleti farzū’l-ikrāmdur
- 3311 Ümid eylerüz meyl-i meydānların  
Eḳālīm-i seb‘ üzre cevlānların
- 3312 O mağribdeki şems-i mev‘ūd o’dur  
Ṭulū‘ itdi el’ān-ı ma’hūd O’dur
- 3313 Olur cānib-i şarḩa lābūd revān  
Şeref-baḩş-ı zerrāt olur bī-gümān
- 3314 Bu maḩlaşları ol zamāna baḩar  
O ḩamyāze-i intizārı çeker
- 3315 Ğaraż ‘arz-ı iḩlāş-ı dildür hemān  
O dergāhadur iḩtişāşı beyān
- 3316 ḩulūşına eşḩād ider nāmesin  
Şenāñuzda gūyā ider ḩāmesin
- 3317 Kemer-bend-i iḩlāş u bī-gümān  
Anuñçün kemer-bend ider armağan
- 3318 Kemer-bendini der-miyān eyledi  
ḩulūş-ı derūnın ‘ayān eyledi
- 3319 Kemer kim diz-i kehkeşāndur aña  
Velīkin nücūmı şüreyyā-nümā<sup>491</sup>

---

<sup>490</sup> L: 118-a

117-a

- 3320 Zeri şems-i hâliş ‘ayârında hep  
Güherler sehîl i‘tibârında hep
- 3321 Anuñ kıymetin derk itmez ‘uķûl  
Behâsı hemân oldu ħüsn-i ķabûl
- 3322 Oķundı o mazmûnda nâmesi  
Resûl oldu ġyâ anuñ ħâmesi
- 3323 Şehen-şâh-ı dîn-i ħulûş-âşînâ<sup>492</sup>  
Ĥulûş-ı derûnından itdi şafâ
- 3324 Resûline iĥsân idüp bî-kerân  
Geyindürdiler iki ķat perniyân
- 3325 Şudûra buyurdu ki ta‘zîm için  
Şeh-i Hind’i tehfîm ü tekrîm için
- 3326 Resûli ziyâfet ide herbiri  
Tekerrümle da‘vet ide herbiri
- Rücû’-ı Be-Aşl-ı Suĥan**
- 3327 Ayuñ dördi ġiçdükde mîr-i zarîf  
Siper itdi ihdâ be-ġâyet laţîf
- 3328 Olup gergedan postından siper  
Silâĥ olmaz idi aña kâr-ger
- 3329 O’dur mu‘teber-i Hind ü Tatar’da  
Mülûkı taşır ânı esfârda
- 3330 Tüfek işlemez dirler ol ķalkana  
Ne ķatlâva beñzer ne ħûd cevşene

---

<sup>491</sup> R: şüreyyâ-nümâdur aña [ vezin bozulmakta]

<sup>492</sup> L:118-b

### Der-Nīze-güzārānīden Ez- Siper

- 3331 Şehen-şāh-ı dīn seyr idüp bir zamān  
Anı hışt ile eyledi imtiḥān
- 3332 Mübārek elinden ki çıkdı sinān  
Siper sīnesin deldi geçdi hemān
- 3333 Beri cānibinden urup nīzesi  
Öte cānibe aşdı āvīzesi
- 3334 Eger zūrını eylese imtiḥān  
Giçerdi nüh eflākden ol sinān
- 117-b
- 3335 Bu ḍarbı ki gördi felek reh-zeni  
Añar mı daḡı Gīv ile Bījen’i
- 3336 Oğun Rüstem atsun yabana hemān<sup>493</sup>  
Dimez sözin aña bu nevk-i sinān
- 3337 Anuñ tīri olduysa ger dīde-düz  
Bu itdi siper sīnesinden be-rüz
- 3338 Siper gergeden postı dīde-i pey  
Oğu yay atar nīzeyi dest-i Key
- 3339 Tehemten kucā vü şehen-şeh kucā  
Bu bāzūya taḡsīn ider Murtażā
- 3340 Büzürgünden eflāk itdi ḡazer  
Ki anlarda yok böyle muḡkem siper
- 3341 Ḳavī-dest itsün Ḥudā her zamān  
Siper sīne-i ḡaşm olsun hemān

---

<sup>493</sup> L:119-a

- 3342 Siperle sinānı sâhib-ķırān  
Şeh-i Hind'e gönderdiler armağan
- 3343 Görüp ilçi medhūş oldu hemān  
Tehemten ferāmūş oldu hemān
- 3344 Resūle 'aṭā itdi'<sup>494</sup> bir bedre zer  
Ki beş biñ filori olur şaysalar
- 3345 O zaḥmına merhem bahā idi ol  
Bu vechile buldı 'aṭāsına yol
- 3346 Şecā'at sehāvetde birdür hemān  
İder Rüstem ü Ḥātem'i bī-nişān

#### Rücū'-ı Be-Aşl-ı Suḥan

- 3347 İdüp 'aşr-ı Kāmil Muşul'da karar  
Şehen-şāha güzār eyledi ihtiyār
- 3348 Bu menzilde tutdı cihānı ğubār  
Yoğ oldu zemīn gerdūn oldu hezār
- 3349 Şehāb idi ammā ḥasek-bār idi  
Ġubār idi ammā ḥūr-āzār idi
- 3350 Duḥān idi līken şaķīl ü keşif<sup>495</sup>  
Buña nisbet olsa olur ol laṭīf
- 3351 Ġubār aldı bu nīlgūn cūsseyi  
Sütūn ile ṭoldurdı nūh ḳubbeyi
- 3352 Göge çekdiler nice biñ ejderi

118-a

<sup>494</sup> L:itdiler

<sup>495</sup> L:119-b



- Zemīn ü zamān ʔoldı dīv ü peri
- 3353 Biribirine baqamaz oldı nās  
Şaḳal tozdan oldı bir boz ʔuṡāş
- 3354 İdüp cevfini ādemün ḥāk- i pür  
Leb ü dīdeyi itdi ḥāşāk-i pür
- 3355 Diküp göge ḥoṡtumunu pīlvār  
Ayıqladı dünyāyı ol gün ḡubār
- 3356 Sipāhi biribirini görmedi  
Sipeh-bedler alayların ʔurmadı
- 3357 Düzen virmek için şehen-şāh-ı dīn  
Anaṡolı Rum-ili vālīlerin
- 3358 Hezārān ile oḥşadılar biraz  
Nedīmān ile oynadılar biraz
- 3359 Olup çüb be-asā ile ser-firāz  
Nevāziş ile buldılar imtiyāz
- 3360 Birisine bi'z-zāt luṡ itdiler  
Birine vezīr ile ‘unf itdiler
- 3361 İkisi daḥı behre-mend oldılar  
İkisi daḥı sūd-mend oldılar
- 3362 Adın[ı] dimem ʔorqarım naqş alur  
O’dur aña şehden hemān baḥş alur<sup>496</sup>
- 3363 Edeb hem keremdür şehen-şāhdan  
Yine baḥşişin aldı dergāhdan

---

<sup>496</sup> L: O’dur kim şehen-şāhdan baḥş alur

- 3364 Bugün de bu yüzden alup bahşını<sup>497</sup>  
Düzüp koşdı şatrancınıñ naqşını
- 3365 Alaylarına viridi tezyinler  
Şehen-şāh-ı dīn buldı terğibler
- 3366 Hele ol mübārek elinden yedi  
Velī ol biri ğayr eliyle yedi
- 3367 Ayuñ on ikisinde geçildi Zap  
Hemān ‘Āsī şuyına beñzer ol āb
- 3368 Aqardı görüp ‘askeri tiz tiz  
O baħrūñ hücūmından itdi ğüriz
- 3369 Çün ol bir-i Dāvūd’dan qopdılar  
Seyid Ħān-oğulları yir öpdiler
- 118-b
- 3370 Giçildi on altıda Altunşuyı  
Kimi köpriyi giçdi kimi şuyı
- 3371 Bu ol köpridir kim Qılıçarslān  
Aña bāb yapdı qodı dīde-bān
- 3372 Bu menzilde geldi Görel’den ħarāc  
Yine Ğürçiler buldı derde ‘ilāc
- 3373 Ayuñ on sekizinde Kerkük qolı  
Selāma durup beklediler yolu
- 3374 Meħemmed Derviş’e çerħecilik  
Semiyy-i Ħalil’e zaħirecilik
- 3375 Noĝāy oĝlına toplar ħidmetin  
Virüp üçü de geydiler ħil’atin

---

<sup>497</sup> L: 120-a

- 3376 Müdāvā taleb oldı ħarca cuyūş  
Virildi bugün nice yüz biñ ğurūş
- 3377 Yigirmi yedisi ki kāsım idi  
Ĥaşem şirbūñ ābını kāsım idi
- 3378 Mürūrunda taş köpriden cünd-i Rum  
Ĥücūma hücūm eyler idi hücūm
- 3379 Çubuĝı çubuķ köpride kesdiler<sup>498</sup>  
O bişeleri ağraĝa aşdılar
- 3380 Yüķün tıtdı hep bārdan<sup>499</sup> rüzĝār  
'Adū şehrine bağlanıldı o bār
- 3381 Riyāle kenārına kōndı çeri  
Alay ile yürüdi yeniçeri
- 3382 İdüp baş dolabı çarĝ ihtiyār  
Anı itdi leşkeriñe şehriyār
- 3383 Görinürdi Bağdād-ı dārū's-selām  
Fezāsını tıtmuşdı yekser ĥiyām
- 3384 O şahrā ki kem Kürd'e pāyān idi  
Ser-ā-ser ĥiyemden ĥiyābān idi
- 119-a
- 3385 O deryā ki nā-būda şāĥil idi  
Muĥayyem şehen-şāha 'ādil idi
- 3386 O tūfān ki Nūĥ olmadı nā-Ĥudā<sup>500</sup>  
Anı şāh-ı dīn-dāra virdi Ĥudā

---

<sup>498</sup> L:120-b

<sup>499</sup> L:mārdan

<sup>500</sup> L: āşinā

- 3387 Süleymān'a leşker virildiyse cān  
Bunuñ 'askeri oldı ejder-dehān
- 3388 Sikender ki bir seddi itdi binā  
Biñini yıkar istese pādişā<sup>501</sup>
- 3389 Anı iktizā eyledi re'y-i hazm  
Hişār emrine ola bi'z-zāt 'azm
- 3390 Binüp esbe fi'l-ḥāl tebdīl ile  
Tolaşdı havāliyi ta'cīl ile
- 3391 Öñine düşüp baht-ı çāpük-'inān  
O mevzi'lere deġdi bir bir nişān
- 3392 Baķup ķal'aya gezdi eṭrāfını  
Tolaşdı te'emülle eknāfını
- 3393 Olup baht u tevfiķ-i 'aql ile yār  
Ehemm olanın itdiler iḥtiyār
- 3394 Meteresleri itdi ta'yīn hazım<sup>502</sup>  
Tenāsübleri<sup>503</sup> kıldı tebyīn hazım
- 3395 İlin bildügin cümle tarḥ eyledi  
Hemān bildigi resmi tarḥ eyledi
- 3396 Muķaddem gelenler ḥaṭā eylemiş  
Muḥālif maḥallerde cā eylemiş
- 3397 Ƙamusını terk eyledi pādişāh  
Aña reh-nümā oldı 'avn-ı ilāh
- 3398 Maḥallerde ta'yīn idüp leşkere

---

<sup>501</sup> L: istese şeh-i pādişā

<sup>502</sup> L:121a

<sup>503</sup> L: tebāsübleri

Sepişdürdi lâzım olan yirlere

3399 Otâġ-ı hümâyûna şâhib-nazar  
İmâm-â'zamuñ ġurbın itdi maġarr

119-b

3400 Bu re'y üzre destûra virüp ġarâr  
Maġâmına 'avdeyledi şehriyâr

### Der -Ta'rîf-i Alay-nümüden

3401 Seherden tutup yeryüzini<sup>504</sup> sipâh  
Süvâr oldı şevket ile pâdişâh

3402 Giyüp pür-dilân cevşen-i âhenin  
Zırh-püş oldı ser-â-ser zemîn

3403 ġamařdı 'uyün berġ-i mancûġdan  
Melâ'ik gözin yumdı 'ayyûġdan

3404 şadâ-yı ġam-âhen ü nây-ı zer  
Nidâ-yı yelân şihe-i esb-i ner

3405 Olup ġâr-gâh-ı muġâlif-nevâz  
'İrâġ'a felek oldı merşiyye-sâz

3406 Tölup her ġaraf baġr baġr cuyüş  
'İrâġ üzre tûfan-ı tiġ itdi cüş

3407 Görürdi hemân kendini her ġürüh  
Ki herbir ġürüh oldı Elvend-i küh

3408 O berr oldı pür-naġl-i âhen veli<sup>505</sup>  
Şemer-riz ammâ ki hep zehirli

3409 Belâ-ġizdür gerçi ġâk-i 'İrâġ

<sup>504</sup> R: yeryüzini tutup

<sup>505</sup> L:121b

Maḥal oldu tūfāna bi'l-ittifāk

- 3410 Buniñ ğayr tūfāna yoĝ nisbeti  
Ki āteşdür emvāc-ı pür heybeti
- 3411 Biribirine girmiş āteşle āb  
Yine āteş āteş yine āb āb
- 3412 Bu baĥrūñ ki mähīleri mār idi  
Pey-ā-pey gelen mevci hep nār idi
- 3413 Eger āteş ise nedür mārılar  
Eger āb olsa nedür nārılar
- 3414 Didi dehre başın şalup āfitāb  
Cihānı bu āb āteş eyler ĥarāb
- 3415 Didi 'akl-ı evvel ki ey hām-kār  
Cihāna anı itdi Hāk şehriyār
- 3416 Cihāna bunuñla virür intizām  
'Adūdan bunuñla alur intiķām
- 3417 Bunuñ ħalbi 'imānile yārdur  
Bunuñ zaĥmı merhemle tīmārdur
- 3418 Ķırar çār-yāruñ ħamu düşmenin  
Virür bāda küfr ehlinüñ hırmenin
- 3419 O şahrā-yı pehnāda ceş-i keşif  
Olurdu muĥit-i zemīne ĥarif
- 3420 Velī ābdan ol bu fulāddan  
O pür mähī bu tiĝ-i cellāddan
- 3421 Tıttup yeryüzin nize-i āhenin  
Zemīn döndi bir ĥār-puşte hemin

120-a

- 3422 O tūplar tūfeklerle ceyš-i girān  
Niheng ile pūr baħr idi hemān
- 3423 O ŝahrāda bu leşker-i bī-ħisāb<sup>506</sup>  
Hemān ŝarķ u ğarbı ŝapatmıŝ ŝehāb
- 3424 O keŝretle ol deŝt-i pūr pehnede  
Ki imkān-ı temyīz yoķ vehbinde
- 3425 Olaydı eger sā'ire ihtimāl  
İderlerdi biribiriyle kıtāl
- 3426 Eger gelse İskender-i pūr ğaŝer  
Alaylara ŝarıŝsa bā zīb ü fer
- 3427 Çeri baŝıdan kimse itmezdi fark  
Olurdu bu deryā-yı ğayretde ğarķ
- 3428 Eger görse Çingiz bu leşkeri  
Çaçardı yıķup sedd-i İskenderi
- 120-b
- 3429 Tarih-i necāta bulurdıysa yol  
şehen-ŝāh-ı dīn-dāra olurdu ķul

### Rücū'-ı Be-Aŝl-ı Suħan

- 3430 Aķup zīr ü bālāya seyl-i belā  
Çuŝatdı hep etrāf-ı Bağdād'ı mā
- 3431 şudan şuya baħr oldu Bağdād'ı hep  
Kesildi kızılbaŝuñ imdādı hep

<sup>506</sup> L: 122-a

- 3432 Muḥīṭ aldı Baġdād'ı fulāddan  
Elin kesdi ümmīd-i imdāddan
- 3433 Beden başlarında kıızılbaşlar  
Bedenler gibi aldı evbāşlar
- 3434 Temāşā idüp kim bahır<sup>507</sup>-ı sāḫili  
Başı üzre aldı amunuñ eli
- 3435 ızılbaş ḫayrān idiler hemān  
Ḥiṣāra peşimān idiler hemān
- 3436 O bed-baḫt kim ola<sup>508</sup> derbend-i baḫt  
Nuḫūset o şūmı eker bende baḫt
- 3437 Bilürlerdi naḫşı o 'ayyārlar<sup>509</sup>  
Velī pür ġurūr oldu mekkārlar
- 3438 Ki ceng ideler olmasa dāştī  
Vire eyleyüp ideler āştī
- 3439 Şanurlardı her bār olur luḫf-ı 'ām  
Anı bildiler ki olur intiḫām
- 3440 Be-her ḫāl-i ġuşıṣ urup kāra dest  
İki cānib oldu ḫuṣūmet-perest
- 3441 Receb tāsi'inde geçile hemān  
Metereslere oldılar Sünniyān
- 3442 O tertīb üzre ki sulṫān-ı dīn  
Vezīr-ā'zama oldılar rāh-bīn
- 121-a
- 3443 Alup Aḫ-apu semtin Āşaf-mekān

<sup>507</sup> L: bahrı kim sahili

<sup>508</sup> L: O baḫt kim ola

<sup>509</sup> L:122b



- Belā-cūlara oldı âteş-feşān
- 3444 Yeñiçeri ağası Urum-ili  
Vezir-â‘zam ile bir itdi ili
- 3445 apudan Pāşā-yı niheng veğā  
utup cengüñ a‘lā maallinde cā
- 3446 Semīy-i alīl’i refī eyledi  
Yeñiçeriyi hem-arī eyledi
- 3447 Anaolı Vālīsı merd-i neberd  
üseyn ‘Alī-siret ol şır-i merd
- 3448 olı burc öninde ıtdı mekān  
Zağarcı-başı oldılar hem-‘inān
- 3449 İmām-ā‘zama ondı sultān-ı dīn  
ıdiv-i selāın-i rüy-ı zemīn
- 3450 onup A-apu’ya varunca sipāh  
O şahrāyı ıtdı sevād-ı sipāh
- 3451 ırabūlus ile aleb leşkeri  
Mışır ullarınıñ o serkeşleri
- 3452 Diyār-ı bekir ‘askeri girdiler<sup>510</sup>  
O meydānda ser-bāz olan girdiler
- 3453 ‘Acem ullesini geince tamām  
uruldı biribiri üzre ıyām
- 3454 afa-dār idiler meterislere  
Meded-kār idiler meterislere

---

<sup>510</sup> L:123-a

- 121-b
- 3455 Dağı sâ'îr-ı mîr-i mîrânlar  
Vegâ-kârlar şîr-i ğarrânlar
- 3456 arañu apuya varınca tamâm  
Biribiri üstine ondı ıyâm
- 3457 onup al'a-yı uşlara ketġudâ  
şaş etrâfını aldı baġr-ı belâ
- 3458 Silâġ-dâr Pâřanuñ aġaları  
Tüfekçileri bebr heycâları
- 3459 Urup al'anuñ içine řâġiler  
Belâya düçâr oldılar řâġiler
- 3460 Sipeh ul ul oldu meterislere  
Yeñiçeri töldü meterislere
- 3461 Timâr erleri düzdi hep olları  
azıldı ser-â-ser sıçan yolları
- 3462 Bahadır yigitler ki der-kâr idi<sup>511</sup>  
Gice řubġa dek çarġ bîdâr idi
- 3463 Bedenlerde aldı ızılbaşlar<sup>512</sup>  
Belâ muntazır oldu evbâşlar
- 3464 Sepetler tölup çekdiler tûpları  
Berâber tütup düzdiler tûpları
- 3465 El üzre yürütdiler ejderleri  
Omuzla sürütdiler ol nerleri
- 3466 Çeküp biribirisinüñ yanına  
ıyardı o nerler erüñ cânına

<sup>511</sup> L'de 123-b'de

<sup>512</sup> L'de 123-b'de

- 3467 Ol ejderlere kimse olmaz ğanīm<sup>513</sup>  
Demiyle ider tūp-ı çerhi dü-nīm
- 3468 Yohluqların yıĝdılar yanına<sup>514</sup>  
Onuñ kesginin dökdiler yanına

### Der -Ta'rif-i Tūphā-yı Qal'a-Kūb

- 3469 O tūplar ki ğül-i beyābān idi<sup>515</sup>  
Rübāyende-i çarḫ-i gerdān idi
- 3470 Döşenmiş yire aĝzın açmış hemān  
Şikārın gözetmiş turur her zamān
- 3471 Budur nāgehānī belā vü қаzā  
Bu geldi bilindi nedür ejdehā
- 3472 Cihānı fenāya virür ğöldür  
Dem-ā-dem bu kār üzre meşĝöldür
- 3473 Buña qarşı қor kūh-ı Elbrūzdür  
Bu dīvūñ yuvalıqları gürzdür
- 3474 Қаzā-sāzıdur mergdür zaḫmesi  
Belā nāyıdur vaḫ'adur naĝmesi
- 3475 Ecel muṭrībinūñ 'aceb-sāzıdur  
Fenā meclisinūñ hoş-āvāzıdur
- 3476 Olur ğāhī raḫş ile hem āşinā  
Sesin işiden cānın eyler fedā

122-a

<sup>513</sup> Beyit L'de bulunmamaktadır.

<sup>514</sup> Beyit: L'de 123-a'da

<sup>515</sup> L:123-b

### Rücū'-ı Be- Aşl-ı Suhan

- 3477 Düzüp erganün belāyı sipāh  
Düzen virdiler yeñiden şubḥ-gāh
- 3478 Şadāsıyla mest oldu pīr ü civān  
Bedenler yaqasını yırttı hemān
- 3479 O sāz-ı bed-āvāz-ı pür ğulğule  
Bu nüh künbedi itdi pür velvele
- 3480 Bu āvāzeyi k'istimā' eyledi  
Girüp qal'a çarḥa semā' eyledi
- 3481 Çeküp āhlar oldu pek derd-nāk<sup>516</sup>  
Dögüp gögsüni eyledi zaḥm-nāk
- 3482 Muqābillere virdi āheng-i ḥāl  
Semāvāta çıqdı kevākib-miṣāl
- 3483 Kimi yirlere düşdi oldu helāk  
Kimi eyledi sīnesin çāk çāk
- 3484 Bu sāzuñ olup nağmesi şu'lezār  
Bıraqdı 'adū cānına ḥār ḥār
- 3485 Serāsīme dönük oldu qamu  
Pür işide āheng oldu qamu
- 122-b
- 3486 Biribirini başdı āvāzeler  
Biri diñmeden birisi tāzeler
- 3487 Pey-ā-pey olup nağme-yi erğanün  
Qodı perdeyi raqşa girdi cünün

<sup>516</sup> L: 124-a

- 3488 Bu berdāştuñ yoğ fer u dāştı  
Bu cengüñ degül ğāyeti āştı
- 3489 Muğayyer hevāsını koydı sitiz  
Hüseyniye çığdı şadā oldı tiz
- 3490 Hicāz ile şeh-nāzdan giçdi kār  
Muđālif Irāk itdi evci qarār
- 3491 Buzurg ile kūçek semā'-ı neverd  
Muđālif hevāsıyla qopdı neberd
- 3492 Ser-i düşmeni seng-sār itdiler  
Bedenlerde a'dāyı dār itdiler
- 3493 Alup virmeye başladı tūplar  
Ayađ başdı yıđmađa ser-kūblar
- 3494 Olup tūp bir ebr-i tūnder-feşān  
Tōđunduđı yiri kül itdi hemān
- 3495 Ğurūba dađı varmadan āfitāb  
O tūplarla Bağdād oldı ħarāb
- 3496 Qodı yiri düşmen qačardı göge<sup>517</sup>  
Tüfek ellerinde çıqardı göge
- 3497 Bedenler tırāşına dest urdılar  
Demürden bārūya<sup>518</sup> ħışt urdılar
- 3498 Olurken bināda bülendī eşer  
Bu ħışt itdi divārı zır ü zeber
- 3499 Nefes virüp alduqça tūp ejderi

---

<sup>517</sup> L:124-b

<sup>518</sup> L: o bārūya

123-a

- Eridürdi ol sedd-i İskender'i
- 3500 Olup burc u bārū nişān-ı belā  
Hedef eyledi anı tīr-i qazā
- 3501 Biri varmadan birisi irişür  
Ciger-düz-ı haşm olmağa dūrüşür
- 3502 Hemān şā'ikā-bār idi tūplar  
Hemān tūnder idi o ser-kūblar
- 3503 Belā ebridür tūplar gūyiyā  
O finduqları oldı yağmur aña
- 3504 Pey-ā-pey irişürler idi hemān  
Dem-ā-dem dūrüşirler idi hemān
- 3505 Biribiri ardına düşmüş gelür  
Gelenler virürse velī cān alur
- 3506 Nefes almadan biri biri ırar  
Şanursan ki biri birini arar
- 3507 Hūşūmıyla başı açık uruşır  
'Adūsıyla birer birer kavuşır
- 3508 Hārāb eyledi qal'ayı tūplar  
Şaşurdı 'adūyı o ser-kūblar
- 3509 Belā bir degül on degül yüz degül  
Bu tūp finduğıdur yenir qoz degül
- 3510 Serāsīme eylerler idi sitiz  
Ki mesdūd idi şāh-rāh-ı güriz

123-b

- 3511 Bilürlerdi yoqdur halāşa mecāl<sup>519</sup>  
Bu ma'nâyı eylerler idi hayāl
- 3512 Ki bî-ceng Baǧdād'ı virsek eger  
Bize şāhımızdan irişür zarar
- 3513 Be-her hāl kūşîş gerekdür bize  
Ki 'özr itmege yiy gerekdür bize
- 3514 Hemān kör itdi qazā anları  
Ki taqdîr ol idi çıqa cānları
- 3515 Urup h̄āh u nā-h̄āh-ı bî-kāra el  
Şeb u rüz perhāş oldu emel
- 3516 Bugün yetmiş üç ādemi urdılar  
O zaḥmîleri pâdişāh gördiler
- 3517 Otuzar ğurūş oldu iḥsānları  
Ol iḥsāna bezl itdiler cānları
- 3518 Olnmışdı fermān ki cerrāḥlar  
Bu vādīde kim gösterirse hüner
- 3519 Sezāvār<sup>520</sup> ola luṭf u iḥsānına  
Ne isterse ḥāzır bula cānına
- 3520 Yaralular üzre gelürler idi  
Ne lâzım olursa bulurlar idi
- 3521 Bu luṭf olmuş idi halāşa menāş  
Bu merhemle zaḥmîler oldu ḥalāş
- 3522 Mesîḥ itmiş idi zemîni mekân  
O cerrāḥlar ḥalka virürdi cān

<sup>519</sup> L:125-a

<sup>520</sup> L: ser-efrāz

- 3523 O merhemler olmuşdı dārū-yı rūḥ  
Olur ḥoḳḳaya dinse keṣṭī-i Nūḥ
- 3524 O mīlī ki der-kārdur zaḥmda  
'Alemdür dinilse olur raḥmda
- 3525 Tırabulus ile Ḥaleb 'askeri  
Bile idi pāşaları begleri
- 3526 Ne ḥıdmet denilmiş ise gördiler<sup>521</sup>  
Rikāb-ı hümāyūna yüz sürdiler
- 3527 Yarındası emr-i Ḥudā-vend ile  
Hizebrān-ı pür-dil 'adū-bend ile
- 2528 Meterislerin ileri sürdiler  
Yine tūpları ḳurdılar durdılar
- 3529 Bugün zaḥm-dār oldu seksen ṭoḳuz  
Ol iḥsān ile ekdiler zaḥma tuz
- 3530 'Amelde ziyāde olup ṭoplar  
Daḥı ḍarb-dār oldu ser-kūblar
- 124-a
- 3531 Yüz on iki ādem uruldu bugün  
Ol iḥsānı aldı ki aldı o gün
- 3532 Şehen-şāh-ı dīn-i vuḳūf-āşinā  
Celādetle oldu iḥāṭat-nümā
- 3533 Külek ile Şaṭṭ'ı bugün geçdiler  
Şudan ḳal'ayı cümle seyrettdiler
- 3534 Nice ḥāle vāḳıf olup döndiler

---

<sup>521</sup> L:125-b



Giçüp Şatt'ı ser-menzile kıondılar

- 3535 Tecessüsler eylerdi leşkerleri  
Tefahhuşlar eylerdi 'askerleri
- 3536 Ne işlerler ise haber-dâr idi  
Hemîşe nevâzîşde der-kâr idi
- 3537 Ğuzât-ı 'asâkirde ibrâmını  
Bu ğayret bu cür'et bu iķdâmını
- 3538 Görüp baş u cân bezl iderler idi  
Yanar âteş içre girerler idi
- 3539 Ğarâm eyleyüp h~âb-ı rahatların  
Ğelâl itdiler renc ü mihnetlerin
- 3540 On ikide ikiyüz iki çeri  
Ceriĥ oldu virildi bahşîşleri
- 3541 Silâĥ-dâr Pâşâ-yı devlet-şikâr<sup>522</sup>  
Bugün Şhribân üzre itdi güzâr
- 3542 Yarındası fermân-ı 'âlî ile  
Edânîyi leşker e'âlî ile
- 3543 Meterisleri ĥendeķe sürdiler  
Meterisler ardunda tûp kıurdılar
- 3544 O deñlü kıarîb oldılar vaķ'aya  
Ki tûpı irişdürdiler kıal'aya
- 3545 Ol ejderler açmışdı ağzın hemân  
Yudarlardı ol kıal'ayı der-zamân

124-b

---

<sup>522</sup> L:126-a

- 3547 ‘Adūsına ğālib gelen ŧīr-i ner  
Budur ‘ādet üstine dā’īm sürer

### **Der-Ta‘rīf-i Nıgeh-bānī-i Tüfekciyān**

- 3547 Gözedürdi yeñiçeri mazġalı  
Tüfek atmadan aldı haşmuñ eli
- 3548 Tüfek elde gözler nişānını hep  
Kediler ki bekler sıçanını hep
- 3549 Eger sāye şalsa biri mazġala  
O demde inerdı obir menzile
- 3550 Baan urtulurdu cefādan hemān  
Şafādan virürdü o sā‘atde cān
- 3551 ‘Adem gözcisine mekān idi ol  
Hemān dāmgāh-ı revān idi ol
- 3552 Eger bir haş itse o mazġalda cā  
Olurdu tüfek aña bād-ı şabā
- 3553 O revzenler olmuş memerr-i ecel  
Aña bamadan almış idi emel
- 3554 Baan andan eylerdi cānun fedā  
Meger ābız-ı rūh iderdi nidā

### **Rücū‘-ı Be-Aşl-ı Suhan**

125-a

- 3555 Tüfek altına varmağile ğuzāt<sup>523</sup>  
Şehâdetle içtiler âb-ı hayât
- 3556 Olup üç yüz iki nefer zaḥm-dâr  
Ol iḥsân ile buldılar i'tibâr
- 3557 Olup ḳal'anuñ ḥâli ğâyet ḥarâb<sup>524</sup>  
Buñaldı meterise çıḳdı kilâb
- 3358 Hemân karşıya çıḳdılar şîrler  
Ḳınından yine çıḳdı şemşîrler
- 3359 İrişünce ol şîr-i âġâhlar  
Ḳaçup inine girdi rûbâhlar
- 3360 Ayuñ nişfi ḥendeḳlere vardı râh  
Kenârına irişdi cümle sipâh
- 3561 Bu def'a leb-i ḥendeḳe indi tûp  
Ḥişâruñ hemân üstine bindi tûp
- 3562 İki yüz iki kimse oldu cerîḥ  
Kerem urdı anlara merhem şariḥ
- 3563 Silâḥ-dâr Pâşâ gelüp ertesi  
Getürdiġi diller kesildi sesi
- 3564 Ḳoşup ketḥudâsun tüfekcilere  
Anı başbuġ itdi bekçilere
- 3565 Beş on şâhî virildi Sünnîlere  
Ki bir derd-i ser ola Şi'îlere
- 3566 Giçüp Ḳuşlar ḳal'asına hemân  
Ḳızılbaşâ çekdürdiler bîm- i cân

<sup>523</sup> L: 126-b

<sup>524</sup> L: Olup ḳal'anuñ ğâyet ḥarâb

- 3567 Oradan dökerlerdi düşmenleri  
Bedenden sürerlerdi düşmenleri
- 3568 Bu şāhīler aldı o şāhīleri  
Nihengān yedi tūt ki māhīleri
- 3569 Alup ƣal‘anuñ ardını öñüni  
Hemān düşmenüñ ƣazdılar köküni
- 3570 Yüz altmış nefer zaħm-dār oldılar<sup>525</sup>  
Ol iħsānı bunlar daħı buldılar
- 3571 On altıda geldi ‘Arab leşkeri  
Ebū Riş-oğlı vü serverleri
- 3572 Meterislere vardı şāhib-ƣırān  
Nefeslendi cān buldı ejder-dehān
- 3573 Görüp cünd-i İslāmuñ iƣdāmını  
Mezīd eyledi luţf u ikrāmını
- 125-b
- 3574 Bugün seksen oldu yarın ƣırƣ merd  
‘Adū şandı az ider oldu neberd
- 3575 Ayuñ on toƣuzında oldu otuz  
Giderek ‘adū oldu dişsiz toñuz
- 3576 Bugün geldi Ken‘ān’uñ ādemleri  
Dil ü baş ile tūtđi ‘ālemleri
- 3577 Kerenāyīler hem kerenāylar  
Ƙopardı ‘adū başına vāylar
- 3578 Revān ģānınuñ baş yoldāşların  
Dil itmiş kesüp mā‘adā başların

---

<sup>525</sup> L:127-a

- 3579 Getürdi huzūr-ı hümāyūna hep  
O dergāh-ı iqbāl-i meymūna hep
- 3580 H̄abīr itmek için kızılbaşları  
Muḥayyemde gezdürdiler başları
- 3581 Bu da bir belā oldu başlarına  
Mesīl oldu Bağdād yaşlarına
- 3582 Yigirmide yigirmi beş oldu zaḥm  
O zaḥmīlere merhemi uralı rahm
- 3583 Bugün dünki dilleri baş itdiler  
Kızılbaş bağrını baş itdiler
- 3584 Yigirmi birinde sürüp toprağı  
İrişdürdiler hendeke bayrağı
- 3585 Kızılbaşda küşīş itdi qatı<sup>526</sup>  
Tüfek finduğı cüşīş itdi qatı
- 3586 Degerdi biribirine atılan  
O gün çifte kurşun idi atılan
- 3587 İrişdi bugün elliye zaḥm-dār  
Yarındası elli miqdārı var
- 3588 Üşüp hendeke toprağı atdılar  
Biribirine düşmeni qatdılar
- 3589 Tutulurdu her günde cāsūslar  
Kılıcdan giçer idi menhūslar
- 3590 Bugün tutulandan haber aldılar  
Haber ḥayr idi qal'aya şaldılar

126-a

---

<sup>526</sup> L:127-b

- 3591 Vara söyleye şâhınıñ hâlini  
Diye pâdişâhuñ da aḥvâlini
- 3592 Budur re'y-ı şâhen-şeh-i dîn ü dâd  
Ḥudâ kılsun ânı muḥaşşıl murâd
- 3593 Biri ḳal'adan çıkdı ḳatlı itdiler  
Muşır oldu inkâra 'adlı itdiler
- 2594 Olup pest ü çârumda bir hoş savaşı  
Başından geçüp düşmen-i din tırâş
- 3595 Gice gündüz ulaşıdı birbirine  
İrişdürdiler ḥendeḳi nışfına
- 3596 Çü toprakla nışf oldu ḥendeḳleri  
'Adü ḳabrinüñ ḥoldı şandukları
- 3597 Devecilerüñ aldı devrân-berin  
Sinân ketḥudâ yiri aldı birin
- 3598 İrişdi bugün zaḥma şast u çehâr  
Ḳamusına luḫ eyledi şehriyâr
- 3599 Çıḳup ḳal'adan virdi biri ḥaber  
Ki düşmenlerüñ ḥâli oldu beter
- 3600 Ferāvân idüp luḫ u iḥsânları<sup>527</sup>  
Mekân oldu aña sipehyânları
- 3601 Ki tafşıl ide düşmenüñ ḥâlini<sup>528</sup>  
Sipâhuñ ḳavî eyleye gönlünü
- 3602 Bu bir şîvedür ḥazm ider i'tibâr  
Ki âsân ola leşkere kâr-zâr

---

<sup>527</sup> L:128-a

<sup>528</sup> Beyit R'de yok

126-b

- 3603 Hemān *hūd'adur harb*<sup>529</sup> didi Resūl  
Anı şāh-ı dīn-dār itdi qabūl
- 3604 Mehemmed Pāşā Haleb hākīmi  
Cenābına gitdi 'Arab hākīmi
- 3605 Varup Şehribān'a Ebū Rīş hem  
'Adū cānına oldılar rīş hem
- 3606 Bugün cümle 'urbān-ı şahrā-nişīn  
Benī Lam u Ḥassan u Ḥālīd hemīn
- 3607 'Umūmen sürüp hāk-i pāyine yüz  
Emān aldılar gördiler haylī yüz
- 3608 Bugün remz-i fetḥ oldu dergāhdan  
'Aceb naqş oldu şehen-şāhdan
- 3609 Uzaqdan toğanını atdı rehā  
Şikāra varup aldı pā der-hevā
- 3610 Yigirmi beşinde olup cengler  
Şadāsını tez etdi āhengler
- 3611 Otuz bir nefer ādem oldu cerīḥ  
Yarındası a'dā şanup müsterīḥ
- 3612 Seherden kapudana itdi gulüvv  
Bulındı bahadırlar ile tolu
- 3613 Görüp anları cümle āmāde ceng  
Giri döndiler gitdiler bī-direng
- 3614 Ḥüseyn-i 'Alī-sīrete hem-çünān  
Çıkanlar dönüp kaçdılar nīm-cān

<sup>529</sup> Harb hiledir. Hadis. (Buhari Cihad 157- Müslim 18)

127-a

- 3615 Bir âdem kesildi kızılbaşdan<sup>530</sup>  
Dağı gelmedi kimse evbâşdan
- 3616 Bugün şaṭṭ ile geldi üç ƙal'a kûb  
Silâhdâr Pâşâ'ya virildi ṭûp
- 3617 Ƙurup cisri şaṭṭ üzre bindürdiler  
Yine bir belâyı da indürdiler
- 3618 Kenârın ƙılup ḥendeḳûñ kûh kûh  
'Adûya irişdi kemâl-i sûtûh
- 3619 Otuz beş nefer zaḥm-gîr oldılar  
Yine luṭf-ı şeh dest-gîr oldılar
- 3620 Yigirmi yedide kızılbaşlar  
Fişek-bâzlık itdi evbâşlar
- 3621 Ol âteşleri ḥendeḳe atdılar  
Ġuzâtı biribirine ƙatdılar
- 3622 Tüfeklerle ṭûplarla İslâmiyân  
Ƙıyâmet ƙopardılar ol şeb hemân
- 3623 Bülend oldu âvâz-ı ceng ü cidâl  
Ƙızılbaşlar oldu âşufte-ḥâl
- 3624 Anı bildiler kim uzarsa bu sâz  
Yaḳar 'âlemi zaḥme-i şu'le-tâz
- 3625 Siñüp seslerin kesdiler bî-mecâl  
Dağı eylemez oldılar ƙîl u ƙâl
- 3626 Yeralandı yigirmi toḳuz nefer  
Keremle yine buldılar zîb ü fer

---

<sup>530</sup> L:128-b



- 3627 Bu gice sa‘adet ile şehriyâr  
Meterislere eylediler güzâr
- 3628 Bu teşrif ile buldı kuvvet kulüb  
Çatı şenlik itdi tüfekte tûp
- 3629 Yarındası geldi haber kim ‘adû  
Gelüp mendili üzre kılmış gülüb
- 3630 İdüp kulları ihtiyâten güzâr<sup>531</sup>  
Mağalline kondurdu hep şehriyâr
- 3631 Yigirmi bir oldu bugün zaḥmiyân  
Yine oldılar luḫ ile kâmrân
- 3632 Yarındası Derviş Meḥmed hemân  
O şîr-i vegâ ejdehâ-yı dehân
- 3633 Alup üç ‘aded balyemez tıblar  
‘Acem burcına urdu serkûblar
- 127-b
- 3634 Bozup düşmenüñ tûpların der-zamân  
Daḫı görmedi hic ordu ziyân
- 3635 Görüp tûp-ı şâhen-şehi tûplar  
Yire gicdi ḫahr ile nâ-hûblar
- 3636 Bu Ḥaḫ idi itdi kemâl-i zuhûr  
O bâtil idi oldu mehcûr u dūr
- 3637 O tûplarla bu tûplardan mişâl  
‘Aşâ-yı Kelîmullâh ile cibâl
- 3638 Meterislere vardı şâh-ı cihân  
Yıkık yirleri gördi birbir ‘ayân

---

<sup>531</sup> L:129-a

- 3639 Sipāhuñ yiri çalınanlar bugün  
Meterislere girdi itdi düğün
- 3640 Kudek beklemekle kudek toğrılır  
Bu vechile ol egriler toğrılır
- 3641 Ele girdi casūs mektüb bir  
Yaralandı yigirmi yedi nefer
- 3642 İrişdi bugün mäh-ı şa‘bānda  
İkisinde ceng oldu tuğyānda
- 3643 Semiyy-i Hālil ejder-i şir-gir  
Ki Vālī-yi Sivās’dur ol dilir
- 3644 Canik Beg’i Şemsī Pāşā-zāde hem  
Tüfek ile mecrüh olup çekdi hem
- 3645 Çapudan Pāşā kolındaydı ceng<sup>532</sup>  
O bebr-i vegā şir-i pulād-ı ceng
- 3646 Yigirmi beş oldu cerāhet elem  
Ber-ā-berce oldu kamuya kerem
- 3647 Üçünde toñuz tamları çatdılar  
Havāle olup tabyeler yaptılar
- 3648 Binüp tabyeler burc u bārūlara  
Belā oldılar ol belā-cūlara
- 128-a
- 3649 Kızılbaş kesdi bedenden elin  
Du-tā eyledi bār-ı hārmān belin
- 3650 Bozoğ Beg’i elli kişi idi zaħm  
Çatı luğflar itdi anlara raħm

---

<sup>532</sup> L:129-b

- 3651 Bugün geldi nâşır mühennâ o pîr  
Ki yokdur ‘Arab’da anuñ gibi şîr
- 3652 Yarındası cisri giçüp pâdişâh  
Mübârek eliyle o Cemşîd-i câh
- 3653 O kavm üstine çâr tûp atdılar  
‘Adûyı birbirine katdılar
- 3654 Ebû Riş **seltân** getürdi bugün  
Giyüp hil‘ati toğdı üstine gün
- 3655 Kıpudan Paşa girüp hendeğe  
Kızılbaşı başdurdılar finduğa
- 3656 Şehîd oldılar nice merd-i dilîr  
Dağı elli beş kimse hem zağm-gîr
- 3657 Beşinde meteris girüp hendeğe  
Ümidini kesdi kamû zındığa
- 3658 Sinân ketğudâ yiri oldı şehîd  
Yigirmi beşe zağm oldı bedîd
- 3659 Olup altıda tubreler sâliyân  
‘Umûm üzre oldı bu fermân revân
- 3660 Otuz beş nefer zağmiyân geldiler<sup>533</sup>  
Kerem gördiler luğflar aldılar
- 3661 Yedide alup altıyı haşm-ı dūn  
Nihâyetde olmuşdı kal‘a zebūn
- 3662 Tolaşdı bugün leşkeri şehriyâr

---

<sup>533</sup> L: 130-a

Çamusına terğibi kıldı şî'âr

128-b

3663 Bugün yedi kırk altı kimse yere  
Çamusı keremle irişdi bere

3664 Sekizde tolup tubre toprağlar  
Yığıldı metereslere dağlar

3665 Yapup tubrelerden nice burclar  
İrişmezdi bu burca ol burçlar

3666 O burcuñ nücümü bunuñ finduğı  
O nūru bu nār eyledi şanduğı

3667 Anuñ necmi ancağ firūzān idi  
Bunuñ encümi nār-ı sūzān idi

3668 Çalışdı 'adū hendeğe çıkmāğa  
Kılıc koymadı anları bağmağa

3669 Çeküp aldılar toprağūñ kebçesin  
'Adunuñ hemān kırdılar nīcesin

3670 Kızılbaş olmuşdı düzd-i turāb  
Velī eyledi tīg ol hāki āb

3671 Ol āb ile mūş oldu düşmen hemān  
Delikden çıqup virdi miğnetle cān

3672 Sere nağş-ı miğnet kazıldı bugün  
Ki serden geçildi yazıldı bugün

### Der- Ta'rif-i Ān Gürūh

3673 O kavm-i 'acib şuretā nās idi

Veli ma'nide Hızır u İlyās idi

- 3674 Anuñ herbiri öyle çāpük levend<sup>534</sup>  
Çıkarđı felek bāmına bī-kemend
- 3675 Göge çıkmā ol kavme āsān idi  
Burūc ol sebebden hirāsān idi
- 3676 Eger sedd-i İskender'e urisa dest  
Yıkarlardı fi'l-hāl tā pāy-best
- 3677 Eger kulle-i Kāf'a urisa küleñg  
İderlerdi 'Anqa gibi anı leng
- 129-a
- 3678 'Ukāb-ı felek ceng idi her biri  
Hüner-ber belā ceng idi her biri
- 3679 Ne bār u ne hendek bilürdi o kavm  
Ne tūp u ne finduğ bilürdi o kavm
- 3680 Nice hendek ol kavmi nādīm ider  
Ki ger berzah olsa bir ādem ider
- 3681 O çāpüklere finduğ itmez zarar  
Ki anlar tūpuñ arqasına biner
- 3682 'Adū kal'ası<sup>535</sup> olsa Elvend kūh  
Çıkar aña pertāb ile bu gürūh
- 3683 Eger kal'a<sup>536</sup>-yı çarhı itse penāh  
Alur zūr-ı bāzū ile bu sipāh

---

<sup>534</sup> L:130-b

<sup>535</sup> L:kullesi

<sup>536</sup> L:kule-i çarh

### Rücū'-ı Be-Aşl-ı Suhan

- 3684 Otuz âdem oldu bugün derd-mend  
Kerem merhemi düşdi pek sūd-mend
- 3685 Toğuzda olup tabyeler bī-emān  
Tüfekler kızılbaşdan aldı cān
- 3686 Onunda girüp hendek her taraf  
Kızılbaşlar oldılar ber-taraf
- 3687 Bugün<sup>537</sup> geldi eṭrāf u eknāf hep  
Muṭī' oldu envā' u ešnāf hep
- 3688 Kıpudan yapışdı ḥiṣāra hemān<sup>538</sup>  
Yeñiçeri ağası da hem-çünān
- 3689 Anaṭolı kulu da vardı tamām  
Ḥüseyn-i 'Alī-sīret irdi tamām
- 3690 On ikide on üçde oldu kıtāl  
Çoğaldı aralıqda ceng ü cidāl
- 3691 Binüp toplar kıl'anuñ üstine  
Çıkıldı hemān vaq'anuñ üstine
- 3692 Ayuñ on beşi deldiler kıl'ayı  
Yetişdürdiler başına vaq'ayı
- 3693 İdüp bī-sütün şehr-i Bağdād'mı  
Üşürdi felek aña Ferhād'mı
- 3694 On altıda aldı faşılı sipāh  
Ḥisār ehlinüñ oldu çeşmi siyāh

129-b

---

<sup>537</sup> L: Bu geldi

<sup>538</sup> L:131-a

**Der- ‘Gulüvv-i Bahadrân  
Be -Giriften-i Hîsâr**

- 3695 Olup on yedide hîsâra hücûm  
Belâ baħriveş kaynadı cünd-i Rum
- 3696 Olup iki divâr rûyın be-pâ  
Doğışdı biribirine der-hevâ
- 3697 Gürâzân<sup>539</sup> şî‘a hizebrân Rum  
Biribirine eylediler hücûm
- 3698 Ecel ķurdı divârlar üzre dâr  
Çekildi o dâre şîğâr u kibâr
- 3699 Tekellûf olup her taraf-ber-taraf  
Biribirine dest urdı telef
- 3700 Dil ü cânı pek mûntakîm gördiler<sup>540</sup>  
İkisine de pûşt-ı pâ urdılar
- 3701 Delüp âdemûñ bağrunı tîrler  
Ķatı serleri kesti şemşîrler
- 3702 Giribân ile dest olup âşinâ  
Biribirine cânın itdi fedâ
- 3703 Olup sîĥ-i pür-kerde ol gövdeler  
Ol âteşde biryân idi gövdeler
- 3704 Yağın ķurşuna cânlar idi nişân  
Bedenler tüfek kîsesiydi hemân
- 3705 Bir âdemde biñ tîr itmişdi yir  
Ķızılbaş olmuşdı ķandil-i tîr

---

<sup>539</sup> L: dilîrân

<sup>540</sup> Bu beyit L’de 132-a’da

- 3706 Meger Һarbeler pençe-i şir idi  
Ki dā'im ser ü sine naħır idi
- 3707 Bedenlerde baş gösteren yerdı zaħm  
Göñüllerdi ol gün sürülmişdi raħm
- 3708 Benī Ādem olmuşdı dīv ile yār  
Biribirini Һapmaħ olmuşdı kār
- 3709 Hemān niceler Һanca olmuş idi  
Bütün gövdeler manca olmuş idi
- 3710 Hemān müşt idi şeş-per-i gav-ser  
Hemān sine-i düşmen idi siper
- 3711 Muķābil durup her Һaraf iki şaf  
Biribirine yeter idi hem hedef
- 3712 Başardı biribirini şirler  
Ağız ağıza oldu şemşirler
- 3713 Bedenden yapıldı nice Һulleler  
Ki anda bedenler idi kelleler
- 3714 Semā'a girüp Һalkalar řevķ ile<sup>541</sup>  
Biribirini Һucdılar zevķ ile
- 3715 Biribirini Һapmada şirler  
Biribirine gitmede tırler
- 3716 Ser idi hemān alınan şatılan  
Dil olmuşdı yoķ yirlere atılan
- 3717 Benān-ı yelān olmuş idi sinān

---

<sup>541</sup> Beyit L'de yok



- Giçerdi ‘adū sīnesinden hemān
- 3718 Pür ez-tīr ser sīne vü pā vü pūşt  
‘Adū olmuş idi hemān ḥār-pūşt
- 3719 Niheng idi ol baḥr içinde yelān<sup>542</sup>  
Yudardı biribirini bī-emān
- 3720 Güreş tutdı Rüstem’le Behrāmlar  
İçürdi ecel tīḡi zehr-āblar
- 130-b
- 3721 Sinān Gīv ü Bījen<sup>543</sup> siperler idi  
Kesilen ol arada serler idi
- 3722 Hemān ḥarbeler oldı ḥortūm-ı pīl  
Yıkardı ‘adūyı ger olsaydı mīl
- 3723 Hemān mār-ı pür-pīç idi niceler  
İderdi ‘adū gerdenin nīm-fer
- 3724 Tüfek ṭūp uzaḡdan idüp merḥabā  
Virilmezdi meclisde onlara cā
- 3725 Olup dest ü gerden sinān ile tīḡ  
Biribirine cānın itmez dirīḡ
- 3726 Biri ser-sitān u biri dil-niṣān  
İkisi de cān almada pehlevān
- 3727 Şaḡınmaḡ kaçınmaḡla olmadı yār  
Kaçınmaḡ şaḡınmaḡtan eylerdi ‘ār
- 3728 Şarıldı biribirine sīneler  
Gönüllerde yir eyledi kīneler

---

<sup>542</sup> L: 132-a

<sup>543</sup> L: bīcen

- 3729 Biri çıkmak ister biri yıkmada  
Biri açmak ister biri daqmada
- 3730 Biri yıkmak ister birisi yapar  
Biri durmak ister birisi kaçır
- 3731 Bunı ol çeker mekr ile zūr ile  
Anı bu kıpar pençe-i zūr ile
- 3732 Ol ister ki şad perde der-kār ola  
Ol ister ki bī-perde bāzār ola
- 3733 Bu ister gire rahnedan ol deper<sup>544</sup>  
Ol ister gedikte dura bu kıpar
- 3734 Ol ister ki görmiye bunuñ yüzün  
Bu ister ki ırmaya andan gözün
- 3735 Bu kıncayla anı çeker tışraya  
O pençeyle bunu atar tışraya
- 3736 O hicrān taleb bu vişāl ārzū  
Celāl üzre ol bu cemāl ārzū
- 3737 Teķāzāda bu ol taķāşī taleb  
Belā-cūy hem oldu hırş u ğāzab
- 3738 O dīvār iki leşkere had idi  
İki baħr arasında bir sedd idi
- 3739 Muħālif hevā ile ol iki baħr  
Bütün gün birbirini atdı nehr
- 3740 Tokuşmaķda idi birbirine  
Soķuşmaķda idi birbirine

131-a

---

<sup>544</sup> L:132-b

- 3741 Biri bezl-i maḳdūr ider ref' için  
Biri baş u cān terk ider def' için
- 3742 İki baḫr başladı olmaḡa bir  
Ki sedde aralıḡda ḡalmadı yir
- 3743 Pey-ā-pey gelüp mevc-i baḫr-ı ḡazā  
O mücrimleri itdi ḡarḡ-ı belā
- 3744 Yıḡup sedd-i İskender'i mevc-i kīn  
O Ye'cūc'ı ḡarḡabe virdi hemīn
- 3745 Bulup mevc-āṣūb-ı ḡarb-irtifā'  
Özin ḡā'r buldı ṣaṡṡ imtinā'<sup>545</sup>
- 3746 Ṭaṣup seyl-i bārān-ı ebr-i ḡadīd<sup>546</sup>  
O ser-çeṣmeyi eyledi nā-bedīd

### Rücū'-ı Be Aṣl-ı Suḡan

- 3747 Ne ālāt kim ḡullanurdı 'adū  
Elinden çeküp aldılar rū-be-rū
- 3748 Hücūm itdiler burc u bārūlara<sup>547</sup>  
Ṭayanmadı düşmen belā-cūlara
- 3749 Gürizān olup her ṡaraf pūr-ṡitāb  
Dönüp arduna baḡmadı ol kilāb
- 131-b
- 3750 Bedenlerde ḡaldı bedenler hemān  
Ḥalāṣ eyleyen cānın oldu revān

<sup>545</sup> Beytin ikinci mısramda vezin problemlı

<sup>546</sup> Beyit L'de yok

<sup>547</sup> L: 133-a

**Der-Şehâdet-i Vezîr-i  
Merhûm Mehemmed Paşa**

- 3751 Vezîr-i dilîr-i tehevür-nümâ  
Beşer şûret ammâ şıfat ejdehâ
- 3752 Kemâl-i tehevürde<sup>548</sup> ol nerre şîr  
Girerdi yanar âteş içre dilîr
- 3753 ‘Adû üzre ez-bes ki seyyâr idi  
Lağab ol civân-merde tayyâr idi
- 3754 Bugün şarf-ı maqdûr idüp ol dilîr  
Atıldı ‘adû üstine hem-çû tîr
- 3755 O demde ki burc üstüne çıkdılar  
Tüfekte o şîr-i neri yıkdılar
- 3756 Şehîd oldı ‘avn-ı şecâ‘at ile  
Sa‘îd oldı ‘izz-i şehâdet ile
- 3757 Uğur-ı hümâyûnda oldı fedâ  
Hudâ rahmete kıldı ânı sezâ
- 3758 Kıpudan Paşa’ya irdi haber  
O şehbâz-ı gayret açup bâl u per
- 3759 İrişdi meterislere der-zamân  
Obir beyân Rüstem dâstân
- 3760 Yerin tutdı ol ejderûn ejdehâ  
O gitdiyse geldi bu itdi veğâ
- 3761 Kıpudan meterisine der-zamân  
Gelüp girdi Dervîş Mehemmed hemân

---

<sup>548</sup> L: tehevürden

132-a

- 3762 Olup cümle âmâde-i kâr-zâr<sup>549</sup>  
Bahadırlar itdi yerinde qarâr
- 3763 Tıyurmadılar düşmen ü dostı  
O demde ‘adū ezdiler<sup>550</sup> postı
- 3764 Kızılbaşda<sup>551</sup> kalmamışdı meferr  
Bu ceng ile oldılar âşufte-ter
- 3765 Koyup burcu kaçdı kızılbaşlar<sup>552</sup>  
Dağı gelmedi cenge evbaşlar
- 3766 Şehen-şâh-ı dîn Tehemten-esîr  
Kıpūdan Paşa’yı itdi vezîr
- 3767 Selef de halef de nikū-kâr idi  
O tayyâr ise bu da seyyâr idi
- 3768 Anuñ rahmetin Haq ide ber-mezîd  
Bunuñ devleti ‘ömri olsun bedîd
- 3769 Sağ olsun cihānda hemān pādîşāh  
Aña eksik olmaz vezîr ü sipāh

### Rücū’-ı Be-Aşl-ı Suhan

- 3770 Bu naqşı ki gösterdi naqqāş-ı dehr  
Bu seyri ki ittirdi devr-i sipihr
- 3771 Şehen-şâh-ı dîn-i sa‘âdet-nişân  
İşâret rehîn ü beşâret resâ

<sup>549</sup> L:133-b

<sup>550</sup> L:ırdılar

<sup>551</sup> L: kızılbaşdı

<sup>552</sup> Beyit L’de yok

### Der Münacât

- 3772 Sürüp dergeh-i Hakk'a rüy-ı niyâz  
Didi Ey kerem-güster-i çäre-sâz
- 3773 Murâd-âver-i nâ-murâd-ı cihân  
Kavî-sâz-ı bâzû-yı gerden-keşân
- 3774 Nigehdâr-ı şeh-kâse-i âb-rû  
Güşâyîşde 'uğde-i ârzû
- 3775 Zâfer râh-ber-sâz-ı nuşret taleb  
'Adû der-kemendâr-ı furşat taleb
- 3776 Cihân-bağş-ı şâhân-ı zü'l-iqtidâr<sup>553</sup>  
Fütûh âşinâ-sâz-ı feth ihtiyâr
- 132-b 3777 Cihân-gîr-i efzâ-yı imâniyân  
Cihân-dâr-ı bağşa-yı 'Osmâniyân
- 3778 Musallağ kun-ı dîn-i ber-mülhidân  
Be-hem ber-zen-i 'ays-ı bed-mezhebân
- 3779 Meded-kâr-ı sünnet-perestân-ı dîn  
Ser-efrâz-ı gerdân-ı ehl-i yaqîn
- 3780 Mu'in-i muhibbân-ı şer'-i Nebî  
Naşîr-i muṭî'an-ı şer'-i Nebî
- 3781 **Bere-i arâ vü** erkân-ı Resûl  
Meded bağş-ı bî-çâr-ı kân-ı Resûl
- 3782 Be-destâr-ı dil-bürde-i kâr-zâr  
Be-bend-efken-i düşmen-i çâr-yâr

<sup>553</sup> L 134-a

- 3783 **Murādı** ‘adū üzre manşūr kııl  
O **meksūrı** ‘avnuñla mecbūr kııl
- 3784 Bu ālāt u esbāb-ı ceng ü neberd  
Bu cūş u ħurūş-ı dilīrān-ı merd
- 3785 Bu bi’l-cümle bir naķş-ı dīvāndur  
Ĥişārı alan ‘avn-ı pūr-kārdur
- 3786 O ‘avn ile ol bendiñe dest-gīr  
Alup ħal‘ayı ħalkın idüp esīr
- 3787 Na‘īm oldı Baġdād-ı dārū’s-selām  
Anı ehl-i sūnnet idinsūn maķām
- 3788 Senüñ mülk gayruñ nedür medħali  
Degülsem bu ihsāna lāyık velī
- 3789 ‘Alem-dār-ı ħāķān-ı kevneyn kim<sup>554</sup>  
Sipehdār-ı sultān-ı kevneyn kim
- 3790 Bu ‘izzet ile eyledüñ ercümend  
Bu fetħ ile hem kııl beni ser-bülend
- 3791 O yokluk ile buldılar varlığı<sup>555</sup>  
İrüp vüs‘ata atdılar darlığı
- 3792 Virüp gūş-ı hūşına hātif nidā  
Didi secde-i şükre<sup>556</sup> kııl ibtidā
- 3793 Yüzün ħāke sürdi vü kııldı ħuşū‘  
Düzüp ħoşdı cümle umūrın ħuzū‘
- 3794 Pūr-ümmīd olup dīde-bāz oldılar

133-a

<sup>554</sup> L: Beytin mısraları birbiriyle yer deġiştirmiş

<sup>555</sup> L: 134-b

<sup>556</sup> L: şükür

Şikāra baqar şāh-bāz oldılar

**Der-Meşveret-i Sürh-ser-i  
Berāy-ı Teslīm-i Qal‘a**

- 3795 Qızılbaş-ı mekkār-ı bed-kārlar  
Olup zaḥmdan çehre efkārlar
- 3796 O cem‘-i perişān-ı bergeşte-baḥt  
Gelüp bir yire eylediler neşet
- 3797 Didi Ḥān-ı Bağdād Bektāş Ḥān  
İşitsün sözüm cümle pīr ü civān
- 3798 Hişār eyleyen bizi ḥünkārdur  
O şāhib-ķırān-ı Ḥüdā yārdur
- 3799 Sikender gibi qulları var anuñ  
Süleymān gibi qulları anuñ
- 3800 Feridūn u Keyḥüsrev Keyqubād  
Anuñ leşkerinde çıqarmazlar ad
- 3801 Bu orduda Hūşeng olmaz yeruñ  
Siyām’uñ bu meclisde tutmaz gözün
- 3802 Ḥilāfitse Ṭahmüreş-i dīv-bend  
İder ānı ednā qulı der-kemend
- 3803 ‘Acem şehleri vü Kıırım ḥānları  
Kimi pāsban kimi der-bānları
- 3804 Anuñ leşkeri ins ü cinn ü melek  
Şeb ü rüz ḥırdmetdedür nüh-felek



133-b

- 3805 Budur ‘askerin gördüñüz tîgde<sup>557</sup>  
Kılıcları oynar ser-i miğde
- 3806 Nedür re’yiñüz söyleñüz kârñuz  
Bilürsüz ki kalmadı bāzārñuz
- 3807 Didiler ki kalmadı cenge mecāl  
Bu leşkerle oldı teķābül muķāl
- 3808 Hemān çāre teslīmdür kal‘ayı  
O teslīm ile şavmadur vaķ‘ayı
- 3809 İrişmişdi cāna kızılbaşlar  
Kıatı bed-dil olmuşdı evbāşlar
- 3810 Çü berg-i ħazān cümle lertzān idi  
Kılıc kōrkısından gürizān idi
- 3811 Ayaķ başmadan kalmış idi ‘adū  
Dönüp bakmadan kalmış idi ‘adū
- 3812 Aceb telĥdür şerbet-i bīm-i merg  
Benī Ādem’e itdürür cānı terk
- 3813 O dārbı ki yirlerdi leyl ü nehār  
Olurlardı kūh olsalar tār u mār
- 3814 Ħayātından olmuşdı birbiri teng  
Görürdi vucūdunı herkes niheng
- 3815 Hücūmın tezekkür idüp leşkerüñ  
Ħurūbın tefekkür idüp leşkerüñ
- 3816 Ħayāle teķābül gelünce hemān  
Dururken virirlerdi ħavf ile cān

---

<sup>557</sup> L: 135-a

- 3817 Şağir ü kebîri idüp ittifağ  
Çamusı didi merhabâ bi'l-vifağ
- 3818 O dîvâr-ı ħor-ejder-i pür-hücüm  
Şadâsıyla terk itdi Bağdâd'ı büm
- 3819 O taħrîb ma'nîde ta'mîr idi  
Ki mevzîleri def' ü tedbîr idi
- 3820 Çıķup burc u bârûya düşmen hemân<sup>558</sup>  
Bülend âvâze-i el-âmân oldı

134-a

### Der-Âmeden-i Resûl-i Der-Ṭaleb-i Emân

- 3821 Vezîr-â'zama geldi ol dem resûl  
Çabûl-i emâniyla buldı vüşûl
- 3822 Vezîr-â'zam ilçiye itdi ħitâb  
Ġalâḫdur ħitâb eylediler 'itâb
- 3823 Şehen-şâha 'arz olunur mı emân  
Ĥayât istenür mi çıķunca revân
- 3824 Şehen-şâha i'lâma yoķdur mecâl  
Bu maźmûn ile olamaz ref'-i ħâl
- 3825 Eger cengsiz isteneydi emân  
Şehen-şâha 'arz eyler idim hemân
- 3826 Añılmaz bu vâdîde aĥvâlünüz  
Nice ref' olunur sizüñ ħâlünüz
- 3827 Ümîdini ħat' itdi ilçi hemân

---

<sup>558</sup> L: 135-b

O ye's ile oldı ceriü'l-lisân

- 3828 Didi Āşaf'a mesned-ārāysın  
Bu vādīde ammā ki bed r'eysin
- 3829 Şehen-şāh-ı dīnde o ğayret ki var  
O kahr u o şevket o 'izzet ki var
- 3830 Anuñ gibidür luţf u ihsānı da  
Emān-cūlara 'afv u ğufrānı da
- 3831 Daĥilüz bizi sürme dergāhdan  
Meded isterüz virmek Allāh'dan
- 3832 Begendi kelāmın vezīr-i dilīr  
Cevābını virdi katı dil-pezir
- 3833 Didi ilçiye sözim eyle qabūl  
Sözimle bulunur qabūle vuşul
- 3834 Bu yolda dirig itmeyem sa'yımı<sup>559</sup>  
Tutuñ añlañız cümleñiz re'yimi
- 3835 Tariķi budur çıqa Bektaş Hān  
Daĥil-i der-i devlet ola hemān
- 3836 Anuñ hālını 'arz u i'lām idem  
O taqrīb ile ğayrı ifhām idem
- 3837 İdince der-i devlete ilticā  
O ma'nāyı Bektaş ide recā
- 3838 Te'avünde taqşirimüz olmasun  
Bu vaz' üzre tağyirimüz olmasun

134-b

---

<sup>559</sup> L: 136-a

- 3839 Ricāsını reddeylemez ğālibā<sup>560</sup>  
Şehen-şāh-ı dīn-i kerem-āşinā
- 3840 İrişdükde Bektaş'a naqş-ı vezīr  
O ma'nā görüncü kıtā dil-pezir
- 3841 Otağına geldi vezīrūn hemān  
Derūn pür-figān ü zebān pür-emān
- 3842 Mürüvvet kılup hāna tekrīmler  
Fütüvvet idüp āna ta'zimler
- 3843 İtā'atlerin hüsni ta'bir ile  
Liyākatlerin luḡ-ı taqrir ile
- 3844 Rikāb-ı hümāyūna 'arz itdiler  
Daḡil olduĝun daḡı aḡlatdılar
- 3845 Şehen-şāh-ı dīn-i kıyās iktirān  
Netice nedür aḡladı der-zamān
- 3846 Ḥamiyyet āna virmez idi rızā  
Mürüvvet velī eyledi iktizā
- 3847 Virüp ruḡsat-ı bār-ı Bektaş'a luḡf  
Biraz kendini dirdi düşürdi 'unf

**Revān Şuden-i Bektāş Ḥān**  
**Be-Dergāh-ı Şāḡib-Kırān**

- 3848 Vezīrūn yanından çıkup ḡān hemān<sup>561</sup>  
Der-i devlete atdı raĝbetle cān

<sup>560</sup> L: beytin mısraları birbiriyle yer deĝiştirmiş.

<sup>561</sup> L: 136-b

**Der-İstādegān-ı Piyādegān**

- 3849 Ser-ā-ser tūtop yolu yeñiçeri  
Alup şağ ile solı yeñiçeri
- 3850 Tüfekler dizildi şağa sola  
Demürden muḥaccer çekildi yola

**Der İstāden-i Süvārān**

- 3851 Alaylar durup her taraf kūh kūh  
Bir adımda ber-pā idi şad gürūh
- 3852 Çavuşlar tūtop elde şeş-perlerin  
Şoğunmuş başı üstine perlerün
- 3853 Ḥilāf itse devründe gerdūn-ı dūn  
İderlerdi fi'l-ḥāl ānı ser-nigūn
- 3854 Öñine düşüp kapucıbaşılar  
Bugün oldu anlarda Bektaşiler
- 3855 O dergāha irüşdiler bī-ḥicāb  
Ki anda tetik-bend idi āfitāb

**Der-Tertīb-i Sitādegān-ı Dīvān**

- 3856 O dergehde kā'im idi ins ü cān  
Dürür anda ḥāzır çe cism ü çe cān
- 3857 Ḳafada be-pā bī-'aded ber-sipāh

Zırh pūş ü tırkeş kemer zer külāh

3858 amu abzedür dest ü dīde be-pā  
Nehīb-āşinā vü te‘eddüb-nümā

3859 Beşer şekl ü ejder kıyāfet amu  
Melek hey’et ü dīv heybet amu

3860 Oturmuş o heybetle şāhib-ırān<sup>562</sup>  
Ki Rüstem anı görse virürdi cān

135-b

3861 Görünce o ‘unvānı Bektaş Hān  
İtürdi o sā‘atde ‘aqlın hemān

3862 Cünūn ile hem-dest olup bī-icāb  
Yüzün yerlere sürdi oldu türāb

### **Be-Tazarru‘ Der-Āmeden-i Bektaş Hān**

3863 Edeble tevāzu‘la ser-ber-zemīn  
Didi dā‘īm olsun şehen-şāh-ı dīn

3864 Serān-ı cihān bendüñ olsun müdām<sup>563</sup>  
Selāin-i ser-efkendüñ olsun müdām

3865 Fütūh ile ol her zamān āşinā  
Kim olursa bīgāne bulsun belā

3866 Żamīründe itmezden evvel güzer  
Cihānda huşūmuñ ola der-beder

3867 Eālīm-i seb‘ içre düşmenlerüñ  
Ferīdūn u Cemşīd ü Behmenlerüñ

3868 İlä bend-i ham-kemendüñ ola

<sup>562</sup> L: 137-a

<sup>563</sup> L: hemān

Serī tūp sūmm-i semendūñ ola

3869 Eger cürmümüz ‘afvı kâbil degül  
Kerem eyle ammâ muķâbil degül

3870 Senüñ şevket ü devletüñ bilmeyüz  
Senüñ heybet ü şavletüñ bilmeyüz

3871 Hemân çeşm-i mūr u ser-i mıldür  
Hemân kışsa-yı ā‘ma vü pıldür

3872 Şanurduķ ki biz hıdmet-i şehdeyüz  
‘Azizüz sa‘âdetle dergehdeyüz

3873 O hünkâr-ı Rum ise bu şâhdur  
O hurşid-i vaķt ise bu mâhdur

3874 Bileydüñ ki ol zerre sen âfitâb<sup>564</sup>  
Göreydüñ ki ol şem‘ sen mâh-tâb

136-a

3875 Senüñ zerreñ olmaz bizüm mâhımız  
Eñ ednâ kılın olamaz şâhımız

3876 Bu şevket ki ben gördüm olsun ziyâd  
Bu leşker ki âhâdidür Keyķubâd

3877 Eger olsa Bağdâd fulâddan  
Anı ķor kaçarduk bu bî-dâddan

3878 Eger cehlimüz ‘özri maķböldür  
Şehen-şâhdan luţf me’müldür

3879 Mükâfât-ı ‘adl ü mücâzât-ı fazl  
Şehen-şâh-ı dîn şâhib-i fazl u ‘adl

---

<sup>564</sup> L. 137-b

3880 Keremde ŧefi‘-i nikū kârdur  
Beher hâl-i ‘afv emr-i muhtârdur

3881 ‘Aţâyı o bāb-ı mu‘allâ bilür  
Ŗabûl-i recâyı ol a‘lâ bilür

### **Pâsuğ-Dâden-i Şâhib-Ŗırân**

3882 Murâdın edâ itdi Bektâş Hân  
Buyurdu mehâbetle ŧâhib-Ŗırân

3883 Bu dergâha yüz süren âbâd olur  
Ŗaçan bād-ı Ŗahr ile ber-bād olur

3884 Budur resm-i ŧâhân-ı ‘Oŧmâniyân  
Budur ŧavr-ı âyîn-i imâniyân

3885 Gelen bendeler behre berdâr olur  
Ŗaçanlar belâya giriftâr olur

3886 Saña ŧânimuz luţf ider iğtizâ  
Ki bu dergehe eyledüñ ilticâ

3887 Bu vechiledür mâ‘adâya kelâm  
Gelen gelsün iğsân olur ve’s-selâm

3888 Ser-â-ser semûr itdiler hil‘atı<sup>565</sup>  
Atâğayla bağş itdiler ref‘eti

136-b

### **Rücû‘-ı Be-Aşl-ı Süğen**

3889 Yir öpdı yedi yirde ta’zîmle  
Vezîre dönüp gitdi teslîmle

---

<sup>565</sup> L: 138-a



- 3890 Kızılbaşa bildürdi ahvâli hep  
Beyân eyledi kâli vü hâli hep
- 3891 Durup ‘ahdüne şadr-a‘zam dağı  
O destûr o serdâr-ı ekrem dağı
- 3892 Berîd-i şabâ sür‘at ile seher  
Kızılbaşa gönderdiler müjdeler
- 3893 Kibârı gelüp dergehe yüz süre  
O taqrîb ile luğf u ihsân göre
- 3894 Sebeb ola bi’l-cümle âzâd ola  
Selâmetle herbiri âbâd ola
- 3895 Bu idi vezîr-i dilîre fu’âd  
Kažâ eyledi intikâmı murâd
- 3896 Kızılbaş vahşetle viridi cevâb  
Göründi şevâb anlara nâ-şevâb
- 3897 Meger taleb oldı şadru’ş-şudûr  
Ki ol kavme rahmetler ide zuhûr
- 3898 Velîkin kâder istedi intikâm  
O mücrimler olmadı ol emre râm
- 3899 Sipeh gördi evbâşı ‘işyân-taleb  
O mücrimleri buldı tuğyân-taleb
- 3900 O ‘aşîleri gördiler müttefik  
Hemân tiğe el urdılar müttefik
- 3901 Ki tahvîf ile emre râm ideler  
Eger olmasa intikâm ideler

137-a

- 3902 Gürūh-ı muḥālif ṭavā'if idi<sup>566</sup>  
Ḳamu ḥā'in idi vü ḥā'if idi
- 3903 Ḳazādan 'amā idi hep gözleri  
Biribirine uymadı sözleri
- 3904 Gümān eylediler ki Bektaş Ḥān  
Şehen-şāhdan almamışdur emān
- 3905 Sipāha ḥuṣūnetle göründiler  
Belā tācını başa öründiler
- 3906 Ḥilāf üzredür gördiler ḳavm-ı şūm  
Hemān tīge el urdılar cünd-i Rum
- 3907 Emān virmedi tīg-i kīn kimseye  
Zamān virmedi naḳş-bīn kimseye
- 3908 Bir anda yigirmi biñ ādem telef  
Olunca ḳazā olmadı ber-ṭaraf

### Der-Bend-āverden-i Serān-ı Ḳızılbaş

- 3909 Ḥalef nām ser-i ceyš-i şāh-ı 'Acem  
Daḥı Mīr Fettāḥ Ağa-yı<sup>567</sup> ḥadem
- 3910 Daḥı Naḳdī Ḥān u 'Alī-yār Ḥān  
Bunuñ gibi çok ḥān u sultān-niṣān
- 3911 Vücūhın ṭapanca-ḥor ḍarb idüp  
Ru'ūsın leked hāre-i ḥarb idüp
- 3912 Kibārın ḳamu der-kemend itdiler

<sup>566</sup> L: 138-b

<sup>567</sup> L: Mīr ḥadem

Varunca biñe kayd u bend itdiler

- 3913 Bu ‘ibret ile irdüler dergehe  
Bu hâlet ile girdüler dergehe
- 3914 Ğazab-bend-i fermân idüp mihlere  
Ser-â-ser kılıc koydılar kihlere

### Der-Beyân-ı Bakıyye’s-Suyûf

137-b

- 3915 Beğâyâ kızılbaş-ı kem kerde cân<sup>568</sup>  
Karañu kapu kullisine hemân
- 3916 Taḥaṣṣun idüp oldılar kîne-cüy  
Kimi ceng ider kimi feryâd-güy
- 3917 Çü dil-gîr-i bî-kâr idi cünd-i Rum  
Kızılbaş üstine itdi hücüm
- 3918 Emân isteyenler emân bulmadı  
Kimin gâh kimin de mekân bulmadı
- 3919 Atarlardı hendeklere cânların  
Virürlerdi finduqlara cânların
- 3920 Düşüp kulle-i âsumândan hemân  
Yine ister ol kavm-i câhil emân
- 3921 Döküp cümle âlât u esbâbını  
Kapatmağ diler cengüñ ebvâbını
- 3922 İdüp tîr ü terkeşlerin der-miyân  
Virürlerdi ma‘nide rüşvetle cân

---

<sup>568</sup> L: 139-a

- 3923 Günāh-ı büzürg idi sebbāba raḥm  
Elin itdi sünnīlerüñ tiz zaḥm
- 3924 Kızılbaş nefsünde ğaddārdur  
Beher-ḥāl kārında mekkārdur
- 3925 Ele girse izhār ider leyyīn-mār  
Ḥalāş olsa fi'l-ḥāl olur dīv-kār
- 3926 Belī dīv rīv iledür dā'īmā  
Beher-ḥāl rīvinden olmaz cüdā
- 3927 Bu def'a ğuzāt aldılar intikām  
Ġazab itmedi anları luḥfa rām
- 3928 Şeb irünce<sup>569</sup> aşublar oldı germ  
Ne mümkün ola serd fulād nerm
- 3929 O çil rüze bī-kārdan zaḥm-nāk  
Olup eylemüşlerdi kaçd-ı helāk
- 3930 Baqiyye çıkup ḳal'adan kaçdılar<sup>570</sup>  
Velī yolda baş ile cān şaçdılar
- 3931 Silāḥdār Pāşā'nuñ ādemleri  
Urūmili'nüñ ejdehā demleri
- 3932 Deyāle'ye varunca ulaşdılar  
Kızılbaş ḳanına bulaşdılar
- 3933 Ḥalāş olmadı kimse şemşīrden  
Geçilmez belī sedd-i taḳdīrden

138-a

### Der-Şıfat-ı Küşte-gān

<sup>569</sup> L: olunca

<sup>570</sup> L: 139-b

- 3934 ‘Aceb hayret-efzā idi resmgāh  
Olurdu nazār anda ‘ibret-nigāh
- 3935 Kimi tīg-i tiz ile olmuş dü-nīm  
Kimi zaḥm kāryla bī-vehm ü bīm
- 3936 Kimi küşte olmuş kimi nīm-cān  
Kimi dest ü pā-bestedür bīm-i cān
- 3937 Kimi bī-ser ü kimi bī-pā idi  
Kimi zaḥm-dār-ı ser-ā-pā idi
- 3938 Kimi dīde pür-ḥāk u ten zaḥm-nāk  
Kimi sīne şad çāk u dildür helāk
- 3939 Ser-ā-ser dehān u ser-ā-pā zebān  
Ḥikāyetleri cümle tīg ü sinān
- 3940 Kimisini tīg eylemüş lālezār  
Kimisini gürz eylemüş sügvār
- 3941 Kimisin tüfek gülşen itmiş hemān  
Kimin tūplar gülşen itmiş hemān
- 3942 Kimin nīzeler bīşezār eylemiş  
Kimin tīrler şāḥ-sār eylemiş
- 3943 Kimisini ḥançer idüp lāle-gün<sup>571</sup>  
İçürmüş aña ḫās-ı pür kerde ḥūn
- 3944 Kimisin kebāb eyleyüp sīḥler  
Derūnına қақmuş anuñ mīḥler
- 138-b
- 3945 Kimi cānını tige kār-bān idüp

---

<sup>571</sup> L: 140-a

- Kimi s̄inesin t̄ire biryān idüp
- 3946 Fenā ḥ̄ānına tu‘me olmuş ḡamū  
Ecel kāmına loḡma olmuş ḡamū
- 3947 Olup šehr-i Baḡdād mülk-i Sebā  
Fenā virdi šeddādiyāne ḡazā
- 3948 Ţiyāfet idüp merg-i šeddādını  
Sımāt eyledi añna Baḡdād’ını
- 3949 Döšenmiş mušavver bisāt-ı memāt  
Serilmiş yatur anda hep kā’ināt
- 3950 Kimi h̄āba varmış kimi n̄im-h̄āb  
Kimi bismil olmuş kimi n̄im-tāb
- 3951 İdüp ḡürde-i ḡürd nānı kebāb  
Mey olmuş o bezm ehline ḡün-tāb
- 3952 Ḳamu bādesin eylemiş la‘l-fām  
Serin herbiri itmiş ol meyde cām
- 3953 ‘Aceb germ idi soḡbet-i küštegān  
Biribiri üstine düşmüş hemān
- 3954 Biribirin ecsām idüp der-kenār  
Bıraḡmışlar ervāḡı b̄i-ih̄tiyār
- 3955 šoḡulmuş biribirinüñ ḡoynına  
Ṣolašmış biribirinüñ boynına
- 3956 Kimi s̄ine ber-s̄ine olmuş yatur  
Kimi r̄u-be-r̄u ḡüiyā söylešür
- 3957 Kimi inḡirāfını ḡılmış ‘ayān  
Urup p̄ušt-ı pā arḡa virmiş hemān

139-a

- 3958    **Ç**amusı cihāndan çevirmiş yüzün<sup>572</sup>  
Dönüp bakmayım deyü yummuş gözün
- 3959    **Ç**aķıķatde ‘ālem nümū-dārdur  
Çayāt ü memāt anda der-kārdur
- 3960    Cemāl ü celāle olur cilvegāh  
Birisi sepīd ü birisi siyāh
- 3961    Biri nūrdur aña dirler hayāt  
Biri zūlmet olmuş ki oldur memāt
- 3962    İki devredür naķş-ı pür-kārdan  
İkisi de üstād-ı pür-kārdan
- 3963    İden cümleyi emr-i Dādār’dur  
Ko inkārı kim kār-ı Dādār’dur
- 3964    Çulağūnda bu kavlimi eyle dur  
*Leküm fi’l-ķışāşı hayātün*<sup>573</sup> budur
- 3965    Eger bād-ı hūn-rīz ķahr olmaya  
Gülistān-ı gül-rīz mihr olmaya
- 3966    Eger küfre İslām urmazsa tīg  
İder küfr imāna hayf u dirīg
- 3967    Süpürmezse hāşākı bād-ı bahār  
İder merdüm-i çeşmi has pür-zehār
- 3968    Murād eylemişken sehen-şāh-ı dīn  
Emānın ķazā vü ķader itdi kīn
- 3969    Çoğalmuşdı çün düşmen-i çār-yār

<sup>572</sup> L: 140-b

<sup>573</sup> Kısasta hayat vardır.- Bakara- 179

Bu yüzden Hüdâ eyledi hâk-sâr

3970 Bu hıdmet şehen-şâhdan itdi şudûr<sup>574</sup>  
Cihânda anı kıldı şâhib-i zuhûr<sup>575</sup>

3971 Her emrinde var niçe yüz biñ hikem  
Şudûr eyleyen hep keremdür kerem

### Rücû‘ -1 Be-Aşl-1 Suhan<sup>576</sup>

3972 Bugün seyr-i Bağdâd idüp pâdişâh<sup>577</sup>  
Ziyâ-bağş-ı dehr oldı ferr-i külâh

139-b

3973 Yigirmide kıldı münâdi nidâ  
Ki buldı belâ-yı cihân intihâ

3974 Re‘âyâ berâyâya olsun emân  
Beğâyâ hafâyâya olsun emân

3975 Olup herkes âmâde-i kâr u bâr  
Yine kârına başladı rûzgâr

3976 Hâlîl Ağa mirâhûr-ı pâdişâh  
Sa‘âdetle buldı Sitanbul’a râh

3977 Beşîr-i beşer [ü] nedîm-i cemâl  
Revân oldılar Āmed’e bā-celâl

### Der -Tehniyyet-i Feth

<sup>574</sup> L: zuhûr

<sup>575</sup> sudûr

<sup>576</sup> L: 141-a

<sup>577</sup> Bu beyit L’de 139-b’de bulunmaktadır.



- 3978 Yigirmi birinde cemāl ü celāl  
Hıram itdiler der-na‘īm-i kemāl
- 3979 Kıruldu o dīvān-ı heybet-nişān  
Düzüldi ol eyvān-ı ziynet-feşān
- 3980 Giçüp taht-ı zerrine şāhib-ķırān  
Şala oldı hep cin ü inse hemān
- 3981 Mühenni-i fetḥ oldı mülk ü melek  
Yüzin sürdi ol dergehe nüh-felek
- 3982 İdüp cūş-ı in‘ām sulṭān-ı cūd  
Cihānı kamu başdı ṭufān-ı cūd
- 3983 Muḳaddem o pür-nür-ı pīr-i cihān  
O ‘ilme revān u o ‘irfāna cān
- 3984 O Yaḥya-yı ‘ādil-laḳab kim felek  
Müşābih aña görmedi bir melek
- 3985 Giyüp şūf-ı semūrı tekrīm ile  
Mübārek elin öpdi ta‘zīm ile
- 3986 Silāḥ-dār Pāşā-yı mihr-iştiḥār<sup>578</sup>  
Ber-āverde-i şāh-ı gerdūn-vaḳār
- 140-a
- 3987 Vezir-ā‘zam ol Āşaf-ı pür-hüner  
Dilīr ü ḳavī re’y u şāhib-nazar
- 3988 Ser-ā-ser semūr üstine perniyān  
Geyindiler ol iki şīr-i jiyān
- 3989 Sürüp ḥāk-i dergāh-ı a‘lāya yüz  
O dergāh-ı çetr-i mu‘allāya yüz

---

<sup>578</sup> L: 141-b

- 3990 Hüseyn-i ‘Alī-siret-i şīr-gīr  
Mehmed-i Gūrci vezīr-i dilīr
- 3991 İki şadr-ı şāhib-vaqāra daḥı  
İki bedr-i kāmīl ‘ayāre daḥı
- 3992 Geyindürdiler kürki semmūrdan  
Ser-ā-serleri berḳ urur nūrdan
- 3993 Nişāniye vü defteriye libās  
Ser-ā-serler itdürdi şāhib-ḳıyās
- 3994 Yeñiçeri aḡası semmūr kürk  
Geyindi yir öpdı o dürrinde kürk
- 3995 Mirāhūrlar ḳapucıbaşılar  
Bölük aḡaları çeribaşılar
- 3996 Av aḡalarıyla ser-ā-ser geyüp  
Yir öpdiler anlar da tertīb idüp
- 3997 Müteferriḳa çāşnigīri hem  
Geyüp ḥil‘atı öpdiler yiri hem
- 3998 Anaḫlı Rumili vālīleri  
Alay begleri mīr-i ‘ālīleri
- 3999 Daḥı mīr-i mīrān-ı sā’ir tamām  
Ḳamu begleri ile pūr-iḫtişām
- 4000 Ser-ā-ser geyüp cümle yer öpdiler  
Edeble durup ba‘de ḳöpdılar
- 4001 Ocaḳ ḫalkı şolaḳla çorbacılar<sup>579</sup>

---

<sup>579</sup> L: 142-a

140-b

Peyiklerle mihterle kaçıcılar

- 4002 Geyüp hil'atı eylediler du'ā  
Nihāyet yok ammā budur intihā
- 4003 Felek atlasın cümle harc itdiler  
Ki hil'atları anda derc itdiler
- 4004 Mufaşşal ne mümkün ki ola beyān  
Bu icmāl<sup>580</sup>kim geydi hil'at cihān
- 4005 Felekler çapusunda dutsun maķām  
Melekler du'āsında olsun müdām<sup>581</sup>

### Der -Ta'rif-i Hāzān

- 4006 'Adū cündini eylediler telef  
Hāzān leşkeri geldi gösterdi şaf
- 4007 Bu mevsimde dest urdı dehre hāzān  
Gülistānları eyledi gül-feşān
- 4008 Urup güllere dest bād-ı şimāl  
Filorileri itdi der-dest-māl
- 4009 Perīşān idüp sünbülün zülfünü  
Dökerdi yire ğoncenün nāfını
- 4010 Çenārı tehī-dest idüp pençeden  
Nihālün belin kırdı işkenceden
- 4011 İdüp cümle eşcārı 'üryān hāzān  
Zer ü sīmini eyledi der-miyān

<sup>580</sup> R: icmāl

<sup>581</sup> L: hemān [kafiye uyumsuz]

- 4012 Döküp māl mülk eyledi arzı hep  
Ne ʔolı ʔodı aldı ne ‘arzı hep
- 4013 Urup cümle eşcārı zencire āb  
Çemenlerde bād oldı mālīk rikāb
- 4014 Düşüp ʔavfa lertzān idi bīdler  
Mededden kesilmişdi ümmīdler
- 4015 Döküp yerlere nāfesiñ müşg-i bīd<sup>582</sup>  
Ser-ā-ser çemen ʔalkı oldı ʔadīd
- 4016 Burup şarmağa başladı gird-bād  
Çemen ehlinüñ bergüni kapdı bād
- 141-a
- 4017 Dirüp berg ü bārını eşcār-ı bāğ  
O ʔuş-ı zendegāniden oldı ırāğ
- 4018 Şafāsına göz dikdi gülşenlerüñ  
Uzandı eli bād-ı Behmenlerüñ
- 4019 ‘Aceb derde uğradı mürgān-ı bāğ  
Ki birbiri düşdi gelenden ırāğ
- 4020 Cevānān bāğa irişdi herem  
Gülistānsız külhen oldı İrem
- 4021 Ne gül var ne bülbül öter bāğda  
ʔazān zevķini idemez zāğ da
- 4022 Nice ʔazzider gülsitāndan ʔazān  
Ki dem serd ider bülbülü mihr-i cān
- 4023 Gülüñ ʔırmenin bāde virdi ʔarīf  
Nice bülbül olsun ʔarīfe ʔarīf

---

<sup>582</sup> L: 142-b

- 4024 H̄azāndan kaç̄ar nāzenīnān-ı bāğ  
Nice dīvden ādem olmaz ırāğ
- 4025 Zer-efşān ider gerçi bāğ üzre bād  
Velī olmaz ol luḫ ile bāğ şād
- 4026 Burūdet ki ṭab‘ındadur mündemic  
Eger dūr-feşān olsa olur semic
- 4027 Göreñ zāğı feryādı var bāğdan  
Çok alçağ görür bāğı ol zāğdan
- 4028 Çü sevdā ile oldı āşüfte ser  
Gül-i gülşeni itdi zīr ü zeber
- 4029 Ḳatı ḫayra ser oldı bād-ı şimāl  
Çemen ehlini eyledi pāy-māl
- 4030 Yebūsetle geldi ṭebā‘a kesel<sup>583</sup>  
Kūdūretle buldı şafālar ḫalel
- 4031 Kemāl-i yebūsetdedür mihr-i cān  
Ġam ırāş ider virdügi za‘ferān
- 141-b
- 4032 Siperġam maḳāmındadur sürḫ-zer  
Bu mevsimde tab‘a virür derd-i ser
- 4033 Nedendür ki yok ḫīc beñzinde ḳān  
H̄azāndan şarardı gibi erġuvān
- 4034 H̄azānı sever gibi ġāyetde tāk  
Ki olmuş anuñ reh-güzārında ḫāk
- 4035 ‘Aşīr ile ġāyet muḳayyed ḫarīf

---

<sup>583</sup> L: 143-a

Meger ter-dimāğ olam ister ḥarīf

- 4036 O sevdāyīye nāfi‘ ancak şarāb  
Ter eyler dīmāğını engür-i āb
- 4037 Mükellef sımāṭın döşetmiş ḥazān  
N‘aīm-i cinān ile ṭolmuş cihān
- 4038 Bu ḥān-ı pür-elvānda çoğdur yemek  
Velikin birisinde yoğdur nemek
- 4039 N‘aīmını medḥ idemez neşve dost<sup>584</sup>  
Ki mağz-āşinā oldu bigāne post
- 4040 Ḥazānuñ na‘īminde yoğdur şafā  
Ṭabi‘at bahāriyladur āşinā
- 4041 Bahārı Ḥudā luṭfına kıldı yār  
Ḥazān şīve-i ḳahrdan ḥişşe-dār
- 4042 İki de ‘arīflere hoş gelür  
Velī ḡayra āb ile āteş gelür
- 4043 Hevā ehliyüz āb olsa bize  
Hemān bāde-i nāb olsa bize
- 4044 Ḥazānuñ şafāsın ider bāde nūş  
Gül-i sürḥ ider şāğarı mey-fürüş
- 4045 Muğannīde bülbül ḡināsın virür<sup>585</sup>  
Şurāḥīde ḳumrı nevāsın virür
- 4046 Beher-ḥāl ehl-i dil olmaz ḡamīn  
Ḥazān u bahārı bir egler hemīn

---

<sup>584</sup> L: N‘aīmi nice medḥ ider neşve dost

<sup>585</sup> L: 143-b

- 4047 atı revnaı var azānuñ hele  
Şafāsında āb u hevānuñ hele
- 4048 ‘Irā’uñ azānında var aylī zev  
Müzeyyen nūcūm ile hep taht u fev
- 4049 Zer-efşān ider şafa-yı āki bād  
Meger yazdırur med-i Sultān Murād
- 4050 O sultān-ı şāhib-ırān kim azān  
Anuñ ūkm-i ahrından aldı nişān
- 4051 O ūr-cāh kim dest-i berd-i arīf  
Anuñ pāy-ı merdine olmaz arīf
- 4052 O mihr-i cihān kerd kim mihr-i cān  
udūmiyle buldı anuñ tāze cān
- 4053 Eger ahrınuñ maharı olsa bād  
İder tūde-i āki pūr gird-bād
- 4054 Eger lufinuñ manzarı olsa nār  
arāvet virūr dehre mişl-i bahār
- 4055 Anuñ nāmı turā-yı emr-i cihād  
Anuñ şānı tevi’-i menşūr-ı dād
- 4056 Aña himmet itdi amu enbiyā  
Du‘āsına meşgūl idi evliyā
- 4057 udūmiyle itdi ‘Irā’ı behişt  
azānı hemān oldu ordı-behişt
- 4058 Hūcūmiyla dūşmen olup ber-araf  
as u ārını yadı nār-ı telef

- 4059 Hüsâm ile taḥîr idüp düşmeni  
Anı kıldı mü'minlerüñ me'meni
- 4060 Cihân ḥalkı feth ile dil-şâddur<sup>586</sup>  
Dil-i mü'minîñ nusret-âbâddur
- 4061 İlâhî anuñ şevketin kıl ziyâd  
İlâhî vir iqbâline izdiyâd
- 142-b
- 4062 Anı ehl-i küfr üzre manşûr kıl  
Aña bid'at ehilni maḥhûr kıl
- 4063 Aña Hızr-ı tevfiḳi hem-râh kıl  
Sikender gibi sâlik-i râh kıl
- 4064 Süleymân-ı ümmet kıl ol serveri  
Ser-efkende eyle ḳamu serleri
- 4065 İlâhî aña 'avnuñi eyle yâr  
İlâhî aña emrüñi eyle kâr
- 4066 Şehen-şâh-ı dîni felek-fülk kıl  
Eḳâlîm-i seb'i aña mülk kıl
- 4067 Anuñ dîn u dünyâsın âbâd kıl  
Anı anda da bunda şâd kıl
- 4068 İki dârda ercümend it anı  
İki kevnde ser-bülend it anı

### Rücû'-ı Be-Aşl-ı Suḥan

- 4069 Şehen-şâh-ı dîn-i sa'âdet-cenâb

---

<sup>586</sup> L: 144-a



Buyurđı ħarābīler olsun ħarāb

- 4070 Yigirmi üçünde ıolup meteris  
Ĥarābīler oldı ıamu menderes
- 4071 Yarındası Anaıolı Rumili  
Ĥuzātına virildi iĥsān eli
- 4072 Dilīrān-ı mecrūĥa merhem-bahā  
Ze‘āmetle timār olundı ‘aıā
- 4073 Yigirmi beşinde fecāyi hemān  
Geçüp gitdi ‘uııbāya Bektaş Ĥān
- 4074 Yigirmi altıda girdi iĥsān yola<sup>587</sup>  
Mevācib virildi cemi‘ān ıula
- 4075 Yigirmi yedide rikāb-vār aĥa  
Yeñiçerilere ıılındı aĥa<sup>588</sup>
- 4076 Aĥa oldı pāşā-yı Bağdādiyān  
‘Irāıı’a virildi yine tāze cān
- 4077 Silāĥ-dār Aĥa’ya virüp Āmed’i  
ıulun itdi iĥsānla ĥāmidi
- 4078 Vezāretle iĥsān olundı aıā  
Ki luııfa sezā idi Aĥmed Aĥa

143-a

### Der-Ta‘rif-i Silāĥ-dār

- 4079 Silāĥ-dār oldı Siyāvūş aĥa  
O şīr-i jiyān ol hizebr-i veĥā

<sup>587</sup> L: 144-b

<sup>588</sup> L: ‘aıā

- 4080 Kılıc da kılıc-dârum da tîrdür  
Cevân bahtdür 'aqlda pîrdür
- 4081 Nazar kerde-i şehriyâr-ı cihân  
Sezâvâr<sup>589</sup>-ı elçâf-ı şâhib-ķırân
- 4082 Zer-üsküf-gîr-i gâhî hırşiddür  
Şarar şâmı ki şubh ümmiddür
- 4083 Zer-üsküfle şâhîne beñzer tamâm  
Ay ondördü mâhına beñzer tamâm

**Der-Ta'rif-i Silâhdâr Pâşâ  
Silâhdâr Beg**

- 4084 Silâhdâr Pâşâ Silâhdâr Beg  
İkisi de bâb-ı sa'âdetde beg
- 4085 İkisi de perverde-i pâdişâ  
İkisi de zer-kerde-i kimyâ
- 4086 İki ahter-i sa'âddur bî-gümân  
O burc-ı sa'âdetde itmiş ķırân
- 4087 İkisi de şâhib-ķırân bendesi<sup>590</sup>  
Cihân serverinüñ ser-efkendesî
- 4088 İkisi de ber-hem zen-i kâr-zâr  
Biri Rüstem ü biri İsfendiyâr
- 143-b
- 4089 O hayyâller virse esbe 'inân  
Olurlar hemân iki server-i Van

<sup>589</sup> L: ser-efrâz

<sup>590</sup> L: 145-a

- 4090 Yigitlükde ikisi de bî-naẓîr  
Biri şîr-efken biri şîr-gîr
- 4091 apudanlula biri ercümend  
Silâhdârlula biri ser-bülend
- 4092 Hümâ-yı sa‘âdet açup perlerin  
İder pür-şeref sâyesi serlerin
- 4093 O zıll-ı Hüdâ zıllı memdûd ola  
Dem-i haşr ile meddi mev‘ûd ola
- 4094 Olunca cüdâ ubdan feradan  
Cüdâ olmasun şehden ol iki cân

### **Rücû‘-ı Be-Aşl-ı Suhan**

- 4095 Ramazân üçünde irişdi haber  
Ki Cessân hisârındadır sürh-ser
- 4096 Silâh-dâr Pâşâyı leşker ile  
O şîr-i zî-pençe-i server ile
- 4097 Hîşâr üstine eylediler revân  
İşitdi ızılbaş ırıldı hemân
- 4098 Beşinde sekiz biñ ulı yazdılar  
‘İrâ’a yine sikkeyi azdılar
- 4099 Sekiz biñ daı ondı yeñiçeri  
Ki yeñiçeri oldu bekçi çeri

**Der-Ta'rif-i**  
**Ebā Ḥanīfe Raḍīyallāhu 'Anhū**

- 144-a
- 4100 İmām-a'zam ol pīşvā-yı hümām<sup>591</sup>  
O destūr-ı sultān-ı hayru'l-enām
- 4101 O ḥal-kerde eşkāl-i kavī-i Nebī  
Muṭābıq-kün kavī u fi'l-i Nebī
- 4102 O ma'nī-nüvis-i ḥadiş-i Resūl  
O fetevada raḥcān-ı nuḳūl
- 4103 O ma'nī-res-i nazm-ı mu'ciz-nümā  
O dil nūr ez-feyz-i sırr-ı Ḥudā
- 4104 O tefsīr-i tīr ü şahābī kemān  
O bāz u resūl ü mesā'il-nişān
- 4105 O ser-sūre-i muşḥaf-ı ictihād  
O ser-levḫa-yı nüşḫa-yı inḳıyād
- 4106 O ser-mezheb ol ḳudve-yi mü'minīn  
O ser-ḫalka-yı zümre-i müslimīn
- 4107 O dürr-i girān-māye-i baḫr-ı 'ilm  
O 'ummān-ı 'irfān-ı bī-ka'r-ı 'ilm
- 4108 O dibāce-i nāme-yi iḳtidā  
O ser-defter-i çār-imām-ı hüdā
- 4109 O Ya'ḳūb-manend-i pīrān-ı şer'  
O Yūşuf-nişān -ı 'azīzān-ı şer'
- 4110 O mesned-nişīn-i imāmān-ı dīn  
O şadru'ş-şudūr u vezīrān-ı dīn

<sup>591</sup> L: 145-b

- 4111 O meş'al-furūz-ı reh-i ictihād  
O<sup>592</sup> ilzām fermāy-ı ehl-i 'inād
- 4112 O pey-bürde-i meslek-i Muşţafā  
Sirāc-ı münir-i reh-i işţifā
- 4113 Delīl-i tarīķ-i hidāyet O'dur  
Ser-i ehl-i sūnnet-cema'āt O'dur
- 4114 Anuñ hıdmetin itmedi kimse hıç  
Anuñ zaħmetin çekmedi kimse hıç
- 4115 O gösterdi aşl üzre 'örfi bize<sup>593</sup>  
O bildürdi Haķ üzre şer'i bize
- 4116 O'dur fırķa-yı nāciye mesned'i  
O'dur ķavl-i Haķķ'ın ķamu Müsnedi
- 144-b
- 4117 O dur peyrev-i ķār-yār-ı Resūl  
Anuñdur cemī'an fūru' u uşul
- 4118 'Iyālīdür anuñ ķamū şer'de  
Tıfılıdır anuñ ķamū fer'de
- 4119 'Alā ma 'aleyh ana oldur ol  
Haķīķatde haķ üzre ol buldı yol
- 4120 Şehen-şāh-ı dīn kıldı ta'zīmler  
Ziyāret idüp itdi tekrīmler
- 4121 Mezār-ı pür-envārına sürdi yüz  
O hıdmette gösterdi Haķ luţfı yüz
- 4122 İmām-Ā'zamuñ rūhı hem oldu şād

---

<sup>592</sup> L: ol

<sup>593</sup> L: 146-a

K'anuñ zā'iri oldı Sultān Murād

4123 Anuñ al'asın ubbesin yapıdırıp  
Kemāliyle her hıdmetin gördürüp

4124 odı Őeyh'l-islāmı ol hıdmete  
Yine luflar eyledi ümmete

### Der -Ta'rif-i Őeyh'l-İslām

4125 O pır-i mübārek o sultān-ı 'ilm  
O ser-dār-ı müsned-niŐinān-ı 'ilm

4126 Süleymān-ı vatñ odur ĀŐaf'ı  
Ol ĀŐaf ki ref' itdürür vā-sefi

4127 İmāmuñ 'ulmı ki hep bundadır  
O erhñ ncmı ki hep bundadır

4128 Anuñ hıdmetnde bu olmak gerek  
Anuñ minnetnde bu olmak gerek

4129 O Őemse muābil bu mehdr hemān<sup>594</sup>  
Bunı fehm iden pādiŐāhdur hemān

4130 İder herkese lāyıın pādiŐāh  
Anuñ 'mrin itsün ziyāde İlāh

145-a

### Rc'-ı Be-AŞl-ı Suan

4131 Ziyāret olup evliyā-yı 'izām

---

<sup>594</sup> L:146-b

O merķadlere itdiler iħtirām

4132 O sultān-ı Gilān bu ħünkār-ı Rum  
Görüşmeklerinde var idi lüzüm

4133 Daħı sâ'ir erbāb-ı 'irfāna hep  
Buluşmış görüşmişdi zevķ-i taleb

4134 Silahdār Pāşā-yı Āşaf-nişān  
ĶapudanluĶa virdi 'izzetle şān

4135 Virüp Şām'ı 'Oşmān Pāşā'ya cūd  
Anı eyledi luţf şāħib-vücūd

**Ric'at-ı Hümāyūn**

**Ez-BaĶdād-ı Behişt-ābād**

4136 Gel ey maşlahat-bīn-i kār-ekhān  
Seferle ħazer oldılar tu-emān

4137 Sefer ārzū-pesende olduñ muşīb  
Ķazerde ħuzūruñ hem olsun naşīb

4138 Sekizinde şehr-i siyāmuñ tamām  
O mihr-i cihān seyr-i gerdūn-ħırām

4139 Be-tedbīr-i dānişverān-ı cihān  
Yine cānib-i Ķarba oldu revān

4140 Dikildi bugün şaţţ kenārunda tuĶ  
Yine virdi maĶrib-zemīne fūrūĶ

4141 Toķuzda tūlū' eyleyüp āfitāb<sup>595</sup>

---

<sup>595</sup> L: 147-a

- İmām-Ā‘zam’a oldılar pür-şitāb
- 4142 Dür-efşān ü zer-pāş olup hākine  
Veda‘ eyledi türbe-i pākine
- 4142 Giçüp cisri iqbāl-i devlet ile  
Otağa buyurdu sa‘ādet ile
- 145-b
- 4144 Vezīr-ā‘zamı cümle erkān ile  
Kamu mīr u hem mīr-i mīrān ile
- 4145 Kōdı şehr-i Bağdād’ı ta‘mīr için  
Havālide a‘dāyı tedmīr için
- 4146 Sürüp hāk-i dergāha yüzler ru’ūs  
Rücū‘ eyleyen eyledi hāk-būs
- 4147 Ha~vāsıyla kaldı şehen-şāh-ı dīn  
Yine tōldı keşretle mağrib zemīn
- 4148 Bu menzilde itdi hūlūş-ı tamām  
Silah-dār Pāşā’yı kâ’im-maķām
- 4149 Onunda cihān oldu pür dūddan  
Tutuşdı haṭā ile ot oddan
- 4150 Tamām eyledi intikāmın każā  
Beķāyayı katl eyledi iktizā
- 4151 Be-fermān-ı şāh-ı Hūsām intikām  
Kızılbaşa oldu bugün katl-i ‘ām
- 4152 O demlerle keşretde Ceyhūn olup  
Şaṭ içilmeden kaldı pür-hūn olup
- 4153 Bedenler ya ol berde elvend idi  
Ya Bağdād şehr-i Demāvend idi



- 4154 Noğay-oğlına luṭf idüp Mar‘aşı  
Ser-efrâz kıldı o gerden-keşi
- 4155 Tatar Hân qarındâşı Qırım Girây  
Bugün buldı dergehde ‘izzetle cây
- 4156 Rikâb-ı hümâyûna sürdi yüzün<sup>596</sup>  
İtürdi o dergâhda kend’özin
- 4157 Geyüp hil‘at-ı şâhı ‘izzetle hân  
O teşrif ile oldı sulṭân-nişân
- 4158 Sa‘âdetle Akşır‘a’ya qondılar  
Buradan Vezîr-ordıya döndiler
- 146-a
- 4159 On altıda Tikrit’e oldı güzâr  
Revân itdi Hind ilçisin şehriyâr
- 4160 Hedâyâ-yı luṭfı beyân idemem  
Gözüm cünbişini ‘ıyân idemem

### Der-Ta‘rif-i Esb

- 4161 İki re’s-i yek-rân-ı şarşar ‘ubür  
Birisi şabâ vü birisi debür
- 4162 Sütün-ı çehâr üzre bir bî-sütün  
Velî mümteni‘ ol sütünla sükün
- 4163 Taşavvur olunmaz o hayvânda ‘ay  
Ki her haṭve bir menzil eylerdi tayy
- 4164 Buraq-ı sebük-seyr-i ferhunde pey

---

<sup>596</sup> L: 147-b

İder deşt-i imkânı bir demde tayy

- 4165 Aña bir nefes virse ruḥṣat ‘inân  
Ḳoyınca<sup>597</sup> çıḳardı mekândan hemân
- 4166 O cevlânına bulamazdı fezâ  
Meger şâḩa-yı ‘arş-ı a‘zam ola
- 4167 Eger gerdeninden dilerseñ nişân  
O ḳavs-ı ḳuzahdan görünür ‘ıyân
- 4168 Eger sür‘atinden şorarsañ ḩaber  
Şabâya şor ol da sebük-rev geçer
- 4169 Eger peykerin görmedüñse hemân  
Döner başuñ üstinde baḳ âsumân
- 41670 Semendin olursañ nişân-âzmün<sup>598</sup>  
Birisine beñzer birer bî-sütün
- 4171 Rikâb itmeseydi o pehlûda cây  
Hilâli iderdi dü-pâre o pây
- 4172 ‘Inânını görmek olaydı eger  
Görünmez olurdu şu‘â‘-ı ḳamer
- 146-b
- 4173 Muraşsa’ ḳılâdeyle gerden hemân  
O tennîndür k’ola pervîn-ḳırân
- 4174 Dururken demi zü-zünâbe-nümün  
Revân olsa tuğ-ı zafer reh-nümün
- 4175 Libâs-ı muraşsa‘la ol iki raḩş  
Hemân iki küh-ı bülend-i bedaḩş

---

<sup>597</sup> L: ḳopunca

<sup>598</sup> L:148-a

- 4176 Güherler ki rehtinde mevcūd idi  
Eger kân-ı ekrīmde mefkūd idi
- 4177 O hünkāra göndermişidi kemer  
Bu irsāl itdi iki kân güher
- 4178 O ‘arz-ı hülūş eyledi bu ‘aṭā  
O hıdmet edā eyledi bu seḥā
- 4179 Kemer-bend-i hıdmetleridür mülūk  
Bu mürşid mülūk oldı ehl-i sülūk
- 4180 Hüdā devrini dā’im itsün hemān  
Añuñ devletin kâ’im itsün hemān

### Rücū’-ı Be-Aşl-ı Suḥan

- 4181 Varıldıḡda acı kıyu üstine  
Könulmuşdı tatlu şuyı üstine
- 4182 Bölük gönderildi ‘Arablar için  
O hırş u ṭama‘da ġaribler için
- 4183 Hārāmileri cümleten kırdılar  
O yoldan o reh-zenleri ırdılar
- 4184 İdüp kırga çamını menzil ‘ukāb<sup>599</sup>  
Sükūn ārzū oldı bir dem şitāb
- 4185 Bu menzilde sulṭān-ı tiġ-āzmāy  
Be-dest-kādr-ı zūr-bāzu-yı nümāy
- 4186 Bulup yolda bir üstür-māndeyi

---

<sup>599</sup> L:148-b

147-a

Beyābān-ı merg-ārzū-yı rāndeyi

- 4187 Hāyātından itmiş ümidini kaç‘  
O yemini kılmış o rīg üzre naç‘
- 4188 Hāyātından olmuş aña mevt elezz  
Ta‘ayyüşden olmuş aña fevt elezz
- 4189 Hemīn merkeb-i merg olmuş velī  
İrişmez ölüm dāmenine eli
- 4190 ‘Adem menzīlini ider ārzū  
Vuşūline bezl itmede āb-rū
- 4191 O feryādı işitmemiş hīç merg  
Ricāsın kabūl itmemiş hīç merg
- 4192 Şehen-şāh-ı dīni görünce hemān  
Olup dād-h‘āh itdi āh u figān
- 4193 Anı iktizā eyledi ‘adl ü şān  
Ki mefhūm ola dād-i feryād-h‘ān
- 4194 Çün eklendi künhiyle mefhūm-ı rāz  
Aña çāre-cūy oldu ol çāre-sāz
- 4195 O miğfer-şikāf-ı felek tiğ-nām  
Ki āsūde-hāl idi ender niyām
- 4196 Ana zaḥmeti ihtiyār itdi raḥm  
Ki dermāndeye merhem olmuşdı zaḥm
- 4197 Çalup ürgecinden iki biçdiler  
Anı yolına yollayup geçdiler

- 4198 Bu seyf ile at' itdi Rüstem dilin<sup>600</sup>  
Ki bir arb ile kesti üştür belin
- 4199 Tehemten ki meşhürıdur 'âlemüñ  
Elin kesdi tiğ ile bir âdemüñ
- 4200 Bunı eylesün dâ'imâ yâd dehr  
Disün şâha destet perî-zâd-ı dehr
- 4201 Yigirmi ikide irüp Mûşul'a  
udümüyla virdi cihâna şala
- 147-b
- 4202 'Acem ilçisi buldı ıtlâa yol  
onulmuşdı maħbûs Mûşul'da ol
- 4203 Yigirmi touzda Şehen-şâh-ı dîn  
Nuzûl itdiler Mârdîn'e hemîn
- 4204 Bu bir al'a-yı ar-mânenddür  
Beyâbân kenârında derbenddür
- 4205 Çıunca hayâl aña oldu nizâr  
O ğayret cibâli ider sengsâr
- 4206 Bunuñ sâhasına irişmez nazâr  
Ki baħr-ı muħite varunca gider
- 4207 Şitâ mevsîmi olmasa şehriyâr  
Bu menzilde eylerler idi arâr
- 4208 Duħûl itdiler Âmed'e yevm-i 'ıyd  
Sa'âdet iki yüzden oldu bedîd
- 4209 Bu yevm-i mübârekde sulân-ı cûd  
Nice ulların itdi şâhib-vücûd

---

<sup>600</sup> L:149a

- 4210 Emirāhur-ebşer o şîr-i jiyân  
Açarşu yanar âteş oldur hemân
- 4211 Budin hâkimi eyledi şehriyâr  
Ki vardur bahadırlara i'tibâr
- 4212 Vezîr oldı serhad-i Manşûre'de  
Emîr oldı aḥkâm-ı me'mûrede
- 4213 Budin'de olan şadr-ı rûşen-zamîr<sup>601</sup>  
Meḥammed Pâşâ-yı vezîr-i kebîr
- 4214 Çü sebķ eylemişdi anuñ ḥıdmeti  
Der-i devlete itdiler da'veti
- 4215 Olup kapucu ketḥudâsı Hüseyn  
Emirāhuruñ yerine naşb-ı 'ayn
- 4116 Teber-dârlar ketḥudâsı hemân  
Yerine geçüp oldılar şādumân
- 148-a
- 4217 Şitâ oldı Āmed'de ğâyet şedîd  
Çıkunca şitâ megeş oldı medîd

### Der -Ta'rif-i Şitâ

- 4218 Bürüdet zuhûr itdi eknâfda  
Şafâ kalmadı hiç eṭrâfda
- 4219 Bürüdetden âteş düşüp lerezeye  
Şayuklar gibi başladı herzeye
- 4220 Şuyı itdi fülâd arzı ḥacer

---

<sup>601</sup> L:149-b

Hevâ ikisinden de oldı beter

- 4221 ‘Anâşırda icrâ ider hükümünü  
Hükümetde izhâr ider himmeti
- 4222 Besâ’it mürekkebe girüp kabzına  
Çeker nehyi sed cümleñün feyzine
- 4223 Bu faşl içre âteşden olmaz meded  
Ki itdi bürüdet anı bî-meded
- 4224 Yeğ-i efsürde ol şu‘le-i nârlar  
Bükülmiş yatur halka-yı mârlar
- 4225 Bu mevsimde hürmenleri âteşün  
Hemân halkası mâr gerden-keşün
- 4226 Qarardup anı berd itdi tebâh  
Duğân dir gören nârı olmuş siyâh
- 4227 Gül içinde şaqlar felek ahterin<sup>602</sup>  
Şovuğdan yaqar şanmañuz ahterin
- 4228 Şovuğdan girer biri birine nâr  
Cüdâ olsalar döñdürür rûzgâr
- 4229 Yeh âvîzedür ma‘nîde şu‘leler  
İkisi de oldı bürüdet-eşer
- 4230 İkisi de bir nev‘dür ‘aql ile  
Biribirine ‘ağsdür şekl ile
- 4231 Hevâdan döñer taşrada kalsa nâr  
Anuñçün girer taşâ bî-ihtiyâr

148-b

---

<sup>602</sup> L:150-a

- 4232 Gice geydi semmürını âfitâb  
Yine ditrer olmuş şovukdan harâb
- 4233 Seher geydi sincâb dü-şinesin  
Şovuk yine çâk eyledi sînesin
- 4234 Üşür gördi kâkımla şahş-ı nehâr  
Geyer ebri üstine sincâb-vâr
- 4235 Geyindi vaşak nâfesin nîm-rûz  
Birez oldı anuñla raĥat-firûz
- 4236 Siyeh tilkisin şeb bürüندی velî  
Şovukdan o sevdâyı oldı deli
- 4237 Alur egnine kat kat ihrâmı çarĥ  
Urur berdden dâ'imâ yine çarĥ
- 4238 Vaşak şırtını kevkeb itmiş beber  
Yine şubĥa dek çeşm-i encüm şayar
- 4239 Şafaĥ celkafa ile perverdür  
Kafa **yimdi** berdden dürdür
- 4240 Şarılsa bu eşnâda dil-berlere  
Şovukdan yenmezdi gönüller bere
- 4241 Düşüp nâfe-i gürg içine berf  
Şovukdan şafâ eyler ol germ-zarf
- 4242 Bu mevsimde tennür pür-nürdür<sup>603</sup>  
Faķirâne ol sîne-i ĥürdür
- 4243 Bu berdi eger def' iderse şarâb  
Şafâ eyler ol k'ola mest ü harâb

---

<sup>603</sup> L:150-b



149-a

- 4244 ‘Aceb naqş-bend oldu naqqaş-ı dey  
Nuķuşında yoķdur velī naqş-ı Hıay
- 4245 İder nefis-i hayvānı naqş-ı cemād  
Cemādāt naqşındadır üstād
- 4246 Kemānını taldursa bir pehlevān  
İder ānı taşvīr-i Rüstem hemān
- 4247 Bürüdet virüp ‘āleme incimād  
Kātı çok fesād itdi taħrīk-i bād
- 5248 Taşavvūr olunmaz bu mevsimde rūh  
Dönerdi bu tūfānda keştide Nūh
- 4249 Çü kevnüñ revācına irdi kesād  
Gidüp kevn kaldı yerinde fesād
- 4250 Şimāle şitā eyleyünce şitāb  
Cenūba hemān atdı cān āfitāb
- 4251 Kāmū rub‘ - meskūnı aldı şitā  
Deñizde meger ide hūrşīd cā
- 4252 Şehen-şehden olmışdı ruşsat taleb  
Odur nuşret ü fırsatuna sebeb
- 4253 Anuñ zīr-i hükminde olsun cihān  
Anuñ emri olsun cihāna revān

**Teveccüh-ı Şehen-Şāh-ı Dīn  
Be-Dārü’l-Mülk-i Kōstantīn**

- 4254 İdüp ‘ıyd-ı eđhāyı Āmed’de şāh

- Sa'adet ile oldılar rû-be-râh
- 4255 Kılup Erġani şâh-râhın memerr  
O kûhsârdan eylediler gûzer
- 4256 Neşib ü firâze mürür itdiler<sup>604</sup>  
Simâk u semekden 'ubûr itdiler
- 4257 Gehî âsumân üzre uğradı râh  
Zemîn üzre seyr eyledi gâh mâh<sup>605</sup>
- 4258 Hâzîz ile evc oldu mihre seyir  
Rikâbına yüz sürdi çarġ-i eşir
- 4259 Kûh-istân-ı Ekrâd'dan geçdiler  
Fırat'a irüp âb-ı Hızır içdiler
- 149-b  
4260 Fırat oldu min-ba'd âb-ı hayât  
Ki Hızır-ı zamân virdi aña hayât
- 4261 Sürüp hâk-i pâyine zevraġ yüzün  
Hemân Hızır'a hem-râh buldı özin
- 4262 O 'izzet ile buldı çok âb-rû  
Hilâl itdi ol rutbeyi ârzû
- 4263 Malatya'da üç gün idüp qarâr  
Sa'adette Sivas'a oldu gûzâr
- 4264 İdündükde Sivas'ı ârâm-gâh  
Toġat'a gûzâr eyledi pâdişâh
- 4265 Ŗonulduġda Nârende'ye 'izz ü cûd  
Meġammed Pâşâ'ya virdi vücûd

---

<sup>604</sup> L:151-a

<sup>605</sup> L. gâh gâh

- 4266 Bu menzilde dergāha yüz sürdiler  
Çabūl-i tamām ile yüz gördiler
- 4267 Sa'ādetle kā'im-makām oldılar  
Yine baht u iqbāl rām oldılar
- 4268 Geçüp Çaçnigīr Köprisinden sipāh  
Güzer eyledi Ançara üzre rāh
- 4269 Hüseyin Naşūh'a olup Erzurum  
Sipāriş olındı aña merz u büm
- 4270 Kemāl-i kıyāsetde bir merddür  
Benī nev'i beyninde bir ferddür
- 4271 Konulduğda Akçayır'a şād bahr<sup>606</sup>  
Silah-dār Pāşā kapudān-ı bahr
- 4272 Tōnanmayı tertīb için gitdiler  
Sa'ādetle Eznemīde yetdüler
- 4273 Yarındası Beg-pazarı oldı rāh  
Nüzūl itdi şevket ile pādişāh
- 4274 Çü Hān-ı Ni'āllu'ya başdı ni'āl  
Der ü deştini<sup>607</sup> eyledi pür-hilāl
- 4275 Hilālî olup mihr-i re'fetle bedr  
Ġmāya irüşdi bu menzilde faqr
- 4276 Murād-nāme nāmında te'līfini  
Şehen-şāh-ı āfāka ta'rīfini
- 4277 Sipihr āsitānında necm-i çabūl  
Tulū'ıyla işāle buldı vüşūl

150-a

<sup>606</sup> L: 151-b

<sup>607</sup> L: deşti

- 4278 Olup ‘avn-ı Hâk nazma dest-gîr  
Du‘a-nâmesin itdi ferş-i serîr
- 4279 Qabûl eyleyüp luţf ile şehriyâr  
Ġubâr-ı derin itdi mihr iştihâr
- 4280 Veķâyî‘-nüvîs eyledi bendesin  
Medâyiġ enîs eyledi bendesin
- 4281 Bu me‘mûra emreyledi ol emîr  
Şehen-şâh-nâme yaza dil-pezir
- 4282 Olup ebr-i bârında rahmetleri  
Bu ġâk-i rehe oldı şefkatleri
- 4283 O feyz-i nazarla bu bir zerre ġâk  
Nücûm üzre itmez tefevvuķda bâk
- 4284 Beni mâdiġ itdi şehen-şâh-ı dîn  
Şehen-şâh-nâme qabûle qarîn
- 4285 Olursa felek mesnedümdür benüm  
Ki dergâh-ı dîn müsnedümdür benüm
- 4286 Şafer sâdesi vâdî-i İznik-mîd<sup>608</sup>  
Qudûmiyle oldı fezâ-yı nevîd
- 4287 Mevâlî-i ‘izâm vü quzât-ı kirâm  
İdüp tehniyet emrine ihtimâm
- 4288 O şahrada şaf şaf kıyâm itdiler  
Şehen-şâh-ı dîne selâm itdiler
- 4289 Du‘â-gûlaruñ ‘arz ü ihlâşını  
Görüp ‘âm itdi kerem ġâşını

---

<sup>608</sup> L: 152-a

- 4290 İdüp vaqfe-i luṭf-ı ŧeh-rāhda  
Alıḳondı taḫt-ı revān rāhda
- 4291 ŧaf-ārā olup ḫalka ḳurdı sipāh  
Oturmuş o taḫt-ı revān üzre ŧāh
- 4292 Meḫabetle ŧevketle pür-zīb ü ŧān  
Süleymān taḫtunda ŧāḫib-ḳırān
- 4293 İçağaları cümle cevŧen-libās  
Silāh ile ārāste cümle-i nās
- 4294 Üsārā-yı dūŧmen ŧaf-ārāste  
Ḳamu kendi ziyy ile pirāste
- 4395 Ḫalef Mīr Fettāh naḳd-i ‘Alī  
Ki herbiri zu‘mınca ‘abd-i ‘Alī
- 4296 Daḫı sār-ı hān u sulṫānlar  
Bölükbaşı yüzbaşı ŧeyṫānlar
- 4297 Ki herbiri nefsinde gelüp kibir  
Kimi mīr-i mīrān ü kimisi mīr
- 4298 O ŧabḳayla kim tāc derler añā  
Muraŧŧa‘ çigālar ile cā-be-cā
- 4299 Yir itmüş başı üzre ḳavm-ı pelīd  
Ṭoñuz başı olmuş hemān ḳarnebid
- 4300 Bülend eylemiş nevhāsın kerrenāy  
İder ḳavm-i maḡlūbı için herāy
- 4301 Yaḳup yel mumın yer-be-yer rüzgār<sup>609</sup>  
O mücrīmleri eylemiş bī-ḳarār

---

<sup>609</sup> L: 152-b

151-a

- 4302 Bir araya gelmiş gürūh-ı gürāz  
Çuŕatmıŕ hizebrān-ı gerden-firāz
- 4303 O kavm-ı siyeh-rū zī-bed-rūz-gār  
Olup āteŕ-i ŕahrile ĩāk-sār
- 4304 Cemādāt ĩükmine girmiŕ hemān  
Durūr kūr u ker bī-ĩaber zīn ü zān<sup>610</sup>
- 4305 Serāsīme-i dehŕet olmuŕ ŕamu  
Tapança-ĩūr-ı vaĩŕet olmuŕ ŕamu
- 4306 Görüp ŕī'ānuñ ĩālını sūnnīyān  
ŕehen-ŕāh-ı dīne virürlerdi cān
- 4307 İnüp ŕeyĩü'l-İslām ĩazretleri  
Rikāb-ı ĩümāyūnda öpdı yeri
- 4308 Du'ā-gūları itdi ta'rīfler  
Ol eŕnāf-ı eŕrāfı tavŕīfler
- 4309 Durup yollı yoluyla eŕnāf-ı 'ilm  
Biribiri ardunca eŕrāf-ı 'ilm
- 4310 Edeble el öpdı çekildi ŕamu  
Yol üzre selāma dizildi ŕamu
- 4311 Kerem-ber-kerem eyleyüp iĩtirām  
ŕehen-ŕeh tevāzu'la virdi selām
- 4312 Du'ā-gūların luĩfa ĩark eyledi  
Kerem anları öyle farĩ eyledi
- 4313 Du'ālar idüp ŕādumān oldılar

---

<sup>610</sup> L: zīn ü ān

İki luṭfla kām-rān oldılar

- 4314 Sarāy-ı hümāyūn-ı İznik-mīd  
Ḳudūmiyle buldı hezārān nevid
- 4315 Donanma-yı dehşetde ins ü cān  
Leb-i baḥrde ḥāzır idi hemān
- 4316 Tüfeklerle toplara virildi dem<sup>611</sup>  
Cihānı ḳapdı duḥān u ḳalam
- 4317 Burūḳ u seḥāb ile ṭoldı cihān  
Ḳıyāmet ḳopar şandı düşmen hemān
- 4318 Ḳızılbaşlar görmemişdi anı  
O ḥavf ile ḳıḳdı ḳamunuñ cānı
- 4319 Ḳadırgaları gördiler baḥrda  
Didiler neler var imüş dehrde
- 151-b
- 4320 Şeh-i ber ü baḥrūñ budur şevketi  
Süleymān'a virülmedi devleti
- 4321 O bir taḥta itmiş hevā üzre cā  
Bu biñ şehri peydā ider der-hevā
- 4322 Şafer şāmininde şehen-şāh-ı dīn  
Sa'adet ile oldı keştī güzīn
- 4323 Telezzüz buyırdı teceddüd ile  
Şafā eylediler ta'addüd ile
- 4324 Ḥaḳīḳatde bād-ı şabādur gemi  
Şināda hemān bād-ı pādur gemi

---

<sup>611</sup> L: 153-a

### Der-Ta'rif-i Baştarde

- 4325 Hıuşūşān ki baştarde Sīmurǧdur  
O 'Ankā-yı maǧrib dinen mürǧdür
- 4326 O vūs'at o zīnet ol āb u hevā  
Behişt-i revāndır taḥayyül añā
- 4327 O'dur aḥsen-i merkebān-ı cihān  
Ki merkūb ider anı şāhib-ķırān
- 4328 Ne taḥt-ı revān u ne pīl ü ne esb  
Bunuñ seyrüni idemez ğayr kesb
- 4329 Bu dest üzre reftār ider rāhvār  
Bu pā üzre eyler şinā mürǧvār
- 4330 Bunuñ luḥf-ı reftārın özler hevā<sup>612</sup>  
Bunuñ ḥüsn-i reh-vārın ister şabā

### Rücū'-ı Be-Aşl-ı Suḥan

- 4331 Ƙadırǧālara girdi 'asker hemān  
Sitānbül'a oldı revān ins ü cān
- 4332 Ʀulū'a muḳārın duḫül itdiler  
Ġurūb olmadan menzile yetdiler
- 4333 Olup maşrıķ u maǧrib ol günde ḫay  
Kenāra ḳadem başdı ferḫunde-pey
- 4334 Yanaşdı yalı köşkine pādişāh  
O şāmı o gün eyledi şubḫ-ġāh

152-a

---

<sup>612</sup> L: 153b



- 4335 Şafer ‘āşiri oldılar meh-ḥırām  
Selāma durup cümle ḥāş ile ‘ām
- 4336 Olup cümle ervāḥ u ecsām cem‘  
O ḥurşīd ü zerrāt oldu o cem‘
- 4337 Der ü bām insān ile oldu pür  
Nüh-eflāk ṭoldı nişār ile dūr
- 4338 İçağaları cümle pülād-pūş  
Ser-ā-ser nihengān-ı deryā ḥurūş
- 4339 Semend-i şabā seyre binmiş ḳamū  
Nücūm-ı semā yire inmiş ḳamū
- 4340 Zer-üsküf demür ṭonlarıyla tamām  
Ḳafā-yı şehen-şehde ṭutmuş maḳām
- 4341 O ḥurşīd arduca seyyāreler  
Felek-ḳadr yanunda istāreler
- 4342 ‘İnān-ı felek-rānunu ṭıtdı nerm  
Şabā sür‘atin itdi reftāre germ
- 4343 Ḥırāmān ḥırāmān şehen-şāh-ı dīn  
Gehī bir yesār u gehī bir yemīn
- 4344 Tevāzu‘-nümūn oldu heybetleri<sup>613</sup>  
Telāṭṭuf-nişār oldu himmetleri
- 4345 Peyikler şolaḳlar yeñiçeriler  
Ki keşretde zīnetde necmi geçer
- 4346 İrüp raḳşla bāb-ı iḳbāle hep  
O dergāh-ı ta‘zīm u iclāle hep

---

<sup>613</sup> L:154-a

152-b

- 4347 Şehen-şāh-ı dīn-i sipihr-āsumān  
Sarāy-ı hümāyūna oldı revān
- 4348 Qalup zerreler çıkdı gerdūna mihr  
Yine baht-ı taht üzre gösterdi çehr
- 4349 Tūlū‘ itdiler burc-ı iqbālde  
Zuhūr itdiler şadr-ı iclālde
- 4350 İdüp şevket ü devletine du‘ā  
Melekler semādan didi merhabā
- 4351 Cihān-gīre merdāne gitmek odur  
Cihān-dāra şāhāne gelmek budur
- 4352 Felek tā ki mihrine virür zuhūr  
Anuñla ider şarq u ğarbını nūr
- 4353 Bu mihrüñ fūrūğıyla tolsun cihān  
Gehī şarq u geh ğarbı kılsun mekān
- 4354 Seferde hāzerde be-‘avn-ı Hudā  
İdüp halk-ı ‘ālem aña ilticā
- 4355 Eger şarqdur müttekā-yı celāl  
Eger ğarbdur tekyegāh-ı cemāl
- 4356 Olup ‘ālemi eylesün zīr-i dest  
Be-kām u be-nām u be-taht u be-baht

### Der Azīn-Besten-i Şehr

- 4357 Mübeşşir iken fetḫi ile cihān  
Qudūmiyle buldı şeref ins ü cān

- 4358 Mezāk-ı cihān oldu zevkiyle pür<sup>614</sup>  
Dil-i müslimīn oldu şevkiyle pür
- 4359 Gönüller o zevkiyle şādān idi  
Du‘ā-yı Şehen-şāhı gūyān idi
- 4360 İdüp şādumānı kibār u şığār  
Tebessüm-nümā oldu dār u diyār
- 4361 Işıqlandı açıldı dehrūñ gözi  
Gül-i surḥa dönmişdi ḥalkuñ yüzi
- 153-a
- 4362 Kılup şehri āzīn ü tezyīnler  
Felek bāmına çıkdı taḥsīnler

### Der -Ta‘rif-i Çerāgān

- 4363 Çerāgān ile tldı dār u diyār  
Ḥıyābān-ı necm itdiler āşikār
- 4364 Şemū‘uñ nücūmına şehir oldu ğarḳ  
Başar itmez oldu yeri gögi farḳ
- 4365 Çerāgān ile buldı ol deñlü zeyn  
Semāvāta oldu zemīn nūr-ı ‘ayn
- 4366 Tezeyyün-fürüş oldu bāzārlar  
Ḥarīdār-ı seyr oldu gül-zārlar
- 4367 Temāşāya ta‘cīl idüp gül-sitān  
Sürūrından açıldı güller hemān

---

<sup>614</sup> L: 154-b

- 4368 Gül ü şem‘ ile taldı kâşâneler  
Nedîm oldu bülbülle pervâneler
- 4369 Gül ü şem‘ ü şâhidle bâzârlar  
Hemân câ-be-câ oldu gül-zârlar
- 4370 Cinân-ârzûmend-i seyrân idi  
Gülistânlar seyre hayrân idi
- 4371 Gül ü şem‘e reşk eyledi hûblar  
Kızardı o meclisde maĥbûblar
- 4372 Geceyle günü farkdan kaldı çeşm<sup>615</sup>  
İkisinden bir ziyâ aldı çeşm
- 4373 Zemîn üzre encüm-şumâr oldu şem‘  
O keşretle bî-i‘tibâr oldu şem‘
- 4374 Alup şatmadaydı şigâr u kibâr  
Revâc ile virmüşdi pek iştiĥâr
- 4375 Anuñçün ferāvân idi Müşteri  
Şatarlardı bir aqçeye aĥteri
- 153-b
- 4376 Olup mürdegân kevn-i mücmel hemân  
Bulurduñ ne ister iseñ râyegân
- 4377 Suķûf u fûrûşu tutup perniyân  
Ser-â-ser giyüendi ser-â-ser cihân
- 4378 Kânâdil ile zeyn olup râhlar  
Çekerdî añâ kehkeşân âhlar
- 4379 Geçinürdi bir dâne gökde sehil  
Zemîn üzre olmazdı şem‘e tıfıl

---

<sup>615</sup> L: 155-a

- 4380 Yüzine defin Zühre itdi niķāb  
Ki nūrından eylerdi şem‘üñ hiçāb
- 4381 Televvün virüp reng-i şu‘arāya reşk  
İder oldı şem‘-i şeb-ārāya reşk
- 4382 Eger inse idi yere Müşteri  
Aña kimse olmaz idi müşteri
- 4383 Qanādīl devri Şüreyyā-nizām  
Şüreyyā velī şu‘lede nā-tamām
- 4384 Eger ferqadān olsalar nūr-pāş  
Fetīl-i dü-serdür denilürdi fāş<sup>616</sup>
- 4385 Se qandīl-i dükkān bulunsa eger  
Du-peyker hayāl eyler idi nazār
- 4386 Görinür qazab-nāk-ı keffü’l-ħazīb  
Şebāhetden olmuş gibi bī-naşīb
- 4387 Qamer meş‘al olmağa yoqdur mecāl<sup>617</sup>  
Taħayyül meger ide bedri hayāl

### Der-Ta ‘rif-i Cevānān-ı Āzīn

- 4388 Eger gül-ruħānın idersen hisāb  
Sehā olur anlar yanında āfitāb
- 4389 Sitānbül cennet dükākīn quşūr  
Velī pür-zi-ğılmān u ħālī zī-ħūr
- 154-a
- 4390 Bu noqşānı añlar kemāl ehl-i dil

<sup>616</sup> L: qāş

<sup>617</sup> L: 155-b

- Eger ehl iseñ emr-i müşkil degül
- 4391 Țonanma Sitabül'ı itdi behişt  
Pür oldı zi-ğilmân hūra sireşt
- 4392 Țolup mehrü hân ile bāzār u kūy  
Hemān mihr-i zār idi her çār-sūy
- 4393 Olup her dükān esb-i cāzū-yı cān  
Görinürdi her şuffede biñ cevān
- 4394 O meh-tāb ruḡlarda ḡāl-i siyāh  
Nice olmasun ādeme dām-ı rāh
- 4395 O çāh-ı zekānlar ki gird-āb idi  
Dil-i teşneyi ġarḡa dolāb idi
- 4396 Temāşāda araluġa girse cān  
Ururdı aña pūşt-ı pā āşıḡān
- 4397 Melā'ikle elvāḡ ṡolmuşdı hep  
Ya ecsām-ı ervāḡ olmuşdı hep
- 4398 Țonanma cinān olmuş idi hemān  
Görinürdi kime baḡarsañ cevān
- 4399 Benī Ādem'i ḡub ider zīb u zeyn  
Ki olmuşdı 'ālem pür ez-ḡūr-ı 'ayn
- 4400 Ne mümkin ola cem' bunca cevān  
Meger pīr u bernāda oldı cevān
- 4401 Bu zevḡ-i sūrūra ki irdi cihān<sup>618</sup>  
Olur 'ālem-i pīr hem nev-cevān

---

<sup>618</sup> L: 156-a

Der-Ta'rif-i 'Iyş u Nüş –ı Āzîm

154-b

- 4402 Şabā vü mesā 'ıyş ile nüş idi  
O günlerde dil gam-ferāmüş idi
- 4403 Hēlāl idi zevk ü şafā-yı müdām  
Hemān h̄āb olmuşdı çeşme h̄arām
- 4404 O demde dil-i zāhidān cūş ider  
Muğannī semā'ın der-i gūş ider
- 4405 Müselmān olan 'işret eyler o gün  
Ahālī ile şöhet eyler o gün
- 4406 'Adūdur hazīn dostlar şāddur  
Dīl-i ehl-i İslām ābāddur
- 4407 Anuñ zikri hem şevkdür dillere  
Anuñ yādı hem zevkdür dillere
- 4408 Bize vā'iz-i şehri virdi haber  
Ki zevk ehlidür naqşdan bā-haber
- 4409 Şafā kandedür zevk hem andadur  
Vifāk andadur şevk hem andadur
- 4410 Şafā vü vefā yārimizdür bizüm  
Şehen-şāh hūnkārimızdur bizüm
- 4411 Hemān zevk ü şevk ile yār olalum  
Degüldür sezā yāre bār olalum
- 4412 Şarāb ārzū olsa dil vechi var  
Ki fevt eylemez fırsatı hūşyār

## Sākī-nāme

- 4413 Getür sākī luṭf eyle ol bādeyi  
Ki esrāra vākıf ide sādeyi
- 4414 O ḥum-ḥānedan isterüz biz şarāb<sup>619</sup>  
K'anuñ ola teh cur'ası āfitāb
- 4415 Toḡuz şāğarı birden it pür bize  
Biri biri ardunca irgür bize
- 4416 Bu nüh-ḥummı ḥāli olunca virüñ  
Tenüñ zarfı mālī olunca virüñ
- 4417 Dükenmez şarāb-ı tuḥūr-ı vücūd  
Ḳomaz ḥāli mey-ḥānesin ehl-i cūd
- 155-a
- 4418 Ḳıyās itme keşret virür ıztırāb  
Bizi ḳilleti eyler anuñ ḥarāb
- 4419 Velī āteşin isterüz bādeyi  
Ḳatı dil-nişin isterüz bādeyi
- 4420 Eger cümlesin āteş itse kerem  
Alunmazdı deste daḡı cām-ı Cem
- 4421 Hemān bāde-yi nābı ister gönül  
Ol āteş-şifat ābı ister gönül
- 4422 Bize sākī luṭfeyle ol ābdan  
Ki dil germ ider āteşi tābdan
- 4423 Dehen-zārdur cism-i 'aṭşānımız  
Pür ez-çāhdur bu beyābānımız

---

<sup>619</sup> L: 156-b



- 4424 O ‘ummānı biz nehr nehr isterüz  
O bārānı biz ebr ebr isterüz
- 4425 Beher sevdā biñ ārzū-yı şarāb  
Akar Nīl Nīl ābrū-yı ħarāb
- 4426 Kimi görse bezl itmedür kār-ı dil  
O ħ̄āhiş ile bağlanur bār-ı dil
- 4427 Bu deryūzedden geçmedi ħiç dil  
Bu āvāzedden diñmedi ħiç dil
- 4428 Bu vādīde ħār u ħası bir görür  
Ṭalebde kes ü nā-kesi bir görür
- 4429 Muğaylāna dūr tāk-ı engürdur<sup>620</sup>  
Şanur fūlfūli ħabbe-i nūrdur
- 4430 Eger ħuşk eger ter mi añlar anı  
Eger ħāk eger zer mi añlar añı
- 4431 Derūn u birūnına ħolmuş şarāb  
Hemān bādedür içdügi ħūn-ı nāb
- 4432 Şarābuñ ki zevķinde dil germ olur  
Hemān bāde-i nāba ol ħum olur
- 155-b
- 4433 Şarāb olmuşuz biz şarāb isterüz  
Kebāb olmuş iken kebāb isterüz
- 4434 Bize sāķī şun dārū-yı ħoş bir  
Dil olmuşdur āvāre vü derbeder
- 4435 Sūkūn isterüz yoķ sūkūna mecāl  
Bizi eyle ser-mest-i cām-ı vişāl

---

<sup>620</sup> L:157-a

- 4436 Bizi eyle medhūş ol bādeden  
Ki dil urtula h̄āhiş-i sādeden
- 4437 O meyden ki her atresi bardür  
O meyden ki her zerresi mihrdür
- 4438 O meyden ki eyler gedāsını şāh  
O meyden ki andan alur nūrı māh
- 4439 Bizi pādişāh eyleyen bādedür  
Felek bār-gāh eyleyen bādedür
- 4440 Bu cem-hānede şem‘ olan mīrler  
Bu mey-hānede cem‘ olan pīrler
- 4441 Fenā āsumānında h̄urşīddür  
‘Adem pişgāhında Cemşīddür
- 4442 Bu avm-i perişān ki mecmū‘dur  
O elfāz k‘ezdāda mevzū‘dur
- 4443 Z̄urūf istemez sā‘īl-i bādedür  
H̄urūfi degül mā‘īl-i sādedür
- 4444 Hemān bāde-i nāba irse elüm<sup>621</sup>  
Ve illā nedür zarfdan h̄aşılum
- 4445 Gel ey sākī lu eyle ol h̄amrdan  
Beni urtara pençe-i nemrden
- 4446 Zebūn olmişum ut-ı cān vir baña  
Helāk olmişum bir revān vir bana
- 4447 Te‘allükden āzāde eyle beni

---

<sup>621</sup> L: 157-b

156-a

Kemālāta āmāde eyle beni

- 4448 Eger külhanum āteş it külhanum  
Eger gülşenüm pür gül it gülşenüm
- 4449 Eger ehl-i ‘ilmüm kemāl isterüm  
Eger şufiyem vecd ü hāl isterüm
- 4450 Eger derd-mendem devā vir baña  
Eger hōd-perestem fenā vir bana
- 4451 Eger zerreyem āfitāb it beni  
Eger çatreyem baħr-yāb it beni
- 4452 Eger zāhidem ref’i pindār kıł  
Eger fāsıķam def’-i āzār kıł
- 4453 Eger ‘ārifem eyle vaħdet-ṭaleb  
Eger ‘āşıķam eyle vuşlat-ṭaleb
- 4454 Hemān mest ile mā‘īlüm budur  
Sifāli mey ile kemālüm budur
- 4455 Hārābum hārābum şarāb isterüm  
Ciger-h̄āreyem h̄ün-ı nāb isterüm
- 4456 Şarāb içmeyünce şafa idemem  
Bilā neşve neşv ü nemā idemem
- 4457 Gülüñ gülşenin n’eylerüm bādesüz  
Mehüñ h̄armenüñ n’eylerüm bādesüz
- 4458 Mül eylerse ger dil-berüm leblerin  
Emerdi anuñ leblerüm leblerin

- 4459 Gerekmez baña dil-rübâ bâdesüz<sup>622</sup>  
Gönül ânsız olmaz olur sâdesüz
- 4460 Velî bâdeyi ben helâl isterüm  
Kedersüzce âb-ı zülâl isterüm
- 4461 O şahbâdan ister gönül kim müdâm  
Anı nüş ide bî-şürâhî vü cām
- 4462 Hüm-ı dilde bulmuş ola cüşını  
Anuñ muhteseb tuymaya nüşını
- 156-b
- 4463 Anuñ kaçresiyle ola bahri ber  
Anuñ zerresiyle ola mihri ber
- 4464 Anuñ cur'ası ola hüm-hānesi  
Teh-i pāy-ı-hüm ola cem-hānesi
- 4465 Anuñ neşvesi eyleye resmi maḥv  
Anuñ cilvesi ola ma'nā-yı şahv
- 4466 Anuñ şāfi vaḥdet şāfāsın vire  
Anuñ derdi keşret ğināsın vire
- 4467 Bu bir ḥamrdur kim ḥumārı keser  
Bu bir vaşldur intizārı keser
- 4468 Bu ḥamruñ devām üzredür neşvesi  
Bu vaşluñ beķā üzredür cilvesi
- 4469 Eger meclis-i insden bir ḥaber  
Alursañ saña zevķ ü şevķi yeter
- 4570 Meded eyle sākî kerem-pişesin  
Kerem eyle dā'im hem endişesin

---

<sup>622</sup> L:158a

- 4571 O şahbā ki maṭlūbdur herkese  
O ra'nā ki maḥbūbdur herkese
- 4472 Şanem-gūylar hem şamed-cūylar  
Nişeste be-rāh u be-ser-pūylar
- 4473 Mecūsī ki āteş-perestārdur  
Tabi'ī ki güm kerde reftārdur
- 4474 Naşārā ki teşlīse cür'et ider<sup>623</sup>  
Yehūdī ki ibne cesāret ider
- 4475 Ƙamu rū-be-rāh u Ƙamū reh-be-çāh  
Ƙamu ṭālibān-ı sepīd ü siyāh
- 4476 Kamu cur'a-ḥ'ār-ı şarāb-ı elest  
Ƙamu zaḥm ber-dār sākī-i mest
- 4477 Bilür bilmez isterler oldur murād  
Zebān muḥtelif līk birdür fevād
- 4478 Göñül cāmını ṭoldur ol bādeden  
Diriğ eyleme luṭfi ol sādeden
- 157-a
- 4479 Ki vaḥdet de keşret de yeksān ola  
Ḥaḳīḳat de küfri de imān ola
- 4480 Bulup yoḳluğı varluğa ide cehd  
O yoḳluğ da varluğ ile ide 'ahd
- 4481 Dili şāfi<sup>624</sup> iden bādedür bāde vir  
Hemān māsivā ḥırmenin bāde vir
- 4482 Dili itdi teşviş gāyet ḥarāb  
Gidermez bu teşvişi illā şarāb

<sup>623</sup> L:158-b

<sup>624</sup> L: şaf

- 4483 Eger luṭf olmazsa ol cāmdan  
Ḳatı ḳorḳarın bu dil-i ḥāmdan
- 4484 Düſer genc mey-ḥāneye bī-mecāl  
O vādīde var ſanur nice ḥāl
- 4485 Mecāzī ḥaḳīḳat bilür bī-ḥaber  
Olur dīn ü imānı zīr ü zeber
- 4486 Olur mest-i mey ḥayret anlar anı  
Düſer keſrete vaḥdet anlar anı
- 4487 ſanur sāḳī pīr-i ḥarābātdur  
ſanur bāde pür-kerde kāſātdur
- 4488 Alur destine cāmı tersā-beçe  
Virür gevher-i kāmı tersā-beçe
- 4489 Hezārān delāl ile nūr pestesi<sup>625</sup>  
Ḳılur ānı āſüfte dil-bestesi
- 4490 O miskin dili zülfine bend ider  
O telḥā-yı bī-çāreye ḳand ider
- 4491 O ma‘nī ṭaleb sūrete aldanur  
ſarābı ḥaḳīḳatde yinür ſanur
- 4492 O derd-i sere uğrar ol ḥaste-cān  
Ḥalāſ olamaz sürinür çok zamān
- 4493 Kerem eyle sāḳī kerem-cūları  
Vücūd ārzü ol ‘adem-cūları
- 157-b
- 4494 Ḥalāſ eyle eṭvār-ı pindārdan  
Geçür rutbe-i mest ü hüſyārdan

---

<sup>625</sup> L: 159-a

- 4495 İçür kaçreye baħr-i ‘ummānuñı  
Getür zerreye mihr-i raħşānuñı
- 4496 O deryāyı bir kaçrede şāf kıł  
O ‘Anķā’ya bir zerreyi Kāf kıł
- 4497 Gider zarfı mazrūf kılsun hemān  
Getür şarfı maşrūf kılsun hemān
- 4498 Gider rengi bī-reng olsun göñül  
Her āvāza aheng olsun gönül
- 4499 Bu devrūñ medāri müdām iledür  
Bu kārūñ kararı müdām iledür
- 4500 Ğodı terkine bādedür reh-nümün  
Mey-āşām ider cāmumı ser-nigün
- 4501 Hemān bāde ile dili şāf kıł  
Ma’iyyetüni işrākuñ ālāf kıł
- 4502 Ne meclis ne şem‘ ü ne pervāne vār  
Ne sākī ne mest ü ne peymāne vār
- 4503 Nümüdār-ı esmā vü evşāfdur  
Hemān vār olan bāde-i şāfdur
- 4504 Gel ey mey ki sākī dinür saña gāh<sup>626</sup>  
Senüñ cur‘a-nūşuñ gedā ile şāh
- 4505 Çü dest urmuşuz kur‘a-yı nāmuña  
Çü ħāk olmuşuz cur‘a-yı cāmuña
- 4506 O sālīk ki fāl eyledi Kur‘añı

---

<sup>626</sup> L: 159b

158-a

- O ‘arīf ki nūş eyledi cur‘añı
- 4507 H̄odīden h̄alāş oldu derler k̄amu  
Belāda penāh buldı derler k̄amu
- 4508 Bu ihsān ‘aṭāsındayuz muttaşıl  
Bu ‘irfān ricāsındayuz muttaşıl
- 4509 O ser-mest-i ‘irfāndan eyle bizi  
Ol āvāre-i cāndan eyle bizi
- 4510 Devā andadur derd hem andadur  
Eger şāf eger dürd hem andadur
- 4511 O teh cur‘adan nīm-mest it beni  
Birāhīmūñem büt-şikest it beni
- 4512 Eger büt-perest ü eger h̄od-perest  
Herānkes ki mey h̄urd ez-h̄od-perest
- 4513 Gel ey **Mülhimī** ol rızā-cū hemān  
Murād-ı İlāhī’ye ṭapşır ‘inān
- 4514 Çü devrinde sāķī eger cāmdur  
Pey-ā-pey ṭaleb olmamuz h̄āmdur
- 4515 Çün encām yoķ devre-i cāmda  
Ne var miḥnet-i devr-i eyyāmda
- 4516 O devrūñ müdāmı ki oldu merām  
Merāma vüşülünde yoķdur kelām
- 4517 K̄alur mı bu mevsimde dil nā-murād  
Degül mi meger devr-i Sulṭān Murād
- 4518 O sulṭān ki ārāyiş-i kevndür  
Anı bil ki efzāyiş-i ‘avndür



- 4519 Cihān-gīr-i enfüs hem āfāk̄dur<sup>627</sup>  
Cihān-dār-ı evşāf ü ahlāk̄dur
- 4520 Cihān-gīrlükde ‘umūm ile yār  
Cihān-dārulukda şumūl üzre kār
- 4521 ‘Avālim anuñ kişveridür şamu  
Meḥāmed anuñ leşkeridür şamu
- 4522 Degildür hemān tiġ ile āşinā  
‘Aṭāyide mülk itdi aña Ḥudā
- 4523 Seḥāvet şeca‘āt gibi mülkidir  
Kerāmet ‘adālet gibi mülkidür
- 158-b
- 4524 Kemālātı teşḥīr kıldı şamu  
Cināyātı taḥzīr kıldı şamu
- 4525 Mükemmel O’dur şimdi ahlāk̄da  
Mükemmil O’dur şimdi āfāk̄da
- 4526 Ğamını çekersen gönül şādsın  
Ḷul olduñ o dergehde āzādsın
- 4527 Gedā-yı deri serveridür anuñ  
Ki şehler gedā-yı deridür anuñ
- 4528 Hilālūñ senūñ bedr eyler o mihr  
Ğubārın felek-ḳadr eyler o mihr
- 4529 O gülşenlerūñ ḥārı gülzār olur  
O ḥırmenlerūñ gāhī kūh-sār olur
- 4530 O kānuñ necārı güherdür hemān

---

<sup>627</sup> L: 160-a

- O k̄an̄un duḡānı da jerdür hemān
- 4531 O ebrũñ olur ḡaṡresi cümle dür  
O bahrũñ olur dāḡili dürle pür
- 4532 O ṡāhuñ sipāhı ḡamu ṡāhdur  
O mihrũñ nücumı ḡamu māhdur
- 4533 Eger seng iseñ de güher bil özüñ  
Eger ḡāk olsañ da zer bil özüñ
- 4534 Seni destine aldı luṡf-ı ḡabũl<sup>628</sup>  
Seni ḡāk-i rāh itdi mihr-i vüṡũl
- 4535 Sözüñ cümle dür ü güherdür senũñ  
Medih-i ṡeh-i baḡr u berdür senũñ
- 4536 ṡehen-ṡāh-ı dīndür saña emr iden  
O'dur zerreyi mazḡar-ı mihr iden
- 4537 Gü-l-i cūdıdür bülbül iden seni  
Mey-i luṡfidur gulgul iden seni
- 4538 Seni söyleden luṡf u iḡṡānıdur  
Sözüñ güher iden kerem k̄anıdur
- 159-a
- 4539 Sözüñ üstün olsa n'ola cümleden  
ṡehen-ṡāh-ı dīndür seni söyleden
- 4540 ṡehen-ṡāh-ı dīn ṡehlerũñ ṡāhıdur  
O ḡurṡīd ol encümüñ māhıdur
- 4541 Veḡāyī'-nüvīsi anuñ hem-ḡünān  
Olur sā'ir mādiḡān üzre ḡān

---

<sup>628</sup> L: 160-b

- 4542 Şehen-şāh-nāmeyle şeh-nāmeler  
Nuķūşın ki resmeyleđi hāmeler
- 4543 Degüldür nazar ehline ol nihān  
Ne hācet ki rüçhānı ola beyān
- 4544 Ziyāda bir olmaz nehār ile nūr  
Berāber degildür şabā vü debūr
- 4545 Ziyā-naķşdur nār da nūr da  
Eşer-baķşdur şubh u deycūrda
- 4546 Benüm nazmım oldı haķıķatde nūr  
Ki medh-i şehen-şehde ķıldı zuhūr
- 4547 Güherler ki nazmımda der-kārdur  
Eger şeb-çerāğ olsalar ‘ārdur
- 4548 Sükün-ı şehen-şāh-ı dīnle kelām  
Kemāl-i belāğātda buldı nizām
- 4549 Ķalemdür ma‘nide hemān<sup>629</sup> **Mülhimi**<sup>630</sup>  
Sükün-ı şehen-şāhdur **Mülhimi**
- 4550 Ķalem oldı Mānī’ye haclet-resān  
Ki taşvīrine virdi ma‘nide cān
- 4551 Belāğatda nazmım ‘ilimdür ‘alem  
Şehādet ider aña levh-i ķalem
- 4552 Nizāmī vü Firdevsī ve Hātifī  
Ki esrāruñ anlar idi ‘Ārifī
- 4553 Bu naķşa eger itseler bir nigāh

---

<sup>629</sup> L: hemān ma‘nide

<sup>630</sup> L: 161-a

- 159-b
- İderlerdi defterlerini siyāh
- 4554 Nizāmī'nün İskender'e nāmesi  
Ol ikisünün daḥı hengāmesi
- 4555 Durur eldedür eylesünler nigāh  
Bu da'vāya inşāf olsun güvāh
- 4556 Bilürdi meger 'Örfī vü Enverī  
Ol iqlīm-i nazmuñ iki serveri
- 4557 Bu vādīde vaz' itmediler ḳadem  
Bu tarz üzre naḳş itmediler raḳam
- 4558 Bu defter henüz evvelīn naḳşdur  
Şehen-şāh-ı dīnden dile baḥşdur
- 4559 Bunuñ naḳş-ı şānisine olmaḳ gerek  
Bu māh ise ol mihr olmaḳ gerek
- 4560 Henüz ibtidā cūşıdur bādenüñ  
Henüz evvel nūşıdur sādenüñ
- 4561 Bunuñ sâfınuñ keyfi cān baḥş ider  
Göñül levḫasuna revān naḳş ider
- 4562 Ümīd-i kerem baḥş itdi bunı  
Ricā-yı ni'am-i naḳş itdi bunı
- 4563 Ḳabül ile mesrūr olursam hemān  
Ḳalemdeñ olur āb-ı ḫayvān revān
- 4564 Kerem şāhlardan devām üzredür<sup>631</sup>  
Kerem-cūylar nām u kām üzredür

---

<sup>631</sup> L: 161-b

160-a

- 4565 Çü me'mûr-ı fermânı oldum şehûñ  
Çü manzur-ı ihsânı oldum şehûñ
- 4566 Kıabûline çeşm ricâ-bâzdur  
Ki hâk-i deri tutiyâ-sâzdur
- 4567 Dinülmez buña puhte yâ hâmdur  
Ki bu nazmuñ üstâdı ilhâmdur
- 4568 Kıabûl eylemez nâme ta'rîfimi  
Pesend eylemez hâme tavşîfimi
- 4569 Eger küşe-i çeşm iderse kıabûl  
Bulur rutbe-i i'tibâra vüşûl
- 4570 Mediğüm dir ise şehen-şâh-ı dîn  
Olur cümle maqbûl ehl-i yaqîn
- 4571 Kıabûl-i şehen-şâhdur maqlabum  
Pesend-i dil-âgâhdur maqlabum
- 4572 Suhan feyz-i emr-i kazâ kıadridür  
Ricâ-yı kıabûl emrinüñ emridür
- 4573 Hemân bende teslîmdür emrine  
Ne lâyıķ ise eyler ol kıadrine

**Der-Hâtime-i Cild-i Evvel**  
**Ez-Şehen-şeh-nâme-i Şehen-şâh-ı Dîn**  
**İdamullâh-ı Kıahramân Satvetehu**

- 4574 Gel ey nazm-pervâz-ı ma'ni-nuķuş  
Peyâm-âverûñ oldı Ferrûh-sürüş
- 4575 Raşad-bend-i aħkâm-ı Şeh-nâmesin

Çıkarduñ hele naqş-ı ser-nâmesin

- 4576 Henüz evvelîdür bu aḥkâmınuñ  
Dem-i şubḥıdur devr-i eyyâmınuñ
- 4577 Bu eyyâm-ı gerdişde olsun müdâm<sup>632</sup>  
Bunuñ şubḥına olmasun yâr şâm
- 4578 Teceddüde<sup>633</sup> aḥkâm olup müstemir  
Ta'addüde<sup>634</sup> erḳâm olup müstemir
- 4579 Şehen-şâh-ı dîn olalar müstedâm  
Şehen-şâh-nâme yazıla müdâm
- 4580 Bu ana gelünce veḳâyi' tamâm  
Yazıldı olup cild-i evvel benâm
- 4581 Hüdâ 'ömrin efzûn ide şâhımuñ  
Devâm eyleye devrini mâhımuñ
- 4582 Ne naqş-ı murâd olur ise 'ayân  
Anı eyleyem emri ile beyân
- 160-b
- 4583 Bir oldı irişsün biñe defterüm  
Felek daḥı ṭayy itmesün defterüm
- 4584 Felek tâ ki ṭayy itmeye defterin  
Şehen-şâh ṭutsun yedi kişverin
- 4585 Veḳâyi'-nüvisi olup **Mülhimî**  
Şehen-şâh-nâme ola mülhemi

Temmet<sup>635</sup>

---

<sup>632</sup> L: 162-a

<sup>633</sup> L: teceddüdden

<sup>634</sup> L: ta'addüdden

<sup>635</sup> L: Sene 1049

## **C- ÖRNEK SAYFALAR**

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

### KELİME VE KAVRAMLAR DİZİNİ

#### KELİME VE KAVRAMLAR DİZİNİ

A

‘Adālet, 440, 464, 656, 1187, 2612, 3089, 4523

‘adl-kār, 431

‘adū, 315, 387, 393, 396, 396, 397, 600, 629, 696, 734, 743, 772, 773, 781, 789, 833, 835, 844, 918, 1091, 1123, 1227, 1253, 1282, 1424, 1578, 1590, 1608, 1622, 1624, 1636, 1678, 1718, 1745, 1874, 1893, 2074, 2083, 2090, 2091, 2192, 2101, 2108, 2132, 2144, 2148, 2237, 2263, 2317, 2332, 2335, 2381, 2392, 2399, 2435, 2478, 2500, 2657, 2665, 2667, 2686, 2698, 2716, 2736, 2740, 2743, 2759, 2870, 2871, 2948, 3180, 3276, 3309, 3380, 3416, 3484, 3507, 3508, 3527, 3547, 3574, 3575, 3577, 3596, 3605, 3618, 3629, 3653, 3668, 3682, 3717, 3718, 3722, 3723, 3747, 3753, 3754, 3763, 3775, 3783, 3811, 4006, 4406

‘ahd ü peymān, 416, 751

‘ale’l-fevr, 678, 1397, 2565, 2607, 2634

‘ār, 861, 2241, 2654, 3727, 4547

‘arz-ı merām, 649

‘aṭā, 345, 613, 756, 906, 1200, 1722, 1728, 1759, 2010, 2012, 2081, 2082, 2233, 2764, 2938, 2960, 3101, 3123, 3236, 3246, 3344, 3345, 3881, 4072, 4178, 4508, 4522,

‘avn-ı ezel, 1124

‘ayān, 464, 1228, 1752, 2274, 2859, 3318, 3638, 3957, 4582

‘azl, 655, 963, 1105, 1110, 1113, 1585, 2339, 2575, 3016

a‘dā, 337, 436, 527, 683, 1247, 1359, 1532, 1628, 1636, 1728, 2475, 2826, 3492, 3611, 4145, 4182

a‘kil, 586

Āşaf, 359, 366, 2124, 2328, 2363, 2565, 3022, 3029, 3443, 3828, 3987, 4126, 4134

āşār, 256, 257, 298, 461, 1406, 2167, 2288, 3142

āğāz, 304

aşl-ı kânūn, 949



## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

aşluñ, 335

Adāvet, 811

ādeme, 222, 542, 1168, 2653, 4394

ādil, 3385, 3984

āfitāb, 417, 1265, 1272, 1529, 1704, 1757, 2311, 2313, 2445, 2457, 2726, 2843, 2930, 2974, 3014, 3069, 3152, 3154, 3177, 3414, 3495, 3855, 3874, 4141, 4232, 4250, 4388, 4414, 4451

āhād-ı leşker, 533

āhen, 599, 601, 624, 736, 1663, 1738, 1919, 2028, 2069, 2070, 2086, 2096, 2252, 2253, 2259, 2681, 2691, 2719, 2720, 2794, 2806, 2819, 2929, 2964, 2969, 3009, 3127, 3183, 3262, 3402, 3404, 3408, 3421

aks-ı ān, 811

ālāt-ı đarb, 631

Aldeñiz, 1445

ālem, 285, 298, 380, 388, 395, 626, 629, 802, 880, 1079, 1152, 1158, 1168, 1400, 1748, 1749, 1786, 1843, 2037, 2082, 2653, 2921, 2653, 2971, 3042, 3281, 3524, 3576, 3624, 3789, 3959, 4199, 4247, 4354, 4356, 4399, 4401, 4551

alīm, 1890

aliyyü'l-himem, 1058

Allah, 867, 1030, 2529, 3831

āmāde, 424, 565, 777, 840, 2705, 3613, 3762, 3975, 4447

amel, 241, 327, 1301, 1888, 2153, 2691, 3530

aḡter, 229, 312, 1773, 3074, 4086, 4227, 4375

aḡterān, 235, 377, 469, 2043, 2728, 2844

aḡvāl, 346, 385, 550, 621, 649, 705, 1064, 1078, 1085, 1092, 1248, 1394, 1512, 1590, 1889, 2349, 2554, 3088, 3591, 3826, 3890

ārām-gāh, 1148, 1884, 2218, 2340, 4264

ārāyiş-i kevn, 479, 4518

armağan, 259, 1567, 2781, 3317, 3342

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

āsāyiş-i kevn, 479

āsmān, 1658

āsumān, 1665, 1693, 1733, 1800, 1814, 2048, 2094, 2728, 2844, 3010, 3057, 3193, 3920, 4169, 4257, 4347, 4441

āsūde, 333, 2732, 4195

āşikār, 274, 633, 970, 1494, 1783, 2894, 2934, 4363

āşinā, 660, 995, 1019, 1151, 1141, 1904, 2864, 2941, 3225, 3282, 3323, 3476, 3532, 3702, 3776, 3839, 3858, 3865, 4039, 4040, 4522

āteş, 569, 600, 736, 739, 837, 862, 1004, 1014, 1015, 1131, 1137, 1160, 1459, 1473, 1567, 1764, 1864, 1907, 2261, 2267, 2725, 2869, 2871, 2872, 2904, 3148, 3150, 3151, 3167, 3172, 3176, 3176, 3196, 3216, 3272, 3274, 3410, 3411, 3413, 3414, 3443, 3538, 3621, 3703, 3752, 4042, 4210, 4219, 4223, 4225, 4303, 4419, 4420, 4421, 4422, 4448, 4473

ateş-i leheb, 1131

ātırma, 255

avām, 258, 297, 1079, 2886, 3054, 3096

ayne'l-yaķin, 1028

aziz, 224, 391, 1525, 2342, 2746, 2852, 3872, 4109

### B

ba'de, 332, 1166, 2411, 2453, 2590, 2998, 4000

ba'id, 266, 460, 699, 1401,

baġāl, 1694

bāġ-bān, 275, 477, 478

bāġ-ı celāl, 319

bāġ-ı kevn, 351

baġy ü tuġyān, 531

baġy, 531, 562

bāb-ı hümāyūnda, 1114, 1779, 2821

bāc, 1417

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

bād-bān, 802, 1442, 1444

bāde, 571, 1100, 1928, 1936, 3952, 4023, 4041, 4044, 4413, 4419, 4421, 4431, 4432, 4436, 4439, 4443, 4444, 4457, 4459, 4460, 4478, 4481, 4487, 4500, 4501, 4503, 4560

bād-ı rahmet, 242

baħr, 242, 248, 268, 336, 554, 568, 773, 795, 797, 801, 806, 940, 1017, 1200, 1325, 1344, 1349, 1351, 1358, 1412, 1413, 1421, 1430, 1431, 1435, 1441, 1442, 1444, 1446, 1449, 1461, 1759, 1780, 1804, 1807, 1808, 1812, 1815, 1817, 1819, 1897, 2086, 2247, 2260, 2271, 2464, 2466, 2596, 2670, 2782, 2794, 2796, 2866, 2867, 2878, 2883, 2932, 2951, 2964, 3028, 3047, 3125, 3127, 3209, 3249, 3259, 3265, 3295, 3368, 3406, 3412, 3422, 3431, 3434, 3457, 3695, 3719, 3738, 3739, 3742, 3743, 4107, 4206, 4271, 4315, 4319, 4320, 4437, 4451, 4463, 4495, 4535

baħrine, 242, 1430, 1461

baħrinüñ, 248

baħş ider, 223, 272, 275, 467, 4561

baħş, 223, 253, 265, 272, 275, 418, 438, 467, 913, 1281, 1950, 2009, 2025, 2474, 2675, 2775, 2822, 3010, 3171, 3313, 3362, 3363, 3364, 3540, 3776, 3781, 3888, 3972, 4545, 4558, 4561, 4562

bārşā, 671

baķ'a, 832

bedāyi, 255

bed-hüydur, 692

bedīd, 266, 460, 569, 573, 1474, 1918, 1976, 2017, 2688, 3028, 3658, 3746, 3768, 4208,

bed-kār, 629, 686, 774, 1105, 3795

bed-kārlar, 1105, 3795

bed-nāmlıg, 827

bed-nihād, 1180

behr, 352, 465, 1780, 2741, 2899, 3249, 3361, 3885

behre, 352, 1780, 3024, 3361, 3885

bekār, 551

belā, 242, 248, 554, 582, 773, 789, 806, 843, 966, 1140, 1276, 1360, 1412, 1424, 1430, 1461, 2115, 2144, 2287, 2570, 2607, 2671, 2734, 2826, 3010, 3047, 3083, 3085, 3409, 3430, 3443, 3457, 3459,

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

3463, 3471, 3474, 3477, 3500, 3503, 3509, 3581, 3617, 3648, 3678, 3695, 3737, 3743, 3748, 3865, 3885, 3905, 3973, 4507, 4548

bend-i sultān, 302

berk, 919

ber-ter, 899

ber-ıaraf, 497, 672, 729, 1091, 1115, 1130, 1406, 1636, 2245, 2399, 2824, 2936, 3110, 3686, 3908, 4058

Beşer, 427, 768, 888, 1670, 1694, 1791, 2066, 2832, 2963, 3751, 3859, 3977

beķa‘, 741, 2701, 3915, 3974, 4150, 4468

beyābān, 819, 3469, 4186, 4204, 4423

beyt’u-llahı, 895

beyt-i ‘atıķ, 872, 910

bezl-i emvāl, 1301

bezl-i gūşış, 2516

bī-bāk, 1177

bī-dirıg, 438, 506, 1330, 2164, 2169, 2610

bilā, 379, 645, 972, 1193, 1307, 1374, 1392, 1402, 1656, 1778, 3280, 4456

bilād, 645, 1193, 1374

bisāı-ı vüçüd, 804

bışe-zār, 1137, 1940, 2191, 2250, 3942

bī-telef, 230

bü’l-‘aceb, 1060

bü’l-füzül, 1199

büldān, 1017

C

cāblūs, 1511

cām, 276, 277, 472, 810, 1936, 3952, 4420, 4435, 4461, 4478, 4483, 4488, 4500, 4505, 4514, 4515

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

cân bahş, 467

cân, 223, 265, 361, 363, 382, 427, 432, 467, 580, 588, 592, 600, 751, 780, 782, 790, 793, 811, 845, 862, 953, 972, 976, 998, 1260, 1337, 1344, 1381, 1382, 1428, 1459, 1461, 1494, 1505, 1506, 1510, 1525, 1559, 1567, 1596, 1603, 1613, 1644, 1670, 1765, 1800, 1838, 1907, 1922, 2063, 2092, 2110, 2119, 2134, 2145, 2152, 2162, 2177, 2197, 2203, 2207, 2329, 2390, 2439, 2442, 2443, 2493, 2524, 2529, 2548, 2589, 2590, 2598, 2602, 2603, 2615, 2707, 2713, 2812, 2882, 2945, 2956, 3066, 3071, 3080, 3084, 3143, 3146, 3270, 3301, 3387, 3466, 3476, 3484, 3505, 3514, 3517, 3519, 3522, 3538, 3550, 3554, 3566, 3572, 3605, 3614, 3671, 3685, 3700, 3702, 3704, 3725, 3726, 3741, 3750, 3809, 3812, 3816, 3848, 3856, 3848, 3856, 3860, 3915, 3919, 3922, 3930, 3936, 3945, 3983, 4022, 4031, 4052, 4076, 4094, 4250, 4306, 4315, 4318, 4331, 4357, 4393, 4396, 4446, 4492, 4509, 4550, 4561

cārüb, 422

cāsūs, 451, 2485, 3589, 3641

cāvidān, 2373

cāy-ı menāş, 504

cāy-ı karar, 1051

cebel, 820, 839, 1010, 2095, 2967, 3081, 3108

cebeḥāne, 735, 1677, 2232, 2397, 2702, 2780, 2818

cedīd, 872, 910, 2692, 3028

cedīdü'l-libās, 872

Celālilere, 1074

celī, 665, 680

cemā'at, 410, 2761, 4113

cemāl, 874, 1206, 1694, 1822, 1823, 2055, 2855, 3736, 3960, 3977, 3978, 4355

ceng, 536, 565, 629, 633, 662, 730, 807, 947, 982, 1000, 1065, 1279, 1328, 1343, 1418, 1423, 1440, 1528, 1530, 1583, 1584, 1593, 1692, 1744, 1748, 1775, 2111, 2237, 2503, 2517, 2521, 2525, 2527, 2530, 2532, 2709, 2721, 2799, 2818, 2940, 2999, 3038, 3077, 3121, 3438, 3445, 3488, 3610, 3613, 3623, 3642, 3645, 3678, 3690, 3765, 3784, 3807, 3825, 3916, 3921

cennet-mekān, 350, 1062

cennet-meşām, 1979, 2571

Cevāhir, 241

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

cevf, 792, 1099, 1506, 1556, 2387, 2680, 2685, 3354

cevher, 230, 882, 3285

cevşen-libās, 1845, 4293

cevzā, 1700, 1768, 1811

ceyş, 597, 622, 667, 1244, 1282, 1321, 1498, 1565, 1618, 1696, 1781, 1820, 1867, 1887, 1983, 1996, 2111, 2114, 2115, 2121, 2235, 2258, 2260, 2270, 2275, 2315, 2383, 2390, 2529, 2561, 2566, 2584, 2596, 2610, 2637, 2726, 2980, 3032, 3053, 3102, 3114, 3124, 3265, 3419, 3909

cezm, 559, 664

cidāl, 452, 539, 662, 1250, 1418, 1471, 2316, 2530, 3623, 3690

Cidār-ı şülüş, 910

cihān-bān, 388, 395

cihān-dār, 311, 315, 431, 543, 1085, 1165, 3777, 4351

Cihān-gīr, 311, 315, 543, 1046, 1165, 1223, 3140, 3777, 4351

cihān-ı harāb, 334

cilve-ger, 1653, 1826, 2031

cûya, 223

cuyüş, 1412, 1695, 1742, 2015, 2086, 2093, 2494, 2505, 2565, 2710, 3376, 3406

cülūs, 435, 436, 482, 1305, 1493

cünbiş, 460, 554, 597, 636, 1116, 1188, 1355, 1673, 1982, 2247, 4160

cünbiş-i bedīd, 460

cürm, 363, 503, 656, 1056, 1515, 2588, 2619, 3869

Ç

çarḥ-ı pīr, 809

çārsūy, 238

çār-yār, 431, 911, 2747, 3418, 3782, 3969, 4117

çerḥ, 377, 717, 919, 1548, 1577, 1650, 1742, 1758, 1769, 1778, 1783, 1828, 2482, 2809, 2868, 2975, 3009, 3025, 3234, 3382, 3462, 3467, 3469, 3480, 3683, 4127, 4237

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

çest ü çālāk, 1177

çeşm-i nās, 872

Çīn, 1890, 2018

Çurs, 2276

çün ü çerā, 1240

D

da'vā-yı merd, 761

dād, 420, 442, 457, 1028, 1149, 1298, 1374, 1481, 1898, 2089, 2736, 4055

dalāle, 1112,

dām, 1290, 1291, 1952, 3551, 4394

dāsītān, 259, 296, 347

def'i k̄ābil, 712

dehen, 786, 2684, 2879, 4423

dehr, 259, 264, 291, 313, 459, 465, 655, 659, 1497, 1631, 1812, 1815, 2225, 2236, 2839, 2878, 2899, 3141, 3216, 3414, 3770, 3972, 4007, 4054, 4200, 4319

dekāyık, 327,

delālet, 222, 916

Dem-i serd, 2209

Deñiz, 942, 1008, 1010, 1438, 1450, 1457, 1520, 1886, 2098, 2102, 2793, 3150, 4251

dergāh, 253, 297, 1053, 1356, 1476, 1503, 1508, 1709, 1732, 1779, 1975, 2179, 2213, 2214, 2215, 2218, 2219, 2222, 2301, 2490, 2737, 2821, 3256, 3282, 3309, 3315, 3363, 3579, 3608, 3831, 3855, 3883, 3989, 4146, 4156, 4266, 4285, 4346

deri best, 229

der-kār, 547, 1047, 1067, 2352, 2877, 3037, 3462, 3536, 3732, 3959, 4547

der-kenār, 242, 574, 2772, 3954

derrāk, 385

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

deryā, 230, 248, 515, 562, 568, 624, 766, 837, 938, 1005, 1016, 1320, 1338, 1339, 1343, 1439, 1443, 1446, 1448, 1451, 1696, 1811, 1819, 1917, 1983, 2042, 2069, 2070, 2095, 2096, 2267, 2457, 2615, 2962, 3103, 3159, 3176, 3385, 3427, 4338, 4496

dest ü pā, 245, 3201, 3936

destān-ı nev, 300

dest-berd, 448

dest-i baht, 425

dest-i insān, 233

dest-i ḥamūl, 246

dest-i sitiz, 445

dest-i šāhān, 232

destine, 230, 277, 2208, 2993, 3194, 4488, 4534

devlet, 291, 314, 366, 394, 400, 437, 477, 492, 496, 547, 1023, 1034, 1142, 1159, 1213, 1218, 1221, 1309, 1329, 1341, 1384, 1394, 1396, 1462, 1467, 1576, 2039, 2041, 2068, 2277, 2255, 2295, 2342, 2352, 2354, 2358, 2437, 2438, 2453, 2598, 2617, 2630, 2651, 2784, 2858, 2861, 2885, 2981, 3112, 3245, 3247, 3302, 3308, 3319, 3541, 3768, 3835, 3837, 3848, 3870, 4142, 4180, 4214, 4320, 4350,

Dıraht, 238, 275, 1939, 2621

dırāz, 348, 449, 1306, 2681

dil-i şeyḥ ü šāb, 334

dimāğ u maḥabbuṭ, 241

dindār, 254, 401, 620, 1535, 2783, 2849, 3386, 3429, 3603

direng, 349, 841, 2525, 3038, 3613

dirīg, 438, 506, 707, 811, 1330, 2136, 2164, 2169, 2280, 2610, 3725, 3834, 3966, 4478

dīr-sīr, 731

dīv ü perī, 358, 2950, 3352

divār-ı kār, 1139

dīv-i racīm, 501, 552

diyānet, 410



## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

dize, 256

dü-reng, 349

dürr-i meknûn, 231

dürr-i yetîm, 870

düzd, 357, 441, 549, 956, 3461, 3464, 3670

düzd-i dîv, 357

dūd-māndur, 361

düz, 408, 2795, 3337, 3501

E

eşnâf, 381, 1867, 3230, 3687, 4308

ebr-i gâzab, 2248

ebr-i bahâr, 274

Ecil-res, 567

efken, 783, 2185, 2441, 3782, 3864, 4064, 4087, 4090

efrâdım, 522

efser, 393, 4224

efzûn, 1662, 1682, 3125, 4581

ejdehâyı, 733

ejder, 398, 598, 602, 736, 737, 738, 739, 740, 1007, 1135, 1349, 1439, 1586, 1685, 1711, 1740, 1760, 1761, 1762, 1775, 1846, 1887, 2054, 2085, 2131, 2148, 2149, 2160, 2176, 2202, 2211, 2368, 2380, 2388, 2459, 2460, 2673, 2688, 2718, 2807, 2814, 2843, 2951, 2984, 2990, 3290, 3352, 3387, 3465, 3467, 3499, 3545, 3572, 3643, 3760, 3818, 3859

ekşer-i ‘askeri, 592

elf-i şânide, 310

elmâs, 425

elüf, 522

emlâk ü emvâl, 225

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

emr-i ‘azîm, 376, 905

emr-i maḥāl, 524

emvâc, 574, 1696, 2962, 3410

encâmuñız, 648

encümle, 519, 1988, 2845

endahtend, 2253

endâz, 417, 728, 761, 868, 1227, 1405, 1498, 1679, 2148, 2681, 2742, 2830, 2880

engüşteri, 358, 2812

eḥād-ı nâs, 1080, 2216

eḥādını, 522

ezvâka, 236

esbâb-ı ḥarb, 631

esbâb-ı rezm, 549

esbaḡ, 342

esrârı, 326, 1096

eşcâr-ı bâḡ, 1751, 1953, 4017

eşḥâş, 574, 1133

Eḡālîm-i seb‘a, 331, 2481

Eḡrâd, 2364

eṭrâf, 381, 526, 676, 977, 985, 1195, 1296, 1303, 1318, 1430, 1431, 1599, 1672, 1837, 2121, 2264, 2276, 2394, 2507, 2511, 2931, 3042, 3392, 3430, 3457, 3687, 4218

eṭvâr-ı ‘âlem, 380

eṭvârını, 256, 330

evşâfi, 403

evhâm-ı nâs, 372

evzâ, 377, 1700, 1768, 1811

eyyâm-ı şayf, 640

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

eyyâm-ı dūr, 876

ezyed, 503

F

fart-ı iclâl, 900

fâsid, 240, 947, 1134

fatḫ u ratḫ, 2353, 2356

Faḫîr, 369, 4242

felek, 229, 312, 379, 404, 421, 426, 434, 519, 610, 738, 778, 889, 1442, 1443, 1501, 1604, 1679, 1680, 1682, 1699, 1736, 1773, 1784, 1812, 2059, 2061, 2075, 2149, 2211, 2267, 2325, 2407, 2552, 2579, 2683, 2789, 2795, 2799, 2812, 2842, 2879, 2895, 2897, 2959, 2973, 2993, 3011, 3017, 3056, 3082, 3148, 3196, 3286, 3335, 3405, 3674, 3678, 3693, 3804, 3981, 3984, 4003, 4005, 4066, 4195, 4227, 4285, 4341, 4342, 4352, 4362, 4439, 4528, 4583, 4584

fende, 325

fer‘i laṭîf, 335

ferâğ, 502, 803, 1102, 1159, 1422, 1557, 1933, 1951, 1953, 1994

ferâset, 331

ferbih, 1101

feres, 469, 2060

ferîb, 657, 699, 715

Ferîb-i nemek, 715

fermân, 265, 288, 516, 533, 679, 1146, 1190, 1232, 1340, 1354, 1355, 1395, 1426, 1481, 1581, 1972, 2197, 2297, 2299, 2306, 2364, 2504, 2582, 2631, 3072, 3112, 3518, 3542, 3659, 3914, 4151, 4565

fesâd, 252, 442, 489, 645, 1193, 1298, 4247, 4249

fevt ḫayf, 391

fevt-i şüm, 1590

feyz-i celîl, 886

feziḫat, 827

fiṭrat, 324

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

fi'l-ebeddür, 228

fi'l-hāl, 390, 445, 571, 1542, 2031, 3039, 3390, 3676, 3853, 3925

fıkr ü rāy, 993

fıkr-i tebāh, 263

fırār, 367, 452, 577, 579, 584, 596, 633, 778, 945, 1022, 1051, 1284, 1435, 1471, 1647, 2896, 2990, 3154

fırdevse, 350

fūccārdur, 408

furşat, 391, 676, 718, 1181, 1212, 1247, 1590, 1624, 2321, 2475, 2660, 2759, 3775, 4252, 4412

fuzūl, 550, 1199, 1342

Fünūnda, 322

fürüş, 282, 860, 2310, 4044, 4366, 4377

G

ğaddāre, 506, 2814

ğadr, 506, 542

Ġalāt, 1762, 1995, 2170, 3822

ğalbīr, 790

ğālīb, 436, 2664, 3547

ğaltān, 819

ğam, 247, 250, 280, 485

ğanī, 336, 369

ğavğā, 450, 490, 638, 1115, 1181, 1596, 2873

ğayb, 271

ğayz, 530

ğayrı, 341, 388, 1125, 1772, 2599, 3836

ğazā, 309, 614, 922, 1125, 1396, 1411, 1469, 1722, 2041, 2140, 3143, 3144

ğazanfer, 393, 1528, 1641, 2483

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

Ġubār, 267, 273, 571, 580, 1130, 1265, 1334, 1665, 1666, 2096, 2515, 2723, 3027, 3348, 3349, 3351, 3355

ġulām, 407, 2674

Ġulüv, 358, 1296, 1325, 1898, 3612, 3629

ġumūm, 483

Ġuzāt, 813, 2385, 2499, 2619, 3537, 3555, 3621, 3927, 4071

ġāv-ı ġürz, 730

ġerān, 377, 597, 622

ġerden, 1143, 1259, 1268, 1276, 1646, 1665, 3094, 3723, 3725, 3773, 4154, 4167, 4173, 4225, 4302

ġerd-i rehi, 591

ġevherin, 235

ġirān, 663, 667, 710, 1344, 1442, 2114, 2332, 2566, 2596, 2629, 3124, 3324, 3422, 4107

ġirdāb-ı ġamdan, 250

ġirīz, 445, 455, 1415,

ġūşe-i inzivâ, 245

ġüher, 233, 240, 2578, 2581, 2960, 3320, 4176, 4177, 4488, 4530, 4533, 4535, 4538, 4547

Ġül-i sürġ-i pür, 901

ġüli, 234, 1966, 1968

ġülsitān, 478, 480, 485, 831, 4022

ġümān, 307, 676, 709, 898, 983, 1009, 1126, 1340, 2173, 2346, 2815, 3266, 3313, 3317, 3904, 4086

ġüneş, 273, 2087

ġürāz, 1646, 2662, 3697, 4302

ġürk-i şahrā-yı derd ü mihen, 244

ġürk-i berre, 338

ġürk-rīş, 1161

Ġürūh-ı selāṭine, 311

ġürz, 404, 408, 448, 730, 781, 789, 1964, 1967, 3473, 3940

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

gürz-i iqbāl, 448

gürzine, 404

güvâh, 1723, 1770, 4555

güzer, 251, 255, 1269, 1495, 2064, 2330, 2427, 2506, 2512, 2824, 3128, 3139, 3173, 3866, 4255, 4268

güş-zed, 1196

güy-ı kışsa, 1060

H

heft ü cihâr, 1060

heft-eflâkden, 470

helâk, 715, 2155, 2238, 2549, 3059, 3483, 3929, 3938, 4446

hem-râh, 697, 859, 2887, 2945, 3019, 4063, 4261

hengâme-zen, 456

her çend, 233, 1335

Hevâsât-ı hüd, 1120

hezârân, 820, 1961, 1964, 2056, 2083, 2096, 2215, 2294, 3012, 3358, 4314, 4489

hezîmet, 455, 576, 581, 596, 827, 1304

hidâyet, 222, 345, 1723, 4113

Hizebr-i zırh, 732

hân, 804, 805, 1203

hümûm, 483

hüner, 240, 241, 280, 306, 308, 320, 322, **462, 463**, 1291, 2124, 2491, 2578, 2948, 3518, 3678, 3987

hüşyâr, 1715, 4494

hüş-yâr, 537

hüş-yâr, 355

hüy-ı cihân, 1044

hüş u 'âm, 294, 1225

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

Ḥabāl, 1135

Ḥabeş, 1598

ḥabîş, 359, 1300, 2621

ḥacer, 882, 4220

ḥāil, 712, 1531, 1771

ḥāk-būs, 435, 4146

ḥāke, 232, 237, 1043, 1130, 1473, 1569, 2049, 2786, 3793

ḥāk-i rāh, 421, 1895, 4534

ḥalāş, 387, 389, 504, 709, 713, 966, 1216, 1351, 1361, 1380, 1525, 1572, 2193, 2421, 2616, 2622, 2750, 3511, 3521, 3750, 3925, 3933, 4492, 4494, 4507

Ḥalāyık, 414, 482, 556, 1782

ḥalel, 392, 394, 493, 689, 1066, 1082, 1585, 4030

ḥāletle, 380

ḥalk-ı cihān, 412

ḥalk-ı yezdān, 759, 1201

ḥamdillah, 243

ḥamle-i merd, 1207

ḥamūş, 545, 1270, 1673, 1893, 1898, 2984, 2988, 3397, 3599, 3662, 3817, 3958

ḥānedān, 302, 376

ḥānesin, 379, 4417

ḥarāb, 375, 378, 395, 1183, 1333, 1483, 1515, 1957, 2228, 2273, 2284, 2287, 2288, 2291, 2682, 3046, 3179, 3414, 3495, 3508, 3557, 4069, 4232, 4243, 4418, 4425, 4455, 4482, 4487

ḥarāc, 399, 1417, 3372

ḥarem-gāh, 859, 877

Ḥarīdār-ı merg, 843

ḥarīf, 335, 692, 2483, 2661, 3298, 3327, 3419, 4023, 4035, 4051

Ḥarīr-i siyeh-pūş, 882

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

ḥāṣāk, 574, 1130, 3354, 3966

ḥaṣre, 257, 556, 821, 1657, 1841

ḥākān, 264, 3226, 3789

ḥavāṣ, 258, 297, 1703, 1878, 2328, 2408, 2886, 3054

ḥayā, 409

ḥayır, 564, 717

ḥayl, 345, 571, 635, 704, 724, 1063, 1227, 2568, 3064, 3607, 4048

ḥayl-i ğubār, 571

ḥayvān, 467, 4163, 4245, 4563

ḥazān, 275, 3810, 4006, 4007, 4011, 4021, 4022, 4024, 4033, 4034, 4037, 4040, 4041, 4044, 4046, 4047, 4048, 4050, 4057

ḥazer, 354, 1179, 1264, 1273, 1719, 1750, 2401, 2413, 2419, 2476, 2577, 2729, 2858, 3082, 3145, 3174, 3340, 4136, 4137, 4354

ḥıdmet, 261, 439, 496, 540, 547, 896, 899, 907, 922, 1024, 1172, 1177, 1220, 1225, 1240, 1295, 1719, 1790, 1832, 2007, 2038, 2039, 2061, 2184, 2346, 2377, 2449, 2451, 2453, 2567, 2749, 2981, 3123, 3211, 3252, 3308, 3526, 3804, 3871, 4115, 4121, 4123, 4214

ḥırām, 238, 319, 351, 428, 446, 863, 1077, 1801, 1924, 1977, 2407, 2824, 2827, 2963, 3018, 3978, 4138, 4335, 4343

ḥırāṣ, 616, 1948

ḥıṣm-ġın, 719, 1372

Ḥıyānet-perest, 352, 1180, 2581

ḥicāb, 417, 572, 1274, 1529, 2974, 3854, 3861, 4380

Ḥicāb-ı ḥafādan, 417

ḥilāf, 689, 706, 945, 1031, 1144, 1152, 1353, 1513, 2107, 2520, 3307, 3802, 3852, 3906

ḥıle-ger, 658, 1361

Ḥille, 864, 865

ḥisāb, 555, 902, 3069, 3423



## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

ḥ̣ār-ı ḥargūş-ı leng, 244

ḥod u cevşen, 624

ḥorūs, 1527

ḥoş-şadā, 480

ḥoş-āvāz, 481, 3475

ḥoḳḳa-bāz, 786

ḥunfesā, 855

ḥunük, 1700

ḥurd u ḥ̣āb, 593

ḥurd, 593, 659, 781, 815, 1085, 1148, 1414, 1967, 2116, 3120, 4512

ḥurde-i dān, 1085

Ḥurūc, 384, 1697, 1817, 2122, 2200

ḥurūş, 1258, 1270, 1659, 1673, 1742, 2086, 3176, 3784, 4338

ḥuḫūr, 260

Ḥuḫūt, 1271, 2719, 3110

ḥuzū, 447, 2737, 3793

Ḥüdā-vend, 225, 3527

Ḥükümet, 372, 381, 464

ḥüsn, 239, 468, 875, 1225, 1290, 1563, 1564, 1929, 2005, 2053, 2921, 3321, 3842, 4330

ḥün-ı dile, 440

ḥūşe, 237

I

īmānīyān, 392, 1408, 2032, 2740, 3777, 3883

İ

‘itāb, 1070, 3821

‘izzet, 613, 896, 1088, 1218, 1384, 1825, 2068, 2438, 2564, 2745, 2863, 3247, 3790, 3828, 4155, 4262

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

i‘gmāz, 618

i‘lāc, 600

i‘lām, 529, 2554, 3823, 3835

i‘tidāl, 441, 1937, 1938

i‘tikād, 254, 401, 2073, 3201

işkāl ü kūt, 1668

iġmāz, 503, 2588

işyān, 444, 531, 1199, 1477, 2206, 2207, 3899

ibtidā, 1125, 1293, 1470, 2677, 2704, 3792, 4560

ibtihāc, 2402

iclāl, 900, 1492, 1825, 2452, 2473, 2852, 2863, 3239, 4346, 4350

ifhām, 529, 3835

ifrāz, 864, 903, 904

iftihār, 454

ihtimām, 329, 536, 725, 1074, 1252, 1311, 1609, 2516, 2678, 4287

ikrāh, 507, 1984

ilġār, 661, 708, 770, 2583, 2607

ilāc, 1134, 1357, 1417, 1555, 2204, 3372

ilhām, 263, 271, 1315, 2773, 2942, 4567

ilhād, 507

ilticā, 660, 2035, 2836, 2885, 4354

imtişāl, 539, 1397

imtidād, 420, 3168

imtinā‘, 502, 1112, 1154, 2394, 3745

imtizāc, 600, 1160

inşāf, 2812, 1680, 2070, 4555

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

intiḥāb, 675, 2945

intizām, 380, 1078, 2357, 2416

intiḳām, 623, 763, 1041, 1076, 1123, 1548, 2656, 2669, 2674, 2736, 3416, 3439, 3895, 3898, 3901, 3927, 4150

inḳitāl, 608

inḳiyād, 1308, 4106

iḥtilāl, 441, 948, 1127

iḥtilāt, 1236

iḥtiyār, 686, 1460, 2617, 2747, 2901, 3248, 3348, 3382, 3393, 3776, 3953, 4196, 4231

iḥtiyāt, 1236, 3630

irtifā', 1835, 3745

irtiyāb, 276

ism-i müsem mā, 403

istirāḥat, 536

iṣtibāh, 285, 411, 2224

itā'atde, 444

ittiṣāl, 1869

ittibā', 1112

ittifāḳ, 412, 1111, 3409, 3817

ittikā, 340

ittisā', 1835

İtā'at, 508, 513, 661, 669, 919, 1143, 1158, 1305, 1416, 1429, 2394, 2600, 3303, 3842

iḳbāl, 448, 900, 1492, 1702, 1779, 1825, 2473, 2797, 2848, 2863, 3238, 3579, 4061, 4143, 4267, 4346, 4349

iḳdām, 272, 649, 1376, 1383, 3537, 3573

iḳtidā, 342, 1229, 3019, 4108

iḳtizā, 760, 1236, 1426, 1481, 2339, 3388, 3845, 3885, 4150, 4193

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

izdiyād, 298, 321, 1066, 1180, 2305, 4061

K

kāğız, 1371

kāfir, 1025, 1033, 1428, 1436, 1472, 1526, 2635,

kām, 236, 259, 333, 364, 397, 755, 810, 1440, 2133, 2156, 2357, 2523, 2611, 2621, 2627, 2738, 4313, 4356, 4564

kān, 223, 233, 265, 782, 2709, 3781, 4176, 4177,

kār-ı baht, 225

kār-ı ekhān, 1095

kār-zār, 551, 574, 686, 777, 1007, 1033, 1954, 1971, 2359, 2370, 2376, 2593, 2665, 2738, 2998, 3006, 3602, 3762, 3782, 4088

kāsīd, 240

kat', 691

Kazak, 1522

keşif, 1018, 2681, 3350

keşirü'l-fütür, 243

keşret, 627, 808, 1100, 1673, 1866, 1871, 1963, 2013, 2021, 2046, 2257, 2597, 3051, 3186, 3424, 4147, 4152, 4345, 4373, 4418, 4466, 4479, 4486

kebir, 370, 415, 1364, 2627, 3817, 4212

Kefe, 941, 998, 1020, 1587, 2590, 2615

kehkeşān, 891, 1763, 3319, 4378

kehkeşān-ı murabba', 891

kelām, 277, 294, 472, 544, 824, 1202, 1454, 1503, 1991, 3831, 3886, 4516, 4548

Kemer, 302, 947, 1143, 1667, 1700, 1763, 1766, 1770, 1832, 2052, 2469, 2804, 2808, 2810, 2995, 3288, 3317, 3318, 3856, 4177, 4179

kerem, 266, 758, 886, 1052, 1058, 1189, 1200, 1857, 2017, 2180, 2191, 2226, 2228, 2233, 2341, 2647, 2755, 2758, 2764, 3363, 3562, 3626, 3646, 3660, 3663, 3684, 3772, 3838, 3868, 3879, 3971, 4289, 4311, 4312, 4420, 4470, 4493, 4538, 4562, 4564

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

kerrenāy, 2434, 2436, 4300,

kesr, 655, 3098

Keşākeş, 1154

keşān, 1143, 1259, 1276, 1665, 2739, 3773

kevn ü fesād, 252

kevn, 250, 351, 479, 870, 1134, 1627, 1692, 2709, 2829, 4249, 4376, 4518

keyf-i şahbā, 277

kibār, 371, 384, 508, 1083, 1840, 2310, 2497, 3698, 3892, 3912, 4360, 4374

kibār-ı enām, 371

kilk-i sihr, 295

kilki, 481

Köpek, 633, 1036, 1279, 1432, 2642, 3087, 3099

kûh u deşt, 523

küffārdur, 408

küffār-ı şüm, 994

kühen, 244, 245, 279, 282, 477, 621, 714, 868, 2224

künbedi, 849, 1738, 2690, 3479

künd-i nā, 855

kühüyle, 385

Kürek, 802, 1004, 2430

Küşāde, 229, 2467

kûh u deşt ü deri, 668

kûha, 737, 1256

Kûh-istān, 769, 2303, 4259

kûh-peyker, 728

kûh-sār, 557, 1774, 4255

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

kūr, 337, 567, 2171, 2874, 4304

kūs-ı rahīl, 703

ķ'ar-ı deryāda, 230, 3159

ķaşd-ı fiten, 642

ķaşd-ı sitiz, 566

ķabāhat, 352, 2623

ķader, 227, 317, 356, 419, 428, 429, 475, 657, 898, 1426, 2247, 2736, 2805, 2986, 3277, 3897, 3968

ķadīm, 376, 1881, 1885, 3020

ķadri, 321, 3480, 4572, 4573

ķal' ü ķam, 618

ķal'a-küb, 735, 2383

ķala', 742, 1392

ķalb-i şāh, 263

ķalem, 290, 301, 438, 467, 824, 961, 1228, 1472, 1661, 2274, 4550, 4551, 4563

ķaht, 641, 648, 1593

ķarınca, 1138, 1141

ķārşa, 671, 4398

ķat', 378, 575, 3826

ķatl, 367, 442, 506, 748, 1006, 1108, 1186, 1189, 1402, 1403, 1472, 2590, 2610, 3119, 3298, 3330, 3593, 4150, 4151

ķatre, 562, 568, 1169, 4437, 4451, 4463, 4495, 4496, 4531

ķayd u bend, 553, 723, 3912

ķazā vü ķader, 429, 2805, 3968

ķıbāb-ı zer, 422, 3157

ķılā', 1621, 1649, 1729, 2394, 2554, 2556, 2702

ķılıc, 749, 782, 1166, 1205, 1889, 2169, 2541, 2608, 2676, 3189, 3805, 3913

ķırān-ı zamān, 254, 430, 3301

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

kıyām, 359, 446, 556, 748, 763, 879, 1165, 1305, 1546, 1859, 2443, 2446, 2451, 2521, 2555, 2669, 2963, 3018, 4288

kıyās, 372, 3844, 3992, 4418

kızılbaş, 537, 828, 1241, 1245, 1720, 1746, 2128, 2151, 2158, 2196, 2279, 2367, 2370, 2374, 2389, 2502, 2514, 2515, 2540, 3431, 3433, 3435, 3463, 3580, 3615, 3620, 3685, 3765, 3809, 3915, 4097

kızılbaş-ı şüm, 1241

ķil ü ķāl, 453, 1250, 3091, 3625

ķu'ūd, 1146

ķulüb, 262, 413, 2777, 2714, 3628

ķuyūd-ı 'ahūd, 1569

L

lā-būd, 1245

lahza, 264, 1275

lāşe-i küşteyi, 1455

laķif, 335, 888, 1018, 1950, 3020, 3135, 3327, 3350

laķif-i Őerāfet, 888

Leb, 236, 1780, 1804, 2098, 2466, 2467, 2702, 2796, 2866, 3258, 3354, 3561, 4315, 3358

Leked, 244, 456, 523, 3911

leşker, 526, 533, 555, 565, 588, 598, 627, 641, 687, 700, 710, 734, 777, 818, 821, 955, 1068, 1230, 1240, 1258, 1272, 1313, 1325, 1491, 1498, 1576, 1615, 1666, 1817, 1849, 1855, 1870, 1877, 1987, 2010, 2020, 2022, 2031, 2071, 2170, 2216, 2256, 2262, 2272, 2328, 2397, 2505, 2760, 3028, 3125, 3188, 3261, 3382, 3423, 3451, 3535, 3542, 3602, 3738, 3804, 3875, 4006, 4521

Levendāt, 746, 748, 1182

libās-ı memāt, 842

M

Ma'an, 988, 1337, 1365

ma'düm, 836, 1475, 2977

ma'mûr, 237

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

ma'nî, 243, 323, 638, 869, 969, 1191, 1322, 1994, 2517, 1576, 2591, 2629, 3674, 3818, 3921, 4102, 4103, 4229, 4491, 4549, 4550, 4574

ma'rûf, 322, 904

ma'zeret, 386

maşlahat, 1402, 2078, 2135

mağrûr, 570, 808, 867

mâfî'l-fuâdı, 538

mâh-ı tamâm, 2407, 2521, 3105

mâh-ı zemîn, 434

mâhî-i hûn, 800

mâlâ, 472, 824, 1454, 1612

manşıba, 535

manşûr, 1183, 1625, 2090, 2748, 3783, 4062, 4212

mânde, 248, 4186

Maḥal, 391, 524, 596, 619, 676, 689, 769, 825, 1082, 1122, 1250, 1326, 1351, 1694, 1791, 1794, 1822, 1829, 1921, 1953, 1990, 2045, 2125, 2225, 2312, 2321, 2336, 2351, 2417, 2666, 2967, 3100, 3110, 3113, 3118, 3160, 3255, 3268, 3396, 3409, 3445, 3630

maḥal-i 'ubûr, 769

maḥal-i sitîz, 1122

maḥbes-i şâḥdan, 236

mazhâr, 261, 1522, 4053, 4536

maḥv, 239, 289, 568, 796, 1406, 1518, 2740, 3154, 3164, 3291, 4464

maḥv-ı zulmet, 239

mârdur, 694, 2683, 2687, 3417

mâr-ı demân, 785

mâr-ı dem-sâz, 786

mâric, 1001



## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

mā-sivā, 473

maḳāl, 644, 935, 2187, 2651

maḳām-ı huzû', 487

maḳar, 768, 2476, 2607, 3135, 3139, 3399

maḳşūd, 507, 1388, 1572

maḳhūr, 570, 4062

māyede, 369

me'yūs, 1040, 1197, 2166

meşāf, 706, 2183

mecāl, 453, 576, 948, 1107, 1120, 1352, 1513, 1829, 1839, 1989, 2545, 2616, 2641, 3267, 3511, 3625, 3807, 3823, 4387, 4435, 4484

medār, 372, 880, 1786, 2365, 4499

medārān, 381

meded, 226, 285, 458, 857, 993, 1065, 1605, 2537, 2545, 3454, 3779, 3781, 3830, 4015, 4223, 4470

mehābet, 464, 1827, 1844, 2064, 2068, 2387, 2392, 2467, 2477, 2799, 3881

meh-i enveri, 422

Meh-i nev, 273, 407

mekāhil, 1437

meḳş-i tām, 2234

mekr, 642, 659, 968, 969, 1305, 1324, 1346, 2293, 2482, 2558, 2665, 3731

mel'ün, 1302, 2664

melāl, 327

melce-i 'ām u ḥāş, 389, 2750

melek, 404, 426, 427, 829, 888, 892, 1512, 1699, 1736, 2795, 2832, 2879, 2897, 3804, 3858, 3981, 3984, 4005, 4350

memāt, 842, 2072, 2140, 2523, 3273, 3949, 3959,

memerden, 251, 2641

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

men' ü def', 1075

menkıbe, 348

merd ü zen, 456

merdūd, 1216

merg, 843, 1689, 3474, 3812, 3948, 4186, 4188

merhem, 1122, 1417, 2352, 2576, 3345, 3417, 3521, 3523, 3563, 3582, 3684, 4072, 4196

mescūn, 231

mesdūd, 1216, 3510

mesi, 224

meşā', 892, 914

meşveret, 386, 527, 2484

Metā'-ı hüner, 240

Meṭāf-ı ba'ine, 878

meṭāf-ı beşer, 888

Mevālid, 1468, 1668, 3232

mevc-i 'ummāna, 1136

mevc-i fenā, 1431

mevsūflar, 322

meyl-i ḥarb, 774

meyyit, 824

mıḡnaṭıs, 879

mişal, 241, 1146, 1425, 1839, 1945, 1947, 2113, 3160, 3482, 3637

miftāḥ-ı yār, 2105

mihmān, 419, 804

mihr, 266, 317, 395, 423, 570, 1701, 2217, 2230, 2560, 2801, 2855, 3056, 3965, 3986, 4022, 4031, 4052, 4138, 4258, 4275, 4279, 4248, 4352, 4392, 4437, 4463, 4495, 4528, 4532, 4536, 4559

mihr-bāndur, 318

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

mihr-i raḥṣān, 266, 4495

minvāl, 525, 807, 1395, 1418

mizāc, 240, 293, 1134, 1160

mu‘tād, 2364

muṣāf, 1031, 1975, 1976

Mufaṣṣal, 1534, 1574, 4003

muhācir, 1725

Muḥ, 1597, 1598, 1621, 1622

muḥaṣṣıl, 1574, 3592

muḥāl, 576, 707, 1120, 1347, 1358, 1514, 1543, 1990, 2106, 2302, 2494, 2666

Muḥālif, 547, 1543, 1872, 3396, 3405, 3490, 3491, 3739, 3902

Muḥıl, 1652

Muḥit-i zemīn, 1672

muttaşıl, 1410, 1669, 2059, 2426, 2447, 2691, 4508

muḳābil, 328, 571, 574, 1468, 3482, 3711, 3867, 4128

muḳarrer, 368, 518, 647, 670, 685, 2012

Muḳi‘, 953, 959, 1581, 2297, 2398, 2600, 2990, 3132, 3687

muḳtedā, 342, 1581, 2123

muḳtezā, 511, 656, 894

muvāfiḳ, 403, 548

Muvāfuḳ, 250

Muzāfu’n-nefse, 878

mü’ekked, 503

Mü’eyyed, 2032

Mübāhāt, 454

mübāşir, 905

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

Mübeşşir, 900, 4357

müdâfi‘, 1437

müdâm, 329, 394, 1074, 2029, 2355, 2475, 2827, 2858, 3308, 3863, 4005, 4403, 4461, 4499, 4516, 4577

müdde‘â, 652, 1509, 1547

Müheyyâ, 631, 743, 840, 1286, 1685, 1842, 2001, 2705

mühletin, 379, 1307, 1656

Mükedder, 1248, 1602

mükerrem, 518, 1803, 2383, 2393, 2400, 2634, 2637, 2857

Mülâkât, 559, 3210

mülhem, 262, 270, 271, 1904, 2865, 4587

mülhemî, 270, 4587

mülhemûn, 262

mülk-i sühen, 279

mülhid, 494, 496, 551, 560, 697, 3778

mülhidi, 494

mülûk-ı cihân, 474, 1868, 2185, 2480

mümtâz, 904, 1277, 2289, 2762, 2830

münfa‘il, 714

müntefî, 297

mürġ-ı destân, 480

mürġ-i zâr, 1005, 1138

mürd, 815, 3288, 3497, 3849, 4376

mürsilü’r-rîh adam, 249

mürtefi, 297

müselmân, 539, 1033, 4406

müstedîm, 805

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

müsteşâr, 1787, 1856

müstevcib, 1379

Müşevveş, 241, 1078

müşgi, 423, 871

Müşteri, 2445, 2732, 2812, 2920, 3611, 4375, 4382

mütâbi, 2212

müttefik, 416, 747, 3899

müttehim, 1110

müyesser, 647

mûm, 444, 483, 1595

mûr, 561, 567, 772, 821, 877, 897, 1866, 2600, 3870, 4565

N

nâ-bedîd, 569, 1918, 2017, 3746

nâ-çâr, 490, 716, 2527

nâgehân, 374, 3471

nâ-kezîr, 650, 2007

nâmesi, 283, 3279, 3296, 3298, 3316, 3322, 4278, 4554, 4575

nâmî', 430

nâm-zed, 1171, 1196

naẓar, 292, 339, 779, 1010, 1271, 1824, 1851, 1900, 1921, 1925, 2073, 2117, 2118, 2151, 2419, 2441, 2797, 2824, 2900, 2965, 3120, 3399, 3934, 3987, 4081, 4206, 4183, 4385, 4543

naẓîr, 534, 1008, 1674, 2299, 2363, 2630, 3022, 3304, 4090

naẓma, 256, 4277

naẓm-âverî, 301

nâẓm-ı cihândur, 402

nâr-ı baht, 224

nârun, 1946, 1967

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

nâ-ķabûl, 246, 1156, 2300

naķd, 842, 1550, 1609, 3910, 4295

naķd-ı ĥayât, 842

nâv-dân-ı ĥayât, 883

nây-ı dem, 614

Neberd, 549, 1412, 2314, 3017, 3447, 3491, 3574, 3784

Necrân, 1579

Nedâmet, 715

nedim, 858, 865, 1140, 1354, 2064, 3358, 3976, 4368

nef', 929, 1552

neheng-i direm, 798

Neheng-i siper, 732

nehr-i cârîye, 1132

nehr-i ceyhûn, 800

nerd-berd, 761

nerdübân, 1331

nesim-i bahâr, 1941

nesim-i zafer, 813

nev ü kûhen, 279

nev'-i beşer, 768, 2963

Nevâ, 282, 300, 304, 480, 1203, 1543, 1914, 2465, 4045

Nevâyin, 300

Nevâziş, 605, 1317, 1543, 1872, 1896, 2017, 2455, 2739, 3359, 3405, 3536

nevbahâr, 1947

nev-bahâr, 234, 267, 1005, 2909, 2921

nevbetci, 2396

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

nevbet-i penci, 419

nevk-i sinān, 779, 2723, 2724, 3336

nevrūz, 1716

nev-sāz, 1060, 2237

ni‘āl, 601, 2722, 3107, 4274

nifāḳ, 458, 1111, 1155, 2730

nigeh-bān, 227, 331, 432, 2024, 3547

nigūn, 396, 1004, 1175, 1721, 2102, 2659, 2747, 2763, 3853, 4500

nihān, 235, 787, 875, 4543

nīk-nām, 394, 1621, 2377, 3233

niḏām, 291, 366, 414, 474, 476, 1876, 2355, 2357, 2358, 2470, 2790, 2823, 2978, 3105, 4383, 4548, 4552, 4554

niyām, 407, 1305, 4195

nizā‘, 452, 914, 1154

nīze-i tīr, 406

nīzesi, 470, 1702, 1960, 2999, 3011, 3333

nuṣh u pend, 723

nuṣh u pend, 553

nuṣret, 336, 718, 808, 1624, 2475, 2759, 2783, 2835, 3775, 4252

Nuḳūṣına, 349

nücūm, 426, 570, 727, 1263, 1681, 2021, 2076, 2894, 2969, 2970, 2971, 2974, 3067, 3105, 3148, 3285, 3291, 3319, 3666, 4048, 4127, 4283, 4339, 4364, 4532

nüfūr, 1174

nüfūs-ı kirām, 879

nüh-cāmı, 472

nüh-eflāki, 893

Nümūdār-ı ḥaṣr, 1264

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

nūr, 239, 299, 332, 337, 570, 874, 876, 892, 1405, 1642, 1660, 1724, 1789, 2171, 2226, 2444, 2855, 2898, 3030, 3666, 3961, 3983, 3992, 4103, 4242, 4352, 4365, 4380, 4384, 4429, 4438, 4489, 4544, 4545, 4546

O

Ö

ömr, 314, 420, 497, 3245, 3768, 4130, 4581

P

pā der, 891, 1151, 2271, 2426, 2876, 3609

pā-bend, 1350

pādūr, 238, 2424, 2426, 4324

pāk-i'tiḳād, 254, 401, 3201

pās-bān, 360, 2662, 2731

pāsibān, 287

pāy-būs, 482, 1493

pāyede, 369

pāyın, 449, 1306, 1443, 1554, 1698, 3607, 4261

pāy-māl, 662, 816, 1141, 2106, 2302, 2928, 2966, 4029

Peder, 336

pedīd, 569

penāh, 285, 923, 1723, 2033, 2037, 2065, 2239, 2307, 2338, 2612, 2857, 2944, 3089, 3683

pençe-, 471, 853, 1760, 2242, 2384, 2518, 2624, 3706, 3731, 3735, 4010, 4096, 4445

perde-i rezmden, 615

perestān, 1095, 3779

perin, 889, 2210

pertev, 267, 273, 417, 2855

pervāne, 726, 1159, 2907, 4368, 4508

perver, 43,1 2772, 2856, 4085, 4239



## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

Pese, 342

pesend, 352, 1059, 2028, 2496, 2849, 2913, 3123, 3188, 4137, 4568, 4571

pest ü hezâr, 902

peygâmi, 545

Pey-â-pey, 1276, 1413, 1503, 2237, 3412, 3487, 3504, 3743, 4514

peykân, 799, 1941, 1943

peyk-i beşâret, 264, 3277

pey-rev, 341, 343, 409, 431, 2469

pîç-ân, 794

pil-ten, 728

pinhân, 233

pîşrev, 341

pîş-rev, 343, 1866

poşt-ı esb, 625

pür-âşûbı, 519, 775

pür-ğurûr, 561, 816

pür-dân, 315, 471, 3200

pür-hâr, 798

pür-kâr, 315, 2575, 3200, 3785, 3961

pür-hûnı, 276

püser, 336

R

ra‘d-ı nidâ, 2671

râmi, 327

râmiḥ, 407, 1772, 2820, 3059

rahşân, 266, 332, 4495

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

raḥ-şān, 395

rāygān, 275

Re ‘āyā, 1072

re’yine, 494

re’yüñ, 1243, 1252

ref ‘-i ḥāl, 609

ref-i ḥāl, 644, 935, 992, 2651, 3824

Refākat, 344

rehā, 250, 2326, 3609

reh-nümā, 345, 1124, 1400, 1904, 3397

reh-nümādur, 345

reh-nümün, 262, 4174, 4500

reng ü bŷy, 1949

rest-hīz, 450

rest-ḥīz, 362, 1486

revā, 251, 836, 887, 2081, 2406, 2713, 2833, 3123, 3147

revāc, 357, 4249, 4374

revāfiz, 813, 1580, 1729, 2287

revā-yı ‘ināyet, 251

rezm, 549, 603, 615, 1490, 1545, 1640, 1656, 1873, 1970, 2005, 2174, 2733

Rızā-yı hümāyŷn, 949, 952

ricāl, 524, 834, 1358, 2316, 2530, 3267

Ridā-pūş, 872

Rikāb, 500, 756, 1493, 1512, 1777, 1896, 2179, 2188, 2193, 2232, 3014, 3069, 3132, 3526, 3844, 4013, 4075, 4156, 4171, 4258, 4307

ru’ŷs, 508, 1434, 1469, 1745, 3250, 3911, 4146

rubāh, 1198, 1290, 1528, 2293, 3359

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

ruḥṣat-ı inṣırāf, 1576

rücū‘, 437, 487, 653, 716, 719, 752, 1083, 1184, 2400, 4146

rücūm, 383, 443

Rükū‘ı, 446

rükūd, 1063, 1421

rümmān, 471

rübāh-ı pür, 642

rū-be-rū, 575, 734, 1282, 1416, 2092, 3180, 3747, 3956

rū-rev, 1110

rū-yı sipihr, 232

rūy-ı zemīn, 305, 1501, 1670, 2022, 2244, 2252, 3449

rūzgār, 242, 249, 250, 258, 268, 1129, 1424, 1456, 1783, 2069, 3975

rūz-penc, 418

S

Şaġir, 370, 415, 1364, 3817

Şabāḥ, 395, 2142,

Şadāret, 302, 366, 498, 518, 1104

şadef, 230, 870, 1910, 3159

şadr-a‘zam, 663, 666

şadr-ı celīl, 665

şadr-ı cihān, 517, 670

Şafā, 880, 1150, 1922, 1950, 1952, 1974, 2471, 2978, 3010, 3134, 3145, 3267, 3323, 3550, 4018, 4030, 4040, 4044, 4047, 4218, 4241, 4243, 4323, 4403, 4409, 4456, 4466

şafḥa-yı rūzgār, 258

şan‘at, 323

şanduġa-yı sīne, 1043

şāniyā, 1090, 1125

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

şāhib, 254, 287, 308, 310, 432, 447, 527, 537, 1052, 1340, 1599, 2040, 2062, 2073, 2243, 2275, 2345, 2645, 2968, 3033, 3162, 3301, 3798, 3879, 3970, 3987, 4081, 4209, 4327

şarşar, 593, 736, 1481, 1643, 2248, 2422, 4161

şakf-ı sipihr, 739

şaklar, 230, 788, 4227

Şemer, 236, 2775, 3408

Şevābet, 439

şenā, 297, 340, 2406, 2957, 3279, 3299

şevābit, 890

şıdk, 409

şingın, 955

şubh u şām, 641, 1888, 2595, 2858

şubh-ı şādık, 484

Şudūra, 680, 1178, 3325

Şufuf, 426, 1848, 2250, 2967, 2970, 3064, 32545

şübüt, 1668

şūretā, 323, 1190

sa'ādet, 547, 1024, 1088, 1304, 1606, 1804, 1825, 1908, 2139, 2300, 2308, 2342, 2458, 2650, 2799, 2801, 2848, 2863, 2954, 3135, 3205, 3208, 3246, 3291, 3627, 3771, 3872, 3976, 4069, 4084, 4086, 4092, 4142, 4158, 4208, 4254, 4267, 4272, 4322

Sa'id-i ezeldür, 228

sa'y, 562, 1376, 1607, 1888, 2009, 3834

sābık, 698

sāir, 533, 1692, 1915, 2509, 2861, 2862, 3303, 3425, 3455, 3999, 4133, 4296, 4541

sāl ü mehi, 514

sāl-ı ġāzidedür, 309

salţanat, 356, 923, 1631, 2223

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

sarāy-ı cihān, 307

sakf-ı anīk, 910

sāye-bān, 421, 1749, 1828

sāz-ı bezm-i vegā, 614

sāz-ı dem, 466

Seb'a, 331, 1787, 2481, 2706

sebk-i rahmet, 760

secde, 446, 2896, 3792

sehāb, 572, 1130, 2868

sehl-ter, 292

selāṭin, 262, 305, 311, 2225, 3449, 3864

Selef, 279, 462, 2762, 3767

selīs ü revān, 293

selsebīl-i cinān, 885

sem', 726, 1027, 1588, 1686, 1868, 2076, 2188, 2664, 2976, 2977, 3041, 3090, 3134, 3148 3149, 3156, 3232, 3874, 4368, 4369, 4371, 4373, 4379, 4380, 4440, 4502

sem-i sūtūr, 769

seng-i rücüm, 383

seng-i siyāset, 443

seng-sār, 1033, 2654, 3492, 4205

ser virür, 236, 263

serād, 1149

Ser-āmed, 306

serāsīme-i ḥarb, 587

serāy-ı sipenc, 418

serdār-ı ekrem, 518, 3891

Ser-i serverān, 851, 1776

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

serküb, 408, 1677, 1807, 2128, 2143, 2146, 2159, 3493, 3633

server, 517, 598, 684, 851, 852, 899, 1276, 1776, 2606, 2745, 2760, 2839, 2841, 3571, 4064, 4087, 4089, 4096, 4556

serverân, 851, 1276, 1776

seyf, 391, 640, 3029, 3073, 4198

seylâba, 572, 712

seylâb-ı kîn, 516, 839

Seyül-i haşem, 666

sezâ, 887, 1166, 1292, 1365, 1551, 1722, 2138, 2277, 2704, 3252, 3519, 3757, 4078, 4081, 4411

Sifendârı, 1962

sihir-bâz, 786

sipâh-ı dilîr, 675

Sipâhî, 977, 1071, 2199, 2369, 2509, 3356, 4532

Sipeh, 830, 1482, 1662, 1672, 1796, 1797, 1848, 1886, 2037, 2200, 2359, 2723, 3356, 3460, 3600, 3789, 3899

sipîhr, 232, 424, 739, 1497, 1988, 1991, 2119, 2184, 2804, 2846, 3147, 3154, 3770, 4277, 4347

sît ü sedâ, 1293

sitâd-ı sühen, 282

sitân, 259, 303, 1232, 1894, 1923, 1929, 3138, 3140, 3726, 4365

Sitâre, 225, 1705

Sitem, 248, 413, 440, 694, 806, 1140, 1173, 1187, 1375, 3036

sitem-kâr, 413, 694, 1173, 1187

Siyâset, 443, 459, 464, 1168, 2080, 2620, 2653, 3093, 3097

Siyeh-puş, 246, 874, 882

sükkân, 1017, 2282

sükkeri, 1138

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

Sükûn, 276, 285, 433, 459, 524, 619, 746, 801, 803, 922, 1094, 1737, 1819, 1875, 1917, 1983, 1984, 2880, 3015, 3113, 4162, 4184, 4435, 4548, 4549

Sükût, 390, 1094, 3248

sünnet, 410, 1626, 2749, 2761, 3019, 3779, 3787, 4113

sünnî, 808, 861, 862, 1277, 2101, 2435, 2534, 3565, 3923

sühnen, 279, 282, 301, 302, 303, 338, 339, 341, 466, 868, 4572

süvârân, 1261, 1268, 1705, 2058, 2251, 2795, 3184

Ş

şādumân, 1562, 1733, 2430, 2435, 2471, 2867, 2869, 3057, 4116, 4313, 4358

şāhen, 278, 423, 1028, 1298, 1374, 1627, 2089, 2236, 2295, 2655, 3176, 3592, 3635

şāh-ı bülend, 312

şāh-ı dihîm ü taht, 332

şāh-nâme, 284, 289, 304, 4281, 4284, 4542, 4579, 4585

şaḡş-ı girîz, 445

şarâb, 276, 3215, 4036, 4243, 4412, 4414, 4417, 4425, 4431, 4432, 4433, 4455, 4456, 4476, 4482, 4491

Şakî, 228, 887, 1219, 1929, 4413, 4422, 4434, 4445, 4470, 4476, 4487, 4493, 4502, 4514

Şeb u rûz, 593, 638, 927, 1114, 1172, 1741, 1832, 2268, 2413, 2500, 2513, 2726, 2769, 3515, 3804

Şecâ'at, 465, 3122, 3346, 3756, 4523

şehbâz, 1645, 3758

şehden, 266, 323, 1891, 3362, 4094, 4252

şehen-şâhdur, 347, 4549, 4571

şeh-i baḡr ü ber, 336, 4535

Şehîd, 350, 2536, 2564, 3656, 3658, 3756

şehin, 390, 920, 1002

şeh-nâmeler, 289, 4542

şeh-nâz, 481

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

şehr-i ber-pā, 1016

şehr-i yār, 355, 384, 428, 911, 917, 950, 1521

şehriyār, 1758, 1774, 1851, 2127, 2189, 2472, 2617, 2848, 2888, 2998, 3006, 3237, 3248, 3382, 3400, 3415, 3598, 3627, 3630, 3662, 4081, 4159, 4207, 4211, 4279

şeh-vārını, 256

şekdeyüz, 1554

şekker virür, 236

şem‘, 726, 1027, 1588, 1686, 1868, 2076, 2188, 2664, 2976, 2977, 3041, 3090, 3134, 3148, 3149, 3156, 3232, 3874, 4368, 4369, 4371, 4373, 4379, 4380, 4381, 4440, 4502

şemşir, 544, 728, 791, 797, 1305, 1551, 1563, 1564, 1616, 1764, 1997, 2354, 2717, 2850, 2946, 3092, 3264, 3271

şemşir-zen, 728

şeref, 307, 870, 889, 894, 912, 1029, 1780, 1788, 1826, 1910, 1911, 1978, 2025, 2402, 2445, 2452, 2473, 2474, 2954, 3014, 3024, 3036, 3075, 3076, 3188, 3233, 3238, 3270, 3313, 4092, 4357

şerik ü sehīm, 915

şerm-sār, 454, 1229

şekāvet, 228

şeyāṭine, 383, 2277

Şeyāṭini, 548

şey-i ḳalil, 1050

şeyḥ u şāb, 334, 378, 417, 1147

Şeyḥ-i gümrāh, 507, 748

şeyḥ-i gümrāhdan, 507

şeyṭān, 356, 499, 698, 4296

şihneyi, 451

şikār, 234, 733, 971, 1007, 1172, 1617, 1641, 1844, 1850, 1893, 1945, 2120, 2240, 2241, 2359, 2659, 2807, 2851, 2923, 3541, 3609, 3794

şikest, 817, 2738, 4511



## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

şimāl, 319, 1823, 2952, 3166, 4008, 4029, 4250

şinā, 1019, 2876, 2877

şināsān, 327, 381, 1095

şir-gir, 602, 1852, 2368, 3643, 3990, 4090

şir-i jiyān, 853, 1644, 2240, 3988, 4079, 4210

şir-i ner, 1038, 1906, 2088, 2124, 2563, 3547, 3755

şir-i zūr, 338

şitāb, 238, 593, 1267, 1272, 1483, 2361, 2417, 3008, 3154, 3174, 3749, 4141, 4184, 4250, 4391

şu‘ā-yı kamer, 2727

şuğle, 1629

şumār, 522, 727, 821, 902, 1335, 1439, 1685, 1687, 1691, 1840, 1987, 2057, 2085, 2215, 4373

şurū‘, 430, 900, 1083, 1125, 1288, 1697, 1730, 1816, 2123, 2746, 2766

şurūt, 1569

şümār, 522, 727, 821, 902, 1335, 1439, 1685, 1687, 1691, 1840, 1987, 2057, 2085, 2215, 2992, 4373

şüru‘, 346

şūr u şerrin, 526

şūr ü şer, 526, 1280, 2557

T

ta‘ab, 1363

ta‘āhhüd, 1106

ta‘alluk, 414

ta‘b, 476

ta‘bir, 290, 1995, 3843

ta‘lim, 551, 1543, 2178, 3283

tāc-ı zeri, 425

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

Taḥallūk, 759

taḥammül-nümā, 1121

taḥayyür, 493, 1184, 1540

taḥmīn-i ma'kūle, 673

taḥt u tāc, 357, 390, 2402

taḥt-ı türâb, 333

taḥkīk, 1030

taḥvīl, 1321, 1354, 1734, 2892

tār u mār, 1021, 1335, 3813

tārümār, 571

taḫşīr, 1429, 3838

Tazarru', 957, 1546, 1730, 2294

te'āzüd, 1068, 1080, 1106

te'şīr, 356

te'hīri, 652, 1086, 2778

Tegāfül, 1067, 1092, 2594

tebāh, 263, 400, 705, 1072, 1433, 2005, 2265, 2320, 2619, 4226

Tecāhül, 1067, 1092

tecellā, 239

tedāhül, 1068

tedbīr, 400, 406, 604, 630, 675, 688, 866, 944, 967, 968, 1061, 1223, 1225, 1290, 1541, 1543, 1563, 1564, 1616, 2368, 2501, 2503, 2626, 2705, 2850, 3819, 4139

tedbīr-i şāh, 400

Tefahhüşler, 330

Tefevvük, 759, 2219

tefhīm, 326

Tekābül, 1274, 1513

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

tekşir, 1429

tekāsül, 1068

tekellüf, 1639, 2294, 3297, 3699

tekmîl-i emr, 909

tekrîm, 646, 1054, 2036, 2301, 2449, 3325, 3842, 3985, 4120

telbîs, 650, 651

telef, 230, 497, 672, 700, 729, 894, 920, 1115, 1130, 1636, 1707, 2245, 2936, 3699, 3908, 4006, 4058

Temerrüd, 447

Temevvüc, 515, 1992, 2670, 3295

temeyyün, 433

temîz, 281

Temuz, 690

temyîz, 281, 3424

Tenāsüb, 823, 3394

tezkere, 257

tezkîr, 290, 347

Teraḥḥüm, 433

terâş, 616

Tereddüt, 493

terk-i ḥayât, 606

Tesellî, 345, 1490, 1575, 1902

teşhîr, 630, 664, 1226, 2362, 2382, 2770, 4524

Teşebbüs, 344, 1216

teşne, 440, 884, 4395

Teḫaddüm, 282, 433

Teḫayyüd, 330, 1067, 1291

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

Teķāzā, 239, 1638, 2245, 3737

teķebbür, 433

Tevārih, 308

tevaķķūf, 653

Tevekkül, 340, 2737

Tezelzül, 380, 2156, 2709, 2844

tīg-i ĥor-berde, 640

tīg-i tüz, 450, 455, 566, 1122, 1415, 2500, 2534, 2803, 3935

tīg-i zer, 2354

tīgi, 604, 1121, 2656, 3720

tīr-i ārşdan, 405

tīri, 408, 1961, 2805, 3337

tırkeş, 1244, 1667, 1700, 1768, 1770, 2052, 2469, 2804, 2810, 3185, 3857, 3922

tuğlar, 1791, 1792, 2846

tufān-ı şer, 375

turāb, 333, 1044, 1265, 2287, 2682, 2928, 3670, 3862

Tüfek, 783, 785, 798, 845, 995, 996, 1037, 1042, 1049, 1257, 1378, 1458, 1486, 1691, 1805, 1809, 1959, 2016, 2133, 2136, 2150, 2151, 2153, 2154, 2250, 2369, 2372, 2395, 2463, 2539, 2569, 2869, 2872, 2925, 2992, 3185, 3187, 3222, 3223, 3266, 3330, 3422, 3458, 3496, 3547, 3555, 3585, 3622, 3628, 3644, 3685, 3724, 3850, 3941, 4316

tünd-ĥūy, 1371, 2148

tūde-i ĥākden, 470

tūtiye, 348

ţabi'at, 1158, 3167, 4040

Ṭapanca, 587, 3911

Ṭapançe, 245, 4305

ţarīkat, 1789

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

Ṭarīḳ-i rızāyī, 510

ṭaşt, 523

ṭınāb, 1777, 2843

ṭuyūr ü vuḥūş, 1258

Ṭūs-ı kühen, 282

U

‘uḳbā, 613, 4073

ulv-i ḳadr, 232

umūr, 262, 318, 368, 689, 897, 1065, 1082, 1174, 1185, 1321, 1563, 1574, 2001, 2488, 3239, 3793

uḳābe, 1527

Ü

üslüb, 514, 807, 1473, 2400, 3013

üstād, 324, 463, 724, 908, 1251, 3962, 4567

üstüvār, 869, 1139, 2376

V

vaşl-ı kār, 874

vālī-i ḳal‘a, 999, 1001

vaḥīm, 915

vāḳıf, 650, 720, 1002, 2135, 2941, 3534

vāḳi‘, 617, 1304, 1554, 3118

vaḳt-i seyf, 391

vaz‘-ı ḳadem, 858, 2463

ve’s-selām, 544, 649, 1202, 1376, 3887

vedā‘, 502, 3225, 4142

vefāt, 606, 2536

vehmi, 503, 697, 1202

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

Vekāyi'-nüvīs, 255

Velü'n-ni'amdur, 1058

velvele, 849, 1296, 3479

Veķāyi, 346, 373, 4280, 4541, 4580, 4585

Vezāret, 359, 366, 498, 513, 1171, 1978, 1981, 2227, 4078

Vezīr a'zam, 597, 2123, 3444,

Vezīr ü kezīr, 369

Vezīr-i kühen, 621, 714

vifāk, 458, 706, 1111, 1155, 1160, 2774, 3817, 4409

vuķu', 346

vuķü, 430, 716, 752, 1737, 1816, 2087, 2400, 2651, 2701, 2766, 3532

vüşül, 528, 590, 1342, 1368, 1817, 2192, 2200, 2379, 2402, 3021, 3380, 3293, 3821, 3833, 4190, 4277, 4516, 4534, 4569

vürüdiyla, 265

vüs'at, 1181, 1829, 2789, 3791, 4326

Y

Yazar, 252, 257, 284

ye's-i tām, 863

yek-cihet, 1152

yek-pāre, 425

yekregi, 532

yeksān, 237, 2270, 4479

yelken, 802, 1445, 2430

yemīn, 319, 428, 557, 1206, 1628, 1803, 1823, 2062, 2362, 2472, 2799, 2814, 2824, 2952, 2965, 2969, 2975, 2980, 2997, 3110, 4187, 4343

Yeñiçeri, 1071, 1856, 1858, 1862, 2008, 2079, 2124, 2130, 2396, 2509, 2949, 2986, 3214, 3381, 3444, 3446, 3460, 3547, 3688, 3849, 3994, 4075, 4099, 4345

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

yesâr, 428, 557, 1206, 1803, 2062, 2362, 2472, 2799, 2814, 2824, 2975, 2979, 2980, 2997, 3110, 4343

Z

zâlâm, 484, 1529

zâlim, 1081, 1173, 1175, 1248, 1890, 3073

zühür, 239, 243, 299, 373, 413, 489, 875, 897, 1073, 1240, 1636, 1638, 2323, 2668, 2798, 2874, 2898, 2943, 3302, 3636, 3897, 3970, 4218, 4349, 4352, 4546

za‘rî şütüm, 749

Zamân-ı kalîl, 320

Zamîr, 318, 529, 663, 1400, 1638, 2626, 2714, 2773, 2865, 2941, 3866, 4213

zaḥm-nâk, 715, 3481, 3929, 3938

zâyi‘, 540, 563

zebân, 293, 296, 1505, 1747, 3290, 3841, 3939, 4477

zebûl, 1156

zebûn, 746, 857, 984, 1230, 1721, 2550, 2763, 3661, 4446

Zelîli, 224

zelzele, 849, 1819

zencir-i der, 238

Zer ü sîm, 280, 2027, 2028, 4011

Zeri ḥâk, 233

Zer-i ḥâliş, 224

zevâl, 1141

zeyl-i tevfiķedür, 344

zî‘l-ka‘dede, 429

zîr ü zeber, 375, 835, 854, 1738, 3498, 4028, 4485

zîredür, 309

zîr-i nigîn, 916, 1183

ziyâd, 321, 991, 1473, 1531, 2073, 2305, 2419, 3530, 3876, 4061, 4130, 4544

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

zuhür, 260

zûd-gîr, 731

A

Abāza Paşa, 525, 545

Ābaza Vālî-i Erzurûm, 488

Abāza, 488, 499, 525, 545, 551, 559, 582, 591, 617, 660, 664, 710, 713, 750, 755, 1482

Abbās, 632, 814, 2218

abd-i haķîr, 243, 2770

Acem Şāh, 632, 652

Acem, 632, 652, 670, 754, 835, 838, 865, 1648, 1872, 2172, 2173, 2676, 3453, 3633, 3803, 3909, 4202

Adana, 1318, 2326, 3123, 3124

Adilcüz, 2330

Afrāsyāb, 1529

Alî, 119, 152, 466, 468, 1852, 1882, 2067, 2770, 3447, 3614, 3689, 3910, 3990, 4295

Amāsiyye, 2415

Amid, 627, 654, 673, 1103, 1233, 2340, 2363, 2412, 2506, 3226, 3234, 3977, 4077, 4208, 4217

Anaṭolî, 1198, 1892, 2125, 2508, 3017, 3026, 3357, 3447, 3689, 3998

Anķara, 491, 4268

Aḫlaṭ, 1236, 2330

Arab, 838, 839, 1593, 1594, 1604, 2677, 3604, 3651, 4182

Aras Nehri, 2255, 2259

Arāzil, 372, 386, 490, 1082, 1093, 1095

Ariṣṭo, 326, 1674, 2630



## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

Āsaf, 1674, 2000

Aķıŝka, 677, 683, 2256, 2382, 2384, 2396, 2510, 2555

Aydın Paşa, 1597

Aydın, 1597, 1600

Azaĝ, 2593

B

Baĝĉesarāy, 990

Baĝdād, 623, 630, 1103, 2655, 2689, 2751, 2769, 3383, 3430, 3431, 3432, 3495, 3512, 3693, 3787, 3770, 3818, 3877, 3947, 3948, 3972, 4076, 4135, 4145, 4153

Bābīl, 2699

Bahādır, 542, 543, 850, 1221, 2501, 2612, 2613, 3242, 3462, 3612, 3762, 4211

Balıkesrī, 1169

Bayrām Paşa, 2573, 2678

Bedlis, 2336, 2507

Behrām, 438, 1266, 1701, 1925, 2061, 2729, 2799, 2820, 3720

Bektemir, 984

Belķıs, 2707

Benī Ādem, 1168, 2054, 2072, 2277, 2653, 3708, 3812, 4399

Berĝamā, 1209, 1214

Beŝāret, 264, 270, 3277, 3771

Beyrūt, 1295

Bīre, 1995, 2679

Bolı Begine, 1906

Bolu, 2417

Bosna, 1499

Bucaķ, 922, 924, 970, 973, 2596, 2601

Budın, 1981, 2626, 4211, 4213

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

Bulağ, 2126

Bursa, 1884

Bülend, 229, 312, 1238, 1369, 1656, 1702, 1714, 1745, 2026, 2380, 2480, 2658, 2909, 2911, 2999, 3074, 3498, 3623, 3790, 3820, 4068, 4091, 4175, 4300

C

Ca'ferī, 1322

Ca'fer, 1325

Cānbek, 936, 940, 943, 946, 956, 963, 1003, 1021, 1023, 1467, 2579

Cāntemir, 984

Caḥīm, 861, 862, 2685, 3170

Celālī Bekir, 645

Celālī, 645, 1073, 1195, 1206

Cem, 277, 1674, 1870, 2215, 2219

Cemşīd, 1697, 1831, 1832, 1880, 2051, 2474, 3302, 3652, 3867, 4441

Ç

Çerc, 2680

Çerkesān, 517

D

Dārā, 216, 1909, 2172

Dāvūd, 359, 3202, 3369

Demirkağı, 2586

Dobdrica, 985

E

Ebubekr, 1882

Edirne, 1491, 1494, 1496

Efrāsiyāb, 397, 1267, 2220

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

Ehrimen, 361

Elbruz, 730, 1664, 1774, 3473,

Emir Güne, 2177, 2192, 2212, 2225

Engerūs, 1409, 1410

Erciş, 2330, 3269

Erdebil, 2292

Erdel, 2645, 2646, 2650

Erdeşir, 2291, 2674

Erdilān Hān, 2558

Ermen, 2303, 2494

Erzurūm, 438, 500, 595, 685, 705, 708, 747, 753, 1234, 1695, 1996, 2015, 2020, 2234, 2505, 3182, 4269

Eznemid, 2421, 2423, 4272

F

Fārisī, 292

Fars, 292, 295

Felātūn, 326, 1541

Ferhād, 724, 3080, 3093, 3693

Feridūn, 2219, 2466, 2674, 3800, 3867

Ferruḡ, 1633

Firāt, 2013, 2409, 3207, 4259

Firāset, 381, 1095

Firenk, 1342

G

Ġazā-yı Hoton, 922

Gedā, 223, 226, 253, 265, 266, 843, 1712, 4438, 4504, 4527

Genc ‘Osmān, 851

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

Girây, 926, 931, 932, 934, 936, 940, 944, 956, 962, 988, 990, 993, 994, 997, 1023, 1032, 1034, 1039, 1051, 1462, 1467, 2580, 2600, 2612, 4155

Giv, 1771, 3335, 3721

Gürci, 1892, 2398, 3372, 3990

Gülistân, 263, 300, 351, 1404, 1717, 2284, 2897, 2899, 2907, 3161, 3965, 4007, 4020, 4370

Gürcileri, 2398

Güzide, 305

H

Hekimhân, 2411

Herât, 2677

Hind, 287, 1589, 3278, 3299, 3325, 3329, 3342, 4159, 4441

Hindüstân, 1589

Hizebrân, 1439, 1846, 2120, 3527, 3697, 4302

Hüsâm, 2580, 2607

Hüseyin Ağa, 1980

Hüseyn, 687, 3101, 3489

Hâfız Aḥmed, 621, 628

Hâfız, 621, 622, 628, 660, 1107

Haleb, 654, 668, 1318, 2510, 3135, 3242, 3451, 3525, 3604

Ḥalîl, 663, 665, 669, 703, 719, 886, 912, 1234, 1235, 1907, 1997, 2081, 3218, 3374, 3446, 3643, 3976

Ḥân Aḥmed, 329, 1074

Ḥân Murâd, 254, 290, 401, 3201

Ḥasan, 1890, 2127, 2341, 2411, 2506, 2625

Ḥaḳḳ, 235, 546, 1723, 1903, 2309, 3772, 4116

Ḥayber, 1591

Ḥaydar, 1585, 1586, 1591

Ḥızır, 1926

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

Hızır, 1633, 1904, 2418, 3673, 4063, 4259, 4260, 4261

H̄arezm-şāh, 2224

H̄üdā-yı cihān, 1, 226, 317, 360, 402

H̄üsām, 2608, 3029, 4059, 4151

H̄üseyn, 694, 1852, 2127, 2341, 2625, 3447, 3614, 3689, 3990, 4215, 4269

H̄üseyn, 481, 814

H̄üsrev, 397, 448, 477, 723, 724, 763, 765, 848, 863, 866, 1105, 1110, 1113, 1115, 2839

I

Ilıca, 2018, 2415

Irāk, 764

Irāk, 835, 838, 839, 1748, 2291, 2677, 2708, 3405, 3406, 3490, 4048, 4057, 4076, 4098

İ

İbn-i Aḥmed, 305

İbn-i Mu‘in, 1292, 1379, 1390

ibn-i Naşūḥ, 2625

İbn-i Nasūḥ, 1980

İlāhī, 52, 56, 122, 132, 141, 152

İlyās, 1167

İnāyet, 160

İrem, 831, 3284

İsfendiyār, 183, 777, 1846, 1962, 2055, 2468, 2816, 3064, 4088

İskender, 21, 312, 1462, 1870, 2050, 2149, 2173, 2222, 2715, 2837, 3128, 3137, 3426, 3428, 3499, 3676, 3745, 4554

İslām, 138, 637, 1254, 1264, 1405, 1625, 1788, 2454, 2740, 2752, 2853, 3310, 3573, 3622, 3965, 4124, 4307, 4406

İstānbul, 963

İştevān, 2628, 2644, 2645, 2649

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

İzniç, 1876, 1877, 3020

K

Ka'be, 911, 2897

Ken'an, 2382, 3182

Kerem, 465, 1900,

Kerkük, 2365, 2366, 2569, 3373

Key, 2215, 3338

Keyhüsrev, 1529

Küçük Ahmed, 1196, 1204, 1211, 1220, 1311, 1319, 1322, 1366, 1372, 1373, 1375, 1377, 1383, 1996, 2015, 2017, 2126, 2327, 2557, 2561

Kağılgay, 1023

Kāf, 558, 3677

Kanşu, 1610, 1620

Kantemir, 965, 979, 987, 998, 1000, 2584, 2597, 2611, 2620

Karadeniz, 1430, 1445, 1456, 2953

Karaman, 2508

Kars, 2088

Kārūn, 1391

Kayşeri, 566

Kazağ, 1025, 1035, 1537, 1547, 1557, 1561

Kazağ, 993, 1039, 1040, 1048, 1453, 1469, 1470, 1514, 1516, 1520, 1521, 1551, 1555

Kırım, 924, 954, 1026, 1034, 2603

Kırūm, 1496, 1871

Kızıl şuyu, 2416

Kızılbaş, 707, 1052, 1065, 3655, 3670

Konya, 525, 556, 1905, 1906

L

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

Leh, 1463, 1468, 1479, 1480, 1481, 1483, 1484, 1486, 1533, 1537, 1556, 1561

M

Mağnisā, 1192

Malatya, 2409, 2410, 4263

Mānī, 1229, 1654, 2900, 4485, 4550

Maḥmūd, 283, 286, 2221, 3123

Mar'aş, 505, 2508, 4154

Medīne, 146, 906

Mehemmed, 56, 586, 753, 3100, 3256, 3604, 3761, 3990

Mehmed, 681

Merve, 880

Mesihā, 223

Mısr, 1599, 1605, 1606, 1979, 2342, 2349, 2852, 3184, 3199

Mihribān Kāl'ası, 2560

Moskov, 2592, 2593

Mu'azzez, 518

Mu'in, 1289, 1292, 1312, 1317, 1327, 1378, 1390, 3780

Mu'n, 1395, 1398

Muştafā, 2035, 2828, 2834, 4112

Muşul, 653, 2377, 3235, 3268, 3347

Muḥammed, 517, 926, 931, 934, 944, 954, 962, 990, 991, 1022, 1025, 1066, 1606, 1892, 1900, 2000, 2004, 2323, 2363, 2366, 2507, 2571, 3220

Murād, 161, 171, 254, 290, 305, 401, 402, 415, 1064, 1066, 1144, 1353, 2181, 2273, 2296, 2752, 2754, 2757, 2768, 2776, 3201, 4049, 4123, 4517

Murtazā, 1998

Murtazā, 151, 585, 1235, 1565, 1568, 1574, 1853, 2232, 2233, 2256, 2486, 2499, 2503, 2560, 2667, 3339

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

Mübîn, 2166

Mülhim, 219, 260, 270, 284, 1733, 2576, 4513, 4549, 4587

Müşul, 2257, 2568, 4200, 4201

N

Nesîm-i, 71, 272, 3171

Neşat, 1987

Nîl, 128, 1528, 2640, 3183, 3184

Noğay, 421, 2082, 2595, 3035, 3375, 4154

Nûh, 1793

Nüreddîn, 2608, 2611

O

Oşmân, 306, 350, 392, 856, 1085, 1408, 1415, 1465, 1724, 1882, 2032, 2416, 2529, 3138, 3143, 3883, 4135

Oşmân Hân, 350, 1085, 1465, 1882

Ö

Ömer, 123, 131, 132, 1182, 2189

P

Pervez, 315, 1716

R

Rabb-i celîl, 912

Receb, 939, 960, 1118, 1125, 3441

Rodos, 1054

Rüstem, 465, 762, 1266, 1267, 1767, 1769, 1962, 1998, 2468, 2816, 3062, 31230, 3336, 3720, 3860, 4088, 4198, 4246

Rûmili, 1179, 1462, 1491, 2123

Rûmyân, 1259



## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

Rūs, 1407, 1409, 1410, 1413, 1425, 1427, 1434, 1438, 1452, 1457, 1460, 1466, 1469, 1478, 1487, 1502, 1511, 1516, 1520, 1524, 1525, 1527, 1533, 1558, 1562, 1567, 3249

S

Şafad, 1295

Şan'ā, 1603, 1604

Şayda, 1295, 1320, 1349, 1362

Şenūr, 2005

Şüreyyā, 1703, 1770, 2057, 4383

Şıfāhān, 1748

Selīm, 313, 1062, 2223, 3138, 3199

Selmān Şeh, 2605

Sencer, 1870

Senūr, 2003

Serāfil, 1843

Serān, 822, 3863

Sikender, 398, 1496, 1618, 1662, 1802, 1847, 1882, 2810, 3888, 3800, 4063

simurğ, 2241, 2427, 2459, 2787, 3058, 4325

Sinān, 408, 793, 3063, 3081, 3082, 3156, 3193, 3597, 3658, 3722

Sitanbul, 666, 765, 1492, 3976

Sivās, 491, 526, 559, 586, 1920, 2414, 2508, 3213, 3644, 4263, 4264

Siyāvuş, 2674, 2220, 4078

Sulţān Murād, 286, 415, 1064, 1066, 1353, 2181, 2776, 4049, 4122, 4517

Süleymān, 20, 153, 313, 357, 501, 1062, 1497, 1802, 1814, 2182, 2223, 2229, 2428, 2706, 2811, 2956, 2968, 3022, 3083, 3084, 3136, 3138, 3284, 3296, 3387, 3800, 4064, 4126, 4292, 4320

Ş

Şāh Maḥmūd, 283, 286

Şāhin Girāy, 926, 933, 944, 990, 993, 1032, 1039, 1051

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

Şâhin, 926, 932, 933, 944, 954, 962, 980, 986, 990, 991, 993, 1022, 1025, 1032, 1039, 1051, 1981

Şâm, 1186, 1190, 1192, 1303, 1311, 1316, 1319, 1404, 1605, 1979, 2327, 2510, 2571, 4135

T

Tatar, 921, 923, 966, 982, 985, 996, 1021, 1038, 1559, 1560, 1958, 2583, 2601, 2604, 3329, 4155

Tâz, 449

Tebrîz, 2246, 2267, 2275, 2278, 2280, 2289, 2292

Tehemten, 175, 183, 777, 1844, 1846, 2055, 2060, 3339, 3343, 3766

Tennûr-ı Nuh, 1660

Tercân, 602, 2013

Terkoz, 589

Tesâmiḥ, 1068

Tevfîk, 67

Toḡat, 605, 606, 2414, 4264

Tuna, 972, 981, 986, 1483, 1566, 1692, 1894, 3370

Türk, 292, 293, 294, 296, 449, 3085

Ṭameşvâr Paşası, 2636, 2652

Ṭameşvâr, 2636, 2652

Ṭırâblus, 1318, 2510

Ṭubâ, 2026

Ṭuraḡ, 2126

Ṭûsî-i, 286

U

Urbân, 1579, 1581

Urûs, 1447, 1464

Ü

Üsküdâr, 1815, 1841, 2431, 2437, 2456, 2784, 2892

## ÖZEL İSİMLER DİZİNİ

V

Vālī-i Mar‘aş, 505

Van, 670, 1230, 1231, 1237, 1254, 1285, 1997, 2308, 2322, 2328, 2510, 2555, 3240, 4089

Veli Şāh, 980, 2599, 2605, 2606

Velūc, 2122

Y

Yemen, 1579, 1582, 1586, 1587, 1591, 1600, 1608, 1610, 1613, 1628, 1630

Yeñişehr, 1881, 1884, 3021

Yezdān, 81, 361, 416, 758

Yunān, 398

Yusuf, 20, 505

Z

Zāl, 465, 1769, 1998, 2236

Zeynel, 816

Zü'l-feķār, 2488, 2492, 2501

Zübeyd, 1603